叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000001

2. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000002

3. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000003

4. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000004

5. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000005

6. 墨西哥城的传说(legends Of The City Of Mexico) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)
第1/6页

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[el] - [del] -
EL PVENTE DEL CVERVO
EL - del -

埃尔普文特德尔克韦尔沃

[[siː] [peɪdʒ] - .
[See page 127 .
[看 页 - .

[参见第127页。

['ledʒəndz]
LEGENDS
传说

传奇

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ]
CITY OF MEXICO
城市 的 墨西哥

墨西哥城

[kə'lektɪd] [baɪ]
COLLECTED BY
集 经过

收集者

['tɒməs] [ə; eɪ] . ['ʒɑ̃vjeɪ]
THOMAS A . JANVIER
托马斯 一个 . 一月

托马斯·A·詹维尔

['membə(r)][ɒv; əv]
MEMBER OF
成员 的

成员

[ðə; ði] [fəʊk] - [lɔː(r)] [sə'saɪəti] , ['lʌndən]
THE FOLK - LORE SOCIETY , LONDON
这 民间 - 知识 社会 , 伦敦

伦敦民俗学会

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [sɪks] ['pɪktʃəz] [baɪ]
ILLUSTRATED WITH SIX PICTURES BY
插图 和 六 图片 经过

配有六幅插图

['wɔːltə] ['æpəltən] [klɑːk]
WALTER APPLETON CLARK
沃尔特 阿普尔顿 克拉克

沃尔特·阿普尔顿·克拉克

[ænd; ənd][baɪ] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] [pleɪs]
AND BY PHOTOGRAPHS OF PLACE
和 经过 照片 的 地方

以及通过地点照片

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMX
-

MCMX

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[bʊks] [baɪ]
Books by
图书 经过

书籍

['tɒməs] [ə; eɪ] . ['ʒɑ̃vjeɪ]
THOMAS A . JANVIER
托马斯 一个 . 一月

托马斯·A·詹维尔

[ɪn][əʊld] [njuː] [jɔːk] .
In Old New York .
在 老的 新的 约克 .

在老纽约。

[ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd][mæps] .
Illustrations and maps .
插图 和 地图 .

插图和地图。

[pəʊst] 8vo $1 . -
Post 8vo $1 . 75
邮政 8vo $1 . -

邮寄 8vo 1.75 美元

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
The Dutch Founding of New York .
这 荷兰语 创立 的 新的 约克 .

荷兰人建立纽约。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [hɑːf] - ['leðə(r)] [net] [ˌtuː'tuː] . -

8vo	,	Half	-	leather	net	2	.	50
8vo	,	一半	-	皮革	网	2	.	-

8开本，半皮网眼2.50

[ðə; ði] ['æztek] ['treʒə(r)] - [haʊs] .

The	Aztec	Treasure	-	House	.
这	阿兹特克	宝藏	-	房子	.

阿兹特克宝库。

- .

Ill'd	.
-	.

生病了。

8vo [wʌn] . -

8vo	1	.	50
8vo	1	.	-

8开 1.50

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

The	Uncle	of	an	Angel	.
这	叔叔	的	一个	天使	.

天使的叔叔。

- .

Ill'd	.
-	.

生病了。

[pəʊst] 8vo [wʌn] . -

Post	8vo	1	.	25
邮政	8vo	1	.	-

Post 8vo 1.25

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['tɒməs] .

The	Passing	of	Thomas	.
这	通过	的	托马斯	.

托马斯的逝世。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

8vo [wʌn] . -

8vo	1	.	25
8vo	1	.	-

8开 1.25

[ɪn] [ðə; ði] [sɑː'gæsəʊ] [siː] .

In	the	Sargasso	Sea	.
在	这	萨加索	海	.

在马尾藻海。

[pəʊst] 8vo [wʌn] . -

Post	8vo	1	.	25
邮政	8vo	1	.	-

Post 8vo 1.25

[ɪn] [greɪt] ['wɔːtəz] .

In	Great	Waters	.
在	伟大的	沃特斯	.

在浩瀚的水域中。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo [wʌn] . -
Post 8vo 1 . 25
邮政 8vo 1 . -

Post 8vo 1.25

['sæntə] [fiːz] ['pɑːtnə(r)] .
Santa Fe's Partner .
圣诞老人 fe的 伙伴 .

圣达菲的合作伙伴。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo [wʌn] . -
Post 8vo 1 . 50
邮政 8vo 1 . -

Post 8vo 1.50

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kælendz] [ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] .
The Christmas Kalends of Provence .
这 圣诞节 初一 的 普罗旺斯 .

普罗旺斯的圣诞日历。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [net] [wʌn] . -
Post 8vo , net 1 . 25
邮政 8vo , 网 1 . -

Post 8vo，净价 1.25

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['pʌblɪʃəz] , [en] . [waɪ] .
HARPER & BROTHERS , PUBLISHERS , N . Y .
哈珀 & 兄弟 , 出版商 , N . 是 .

纽约哈珀兄弟出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1910 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1910 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] ['dʒænjuəri] , - .
Published January , 1910 .
已发布 一月 , - .

出版于1910年1月。

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
Printed in the United States of America .
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 .

美国印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[siː] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] .
C . A . J .
C . 一个 . J .

CAJ

[wɪ'ðaʊt] [huːz] [help] [ðɪs] [bʊk]
WITHOUT WHOSE HELP THIS BOOK
没有 谁 帮助 这 书

没有谁的帮助，这本书就无法完成。

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd]
COULD NOT HAVE BEEN MADE
可以 不是 有 到过 制成

不可能制造出来

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪks]
Introduction ix
介绍 九

引言 ix

['ledʒənd][ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]['mænjʊel][wʌn]
Legend of Don Juan Manuel 1
传奇 的 大学教师 胡安 曼努埃尔 1

唐璜曼努埃尔传奇 1

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [ded] [nʌn] [sɪks]
Legend of the Obedient Dead Nun 6
传奇 的 这 听话 死的 尼姑 6

顺从的死修女传说 6

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['pwɛnteɪ][del] - -
Legend of the Puente del Clérigo 11
传奇 的 这 普恩特 del - -

教士桥传奇 11

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði][mu'lɑːtə][diː] ['kɔːdəvə] -
Legend of the Mulata de Córdoba 15
传奇 的 这 混血儿 德 科尔多瓦 -

科尔多瓦穆拉塔传说 15

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔːn][del]['mwɛrtoʊ] -

Legend	of	the	Callejón	del	Muerto	22
传奇	的	这	卡列洪	del	死亡	-

Callejón del Muerto 的传奇 22

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][del][pər'dɑːn] -

Legend	of	the	Altar	del	Perdon	30
传奇	的	这	坛	del	抱歉	-

祭坛传奇 30

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔːn][del][ɑːr'mɑːdoʊ] -

Legend	of	the	Callejón	del	Armado	39
传奇	的	这	卡列洪	del	阿玛多	-

Callejón del Armado 的传奇 39

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði][ə'dwɑːnə][diː]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] -

Legend	of	the	Aduana	de	Santo	Domingo	43
传奇	的	这	海关	德	圣托	多明戈	-

圣多明各阿杜安娜传奇 43

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][diː][lɑː] [keɪ'mɑːdə] -

Legend	of	the	Calle	de	la	Quemada	52
传奇	的	这	卡列	德	拉	克马达	-

克马达街传奇 52

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][diː][lɑː] [kruz] [vəːd] -

Legend	of	the	Calle	de	la	Cruz	Verde	59
传奇	的	这	卡列	德	拉	克鲁兹	维德	-

Calle de la Cruz Verde 59 的传奇

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði][muːˈhɛr] [hɝɑːdə] -

Legend	of	the	Mujer	Herrada	64
传奇	的	这	女人	埃拉达	-

女人赫拉达传奇 64

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [bel] -

Legend	of	the	Accursed	Bell	69
传奇	的	这	被诅咒的	钟	-

诅咒之钟传说 69

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔːn][del]['pɑːdreɪ] [lə'kuːnə] -

Legend	of	the	Callejón	del	Padre	Lecuona	84
传奇	的	这	卡列洪	del	神父	莱库纳	-

Callejón del Padre Lecuona 的传奇 84

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spektə(r)] -

Legend	of	the	Living	Spectre	96
传奇	的	这	活的	幽灵	-

活幽灵的传说 96

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][diː] [lɔːs] ['pærəˌdɒs] -

Legend	of	the	Calle	de	los	Parados	108
传奇	的	这	卡列	德	洛杉矶	帕拉多斯	-

Calle de los Parados 108 的传奇

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][diː][lɑː]['dʒɔɪə] -

Legend	of	the	Calle	de	la	Joya	112
传奇	的	这	卡列	德	拉	乔雅	-

Calle de la Joya 112 的传奇

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][diː][lɑː] - -

Legend	of	the	Calle	de	la	Machincuepa	116
传奇	的	这	卡列	德	拉	-	-

Calle de la Machincuepa 116 的传奇

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][del]['pwɛnteɪ][del]['kwɛrvoʊ] -

Legend	of	the	Calle	del	Puente	del	Cuervo	127
传奇	的	这	卡列	del	普恩特	del	库尔沃	-

Calle del Puente del Cuervo 的传奇 127

['ledʒənd][ɒv; əv][lɑː][ˌlɔ'roʊnə] -

Legend	of	La	Llorona	134
传奇	的	拉	哭泣的女人	-

《哭泣的女人》第134期

[nəʊts]

NOTES

笔记

笔记

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]['mænjʊel] -

Don	Juan	Manuel	141
大学教师	胡安	曼努埃尔	-

唐璜·曼努埃尔 141

['ɔːltə(r)][del][pər'dɑːn] -

Altar	del	Perdon	145
坛	del	抱歉	-

赦罪祭坛 145

[ə'dwɑːnə][diː]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] -

Aduana	de	Santo	Domingo	149
海关	德	圣托	多明戈	-

圣多明各海关 149

[lɑː][kruz] [vəːd] -

La	Cruz	Verde	149
拉	克鲁兹	维德	-

拉科鲁斯韦尔德 149

[muː'hɛr] [hɜ·ɑːdə] -

Mujer	Herrada	150
女人	埃拉达	-

Mujer Herrada 150

[ə'kɜːsɪd] [bel] -

Accursed	Bell	153
被诅咒的	钟	-

诅咒之钟 153

[ˌkæleɪ'hɔːn][del]['pɑːdreɪ] [lə'kuːnə] -

Callejón	del	Padre	Lecuona	156
卡列洪	del	神父	莱库纳	-

Callejón del Padre Lecuona 156

['lɪvɪŋ] ['spektə(r)] -

Living	Spectre	159
活的	幽灵	-

活体幽灵 159

[lɑː] [ˌlɔˈroʊnə] -
La Llorona 162
拉 哭泣的女人 -

哭泣的女人 162

[[ˌpiː ˈdʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['drɔːɪŋz] [baɪ] ['wɔːltə] ['æpəltən] [klɑːk]
DRAWINGS BY WALTER APPLETON CLARK
图画 经过 沃尔特 阿普尔顿 克拉克

沃尔特·阿普尔顿·克拉克的画作

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ] [del] ['pwɛnteɪ] [del] ['kwɛrvoʊ] ['frʌntɪspiːs]
LEGEND OF THE CALLE DEL PUENTE DEL CUERVO Frontispiece
传奇 的 这 卡勒 del 桥 del 库尔沃 卷首插图

CUERVO 街的传奇卷首插画

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ] [del] ['pwɛnteɪ] [del] -
LEGEND OF THE CALLE DEL PUENTE DEL CLÉRIGO
传奇 的 这 卡勒 del 桥 del -

教士桥街的传奇

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 14
面向 p . -

翻到第14页

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæleɪˈhɔːn] [del] [ɑːrˈmɑːdoʊ] " -
LEGEND OF THE CALLEJÓN DEL ARMADO " 40
传奇 的 这 卡列洪 del 阿玛多 " -

CALLEJÓN DEL ARMADO 的传奇" 40

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði][muːˈhɛr] [hɜ-ɑːdə] " -
LEGEND OF THE MUJER HERRADA " 66
传奇 的 这 女人 埃拉达 " -

女人赫拉达的传奇" 66

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæleɪˈhɔːn] [del] ['pɑːdreɪ] [ləˈkuːnə] " -
LEGEND OF THE CALLEJÓN DEL PADRE LECUONA " 88
传奇 的 这 卡列洪 del 神父 莱库纳 " -

CALLEJÓN DEL PADRE LECUONA 的传奇" 88

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ] [diː] [lɔːs] ['pærəˌdɒs] " -
LEGEND OF THE CALLE DE LOS PARADOS " 108
传奇 的 这 卡勒 德语 视距 帕拉多斯 " -

天堂街的传说 " 108

['fəutəgræfs] [ɒv; əv] [pleɪs]
PHOTOGRAPHS OF PLACE
照片 的 地方

地点照片

[kəˈpɪlə] [diː] [lɑː] - ['feɪsɪŋ] [piː] . [fɔːr]
CAPILLA DE LA ESPIRACIÓN Facing p . 4
毛细血管 德语洛杉矶 - 面向 p . 4

CAPILLA DE LA ESPIRACIÓN 面向页。 4

[lɑː] [kruz] [vəːd] " -
LA CRUZ VERDE " 60
洛杉矶 克鲁兹 verde " -

LA CRUZ VERDE“60

[həʊm] [ɒv; əv]['dəʊnjɑː] [mə'riːə] " -
HOME OF DOÑA MARÍA " 110
家 的 多娜 玛丽亚 " -

多娜·玛丽亚的家“110

[haʊs] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['mænjʊel] " -
HOUSE OF DON JUAN MANUEL " 142
房子 的 大学教师 胡安 曼努埃尔 " -

唐璜·曼努埃尔之家“142

['dɔːweɪ] , [haʊs] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['mænjʊel] " -
DOORWAY , HOUSE OF DON JUAN MANUEL " 144
门口 , 房子 的 大学教师 胡安 曼努埃尔 " -

唐璜·曼努埃尔故居门口“144

[nəʊ] . ['sɛvən] ['pwertə] ['fɑːlsə] [diː]['sæntəʊ] [də'mɪŋgəʊ] " -
NO . 7 PUERTA FALSA DE SANTO DOMINGO " 152
不 . 7 门 假 德语 圣托 星期日 " -

不。 7 圣多明各法尔萨门 " 152

[weə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn] [wɒz; wəz] [kən'fest] " -
WHERE THE DEAD MAN WAS CONFESSED " 156
在哪里 这 死的 男人 曾是 坦白 " -

死者忏悔的地方“156

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðiːz] ['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ]
These legends of the City of Mexico are of my finding , not of my making
这些 传说 的 这 城市 的 墨西哥 是 的 我的 寻找 , 不是 的 我的 制作
.
:
.

这些关于墨西哥城的传说都是我发现的，而不是我编造的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪn] [fəʊk] - ['stɔːriz] .
They are genuine folk - stories .
他们 是 真的 民间 - 故事 .

这些都是地道的民间故事。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [truː] [fəʊk] - [grəʊθ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['kjʊərɪəs] [ɔː(r)]
Each one of them is a true folk - growth from some obscure curious or
['trædʒɪkəl] ['eɪnʃənt] ['mætə(r)] [ðæt] ,
tragical ancient matter that ,
悲剧 古老的 事情 那 ,

它们每一个都是源于古代一些晦涩难懂、奇特或悲惨事件的真实民间传说。

['teɪkɪŋ] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

taking	hold	upon	the	popular	imagination	,
采取	抓住	之上	这	受欢迎的	想像力	,

深入人心，

[hæz; həz] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

has	had	built	up	from	it	among	the	people	a	story	satisfying	to	the
有	有	建造	向上	从	它	之中	这	人们	一个	故事	令人满意	到	这

['pɒpjələ(r)] [hɑːt] .

popular	heart	.
受欢迎的	心	.

它在民众中逐渐形成了一个令大众满意的故事。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [ɑː(r); ə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [gɒn] [rɒŋ] :

Many	of	them	simply	are	historical	traditions	gone	wrong	:
许多	的	他们	简单地	是	历史	传统	已消失	错误的	:

其中许多仅仅是历史传统演变而来的错误：

['biːɪŋ] ['ruːtɪd] [ɪn] [səb'stænʃ(ə)l] [fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'gaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] [ə'dɪʃən] ,

being	rooted	in	substantial	facts	which	have	been	disguised	by	the	fanciful	additions	,
存在	根	在	重大的	事实	哪个	有	到过	伪装	经过	这	奇幻的	新增内容	,

根植于实质性事实，却被虚构的添加所掩盖；

[ɔː(r)] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [pə'vɜːʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [nə'reɪtə(r)]

or	distorted	by	the	sheer	perversions	,	of	successive	generations	of	narrators
或者	扭曲	经过	这	透明	变态	,	的	连续	几代人	的	叙述者

[θruː] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['sentʃəriz] .

through	the	passing	centuries	.
通过	这	通过	几个世纪	.

或者被几个世纪以来一代又一代的叙述者彻底歪曲了。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kɜːn(ə)l] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntɪd] - [fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ]

Others	of	them	have	for	their	kernel	some	unaccounted	-	for	strange
其他的	的	他们	有	为了	他们的	核心	一些	未说明的	-	为了	奇怪的

['hæpənɪŋ] [ðæt] ,

happening	that	,
发生	那	,

另一些故事的核心则围绕着一些无法解释的奇怪事件展开，

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

appealing	to	the	popular	mind	for	an	explanation	,
上诉	到	这	受欢迎的	头脑	为了	一个	解释	,

诉诸大众的普遍认知来寻求解释，

[hæz; həz] [biːn] [ɪk'spleɪnd] ['veərɪəsli] [baɪ] ['veərɪəs] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]

has	been	explained	variously	by	various	imaginative	people	of	varying	degrees	of
有	到过	解释	各种各样的	经过	各种各样的	富有想象力的	人们	的	变化	学位	的

[pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] : [huːz]

perception	and	of	intelligence	:	whose
洞察力	和	的	智力	:	谁

不同想象力丰富、感知力和智力水平各异的人们对此做出了各种解释：他们的

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[daɪ'vɜːs] [ˌɪˌljuːsɪ'deɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɪst(ə)ri] [ɪ'ventʃuəli] [hæv; həv] [biːn] [pætʃt] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː]

diverse	elucidations	of	the	same	mystery	eventually	have	been	patched	together	into
各种各样的	阐明	的	这	相同的	神秘	最终	有	到过	已修补	一起	进入

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stɔːri] — [ðæt] [bi'trei] [ɪts] ['kɒmpəzɪt] ['ɒrɪdʒɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	single	story	—	that	betrays	its	composite	origin	by	the	inconsistencies	and	the
一个	单身的	故事	—	那	背叛	它是	合成的	起源	经过	这	不一致之处	和	这

[dɪ'skrepənsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] .

discrepancies	in	which	it	abounds	.
差异	在	哪个	它	很多	.

对同一个谜团的各种解释最终被拼凑成一个单一的故事——但这个故事充满了矛盾和差异，暴露了其复合的起源。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['stɑrtɪŋ] [aʊt] ['bəʊldli][baɪ] [ɪg'zɔːltɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [ə'kʌrəns]

A	few	of	them	—	starting	out	boldly	by	exalting	some	commonplace	occurrence
一个	很少	的	他们	—	开始	出去	大胆地	经过	令人振奋	一些	平凡	发生

['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] — ['præktɪkli] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [klɒθ] .

into	a	marvel	—	practically	are	cut	from	the	whole	cloth	.
进入	一个	奇迹	—	几乎	是	切	从	这	所有的	布	.

其中一些作品——大胆地将一些平凡的事物夸大成奇迹——简直就是天作之合。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][məʊst] ['ɒbviəsli] [ðə; ði][məʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [hæv; həv]

All	of	them	—	and	most	obviously	the	most	incredible	of	them	—	have
全部	的	他们	—	和	最多	明显地	这	最多	极好的	的	他们	—	有

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ðæt] [gɪvz] [tuː; tə][fəʊk] - ['stɔːriz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðeə(r)] ['sɪəriəs] ['vælјuː] :

the	quality	that	gives	to	folk	-	stories	in	general	their	serious	value	:
这	质量	那	给予	到	民间	-	故事	在	一般的	他们的	严肃的	价值	:

所有这些故事——尤其是其中最不可思议的那些——都具有民间故事普遍具有的严肃价值：

[ðeɪ] [rɪ'flekt] ['ækjərətli] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

they	reflect	accurately	the	tone	of	thought	,
他们	反映	准确	这	语气	的	想法	,

它们准确地反映了思想的基调。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['klɪəli] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	exhibit	more	or	less	clearly	the	customs	and	the	conditions	,
和	展览	更多的	或者	较少的	清楚地	这	海关	和	这	状况	,

并或多或少地清晰地展现出当地的风俗习惯和状况。

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] .

of	the	time	to	which	they	belong	.
的	这	时间	到	哪个	他们	属于	.

它们属于它们所属的时代。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['əʊldə] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] , [ə'laɪk][ðə; ði] ['letəd] [ænd; ənd][ðə; ði]

Among	the	older	people	of	the	City	of	Mexico	,	alike	the	lettered	and	the
之中	这	老	人们	的	这	城市	的	墨西哥	,	同样	这	字母	和	这

[ˌʌn'letəd] ,

unlettered	,
胸无点墨	,

在墨西哥城的老年人中，无论识字与否，

[ðeɪ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃerɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli]

they	still	are	cherished	with	a	warm	affection	and	are	told	with	a	lively
他们	仍然	是	珍爱	和	一个	温暖的	感情	和	是	讲述	和	一个	热闹

['relɪʃ] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,

relish	—	to	which	is	added	,
尽情享用	—	到	哪个	是	额外	,

它们至今仍被人们深情珍藏，并被人们津津乐道地讲述——除此之外，还补充道：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [feɪθ] .

among	the	common	people	,	a	lively	faith	.
之中	这	常见的	人们	,	一个	热闹	信仰	.

在普通民众中，信仰依然鲜活。

[ðə; ði] [tuː] - [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈjʌŋgə] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ʌnˈhæpɪli] , [ɪz] [nɪˈglektfl] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]

The	too	-	sophisticated	younger	generation	,	unhappily	,	is	neglectful	and	even
这	也	-	复杂的	年轻	一代	,	不幸地	,	是	疏忽	和	甚至

[ˈskɔːnf(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

scornful	of	them	.
轻蔑的	的	他们	.

令人遗憾的是，过于世故的年轻一代对他们漠不关心，甚至鄙视他们。

[suːn] , [æz; əz][ˈɔːrəl] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] .

Soon	,	as	oral	tradition	,	they	will	be	lost	.
很快	,	作为	口服	传统	,	他们	将要	是	丢失的	.

不久之后，作为口头传统，它们将会消失。

[məʊst] [ˈfɔːtʃənətli] ,

Most	fortunately	,
最多	幸运的是	,

最幸运的是，

[ðə; ði] [ˈpɜːmənənt] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɪn] [prɪnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈledʒəndz] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈmeni] [mɔː(r)][ɒv; əv]

the	permanent	preservation	in	print	of	these	legends	—	and	of	many	more	of
这	永恒的	保存	在	打印	的	这些	传说	—	和	的	许多	更多的	的

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] — [lɒŋ] [sɪns] [wɒz; wəz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] .

the	same	sort	—	long	since	was	assured	.
这	相同的	种类	—	长的	自从	曾是	保证	.

这些传说（以及许多其他类似的传说）的永久印刷保存早已得到保证。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn]

Because	of	the	serious	meaning	that	is	in
因为	的	这	严肃的	意义	那	是	在

因为它具有严肃的意义

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ðem; ðəm] , [æz; əz][saɪd] - [laɪts] [ɒn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ɒn][ˌsəʊsiˈɒlədʒi] ,

them	,	as	side	-	lights	on	history	and	on	sociology	,
他们	,	作为	边	-	灯	在	历史	和	在	社会学	,

它们作为历史和社会学的旁支，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kəˈlektɪd] [ˈsɪəriəsli] [baɪ] [ˈlɜːnɪd] [ˌæntiˈkwɛəriən] — [ˈnəʊtəbli][baɪ] [dɒn] [ˈlwis; ˈlwiʃ]

they	have	been	collected	seriously	by	learned	antiquarians	—	notably	by	Don	Luis
他们	有	到过	集	严重地	经过	学习	古董商	—	尤其	经过	大学教师	路易斯

[gɑːnˈzɑːləz][ˌoʊbrɪˈgɔːn][ænd; ənd][baɪ] [dɒn] [ˈmænjʊel] [rɪˈvɛrə] [kæmbəz] — [huː] [hæv; həv] [sɜːrtʃt]

González	Obregón	and	by	Don	Manuel	Rivera	Cambas	—	who	have	searched
冈萨雷斯	奥布雷贡	和	经过	大学教师	曼努埃尔	里维拉	坎巴斯	—	WHO	有	搜索

[ænd; ənd] [ˈsɪftɪd] [ðem; ðəm] ;

and	sifted	them	;
和	筛过的	他们	;

这些文物已被博学的古董收藏家认真收集，特别是唐·路易斯·冈萨雷斯·奥布雷贡和唐·曼努埃尔·里维拉·坎巴斯，他们对这些文物进行了搜寻和筛选；

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [set] [fɔːθ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] , [ðeə(r)]

and	who	have	set	forth	,	so	far	as	it	could	be	discovered	,	their
和	WHO	有	放	前进	,	所以	远的	作为	它	可以	是	发现	,	他们的

[ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [dʒɜːrmz][ɒv; əv] [truːθ] .

underlying	germs	of	truth	.
潜在的	细菌	的	真相	.

他们已经阐述了他们所发现的真理的萌芽。

[baɪ][ðə; ðɪ]['poʊəts] — [tuː; tə] [huːm] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

By	the	poets	—	to	whom	,	naturally	,
经过	这	诗人	—	到	谁	,	自然	,

诗人——自然而然地——

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'piːl] — [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [mɔː(r)][ɪn]

they	have	made	a	strong	appeal	—	they	have	been	preserved	in	a	way	more	in
他们	有	制成	一个	强的	上诉	—	他们	有	到过	保存完好	在	一个	方式	更多的	在

['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['fænsɪf(ə)l] ['es(ə)ns] :

keeping	with	their	fanciful	essence	:
保持	和	他们的	奇幻的	本质	:

它们引起了强烈的共鸣——它们以一种更符合其奇幻本质的方式被保存了下来：

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] — [ə'gen] [tuː; tə] [saɪt] [tuː] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] ['rekəg'naɪzd] ['emɪnəns] — [ɪn][ðə; ði]

as	may	be	seen	—	again	to	cite	two	authors	of	recognized	eminence	—	in	the
作为	可能	是	已见	—	再次	到	引用	二	作者	的	认可	卓越	—	在	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['metrɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [dɒn] [vi'sɛnteɪ] ['riːvə][pə'lɑːsiːˌoʊ] ,

delightful	metrical	renderings	of	many	of	them	by	Don	Vicente	Riva	Palacio	,
愉快	度量	效果图	的	许多	的	他们	经过	大学教师	维森特	里瓦	帕拉西奥	,

正如人们所看到的——再次引用两位公认的杰出作家的话——唐·维森特·里瓦·帕拉西奥对其中许多作品的优美韵律翻译，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [θriː'skɔː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][diː]['daɪɑːs]

and	in	the	round	threescore	of	them	that	Don	Juan	de	Dios
和	在	这	圆形的	六点	的	他们	那	大学教师	胡安	德	神

[pɛzə] [hæz; həz][ˌriː'kɑːst]['ɪntuː] ['tʃɑːmɪŋ] [vɜːs] .

Peza	has	recast	into	charming	verse	.
菲律宾经济特区管理局	有	重制版	进入	迷人	诗	.

其中六十多首被唐璜·德·迪奥斯·佩萨改编成了优美的诗歌。

[baɪ]['ʌðə(r)] ['raɪtər] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [nɒt][ˌænti'kwɛəriən][nɔː(r)]['poʊəts] ,

By	other	writers	of	distinction	,	not	antiquarians	nor	poets	,
经过	其他	作家	的	区别	,	不是	古董商	也不	诗人	,

出自其他杰出作家之手，而非古物学家或诗人。

['veərɪəs] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [meɪd] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ɪz][ðə; ði]

various	collections	of	them	have	been	made	—	of	which	the	best	is	the
各种各样的	收藏	的	他们	有	到过	制成	—	的	哪个	这	最好的	是	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɒn] ['eɪndʒl][ɑː(r)] . [diː][ˌɑːˌrɛ'lɑːnoʊ] — [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['pɒpjələ(r)] [fɔːm] .

sympathetic	work	of	Don	Angel	R	.	de	Arellano	—	in	a	purely	popular	form	.
交感神经	工作	的	大学教师	天使	拉	.	德	阿雷利亚诺	—	在	一个	纯粹	受欢迎的	形式	.

人们已经制作了各种各样的合集——其中最好的是唐·安赫尔·R·德·阿雷利亚诺的同情之作——以纯粹的通俗形式呈现。

[baɪ][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [frɒm; fræm][ðə; ði][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][ɒv; əv][ðem; ðəm] —

By	the	playwrights	have	been	made	from	the	more	romantic	of	them	—
经过	这	剧作家	有	到过	制成	从	这	更多的	浪漫的	的	他们	—

[æz; əz][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]['mænjʊel] — [pə'reniəli] ['pɒpjələ(r)] [pleɪz] .

as	the	legend	of	Don	Juan	Manuel	—	perennially	popular	plays	.
作为	这	传奇	的	大学教师	胡安	曼努埃尔	—	常年	受欢迎的	演出	.

剧作家们从中汲取灵感，创作了更具浪漫色彩的戏剧——例如唐璜·曼努埃尔的传说——这些戏剧经久不衰，广受欢迎。

[baɪ]['maɪnə(r)] ['raɪtər] , [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd][ɪn] [vɜːs] , [ðeə(r)] ['telɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'telɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]

By	minor	writers	,	in	prose	and	in	verse	,	their	tellings	and	retellings	are
经过	次要的	作家	,	在	散文	和	在	诗	,	他们的	讲述	和	重述	是

[wɪ'ðaʊt] [end] .

without	end	.
没有	结尾	.

由一些名不见经传的作家创作的散文和诗歌，他们的故事被一遍又一遍地讲述和重述，永无止境。

[waɪl] [ðə; ði]['ɔːrəl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz]

While	the	oral	transmission	of	the	legends
尽管	这	口服	传播	的	这	传说

口头传承的传说

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] — [baɪ] ['haɪtnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] —

among	the	common	people	—	by	heightening	always	the	note	of	the	marvellous	—
之中	这	常见的	人们	—	经过	提高	总是	这	笔记	的	这	奇妙	—

[hæz; həz] [tend] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm] ,

has	tended	to	improve	them	,
有	倾向于	到	提升	他们	,

在普通民众中——通过不断强调奇妙之处——往往能提升他们的素质。

[ðə; ði] [bændi] [ə'baʊt] [ɪn] [prɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd][hæz; həz] [wɜːkt] [ə; eɪ]

the	bandying	about	in	print	to	which	they	have	been	subjected	has	worked	a
这	掷球	关于	在	打印	到	哪个	他们	有	到过	受	有	工作	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .

change	in	them	that	distinctly	is	for	the	worse	.
改变	在	他们	那	明显地	是	为了	这	更糟	.

他们所遭受的媒体的肆意攻击，已经使他们的性格发生了明显恶化的变化。

[ɪn][ðeə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] [ðæt] [də'rektlɪ] [ɪz][æt; ət] [ɒdz] [wɪð]

In	their	written	form	they	have	acquired	an	artificiality	that	directly	is	at	odds	with
在	他们的	书面	形式	他们	有	获得	一个	人工性	那	直接地	是	在	赔率	和

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [sɪm'plɪsətɪ] ;

their	natural	simplicity	;
他们的	自然的	简单	;

它们的书面形式使其变得矫揉造作，这与它们天然的简洁性直接矛盾；

[waɪl] [ðə; ði] ['sliːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['rʌfnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

while	the	sleeking	of	their	essential	roughnesses	,	and	the	abatement	of	their
尽管	这	光滑	的	他们的	基本的	粗糙度	,	和	这	减排	的	他们的

['iːkwəlɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,

equally	essential	inconsistencies	and	contradictions	,
同样地	基本的	不一致之处	和	矛盾	,

同时，它们本质上的粗糙之处被磨平，它们同样本质上的不一致和矛盾之处也被消除。

[hæz; həz] ['wiːkənd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)] [ɪ'speʃl] ['kærəktə(r)]

has	weakened	precisely	the	qualities	which	give	to	them	their	especial	character
有	减弱	恰恰	这	品质	哪个	给	到	他们	他们的	特别的	特点

[ænd; ənd][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] .

and	their	peculiar	charm	.
和	他们的	奇特	魅力	.

这恰恰削弱了赋予它们特殊个性和独特魅力的那些品质。

[ðə; ði] [best] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ]

The	best	versions	of	them	,	therefore	,	are	those	which	are	current	among
这	最好的	版本	的	他们	,	所以	,	是	那些	哪个	是	当前的	之中

[ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] :

the	common	people	:
这	常见的	人们	:

因此，它们的最佳版本就是那些在普通民众中流传的版本：

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

who	were	the	makers	of	them	in	the	beginning	;
WHO	是	这	制造商	的	他们	在	这	开始	;

最初是谁创造了它们；

[huː] — ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [hɑːt] [tuː; tə][lɪp][ænd; ənd][frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə] [hɑːt] [ə'gen]

who	—	passing	them	from	heart	to	lip	and	from	lip	to	heart	again
WHO	—	通过	他们	从	心	到	唇	和	从	唇	到	心	再次

[θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] — [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [pɪθ] [ðæt] ['klɪəli]

through	the	centuries	—	have	retained	in	them	the	subtle	pith	that	clearly
通过	这	几个世纪	—	有	保留	在	他们	这	微妙的	髓	那	清楚地

[dis'tiŋgwiʃ] [ə; eɪ] [bɪlt] - [ʌp] [fəʊk] - ['stɔːri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stɔːri] [meɪd] [baɪ][wʌn][maɪnd][æt; ət][ə; eɪ]

distinguishes	a	built	-	up	folk	-	story	from	a	story	made	by	one	mind	at	a
区别	一个	建造	-	向上	民间	-	故事	从	一个	故事	制成	经过	一	头脑	在	一个

['sɪŋg(ə)l] ['meltɪŋ] ;

single	melting	;
单身的	融化	;

几个世纪以来，人们将这些故事从心中传到嘴边，再从嘴边传回心中，从而保留了其中微妙的精髓，使精心构建的民间故事与一个人一气呵成创作的故事有了明显的区别；

[huːz] ['ɑːtləs] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə'brʌpt] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ,

whose	artless	telling	of	them	—	abrupt	,	inconsequent	,
谁	不矫揉造作	讲述	的	他们	—	突然	,	不相关的	,

他们拙劣的叙述——突兀、不连贯，

[fʊl] [ɒv; əv] [repɪ'tɪʃnz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] — [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

full	of	repetitions	and	of	contradictions	—	preserves	the	full	flavor	of	their
满的	的	重复	和	的	矛盾	—	果酱	这	满的	味道	的	他们的

['pætʃwɜːk] ['ɒrɪdʒɪn] ; [ænd; ənd] ,

patchwork	origin	;	and	,
拼布	起源	;	和	,

充满重复和矛盾——保留了其拼凑式起源的全部风味；而且，

[məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [huːz] ['sɪmp(ə)l] - [s'əʊld] [feɪθ] [ɪn][ðeə(r)] ['verəti] [ɪz]

most	important	of	all	,	whose	simple	-	souled	faith	in	their	verity	is
最多	重要的	的	全部	,	谁	简单的	-	有灵魂的	信仰	在	他们的	真理	是

最重要的是，他们对自己所信奉的真理怀有单纯的信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第 xiii 页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

of	the	selfsame	spirit	in	which	they	were	made	.
的	这	自身	精神	在	哪个	他们	是	制成	.

它们秉承了它们被创造时的同一精神。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]

These	are	the	versions	which	I	have	tried	here	to	reproduce	in	feeling	and	in
这些	是	这	版本	哪个	我	有	尝试	这里	到	复制	在	感觉	和	在

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

这些是我试图在情感和措辞上重现的版本。

[maɪ][fɜːst]['wɪntə(r)][ɪn]['meksɪkəʊ] , ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ˌmɒntə'reɪ] ; [ænd; ənd]

My	first	winter	in	Mexico	,	twenty	-	five	years	ago	,	was	spent	in	Monterey	;	and
我的	第一的	冬天	在	墨西哥	,	二十	-	五	年	前	,	曾是	花费	在	蒙特雷	;	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

二十五年前，我在墨西哥的第一个冬天是在蒙特雷度过的；在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['meksɪkən][fəʊk] - [lɔː(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

in	a	small	way	,	my	collection	of	Mexican	folk	-	lore	was	begun	.
在	一个	小的	方式	,	我的	收藏	的	墨西哥	民间	-	知识	曾是	开始	.

我的墨西哥民间故事收藏之旅就此开始了。

[maɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'sistid] ['meɪnli] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [bɪ'liːfs] — ['oʊmənz] , [haʊs] -

My	gathering	at	that	time	consisted	mainly	of	superstitious	beliefs	—	omens	,	house	-
我的	采集	在	那	时间	由……组成	主要	的	迷信的	信仰	—	预兆	,	房子	-

[tʃɑːms] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

charms	,	the	evil	eye	,
魅力	,	这	邪恶的	眼睛	,

我当时的聚会主要围绕迷信展开——预兆、房屋护身符、邪眼等等。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] [deɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][lɑː] [ˌlɔ'roʊnə]

the	unlucky	day	—	but	it	included	a	version	of	the	story	of	La	Llorona
这	倒霉	天	—	但	它	包括	一个	版本	的	这	故事	的	拉	哭泣的女人

[ɪ'senʃəli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] ,

essentially	identical	with	the	version	,
本质上	完全相同的	和	这	版本	,

不吉利的一天——但其中包含的拉洛罗娜的故事版本与另一个版本基本相同，

[hɪə(r)]['gɪv(ə)n] , [ðæt] [aɪ]['leɪtə(r)] [faʊnd] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

here	given	,	that	I	later	found	current	in	the	City	of	Mexico	.
这里	给定	,	那	我	之后	成立	当前的	在	这	城市	的	墨西哥	.

这里给出的信息，后来我在墨西哥城找到了。

[ðə; ði] ['sɔːsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [ɪn] [ˌmɒntə'reɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][əʊld] , [ænd; ənd]

The	sources	from	which	I	drew	in	Monterey	were	three	or	four	old	,	and
这	来源	从	哪个	我	画	在	蒙特雷	是	三	或者	四	老的	,	和

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

old	-	fashioned	,
老的	-	造型	,

我在蒙特雷参考的资料有三四个，而且都很老旧过时了。

['wɪmɪn] [wɪð] [huːm] [maɪ] [waɪf] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌtʃ] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [wɪn] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

women	with	whom	my	wife	established	such	friendly	relations	as	to	win	them	into
女性	和	谁	我的	妻子	已确立的	这样的	友好的	关系	作为	到	赢	他们	进入

['friːli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

freely	confidential	talk	with	her	;
自由	机密的	讲话	和	她	;

我妻子与一些女性建立了非常友好的关系，以至于她们可以与她进行坦诚的交谈；

[ðə; ði][məʊst] [ə'bʌndənt] [jiːld] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kaɪndli][əʊld]['dəʊnjaː] [ˌmɪgɛ'liːtə] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

the	most	abundant	yield	coming	from	a	kindly	old	Doña	Miguelita	(	she	was
这	最多	丰富	屈服	未来	从	一个	亲切地	老的	多娜	米格丽塔	(	她	曾是

['gɪv(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dɪ'mɪnjətɪv]) ,

given	always	the	affectionate	diminutive	)	,
给定	总是	这	亲热	小字	)	,

产量最高的是一位和蔼的老太太米格丽塔（人们总是亲切地称呼她为米格丽塔）。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] ['luːsli] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['brevɪt] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]

who	was	attached	loosely	as	a	sort	of	brevet	grandmother	to	the	family
WHO	曾是	随附的	松散地	作为	一个	种类	的	特许状	祖母	到	这	家庭

[wɪð] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒdʒd] .

with	whom	we	were	lodged	.
和	谁	我们	是	已提交	.

她和我们寄宿的家庭有松散的祖母关系，就像名义上的祖母一样。

[hæd; həd][ai] [biːn] [əˈləʊn][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]['eni]

Had	I	been	alone	I	should	not	have	been	able	to	extract	any
有	我	到过	独自的	我	应该	不是	有	到过	有能力的	到	提炼	任何

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðiːz] [əʊld]['piːp(ə)l] .

information	from	these	old	people	.
信息	从	这些	老的	人们	.

如果当时只有我一个人，我应该无法从这些老人那里获取任何信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɪns]

It	would	have	been	impossible	to	convince
它	会	有	到过	不可能的	到	说服

根本不可能说服别人

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ðæt] [sʌtʃ] ['mætəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .

that	such	matters	could	be	regarded	with	anything	but	contempt	by	a	man	.
那	这样的	事情	可以	是	认为	和	任何事物	但	鄙视	经过	一个	男人	.

男人对这类事情除了鄙视之外，还能有什么别的看法呢?

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , ['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst]['væljʊəb(ə)l] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

In	like	manner	,	later	,	from	a	most	valuable	source	in	the	City	of	Mexico	,
在	喜欢	方式	,	之后	,	从	一个	最多	有价值的	来源	在	这	城市	的	墨西哥	,

同样地，后来从墨西哥城一个极其宝贵的来源，

[maɪ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['əʊnli][æt; ət]['sekənd] - [hænd] .

my	information	was	to	be	had	only	at	second	-	hand	.
我的	信息	曾是	到	是	有	仅有的	在	第二	-	手	.

我的信息只能从二手渠道获得。

[ðɪs] [sɔːs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][dɪə(r)] - ['kɔːriə] ,

This	source	was	our	dear	Joséfa	Correa	,
这	来源	曾是	我们的	亲爱的	-	科雷亚	,

消息来源是我们亲爱的Joséfa Correa，

[huː] ['djʊərɪŋ][fɔː(r)] [sək'sesɪv] [wˈɪntəz] [æt; ət][wʌns][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmən] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

who	during	four	successive	winters	at	once	was	our	washer	-	woman	and	our
WHO	期间	四	连续	冬天	在	一次	曾是	我们的	垫圈	-	女士	和	我们的

[frend] .

friend	.
朋友	.

她连续四个冬天既是我们的洗衣妇，又是我们的朋友。

- ['semi] - ['wiːkli] ['vɪzɪts] [geɪv] [juː 'es] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wɔːm] ['pleʒə(r)] ;

Joséfa's	semi	-	weekly	visits	gave	us	always	a	warm	pleasure	;
-	半	-	每周	访问	给予	我们	总是	一个	温暖的	乐趣	;

约瑟法每周两次的来访总是给我们带来温暖的快乐;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['maɪzə(r)] — [geɪv] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ]

and	her	talk	—	of	which	she	was	no	miser	—	gave	us	always	much
和	她	讲话	—	的	哪个	她	曾是	不	吝啬鬼	—	给予	我们	总是	很多

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['pɒndə(r)][ə'pɒn] :

of	interest	to	ponder	upon	:
的	兴趣	到	思考	之上	:

她滔滔不绝的谈话总是能给我们带来许多值得思考的有趣话题:

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [v'juːz] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd]

she	being	a	very	wise	old	woman	,	with	views	of	life	that	were	broad	and
她	存在	一个	非常	明智的	老的	女士	,	和	浏览	的	生活	那	是	广阔	和

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

她是一位非常睿智的老妇人，对人生有着开阔而深刻的见解。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fəʊk] - ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

As	she	was	precisely	of	the	class	in	which	the	folk	-	stories	of	the	city
作为	她	曾是	恰恰	的	这	班级	在	哪个	这	民间	-	故事	的	这	城市

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

originated	,
起源于	,

因为她恰好属于这座城市民间故事的发源阶层，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] ['pɒpjələ(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

she	was	the	best	of	authorities	for	the	current	popular	versions	of	them
她	曾是	这	最好的	的	当局	为了	这	当前的	受欢迎的	版本	的	他们

:

:
:

她是目前流行版本中最权威的专家：

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə]

but	always	was	it	through	my	wife	that	her	tellings	of	them	came	to
但	总是	曾是	它	通过	我的	妻子	那	她	讲述	的	他们	来了	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我始终是通过妻子才听到她讲述这些故事的。

['veəriəs] ['ʌðə(r)] [əʊld] ['wɪmɪn] , [ɪn'kaʊntəd] ['kæʒuəli] , ['sɪmələli] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ʌndə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

Various	other	old	women	,	encountered	casually	,	similarly	were	put	under	contribution
各种各样的	其他	老的	女性	,	遭遇	随意地	,	相似地	是	放	在下面	贡献

[baɪ][maɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [p'ɜːpəsɪz] .

by	my	wife	for	my	purposes	.
经过	我的	妻子	为了	我的	目的	.

我妻子偶然遇到的其他一些老妇人，也以类似的方式为我提供了经济来源。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drægld] [əʊld]['selə(r)][ɒv; əv][rə'boʊzoʊz] ; [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv]

One	of	the	most	useful	was	a	draggled	old	seller	of	rebozos	;	another	,	of
一	的	这	最多	有用	曾是	一个	拖着	老的	卖方	的	披肩	;	其他	,	的

['iːkwəl]['vælјuː] ,

equal	value	,
平等的	价值	,

其中一位最有用的是一位衣衫褴褛的老妇人，她卖的是披肩；另一位同样有用的人是.....

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [əʊld] ['bɒdi] [huːm] [wiː; wi] [fel] [ɪn] [wɪð] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [waɪl]

was	a	friendly	old	body	whom	we	fell	in	with	at	a	railway	station	while
曾是	一个	友好的	老的	身体	谁	我们	跌倒	在	和	在	一个	铁路	车站	尽管

['weɪtɪŋ] [θruː] [tuː] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['veɪgrənt] [treɪn] .

waiting	through	two	hours	for	a	vagrant	train	.
等待	通过	二	小时	为了	一个	流浪汉	火车	.

我们在火车站等了两个小时的流浪者专列时，遇到了一位和蔼可亲的老人。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [siːld]

To	me	all	of	these	women	would	have	been	sealed
到	我	全部	的	这些	女性	会	有	到过	密封

在我看来，所有这些女人都已被封印。

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛksˈviː]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[bʊks] ; [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [waɪfs] [help] .
books ; I could have got nothing from them without my wife's help .
图书 ; 我 可以 有 得到 没有什么 从 他们 没有 我的 妻子的 帮助 .

书籍；如果没有我妻子的帮助，我不可能从中获得任何启发。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [help] ,
For that help ,
为了 那 帮助 ,

为此，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][help] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [kə'leɪtɪŋ]
and for the help that she has given me in searching and in collating
和 为了 这 帮助 那 她 有 给定 我 在 搜索 和 在 整理
[maɪ] [ɔːˈθɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ledʒəndz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
my authorities for the Legends and for the Notes relating to them ,
我的 当局 为了 这 传说 和 为了 这 笔记 相关 到 他们 ,

感谢她帮助我查找和整理传说及其相关注释的资料来源。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I am very grateful to her .
我 是 非常 感激的 到 她 .

我非常感谢她。

[tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] , [ˌgɪl'bɜːrtoʊ]
To my friend and fellow - lover of things ancient and marvellous , Gilberto
到 我的 朋友 和 同伴 - 情人 的 事物 古老的 和 奇妙 , 吉尔伯托
['kænoʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)]['sɪgnəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
Cano , I am under signal obligations .
独木舟 , 我 是 在下面 信号 义务 .

致我的朋友，同样热爱古代和奇妙事物的吉尔伯托·卡诺，我负有重大的责任。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][naɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] ,
In addition to his nice appreciation and his wide knowledge of such matters ,
在 添加 到 他的 好的 欣赏 和 他的 宽的 知识 的 这样的 事情 ,

除了他良好的鉴赏力和对这些事情的广泛了解之外，

[ðɪs] ['eksələnt] [mæn] — ['twenti] - [fɔː(r)] [jˈiəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] — [wɒz; wəz][ðə; ði][best]['weɪtə(r)]
this excellent man — twenty - four years ago , and later — was the best waiter
这 出色的 男人 — 二十 - 四 年 前 , 和 之后 — 曾是 这 最好的 服务员
[æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [del][kæˈfeɪ] [ɑːŋ'glei] .
at the Hôtel del Café Anglais .
在 这 酒店 del 咖啡店 英语 .

这位优秀的男士——24年前，以及后来——都是英国咖啡馆酒店最好的服务员。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] , [naʊ] ,
(It is gone , now ,
(它 是 已消失 , 现在 ,

（现在已经消失了，）

[ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['lɪt(ə)l][həʊˈtel]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [mə'sjɜː] - [səʊ]['ædmərəbli]
that admirable little hotel over which the brave Monsieur Gatillon so admirably
那 令人钦佩的 小的 酒店 超过 哪个 这 勇敢的 先生 - 所以 令人钦佩地
[prɪˈzaɪdɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪz][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [lɒs] .)
presided — and the City of Mexico distinctly is the worse for its loss .)
主持 — 和 这 城市 的 墨西哥 明显地 是 这 更糟 为了 它是 损失 .)

那家令人赞叹的小旅馆，曾由勇敢的加蒂隆先生出色地管理——墨西哥城因失去它而蒙受了巨大的损失。）

['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [in'kauntəz] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Our	acquaintance	,	that	had	its	beginning	in	my	encounters	with	him	in	his
我们的	熟人	,	那	有	它是	开始	在	我的	遭遇	和	他	在	他的

[prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ,

professional	capacity	,
专业的	容量	,

我们的相识始于我与他因工作关系而产生的接触，

[su:n] ['raipən] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ri:əl] ['frendʃɪp] — [stɪl] [ɪn'djʊərɪŋ] — [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌsɪmə'lærəti]

soon	ripened	into	a	real	friendship	—	still	enduring	—	along	the	line	of	similarity
很快	成熟的	进入	一个	真实的	友谊	—	仍然	持久	—	沿着	这	线	的	相似

[ɒv; əv] [teɪsts] .

of	tastes	.
的	口味	.

很快，两人就发展成了真正的友谊——而且这份友谊至今依然长久——因为他们有着相似的品味。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [maɪ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wʌn] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [əʊld]

His	intelligent	answers	to	my	questions	about	one	or	another	of	the	many	old
他的	聪明的	答案	到	我的	问题	关于	一	或者	其他	的	这	许多	老的

['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɔ:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] —

buildings	which	attracted	our	attention	in	the	course	of	our	walks	about	the	city	—
建筑物	哪个	吸引	我们的	注意力	在	这	课程	的	我们的	散步	关于	这	城市	—

[ðen] [ɔ:l] [nju:] [tu:; tə] [ˌju: 'es] — ['ɜ:li] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

then	all	new	to	us	—	early	impressed	upon	me	a	serious	respect	for	his
然后	全部	新的	到	我们	—	早期的	印象深刻	之上	我	一个	严肃的	尊重	为了	他的

[ˌæntɪ'kweərɪən] [ə'teɪnmənts] ;

antiquarian	attainments	;
古玩	成就	;

在我们在城里散步时，许多古老的建筑吸引了我们的注意，而他对于我提出的各种问题都给出了精辟的回答——这些建筑对我们来说都是全新的——这让我很快对他渊博的古物学知识产生了由衷的敬意；

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌeksˈvi:'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [wen] , ['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv]

and	this	respect	was	increased	when	,	after	making	a	hesitant	offer	of
和	这	尊重	曾是	增加	什么时候	,	后	制作	一个	犹豫不决	提供	的

[ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] ['i:gəli] ,

them	that	I	accepted	eagerly	,
他们	那	我	公认	急切地	,

而当我犹豫地提出将这些东西送给他们，而我欣然接受时，这种尊重就更加深厚了。

[hi:; hi] [lent] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ['sevrəl] ['eksələnt] [bʊks] ['tri:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mætəz] [ɪn] [wɪtʃ]

he	lent	to	us	several	excellent	books	treating	of	the	ancient	matters	in	which
他	借出的	到	我们	一些	出色的	图书	治疗	的	这	古老的	事情	在	哪个

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] :

we	were	interested	:
我们	是	感兴趣的	:

他借给我们几本非常优秀的书籍，内容都是我们感兴趣的古代史料：

[ɪk'spleɪnɪŋ] , ['mɒdɪstli] , [ðæt] [ði:z] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

explaining	,	modestly	,	that	these	books	were	his	own	;
解释	,	谦虚地	,	那	这些	图书	是	他的	自己的	;

他谦虚地解释说，这些书都是他自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ə'kwaɪə(r)][æn; ən]

and	that	he	had	bought	them	in	order	that	he	might	acquire	an
和	那	他	有	买	他们	在	命令	那	他	可能	获得	一个

['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ]

accurate	knowledge	of	the	city	in	which	he	had	been	born	and	in	which
准确的	知识	的	这	城市	在	哪个	他	有	到过	出生	和	在	哪个

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

for	all	his	life	he	had	lived	.
为了	全部	他的	生活	他	有	居住地	.

他购买这些书籍是为了能够准确地了解他出生并生活了一辈子的城市。

[æz; əz][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [gruː] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]

As	my	own	knowledge	grew	,	I	found	that	in	every	instance	he	had	answered	my
作为	我的	自己的	知识	生长	,	我	成立	那	在	每一个	实例	他	有	回答	我的

['kwestʃənz] [kə'rektli] ;

questions	correctly	;
问题	正确	;

随着我知识的增长，我发现他每次都能正确回答我的问题；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtɪfaɪd] [tuː; tə] , ['leɪtə(r)] ,

and	the	books	which	he	had	lent	to	me	were	certified	to	,	later	,
和	这	图书	哪个	他	有	借出的	到	我	是	认证	到	,	之后	,

后来，他借给我的那些书都得到了认证。

[baɪ][maɪ] ['erudaɪt] [frend] [dɒn] [hoʊ'zeɪ][mə'riːə]['vɪdʒɪl] , [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛkə]

by	my	erudite	friend	Don	José	María	Vigil	,	Director	of	the	Biblioteca
经过	我的	博学	朋友	大学教师	何塞	玛丽亚	守夜	,	导演	的	这	图书馆

[ˌnɑːsi'oʊnəl] ,

Nacional	,
国家	,

作者是我博学的朋友、国家图书馆馆长唐·何塞·玛丽亚·维吉尔 (Don José María Vigil)，

[æz; əz] ['stændəd] [ɔː'θɒrətiz] — [ænd; ənd][ai] [bɔːt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

as	standard	authorities	—	and	I	bought	copies	of	all	of	them	to	add
作为	标准	当局	—	和	我	买	副本	的	全部	的	他们	到	添加

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌmɛksɪ'kɑːnə] [ðæt] [ai] [ðen] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] .

to	the	collection	of	Mexicana	that	I	then	was	beginning	to	form	.
到	这	收藏	的	墨西哥	那	我	然后	曾是	开始	到	形式	.

作为标准权威资料——我购买了所有这些资料的副本，以添加到我当时开始收集的墨西哥文献中。

[ˌgɪl'bɜːrtoʊ][wɒz; wəz][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [spend] ['sevrəl] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɪn]['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] —

Gilberto	was	so	obliging	as	to	spend	several	afternoons	in	our	quarters	—
吉尔伯托	曾是	所以	乐于助人	作为	到	花费	一些	下午	在	我们的	四分之一	—

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]

coming	to	us	in	the	dull	time	between	luncheon	and	dinner	when	his
未来	到	我们	在	这	乏味的	时间	之间	午餐	和	晚餐	什么时候	他的

[prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'beɪəns] — [ðæt] [ai] [mait] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n][sʌm; səm]

professional	duties	were	in	abeyance	—	that	I	might	write	at	his	dictation	some
专业的	职责	是	在	中止	—	那	我	可能	写	在	他的	听写	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [fəʊk] - [trə'dɪʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɔː(r)d] .

of	the	many	folk	-	traditions	with	which	his	mind	was	stored	.
的	这	许多	民间	-	传统	和	哪个	他的	头脑	曾是	存储	.

吉尔伯托非常热心，抽出几个下午的时间来到我们的住处——在午餐和晚餐之间的无聊时间，也就是他工作暂停的时候——让我根据他的口述写下他脑海中储存的许多民间传说。

[laɪk] ['aʊə(r)][dɪə(r)] - , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] ['pɒpjələ(r)]

Like	our	dear	Joséfa	,	he	was	an	absolute	authority	on	the	current	popular
喜欢	我们的	亲爱的	-	,	他	曾是	一个	绝对	权威	在	这	当前的	受欢迎的

就像我们亲爱的约瑟法一样，他对当时的流行文化有着绝对的权威性。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]
[Pg xvii]
[页 十七]

[第十七页]

['vɜːʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] ;
versions , and he seemed to share her faith in them ;
版本 , 和 他 似乎 到 分享 她 信仰 在 他们 ;

他似乎也认同这些版本，并且对他的版本深信不疑；

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['meksɪkən]
but he told them — because of his substantial knowledge of Mexican
但 他 讲述 他们 — 因为 的 他的 重大的 知识 的 墨西哥
['hɪstri; 'hɪstəri] — [mɔː(r)] [prɪ'saɪsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] ,
history — more precisely than she told them ,
历史 — 更多的 恰恰 比 她 讲述 他们 ,

但他因为对墨西哥历史有相当的了解，所以比她讲述得更准确。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌæntɪ'kweərɪən] ['ɪntrəst] [ðæt] [wɒz; wəz]
and with an appreciative understanding of their antiquarian interest that was
和 和 一个 欣赏的 理解 的 他们的 古玩 兴趣 那 曾是
[kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .
quite beyond her grasp .
相当 超过 她 抓牢 .

她对他们的古董收藏兴趣有着欣赏的理解，而这种兴趣远远超出了她的认知范围。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , ['aʊə(r)][ˌgɪl'bɜːrtoʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
He was a small man , our Gilberto , with a low and gentle voice ,
他 曾是 一个 小的 男人 , 我们的 吉尔伯托 , 和 一个 低的 和 温和的 嗓音 ,

我们的吉尔伯托个子不高，声音低沉而温柔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l]['ɔːlsəʊ] — [bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtərəl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][faɪnə]
and a manner that was gentle also — both in the literal and in the finer
和 一个 方式 那 曾是 温和的 还 — 两个都 在 这 文字 和 在 这 更精细
[sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] .
sense of the word .
感觉 的 这 单词 .

而且他的态度也很温和——无论从字面意义还是更深层次的意义来说都是如此。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [hiː; hi] [wʊd] [liːn] ['fɔːwəd] ,
In the thrilling portions of his stories he would lean forward ,
在 这 惊险 部分 的 他的 故事 他 会 倾斜 向前 ,

在他讲述故事最激动人心的部分时，他会向前倾身，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['diːpən] [ænd; ənd]['gæðə(r)] ['ɜːnɪstnəs] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [wʊd] [grəʊ]
his voice would deepen and gather earnestness , his bright brown eyes would grow
他的 嗓音 会 深化 和 收集 认真 , 他的 明亮的 棕色的 眼睛 会 生长
[braɪtə] ,
brighter ,
更亮 ,

他的声音会变得低沉而真挚，他那双明亮的棕色眼睛也会变得更加明亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] — ['nevə(r)]['vaɪələnt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'prəʊpriət] — [wʊd] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ðɪ]
and his gestures — never violent , and always appropriate — would enlarge the
和 他的 手势 — 绝不 暴力 , 和 总是 合适的 — 会 放大 这
['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
meaning of his words .
意义 的 他的 字 .

他的手势——从不暴力，总是恰当的——会加深他话语的含义。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] [mæn][hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ]

With	the	instinct	of	a	well	-	bred	man	he	invariably	addressed	himself	to	my
和	这	本能	的	一个	出色地	-	繁殖	男人	他	总是	已解决	他自己	到	我的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

他像个有教养的男人一样，总是主动接近我的妻子；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ræn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] " [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	through	his	discourse	ran	a	constant	refrain	of	"	and	so	it	was	,
和	通过	他的	话语	跑	一个	持续的	避免	的	"	和	所以	它	曾是	,

[ˌseɪnjə'riːtə] " — [pweɪs][ˌes 'aɪ] ,

Señorita	"	—	pues	si	,
小姐	"	—	pues	是	,

在他的讲话中，反复出现"事情就是这样，小姐"——pues si，

[ˌseɪnjə'riːtə] — [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [freʃ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

Señorita	—	that	made	a	point	of	departure	for	each	fresh	turn	in	the	narrative	,
小姐	—	那	制成	一个	观点	的	离开	为了	每个	新鲜的	转动	在	这	叙述	,

塞尼奥里塔——这成为了叙事中每一个新转折点的出发点，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪv] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

and	at	the	same	time	gave	to	what	he	was	telling	an	air	of
和	在	这	相同的	时间	给予	到	什么	他	曾是	讲述	一个	空气	的

[ə'fɜːmətɪv] [faɪ'nælətɪ] .

affirmative	finality	.
肯定	最终性	.

同时，他所讲述的内容也带有一种肯定性的最终感。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kɒment] — [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [æz; əz]

Usually	he	ended	with	a	few	words	of	comment	—	enlightening	as
通常	他	结束	和	一个	很少	字	的	评论	—	启发性的	作为

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['vjuːpɔɪnt] — ['aɪðə(r)] [ə'pɒn]

exhibiting	the	popular	viewpoint	—	either	upon
展出	这	受欢迎的	观点	—	任何一个	之上

他通常以几句评论作结——这些评论既富有启发性，又展现了大众的观点——要么.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xviii	]
[	页	十八	]

[第十八页]

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɔː(r)][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] [ɪts] ['verətɪ] .

the	matter	of	his	story	or	by	way	of	emphasizing	its	verity	.
这	事情	的	他的	故事	或者	经过	方式	的	强调	它是	真理	.

他讲述的故事的内容，或者通过强调其真实性。

[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [reɪndʒd] ['waɪdlɪ] :

His	tellings	ranged	widely	:
他的	讲述	范围	广泛	:

他讲述的内容包罗万象：

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ledʒəndz][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən]['mænjʊel][ænd; ənd][lɑ:]

from	such	important	legends	as	those	of	Don	Juan	Manuel	and	La
从	这样的	重要的	传说	作为	那些	的	大学教师	胡安	曼努埃尔	和	拉

[ˌlɔ'roʊnə] — [hɪz; ɪz] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ][tekst] — [tu:; tə] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] ['mætəz]

Llorona	—	his	versions	of	which	are	given	in	my	text	—	to	such	minor	matters
哭泣的女人	—	他的	版本	的	哪个	是	给定	在	我的	文本	—	到	这样的	次要的	事情

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['friːkɪʃ] [gəʊst] [huː] ['kærid] [ðə; ði][bed]

as	the	encounter	of	his	own	brother	with	a	freakish	ghost	who	carried	the	bed
作为	这	遇到	的	他的	自己的	兄弟	和	一个	怪异的	鬼	WHO	携带	这	床

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

on	which	the	brother	was	sleeping	from	one	part	of	the	house	to	another	.
在	哪个	这	兄弟	曾是	睡眠	从	一	部分	的	这	房子	到	其他	.

从唐璜·曼努埃尔和拉洛罗娜等重要传说（他的版本在我的书中有所记载）到他自己的兄弟遇到一个怪异的鬼魂，这个鬼魂把兄弟睡觉的床从房子的一边搬到另一边，这些都成了他笔下的人物。

[ɔ:l][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['biːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

All	the	knowledge	being	on	his	side	,
全部	这	知识	存在	在	他的	边	,

他掌握了所有信息，

[ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['lɪt(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] — [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

I	could	give	him	little	guidance	—	and	whatever	happened	to	come	into	his
我	可以	给	他	小的	指导	—	和	任何	发生	到	来	进入	他的

[hed] ,

head	,
头	,

我能给他的指导很少——无论他脑子里冒出什么想法，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:vələs] , [æt; ət][wʌns] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

in	the	way	of	the	marvellous	,	at	once	came	out	of	it	again	for	my
在	这	方式	的	这	奇妙	,	在	一次	来了	出去	的	它	再次	为了	我的

['benɪfɪt] .

benefit	.
益处	.

奇妙的事情发生了，它立刻又为了我的利益而发生了改变。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] , [waɪl] [ɪg'zɔ:stɪvli] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['lɒdʒɪk(ə)l] ,

Some	of	his	stories	,	while	exhaustively	complete	,	and	undeniably	logical	,
一些	的	他的	故事	,	尽管	彻底地	完全的	,	和	无可否认	逻辑	,

他的一些故事，虽然详尽完整，逻辑也无可辩驳，

[wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌelɪ'mentl] ['brevəti] — [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

were	almost	startling	in	their	elemental	brevity	—	as	the	following	:
是	几乎	令人震惊	在	他们的	元素	简洁	—	作为	这	下列的	:

它们简洁明了得几乎令人震惊——如下所示：

" [wʌns] [sʌm; səm] ['meɪsnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [æn; ən][əʊld] [haʊs] ,

"	Once	some	masons	were	pulling	down	an	old	house	,
"	一次	一些	石匠	是	拉	向下	一个	老的	房子	,

“从前，一些泥瓦匠正在拆除一栋旧房子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ðeɪ] [faʊnd] ['meni] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['mʌni] .

and	in	the	wall	they	found	many	boxes	of	money	.
和	在	这	墙	他们	成立	许多	盒子	的	钱	.

他们在墙里发现了许多装满钱的箱子。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ðəʊz] ['meɪsnz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] " !

After	that	,	those	masons	were	rich	"	!
后	那	,	那些	石匠	是	富有的	"	!

此后，那些石匠都发财了！

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðɪs] [sək'sɪŋkt] ['nærətɪv] ['mɪəli] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ]

In	justice	I	should	add	that	this	succinct	narrative	merely	was	thrown	in	,	as	a
在	正义	我	应该	添加	那	这	简洁	叙述	仅仅	曾是	抛掷	在	,	作为	一个

[meɪk] - [weɪt] ,

make	-	weight	,
制作	-	重量	,

公平地说，我应该补充一点，这段简短的叙述仅仅是为了凑数而添加进去的。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ['hɪd(ə)n] - ['treʒə(r)] ['stɔ:ri] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

at	the	end	of	a	long	and	dramatic	hidden	-	treasure	story	—	in	which	a
在	这	结尾	的	一个	长的	和	戏剧性	隐	-	宝藏	故事	—	在	哪个	一个

['kaɪndli] [əʊld] [gəʊst] - ['leɪdi] ,

kindly	old	ghost	-	lady	,
亲切地	老的	鬼	-	女士	,

在一个漫长而跌宕起伏的寻宝故事的结尾——故事中一位善良的老鬼妇……

[ðə; ði] [h'aɪdə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [pɑ:t] .

the	hider	of	the	treasure	,	had	a	leading	part	.
这	隐藏者	的	这	宝藏	,	有	一个	领导	部分	.

藏匿宝藏的人扮演了重要角色。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ðæt]

Because	of	the	intelligent	interest	that
因为	的	这	聪明的	兴趣	那

由于人们对这种现象表现出浓厚的兴趣，

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	xix	]
[	页	十九	]

[第十九页]

[ˌgɪl'bɜ:rtoʊ] [tʊk] [ɪn] [maɪ] [fəʊk] - [lɔ:(r)] [kə'lektɪŋ] ,

Gilberto	took	in	my	folk	-	lore	collecting	,
吉尔伯托	采取	在	我的	民间	-	知识	收集	,

吉尔伯托吸收了我对民间传说的收集爱好，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ki:n] [rɪ'gret] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm]

it	was	a	source	of	keen	regret	to	him	that	our	meeting	had	not	come
它	曾是	一个	来源	的	敏锐的	后悔	到	他	那	我们的	会议	有	不是	来

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜ:lɪə(r)] ,

a	little	earlier	,
一个	小的	早些时候	,

他深感遗憾的是，我们的会面没能早一些发生。

['əʊnli] [tu:] [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [ɑ:nt] :

only	two	years	earlier	,	during	the	lifetime	of	his	great	-	aunt	:
仅有的	二	年	早些时候	,	期间	这	寿命	的	他的	伟大的	-	阿姨	:

仅仅两年前，在他姑祖母在世的时候：

[hu:] [hæd; həd] [nəʊn] — [æz; əz] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] — [ɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

who	had	known	—	as	he	put	it	comprehensively	—	all	the	stories	about	the
WHO	有	已知	—	作为	他	放	它	全面地	—	全部	这	故事	关于	这

['sɪti] [ðæt] ['evə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [təʊld] .

city	that	ever	were	told	.
城市	那	曾经	是	讲述	.

他如他所说，对这座城市曾经流传下来的所有故事都了如指掌。

[aɪ] [tu:] [gri:vd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gri:v] ['ɔ:lweɪz] ,

I	too	grieved	,	and	I	shall	grieve	always	,
我	也	伤心	,	和	我	将	悲伤	总是	,

我也曾悲痛，而且我将永远悲痛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]

because	that	ancient	person	was	cut	off	from	earth	before	I	could	have	the
因为	那	古老的	人	曾是	切	离开	从	地球	前	我	可以	有	这

['hæpinəs] [ɒv; əv] ['gɑːnə] [ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['wɪzdəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [tʃɑːdʒd] .

happiness	of	garnering	the	traditionary	wisdom	with	which	she	was	so	full	charged	.
幸福	的	收集	这	传统	智慧	和	哪个	她	曾是	所以	满的	带电	.

因为那位古人与世隔绝，我还没来得及享受她身上蕴藏的丰富传统智慧的快乐。

[bʌt; bət][maɪ] [griːf] [ɪz] ['sɔfənd] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪz] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['θæŋkfulnəs] — [baɪ]

But	my	grief	is	softened	—	and	even	is	tinctured	with	a	warm	thankfulness	—	by
但	我的	悲伤	是	软化	—	和	甚至	是	酊剂	和	一个	温暖的	感恩	—	经过

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['fɔːtʃənət]

the	fact	that	a	great	deal	of	it	was	saved	to	me	by	my	fortunate
这	事实	那	一个	伟大的	交易	的	它	曾是	已保存	到	我	经过	我的	幸运

[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][grænd] - ['nefjuː] :

encounter	with	her	grand	-	nephew	:
遇到	和	她	盛大	-	侄子	:

但是，由于我与她的侄孙的幸运相遇，我的悲伤得到了缓解，甚至还夹杂着一丝温暖的感激之情：

[huː] [səʊ] ['feɪθfəli] [hæd; həd] ['treʒəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['seɪɪŋz] ;

who	so	faithfully	had	treasured	in	his	heart	her	ancient	sayings	;
WHO	所以	忠实	有	珍藏	在	他的	心	她	古老的	谚语	;

他曾如此忠实地将她的古老箴言珍藏于心；

[ænd; ənd] [huː] [səʊ] ['friːli] — [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['lɑːstɪŋ] ['grætɪtjuːd] — [geɪv] [ðem; ðəm]

and	who	so	freely	—	to	the	winning	of	my	lasting	gratitude	—	gave	them
和	WHO	所以	自由	—	到	这	获胜	的	我的	持久	感激	—	给予	他们

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [stɔː(r)] .

to	me	for	the	enrichment	of	my	own	store	.
到	我	为了	这	丰富	的	我的	自己的	店铺	.

并且慷慨地将它们赠予我，以丰富我自己的店铺，这让我永远心存感激。

[njuː] [jɔːk] , [sep'tembə(r)] - , - .

New	York	,	September	26	,	1909	.
新的	约克	,	九月	-	,	-	.

纽约，1909年9月26日。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪ]]

[	Pg	xxi	]
[	页	二十一	]

[第21页]

['ledʒəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

LEGENDS	OF	THE	CITY	OF
传说	的	这	城市	的

城市传说

['meksɪkəʊ]

MEXICO
墨西哥

墨西哥

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['ledʒənd] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['mænjʊel] [[wʌn]]

LEGEND	OF	DON	JUAN	MANUEL	[	1	]
传奇	的	大学教师	胡安	曼努埃尔	[	1	]

唐璜曼努埃尔传奇[1]

[ðɪs] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][ˈmænjʊel] , [seɪˈnjɔːr] ,

This	Don	Juan	Manuel	,	Señor	,
这	大学教师	胡安	曼努埃尔	,	先生	,

这位唐璜·曼努埃尔先生

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈwɜːðɪ] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ][bæd] [vaɪs] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

was	a	rich	and	worthy	gentleman	who	had	the	bad	vice	of	killing	people	.
曾是	一个	富有的	和	值得	绅士	WHO	有	这	坏的	副	的	杀	人们	.

他是一位富有而正直的绅士，却有着杀人的恶习。

[ˈevrɪ] [naɪt] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [klɒk] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] ,

Every	night	at	eleven	o'clock	,	when	the	Palace	clock	was	striking	,
每一个	夜晚	在	十一	点钟	,	什么时候	这	宫殿	钟	曾是	引人注目	,

每天晚上十一点，当宫钟敲响时，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [haʊs] — [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [seɪˈnjɔːr] ,

he	went	out	from	his	magnificent	house	—	as	you	know	,	Señor	,
他	去	出去	从	他的	壮丽	房子	—	作为	你	知道	,	先生	,

他从他那座宏伟的房子里走了出来——正如您所知，先生，

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [nemd] [ˈɑːftə(r)][hɪm] — [ɔːl] [ˈmʌfld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

it	still	is	standing	in	the	street	that	has	been	named	after	him	—	all	muffled	in	his	cloak	,
它	仍然	是	常设	在	这	街道	那	有	到过	命名	后	他	—	全部	闷音	在	他的	披风	,

它至今仍矗立在以他名字命名的街道上——完全被他的斗篷包裹着。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈdægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	under	it	his	dagger	in	his	hand	.
和	在下面	它	他的	匕首	在	他的	手	.

他的手里拿着匕首，匕首就在下面。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [wʌn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [striːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɑːsk] [hɪm] [pəˈlaɪtlɪ] :

Then	he	would	meet	one	,	in	the	dark	street	,	and	would	ask	him	politely	:
然后	他	会	见面	一	,	在	这	黑暗的	街道	,	和	会	问	他	礼貌地	:

然后他会在昏暗的街道上遇到一个人，并礼貌地问他：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ?

"	What	is	the	hour	of	the	night	?
"	什么	是	这	小时	的	这	夜晚	?

现在几点了?

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɜːs(ə)n] , [ˈhævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒk] , [wʊd] [ˈɑːnsə(r)] :

"	And	that	person	,	having	heard	the	striking	of	the	clock	,	would	answer	:
"	和	那	人	,	拥有	听到	这	引人注目	的	这	钟	,	会	回答	:

“而那个人，听到钟声后，就会回答：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪˈlev(ə)n] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	It	is	eleven	hours	of	the	night	.
"	它	是	十一	小时	的	这	夜晚	.

现在是深夜十一点。

" [ænd; ənd] [dɒn]

"	And	Don
"	和	大学教师

还有唐

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[hwɑːn; ˈdʒuːən][ˈmænjʊel] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] : " [seɪˈnjɔːr] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːtʃənət] [əˈbʌv] [ɔːl] [men] ,

Juan	Manuel	would	say	to	him	:	"	Señor	,	you	are	fortunate	above	all	men	,
胡安	曼努埃尔	会	说	到	他	:	"	先生	,	你	是	幸运	多于	全部	男人	,

胡安·曼努埃尔会对他说："先生，您是所有人中最幸运的，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][daɪ] !

because	you	know	precisely	the	hour	at	which	you	die	!
因为	你	知道	恰恰	这	小时	在	哪个	你	死	!

因为你知道自己确切的死亡时间!

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θrʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈdægə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈdʒentlmən]

"	Then	he	would	thrust	with	his	dagger	—	and	then	,	leaving	the	dead	gentleman
"	然后	他	会	推力	和	他的	匕首	—	和	然后	,	离开	这	死的	绅士

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

lying	in	the	street	,
说谎	在	这	街道	,

"然后他会用匕首刺下去——然后，留下死去的绅士躺在街上，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

he	would	come	back	again	into	his	own	home	.
他	会	来	后退	再次	进入	他的	自己的	家	.

他会再次回到自己的家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bæd] [vaɪs] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [ˈmænjəlz] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [went] [ɒn] , [seɪˈnjɔːr]

And	this	bad	vice	of	Don	Juan	Manuel's	of	killing	people	went	on	,	Señor
和	这	坏的	副	的	大学教师	胡安	曼努埃尔的	的	杀	人们	去	在	,	先生

,

,

,

先生，唐璜·曼努埃尔杀人的恶习仍在继续。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [jˈiəz] .

for	a	great	many	years	.
为了	一个	伟大的	许多	年	.

多年来。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][ˈmænjʊel][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnefjuː] [huːm] [hiː; hi] [ˈdɪəli] [lʌvd] .

Living	with	Don	Juan	Manuel	was	a	nephew	whom	he	dearly	loved	.
活的	和	大学教师	胡安	曼努埃尔	曾是	一个	侄子	谁	他	亲爱的	喜爱	.

与唐璜·曼努埃尔同住的还有他非常疼爱的侄子。

[ˈevri] [naɪt] [ðeɪ] [sʌp] [təˈgeðə(r)] .

Every	night	they	supped	together	.
每一个	夜晚	他们	喝	一起	.

他们每天晚上一起吃晚饭。

[ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈnefjuː] [wʊd] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ænd; ənd]

Later	,	the	nephew	would	go	forth	to	see	one	or	another	of	his	friends	;	and
之后	,	这	侄子	会	去	前进	到	看	一	或者	其他	的	他的	朋友们	;	和

,

,

,

后来，侄子会出去拜访他的某个朋友；然后，

[stɪl] [ˈleɪtə(r)] , [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][ˈmænjʊel] [wʊd] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm][mæn] .

still	later	,	Don	Juan	Manuel	would	go	forth	to	kill	some	man	.
仍然	之后	,	大学教师	胡安	曼努埃尔	会	去	前进	到	杀	一些	男人	.

后来，唐璜·曼努埃尔又去杀了一个人。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [ˈnefjuː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] .

One	night	the	nephew	did	not	come	home	.
一	夜晚	这	侄子	做过	不是	来	家	.

一天晚上，侄子没有回家。

[dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][ˈmænjʊel][wɒz; wəz] [ʌnˈiːzi] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈfɪrɪŋ]

Don	Juan	Manuel	was	uneasy	because	of	his	not	coming	,	fearing
大学教师	胡安	曼努埃尔	曾是	不安	因为	的	他的	不是	未来	,	害怕

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

唐璜·曼努埃尔因为他迟迟未来而感到不安，担心他的安危。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪti] [wɒtʃ] [nɒkt] [æt; ət] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [ˈmænjəlz] [dɔː(r)] ,

In	the	early	morning	the	city	watch	knocked	at	Don	Juan	Manuel's	door	,
在	这	早期的	早晨	这	城市	手表	敲门	在	大学教师	胡安	曼努埃尔的	门	,

清晨，城卫兵敲响了唐·胡安·曼努埃尔的家门。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðeə(r)][ðə; ði] [ded] [ˈbɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnefjuː] — [wɪð] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

bringing	there	the	dead	body	of	the	nephew	—	with	a	wound	in	the	heart	of
带来	那里	这	死的	身体	的	这	侄子	—	和	一个	伤口	在	这	心	的

[hɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm] .

him	that	had	killed	him	.
他	那	有	被杀	他	.

把侄子的尸体抬到那里——他心脏中了一处致命的伤口。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [təʊld] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,

And	when	they	told	where	his	body	had	been	found	,
和	什么时候	他们	讲述	在哪里	他的	身体	有	到过	成立	,

当他们说出发现他尸体的地点时，

[dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][ˈmænjʊel] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] — [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] —

Don	Juan	Manuel	knew	that	he	himself	—	not	knowing	him	in	the	darkness	—
大学教师	胡安	曼努埃尔	知道	那	他	他自己	—	不是	会心	他	在	这	黑暗	—

[hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈnefjuː] [huːm] [hiː; hi][səʊ] [lʌvd] .

had	killed	his	own	nephew	whom	he	so	loved	.
有	被杀	他的	自己的	侄子	谁	他	所以	喜爱	.

唐璜·曼努埃尔知道，是他自己——在黑暗中不认识他——杀死了他深爱的侄子。

[ðen] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][ˈmænjʊel] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	Don	Juan	Manuel	saw	that	he	had
然后	大学教师	胡安	曼努埃尔	锯	那	他	有

这时，唐璜·曼努埃尔发现自己已经

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[biːn] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ][bæd][laɪf] :

been	leading	a	bad	life	:
到过	领导	一个	坏的	生活	:

一直过着糟糕的生活：

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kənˈfest] [ænd; ənd] [kənˈfest] [ɔːl][ðə; ði]

and	he	went	to	the	Father	to	whom	he	confessed	and	confessed	all	the
和	他	去	到	这	父亲	到	谁	他	坦白	和	坦白	全部	这

[ˈkɪlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

killings	that	he	had	done	.
杀戮	那	他	有	完毕	.

于是他去见了神父，向他忏悔，坦白了他所犯下的所有杀人罪行。

[ðen] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][pʊt][ə; eɪ] [ˈpenəns] [əˈpɒn][hɪm] :

Then	the	Father	put	a	penance	upon	him	:
然后	这	父亲	放	一个	忏悔	之上	他	:

于是，父亲对他施以惩罚：

[ðæt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌm]

That	at	midnight	he	should	go	alone	through	the	streets	until	he	was	come
那	在	午夜	他	应该	去	独自的	通过	这	街道	直到	他	曾是	来

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ([ˌaɪ 'tiː] ['feɪsɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [plɑːzweɪlə] [diː] ['sæntəʊ] [də'mɪŋgəʊ] ,

to	the	chapel	of	the	Espiración	(	it	faces	upon	the	Plazuela	de	Santo	Domingo	,
到	这	教堂	的	这	-	(	它	面孔	之上	这	普拉苏埃拉	德	圣托	多明戈	,

午夜时分，他应该独自一人穿过街道，直到来到圣灵教堂（它面向圣多明各广场）。

[seɪ'njɔːr] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gæləʊz]) ;

Señor	;	and	,	in	those	days	,	before	it	was	a	gallows	)	;
先生	;	和	,	在	那些	天	,	前	它	曾是	一个	绞刑架	)	;

先生；而且，在那时，它还不是绞刑架)；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃæp(ə)l] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæləʊz] ; [ænd; ənd]

and	that	he	should	kneel	in	front	of	that	chapel	,	beneath	the	gallows	;	and
和	那	他	应该	下跪	在	正面	的	那	教堂	,	下面	这	绞刑架	;	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他应该跪在那座小教堂前，绞刑架下；而且，

[səʊ] ['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['rəʊzəri] [θruː] .

so	kneeling	,	he	should	tell	his	rosary	through	.
所以	跪着	,	他	应该	告诉	他的	念珠	通过	.

所以他应该跪下，念完他的玫瑰经。

[ænd; ənd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['mænjʊel] [wɒz; wəz] [pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [səʊ] [laɪt] [ə; eɪ] ['penəns] [hæd; həd]

And	Don	Juan	Manuel	was	pleased	because	so	light	a	penance	had
和	大学教师	胡安	曼努埃尔	曾是	高兴	因为	所以	光	一个	忏悔	有

[biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

been	put	upon	him	,
到过	放	之上	他	,

唐璜·曼努埃尔很高兴，因为他所受的惩罚如此轻微。

[ænd; ənd] [θɔːt] [suːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [piːs] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

and	thought	soon	to	have	peace	again	in	his	soul	.
和	想法	很快	到	有	和平	再次	在	他的	灵魂	.

他心想，不久之后他的灵魂就能再次获得平静。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [hiː; hi] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['penəns] ,

But	that	night	,	at	midnight	,	when	he	set	forth	to	do	his	penance	,
但	那	夜晚	,	在	午夜	,	什么时候	他	放	前进	到	做	他的	忏悔	,

但那天晚上，午夜时分，当他开始忏悔时，

[nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] [ðæn; ðən] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

no	sooner	was	he	come	out	from	his	own	door	than	voices	sounded	in	his
不	很快	曾是	他	来	出去	从	他的	自己的	门	比	声音	听起来	在	他的

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

他刚走出家门，耳边就响起了人声。

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bel] .

and	near	him	was	the	terrible	ringing	of	a	little	bell	.
和	靠近	他	曾是	这	糟糕的	铃声	的	一个	小的	钟	.

他附近传来一阵刺耳的小铃声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz]

And	he	knew	that	the	voices	which	troubled	him	were	those	of	the	ones
和	他	知道	那	这	声音	哪个	麻烦	他	是	那些	的	这	一个

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] .

whom	he	had	killed	.
谁	他	有	被杀	.

他知道，那些困扰他的声音，正是他亲手杀死的那些人的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [səʊ] ['woʊfəli] ,

And	the	voices	sounded	in	his	ears	so	wofully	,
和	这	声音	听起来	在	他的	耳朵	所以	可怜地	,

那些声音在他耳边听起来如此凄惨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp]

and	the	ringing	of	the	little	bell	was	so	terrible	,	that	he	could	not	keep
和	这	铃声	的	这	小的	钟	曾是	所以	糟糕的	,	那	他	可以	不是	保持

['ɒnwəd] .

onward	.
向前	.

小铃铛的铃声太可怕了，他无法继续前进。

['hævɪŋ] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['tɔːmentɪd] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

Having	gone	a	little	way	,	his	stomach	was	tormented	by	the	fear	that	was
拥有	已消失	一个	小的	方式	,	他的	胃	曾是	饱受折磨	经过	这	害怕	那	曾是

走了一小段路后，他感到一阵阵恐惧袭来，胃里翻江倒海。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

upon	him	and	he	came	back	again	to	his	own	home	.
之上	他	和	他	来了	后退	再次	到	他的	自己的	家	.

他回到了自己的家。

[ðen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Then	,	the	next	day	,	he	told	the	Father	what	had	happened	,
然后	,	这	下一个	天	,	他	讲述	这	父亲	什么	有	发生	,

第二天，他把发生的事情告诉了父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] ['penəns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [biː; bi] [pʊt]

and	that	he	could	not	do	that	penance	,	and	asked	that	another	be	put
和	那	他	可以	不是	做	那	忏悔	,	和	问	那	其他	是	放

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他表示自己无法完成那项忏悔，并请求对他施加另一种忏悔。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['penəns] ;

But	the	Father	denied	him	any	other	penance	;
但	这	父亲	否认	他	任何	其他	忏悔	;

但父亲拒绝让他接受其他任何忏悔；

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ɔː(r)] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪn] [ænd; ənd]

and	bade	him	do	that	which	was	set	for	him	—	or	die	in	his	sin	and
和	巴德	他	做	那	哪个	曾是	放	为了	他	—	或者	死	在	他的	罪	和

[gəʊ][fər'evə(r)][tuː; tə] [hel] !

go	forever	to	hell	!
去	永远	到	地狱	!

并命令他去做他被安排好的事——否则就死在罪恶之中，永远下地狱！

[ðen] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][ˈmænjʊel] [əˈgen] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [ˈpenəns] ,

Then	Don	Juan	Manuel	again	tried	to	do	his	penance	,
然后	大学教师	胡安	曼努埃尔	再次	尝试	到	做	他的	忏悔	,

于是，唐璜·曼努埃尔再次尝试忏悔。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [gɒt] [ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - ;

and	that	time	got	a	half	of	the	way	to	the	chapel	of	the	Espiración	;
和	那	时间	得到	一个	一半	的	这	方式	到	这	教堂	的	这	-	;

那段时间，我们走到了圣灵教堂的一半路程；

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [tɜːnd] [ˈbækwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

and	then	again	turned	backward	to	his	home	,
和	然后	再次	转向	落后	到	他的	家	,

然后他又转身往家走去。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwəʊfʊl] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bel] .

because	of	those	woful	voices	and	the	terrible	ringing	of	that	little	bell	.
因为	的	那些	糟糕的	声音	和	这	糟糕的	铃声	的	那	小的	钟	.

因为那些凄厉的声音和那小铃铛可怕的铃声。

[ænd; ənd][səʊ] [əˈgen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [əˈnʌðə(r)] [ˈpenəns] ;

And	so	again	he	asked	that	he	be	given	another	penance	;
和	所以	再次	他	问	那	他	是	给定	其他	忏悔	;

于是他又一次请求再给他一次惩罚；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [hɪm] ;

and	again	it	was	denied	to	him	;
和	再次	它	曾是	否认	到	他	;

但他的请求再次被拒绝了；

[ænd; ənd] [əˈgen] — [ˈgetɪŋ] [ðæt] [naɪt] [θriː] - [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] —

and	again	—	getting	that	night	three	-	quarters	of	the	way	to	the	chapel	—
和	再次	—	获得	那	夜晚	三	-	四分之一	的	这	方式	到	这	教堂	—

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪdn] [tuː; tə][duː; də] .

he	tried	to	do	what	he	was	bidden	to	do	.
他	尝试	到	做	什么	他	曾是	拜登	到	做	.

那天晚上，他走到离教堂四分之三的路程时，又一次尝试去做别人吩咐他去做的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,

But	he	could	not	do	it	,
但	他	可以	不是	做	它	,

但他做不到。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwəʊfʊl] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bel] .

because	of	the	woful	voices	and	the	terrible	ringing	of	the	little	bell	.
因为	的	这	糟糕的	声音	和	这	糟糕的	铃声	的	这	小的	钟	.

因为那凄厉的哭声和那可怕的小铃铛声。

[kəˈpɪlə] [diː] [lɑː] -

CAPILLA	DE	LA	ESPIRACIÓN
毛细血管	德语洛杉矶		-

CAPILLA DE LA ESPIRACIÓN

[ðen] [went] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)]

Then	went	he	for	the	last	time	to	the	Father	to	beg	for	another
然后	去	他	为了	这	最后的	时间	到	这	父亲	到	求	为了	其他

['penəns] ;

penance	;
忏悔	;

然后他最后一次去见父亲，请求再给他一次忏悔的机会；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][hɪm] ;

and	for	the	last	time	it	was	denied	to	him	;
和	为了	这	最后的	时间	它	曾是	否认	到	他	;

而这一次，他的请求再次被拒绝了；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][set] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [tuː; tə]

and	for	the	last	time	he	set	forth	from	his	house	at	midnight	to
和	为了	这	最后的	时间	他	放	前进	从	他的	房子	在	午夜	到

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

go	to	the	chapel	of	the	Espiración	,
去	到	这	教堂	的	这	-	,

最后一次，他在午夜时分离开家，前往圣灵教堂。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['niːlɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['gæləʊz] , [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]

and	in	front	of	it	,	kneeling	beneath	the	gallows	,	to	tell	his
和	在	正面	的	它	,	跪着	下面	这	绞刑架	,	到	告诉	他的

在他面前，跪在绞刑架下，向他讲述他的

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['rəʊzəri] [θruː] .

rosary	through	.
念珠	通过	.

念珠穿过。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [seɪˈnjɔːr] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] !

And	that	night	,	Señor	,	was	the	very	worst	night	of	all	!
和	那	夜晚	,	先生	,	曾是	这	非常	最差	夜晚	的	全部	!

先生，那天晚上是最糟糕的一晚！

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laʊd] [ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['wəʊfʊl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [wiːk] [dred]

The	voices	were	so	loud	and	so	very	woful	that	he	was	in	weak	dread
这	声音	是	所以	大声	和	所以	非常	糟糕的	那	他	曾是	在	虚弱的	恐惧

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

那些声音又大又凄厉，让他感到一阵莫名的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð] [fɪə(r)] ,

and	he	shook	with	fear	,
和	他	摇晃	和	害怕	,

他吓得浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	stomach	was	tormented	because	of	the	terrible	ringing	of	the
和	他的	胃	曾是	饱受折磨	因为	的	这	糟糕的	铃声	的	这

['lɪt(ə)l] [bel] .

little	bell	.
小的	钟	.

小铃铛刺耳的铃声让他胃部剧痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [ɒn] — [juː; jʊ] [siː] , [seɪˈnjɔːr] ,

But	he	pressed	on	—	you	see	,	Señor	,
但	他	按下	在	—	你	看	,	先生	,

但他坚持了下来——你看，先生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [frɒm; frəm] ['blɪstərɪŋ] [ɪn] [hel] [θruː] [ɔːl]

it	was	the	only	way	to	save	his	soul	from	blistering	in	hell	through	all
它	曾是	这	仅有的	方式	到	节省	他的	灵魂	从	起泡	在	地狱	通过	全部

[ɪ'tɜːnəti] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːzweɪlə][diː]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] ;

eternity	—	until	he	was	come	to	the	Plazuela	de	Santo	Domingo	;
永恒	—	直到	他	曾是	来	到	这	普拉苏埃拉	德	圣托	多明戈	;

这是拯救他的灵魂免于在地狱中永世受苦的唯一方法——直到他来到圣多明各广场;

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæləʊz] ,

and	there	,	in	front	of	the	chapel	of	the	Espiración	,	beneath	the	gallows	,
和	那里	,	在	正面	的	这	教堂	的	这	-	,	下面	这	绞刑架	,

就在那里，在圣灵教堂前，绞刑架下方，

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz]['rəʊzəri] [θruː] .

he	knelt	down	upon	his	knees	and	told	his	rosary	through	.
他	跪下	向下	之上	他的	膝盖	和	讲述	他的	念珠	通过	.

他跪在地上，开始念诵玫瑰经。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [seɪ'njɔːr] , [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ,

And	in	the	morning	,	Señor	,	all	the	city	was	astonished	,
和	在	这	早晨	,	先生	,	全部	这	城市	曾是	惊讶	,

第二天早上，先生，全城都惊呆了。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːgə'dɔːriːz] — [keɪm] ['rʌnɪŋ]

and	everybody	—	from	the	Viceroy	down	to	the	cargadores	—	came	running
和	大家	—	从	这	总督	向下	到	这	搬运工	—	来了	跑步

[tuː; tə][ðə; ði][plɑːzweɪlə][diː]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] ,

to	the	Plazuela	de	Santo	Domingo	,
到	这	普拉苏埃拉	德	圣托	多明戈	,

从总督到搬运工，所有人都跑向了圣多明各广场。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] !

where	was	a	sight	to	see	!
在哪里	曾是	一个	视线	到	看	!

那里真是个好地方!

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]['mænjʊel] ['hæŋɪŋ] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] —

And	the	sight	was	Don	Juan	Manuel	hanging	dead	on	the	gallows	—
和	这	视线	曾是	大学教师	胡安	曼努埃尔	绞刑	死的	在	这	绞刑架	—

[weə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [hʌŋ] [hɪm] ,

where	the	angels	themselves	had	hung	him	,
在哪里	这	天使	他们自己	有	悬挂	他	,

眼前的景象是唐璜·曼努埃尔被吊死在绞刑架上——那是天使们亲手把他吊死的地方。

[seɪ'njɔːr] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] !

Señor	,	because	of	his	sins	!
先生	,	因为	的	他的	罪孽	!

先生，因为他的罪孽!

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [ded] [nʌn]

LEGEND	OF	THE	OBEDIENT	DEAD	NUN
传奇	的	这	听话	死的	尼姑

顺从的死修女的传说

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [seɪ'njɔːr] ,

It	was	after	she	was	dead	,	Señor	,
它	曾是	后	她	曾是	死的	,	先生	,

先生，那是在她去世之后的事了。

[ðæt] [ðɪs] [nʌn] [dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][duː; də][baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] ,

that	this	nun	did	what	she	was	told	to	do	by	the	Mother	Superior	,
那	这	尼姑	做过	什么	她	曾是	讲述	到	做	经过	这	母亲	优越的	,

这位修女只是按照院长修女的吩咐做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

and	that	is	why	it	was	a	miracle	.
和	那	是	为什么	它	曾是	一个	奇迹	.

所以说，这才是奇迹。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['həʊlinəs] — [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi]

Also	,	it	proved	her	goodness	and	her	holiness	—	though	,	to	be
还	,	它	已证实	她	善良	和	她	圣洁	—	尽管	,	到	是

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

此外，这也证明了她的善良和圣洁——当然，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] [ðəʊz] ['mætəz]

there	was	no	need	for	her	to	take	the	trouble	to	prove	those	matters
那里	曾是	不	需要	为了	她	到	拿	这	麻烦	到	证明	那些	事情

,

;

,

她根本无需费心去证明那些事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [njuː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

because	everybody	knew	about	them	before	she	died	.
因为	大家	知道	关于	他们	前	她	死亡	.

因为在她去世之前，大家都知道这些事。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndə(r)] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['sæntə] -

My	grandmother	told	me	that	this	wonder	happened	in	the	convent	of	Santa	Brígida
我的	祖母	讲述	我	那	这	想知道	发生	在	这	修道院	的	圣诞老人	-

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;

when	her	mother	was	a	little	girl	;
什么时候	她	母亲	曾是	一个	小的	女孩	;

我祖母告诉我，这件奇事发生在她母亲还是个小女孩的时候，地点是圣布里吉达修道院；

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] ['jestədeɪ] .

therefore	you	will	perceive	,	Señor	,	that	it	did	not	occur	yesterday	.
所以	你	将要	感知	,	先生	,	那	它	做过	不是	发生	昨天	.

因此，先生，您应该明白，这件事并非发生在昨天。

[ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['sæntə] - [wɒz; wəz][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] — ['biːɪŋ] [bɪg] ,

In	those	times	the	convent	of	Santa	Brígida	was	most	flourishing	—	being	big	,
在	那些	时代	这	修道院	的	圣诞老人	-	曾是	最多	芊芊	—	存在	大的	,

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [nʌnz] ,

and	full	of	nuns	,
和	满的	的	修女	,

那时圣布里吉达修道院最为繁荣——规模宏大，修女众多。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	with	more	money	than	was	needed	for	the	keeping	of	it	and
和	和	更多的	钱	比	曾是	需要	为了	这	保持	的	它	和

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [dɔːz] .

for	the	great	giving	of	charity	that	there	was	at	its	doors	.
为了	这	伟大的	给予	的	慈善机构	那	那里	曾是	在	它是	门	.

而且资金比维持运营所需的资金还要多，还能用于慷慨解囊，捐赠善款。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kɒnvənt] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]

And	now	,	as	you	know	,	Señor	,	there	is	no	convent	at	all	and	only	the
和	现在	,	作为	你	知道	,	先生	,	那里	是	不	修道院	在	全部	和	仅有的	这

[tʃɜːtʃ] [rɪˈmeɪnz] .

church	remains	.
教会	遗迹	.

而现在，正如您所知，先生，修道院已经不复存在，只剩下教堂了。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] ,

However	,	it	was	in	the	church	that	the	miracle	happened	,
然而	,	它	曾是	在	这	教会	那	这	奇迹	发生	,

然而，奇迹却是在教堂里发生的。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [ðæt] [ɛs oʊ ɑːr] [təˈriːsəz] [bəʊnz] [laɪ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ðæt]

and	it	is	in	the	choir	that	Sor	Teresa's	bones	lie	buried	in	the	coffin	that
和	它	是	在	这	唱诗班	那	索尔	特蕾莎的	骨头	说谎	埋葬	在	这	棺材	那

[wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [truː] .

was	too	short	for	her	—	and	so	it	is	clear	that	this	story	is	true	.
曾是	也	短的	为了	她	—	和	所以	它	是	清除	那	这	故事	是	真的	.

特蕾莎修女的遗骨就埋葬在唱诗班席位上，棺材对她来说太短了——由此可见，这个故事是真的。

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [seɪˈnjɔːr] , [wɒz; wəz] [ðɪs] :

The	way	of	it	all	,	Señor	,	was	this	:
这	方式	的	它	全部	,	先生	,	曾是	这	:

事情的经过，先生，是这样的:

[ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə][teˈresɑː] [ɪˈsɑːbɛl] [diː][ˌvi.lə.vɪˈsen.si.oʊ] — [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

The	Señorita	Teresa	Ysabel	de	Villavicencio	—	so	she	was	called	in	the	world	,
这	小姐	特蕾莎	伊莎贝尔	德	维拉维森西奥	—	所以	她	曾是	称为	在	这	世界	,

特蕾莎·伊莎贝尔·比亚维森西奥女士——她在世上被如此称呼，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪsnd] [neɪm] — [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

and	in	religion	she	still	kept	her	christened	name	—	was	the	daughter	of
和	在	宗教	她	仍然	保留	她	受洗	姓名	—	曾是	这	女儿	的

[ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ˌhæsenˈdɑːdəʊ][ɒv; əv]['vɪərə] [kruz] .

a	very	rich	hacendado	of	Vera	Cruz	.
一个	非常	富有的	庄园	的	维拉	克鲁兹	.

在宗教信仰上，她仍然保留着她的受洗名字——她是韦拉克鲁斯一位非常富有的庄园主的女儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːlnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] —

She	was	very	tall	—	it	was	her	tallness	that	made	the	whole	trouble	—
她	曾是	非常	高的	—	它	曾是	她	身高	那	制成	这	所有的	麻烦	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

and	she	also	was	very	beautiful	;
和	她	还	曾是	非常	美丽的	;

她个子很高——正是她的个子高造成了所有麻烦——而且她也非常漂亮;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['sæntə] - [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [vaʊz] [ðeə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][æn; ən]

and	she	went	to	Santa	Brígida	and	took	the	vows	there	because	of	an
和	她	去	到	圣诞老人	-	和	采取	这	誓言	那里	因为	的	一个

[ˌʌndi'siːv] [ɪn] [lʌv] .

undeceiving	in	love	.
不欺骗	在	爱	.

她前往圣布里吉达教堂，在那里发誓，因为她对爱情无比忠诚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz]

The	young	gentleman	whom	she	came	to	know	was	unworthy	of	her	was
这	年轻的	绅士	谁	她	来了	到	知道	曾是	不配	的	她	曾是

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] - ,

the	Señor	Carraza	,
这	先生	-	,

她后来才知道，那位配不上她的年轻绅士是卡拉扎先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪ'breərɪən][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktərz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][pɒn'tɪfɪk(ə)l]

and	he	was	the	Librarian	to	the	Doctors	in	the	Royal	and	Pontifical
和	他	曾是	这	图书管理员	到	这	医生	在	这	皇家	和	教宗的

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

University	—	which	should	have	made	him	a	good	man	.
大学	—	哪个	应该	有	制成	他	一个	好的	男人	.

他曾担任皇家宗座大学的博士图书管理员——这应该使他成为一个好人。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

What	he	did	that	was	not	good	,	Señor	,	I	do	not	know	.
什么	他	做过	那	曾是	不是	好的	,	先生	,	我	做	不是	知道	.

先生，他做了什么不好的事，我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent][ɛs oʊ ɑːr][te'resɑː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnvənt] :

But	it	was	something	that	sent	Sor	Teresa	in	a	hurry	into	the	convent	:
但	它	曾是	某物	那	发送	索尔	特蕾莎	在	一个	匆忙	进入	这	修道院	:

但这件事却让特蕾莎修女匆匆赶进了修道院：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd][səʊ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ðæt] [ðə; ði]

and	when	she	got	there	she	was	so	devout	and	so	well	-	behaved	that	the
和	什么时候	她	得到	那里	她	曾是	所以	虔诚的	和	所以	出色地	-	表现	那	这

['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nʌnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] —

Mother	Superior	held	her	up	to	all	the	other	nuns	for	a	pattern	—
母亲	优越的	握住	她	向上	到	全部	这	其他	修女	为了	一个	图案	—

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hjuː'mɪləti][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'biːdiəns] .

and	especially	for	her	humility	and	her	obedience	.
和	尤其	为了	她	谦逊	和	她	服从	.

她到那里后，表现得非常虔诚和乖巧，以至于院长修女把她当作所有其他修女的榜样——尤其是她的谦逊和服从。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

Whatever	she	was	told	to	do	,	she	did	;	and	that	without	one	single	word	.
任何	她	曾是	讲述	到	做	,	她	做过	;	和	那	没有	一	单身的	单词	.

无论别人让她做什么，她都照做；而且一句话也不说。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wel] , [seɪ'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] ,

Well	,	Señor	,	it	happened	that	the	convent	was	making	ready	,	on	a	day	,
出色地	,	先生	,	它	发生	那	这	修道院	曾是	制作	准备好	,	在	一个	天	,

先生，事情是这样的，那天修道院正在做准备，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv]['nweɪstrɑː][sɪ'njɔːɹə][diː][ˌgwɑːdə'luːp] ;

for	the	great	festival	of	Nuestra	Señora	de	Guadalupe	;
为了	这	伟大的	节日	的	我们的	夫人	德	瓜达卢佩	;

庆祝瓜达卢佩圣母节；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hwəː] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ɛs oʊ ɑːr][te'resɑː] [sed] ['sʌd(ə)nli]

and	in	the	midst	of	all	the	whirring	and	buzzing	Sor	Teresa	said	suddenly
和	在	这	中间	的	全部	这	嗡嗡声	和	嗡嗡声	索尔	特蕾莎	说	突然

— [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] - [strʌk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]

—	and	everybody	was	amazed	and	wonder	-	struck	when	she	said	it	—	that
—	和	大家	曾是	惊叹	和	想知道	-	击	什么时候	她	说	它	—	那

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

though	she	was	helping	to	make	ready	for	that	festival	she	would	not
尽管	她	曾是	帮助	到	制作	准备好	为了	那	节日	她	会	不是

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

live	to	take	part	in	it	,
居住	到	拿	部分	在	它	,

在一片嗡嗡作响的喧闹声中，特蕾莎修女突然说道——当她说出这句话时，每个人都感到惊讶和震惊——虽然她正在帮助筹备那个节日，但她却无法活着参加它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kʌm] .

because	the	very	last	of	her	hours	on	earth	was	almost	come	.
因为	这	非常	最后的	的	她	小时	在	地球	曾是	几乎	来	.

因为她在人世间的最后时刻即将到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] — ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] ['wʊdn] [bed][ænd; ənd] ['weərɪŋ] [bɪ'niːθ]

And	a	little	later	—	lying	on	her	hard	wooden	bed	and	wearing	beneath
和	一个	小的	之后	—	说谎	在	她	难的	木制的	床	和	穿着	下面

[hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ðə; ði]['waɪəd] [ʃɜːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] ,

her	habit	the	wired	shirt	of	a	penitent	,
她	习惯	这	有线	衬衫	的	一个	忏悔者	,

过了一会儿，她躺在坚硬的木床上，修女服里面穿着一件忏悔者的金属丝衬衫。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['sɒrəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [ɛs oʊ ɑːr][te'resɑː] [daɪd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

with	all	the	community	sorrowing	around	her	—	Sor	Teresa	died	just	as	she
和	全部	这	社区	悲伤	大约	她	—	索尔	特蕾莎	死亡	只是	作为	她

[sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] :

said	she	would	die	:
说	她	会	死	:

在周围所有人的悲痛中，特蕾莎修女如她所预言的那样去世了：

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] !

without	there	being	anything	the	matter	with	her	at	all	!
没有	那里	存在	任何事物	这	事情	和	她	在	全部	!

她根本没有任何问题！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Because	of	the	festival	that	was	coming	,
因为	的	这	节日	那	曾是	未来	,

因为节日将至，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

it	was	necessary	that	she	should	be	buried	that	very	night	.
它	曾是	必要的	那	她	应该	是	埋葬	那	非常	夜晚	.

她必须当晚就下葬。

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

Therefore	they	made	ready	a	comfortable	grave	for	her	;
所以	他们	制成	准备好	一个	舒服的	严重	为了	她	;

因此，他们为她准备了一个舒适的坟墓；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	they	sent	to	the	carpenter	for	a	coffin	for	her	,	and	the
和	他们	发送	到	这	木匠	为了	一个	棺材	为了	她	,	和	这

['kɒfɪn] [keɪm] .

coffin	came	.
棺材	来了	.

于是他们派人去木匠那里订做了一口棺材，棺材就送来了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] .

And	it	was	then	,	Señor	,	that	the	trouble	began	.
和	它	曾是	然后	,	先生	,	那	这	麻烦	开始	.

先生，麻烦就是从那时开始的。

[pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] [tɔːl] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

Perhaps	,	because	she	was	so	very	tall	a	lady	,
也许	,	因为	她	曾是	所以	非常	高的	一个	女士	,

或许是因为她个子很高吧。

[ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] ['prɒpəli] .

the	carpenter	thought	that	the	measure	had	not	been	taken	properly	.
这	木匠	想法	那	这	措施	有	不是	到过	已采取	适当地	.

木匠认为这个尺寸没有正确测量。

[pə'hæps] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [səʊ] ['flʌrid] , [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd]

Perhaps	,	being	all	so	flurried	,	they	really	had
也许	,	存在	全部	所以	恍	,	他们	真的	有

或许，由于当时一片慌乱，他们真的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[gɒt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [rɒŋ] .

got	the	measure	wrong	.
得到	这	措施	错误的	.

测量错了。

['enihaʊ] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [set] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['krʊkɪd] , [ɛs oʊ ɑːr] [te'resɑː] [wʊd] [nɒt] [gəʊ]

Anyhow	,	whatever	may	have	set	the	matter	crooked	,	Sor	Teresa	would	not	go
无论如何	,	任何	可能	有	放	这	事情	歪	,	索尔	特蕾莎	会	不是	去

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] :

into	her	coffin	:
进入	她	棺材	:

总之，无论是什么原因导致事情变得糟糕，特蕾莎修女都不愿躺进棺材：

[ænd; ənd] [æz; əz] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ,

and	as	night	was	near	,	and	there	was	no	time	to	make	another	one	,
和	作为	夜晚	曾是	靠近	,	和	那里	曾是	不	时间	到	制作	其他	一	,

夜幕降临，再也没有时间制作另一个了，

[ðeɪ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] ['veri] [wɪts] - [end] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

they	all	of	them	were	at	their	very	wits	'	end	to	know	what	to	do	.
他们	全部	的	他们	是	在	他们的	非常	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	做	.

他们都束手无策，不知道该怎么办。

[səʊ] [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɛs oʊ ɑːr] [te'resɑː] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɛs oʊ ɑːr] [te'resɑː] [leɪ] ,

So	there	they	all	stood	,	looking	at	Sor	Teresa	;	and	there	Sor	Teresa	lay	,
所以	那里	他们	全部	站立	,	寻找	在	索尔	特蕾莎	;	和	那里	索尔	特蕾莎	躺	,

于是他们都站在那里，望着特蕾莎修女；特蕾莎修女就躺在那里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['həʊli] [fiːt] ['stɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ;

with	her	holy	feet	sticking	straight	out	far	beyond	the	end	of	the	coffin	;
和	她	圣	脚	粘性	直的	出去	远的	超过	这	结尾	的	这	棺材	;

她神圣的双脚笔直地伸出棺材外很远的地方；

[ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ;

and	night	was	coming	in	a	hurry	;
和	夜晚	曾是	未来	在	一个	匆忙	;

夜幕很快降临；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] — [ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]

and	next	day	would	be	the	festival	—	and	nobody	could	see	how	the
和	下一个	天	会	是	这	节日	—	和	无人	可以	看	如何	这

['mætə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][end] !

matter	was	going	to	end	!
事情	曾是	去	到	结尾	!

第二天就是节日了——谁也不知道这件事最终会如何收场！

[ðen] [ə; eɪ] [waɪz] [əʊld] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Then	a	wise	old	nun	came	to	the	Mother	Superior	and	whispered	to	her
然后	一个	明智的	老的	尼姑	来了	到	这	母亲	优越的	和	低声说道	到	她

:

:

:

这时，一位睿智的老修女来到院长修女面前，低声对她说：

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [æz; əz] [ɪn] [laɪf] [ɛs oʊ ɑːr] [te'resɑː] [hæd; həd] [biːn] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] ['pɜːfɪkt] [ɪn]

telling	her	that	as	in	life	Sor	Teresa	had	been	above	all	else	perfect	in
讲述	她	那	作为	在	生活	索尔	特蕾莎	有	到过	多于	全部	别的	完美的	在

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

告诉她，就像特蕾莎修女生前一样，她最突出的品质就是完美地服从。

[səʊ] , ['prɒbəbli] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ə'biːdiəns] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ;

so	,	probably	,	would	she	be	perfect	in	obedience	even	in	death	;
所以	,	大概	,	会	她	是	完美的	在	服从	甚至	在	死亡	;

所以，或许她即使在死后也会完美地服从；

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

and	advising	that	a	command	should	be	put	upon	her	to	fit	into	her
和	建议	那	一个	命令	应该	是	放	之上	她	到	合身	进入	她

['kɒfɪn] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

coffin	then	and	there	.
棺材	然后	和	那里	.

并建议当场命令她躺进棺材。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [nʌn] [sed] , [wɒt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ænd; ənd] ['riːznəbl] ,

And	the	old	nun	said	,	what	was	quite	true	and	reasonable	,
和	这	老的	尼姑	说	,	什么	曾是	相当	真的	和	合理的	,

老修女说的话，既真实又合情合理：

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɛs oʊ ɑːr] [te'resɑː] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [duː; də] ,

that	even	if	Sor	Teresa	did	not	do	what	she	was	told	to	do	,
那	甚至	如果	索尔	特蕾莎	做过	不是	做	什么	她	曾是	讲述	到	做	,

即使特蕾莎修女没有按照吩咐去做，

[nəʊ] [hɑːm] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['traɪəl]

no	harm	could	come	of	it	—	as	but	little	time	would	be	lost	in	making	trial
不	伤害	可以	来	的	它	—	作为	但	小的	时间	会	是	丢失的	在	制作	审判

[wɪð] [hɜːr); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

这样做不会造成任何伤害——因为和她试一试并不会浪费太多时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['feɪljə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	the	case	would	be	the	same	after	their	failure	as	it	was	before	.
和	这	案件	会	是	这	相同的	后	他们的	失败	作为	它	曾是	前	.

失败后情况依然会和失败前一样。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə][traɪ] [wɒt] [ðæt] [waɪz]

Therefore	the	Mother	Superior	agreed	to	try	what	that	wise
所以	这	母亲	优越的	同意	到	尝试	什么	那	明智的

因此，院长修女同意尝试这种明智的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[əʊld] [nʌn] [əd'vaɪzd] .

old	nun	advised	.
老的	尼姑	建议	.

老修女建议道。

[ænd; ənd][səʊ] , [seɪ'njɔːr] — [ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

And	so	,	Señor	—	all	the	community	standing	round	about	,
和	所以	,	先生	—	全部	这	社区	常设	圆形的	关于	,

于是，先生——周围所有的人都站了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒv; əv]['nweɪstroʊ]['æmoʊ] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [sed] [ɪn]

and	the	candle	of	Nuestro	Amo	being	lighted	—	the	Mother	Superior	said	in
和	这	蜡烛	的	我们的	阿莫	存在	照明	—	这	母亲	优越的	说	在

[ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] ['sləʊli] :

a	grave	voice	slowly	:
一个	严重	嗓音	缓慢地	:

点燃"我们的爱"蜡烛——修女院长用庄严的声音缓缓说道：

" ['dɔːtə(r)] , [æz; əz][ɪn][laɪf] [ðaʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd]

"	Daughter	,	as	in	life	thou	gavest	us	always	an	example	of	humility	and
"	女儿	,	作为	在	生活	你	给予	我们	总是	一个	例子	的	谦逊	和

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

女儿，你在生活中一直为我们树立谦逊和顺从的榜样，

[naʊ] [aɪ]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðiː] , [baɪ][ðaɪ] [vaʊ] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] , [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ['dekərəsli]

now	I	order	and	command	thee	,	by	thy	vow	of	obedience	,	to	retire	decorously
现在	我	命令	和	命令	你	,	经过	你的	发誓	的	服从	,	到	退休	得体地

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['kɒfɪn] :

within	thy	coffin	:
之内	你的	棺材	:

现在我以你服从的誓言命令你，体面地回到你的棺材里去：

[ðæt] [səʊ][wiː; wi] [meɪ] ['beri] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [rest] [ɪn] [piːs] !

that	so	we	may	bury	thee	,	and	that	thou	mayest	rest	in	peace	!
那	所以	我们	可能	埋葬	你	,	和	那	你	五月	休息	在	和平	!

这样我们才能安葬你，让你安息！

" [ænd; ənd] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	And	then	,	Señor	,	before	the	eyes	of	all	of	them	,
"	和	然后	,	先生	,	前	这	眼睛	的	全部	的	他们	,

“然后，先生，就在他们所有人眼前，

[ɛs oʊ ɑːr][te'resɑː] ['sləʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ʃɔːtə] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mʌðə(r)]

Sor	Teresa	slowly	began	to	shrink	shorter	—	to	the	very	letter	of	the	Mother
索尔	特蕾莎	缓慢地	开始	到	收缩	较短	—	到	这	非常	信	的	这	母亲

[sə'pɪrɪərz] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [kə'mɑːnd] !

Superior's	order	and	command	!
上级的	命令	和	命令	!

特蕾莎修女的身形开始慢慢变矮——完全按照院长修女的命令执行！

['sləʊli] [hɜː(r); hə(r)]['həʊli] [fiːt] [druː] [ɪn][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] ;

Slowly	her	holy	feet	drew	in	from	beyond	the	end	of	the	coffin	;
缓慢地	她	圣	脚	画	在	从	超过	这	结尾	的	这	棺材	;

她的圣洁双足缓缓从棺材末端伸了进来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [druː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	then	they	drew	to	the	very	edge	of	it	;
和	然后	他们	画	到	这	非常	边缘	的	它	;

然后他们就到了边缘；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [druː] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	then	they	drew	over	the	edge	of	it	;
和	然后	他们	画	超过	这	边缘	的	它	;

然后他们越过了它的边缘；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [daʊn] ['brɪskli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd]

and	then	they	fell	down	briskly	upon	the	bottom	of	it	with	a	sanctified
和	然后	他们	跌倒	向下	轻快地	之上	这	底部	的	它	和	一个	圣化

[ænd; ənd][məʊst]['paɪəs]['lɪt(ə)l] [bæŋ] .

and	most	pious	little	bang	.
和	最多	虔诚的	小的	砰	.

然后它们轻快地落到底部，发出了一声神圣而虔诚的小响声。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃrʌŋk] [dʒʌst][æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd]

And	so	there	she	was	,	shrunk	just	as	short	as	she	had	been	ordered
和	所以	那里	她	曾是	,	缩小	只是	作为	短的	作为	她	有	到过	订购

[tuː; tə] [ʃrɪŋk] ,

to	shrink	,
到	收缩	,

于是，她就那样缩成了被命令要缩的那么矮。

['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [æz; əz]['kəʊzɪli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !

fitting	into	her	coffin	as	cozily	as	you	please	!
配件	进入	她	棺材	作为	舒适地	作为	你	请	!

你可以随心所欲地舒舒服服地躺进她的棺材里！

[ðen] [ðeɪ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] ,

Then	they	buried	her	,	as	I	have	told	you	,	Señor	,
然后	他们	埋葬	她	,	作为	我	有	讲述	你	,	先生	,

然后他们就把她埋葬了，正如我告诉您的那样，先生。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [greɪv] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]

in	the	comfortable	grave	in	the	choir	that	was	waiting	for	her	—	and
在	这	舒服的	严重	在	这	唱诗班	那	曾是	等待	为了	她	—	和

[ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] ['ʃrʌŋkən] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [naʊ] .

there	her	blessed	shrunken	bones	are	lying	now	.
那里	她	蒙福	缩小	骨头	是	说谎	现在	.

她安息在唱诗班里那座舒适的坟墓里——她的骨骸如今就躺在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pwɛntеɪ] [del] -
LEGEND OF THE PUENTE DEL CLÉRIGO
传奇 的 这 桥 del -

教士桥的传奇

[ðɪs] [priːst] [huː] [wɒz; wəz] [ˈməːdə] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [seɪ'njɔːr] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
This priest who was murdered and thrown over the bridge , Señor , was a
这 牧师 WHO 曾是 被谋杀 和 抛掷 超过 这 桥 , 先生 , 曾是 一个
['veri] [gʊd] [mæn] ,
very good man ,
非常 好的 男人 ,

先生，这位被谋杀并被扔下桥的神父是一位非常好的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [hɪm] .
and there was very little excuse for murdering him .
和 那里 曾是 非常 小的 原谅 为了 谋杀 他 .

杀害他几乎没有任何借口。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði]
Moreover , he belonged to a most respectable family , and so did the
而且 , 他 属于 到 一个 最多 可敬 家庭 , 和 所以 做过 这
['dʒentlmən] [huː] [ˈməːdə] [hɪm] ,
gentleman who murdered him ,
绅士 WHO 被谋杀 他 ,

此外，他出身名门，杀害他的那位先生也出身名门。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ,
and so did the young lady ; and because of all that ,
和 所以 做过 这 年轻的 女士 ; 和 因为 的 全部 那 ,

那位年轻女士也一样；正因为如此，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðə; ði][best][ɒv; əv][taɪmz][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɪz]['sækrəlɪdʒ] ,
and because at the best of times the killing of a priest is sacrilege ,
和 因为 在 这 最好的 的 时代 这 杀 的 一个 牧师 是 亵渎神灵 ,

而且，即便在最好的情况下，杀害神父也是一种亵渎神灵的行为。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['mɜːdə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .
the scandal of that murder made a stir in the whole town .
这 丑闻 的 那 谋杀 制成 一个 搅拌 在 这 所有的 镇 .

那起谋杀案的丑闻震惊了全镇。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
At that time — it was some hundreds of years ago ,
在 那 时间 — 它 曾是 一些 数百 的 年 前 ,

那时——那是几百年前的事了——

[seɪ'njɔːr] — [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [kɔːld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Señor — there lived in the street that now is called , because of it all ,
先生 — 那里 居住地 在 这 街道 那 现在 是 称为 , 因为 的 它 全部 ,

先生——他曾住在现在因这一切而得名的那条街上，

[ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pwɛntеɪ][del] - ,
the street of the Puente del Clérigo ,
这 街道 的 这 普恩特 del - ,

教士桥 (Puente del Clérigo) 街道，

[ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz] [nemd] ['dəʊnjɑ:] [ˌmɑ:gə'ri:tə] - .

a	very	beautiful	young	lady	who	was	named	Doña	Margarita	Jáuregui	.
一个	非常	美丽的	年轻的	女士	WHO	曾是	命名	多娜	玛格丽塔	-	.

一位名叫玛格丽塔·豪雷吉 (Doña Margarita Jáuregui) 的非常美丽的年轻女士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] , [dwelt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ðɪs] [pri:st] :

And	she	,	being	an	orphan	,	dwelt	with	her	uncle	,	this	priest	:
和	她	,	存在	一个	孤儿	,	居住	和	她	叔叔	,	这	牧师	:

她是个孤儿，就和她的叔叔，也就是这位牧师，住在一起：

[hu:] [wɒz; wəz] [nemd] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən][di:]['nɑ:və][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ræŋk] ,

who	was	named	Don	Juan	de	Nava	and	was	a	person	of	rank	,
WHO	曾是	命名	大学教师	胡安	德	纳瓦	和	曾是	一个	人	的	秩	,

他名叫唐·胡安·德·纳瓦，是一位地位显赫的人。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˌkæbə'ljeərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][ˌsænti:'eigəu][ænd; ənd][ˌkælə'trɑ:və] .

being	a	caballero	of	the	orders	of	Santiago	and	Calatrava	.
存在	一个	骑士	的	这	订单	的	圣地亚哥	和	卡拉特拉瓦	.

曾是圣地亚哥骑士团和卡拉特拉瓦骑士团的骑士。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] ['haʊzɪz] [ə'pɒn] [ðæt]

In	those	days	there	were	few	houses	upon	that
在	那些	天	那里	是	很少	房屋	之上	那

那时那里几乎没有房子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[stri:t] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [taʊn] [ɒv; əv]

street	,	which	was	the	causeway	between	the	City	and	the	Indian	town	of
街道	,	哪个	曾是	这	堤道	之间	这	城市	和	这	印度	镇	的
-		;											

Tlaltelolco	;
-	;

这条街是连接城市和印第安城镇特拉特洛尔科的堤道；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðeə(r)]

and	for	the	greater	safety	of	the	Spaniards	dwelling	in	the	City	there
和	为了	这	更大的	安全	的	这	西班牙人	住宅	在	这	城市	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [dɪtʃ] ,

was	a	wide	ditch	,
曾是	一个	宽的	沟	,

为了更好地保障居住在城内的西班牙人的安全，还修建了一条宽阔的壕沟。

[ðæt] [ðɪs] [brɪdʒ] [krɒst] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [taʊn] .

that	this	bridge	crossed	,	between	them	and	the	Indian	town	.
那	这	桥	交叉	,	之间	他们	和	这	印度	镇	.

这座桥横跨他们和印度小镇之间。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [seɪ'njɔ:r] , - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

Long	ago	,	Señor	,	Tlaltelolco	became	a	part	of	the	City	;	and	the	ditch	,
长的	前	,	先生	,	-	成为	一个	部分	的	这	城市	;	和	这	沟	,

很久以前，先生，特拉特洛尔科就成为了这座城市的一部分；而那条沟渠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .

and	the	bridge	over	it	,	are	gone	.
和	这	桥	超过	它	,	是	已消失	.

横跨它的桥梁也不见了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [jʌŋ]

Now	it	happened	that	at	the	court	of	the	Viceroy	was	a	noble	young
现在	它	发生	那	在	这	法庭	的	这	总督	曾是	一个	高贵	年轻的

[ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] [ˈdʒentlmən] ,

Portuguese	gentleman	,
葡萄牙语	绅士	,

当时，总督府里正好有一位年轻的葡萄牙贵族绅士。

[huː] [hæd; həd] [greɪt] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈtaɪtlz] , [nemd] [dɒn] [ˈdwɑːtiː] [diː] - ; [ænd; ənd]

who	had	great	riches	and	two	titles	,	named	Don	Duarte	de	Sarraza	;	and
WHO	有	伟大的	财富	和	二	标题	,	命名	大学教师	杜阿尔特	德	-	;	和

[ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] ,

the	Viceroy	,
这	总督	,

他拥有巨额财富和两个头衔，名叫唐·杜阿尔特·德·萨拉萨；以及总督，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːndeɪ][diː] [ˌsælvəˈtjɛrə] ,

who	was	the	Conde	de	Salvatierra	,
WHO	曾是	这	孔德	德	萨尔瓦铁拉	,

谁是萨尔瓦蒂拉伯爵，

[ˈveri] [mʌtʃ] [ɪsˈtiːmd] [hɪm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd]

very	much	esteemed	him	because	he	was	of	a	loyal	nature	and	of	good
非常	很多	尊敬的	他	因为	他	曾是	的	一个	忠诚	自然	和	的	好的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他为人忠诚善良，因此备受尊敬。

[ˈðeəfɔː(r)] [ðɪs] [ˈnəʊb(ə)l] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈdəʊnjɑː] [ˌmɑːgəˈriːtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð]

Therefore	this	noble	young	gentleman	fell	in	love	with	Doña	Margarita	,	and	she	with
所以	这	高贵	年轻的	绅士	跌倒	在	爱	和	多娜	玛格丽塔	,	和	她	和

[hɪm] ;

him	;
他	;

因此，这位高贵的年轻绅士爱上了玛格丽塔小姐，而玛格丽塔小姐也爱上了他；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [dɒn] [ˈdwɑːtiː] [wɒz; wəz]

but	her	uncle	,	the	Padre	Don	Juan	,	knowing	that	Don	Duarte	was
但	她	叔叔	,	这	神父	大学教师	胡安	,	会心	那	大学教师	杜阿尔特	曾是

[ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ][ˈgæmblə(r)] ,

a	vicious	young	man	—	a	gambler	,
一个	恶毒	年轻的	男人	—	一个	赌徒	,

但是她的叔叔，唐·胡安神父，知道唐·杜阿尔特是个心狠手辣的年轻人——一个赌徒，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðə(r)] [weɪz] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] — [fəˈbæd; fəˈbeɪd][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə]

and	in	other	ways	what	he	should	not	have	been	—	forbade	his	niece	to
和	在	其他	方式	什么	他	应该	不是	有	到过	—	禁止	他的	侄女	到

[hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

have	anything	to	do	with	him	.
有	任何事物	到	做	和	他	.

在其他方面，他也做了他不应该做的事——禁止他的侄女与他有任何瓜葛。

[səʊ] [θɪŋz] [ˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] ,

So	things	rested	for	a	while	on	those	terms	,
所以	事物	休息	为了	一个	尽管	在	那些	条款	,

所以事情就这样暂时搁置了一段时间。

[ænd; ənd] [dɒn] [ˈdwɑːtiː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

and	Don	Duarte	did	not	like	it	at	all	.
和	大学教师	杜阿尔特	做过	不是	喜欢	它	在	全部	.

唐·杜阿尔特对此非常不满。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [dɒn] ['dwɑːtiː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Well	,	it	happened	on	a	night	,	Señor	,	that	Don	Duarte	was	at	the	window
出色地	,	它	发生	在	一个	夜晚	,	先生	,	那	大学教师	杜阿尔特	曾是	在	这	窗户

[ɒv; əv]['dəʊnjɑː][ˌmɑːgə'riːtə] ,

of	Doña	Margarita	,
的	多娜	玛格丽塔	,

事情发生在一个晚上，先生，当时杜阿尔特先生正在玛格丽塔夫人的窗前。

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

telling	his	love	for	her	through	the
讲述	他的	爱	为了	她	通过	这

通过这种方式表达他对她的爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['greɪtɪŋ] ;

grating	;
格栅	;

格栅；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi] [sɔː] ['pɑːdreɪ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['kʌmɪŋ] [həʊm]

and	while	he	was	so	engaged	he	saw	Padre	Don	Juan	coming	home
和	尽管	他	曾是	所以	已订婚的	他	锯	神父	大学教师	胡安	未来	家

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .

along	the	causeway	by	the	light	of	the	stars	.
沿着	这	堤道	经过	这	光	的	这	明星	.

当他全神贯注于星光时，他看见唐璜神父沿着堤道回家了。

[ðen] [ðæt] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] [went] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] ,

Then	that	wicked	young	man	went	to	where	the	bridge	was	,
然后	那	邪恶	年轻的	男人	去	到	在哪里	这	桥	曾是	,

然后那个邪恶的年轻人就走到了桥边。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd]

and	when	the	Padre	was	come	to	the	bridge	he	sprang	upon	him	and
和	什么时候	这	神父	曾是	来	到	这	桥	他	弹簧	之上	他	和

[drəʊv] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] .

drove	his	dagger	deep	into	his	skull	.
驾驶	他的	匕首	深的	进入	他的	颅骨	.

当神父来到桥边时，他猛地扑向神父，将匕首深深地刺入他的头骨。

[ðə; ði]['dægə(r)][wɒz; wəz] [neɪld] [səʊ][fɑːst][ðeə(r)] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dræg][ˌaɪ 'tiː] [luːs]

The	dagger	was	nailed	so	fast	there	,	Señor	,	that	he	could	not	drag	it	loose
这	匕首	曾是	钉子	所以	快速地	那里	,	先生	,	那	他	可以	不是	拖	它	松动的

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

先生，匕首钉得太快了，他根本无法再把它拔出来。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['bʌndld] [ðə; ði] [ded] [priːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː]

and	so	he	bundled	the	dead	priest	over	the	wall	of	the	bridge	and	into
和	所以	他	捆绑式	这	死的	牧师	超过	这	墙	的	这	桥	和	进入

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dægə(r)] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][hɪm] ;

the	water	with	the	dagger	still	sticking	in	the	skull	of	him	;
这	水	和	这	匕首	仍然	粘性	在	这	颅骨	的	他	;

于是，他把死去的牧师连人带匕首扔过桥墙，扔进水里，匕首还插在他的头骨里；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	then	he	went	his	way	to	his	home	.
和	然后	他	去	他的	方式	到	他的	家	.

然后他就回家了。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['mɜːdə(r)] ,

Not	wishing	to	have	it	thought	that	he	had	committed	that	murder	,
不是	祝	到	有	它	想法	那	他	有	坚定的	那	谋杀	,

他不想让人认为他犯下了那起谋杀案，

[dɒn] ['dwɑːtiː] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][nɪə(r)]['dəʊnjɑː] [ˌmɑːgə'riːtə] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] .

Don	Duarte	did	not	go	near	Doña	Margarita	for	almost	a	whole	year	.
大学教师	杜阿尔特	做过	不是	去	靠近	多娜	玛格丽塔	为了	几乎	一个	所有的	年	.

杜阿尔特先生将近一年都没有接近过玛格丽塔夫人。

[ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə] [weɪt]

And	then	—	because	his	love	for	her	would	not	suffer	him	to	wait
和	然后	—	因为	他的	爱	为了	她	会	不是	遭受	他	到	等待

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)] — [hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][wʌns]

away	from	her	longer	—	he	went	in	the	night	-	time	to	meet	her	once
离开	从	她	更长	—	他	去	在	这	夜晚	-	时间	到	见面	她	一次

[mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ;

more	at	her	window	;
更多的	在	她	窗户	;

然后——因为他对她的爱让他无法忍受与她分离更久——他夜里再次来到她的窗前与她相会；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt]

and	he	had	in	his	heart	the	wicked	purpose	to	make	her	come	out
和	他	有	在	他的	心	这	邪恶	目的	到	制作	她	来	出去

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他心中怀着邪恶的念头，想要让她向他坦白。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

and	then	to	carry	her	off	.
和	然后	到	携带	她	离开	.

然后把她带走。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] — [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['hæpən] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

That	did	not	happen	—	and	what	did	happen	is	a	terrible	mystery	.
那	做过	不是	发生	—	和	什么	做过	发生	是	一个	糟糕的	神秘	.

那件事并没有发生——而究竟发生了什么，至今仍是个可怕的谜团。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

All	that	is	known	about	it	is	this	:
全部	那	是	已知	关于	它	是	这	:

关于它，目前已知的信息只有这些：

['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəz] ['lɪvɪŋ] [ˌðeərə'baʊt] [faʊnd] [dɒn] ['dwɑːtiː] [ded] [ɒn]

Very	early	in	the	morning	the	neighbors	living	thereabout	found	Don	Duarte	dead	on
非常	早期的	在	这	早晨	这	邻居	活的	大约	成立	大学教师	杜阿尔特	死的	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klerɪk] ;

the	Bridge	of	the	Cleric	;
这	桥	的	这	牧师	;

清晨，附近的邻居们发现唐·杜阿尔特死在了牧师桥上；

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm]

and	holding	him
和	保持	他

并抓住他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɑːst] , [ə; eɪ]['bəʊni] [niː] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [tuː] ['bəʊni][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['stræŋg(ə)lɪŋ]
fast , a bony knee on his breast and two bony hands at his throat strangling
快速地 , 一个 骨质 膝盖 在 他的 胸部 和 二 骨质 双手 在 他的 喉 勒死
[hɪm] ,
him ,
他 ,

很快，一只骨瘦如柴的膝盖抵着他的胸口，两只骨瘦如柴的手掐着他的喉咙，让他喘不过气来。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .
was a skeleton .
曾是 一个 骨骼 .

只剩下一副骨架。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , [seɪ'njɔːr] , [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['kæsək] , [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli]
And the skeleton , Señor , was dressed in a black cassock , such as only
和 这 骨骼 , 先生 , 曾是 穿着 在 一个 黑色的 衲 , 这样的 作为 仅有的
['klerɪks] [weə(r)] ,
clerics wear ,
神职人员 穿 ,

而骷髅塞尼奥尔则身穿黑色长袍，那是只有神职人员才会穿的那种。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rʌsti] ['dægə(r)][wɒz; wəz] [neɪld] [fɑːst] .
and in the skull of it a rusty dagger was nailed fast .
和 在 这 颅骨 的 它 一个 生锈的 匕首 曾是 钉子 快速地 .

它的头骨上牢牢地钉着一把生锈的匕首。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [dɒn] ['dwɑːtiː] [hæd; həd] ['məːdə] [ðə; ði]['pɑːdreɪ]
Therefore it became generally known that Don Duarte had murdered the Padre
所以 它 成为 一般来说 已知 那 大学教师 杜阿尔特 有 被谋杀 这 神父
[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ;
Don Juan ;
大学教师 胡安 ;

因此，唐·杜阿尔特谋杀了唐·胡安神父的事就广为人知了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][hæd; həd] [kɪld] [dɒn] ['dwɑːtiː]
and that the skeleton of the Padre Don Juan had killed Don Duarte
和 那 这 骨骼 的 这 神父 大学教师 胡安 有 被杀 大学教师 杜阿尔特
[ɪn][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] .
in just revenge .
在 只是 复仇 .

而唐·胡安神父的骸骨杀死了唐·杜阿尔特，这是正义的复仇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [muˈlɑːtə] [diː] ['kɔːdəvə]
LEGEND OF THE MULATA DE CÓRDOBA
传奇 的 这 混血儿 德语 科尔多瓦

科尔多瓦穆拉塔的传奇

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [seɪˈnjɔːr] , [ðæt] [ðɪs] [muˈlɑːtə][ɒv; əv] [ˈkɔːdəvə] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

It	is	well	known	,	Señor	,	that	this	Mulata	of	Córdoba	,	being	a	very	beautiful
它	是	出色地	已知	,	先生	,	那	这	混血儿	的	科尔多瓦	,	存在	一个	非常	美丽的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

众所周知，先生，这位来自科尔多瓦的混血女子非常漂亮，

[wɒz; wəz][ɪn] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] .

was	in	close	touch	with	the	devil	.
曾是	在	关闭	触碰	和	这	魔鬼	.

与魔鬼关系密切。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] ['kɔːdəvə] — [ðə; ði] [taʊn] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]['vɪərə] [kruz] ,

She	dwelt	in	Córdoba	—	the	town	not	far	from	Vera	Cruz	,
她	居住	在	科尔多瓦	—	这	镇	不是	远的	从	维拉	克鲁兹	,

她住在科尔多瓦——离韦拉克鲁斯不远的那个小镇。

[weə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [mˈæŋgəʊz][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [səʊ]

where	coffee	and	very	good	mangos	are	grown	—	and	she	was	born	so
在哪里	咖啡	和	非常	好的	芒果	是	生长	—	和	她	曾是	出生	所以

[lɒŋ] [əˈgəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['əʊldɪst][mæn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [əˈlaɪv] .

long	ago	that	the	very	oldest	man	now	living	was	not	then	alive	.
长的	前	那	这	非常	最老	男人	现在	活的	曾是	不是	然后	活	.

那里盛产咖啡和优质芒果——而且她出生的年代非常久远，以至于现在最年长的人当时都还没出生。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [weə(r)]

No	one	knew	who	was	her	father	,	or	who	was	her	mother	,	or	where
不	一	知道	WHO	曾是	她	父亲	,	或者	WHO	曾是	她	母亲	,	或者	在哪里

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] .

she	came	from	.
她	来了	从	.

没有人知道她的父亲是谁，她的母亲是谁，也不知道她来自哪里。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [lɑː][muˈlɑːtə][diː] ['kɔːdəvə] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

So	she	was	called	La	Mulata	de	Córdoba	—	and	that	was	all	.
所以	她	曾是	称为	拉	混血儿	德	科尔多瓦	—	和	那	曾是	全部	.

所以她就被称为科尔多瓦混血女郎——仅此而已。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jˈiəz] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt]

One	of	the	wonders	of	her	was	that	the	years	passed	her	without
一	的	这	奇迹	的	她	曾是	那	这	年	通过了	她	没有

['mɑːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

marking	her	,
标记	她	,

她最令人惊奇的地方之一就是岁月在她身上没有留下任何痕迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [gruː] [əʊld] .

and	she	never	grew	old	.
和	她	绝不	生长	老的	.

她永远不会变老。

[ʃiː; ʃi] [led] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [laɪf] , ['helpɪŋ] ['evri] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

She	led	a	very	good	life	,	helping	every	one	who	was	in	trouble	,
她	引领	一个	非常	好的	生活	,	帮助	每一个	一	WHO	曾是	在	麻烦	,

她一生过着非常美好的生活，帮助每一个身处困境的人。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fu:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [wʌnz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drest] [ɪn] ['mɒdɪst] [kləʊðz] ['sɪmpli]

and	giving	food	to	the	hungry	ones	;	and	she	dressed	in	modest	clothes	simply
和	给予	食物	到	这	饥饿的	一个	;	和	她	穿着	在	谦虚的	衣服	简单地

,

,

,

她给饥饿的人食物；她穿着朴素的衣服。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][məʊst] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] .

and	always	was	most	neat	and	clean	.
和	总是	曾是	最多	整洁的	和	干净的	.

而且总是非常整洁干净。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['nəʊbədi] ['ri:əli] [nju:] ['eniθɪŋ]

She	was	a	very	wicked	witch	—	and	beyond	that	nobody	really	knew	anything
她	曾是	一个	非常	邪恶	巫婆	—	和	超过	那	无人	真的	知道	任何事物

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

about	her	at	all	.
关于	她	在	全部	.

她是个非常邪恶的女巫——除此之外，没有人真正了解她。

[ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊə(r)] , [ʃi:; ʃi]

On	the	same	day	,	and	at	the	same	hour	,	she
在	这	相同的	天	,	和	在	这	相同的	小时	,	她

同一天，同一时间，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wʊd] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ['waɪdli] [ə'pɑ:t] — [æz; əz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

would	be	seen	by	different	people	in	different	places	widely	apart	—	as	here	in	the
会	是	已见	经过	不同的	人们	在	不同的	地方	广泛	除	—	作为	这里	在	这

['sɪti] ,

City	,
城市	,

会被相隔遥远的不同地方的不同人看到——就像在这里，在这座城市里。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɔ:dəvə] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ['veərɪəsli] — [ɔ:l][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt][ɒv; əv]

and	in	Córdoba	,	and	elsewhere	variously	—	all	in	precisely	the	same	moment	of
和	在	科尔多瓦	,	和	别处	各种各样的	—	全部	在	恰恰	这	相同的	片刻	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

在科尔多瓦和其他地方，也发生了各种各样的事情——所有这些都发生在同一时刻。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [si:n] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ][eə(r)] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ru:fs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ,

She	also	was	seen	flying	through	the	air	,	high	above	the	roofs	of	the	houses	,
她	还	曾是	已见	飞行	通过	这	空气	,	高的	多于	这	屋顶	的	这	房屋	,

人们还看到她飞翔在空中，高高地飞过房屋的屋顶。

[wɪð] [spɑ:ks] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] .

with	sparks	flashing	from	her	black	eyes	.
和	火花	闪烁	从	她	黑色的	眼睛	.

她黑色的眼睛里闪烁着光芒。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['evri] [naɪt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] : [æz; əz][wɒz; wəz] [nəʊn] ['dʒen(ə)rəli] ,

Moreover	,	every	night	the	devil	visited	her	:	as	was	known	generally	,
而且	,	每一个	夜晚	这	魔鬼	到访	她	:	作为	曾是	已知	一般来说	,

此外，众所周知，每晚魔鬼都会来拜访她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] -

because	**at**	**night**	**her**	**neighbors**	**observed**	**that**	**through**	**the**	**chinks**	**in**	**the**	**tight**	**-**
因为	在	夜晚	她	邻居	观察到	那	通过	这	裂缝	在	这	紧的	-

[ʃʌt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] — [æz; əz]

shut	**doors**	**and**	**windows**	**of**	**her**	**house**	**there**	**shone**	**a**	**bright**	**light**	**—**	**as**
关闭	门	和	视窗	的	她	房子	那里	闪耀	一个	明亮的	光	—	作为

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [fleɪmz] .

though	**all**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**house**	**were**	**filled**	**with**	**flames**	**.**
尽管	全部	这	里面	的	这	房子	是	已填	和	火焰	.

因为到了晚上，她的邻居们发现，从她家紧闭的门窗缝隙里透出明亮的光——仿佛整个房子里都充满了火焰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mæs] ['regjələli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['siːz(ə)nz] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	went	to	mass	regularly	,	and	at	the	proper	seasons	partook	of	the
她	去	到	大量的	经常	,	和	在	这	恰当的	季节	参与	的	这

['sækrəmənt] .

Sacrament	.
圣餐	.

她经常去参加弥撒，并在适当的季节领受圣餐。

[ʃiː; ʃi] [dis'dein] ['evribɒdi] ;

She	disdained	everybody	;
她	轻蔑	大家	;

她鄙视所有人；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

and	because	of	her	disdainings	it	was	believed	that	the	master	of
和	因为	的	她	轻蔑	它	曾是	相信	那	这	掌握	的

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;

her	beauty	was	the	Lord	of	Darkness	;
她	美丽	曾是	这	主	的	黑暗	;

因为她傲慢自大，所以人们认为她美貌的主人是黑暗之主；

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] ['riːznəbl] .

and	that	seemed	reasonable	.
和	那	似乎	合理的	.

这似乎合情合理。

['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɒz; wəz][mæd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Every	single	one	of	the	young	men	was	mad	about	her	,
每一个	单身的	一	的	这	年轻的	男人	曾是	疯狂的	关于	她	,

每个年轻男子都为她倾倒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] .

and	she	had	a	train	of	lovers	from	which	she	could	pick	and	choose	.
和	她	有	一个	火车	的	恋人	从	哪个	她	可以	挑选	和	选择	.

她身边围绕着一群情人，可以从中挑选自己喜欢的对象。

[ɔːl] ['wʌndər] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

All	wonders	were	told	of	her	.
全部	奇迹	是	讲述	的	她	.

人们都听说了她的种种奇迹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɜːk] [sʌtʃ] ['prɔdidʒiz] ,

She	was	so	powerful	,	and	could	work	such	prodigies	,
她	曾是	所以	强大的	,	和	可以	工作	这样的	神童	,

她能力很强，能够驾驭如此多的天才。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['spəʊkən] [ə'baʊt] — [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['blesɪd; blest]

that	she	was	spoken	about	—	just	as	though	she	had	been	the	blessed
那	她	曾是	说	关于	—	只是	作为	尽管	她	有	到过	这	蒙福

['sæntə]['riːtə][diː] ['kæʃiə] — [æz; əz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] !

Santa	Rita	de	Cascia	—	as	the	Advocate	of	Impossible	Things	!
圣诞老人	丽塔	德	卡西亚	—	作为	这	提倡	的	不可能的	事物	!

人们谈论她，就好像她是受祝福的圣丽塔·德·卡西亚一样——她是“不可能之事的倡导者”！

[əʊld] [meɪdz] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

Old	**maids**	**went**	**to**	**her**	**who**	**sought**	**for**
老的	女佣	去	到	她	WHO	寻求	为了

老处女们去找她，她寻求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

['hʌzbəndz] ;

husbands	**;**
丈夫们	;

丈夫们;

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdɪz] [huː] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [faɪn] [dresɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə]

poor	**ladies**	**who**	**longed**	**for**	**jewels**	**and**	**fine**	**dresses**	**that**	**they**	**might**	**go**	**to**
贫穷的	女士们	WHO	渴望	为了	珠宝	和	美好的	连衣裙	那	他们	可能	去	到

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ;

the	**court**	**of**	**the**	**Viceroy**	**;**
这	法庭	的	这	总督	;

贫穷的女士们渴望拥有珠宝和漂亮的衣服，以便能够去总督府。

['maɪnəz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd]['sɪlvə(r)] ; [əʊld]['səʊldʒəz] , [set] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['rʌstinəs] ,

miners	**that**	**they**	**might**	**find**	**silver**	**;**	**old**	**soldiers**	**,**	**set**	**aside**	**for**	**rustiness**	**,**
矿工	那	他们	可能	寻找	银	;	老的	士兵	,	放	旁边	为了	生锈	,

矿工们希望能找到银子；老兵们，被遗弃等着生锈。

[tuː; tə] [get] [njuː] [kə'mændz] — [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði][mu'lɑːtə][ɒv; əv] ['kɔːdəvə]

to	**get**	**new**	**commands**	**—**	**so**	**that**	**the**	**saying**	**,**	**"**	**I**	**am**	**not**	**the**	**Mulata**	**of**	**Córdoba**
到	得到	新的	命令	—	所以	那	这	说	,	"	我	是	不是	这	混血儿	的	科尔多瓦

!

!
!

获得新的命令——因此有这样的说法："我不是科尔多瓦的穆拉塔人！"

" [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wen] ['eni] [wʌn][ɑːsks][æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['feɪvə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] .

"	**is**	**the**	**answer**	**when**	**any**	**one**	**asks**	**an**	**impossible**	**favor**	**even**	**now**	**.**
"	是	这	回答	什么时候	任何	一	问	一个	不可能的	偏爱	甚至	现在	.

即使现在，如果有人提出不可能完成的要求，答案仍然是""。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [seɪ'njɔːr] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] .

How	**it**	**came**	**about**	**,**	**Señor**	**,**	**no**	**one**	**ever**	**knew**	**.**
如何	它	来了	关于	,	先生	,	不	一	曾经	知道	.

先生，这件事的来龙去脉，无人知晓。

[wɒt] ['evri] [wʌn][dɪd] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] ,

What	**every**	**one**	**did**	**know**	**was**	**that**	**,**	**on**	**a**	**day**	**,**
什么	每一个	一	做过	知道	曾是	那	,	在	一个	天	,

每个人都知道的是，在某一天，

[ðə; ði][mu'lɑːtə][wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['kɔːdəvə] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][wɒz; wəz][kɑːst]

the	**Mulata**	**was**	**brought**	**from**	**Córdoba**	**here**	**to**	**the**	**City**	**and**	**was**	**cast**
这	混血儿	曾是	带来	从	科尔多瓦	这里	到	这	城市	和	曾是	投掷

['ɪntuː][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] .

into	**the**	**prison**	**of**	**the**	**Holy**	**Office**	**.**
进入	这	监狱	的	这	圣	办公室	.

这位穆拉塔女子从科尔多瓦被带到这座城市，并被关进了圣职监狱。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][stɜː(r)] !

That	**was**	**a**	**piece**	**of**	**news**	**that**	**made**	**a**	**stir**	**!**
那	曾是	一个	片	的	消息	那	制成	一个	搅拌	!

那则新闻引起了轰动！

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [dis'dein] ['lʌvə(r)][hæd; həd] [dɪ'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

Some	said	that	a	disdained	lover	had	denounced	her	to	the	Inquisition	.
一些	说	那	一个	轻蔑	情人	有	谴责	她	到	这	宗教裁判所	.

有人说，是她被一个冷落的情人向宗教裁判所告发了她。

['ʌðə(r)z] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['həʊli] ['ɒfɪs] [hæd; həd][leɪd][hændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃɪ]

Others	said	that	the	Holy	Office	had	laid	hands	on	her	less	because	she
其他的	说	那	这	圣	办公室	有	铺设	双手	在	她	较少的	因为	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['rɪtʃɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

was	a	witch	than	because	of	her	great	riches	—	and	it	was
曾是	一个	巫婆	比	因为	的	她	伟大的	财富	—	和	它	曾是

[təʊld] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [si:zd] [ten] ['bærəlz] [fɪld] [wɪð] [gəʊld] - [dʌst] [hæd; həd] [bi:n]

told	that	when	she	had	been	seized	ten	barrels	filled	with	gold	-	dust	had	been
讲述	那	什么时候	她	有	到过	查获	十	桶	已填	和	金子	-	灰尘	有	到过

[si:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

seized	with	her	.
查获	和	她	.

另一些人则说，圣职人员逮捕她，与其说是因为她是女巫，不如说是因为她拥有巨额财富——据说，当她被捕时，十桶装满金粉的桶也和她一起被缴获了。

[səʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz][ɒn] ['evri] [tʌŋ] .

So	talk	about	the	matter	was	on	every	tongue	.
所以	讲话	关于	这	事情	曾是	在	每一个	舌头	.

所以，这件事成了人人都在谈论的话题。

['meni] [j'iəz] [went] [baɪ] , [seɪ'njɔ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv] [ðæt] [tɔ:k] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] .

Many	years	went	by	,	Señor	,	and	all	of	that	talk	was	almost	forgotten	.
许多	年	去	经过	,	先生	,	和	全部	的	那	讲话	曾是	几乎	被遗忘的	.

先生，多年过去了，那些谈话几乎都被遗忘了。

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,

Then	,	on	a	morning	,
然后	,	在	一个	早晨	,

然后，在一个早晨，

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] ['hɪərɪŋ] — [nəʊ][wʌn] [nju:] [frɒm; frəm] [weə(r)] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

the	city	was	astonished	by	hearing	—	no	one	knew	from	where	—	that	at	the
这	城市	曾是	惊讶	经过	听力	—	不	一	知道	从	在哪里	—	那	在	这

[nekst]['ɔ:təʊ][di:] - [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['kɔ:dəvə] [wʊd] [wɔ:k] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʌnrɪ'di:md] [wʌnz] ,

next	auto	de	fé	the	witch	of	Córdoba	would	walk	with	the	unredeemed	ones	,
下一个	汽车	德	-	这	巫婆	的	科尔多瓦	会	走	和	这	未兑换	一个	,

全城震惊地听到——没人知道是从哪里传来的——在下一次的宗教集会上，科尔多瓦的女巫将与那些未得救赎的人一起游行。

['kærɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fleɪmləs]

carrying	the	flameless
携带	这	无焰

携带无焰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[gri:n] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['bɒnɪt] ,

green	candle	and	wearing	the	high	bonnet	,
绿色的	蜡烛	和	穿着	这	高的	引擎盖	,

绿色蜡烛，头戴高帽

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	would	be	burned	at	the	burning	-	place	of	the	Holy	Office	—	it	was
和	会	是	烧伤	在	这	燃烧	-	地方	的	这	圣	办公室	—	它	曾是

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] ,

in	front	of	the	church	of	San	Diego	,
在	正面	的	这	教会	的	圣	迭戈	,

遗体将在圣职部的焚烧场焚烧——该焚烧场位于圣地亚哥教堂前。

[seɪˈnjɔːr] ,

Señor	,
先生	,

先生，

[æt; ət][ðə; ði] ['westən] [end] [ɒv; əv] [wɒt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][ˌæləˈmeɪdə] — [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [hæv; həv]

at	the	western	end	of	what	now	is	the	Alameda	—	and	so	would	have
在	这	西	结尾	的	什么	现在	是	这	阿拉米达	—	和	所以	会	有

[bɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] .

burned	out	of	her	her	sins	.
烧伤	出去	的	她	她	罪孽	.

在如今的阿拉米达西端——这样就能将她的罪孽焚烧殆尽。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [endid] , [ðeə(r)] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] :

And	before	that	astonishment	was	ended	,	there	came	another	and	a	greater	:
和	前	那	惊讶	曾是	结束	,	那里	来了	其他	和	一个	更大的	:

而就在这份震惊尚未消退之际，又一个更大的震惊接踵而至：

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒeilə(r)] ,

when	it	was	told	that	the	witch	,	before	the	very	eyes	of	her	jailers	,
什么时候	它	曾是	讲述	那	这	巫婆	,	前	这	非常	眼睛	的	她	狱卒	,

当人们得知女巫在狱卒的眼皮底下……

[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [friː] !

had	escaped	from	the	prison	of	the	Inquisition	and	was	gone	free	!
有	逃脱	从	这	监狱	的	这	宗教裁判所	和	曾是	已消失	自由的	!

他从宗教裁判所的监狱中逃脱，重获自由！

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['stɔːriz] [fluː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

All	sorts	of	stories	flew	about	the	city	.
全部	排序	的	故事	飞翔	关于	这	城市	.

各种各样的传闻在城市里流传开来。

[wʌn] [sed] , ['krɒsɪŋ] [hɪmˈself] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

One	said	,	crossing	himself	,	that	her	friend	the	devil	had	helped	her	to
一	说	,	过境	他自己	,	那	她	朋友	这	魔鬼	有	帮助	她	到

[hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] ;

her	freedom	;
她	自由	;

其中一人一边划着十字一边说，是她的朋友魔鬼帮助她获得了自由；

[əˈnʌðə(r)] [sed] [ðæt] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

another	said	that	Inquisitors	also	were	of	flesh	and	blood	,
其他	说	那	审判官	还	是	的	肉	和	血	,

另一个人说，审判官也是血肉之躯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [friːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] .

and	that	she	had	been	freed	by	her	own	beauty	.
和	那	她	有	到过	自由	经过	她	自己的	美丽	.

她因自己的美貌而获得自由。

[men] [tɔːkt] [æt; ət]['rændəm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['naɪðə(r)] [ðen] [nɔː(r)]['leɪtə(r)] , [dɪd] ['enibɒdi] [nəʊ] [wɒt]
Men talked at random — because , neither then nor later , did anybody know what
男人 谈话 在 随机的 — 因为 , 两者都不 然后 也不 之后 , 做过 任何人 知道 什么
['riːəli] [hæd; həd] ['hæpənd] .
really had happened .
真的 有 发生 .

男人们随意地交谈着——因为，无论当时还是后来，没有人知道究竟发生了什么。

[bʌt; bət] [wɒt] ['riːəli] [dɪd] ['hæpən] , [seɪ'njɔːr] , [wɒz; wəz] [ðɪs] :
But what really did happen , Señor , was this :
但 什么 真的 做过 发生 , 先生 , 曾是 这 :

但先生，真正发生的事情是这样的：

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
On a day ,
在 一个 天 ,

有一天，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mu'lɑːtə] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['riːz(ə)n]
the chief Inquisitor went into the prison of the Mulata that he might reason
这 首席 审判官 去 进入 这 监狱 的 这 混血儿 那 他 可能 原因
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'pentəns] .
her to repentance .
她 到 悔改 .

首席审判官进入穆拉塔人的监狱，试图劝说她悔改。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

['biːɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [ðeɪ]
being come into her prison — it was a long and lofty chamber that they
存在 来 进入 她 监狱 — 它 曾是 一个 长的 和 高远 房间 那 他们
[hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ,
had put her into ,
有 放 她 进入 ,

被带进她的牢房——那是一间又长又高的房间，他们把她关了进去。

[seɪ'njɔːr] , [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [smɔːl] [selz] — [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] : [bɪ'həʊldɪŋ]
Señor , not one of the bad small cells — he stopped short in amazement : beholding
先生 , 不是 一 的 这 坏的 小的 细胞 — 他 停止 短的 在 惊愕 : 凝视
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

先生，这不是那种条件恶劣的小牢房——他惊讶地停住了脚步：他眼前所见，

[drɔːn] [wɪð] ['tʃɑːkəʊl]
drawn with charcoal
绘制 和 木炭

用木炭绘制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
on the wall of the chamber ,
在 这 墙 的 这 房间 ,

在房间的墙上，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [lækt] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rəʊp] [nɔː(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [seɪl] [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)]

a	great	ship	that	lacked	not	a	single	rope	nor	a	single	sail	nor	anything	whatever
一个	伟大的	船	那	缺乏	不是	一个	单身的	绳索	也不	一个	单身的	帆	也不	任何事物	任何

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [rɪ'kwaɪəz] !

that	a	ship	requires	!
那	一个	船	需要	!

一艘伟大的船，船上没有一根绳子，没有一张帆，也没有一艘船所需的任何物品！

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ʃɪp] , ['wʌndərɪŋ] ,

While	he	stood	gazing	at	that	ship	,	wondering	,
尽管	他	站立	凝视	在	那	船	,	好奇	,

他站在那里凝视着那艘船，心中充满疑惑。

[ðə; ði][mu'lɑːtə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd]

the	Mulata	turned	to	him	and	looked	strangely	at	him	out	of	her	wicked
这	混血儿	转向	到	他	和	看起来	奇怪的	在	他	出去	的	她	邪恶

[blæk] [aɪz] ,

black	eyes	,
黑色的	眼睛	,

穆拉塔转过身来，用她那双邪恶的黑眼睛奇怪地看着他。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['reɪlɪŋ] : " ['həʊli]['fɑːðə(r)] ,

and	said	in	a	tone	of	railing	:	"	Holy	Father	,
和	说	在	一个	语气	的	栏杆	:	"	圣	父亲	,

他用责备的语气说道："圣父，

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [ʃɪp] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] ?

what	does	this	ship	need	to	make	it	perfect	?
什么	做	这	船	需要	到	制作	它	完美的	?

这艘船还需要做些什么才能达到完美?

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

"	And	to	that	he	answered	:	"	Unhappy	woman	!
"	和	到	那	他	回答	:	"	不开心	女士	!

他回答说："不幸的女人！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [huː] [niːd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['pɜːfɪkt] ,

It	is	thou	who	needest	much	to	make	thee	perfect	,
它	是	你	WHO	最需要	很多	到	制作	你	完美的	,

你需要很多东西才能变得完美，

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [biː; bi] [klenzd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɪnz] !

that	thou	mayest	be	cleansed	of	thy	sins	!
那	你	五月	是	已清洗	的	你的	罪孽	!

愿你洗净罪孽！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃɪp] ,

As	for	this	ship	,
作为	为了	这	船	,

至于这艘船，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [weɪz] [səʊ] ['həʊlli] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['əʊnli][tuː; tə][seɪl] .

it	is	in	all	other	ways	so	wholly	perfect	that	it	needs	only	to	sail	.
它	是	在	全部	其他	方式	所以	完全	完美的	那	它	需求	仅有的	到	帆	.

在其他所有方面，它都完美无缺，只需要扬帆起航就好。

" [ðen] [sed] [ðə; ði][mu'lɑːtə] : " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][duː; də] — [ænd; ənd] ['veri] [fɑː(r)] !

"	Then	said	the	Mulata	:	"	That	it	shall	do	—	and	very	far	!
"	然后	说	这	混血儿	:	"	那	它	将	做	—	和	非常	远的	!

"然后穆拉塔人说：'那就这样做——而且要走得很远！'"

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][məʊst] ['wɪkɪd] [smaɪl]

"	and	there	was	on	her	face	as	she	spoke	to	him	a	most	wicked	smile
"	和	那里	曾是	在	她	脸	作为	她	辐	到	他	一个	最多	邪恶	微笑

.

:

.

“她和他说话时，脸上带着极其邪恶的笑容。”

[wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

With	astonishment	he	looked	at	her	,	and	at	the	ship	.
和	惊讶	他	看起来	在	她	,	和	在	这	船	.

他惊讶地看着她，又看着那艘船。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] !

"	How	can	that	be	possible	!
"	如何	能	那	是	可能的	!

“这怎么可能！”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] !

"	In	this	manner	!
"	在	这	方式	!

就这样！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	she	answered	—	and	,	as	she	spoke	,
"	她	回答	—	和	,	作为	她	辐	,

她回答道——而且，在她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [liːpt] ['laɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

she	leaped	lightly	from	the	floor	of	the	prison	to	the	deck	of	the	ship	,
她	跳跃	轻轻	从	这	地面	的	这	监狱	到	这	甲板	的	这	船	,

她轻盈地从监狱的地板上跳到船的甲板上，

[ʌp] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['tɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps]

up	there	on	the	wall	,	and	stood	with	her	hand	upon	the	tiller	at	the	ship's
向上	那里	在	这	墙	,	和	站立	和	她	手	之上	这	耕耘机	在	这	船的

[stɜːn] .

stern	.
船尾	.

她站在墙上，一只手放在船尾的舵柄上。

[ðen] ['hæpənd] , [seɪ'njɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['mɑːv(ə)l] !

Then	happened	,	Señor	,	a	very	wonderful	marvel	!
然后	发生	,	先生	,	一个	非常	精彩的	奇迹	!

然后，先生，发生了一件非常奇妙的事情！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fɪld] [ænd; ənd] ['belid] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd]

Suddenly	the	sails	of	the	ship	filled	and	bellied	out	as	though	a	strong	wind
突然	这	帆	的	这	船	已填	和	肚子	出去	作为	尽管	一个	强的	风

[wɜː(r); wə(r)]

were
是

突然间，船帆鼓胀起来，仿佛一阵强风吹过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['bləʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,

blowing	;	and	then	,	before	the	eyes	of	the	Inquisitor	,
吹	;	和	然后	,	前	这	眼睛	的	这	审判官	,

吹气；然后，就在审判官的眼前，

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] — [ðə; ði] [mu'lɑːtə] ['lɑːfɪŋ]

the	ship	went	sailing	away	along	the	wall	of	the	chamber	—	the	Mulata	laughing
这	船	去	帆船	离开	沿着	这	墙	的	这	房间	—	这	混血儿	笑

['wɪkɪdlɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] [ænd; ənd] [stɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ɪts] [kɔːs] !

wickedly	as	she	swung	the	tiller	and	steered	it	upon	its	course	!
邪恶地	作为	她	摇摆	这	耕耘机	和	转向	它	之上	它是	课程	!

船沿着房间的墙壁扬帆远航——穆拉塔一边邪恶地笑着，一边挥动舵柄，驾驭着船驶向远方！

['sləʊlɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ræpɪdlɪ] , [ʌn'tɪl] ,

Slowly	it	went	at	first	,	and	then	more	and	more	rapidly	,	until	,
缓慢地	它	去	在	第一的	,	和	然后	更多的	和	更多的	快速	,	直到	,

起初速度很慢，然后越来越快，直到.....

['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,

being	come	to	the	wall	at	the	end	of	the	chamber	,
存在	来	到	这	墙	在	这	结尾	的	这	房间	,

走到房间尽头的墙边，

[ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [raɪt] [ɒn] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [stəʊn] [ænd; ənd] ['mɔːtə(r)] — [ðə; ði] [mu'lɑːtə]

it	sailed	right	on	into	and	through	the	solid	stone	and	mortar	—	the	Mulata
它	航行	正确的	在	进入	和	通过	这	坚硬的	石头	和	砂浆	—	这	混血儿

[stɪl] ['lɑːfɪŋ] ['wɪkɪdlɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['stɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪps] [stɜːn] !

still	laughing	wickedly	as	she	stood	there	steering	at	the	ship's	stern	!
仍然	笑	邪恶地	作为	她	站立	那里	转向	在	这	船的	船尾	!

它径直冲进了坚硬的石头和砂浆里——穆拉塔站在那里，在船尾掌舵，仍然邪恶地笑着！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔːl] [kləʊzd] [həʊl] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

And	then	the	wall	closed	whole	and	solid	again	behind	the	ship	,
和	然后	这	墙	关闭	所有的	和	坚硬的	再次	在后面	这	船	,

然后，船后的墙壁又完整地、坚固地合拢了。

[ænd; ənd] ['əʊnlɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekəʊɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði]

and	only	a	little	echoing	sound	of	that	wicked	laughter	was	heard	in	the
和	仅有的	一个	小的	回声	声音	的	那	邪恶	笑声	曾是	听到	在	这

['tʃeɪmbə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

chamber	—	and	the	ship	had	vanished	,
房间	—	和	这	船	有	消失了	,

房间里只回荡着那邪恶的笑声——而那艘船已经消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mu'lɑːtə] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪz(ə)n] [ænd; ənd] [gɒn] !

and	the	Mulata	was	out	of	her	prison	and	gone	!
和	这	混血儿	曾是	出去	的	她	监狱	和	已消失	!

穆拉塔人被释放出狱，离开了！

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [seɪ'njɔːr] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['mɪrək(ə)l] ,

The	Inquisitor	,	Señor	,	who	had	seen	this	devil's	miracle	,
这	审判官	,	先生	,	WHO	有	已见	这	魔鬼的	奇迹	,

那位亲眼目睹了魔鬼奇迹的审判官，塞尼奥尔，

[ɪ'miːdiətlɪ] [lɒst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mædmən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː]

immediately	lost	all	his	senses	and	became	a	madman	and	was	put	into
立即地	丢失的	全部	他的	感官	和	成为	一个	狂人	和	曾是	放	进入

[ə; eɪ] [mæd] - [haʊs] :

a	mad	-	house	:
一个	疯狂的	-	房子	:

他立刻丧失了所有理智，变成了一个疯子，被送进了疯人院。

[weə(r)] , [tɪl] [deθ] [geɪv] [piːs] [tuː; tə][hɪm] ,
where , till death gave peace to him ,
在哪里 , 直到 死亡 给予 和平 到 他 ,

在那里，直到死亡带给他安宁。

[hiː; hi] [reɪvd] [ˈɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [seɪld] [θruː] [stəʊn]
he raved always of a beautiful woman in a great ship that sailed through stone
他 赞不绝口 总是 的 一个 美丽的 女士 在 一个 伟大的 船 那 航行 通过 石头
[wɔːlz] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ðiˈ][ˈsɒlɪd][lænd] .
walls and across the solid land .
墙壁 和 穿过 这 坚硬的 土地 .

他总是滔滔不绝地讲述一位美丽的女子乘坐一艘巨轮，穿过石墙，驶过坚实的陆地。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ][muˈlɑːtə] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ˈevə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
As for the Mulata , nothing more ever was heard of her .
作为 为了 这 混血儿 , 没有什么 更多的 曾经 曾是 听到 的 她 .

至于那位穆拉塔人，之后就再也没有她的消息了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)][ðə; ðiˈ][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [kleɪmd]
But it was generally known that her master the devil had claimed
但 它 曾是 一般来说 已知 那 她 掌握 这 魔鬼 有 声称
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
her for his own .
她 为了 他的 自己的 .

但众所周知，她的主人魔鬼已经将她据为己有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [truː] , [seɪˈnjɔːr] — [æz; əz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ðiˈ][fækt] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn]
This story is entirely true , Señor — as is proved by the fact that the Inquisition
这 故事 是 完全 真的 , 先生 — 作为 是 已证实 经过 这 事实 那 这 宗教裁判所
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

先生，这个故事完全属实——宗教裁判所大楼的存在就证明了这一点。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈwʌndər] [ˈhæpənd] , [stɪl] [ɪz] [ˈstændɪŋ] .
in which all these wonders happened , still is standing .
在 哪个 全部 这些 奇迹 发生 , 仍然 是 常设 .

所有这些奇迹发生的地方，至今仍然屹立不倒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðiˈ] [ɛˈskwɛlə] [diː][ˌmɛdɪˈsiːnə] , [naʊ] .
It is the Escuela de Medicina , now .
它 是 这 学校 德 医学 , 现在 .

现在是 Escuela de Medicina。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˌkæleɪˈhɔːn] [del] [ˈmwɛrtoʊ]
LEGEND OF THE CALLEJÓN DEL MUERTO
传奇 的 这 卡列洪 del 死亡

死神的传说

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnˈwaɪz] [θɪŋ] , [seɪˈnjɔːr] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][ˈɔːlsəʊ][ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
It is an unwise thing , Señor , and there also is wickedness in it ,
它 是 一个 失策 事物 , 先生 , 和 那里 还 是 邪恶 在 它 ,

先生，这是不明智的，而且其中也包含着邪恶的成分。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] — [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

to	make	a	vow	to	the	Blessed	Virgin	—	or	,	for	that	matter	,
到	制作	一个	发誓	到	这	蒙福	处女	—	或者	,	为了	那	事情	,

向圣母玛利亚许愿——或者，就此而言，

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kælɪndə(r)] — [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] [vaʊ] [wen]

to	the	smallest	saint	in	the	whole	calendar	—	and	not	to	fulfil	that	vow	when
到	这	最小	圣	在	这	所有的	日历	—	和	不是	到	实现	那	发誓	什么时候

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] ,

the	Blessed	Virgin	,
这	蒙福	处女	,

向日历上最小的圣人许愿——而且在圣母玛利亚面前，没有履行这个誓言，

[ɔː(r)][ðə; ði] [seɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

or	the	saint	,	as	the	case	may	be	,
或者	这	圣	,	作为	这	案件	可能	是	,

或者，视情况而定，圣人。

[hæz; həz] [pə'fɔːmd] ['pʌŋktʃuəli] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] :

has	performed	punctually	all	that	the	vow	was	made	for	:
有	执行	准时	全部	那	这	发誓	曾是	制成	为了	:

已按时履行了所有誓言：

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

and	so	this	gentleman	of	whom	I	now	am	speaking	found	out	for	himself	,
和	所以	这	绅士	的	谁	我	现在	是	请讲	成立	出去	为了	他自己	,

[ænd; ənd][məʊst][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ,

and	most	uncomfortably	,
和	最多	不舒服地	,

于是，我接下来要说的这位先生就亲身经历了这一切，而且非常尴尬。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnfʊl'fɪld] [vaʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk]

when	he	died	with	an	unfulfilled	vow	on	his	shoulders	—	and	had	to	take
什么时候	他	死亡	和	一个	未实现的	发誓	在	他的	肩膀	—	和	有	到	拿

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [spent] ['plezntli] [ɪn] ['hev(ə)n]

some	of	the	time	that	he	otherwise	would	have	spent	pleasantly	in	heaven
一些	的	这	时间	那	他	否则	会	有	花费	愉快	在	天堂

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

among	the	angels	in	order	to	do	after	he	was	dead	what	he	had
之中	这	天使	在	命令	到	做	后	他	曾是	死的	什么	他	有

['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] ,

promised	to	do	,
承诺	到	做	,

当他带着未实现的誓言离世时——他不得不将原本可以在天堂与天使们愉快度过的时间，用于在他死后完成他所承诺的事情。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

and	what	he	most	certainly	ought	to	have	done	,	while	he	still	was	alive	.
和	什么	他	最多	当然	应该	到	有	完毕	,	尽管	他	仍然	曾是	活	.

以及他在世时最应该做的事情。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [huː] [səʊ] ['bædli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [seɪ'njɔːr] , [wɒz; wəz] [dɒn]

The	name	of	this	gentleman	who	so	badly	neglected	his	duty	,	Señor	,	was	Don
这	姓名	的	这	绅士	WHO	所以	糟糕	被忽视的	他的	责任	,	先生	,	曾是	大学教师

['trɪstən] [diː] - ;

Tristan	de	Alculer	;
特里斯坦	德	-	;

这位玩忽职守的先生，先生，名叫唐·特里斯坦·德·阿尔库勒；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['ɒnərəb(ə)l] ['spæniʃ] ['mɜːtʃənt] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm]

and	he	was	a	humble	but	honorable	Spanish	merchant	who	came	from
和	他	曾是	一个	谦逊的	但	光荣的	西班牙语	商人	WHO	来了	从

[ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə]

the	Filipinas
这	菲律宾

他是一位谦逊而正直的西班牙商人，来自菲律宾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ;

to	live	here	in	the	City	of	Mexico	;
到	居住	这里	在	这	城市	的	墨西哥	;

居住在墨西哥城；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] ['vɪlə] [mɑːn'riːkeɪ]

and	he	came	in	the	time	when	the	Viceroy	was	the	Marqués	de	Villa	Manrique
和	他	来了	在	这	时间	什么时候	这	总督	曾是	这	侯爵	德	别墅	曼里克

,

,

,

他到任时，总督是维拉曼里克侯爵。

[ænd; ənd][məʊst] ['laɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['vaɪsˌrɔɪz] [' duː ɪŋz][ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] :

and	most	likely	as	the	result	of	that	Viceroy's	doings	and	orderings	:
和	最多	可能	作为	这	结果	的	那	总督的	行为	和	订单	:

而这很可能是那位总督的所作所为和命令所导致的：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] ['vɪlə] [mɑːn'riːkeɪ] [geɪv] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [treɪd]

because	the	Marqués	de	Villa	Manrique	gave	great	attention	to	enlarging	the	trade
因为	这	侯爵	德	别墅	曼里克	给予	伟大的	注意力	到	扩大	这	贸易

[wɪð] [ðə; ði] [iːst] [θruː] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] — [æz; əz][wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːseəz] ,

with	the	East	through	the	Filipinas	—	as	was	found	out	by	the	English	corsairs	,
和	这	东方	通过	这	菲律宾	—	作为	曾是	成立	出去	经过	这	英语	海盗	,

因为维拉曼里克侯爵非常重视通过菲律宾扩大与东方的贸易——这一点被英国海盗发现。

[səʊ] [ðæt] [dɒn] [fræn'sɪskəʊ]['dreɪkoʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['paɪrət] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

so	that	Don	Francisco	Draco	,	who	was	the	greatest	pirate	of	all	of	them	,
所以	那	大学教师	弗朗西斯科	德拉科	,	WHO	曾是	这	最	海盗	的	全部	的	他们	,

因此，唐·弗朗西斯科·德拉科，他是所有海盗中最伟大的一个，

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ə; eɪ] ['gæliən] ['leɪdn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

was	able	to	capture	a	galleon	laden	almost	to	sinking	with	nothing	but
曾是	有能力的	到	捕获	一个	盖伦帆船	满载	几乎	到	下沉	和	没有什么	但

['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] .

silver	and	gold	.
银	和	金子	.

他成功俘获了一艘几乎沉没的帆船，船上除了金银之外什么也没有。

[wɪð] [dɒn] ['trɪstən] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɛldərlinɛs] , [keɪm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn]

With	Don	Tristan	,	who	was	of	an	elderliness	,	came	his	son	to	help	him	in
和	大学教师	特里斯坦	,	WHO	曾是	的	一个	老年	,	来了	他的	儿子	到	帮助	他	在

[hɪz; ɪz] ['mɜːtʃəntɪŋ] ;

his	merchanting	;
他的	商人	;

唐·特里斯坦年纪较大，他的儿子也来帮他做生意；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌn] [wɒz; wəz] [nemd] ['trɪstən] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['wɜːðɪ] [jʌŋ]

and	this	son	was	named	Tristan	also	,	and	was	a	most	worthy	young
和	这	儿子	曾是	命名	特里斯坦	还	,	和	曾是	一个	最多	值得	年轻的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这个儿子也叫特里斯坦，是一位非常优秀的年轻绅士。

['veri] ['keɪpəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['mɜːkəntaɪl] [ə'feəz] .

very	capable	in	the	management	of	mercantile	affairs	.
非常	有能力的	在	这	管理	的	商业	事务	.

非常擅长商业事务管理。

['hævɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['laɪnɪŋ] , [ðeə(r)] ['kɒmɜːs] [æt; ət][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒz; wəz]

Having	in	their	purses	but	a	light	lining	,	their	commerce	at	its	beginning	was
拥有	在	他们的	钱包	但	一个	光	衬垫	,	他们的	商业	在	它是	开始	曾是

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['smɔːlnəs] ;

of	a	smallness	;
的	一个	小	;

由于他们的钱包里只有少量现金，他们的商业活动起初规模很小；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [həʊm] [ə; eɪ] [miːn] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	they	took	for	their	home	a	mean	house	in	a	little	street	so	poor
和	他们	采取	为了	他们的	家	一个	意思是	房子	在	一个	小的	街道	所以	贫穷的

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [ðæt] ['nəʊbədi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]

and	so	deserted	that	nobody	had	taken	the	trouble	to	give	a	name	to
和	所以	荒凉的	那	无人	有	已采取	这	麻烦	到	给	一个	姓名	到

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他们租了一间位于小街上的简陋房子作为住所，这条街又穷又荒凉，以至于没有人费心给它起个名字：

[ðə; ði] ['veri] [striːt] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] ['æli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

the	very	street	that	ever	since	their	time	has	been	called	the	Alley	of	the	Dead
这	非常	街道	那	曾经	自从	他们的	时间	有	到过	称为	这	胡同	的	这	死的

[mæn] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [dɒn] ['trɪstənz] [ˌʌnfʊl'fɪld]

Man	—	because	of	what	happened	as	the	result	of	Don	Tristan's	unfulfilled
男人	—	因为	的	什么	发生	作为	这	结果	的	大学教师	特里斯坦的	未实现的

[vaʊ] .

vow	.
发誓	.

这条街从他们那个时代起就被称为“死人巷”，因为唐·特里斯坦未能实现的誓言导致了悲剧的发生。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

That	they	were
那	他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[məʊst] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [meɪd] [klɪə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [hɪm'self] — [hu:]

most	respectable	people	is	made	clear	by	the	fact	that	the	Archbishop	himself	—	who
最多	可敬	人们	是	制成	清除	经过	这	事实	那	这	大主教	他自己	—	WHO

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dɒn] [freɪ] [gɑ:r'si:ə][di:]['sæntə][mə'ri:ə][men'doʊzə] —

at	that	period	was	the	illustrious	Don	Fray	García	de	Santa	María	Mendoza	—
在	那	时期	曾是	这	杰出	大学教师	磨损	加西亚	德	圣诞老人	玛丽亚	门多萨	—

[wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

was	the	friend	of	them	;
曾是	这	朋友	的	他们	;

最受尊敬的人，从大主教本人——当时是声名显赫的唐·弗雷·加西亚·德·圣玛丽亚·门多萨——与他们是朋友这一事实就可以看出；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [dɒn] ['trɪstən] [ðə; ði]['eldə(r)] ,

and	especially	the	friend	of	Don	Tristan	the	elder	,
和	尤其	这	朋友	的	大学教师	特里斯坦	这	长老	,

尤其是老唐·特里斯坦的朋友，

[hu:] ['fri:kwəntli] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

who	frequently	consulted	with	him	in	regard	to	the	state	of	his	soul	.
WHO	频繁地	咨询	和	他	在	看待	到	这	状态	的	他的	灵魂	.

他们经常就他的灵魂状态向他征询意见。

[səʊ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɔspərɪŋ] [j'iəz] [pɑ:st] [ɒn] , [seɪ'njɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] ,

So	a	number	of	prospering	years	passed	on	,	Señor	,	and	then	,	on	a	time	,
所以	一个	数字	的	繁荣	年	通过了	在	,	先生	,	和	然后	,	在	一个	时间	,

于是，先生，繁荣的岁月就这样过去了，然后，在某个时候，

[dɒn] ['trɪstən] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊst] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [bai] :

Don	Tristan	the	son	went	down	to	the	coast	to	make	some	buyings	:
大学教师	特里斯坦	这	儿子	去	向下	到	这	海岸	到	制作	一些	购买	:

儿子唐·特里斯坦去了海边采购一些东西：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæd] ['si:z(ə)n] ,

and	it	was	in	the	bad	season	,
和	它	曾是	在	这	坏的	季节	,

而且当时正值淡季。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fi:və(r)] [si:zd] [hɪm] [səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [fi:t] [ænd; ənd][hɑ:f]

and	the	fever	seized	him	so	fiercely	that	all	in	a	moment	the	feet	and	half
和	这	发烧	查获	他	所以	激烈地	那	全部	在	一个	片刻	这	脚	和	一半

[ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [hɪm] ['feəli] [wɜ:(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [dɛθs] [dɔ:(r)] .

the	legs	of	him	fairly	were	inside	of	death's	door	.
这	腿	的	他	相当	是	里面	的	死亡人数	门	.

高烧来势汹汹，转眼间，他的双脚和半条腿就几乎断送了性命。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [dɒn] ['trɪstən] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][sɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz]

Then	it	was	that	Don	Tristan	,	being	in	sore	trouble	because	of	his	son's
然后	它	曾是	那	大学教师	特里斯坦	,	存在	在	疮	麻烦	因为	的	他的	儿子的

['despərət] ['ɪlnəs] ,

desperate	illness	,
绝望的	疾病	,

当时，唐·特里斯坦因为儿子身患重病而陷入困境，

[meɪd] [ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] .

made	the	vow	that	I	am	telling	you	about	.
制成	这	发誓	那	我	是	讲述	你	关于	.

我许下了我接下来要跟你说的这个誓言。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:dʒɪn][ɒv; əv][ˌgwɑ:də'lu:p] ;

He	made	it	to	the	Blessed	Virgin	of	Guadalupe	;
他	制成	它	到	这	蒙福	处女	的	瓜达卢佩	;

他到达了瓜达卢佩圣母像前；

[ænd; ənd][hiː; hi] [vau] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [hɪm]

and	he	vowed	to	her	that	if	she	would	save	his	son	alive	to	him
和	他	发誓	到	她	那	如果	她	会	节省	他的	儿子	活	到	他

[frɒm; frəm][ðə; ðiˈfiːvə(r)][hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [tuː; tə]

from	the	fever	he	would	walk	on	his	bare	feet	from	his	own	house	to
从	这	发烧	他	会	走	在	他的	裸	脚	从	他的	自己的	房子	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsæŋktʃuəri] ,

her	Sanctuary	,
她	避难所	,

他向她发誓，如果她能救他的儿子脱离热病，让他活着回到她身边，他将赤脚从自己的家走到她的圣殿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsæŋktʃuəri] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	that	there	in	her	Sanctuary	he	would	make	his	thanks	to	her
和	那	那里	在	她	避难所	他	会	制作	他的	谢谢	到	她

[frɒm; frəm][ðə; ðiː] [diːp] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

from	the	deep	depths	of	his	soul	.
从	这	深的	深度	的	他的	灵魂	.

他会在她的圣殿里，从灵魂深处向她表达他的感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌeɪmiə'bɪləti] ,

And	the	Blessed	Virgin	,	being	full	of	love	and	of	amiability	,
和	这	蒙福	处女	,	存在	满的	的	爱	和	的	和蔼	,

圣母玛利亚充满爱心和亲切感，

[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [dɒn] ['trɪstən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv]

was	pleased	to	listen	to	the	prayer	of	Don	Tristan	,	and	to	believe
曾是	高兴	到	听	到	这	祷告	的	大学教师	特里斯坦	,	和	到	相信

[ðə; ði] [vaʊ] [ðæt]

the	vow	that
这	发誓	那

很高兴聆听唐·特里斯坦的祈祷，并相信他的誓言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[went] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] :

went	along	with	it	:
去	沿着	和	它	:

同意了：

['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sɪk] [dɒn] ['trɪstən] — [ænd; ənd]

wherefore	she	caused	the	fever	immediately	to	leave	the	sick	Don	Tristan	—	and
因此	她	导致	这	发烧	立即地	到	离开	这	生病的	大学教师	特里斯坦	—	和

['prez(ə)ntli] [həʊm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] .

presently	home	he	came	to	his	father	alive	and	well	.
目前	家	他	来了	到	他的	父亲	活	和	出色地	.

因此，她立刻治好了唐·特里斯坦的烧——不久，他就平安健康地回到了父亲身边。

[bʌt; bət] [dɒn] ['trɪstən] , ['hævɪŋ] [gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

But	Don	Tristan	,	having	got	from	the	Blessed	Virgin	all	that	he	had
但	大学教师	特里斯坦	,	拥有	得到	从	这	蒙福	处女	全部	那	他	有

[ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

asked	of	her	,
问	的	她	,

但是唐·特里斯坦从圣母玛利亚那里得到了他所祈求的一切，

[dɪd] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn]

did	not	give	to	her	what	he	had	promised	to	give	to	her	in	return
做过	不是	给	到	她	什么	他	有	承诺	到	给	到	她	在	返回

.

:

.

他没有兑现承诺给她的回报。

['biːɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] [eɪdʒd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] [wɪð]

Being	by	that	time	an	aged	gentleman	,	and	also	being	much	afflicted	with
存在	经过	那	时间	一个	老年人	绅士	,	和	还	存在	很多	受苦的	和

['ruːmətɪzəm] ,

rheumatism	,
风湿病	,

那时他已是一位年迈的绅士，而且饱受风湿病的折磨，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [nɪə(r)] [tuː; tə] [θriː] [maɪlz] ['beəfʊt] [wɒz; wəz] [məʊst]

the	thought	of	taking	a	walk	of	near	to	three	miles	barefoot	was	most
这	想法	的	采取	一个	走	的	靠近	到	三	英里	赤脚	曾是	最多

[dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [hɪm] .

distasteful	to	him	.
令人厌恶的	到	他	.

一想到要赤脚走近三英里，他就觉得非常不舒服。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] — ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]

And	so	he	put	his	walk	off	for	a	week	or	two	—	saying	to	himself	that
和	所以	他	放	他的	走	离开	为了	一个	星期	或者	二	—	说	到	他自己	那

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['hʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;

the	Blessed	Virgin	would	not	be	in	any	hurry	about	the	matter	;
这	蒙福	处女	会	不是	是	在	任何	匆忙	关于	这	事情	;

于是他把散步计划推迟了一两个星期——心想圣母玛利亚不会急于做这件事的；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ;

and	then	he	put	it	off	for	another	week	or	two	;
和	然后	他	放	它	离开	为了	其他	星期	或者	二	;

然后他又把这件事推迟了一两个星期；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vəʊ]

and	in	that	way	—	because	each	time	that	he	was	for	keeping	his	vow
和	在	那	方式	—	因为	每个	时间	那	他	曾是	为了	保持	他的	发誓

['ʃɪvəz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [fiːt] [æt; ət] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [beə(r)] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kəʊld]

shivers	would	come	in	his	old	feet	at	dread	of	being	bare	and	having	cold
颤抖	会	来	在	他的	老的	脚	在	恐惧	的	存在	裸	和	拥有	寒冷的

[ɜːθ] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] ,

earth	under	them	,
地球	在下面	他们	,

就这样——因为每当他要遵守誓言时，他那双老迈的双脚就会因为害怕赤脚踩在冰冷的泥土上而颤抖。

[ænd; ənd] ['trembəlz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [θɪn] [legz] [æt; ət] [dred] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['ruːmətɪzəm] —

and	trembles	would	come	in	his	old	thin	legs	at	dread	of	more	rheumatism	—
和	颤抖	会	来	在	他的	老的	薄的	腿	在	恐惧	的	更多的	风湿病	—

[ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,

the	time	slipped	on	and	on	,
这	时间	滑倒了	在	和	在	,

每当他害怕风湿病复发，他那双瘦弱的老腿就会颤抖——时间就这样一分一秒地流逝着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] [dɪd] [nɒt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [djuː] .

and	the	Blessed	Virgin	did	not	get	her	due	.
和	这	蒙福	处女	做过	不是	得到	她	到期的	.

圣母玛利亚没有得到她应得的荣耀。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [seɪ'njɔ:r] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt]

But	his	soul	was	not	easy	inside	of	him	,	Señor	—	and	it	could	not
但	他的	灵魂	曾是	不是	简单的	里面	的	他	,	先生	—	和	它	可以	不是

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

但是，先生，他内心并不轻松——而且也不可能轻松。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɑ:st][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][leɪd][ðə; ði]

because	he	was	playing	fast	and	loose	with	it	—	and	so	he	laid	the
因为	他	曾是	玩耍	快速地	和	松动的	和	它	—	和	所以	他	铺设	这

[həʊl] ['mætə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] :

whole	matter	before	his	friend	the	Archbishop	:
所有的	事情	前	他的	朋友	这	大主教	:

因为他在这件事上玩忽职守——所以他把整件事都告诉了他的朋友大主教：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['həʊpɪŋ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['frɛndʃɪps] [seɪk] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [wʊd] [bi:; bi][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə]

hoping	that	for	friendship's	sake	the	Archbishop	would	be	so	obliging	as	to
希望	那	为了	友谊的	清酒	这	大主教	会	是	所以	乐于助人	作为	到

[dɪ'spens] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vaʊ] .

dispense	him	from	his	vow	.
分配	他	从	他的	发誓	.

他希望大主教能出于友谊，宽恕他，解除他的誓言。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [seɪ'njɔ:r] ,

For	myself	,	Señor	,
为了	我	,	先生	,

就我个人而言，先生，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] — [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [pʊt] [hɪm] [ɪn]

I	cannot	but	think	that	the	Archbishop	—	for	all	that	his	position	put	him	in
我	不能	但	思考	那	这	大主教	—	为了	全部	那	他的	位置	放	他	在

[kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['mætəz] ,

close	touch	with	heavenly	matters	,
关闭	触碰	和	天上	事情	,

我不禁想到，尽管大主教的身份使他与天上的事物密切相关，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðem; ðəm] — [wɒz; wəz][nɒt] [wel] [əd'vaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	gave	him	the	right	to	deal	with	them	—	was	not	well	advised	in	his
和	给予	他	这	正确的	到	交易	和	他们	—	曾是	不是	出色地	建议	在	他的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

并赋予他处理这些事情的权利——他的做法并不明智。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] ['træŋkwəlaɪz] [dɒn] ['trɪstən] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]

what	he	did	was	to	tranquillize	Don	Tristan	by	telling	him	that	the	Blessed
什么	他	做过	曾是	到	镇静	大学教师	特里斯坦	经过	讲述	他	那	这	蒙福

['vɜːdʒɪn][wɒz; wəz] [tuː] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli]

Virgin	was	too	considerate	to	hold	him	to	a	contract	that	certainly
处女	曾是	也	周到	到	抓住	他	到	一个	合同	那	当然

[wʊd] [leɪ] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] ;

would	lay	him	up	with	a	bad	attack	of	rheumatism	;
会	躺	他	向上	和	一个	坏的	攻击	的	风湿病	;

他所做的，就是安抚唐·特里斯坦，告诉他圣母玛利亚太仁慈了，不会让他签订一份肯定会让他患上严重风湿病的合同；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] — [səʊ] ['wɪərɪd] [aʊt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][baɪ] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [θɪn] [legz][tuː; tə]

and	that	even	—	so	wearied	out	would	he	be	by	forcing	his	old	thin	legs	to
和	那	甚至	—	所以	疲惫	出去	会	他	是	经过	强制	他的	老的	薄的	腿	到

['kæri] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] — [mait] [biː; bi][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪm] .

carry	him	all	that	distance	—	might	be	the	death	of	him	.
携带	他	全部	那	距离	—	可能	是	这	死亡	的	他	.

而且，他那双瘦弱的老腿走完那么长的路程，肯定会让他筋疲力尽，甚至可能要了他的命。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,

And	so	the	upshot	of	it	was	that	the	Archbishop	,
和	所以	这	结果	的	它	曾是	那	这	大主教	,

因此，最终的结果是，大主教

['biːɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dʒentlmən] , [dɪ'spenst] [dɒn]

being	an	easy	-	going	and	a	very	good	-	natured	gentleman	,	dispensed	Don
存在	一个	简单的	-	去	和	一个	非常	好的	-	自然	绅士	,	分发	大学教师

['trɪstən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vaʊ] .

Tristan	from	his	vow	.
特里斯坦	从	他的	发誓	.

他为人随和，性情温和，便解除了唐·特里斯坦的誓言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vaʊ] , [seɪ'njɔːr] , [ɪz][ə; eɪ] [vaʊ] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['kænɒt] [kɑːst][wʌn]

But	a	vow	,	Señor	,	is	a	vow	—	and	even	an	Archbishop	cannot	cast	one
但	一个	发誓	,	先生	,	是	一个	发誓	—	和	甚至	一个	大主教	不能	投掷	一

[luːs] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

loose	from	it	;
松动的	从	它	;

但是，先生，誓言就是誓言——即使是大主教也不能解除誓言；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ]

and	so	they	all	found	out	on	this	occasion	,	and	in	a	hurry	—	because	the
和	所以	他们	全部	成立	出去	在	这	场合	,	和	在	一个	匆忙	—	因为	这

['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] ,

Blessed	Virgin	,
蒙福	处女	,

所以，他们都在这次场合匆匆得知了真相——因为圣母玛利亚，

[waɪl] ['nevə(r)] [hʌf] ['əʊvə(r)] ['traɪflz] ,

while	never	huffed	over	trifles	,
尽管	绝不	哼了一声	超过	琐事	,

虽然他从不为琐事生气，

[dʌz] [nɒt] [let] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)]['dʒʌstli][ɪz] [ə'raʊzd] .

does	not	let	the	grass	grow	under	her	feet	when	her	anger	justly	is	aroused	.
做	不是	让	这	草	生长	在下面	她	脚	什么时候	她	愤怒	公正地	是	被唤醒	.

当她的怒火被正当激发时，她绝不会坐视不理。

['əʊnli] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [dɒn] ['trɪstən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

Only	**three**	**days**	**after**	**Don**	**Tristan**	**had**	**received**	**his**	**dispensation**	**—**	**to**	**which**	**,**
仅有的	三	天	后	大学教师	特里斯坦	有	已收到	他的	豁免	—	到	哪个	,

[æz; əz][ðə; ðiː] [ɪ'vent]

as	**the**	**event**
作为	这	事件

唐·特里斯坦获得特许状仅仅三天后——正如事件本身所表明的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[pruːvd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪtld] — [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [went] [ɒn][ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

proved	**,**	**he**	**was**	**not**	**entitled**	**—**	**the**	**Archbishop**	**went**	**on**	**the**	**twelfth**	**of**	**the**
已证实	,	他	曾是	不是	标题	—	这	大主教	去	在	这	第十二	的	这

[mʌnθ] ,

month	**,**
月	,

事实证明他没有资格——大主教于当月12日离任。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəm] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] ,

in	**accordance**	**with**	**the**	**custom**	**observed**	**in**	**that**	**matter**	**,**
在	根据	和	这	风俗	观察到	在	那	事情	,

按照该事项的惯例，

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [diː] [ˌgwɑːdə'luːp] [ɪn]['aʊə(r)] ['leɪdiz] ['sæŋktʃuəri] .

to	**celebrate**	**mass**	**at**	**the**	**Villa**	**de**	**Guadalupe**	**in**	**Our**	**Lady's**	**Sanctuary**	**.**
到	庆祝	大量的	在	这	别墅	德	瓜达卢佩	在	我们的	女士的	避难所	.

在瓜达卢佩别墅圣母圣殿举行弥撒。

[ðə; ði] [mæs] ['biːɪŋ] [endid] , [hiː; hi] [keɪm] ['həʊmwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [mjuːl] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**mass**	**being**	**ended**	**,**	**he**	**came**	**homeward**	**on**	**his**	**mule**	**by**	**the**	**causeway**	**to**	**the**
这	大量的	存在	结束	,	他	来了	回家	在	他的	骡子	经过	这	堤道	到	这

['sɪti] ;

City	**;**
城市	;

弥撒结束后，他骑着骡子沿着通往城市的堤道回家了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ə'lɒŋ] ['iːzəli] [hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [baɪ] ['siːɪŋ]

and	**as**	**he**	**rode**	**along**	**easily**	**he**	**was**	**put**	**into**	**a**	**great**	**surprise**	**by**	**seeing**
和	作为	他	骑	沿着	容易地	他	曾是	放	进入	一个	伟大的	惊喜	经过	看到

[dɒn] ['trɪstən] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

Don	**Tristan**	**walking**	**toward**	**him**	**,**
大学教师	特里斯坦	步行	朝向	他	,

他轻松地骑马前行，却惊讶地发现唐·特里斯坦正朝他走来。

[ænd; ənd][baɪ] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['dɪzməl] [ded] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] [ðæt]

and	**by**	**perceiving**	**that**	**he**	**was**	**of**	**a**	**most**	**dismal**	**dead**	**paleness**	**and**	**that**
和	经过	感知	那	他	曾是	的	一个	最多	惨淡	死的	苍白	和	那

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] .

his	**feet**	**were**	**bare**	**.**
他的	脚	是	裸	.

而且他脸色苍白得可怕，双脚赤裸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɒn] ['trɪstən] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] — [huːz] [mjuːl] [hæd; həd]

For	**a**	**moment**	**Don**	**Tristan**	**paused**	**beside**	**the**	**Archbishop**	**—**	**whose**	**mule**	**had**
为了	一个	片刻	大学教师	特里斯坦	暂停	旁	这	大主教	—	谁	骡子	有

[stɒpt] [ʃɔːt] ,

stopped	**short**	**,**
停止	短的	,

唐·特里斯坦在主教身边停顿了一会儿——主教的骡子突然停了下来。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] — [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən]

all	in	a	tremble	—	and	clasped	his	hand	with	a	hand	that	was	of	an
全部	在	一个	颤抖	—	和	紧握	他的	手	和	一个	手	那	曾是	的	一个

['aɪsi] ['kəʊldnəs] ;

icy	coldness	;
冰冷的	寒冷	;

所有人都颤抖着——他用一只冰冷的手紧紧地握住他的手；

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɒnwəd] — ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] [vɔɪs] , ['rʌsti] [ænd; ənd] ['kævənəs] ,

then	he	passed	onward	—	saying	in	a	dismal	voice	,	rusty	and	cavernous	,
然后	他	通过了	向前	—	说	在	一个	惨淡	嗓音	,	生锈的	和	洞穴状的	,

然后他继续往前走——用一种阴郁、沙哑、低沉的声音说道：

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [soʊlz] ['seɪvɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

that	for	his	soul's	saving	he	was	fulfilling	the	vow	that	he	had	made
那	为了	他的	灵魂的	保存	他	曾是	满足	这	发誓	那	他	有	制成

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] :

to	her	Ladyship	:
到	她	夫人	:

为了拯救自己的灵魂，他正在履行对夫人许下的誓言：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [vaʊ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

because	the	knowledge	had	come	to	him	that	if	this	vow	were	not
因为	这	知识	有	来	到	他	那	如果	这	发誓	是	不是

[ə'kʌmplɪʃt] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ['blɪstərɪŋ] [ɪn] [hel] !

accomplished	he	certainly	would	spend	the	whole	of	Eternity	blistering	in	hell	!
完成	他	当然	会	花费	这	所有的	的	永恒	起泡	在	地狱	!

因为他已经意识到，如果这个誓言没有实现，他肯定会在地狱里度过永恒的煎熬！

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][dɪd] [dɒn] ['trɪstən] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

Having	thus	explained	matters	,	not	a	word	more	did	Don	Tristan	have	to	say
拥有	因此	解释	事情	,	不是	一个	单词	更多的	做过	大学教师	特里斯坦	有	到	说

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

解释完事情之后，唐·特里斯坦再也没有说什么了；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊk] ['bækwəd] ,

nor	did	he	even	look	backward	,
也不	做过	他	甚至	看	落后	,

他甚至没有回头看一眼。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)][əʊld] [fiːt] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] ['leɪdiz]

as	he	walked	away	slowly	and	painfully	on	his	bare	old	feet	toward	Our	Lady's
作为	他	步行	离开	缓慢地	和	痛苦地	在	他的	裸	老的	脚	朝向	我们的	女士的

[ʃraɪn] .

shrine	.
神社	.

他赤着老迈的双脚，缓慢而痛苦地走向圣母圣殿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['trembld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mjuːl] [dɪd] , [seɪ'njɔːr] ,

The	Archbishop	trembled	as	much	as	his	mule	did	,	Señor	,
这	大主教	颤抖	作为	很多	作为	他的	骡子	做过	,	先生	,

大主教和他的骡子一样颤抖着，先生。

['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;

being	**sure**	**that**	**strange**	**and**	**terrible**	**things**	**were**	**about**	**him**	**;**
存在	当然	那	奇怪的	和	糟糕的	事物	是	关于	他	;

他确信自己周围有奇怪而可怕的事情发生；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [mjuːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [mɑːtʃ]

and	**when**	**the**	**mule**	**a**	**little**	**came**	**out**	**of**	**her**	**fright**	**and**	**could**	**march**
和	什么时候	这	骡子	一个	小的	来了	出去	的	她	惊吓	和	可以	行进

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

当骡子稍微从惊恐中恢复过来，能够再次行走时，

[bʌt; bət] [stɪl] [tremblɪŋ] ,

but	**still**	**trembling**	**,**
但	仍然	发抖	,

但仍然颤抖着，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [dɒn] ['trɪstənz] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] — [ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi]

he	**went**	**straight**	**to**	**Don**	**Tristan's**	**house**	**to**	**find**	**out**	**—**	**though**	**in**	**his**	**heart**	**he**
他	去	直的	到	大学教师	特里斯坦的	房子	到	寻找	出去	—	尽管	在	他的	心	他

[njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [wʊd] [biː; bi] — [ðə; ðiː] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːsəm] ['prɒdədʒi] .

knew	**what**	**his**	**finding**	**would**	**be**	**—**	**the**	**full**	**meaning**	**of**	**this**	**awesome**	**prodigy**	**.**
知道	什么	他的	寻找	会	是	—	这	满的	意义	的	这	惊人的	神童	.

他径直去了唐·特里斯坦的家，想要弄清楚——尽管他内心深处知道他会发现什么——这位了不起的天才的全部意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [dɒn] ['trɪstənz] [haʊs] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [wʊd]

And	**he**	**found**	**at**	**Don**	**Tristan's**	**house**	**what**	**he**	**knew**	**in**	**his**	**heart**	**he**	**would**
和	他	成立	在	大学教师	特里斯坦的	房子	什么	他	知道	在	他的	心	他	会

[faɪnd][ðeə(r)] :

find	**there**	**:**
寻找	那里	:

他在唐·特里斯坦的家中找到了他内心深处知道会在那里找到的东西：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɒn] ['trɪstən] , [ðə; ðiː][fɔː(r)] ['laɪtɪd] [deθ] - ['kænd(ə)ls] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

and	**that**	**was**	**Don**	**Tristan**	**,**	**the**	**four**	**lighted**	**death**	**-**	**candles**	**around**	**him**	**,**
和	那	曾是	大学教师	特里斯坦	,	这	四	照明	死亡	-	蜡烛	大约	他	,

那就是唐·特里斯坦，他周围环绕着四支点燃的死亡蜡烛。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [deθ] - [strʌk] — [hɪz; ɪz] [deθ] - [waɪt] [kəʊld][hændz][klɑːsp, klæsp][ɒn][hɪz; ɪz]

lying	**on**	**his**	**bed**	**death**	**-**	**struck**	**—**	**his**	**death**	**-**	**white**	**cold**	**hands**	**clasped**	**on**	**his**
说谎	在	他的	床	死亡	-	击	—	他的	死亡	-	白色的	寒冷的	双手	紧握	在	他的

[brest] [ɒn][ðə; ðiː] [blæk] [pɔːl] ['kʌvərɪŋ] [hɪm] ,

breast	**on**	**the**	**black**	**pall**	**covering**	**him**	**,**
胸部	在	这	黑色的	灵柩	覆盖	他	,

他奄奄一息地躺在床上——冰冷苍白的双手紧紧地捂着胸口，黑色的寿衣盖在他身上。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [waɪt] [feɪs] [ðə; ðiː] ['veri] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [went]

and	**on**	**his**	**death**	**-**	**white**	**face**	**the**	**very**	**look**	**that**	**was**	**on**	**it**	**as**	**he**	**went**
和	在	他的	死亡	-	白色的	脸	这	非常	看	那	曾是	在	它	作为	他	去

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kiːp] [vaʊ] !

to	**the**	**keeping**	**of**	**his**	**unkept**	**vow**	**!**
到	这	保持	的	他的	未维护	发誓	!

他那张惨白的脸上，正是他履行未曾遵守的誓言时脸上的表情！

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ðiː] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdərɪŋ] ,

Therefore	**the**	**Archbishop**	**was**	**seized**	**with**	**a**	**hot**	**and**	**a**	**cold**	**shuddering**	**,**
所以	这	大主教	曾是	查获	和	一个	热的	和	一个	寒冷的	颤抖	,

因此，大主教感到一阵寒热交加，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætld] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪm] ;

and	his	teeth	rattled	in	the	head	of	him	;
和	他的	牙齿	摇晃	在	这	头	的	他	;

他的牙齿在头骨里嘎吱作响；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] — [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

and	straightway	he	and	all	who	were	with	him	—	perceiving	that	they
和	立刻	他	和	全部	WHO	是	和	他	—	感知	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['mɪst(ə)ri] — [fel] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] [ɪn] ['wʌndərɪŋ]

were	in	the	presence	of	a	divine	mystery	—	fell	to	their	knees	in	wondering
是	在	这	在场	的	一个	神圣的	神秘	—	跌倒	到	他们的	膝盖	在	好奇

[ɔː] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

awe	of	what	had	happened	,
敬畏	的	什么	有	发生	,

他和所有与他在一起的人，立刻意识到他们正身处神圣的奥秘之中，便跪倒在地，惊叹于所发生的一切。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [dɒn] ['trɪstənz] [səʊl] .

and	together	prayed	for	the	peace	of	Don	Tristan's	soul	.
和	一起	祈祷	为了	这	和平	的	大学教师	特里斯坦的	灵魂	.

他们一起为唐·特里斯坦的灵魂安息祈祷。

['veri] ['pɒsəbli] , [seɪ'njɔːr] , [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɒt] [preɪ] [hɑːd]

Very	possibly	,	Señor	,	the	Archbishop	and	the	rest	of	them	did	not	pray	hard
非常	可能	,	先生	,	这	大主教	和	这	休息	的	他们	做过	不是	祈祷	难的

[ɪ'nʌf] ; [ɔː(r)] ,

enough	;	or	,
足够的	;	或者	,

很有可能，先生、大主教和其他人祈祷得不够虔诚；或者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[dɒn] ['trɪstənz] [sɪn][ɒv; əv] [nɪ'glekt] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ɪn]

Don	Tristan's	sin	of	neglect	was	so	serious	a	matter	that	a	long	spell	in
大学教师	特里斯坦的	罪	的	忽视	曾是	所以	严肃的	一个	事情	那	一个	长的	拼写	在

['pɜːgət(ə)ri] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə]

Purgatory	was	required	of	him	before	he	could	be	suffered	to	pass	on	to
炼狱	曾是	必需的	的	他	前	他	可以	是	遭受	到	经过	在	到

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['riːdʒən][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [iːz] .

a	more	comfortable	region	and	be	at	ease	.
一个	更多的	舒服的	地区	和	是	在	舒适	.

唐·特里斯坦的疏忽罪孽非常严重，以至于他必须在炼狱中待上很长一段时间，才能被允许前往一个更舒适的地方安享晚年。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

['ɔ:lməʊst]	[ɪ'mi:diətli]	[hi:; hi]	[tʊk]	[tu:; tə]	['wɔ:kɪŋ]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	[ɪn][ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[stri:t]	[ðæt]
almost	**immediately**	**he**	**took**	**to**	**walking**	**at**	**midnight**	**in**	**the**	**little**	**street**	**that**
几乎	立即地	他	采取	到	步行	在	午夜	在	这	小的	街道	那

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ]	[lɒŋ]	[hi:; hi][hæd; həd]	[lɪvd; 'laɪvd][ɪn]	—	['ɔ:lweɪz]	[ræpt]	[ɪn][ə; eɪ]	[lɒŋ]	[waɪt]	[ʃraʊd]	[ðæt]
for	**so**	**long**	**he**	**had**	**lived**	**in**	**—**	**always**	**wrapped**	**in**	**a**	**long**	**white**	**shroud**	**that**
为了	所以	长的	他	有	居住地	在	—	总是	包装	在	一个	长的	白色的	裹尸布	那

['flʌtə]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[ɪn][ðə; ði]	[naɪt]	[wɪnd]	['lu:sli]	,
fluttered	**about**	**him**	**in**	**the**	**night**	**wind**	**loosely**	**,**
飘动	关于	他	在	这	夜晚	风	松散地	,

几乎立刻，他就开始在午夜时分漫步在他居住了很久的小街上——总是裹着一件长长的白色裹尸布，裹尸布在夜风中轻轻飘动。

[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	['ɔ:lweɪz]	[ə; eɪ]	['jeləʊ]	-	['bleɪzɪŋ]	[greɪt]	['kænd(ə)l]	;
and	**carrying**	**always**	**a**	**yellow**	**-**	**blazing**	**great**	**candle**	**;**
和	携带	总是	一个	黄色的	-	炽烈	伟大的	蜡烛	;

并且总是带着一支燃烧着黄色火焰的大蜡烛；

[ænd; ənd][səʊ]	['bi:ɪŋ]	[ə; eɪ][məʊst]	['terɪfaɪɪŋ]	['pɜ:sənɪdʒ]	[tu:; tə]	[ɪn'kaʊntə(r)]	[æz; əz][hi:; hi]	['mɑ:tʃt]	['sləʊli]
and	**so**	**being**	**a**	**most**	**terrifying**	**personage**	**to**	**encounter**	**as**	**he**	**marched**	**slowly**
和	所以	存在	一个	最多	恐怖	人士	到	遇到	作为	他	行军	缓慢地

[ʌp][ænd; ənd]	[daʊn]	.
up	**and**	**down**	**.**
向上	和	向下	.

因此，当他缓慢地来回踱步时，他成了一个极其可怕的人物。

['ðeəfɔ:(r)]	['evrɪbɒdi]	[hu:]	[dwelt]	[ɪn]	[ðæt]	[stri:t]	['hʌrɪd]	[tu:; tə]	[mu:v]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:]	,
Therefore	**everybody**	**who**	**dwelt**	**in**	**that**	**street**	**hurried**	**to**	**move**	**away**	**from**	**it**	**,**
所以	大家	WHO	居住	在	那	街道	慌忙	到	移动	离开	从	它	,

因此，所有住在那条街上的人都赶紧搬离了那里。

[ænd; ənd]	[dɒn]	['trɪstən]	[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]	[kwaɪt]	[tu:; tə]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ɪts]	[dɪ'zɜ:rtɪdnɪs]	—	[fɔ:(r); fə(r)]	[wɪtʃ]
and	**Don**	**Tristan**	**had**	**it**	**quite**	**to**	**himself**	**in**	**its**	**desertedness**	**—**	**for**	**which**
和	大学教师	特里斯坦	有	它	相当	到	他自己	在	它是	荒凉	—	为了	哪个

['ri:z(ə)n]	,	[æz; əz][aɪ][hæv; həv]	['menʃ(ə)nd]	,
reason	**,**	**as**	**I**	**have**	**mentioned**	**,**
原因	,	作为	我	有	提及	,

唐·特里斯坦独自一人享受着这片荒凉之地——正因如此，正如我之前提到的，

[ðə; ði]	['æli]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ded]	[mæn]	[bɪ'keɪm]	[ɪts]	[neɪm]	.
the	**Alley**	**of**	**the**	**Dead**	**Man**	**became**	**its**	**name**	**.**
这	胡同	的	这	死的	男人	成为	它是	姓名	.

它因此得名“死人巷”。

[aɪ][hæv; həv]	[bi:n]	[təʊld][baɪ][maɪ]	[frend]	[ðə; ði]	[kɑ:gə'dɔ:]	,	[seɪ'njɔ:r]	,	[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][baɪ]	['sevrəl]	['ʌðə(r)]
I	**have**	**been**	**told**	**by**	**my**	**friend**	**the**	**cargador**	**,**	**Señor**	**,**	**and**	**also**	**by**	**several**	**other**
我	有	到过	讲述	经过	我的	朋友	这	卡加多尔	,	先生	,	和	还	经过	一些	其他

['trʌstwɜ:ðɪ]	[p'ɜ:sənz]	,
trustworthy	**persons**	**,**
值得信赖的	人	,

我的朋友搬运工先生以及其他几位值得信赖的人都告诉我：

[ðæt]	[dɒn]	['trɪstən]	—	[ðəʊ]	[mɔ:(r)][ðæn; ðən]	[θri:]	['hʌndrəd]	[j'iəz]	[hæv; həv]	[pɑ:st]	[sɪns]	[ðə; ði]
that	**Don**	**Tristan**	**—**	**though**	**more**	**than**	**three**	**hundred**	**years**	**have**	**passed**	**since**	**the**
那	大学教师	特里斯坦	—	尽管	更多的	比	三	百	年	有	通过了	自从	这

[deθ]	[ɒv; əv][hɪm]	—	[hæz; həz][nɒt]	[ɪn'taɪəli]	['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]	.
death	**of**	**him**	**—**	**has**	**not**	**entirely**	**given**	**up**	**his**	**marchings**	**.**
死亡	的	他	—	有	不是	完全	给定	向上	他的	游行	.

尽管唐·特里斯坦去世已经三百多年了，但他并没有完全放弃他的征程。

['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
Certainly , for myself ,
当然 , 为了 我 ,

当然，就我个人而言，

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔːn][del]['mwɛrtoʊ]
I do not think that it would be judicious to walk in the Callejón del Muerto
我 做 不是 思考 那 它 会 是 明智的 到 走 在 这 卡列洪 del 死亡
[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
at midnight even now .
在 午夜 甚至 现在 .

即使是现在，我认为午夜时分在亡灵巷散步也是不明智的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [del] [pər'dɑːn] [[ˌtuː'tuː]]
LEGEND OF THE ALTAR DEL PERDON [2]
传奇 的 这 坛 del 抱歉 [2]

佩尔登祭坛的传说[2]

[ðɪs] ['peɪntə(r)] , [seɪ'njɔːr] ,
This painter , Señor ,
这 画家 , 先生 ,

这位画家，塞尼奥尔，

[huː] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['peɪntɪd] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ðæt]
who by a miracle painted the most beautiful picture of Our Lady of Mercy that
WHO 经过 一个 奇迹 绘 这 最多 美丽的 图片 的 我们的 女士 的 怜悯 那
[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] — [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [hæz; həz]
is to be found in the whole world — the very picture that ever since has
是 到 是 成立 在 这 所有的 世界 — 这 非常 图片 那 曾经 自从 有
[ed'ɔːnd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][del][pər'dɑːn][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]
adorned the Altar del Perdon in the Cathedral — in the beginning of him was
装饰 这 坛 del 抱歉 在 这 大教堂 — 在 这 开始 的 他 曾是
[ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['sɪnə(r)] :
a very bad sinner :
一个 非常 坏的 罪人 :

他奇迹般地画出了全世界最美丽的圣母玛利亚画像——这幅画像从此一直装饰着大教堂的赦罪祭坛——而他起初却是一个罪大恶极的人：

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['flemɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt]
being a Fleming , and a Jew , and many other things that he ought not
存在 一个 弗莱明 , 和 一个 犹 , 和 许多 其他 事物 那 他 应该 不是
[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,
to have been ,
到 有 到过 ,

身为弗莱明人，身为犹太人，以及许多其他他不该拥有的身份，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] — [hɪz; ɪz]

and	therefore	straight	in	the	way	to	pass	the	whole	of	Eternity	—	his
和	所以	直的	在	这	方式	到	经过	这	所有的	的	永恒	—	他的

['wɪkɪdnəs] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['nju:mərəs] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['weɪstɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

wickednesses	being	so	numerous	that	time	would	have	been	wasted	in	trying	to
邪恶	存在	所以	很多的	那	时间	会	有	到过	浪费	在	尝试	到

[pɜ:dʒ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɜ:gət(ə)ri] — [ɪn] [ðə; ði] [hɒtɪst] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-] [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪz; ɪz]

purge	him	of	them	in	Purgatory	—	in	the	hottest	torments	that	the	devil	his
清除	他	的	他们	在	炼狱	—	在	这	最热门	折磨	那	这	魔鬼	他的

['mɑ:stə(r)] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] .

master	could	contrive	.
掌握	可以	精心策划	.

因此，他注定要经历永恒的折磨——因为他的罪恶如此之多，以至于在炼狱中试图清除他的罪恶是浪费时间的——他将在魔鬼——他主人所能设计的最酷热的折磨中受苦。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ]

He	was	a	very	agreeable	young	gentleman	,	of	a	cheerful	and	obliging
他	曾是	一个	非常	同意	年轻的	绅士	,	的	一个	快乐	和	乐于助人

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

他是一位非常和蔼可亲的年轻绅士，性格开朗乐于助人。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['wɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tɔ:kɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði]

and	both	witty	and	interesting	in	his	talkings	—	for	which	reason	the
和	两个都	机智	和	有趣的	在	他的	谈话	—	为了	哪个	原因	这

['vaɪsrɔɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm] ['ɒf(ə)n] [æt; ət]

Viceroy	had	a	great	liking	for	his	company	and	had	him	often	at
总督	有	一个	伟大的	喜欢	为了	他的	公司	和	有	他	经常	在

[ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd]

the	Palace	to	the	banquets	and
这	宫殿	到	这	宴会	和

他谈吐风趣幽默，因此总督非常喜欢与他交往，经常邀请他到宫殿参加宴会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] ['festɪvlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:t] .

the	festivals	of	the	court	.
这	节日	的	这	法庭	.

宫廷节日。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [seɪ'njɔ:r] , [wɒz; wəz] [dɒn] ['saɪmən] - ;

His	name	,	Señor	,	was	Don	Simon	Peyrens	;
他的	姓名	,	先生	,	曾是	大学教师	西蒙	-	;

他的名字，先生，是唐·西蒙·佩伦斯；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] — [ɪn] [hu:z] [swi:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [speɪn]

and	the	Viceroy	his	patron	—	in	whose	suite	he	had	come	from	Spain
和	这	总督	他的	赞助人	—	在	谁	套房	他	有	来	从	西班牙

[ɪk'spresli] [tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋz] — [wɒz; wəz] [dɒn] [gæ'stoʊn] [di:] [pə'rɑ:ltə]

expressly	to	beautify	the	Palace	with	his	paintings	—	was	Don	Gastón	de	Peralta
明确地	到	美化	这	宫殿	和	他的	绘画	—	曾是	大学教师	加斯顿	德	佩拉尔塔

,

,

,

他的赞助人，总督唐·加斯顿·德·佩拉尔塔，正是他从西班牙专程前来用自己的画作美化宫殿的随从。

[mɑːrˈkeɪs] [diː] [ˈfælsɪz] : [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [ˈvaɪsrɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] ,

Marqués	de	Falces	:	who	was	the	third	Viceroy	of	the	Province	,
侯爵	德	假	:	WHO	曾是	这	第三	总督	的	这	省	,

法尔塞斯侯爵：第三任省总督，

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [səkˈsesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [dɒn] [ˈlwɪs; ˈlwɪʃ][diː][vəˈlɑːskoʊ] [wen] [ðæt] [məʊst] [ˈwɜːðɪ]

being	the	successor	to	the	good	Don	Luis	de	Velasco	when	that	most	worthy
存在	这	接班人	到	这	好的	大学教师	路易斯	德	维拉斯科	什么时候	那	最多	值得

[ˈdʒentlmən] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈvaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

gentleman	ceased	to	be	a	Viceroy	and	became	an	angel	in	the	year	1564	.
绅士	停止	到	是	一个	总督	和	成为	一个	天使	在	这	年	-	.

1564 年，当德高望重的唐·路易斯·德·贝拉斯科先生卸任总督，化作天使之后，他便继承了他的职位。

[wel] , [seɪˈnjɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [sʌm; səm] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] — [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [dɒn] [ˈmɑːrˌtiːn]

Well	,	Señor	,	it	happened	some	years	later	—	in	the	time	of	Don	Martín
出色地	,	先生	,	它	发生	一些	年	之后	—	在	这	时间	的	大学教师	马丁

[ɛnˈriːkɛz] [diː][ɑːlˈmænzə] ,

Enriquez	de	Almanza	,
恩里克兹	德	阿尔曼扎	,

先生，这件事发生在几年之后——在唐·马丁·恩里克·德·阿尔曼萨的时代。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ˈvaɪsrɔɪ] , [wɪð] [huːm] - [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ˈfeɪvə(r)] — [ðæt] [ðə; ði][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	fourth	Viceroy	,	with	whom	Peyrens	remained	in	favor	—	that	the	Chapter	of	the
这	第四	总督	,	和	谁	-	剩余	在	偏爱	—	那	这	章	的	这

[kəˈθiːdrəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

第四任总督，佩伦斯仍然对他青睐有加——大教堂教士会，

[dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˈsplendɪd] [ðə; ði][ˈɔːltə(r)][del][pərˈdɑːn] ,

desiring	to	make	splendid	the	Altar	del	Perdon	,
渴望	到	制作	灿烂	这	坛	del	抱歉	,

渴望将赦罪祭坛装点得辉煌灿烂，

[ˈɒfəd] [ɪn] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈpentər] [ɒv; əv][ˈmeksɪkəʊ][ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]

offered	in	competition	to	all	the	painters	of	Mexico	a	prize	for	the	most
提供	在	竞赛	到	全部	这	画家	的	墨西哥	一个	奖	为了	这	最多

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi] :

beautiful	picture	of	Our	Lady	of	Mercy	:
美丽的	图片	的	我们的	女士	的	怜悯	:

墨西哥所有画家都参加了比赛，比赛将评选出最美的圣母玛利亚画像并颁发奖项：

[wɪtʃ] [ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈɔːltə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

which	picture	was	to	be	placed	in	the	centre	of	that	altar	and	to	be
哪个	图片	曾是	到	是	放置	在	这	中心	的	那	坛	和	到	是

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	chief	glory	of	it	.
这	首席	荣耀	的	它	.

哪幅画要放在祭坛中央，成为祭坛上最主要的荣耀？

[ænd; ənd] , [ˌðeərəˈpɒn] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈpentər] [ɒv; əv][ˈmeksɪkəʊ] , [seɪv] [ˈəʊnli] - ,

And	,	thereupon	,	all	the	painters	of	Mexico	,	save	only	Peyrens	,
和	,	于是	,	全部	这	画家	的	墨西哥	,	节省	仅有的	-	,

于是，除了佩伦斯之外，墨西哥所有的画家都……

[ˈentəd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrevərənt] [ænd; ənd][æn; ən][ˈiːgə(r)][dʒɔɪ] .

entered	into	that	competition	with	a	reverent	and	an	eager	joy	.
进入	进入	那	竞赛	和	一个	虔诚的	和	一个	渴望的	喜悦	.

我怀着敬畏和热切的喜悦参加了那场比赛。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [seɪ'njɔːr] ,

And	then	it	was	,	Señor	,
和	然后	它	曾是	,	先生	,

然后，就变成了，先生，

[ðæt] - [meɪd] [pleɪn] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt]

that	Peyrens	made	plain	the	wickedness	that	was	in	him	by	his	irreverent
那	-	制成	清楚的	这	邪恶	那	曾是	在	他	经过	他的	不敬的

['blæsfəmi] .

blasphemies	.
亵渎神明	.

佩伦斯用他那不敬的亵渎之言，暴露了他内心的邪恶。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ]

At	a	banquet	at	the	Palace	a
在	一个	宴会	在	这	宫殿	一个

在宫殿举行的一次宴会上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['veri] ['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pentər] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] —

very	noble	gentleman	asked	him	why	he	alone	of	all	the	painters	of	Mexico	—
非常	高贵	绅士	问	他	为什么	他	独自的	的	全部	这	画家	的	墨西哥	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [hæd; həd] [nɒt] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	he	the	best	of	all	of	them	—	had	not	entered	into	the
和	他	这	最好的	的	全部	的	他们	—	有	不是	进入	进入	这

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ;

competition	;
竞赛	;

一位非常高贵的绅士问他，为什么墨西哥所有的画家中，只有他一人——而且他是其中最优秀的画家——没有参加比赛；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɪnfl] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]

to	which	that	sinful	young	man	answered	with	a	disdainful	and	impious
到	哪个	那	罪恶的	年轻的	男人	回答	和	一个	轻蔑的	和	不敬

['laɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['seɪkrɪd] ['pɪktʃəz] [wɒz; wəz] [bʌt; bət]

lightness	that	the	painting	of	what	were	called	sacred	pictures	was	but
亮度	那	这	绘画	的	什么	是	称为	神圣	图片	曾是	但

['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] ['vænəti] ,

foolishness	and	vanity	,
愚蠢	和	虚荣	,

那个罪恶的年轻人轻蔑地、不敬地回答说，绘制所谓的圣像不过是愚蠢和虚荣罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [wʌn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði]

and	that	he	for	his	part	could	not	be	tempted	to	paint	one	by	all	the
和	那	他	为了	他的	部分	可以	不是	是	受诱惑	到	画	一	经过	全部	这

[gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

gold	in	the	world	!
金子	在	这	世界	!

而他本人，即使拥有全世界所有的黄金，也无法诱惑他去画一幅画！

[tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [seɪ'njɔːr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

Talk	of	that	sort	,	Señor	,	as	you	well	may	imagine	,
讲话	的	那	种类	,	先生	,	作为	你	出色地	可能	想象	,

正如您所料，先生，我们谈论的正是这类事情。

['skɔːldɪd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]

scalded	the	ears	of	all	who	heard	it	—	and	in	the	quarter	where	the
烫伤	这	耳朵	的	全部	WHO	听到	它	—	和	在	这	四分之一	在哪里	这

['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [stɜː(r)] .

punishment	of	such	sinning	was	attended	to	it	made	an	instant	stir	.
惩罚	的	这样的	犯罪	曾是	参加	到	它	制成	一个	立即的	搅拌	.

听到这话的人都觉得耳朵发烫——在那个会惩罚这种罪行的地区，这话立刻引起了轰动。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)l] [jʌŋ] [mænz] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]

In	a	moment	information	of	that	evil	young	man's	utterances	was	carried	to
在	一个	片刻	信息	的	那	邪恶的	年轻的	男人的	话语	曾是	携带	到

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] — [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [freɪ] [ə'lɒnzoʊ][diː] - —

the	Archbishop	—	who	at	that	time	was	the	venerable	Fray	Alonzo	de	Montúfar	—
这	大主教	—	WHO	在	那	时间	曾是	这	可敬	磨损	阿隆佐	德	-	—

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [lɒdʒd] [bɪ'haɪnd]['aɪən][bɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði]

and	in	another	moment	he	found	himself	lodged	behind	iron	bars	in	a	cell	in	the
和	在	其他	片刻	他	成立	他自己	已提交	在后面	铁	酒吧	在	一个	细胞	在	这

[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] :

Inquisition	:
宗教裁判所	:

片刻之后，那个邪恶年轻人的言论就传到了大主教那里——当时的大主教是德高望重的弗雷·阿隆索·德·蒙图法尔——又过了一会儿，他就被关进了宗教裁判所的牢房里，身处铁笼之中：

[ðæt] ['blesɪd; blest] [kən'streɪnər] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

that	blessed	constrainer	to	righteousness	,	for	the	comforting	of	the	faithful
那	蒙福	约束器	到	义	,	为了	这	令人感到安慰	的	这	忠实

,

,

,

那使人行义的蒙福约束者，为要安慰信徒。

[ðæt] [ðen] [wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [ɪts] ['juːsflnəs] [baɪ] ['məʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wiːdz] [ɒv; əv] ['herəsi] [wɪð] [ə; eɪ]

that	then	was	proving	its	usefulness	by	mowing	down	the	weeds	of	heresy	with	a
那	然后	曾是	证明	它是	用处	经过	割草	向下	这	杂草	的	异端	和	一个

['veri] ['laɪvli] [ziːl] .

very	lively	zeal	.
非常	热闹	热情	.

当时，它正以极大的热情铲除异端邪说，证明了自身的效用。

['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][hɑːd] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

Being	of	an	incredible	hard	-	heartedness	,
存在	的	一个	极好的	难的	-	真心	,

心肠极其冷酷无情，

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [θrets] [nɔː(r)][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [kʊd; kəd]

neither	the	threats	nor	the	pleadings	of	the	Familiars	of	the	Holy	Office	could
两者都不	这	威胁	也不	这	诉状	的	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	可以

[stɜː(r)] -

stir	Peyrens
搅拌	-

圣职人员的威胁和恳求都无法激起佩伦斯的怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[frɒm; frəm][ðə; ði][stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

from	the	stand	that	he	had	taken	.
从	这	站立	那	他	有	已采取	.

从他所采取的立场来看。

['rezəlu:tli] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [rɪ'kænt] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] ;

Resolutely	**he**	**refused**	**to**	**recant**	**his**	**blasphemies**	**;**
坚决地	他	拒绝	到	反悔	他的	亵渎神明	;

他坚决拒绝收回他的亵渎之言;

['i:kwəli] ['rezəlu:tli] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [ɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hi:; hi]

equally	**resolutely**	**he**	**refused**	**to**	**accept**	**his**	**freedom**	**on**	**the**	**condition**	**that**	**he**
同样地	坚决地	他	拒绝	到	接受	他的	自由	在	这	状况	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] — [ænd; ənd] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [went] [səʊ] [fɑ:(r)] ,

should	**paint**	**the**	**picture**	**of**	**Our**	**Lady**	**—**	**and**	**he**	**even**	**went**	**so**	**far**	**,**
应该	画	这	图片	的	我们的	女士	—	和	他	甚至	去	所以	远的	,

他同样坚决地拒绝接受以绘制圣母像为条件换取自由的提议——他甚至做到了这一点。

[wen] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ,

when	**they**	**brought**	**him**	**the**	**materials**	**for**	**the**	**making**	**of**	**that**	**picture**	**,**
什么时候	他们	带来	他	这	材料	为了	这	制作	的	那	图片	,

当他们把制作那幅画的材料带给他时,

[æz; əz] [tu:; tə] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] ['kænvəs] [tu:; tə] [ʃredz] [ænd; ənd] [rægz] !

as	**to**	**tear**	**the**	**canvas**	**to**	**shreds**	**and**	**rags**	**!**
作为	到	撕	这	帆布	到	碎屑	和	破布	!

简直要把画布撕成碎片!

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ræn] [ɒn] ['ɪntu:] [wi:ks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wi:ks] ['ɪntu:] [mʌnθs] ,

And	**so**	**the**	**days**	**ran**	**on**	**into**	**weeks**	**,**	**and**	**the**	**weeks**	**into**	**months**	**,**
和	所以	这	天	跑	在	进入	周	,	和	这	周	进入	几个月	,

就这样,日子一天天过去,几周变成了几个月。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [bæd] ['mætə(r)] : [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] , ['seɪntli] [mæn] [ðæt]

and	**nothing**	**changed**	**in**	**that**	**bad**	**matter**	**:**	**save**	**that**	**the**	**Archbishop**	**,**	**saintly**	**man**	**that**
和	没有什么	已更改	在	那	坏的	事情	:	节省	那	这	大主教	,	圣洁的	男人	那

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ,

he	**was**	**,**
他	曾是	,

那件糟糕的事情没有任何改变:除了大主教,尽管他是一位圣人,

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ;

began	**to**	**lose**	**his**	**temper**	**;**
开始	到	失去	他的	脾气	;

他开始发脾气;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['ɒfɪs] [lɒst] [ðeə(r)] ['tempəz] [ɪn'taɪəli] — [ænd; ənd]

and	**that**	**the**	**Familiars**	**of**	**the**	**Holy**	**Office**	**lost**	**their**	**tempers**	**entirely**	**—**	**and**
和	那	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	丢失的	他们的	脾气	完全	—	和

[wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪð] - [baɪ] ['bɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm]

were	**for**	**settling**	**accounts**	**with**	**Peyrens**	**by**	**burning**	**his**	**wickedness**	**out**	**of**	**him**
是	为了	安顿	账户	和	-	经过	燃烧	他的	邪恶	出去	的	他

[wɪð] ['hev(ə)nli] ['faɪə(r)] .

with	**heavenly**	**fire**	**.**
和	天上	火	.

圣职人员完全失去了理智,决心用天火将佩伦斯身上的邪恶烧尽,以此来清算他的罪行。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [seɪ'njɔ:r] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['həʊlsəm] ['pjʊrɪfaɪɪŋ]

As	**it**	**happened**	**,**	**Señor**	**,**	**a**	**great**	**opportunity**	**for**	**such**	**wholesome**	**purifying**
作为	它	发生	,	先生	,	一个	伟大的	机会	为了	这样的	健康	净化

[ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] :

of	**him**	**was**	**imminent**	**:**
的	他	曾是	迫在眉睫	:

恰巧,先生,一个让他彻底净化心灵的绝佳机会即将到来:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðæt][taɪm][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)]['bi:ɪŋ][meɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['veri][fɜ:st]

because	at	that	time	the	preparations	were	being	made	for	the	very	first
因为	在	那	时间	这	准备工作	是	存在	制成	为了	这	非常	第一的

['ɔ:təʊ][di:] - [ðæt]['evə(r)][wɒz; wəz]['selɪbreɪtɪd][ɪn]['meksɪkəʊ] ,

auto	de	fé	that	ever	was	celebrated	in	Mexico	,
汽车	德	-	那	曾经	曾是	著名	在	墨西哥	,

因为当时正在筹备墨西哥有史以来第一次宗教裁判所的审判。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['sɪti][wɒz; wəz][ɒn]['tɪptəʊ][ɒv; əv]['dʒɔɪfl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	all	the	City	was	on	tiptoe	of	joyful	expectation	of	it	.
和	全部	这	城市	曾是	在	脚尖	的	快乐	期待	的	它	.

全城上下都翘首以盼，欣喜若狂。

['ðeəfɔ:(r)] ['evrɪbɒdi][wɒz; wəz]['lʊkɪŋ]['fɔ:wəd][wɪð][ə; eɪ][məʊst][pli:zd]['ɪntrəst][tu:; tə]['si:ɪŋ]

Therefore	everybody	was	looking	forward	with	a	most	pleased	interest	to	seeing
所以	大家	曾是	寻找	向前	和	一个	最多	高兴	兴趣	到	看到

[ðæt]['krɪmɪnəli][stɪf] - [nekt]['peɪntə(r)] — ['prɒpəli][klæd][ɪn][ə; eɪ]['jeləʊ][kəʊt][wɪð][ə; eɪ][red][krɒs]

that	criminally	stiff	-	necked	painter	—	properly	clad	in	a	yellow	coat	with	a	red	cross
那	犯罪	僵硬的	-	颈部	画家	—	适当地	覆膜	在	一个	黄色的	外套	和	一个	红色的	叉

[ɒn][ðə; ði][bæk][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

on	the	back	and	on	the
在	这	后退	和	在	这

因此，每个人都兴致勃勃地期待着见到那位固执己见的画家——他身着一件黄色外套，背后和胸前都绣着一个红十字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[frʌnt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['wɔ:kɪŋ][wɪð][ðə; ði][kən'demd][wʌnz] ; [ænd; ənd][ðen] ,

front	of	it	—	walking	with	the	condemned	ones	;	and	then	,
正面	的	它	—	步行	和	这	谴责	一个	;	和	然后	,

在它前面——与被判刑的人同行；然后，

[ɒn][ðə; ði][brɑ:'seɪrəʊ][ðæt][hæd; həd][bi:n][set][ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɑ:kɪt] - [pleɪs] ,

on	the	brasero	that	had	been	set	up	in	the	market	-	place	,
在	这	布拉塞罗	那	有	到过	放	向上	在	这	市场	-	地方	,

在市场里搭建的烤肉架上，

[tu:; tə]['si:ɪŋ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪnz][tə'geðə(r)][bɜ:nd][tu:; tə]['æʃɪz] ;

to	seeing	him	and	his	sins	together	burned	to	ashes	;
到	看到	他	和	他的	罪孽	一起	烧伤	到	灰烬	;

亲眼目睹他和他的罪孽一起化为灰烬；

[ænd; ənd][ðen][tu:; tə]['si:ɪŋ][ðəʊz][sɪn] - ['teɪntɪd]['æʃɪz]['kærid][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtskɜ:ts][ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	to	seeing	those	sin	-	tainted	ashes	carried	to	the	outskirts	of	the
和	然后	到	看到	那些	罪	-	受污染的	灰烬	携带	到	这	郊区	的	这

['sɪti][ænd; ənd]['skætəd][pə'lu:tɪŋli][ɒn][ðə; ði]['mʌdi][mɑ:ʃ] .

City	and	scattered	pollutingly	on	the	muddy	marsh	.
城市	和	疏散	污染地	在	这	浑	沼泽	.

然后眼睁睁地看着那些沾染罪恶的骨灰被运到城郊，肆意地撒在泥泞的沼泽地上。

[haʊ'evə(r)] , [seɪ'njɔ:r] , [nʌn][ɒv; əv][ðəʊz]['ɪntrəstɪŋ][ænd; ənd]['edɪfaɪɪŋ][θɪŋz]['hæpənd] :

However	,	Señor	,	none	of	those	interesting	and	edifying	things	happened	:
然而	,	先生	,	没有任何	的	那些	有趣的	和	有益的	事物	发生	:

然而，先生，那些有趣且有益的事情一件也没有发生：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['mɜːsi] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)]

because	Our	Lady	of	Mercy	—	and	it	was	just	like	the	good	-	nature
因为	我们的	女士	的	怜悯	—	和	它	曾是	只是	喜欢	这	好的	-	自然

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] — [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

of	her	to	do	so	—	took	a	hand	in	the	affair	,
的	她	到	做	所以	—	采取	一个	手	在	这	事务	,

因为仁慈圣母——这完全符合她善良的本性——介入了这件事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mɪrək(ə)l] [meɪd] ['evriθɪŋ] [kʌm] [aʊt] ['smuːðli]

and	by	the	working	of	a	loving	miracle	made	everything	come	out	smoothly
和	经过	这	在职的	的	一个	爱	奇迹	制成	一切	来	出去	顺利

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

在充满爱的奇迹作用下，一切都顺利圆满地解决了。

[ɒn][ə; eɪ] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['pælət][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

On	a	night	,	as	he	lay	sleeping	on	his	pallet	in	his	cell	in	the	Inquisition	,
在	一个	夜晚	,	作为	他	躺	睡眠	在	他的	托盘	在	他的	细胞	在	这	宗教裁判所	,

一天晚上，当他躺在宗教裁判所牢房的铺位上睡觉时，

- [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] ;

Peyrens	was	awakened	suddenly	he	knew	not	how	;
-	曾是	觉醒	突然	他	知道	不是	如何	;

佩伦斯突然醒来，他不知道是怎么回事；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weikən] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə; eɪ] [smel] [səʊ] [dɪ'lektəbl] [ðæt] [hiː; hi]

and	as	he	wakened	he	found	in	his	nose	a	smell	so	delectable	that	he
和	作为	他	醒来	他	成立	在	他的	鼻子	一个	闻	所以	美味的	那	他

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊz] ['driːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

thought	that	he	still	was	asleep	and	his	nose	dreaming	it	:
想法	那	他	仍然	曾是	睡着了	和	他的	鼻子	做梦	它	:

当他醒来时，发现鼻子里飘来一股如此诱人的香味，他以为自己还在睡梦中，这香味是鼻子在做梦：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['riːznəbl] , [seɪ'njɔːr] ,

and	for	him	to	have	that	thought	was	quite	reasonable	,	Señor	,
和	为了	他	到	有	那	想法	曾是	相当	合理的	,	先生	,

他有这种想法也完全合情合理，先生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pjʊə(r)] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

because	it	was	the	pure	fragrance	of	heaven	—	to	which	,	of	course	,
因为	它	曾是	这	纯的	香味	的	天堂	—	到	哪个	,	的	课程	,

因为那是来自天堂的纯粹芬芳——当然，

['hjuːmən]['nəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] — [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

human	noses	are	unaccustomed	—	that	filled	the	room	.
人类	鼻子	是	不习惯	—	那	已填	这	房间	.

人类的鼻子很不习惯——房间里充满了这种气味。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pælət] ['wʌndərɪŋ] ,

Then	,	as	he	lay	on	his	pallet	wondering	,
然后	,	作为	他	躺	在	他的	托盘	好奇	,

然后，他躺在垫子上，百思不得其解，

[ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

a	shimmering	light	began	to	glow	softly	in	the	darkness	;	and	the	light
一个	闪闪发光	光	开始	到	辉光	轻轻	在	这	黑暗	;	和	这	光

['kɒnstəntli] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]

constantly	grew	stronger	and
不断地	生长	更强	和

黑暗中开始柔和地闪烁着微光；而且光芒越来越强。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[strɒŋgə(r)] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈreɪdiəns] [fɑː(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈsʌnlaɪt] ;
stronger until it became a glorious radiance far brighter than any sunlight ;
更强 直到 它 成为 一个 辉煌 辐射 远的 更亮 比 任何 阳光 ;

光芒越来越强，最终变得无比耀眼，比任何阳光都要明亮得多；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈsplendənsi] — [jet] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈspɑːk(ə)l][ɒv; əv]
and then in the midst of that resplendency — yet the heavenly sparkle of
和 然后 在 这 中间 的 那 辉煌 — 然而 这 天上 火花 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈdæz(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [ˈdɑːknəs] — [ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi]
her making the dazzle of it seem like darkness — Our Lady of Mercy
她 制作 这 炫 的 它 似乎 喜欢 黑暗 — 我们的 女士 的 怜悯
[hɜːˈself] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [hɪm] :
herself appeared to him :
她自己 出现 到 他 :

然后，在那辉煌灿烂的景象之中——然而她那如天赐的光芒却使那耀眼的光芒看起来像是黑暗——仁慈圣母亲自显现在他面前：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
and he would have died of the glory of her ,
和 他 会 有 死亡 的 这 荣耀 的 她 ,

他本会因她的荣耀而死。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [ʃɒn] [əˈpɒn] [hɪm] [əˊʃuərɪŋli]
had it not been for the loving kindness that shone upon him assuringly
有 它 不是 到过 为了 这 爱 仁慈 那 闪耀 之上 他 令人确信地
[ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪŋli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪz] .
and comfortingly from her gentle eyes .
和 令人欣慰的是 从 她 温和的 眼睛 .

若非她温柔的眼神中流露出的慈爱和安慰，他恐怕早已悲痛欲绝。

[ðen] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ['aʊə(r)] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sˈwiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːθli] ['mjuːzɪk] : " ['lɪt(ə)l]
Then said to him Our Lady , in a voice sweeter than any earthly music : " Little
然后 说 到 他 我们的 女士 , 在 一个 嗓音 更甜 比 任何 尘世的 音乐 : " 小的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

然后，圣母用比世间任何音乐都甜美的声音对他说："小儿子，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
why dost thou not love me ?
为什么 朋友 你 不是 爱 我 ?

你为什么不爱我?

" [ænd; ənd] - — [hɪz; ɪz] [hɑːd] [hɑːt] ['meltɪd] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [swiːt]
" And Peyrens — his hard heart melted by that gentle look and by that sweet
" 和 - — 他的 难的 心 融化 经过 那 温和的 看 和 经过 那 甜的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

"而佩伦斯——他那颗坚硬的心被那温柔的眼神和甜美的声音融化了，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [kjʊəd][baɪ][ðæt] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] — [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	all	of	his	wickedness	cured	by	that	loving	kindness	—	rose	from	his
和	全部	的	他的	邪恶	治愈	经过	那	爱	仁慈	—	玫瑰	从	他的

['pælət][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)]['leɪdi] ,

pallet	and	knelt	before	Our	Lady	,
托盘	和	跪下	前	我们的	女士	,

他所有的罪恶都被那份慈爱治愈了——他从褥子上站起来，跪在圣母面前，

['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] ['ɜ:nɪstnəs] : " [kwi:n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

saying	with	a	deep	earnestness	:	"	Queen	of	Heaven	,
说	和	一个	深的	认真	:	"	女王	的	天堂	,

他用极其虔诚的语气说道："天后，

[ai] ['revərəns] [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ði:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ][səʊl] !

I	reverence	and	I	love	thee	with	all	the	heart	of	me	and	with	all	my	soul	!
我	尊敬	和	我	爱	你	和	全部	这	心	的	我	和	和	全部	我的	灵魂	!

我全心全意地敬仰你、爱你！

" [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

"	Then	,	for	a	time	,
"	然后	,	为了	一个	时间	,

然后，有一段时间，

[ə; eɪ] [sə'ri:n] [streɪndʒ] ['hæpinəs] [bɪ'meɪzd] [hɪm] [dri:m] - ['fʊli] — [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]

a	serene	strange	happiness	bemazed	him	dream	-	fully	—	and	when	his
一个	安详	奇怪的	幸福	惊讶	他	梦	-	完全	—	和	什么时候	他的

- [left] [hɪm][ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [gɒn] .

bemazement	left	him	the	resplendent	presence	was	gone	.
-	左边	他	这	灿烂	在场	曾是	已消失	.

一种宁静而奇异的幸福感让他如梦似幻——而当他的惊奇感消退时，那耀眼的光芒也消失了。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['eni]

But	with	him	still	remained	the	heavenly	radiance	that	was	brighter	than	any
但	和	他	仍然	剩余	这	天上	辐射	那	曾是	更亮	比	任何

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

但他身上仍然散发着比任何阳光都更加耀眼的神圣光辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pɜ:fju:m] [ðæt] [wɒz; wəz] [s'wi:tər] [ðæn; ðən] ['spaɪknɑ:d] [ænd; ənd] ['lɪliz] ;

and	the	heavenly	perfume	that	was	sweeter	than	spikenard	and	lilies	;
和	这	天上	香水	那	曾是	更甜	比	穗甘松	和	百合花	;

还有那比甘松和百合花更甜美的天赐香气；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['pɔndə] [ɔ:l] [ði:z] ['mɪstərɪz] ,

and	while	he	pondered	all	these	mysteries	,
和	尽管	他	沉思	全部	这些	谜团	,

当他思考所有这些谜团时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɔ:] - [baʊnd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ə'gen] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] ['hev(ə)n] - [swi:t] [vɔɪs] —

awe	-	bound	and	wondering	,	again	sounded	in	his	ears	that	heaven	-	sweet	voice	—
敬畏	-	边界	和	好奇	,	再次	听起来	在	他的	耳朵	那	天堂	-	甜的	嗓音	—

['kʌmɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

coming	as	from	a	great	distance	,
未来	作为	从	一个	伟大的	距离	,

他敬畏而惊奇地听见，那宛如天籁的声音再次传入耳中——仿佛来自遥远的地方。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [bel] - [nəʊt] ['klɪənəs] — ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] : " [peɪnt]

but	with	a	bell	-	note	clearness	—	saying	to	him	gently	and	lovingly	:	"	Paint
但	和	一个	钟	-	笔记	清晰度	—	说	到	他	轻轻地	和	深情地	:	"	画

[naʊ] [ðaɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

now	thy	picture	of	me	,
现在	你的	图片	的	我	,

但语气却像钟声般清澈——温柔而充满爱意地对他说："现在请描绘我的形象吧，

['lɪt(ə)l] [sʌn] !

little	son	!
小的	儿子	!

小儿子!

" [kwaɪt] ['pɒsəbli] , [seɪ'njɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

"	Quite	possibly	,	Señor	,	in	the	hurry	of	the	moment	,
"	相当	可能	,	先生	,	在	这	匆忙	的	这	片刻	,

"很有可能，先生，当时情急之下……"

['aʊə(r)] ['leɪdi] [fə'gɒt] [ðæt] - [hæd; həd] [nəʊ] ['kænvəs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪnfl] ['æŋgə(r)] [hiː; hi]

Our	Lady	forgot	that	Peyrens	had	no	canvas	—	because	in	his	sinful	anger	he
我们的	女士	忘了	那	-	有	不	帆布	—	因为	在	他的	罪恶的	愤怒	他

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm]

had	destroyed	it	—	on	which	to	paint	the	picture	that	she	commanded	of	him
有	损毁	它	—	在	哪个	到	画	这	图片	那	她	命令	的	他

;

;
;

圣母忘记了佩伦斯没有画布——因为他因罪恶的愤怒而毁掉了画布——来画她命令他画的那幅画；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

but	,	for	myself	,
但	,	为了	我	,

但就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ]

I	think	that	she	meant	to	set	his	wits	to	work	to	find	the	means	by	which
我	思考	那	她	意思是	到	放	他的	智慧	到	工作	到	寻找	这	方法	经过	哪个

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] .

he	could	obey	her	command	.
他	可以	服从	她	命令	.

我认为她想让他开动脑筋，想办法服从她的命令。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[hɪz; ɪz] [wɪts] [dɪd] [wɜːk] [səʊ] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

his	wits	did	work	so	well	that	even	as	she	spoke	he	saw	his	way	out	of	his
他的	智慧	做过	工作	所以	出色地	那	甚至	作为	她	辐	他	锯	他的	方式	出去	的	他的

['dɪfɪkəlti] ;

difficulty	;
困难	;

他的机智发挥得非常好，甚至在她说话的时候，他就已经找到了摆脱困境的方法；

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ɔːl] [ə; eɪ] - [θrɪl] [wɪð] ['dʒɔɪfl] ['iːgənəs] [tuː; tə] [duː; də] ['aʊə(r)] ['leɪdiz]

and	in	an	instant	—	all	a	-	thrill	with	joyful	eagerness	to	do	Our	Lady's
和	在	一个	立即的	—	全部	一个	-	刺激	和	快乐	渴望	到	做	我们的	女士的

['bɪdɪŋ] ,

bidding	,
投标	,

刹那间，所有人都激动不已，满怀喜悦地渴望遵从圣母的旨意。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] — [hi:; hi][set] [hɪm'self][tu:; tə]

and	inspired	by	the	splendor	of	his	vision	of	her	—	he	set	himself	to
和	灵感	经过	这	辉煌	的	他的	想象	的	她	—	他	放	他自己	到

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

painting	the	portrait	of	her	,
绘画	这	肖像	的	她	,

他被她容貌的美丽所深深吸引，于是开始为她画像。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['glɔ:ri] ,

just	as	his	own	eyes	had	seen	her	in	her	glory	,
只是	作为	他的	自己的	眼睛	有	已见	她	在	她	荣耀	,

正如他亲眼所见的她光彩照人的样子一样，

[ɒn][ðə; ði] ['əʊkən] [dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .

on	the	oaken	door	of	his	cell	.
在	这	橡木	门	的	他的	细胞	.

在他的牢房橡木门上。

[ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] , [seɪ'njɔ:r] — ['wɜ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['hev(ə)n] - [lait] [ðæt][wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən]

All	the	night	long	,	Señor	—	working	by	the	heaven	-	light	that	was	brighter	than
全部	这	夜晚	长的	,	先生	—	在职的	经过	这	天堂	-	光	那	曾是	更亮	比

['eni] ['sʌnlaɪt] ,

any	sunlight	,
任何	阳光	,

先生，您整夜都在工作，借着比任何阳光都明亮的天光。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [nəʊz][ðə; ði]['hev(ə)n] ['freɪgrəns] [ðæt] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz][səʊl] [wɪð] [ðə; ði]

and	having	in	his	happy	nose	the	heaven	fragrance	that	uplifted	his	soul	with	the
和	拥有	在	他的	快乐的	鼻子	这	天堂	香味	那	提升	他的	灵魂	和	这

['swi:tnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi] ['peɪntɪd] [æz; əz][wʌn] [hu:] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hev(ə)n] - [sent] [dri:m] .

sweetness	of	it	—	he	painted	as	one	who	painted	in	a	heaven	-	sent	dream	.
甜味	的	它	—	他	绘	作为	一	WHO	绘	在	一个	天堂	-	发送	梦	.

他快乐的鼻子里飘荡着天堂般的芬芳，那芬芳的甜蜜抚慰着他的灵魂——他作画就像是在天堂赐予的梦境中作画一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

And	when	the	morning
和	什么时候	这	早晨

而当清晨

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['deɪlaɪt] [tʊk] ['dɪmli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [lait] ,

came	,	and	the	glimmering	daylight	took	dimly	the	place	of	the	heaven	-	light	,
来了	,	和	这	微光	日光	采取	依稀	这	地方	的	这	天堂	-	光	,

时间到了，闪烁的日光黯淡地取代了天光。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

he	had	finished	there	on	the	door	of	his	cell	the	most	beautiful	picture	of
他	有	完成的	那里	在	这	门	的	他的	细胞	这	最多	美丽的	图片	的

['aʊə(r)] ['leɪdi] — [æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ðæt] ['evə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðɪs]

Our	Lady	—	as	I	said	in	the	beginning	—	that	ever	has	been	painted	in	this
我们的	女士	—	作为	我	说	在	这	开始	—	那	曾经	有	到过	绘	在	这

['mɔ:t(ə)l] [wɜ:ld] :

mortal	world	:
凡人	世界	:

他已经在他的牢房门上完成了一幅圣母像，那是——正如我一开始所说——在这个尘世间所描绘的最美丽的圣母像：

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	so	it	had	to	be	—	because	,	you	see	,
和	所以	它	有	到	是	—	因为	,	你	看	,

所以必然如此——因为，你看，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['evə(r)][hæz; həz] [biːn] ['peɪntɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ]

it	is	the	only	picture	of	her	that	ever	has	been	painted	of	her	by
它	是	这	仅有的	图片	的	她	那	曾经	有	到过	绘	的	她	经过

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪˈheld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [aɪz] !

one	who	has	beheld	her	with	mortal	eyes	!
一	WHO	有	观看	她	和	凡人	眼睛	!

这是唯一一幅由凡人亲眼见过她的人所绘的她的画像！

[æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['mɪrəklz] , [seɪˈnjɔːr] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]

As	usually	is	the	case	with	miracles	,	Señor	,	the	outcome	of	this	one	was
作为	通常	是	这	案件	和	奇迹	,	先生	,	这	结果	的	这	一	曾是

[məʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

most	satisfactory	.
最多	令人满意的	.

先生，奇迹通常都是如此，这次的结果也令人非常满意。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] [heɪst] ,

The	Archbishop	and	the	Chapter	of	the	Cathedral	,	being	brought	in	haste	,
这	大主教	和	这	章	的	这	大教堂	,	存在	带来	在	匆忙	,

大主教和大教堂教士会成员被匆匆带了过来，

['ɪnstəntli] [felt] [ðəmˈselvz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][əˈdɔː(r)] [ðæt] [mɪˈrækjələs] ['ɪmɪdʒ] ;

instantly	felt	themselves	compelled	to	adore	that	miraculous	image	;
即刻	毛毡	他们自己	被迫	到	崇拜	那	神奇	图像	;

他们立刻被这神奇的景象深深吸引，情不自禁地去崇拜它；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [əˈdɔːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] ['iːkwəli] [felt] [ðəmˈselvz] [kəmˈpeld]

and	when	they	had	finished	adoring	it	they	equally	felt	themselves	compelled
和	什么时候	他们	有	完成的	崇拜	它	他们	同样地	毛毡	他们自己	被迫

[tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɜːnd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['friːdəm]

to	declare	that	Peyrens	by	his	making	of	it	had	earned	both	his	freedom
到	宣布	那	-	经过	他的	制作	的	它	有	获得	两个都	他的	自由

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] .

and	the	prize	.
和	这	奖	.

当他们欣赏完之后，他们同样感到有必要宣布，佩伦斯凭借制作这件作品，赢得了自由和奖赏。

['ðeəfɔː(r)] - [wɒz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbəti] [ænd; ənd][məʊst] ['rɪtʃli] [riˈwɔːdid] ;

Therefore	Peyrens	was	set	at	liberty	and	most	richly	rewarded	;
所以	-	曾是	放	在	自由	和	最多	丰富	奖励	;

因此，佩伦斯被释放，并获得了丰厚的奖赏；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] ,

and	the	pictured	door	was	taken	from	its	hinges	and	,
和	这	如图所示	门	曾是	已采取	从	它是	铰链	和	,

照片中的那扇门被从铰链上卸了下来，

['biːɪŋ] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [freɪm] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

being	framed	in	a	great	frame	of	silver	,
存在	框	在	一个	伟大的	框架	的	银	,

被装裱在精美的银框中，

[wɒz; wəz][set][əˈpɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][del][pərˈdɑːn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

was	set	upon	the	Altar	del	Perdon	to	be	the	chief	glory	of	it	;
曾是	放	之上	这	坛	del	抱歉	到	是	这	首席	荣耀	的	它	;

被安置在赦罪祭坛上，作为其最主要的荣耀；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [seɪf] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪm]

and	what	was	best	of	all	—	because	it	made	safe	the	soul	of	him
和	什么	曾是	最好的	的	全部	—	因为	它	制成	安全的	这	灵魂	的	他

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] — [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ['fɔ:məli] [kən'fɜ:md] [tu:; tə] -

for	all	Eternity	—	the	Archbishop	formally	confirmed	to	Peyrens
为了	全部	永恒	—	这	大主教	正式地	确认的	到	-

而最重要的是——因为它使他的灵魂永远安全——大主教正式向佩伦斯确认了这一点。

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [θru:] ['aʊə(r)] ['leɪdiz] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæd] ['herəsi] [ænd; ənd]

absolution	,	through	Our	Lady's	loving	kindness	,	from	his	bad	heresy	and
赦免	,	通过	我们的	女士的	爱	仁慈	,	从	他的	坏的	异端	和

[frɒm; frəm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [sɪnz] .

from	all	his	other	sins	.
从	全部	他的	其他	罪孽	.

藉着圣母玛利亚的慈爱，赦免他所犯的邪恶异端邪说以及其他一切罪过。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['leɪtə(r)] , [seɪ'njɔ:r] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜ:d] ['menʃ(ə)nd] ;

What	became	of	this	Peyrens	later	,	Señor	,	I	have	not	heard	mentioned	;
什么	成为	的	这	-	之后	,	先生	,	我	有	不是	听到	提及	;

先生，后来佩伦斯的下落如何，我从未听说过。

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðeə(r)]

but	in	regard	to	the	accuracy	of	all	that	I	have	told	you	about	him	there
但	在	看待	到	这	准确性	的	全部	那	我	有	讲述	你	关于	他	那里

[kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] :

can	be	no	question	:
能	是	不	问题	:

但是，关于我告诉你的关于他的一切，其准确性毋庸置疑：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] - ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [stɪl] [ə'dɔ:nz] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] [del] [pər'dɑ:n] ,

because	the	miracle	-	picture	that	he	painted	still	adorns	the	Altar	del	Perdon	,
因为	这	奇迹	-	图片	那	他	绘	仍然	装饰	这	坛	del	抱歉	,

因为他所绘的那幅奇迹画作至今仍装饰着赦罪祭坛。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

and	is	the	chief	glory	of	it	—	and	there	you	may	see	it	this	very	day	.
和	是	这	首席	荣耀	的	它	—	和	那里	你	可能	看	它	这	非常	天	.

而这正是它最大的荣耀——你今天就可以在那里亲眼目睹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkæleɪ'hɔ:n] [del] [ɑ:r'mɑ:doʊ]

LEGEND	OF	THE	CALLEJÓN	DEL	ARMADO
传奇	的	这	卡列洪	del	阿玛多

卡莱容德尔阿玛多号的传奇

[ðɪs] ['ælɪweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:md] [wʌn] , [seɪ'njɔ:r] ,

This	Alleyway	of	the	Armed	One	,	Señor	,
这	小巷	的	这	武装	一	,	先生	,

这条武装者的巷子，先生，

[gɒt] [ɪts] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] [neɪm] [æt; ət] [ɔːl] — [ðeə(r)]

got	its	name	because	long	ago	—	before	it	had	any	name	at	all	—	there
得到	它是	姓名	因为	长的	前	—	前	它	有	任何	姓名	在	全部	—	那里

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [went] ['ɔːlweɪz] [klæd][ɪn]['ɑːmə(r)] ,

lived	in	it	an	old	man	who	went	always	clad	in	armor	,
居住地	在	它	一个	老的	男人	WHO	去	总是	覆膜	在	盔甲	,

它之所以得名，是因为很久以前——在它还没有名字之前——住着一位总是身穿盔甲的老人。

['weərɪŋ] ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dægə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

wearing	also	his	sword	and	his	dagger	at	his	side	;
穿着	还	他的	剑	和	他的	匕首	在	他的	边	;

他还佩着剑，腰间别着匕首；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'baʊt] [hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [dɒn] [ləʊp] [diː]

and	all	that	was	known	about	him	was	that	his	name	was	Don	Lope	de
和	全部	那	曾是	已知	关于	他	曾是	那	他的	姓名	曾是	大学教师	洛佩	德

[ɑːr'miːhoʊ][waɪ]['lɑːrə] ,

Armijo	y	Lara	,
阿米霍	是	拉拉	,

人们只知道他的名字叫唐·洛佩·德·阿米霍·伊·拉拉。

[ænd; ənd] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] ['miːnli] [ɪn][səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn][səʊ]

and	that	—	for	all	that	he	lived	so	meanly	in	so	mean	a	street	in	so
和	那	—	为了	全部	那	他	居住地	所以	卑鄙地	在	所以	意思是	一个	街道	在	所以

[miːn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] ,

mean	a	quarter	of	the	City	—	he	was	a	rich	merchant	,
意思是	一个	四分之一	的	这	城市	—	他	曾是	一个	富有的	商人	,

尽管他住在城里一个非常破旧的街区里一条非常破旧的街道上，但他却是一位富商。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [speɪn] .

and	that	he	came	from	Spain	.
和	那	他	来了	从	西班牙	.

他来自西班牙。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [nəʊ][wʌn]['evə(r)][gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz]

Into	his	poor	little	house	no	one	ever	got	so	much	as	the	tip	of	his	nose
进入	他的	贫穷的	小的	房子	不	一	曾经	得到	所以	很多	作为	这	提示	的	他的	鼻子

,

,

,

从来没有人能踏进他那间简陋的小房子，哪怕只是摸到他的鼻尖。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] .

and	he	lived	alone	there	in	great	mystery	.
和	他	居住地	独自的	那里	在	伟大的	神秘	.

他独自一人神秘地生活在那里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][wʌn] ['sɜːvənt] ;

In	spite	of	his	riches	,	he	had	not	even	one	servant	;
在	尽管如此	的	他的	财富	,	他	有	不是	甚至	一	仆人	;

尽管他家境富裕，却连一个仆人都没有；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [kʊkt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	he	himself	bought	his	own	victuals	and	cooked	them	with	his	own
和	他	他自己	买	他的	自己的	食物	和	煮熟	他们	和	他的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他自己购买食材，亲手烹饪。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [[ɑːr'mɑːdoʊ]['hɑːstə] [lɔːs] [diːɛntɛs]]

Always	**he**	**was**	**seen**	**armed**	**to**	**the**	**teeth**	**[**	**armado**	**hasta**	**los**	**dientes**	**]**
总是	他	曾是	已见	武装	到	这	牙齿	[	阿玛多	哈斯塔	洛杉矶	牙齿	]

人们总是看到他武装到牙齿 [armado hasta los dientes]

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] .

when	**he**	**went**	**abroad**	**.**
什么时候	他	去	国外	.

他出国的时候。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [miːn] [rəʊb][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ɒv; əv]['ɑːmə(r)] ,

Under	**his**	**mean**	**robe**	**was**	**a**	**full**	**suit**	**of**	**armor**	**,**
在下面	他的	意思是	长袍	曾是	一个	满的	套装	的	盔甲	,

他那件简陋的长袍下竟然穿着一身完整的盔甲。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dægə(r)]

and	**in**	**his**	**belt**	**was**	**a**	**long**	**dagger**
和	在	他的	腰带	曾是	一个	长的	匕首

他的腰带上别着一把长匕首

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd]

and
和

和

[ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['veri] [lɒŋ] [sɒːd] ; ['ɔːlsəʊ] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn] [streɪndʒ]

a	**broad**	**and**	**very**	**long**	**sword**	**;**	**also**	**,**	**when**	**at**	**night**	**he**	**went**	**out**	**on**	**strange**
一个	广阔	和	非常	长的	剑	;	还	,	什么时候	在	夜晚	他	去	出去	在	奇怪的

['erəndz] ,

errands	**,**
跑腿	,

一把宽而长的剑；此外，当他夜间外出执行一些奇怪的任务时，

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪk] .

he	**carried**	**a**	**great**	**pike**	**.**
他	携带	一个	伟大的	梭鱼	.

他扛着一根长矛。

['ðeəfɔː(r)] , ['prez(ə)ntli] ,

Therefore	**,**	**presently**	**,**
所以	,	目前	,

因此，目前，

['piːp(ə)l] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] [nɒt] [æz; əz] [dɒn] [ləʊp] [bʌt; bət][æz; əz] [el] [ɑːr'mɑːdoʊ] — [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]

people	**spoke**	**of**	**him**	**not**	**as**	**Don**	**Lope**	**but**	**as**	**El**	**Armado**	**—**	**and**	**so**	**he**
人们	辐	的	他	不是	作为	大学教师	洛佩	但	作为	埃尔	阿玛多	—	和	所以	他

[wɒz; wəz] [kɔːld] .

was	**called**	**.**
曾是	称为	.

人们不称他为唐·洛佩，而是称他为埃尔·阿马多——他也因此得名。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [nəʊn] ['dʒen(ə)rəli] .

That	**he**	**was**	**a**	**wicked**	**person**	**was**	**known**	**generally**	**.**
那	他	曾是	一个	邪恶	人	曾是	已知	一般来说	.

他是个恶人，这已是众所周知的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

He	was	very	charitable	to	the	poor	.
他	曾是	非常	慈善	到	这	贫穷的	.

他非常乐善好施，帮助穷人。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ;

Every	morning	he	went	to	pray	in	the	church	of	San	Francisco	;
每一个	早晨	他	去	到	祈祷	在	这	教会	的	圣	弗朗西斯科	;

每天早上他都会去旧金山的教堂祈祷；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [preŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['niːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

and	he	remained	praying	there	for	hours	at	a	time	,	kneeling	upon	his
和	他	剩余	祈祷	那里	为了	小时	在	一个	时间	,	跪着	之上	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他跪在那里，一连几个小时都在祈祷。

['ɔːlsəʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['siːz(ə)nz] , [hiː; hi] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] .

Also	,	at	the	proper	seasons	,	he	partook	of	the	Sacrament	.
还	,	在	这	恰当的	季节	,	他	参与	的	这	圣餐	.

此外，在适当的时候，他也领受了圣餐。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ʃʌt] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,

Some	said	that	through	the	shut	windows	of	his	house	,	in	the	night	-	time	,
一些	说	那	通过	这	关闭	视窗	的	他的	房子	,	在	这	夜晚	-	时间	,

有人说，夜里透过他家紧闭的窗户，

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɝːdʒɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)]

they	had	heard	the	sound	of	his	scourgings	as	he	made	penance	for
他们	有	听到	这	声音	的	他的	鞭答	作为	他	制成	忏悔	为了

[hɪz; ɪz][sɪnz] .

his	sins	.
他的	罪孽	.

他们听到了他为忏悔罪过而遭受鞭答的声音。

[el] [ˌkæleɪ'hɔːn] [del] [ɑːr'mɑːdoʊ]

EL	CALLEJÓN	DEL	ARMADO
EL	卡列洪	del	阿玛多

EL CALLEJÓN DEL ARMADO

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [ɒv; əv] [naɪts] — [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] ,

In	the	darkness	of	the	darkest	of	nights	—	when	there	was	no	moon	,
在	这	黑暗	的	这	最黑暗的	的	夜晚	—	什么时候	那里	曾是	不	月亮	,

在最黑暗的夜晚——没有月亮的时候，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn]

and	especially	when	a	dismal	drizzling	rain	was	falling	—	he	would	be	seen
和	尤其	什么时候	一个	惨淡	毛毛雨	雨	曾是	坠落	—	他	会	是	已见

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)][ænd; ənd][gəʊ] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

to	come	out	from	his	house	in	all	his	armor	and	go	stealing	away	in	the
到	来	出去	从	他的	房子	在	全部	他的	盔甲	和	去	偷窃	离开	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːzweɪlə][diː] - .

direction	of	the	Plazuela	de	Mixcalco	.
方向	的	这	普拉苏埃拉	德	-	.

尤其是当阴沉的毛毛雨下的时候，人们会看到他穿着全套盔甲从房子里出来，悄悄地朝米斯卡尔科广场的方向走去。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][nɒt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt]

He	would	disappear	into	the	shadows	,	and	not	come	back	again	until	midnight
他	会	消失	进入	这	阴影	,	和	不是	来	后退	再次	直到	午夜

[hæd; həd] [pɑːst] .

had	passed	.
有	通过了	.

他会消失在阴影中，直到午夜过后才会再次出现。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃʌt] [haʊs] , ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Then	he	would	be	heard	,	in	his	shut	house	,	counting	his	money	.
然后	他	会	是	听到	,	在	他的	关闭	房子	,	计数	他的	钱	.

然后人们会听到他在紧闭的房子里数钱的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðæt] [wʊd] [gəʊ]

For	a	long	while	that	would	go
为了	一个	长的	尽管	那	会	去

很长一段时间都是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɒn] — ['kaʊntɪŋ] , ['kaʊntɪŋ] , ['kaʊntɪŋ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

on	—	counting	,	counting	,	counting	—	there	was	no	end	to	the	clinking	of
在	—	计数	,	计数	,	计数	—	那里	曾是	不	结尾	到	这	叮当声	的

['sɪlvə(r)] [kɔɪn] .

silver	coin	.
银	硬币	.

银币叮当作响，没完没了。

[ðen] , [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] , [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

Then	,	when	all	his	money	was	counted	,	would	be	heard	the	sound	of
然后	,	什么时候	全部	他的	钱	曾是	计数	,	会	是	听到	这	声音	的

['skɜːrdʒɪŋ] ,

scourging	,
鞭答	,

然后，当他所有的钱都被清点完毕后，就会听到鞭答的声音。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [məʊst][lə'mentəb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ['gɹəʊnɪŋz] .

together	with	most	lamentable	and	complaining	groanings	.
一起	和	最多	令人惋惜的	和	抱怨	呻吟声	.

伴随着最令人痛心疾首的抱怨声。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] ,

And	,	at	the	end	of	all	,
和	,	在	这	结尾	的	全部	,

最后，

[wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['hevi] ['klæŋkɪŋ] — [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən]['kʌvə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn][ə; eɪ]

would	come	a	heavy	clanking	—	as	of	a	great	iron	cover	falling	heavily	upon	a
会	来	一个	重的	叮当作响	—	作为	的	一个	伟大的	铁	覆盖	坠落	重度	之上	一个

[tʃest] [ɒv; əv]['aɪən] .

chest	of	iron	.
胸部	的	铁	.

会传来沉重的撞击声——就像一个巨大的铁盖重重地落在铁箱子上一样。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] —

After	that	there	would	be	no	sign	of	life	about	the	house	until	the	morning	—
后	那	那里	会	是	不	符号	的	生活	关于	这	房子	直到	这	早晨	—

[wen] [ðə; ði] [ɑːmd] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]

when	the	Armed	One	would	come	forth	from	it	and	go	to	San	Francisco
什么时候	这	武装	一	会	来	前进	从	它	和	去	到	圣	弗朗西斯科

[tuː; tə] [preɪ] .

to	pray	.
到	祈祷	.

之后，直到第二天早上，房子里都不会有生命迹象——那时，武装者会从房子里出来，前往旧金山祈祷。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['mɪst(ə)ri] , [seɪ'njɔːr] ,

The	life	of	that	man	was	a	bad	mystery	,	Señor	,
这	生活	的	那	男人	曾是	一个	坏的	神秘	,	先生	,

先生，那个人的一生是个谜。

[ðæt] ['meni] [wɪʃt] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][baɪ] [di'nauns] [hɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ;

that	many	wished	to	uncover	by	denouncing	him	to	justice	;
那	许多	希望	到	揭露	经过	谴责	他	到	正义	;

许多人希望通过向司法机关举报他来揭露真相；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kʌvərɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['mɪst(ə)ri]

but	the	uncovering	came	of	its	own	accord	,	and	was	a	greater	mystery
但	这	揭开	来了	的	它是自己的		符合	,	和	曾是	一个	更大的	神秘

[stɪl] !

still	!
仍然	!

但真相的揭露却是自然而然发生的，这本身就是一个更大的谜团！

[ɒn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

On	a	morning	,
在	一个	早晨	,

在一个早晨，

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəz] [sɔː] [ðə; ði] [ɑːmd] [wʌn] ['hæŋɪŋ] [ded] — ['hæŋɪŋ] [ded] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]

all	the	neighbors	saw	the	Armed	One	hanging	dead	—	hanging	dead	from	his	own
全部	这	邻居	锯	这	武装	一	绞刑	死的	—	绞刑	死的	从	他的	自己的

['bælkəni] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːd] !

balcony	by	a	cord	!
阳台	经过	一个	绳索	!

所有邻居都看到武装者吊死了——他被绳子吊死在自家阳台上！

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

No	one	knew	what	to	think	;
不	一	知道	什么	到	思考	;

大家都不知道该怎么想；

[bʌt; bət][məʊst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [hɪm'self] [ðeə(r)][ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [dɪ'naʊnsmənt] [ɒv; əv]

but	most	thought	that	he	had	hung	himself	there	in	fear	that	denouncement	of
但	最多	想法	那	他	有	悬挂	他自己	那里	在	害怕	那	谴责	的

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [hæv; həv][ɪts][həʊld][ə'pɒn] [hɪm] .

his	crimes	would	be	made	and	that	justice	would	have	its	hold	upon	him	.
他的	犯罪	会	是	制成	和	那	正义	会	有	它是	抓住	之上	他	.

但大多数人认为他是在害怕自己的罪行被揭露、害怕受到法律制裁而自缢身亡的。

[wen] [ðə; ði] [æl'kældi] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [sɜːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

When	the	Alcalde	came	,	and	made	search	in	his	house	,
什么时候	这	阿尔卡尔德	来了	,	和	制成	搜索	在	他的	房子	,

当市长到来并搜查他的房子时，

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [faʊnd] ; [ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['meni]

a	very	great	sum	of	money	was	found	;	and	,	also	,	were	found	many
一个	非常	伟大的	和	的	钱	曾是	成立	;	和	,	还	,	是	成立	许多

[skʌlz] [ɒv; əv]

skulls	of
头骨	的

人们发现了一大笔钱；此外，还发现了许多头骨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[men] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

men	who	certainly	must	have	perished	at	his	hands	.
男人	WHO	当然	必须	有	遇难	在	他的	双手	.

这些人肯定是死于他之手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['kjʊəriəs] ['mætə(r)] , [seɪ'njɔːr] .

It	is	a	most	curious	matter	,	Señor	.
它	是	一个	最多	好奇的	事情	,	先生	.

先生，这真是一件非常奇怪的事情。

[ai] ['kænɒt] [siː] [maɪ] [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	see	my	way	through	it	.
我	不能	看	我的	方式	通过	它	.

我看不清出路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [gɒn] .

But	the	house	is	gone	.
但	这	房子	是	已消失	.

但房子已经没了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dwɑːnə] [diː]['sæntəʊ] [də'mɪŋgəʊ] [[θriː]]

LEGEND	OF	THE	ADUANA	DE	SANTO	DOMINGO	[	3	]
传奇	的	这	海关	德语	圣托	星期日	[	3	]

圣多明各阿杜安娜号的传奇[3]

[ðɪs] ['dʒentlmən] [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] , [seɪ'njɔːr] ,

This	gentleman	who	for	love's	sake	,	Señor	,
这	绅士	WHO	为了	爱的	清酒	,	先生	,

这位先生，看在爱情的份上，先生，

['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪzɪnəs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] ,

conquered	his	coldness	and	his	laziness	and	became	all	fire	and	energy	,
征服	他的	寒冷	和	他的	懒惰	和	成为	全部	火	和	活力	,

他克服了冷漠和懒惰，变得热情洋溢、精力充沛。

[wɒz; wəz] [nemd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [gʊ'tiːɛrɛz] - [diː] ['siːlɪs] .

was	named	Don	Juan	Gutiérrez	Rubín	de	Celis	.
曾是	命名	大学教师	胡安	古铁雷斯	-	德	塞利斯	.

被命名为唐·胡安·古铁雷斯·鲁宾·德塞利斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkæbəˈljeərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌsæntiːˈeigəu] — [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	a	caballero	of	the	Order	of	Santiago	—	some	say	that	he
他	曾是	一个	骑士	的	这	命令	的	圣地亚哥	—	一些	说	那	他

[wɔː(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ˌkælə'trɑːvə] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɒv; əv]

wore	also	the	habit	of	Calatrava	—	and	the	colonel	of	the	regiment	of
穿着	还	这	习惯	的	卡拉特拉瓦	—	和	这	上校	的	这	团	的

[ðə; ði] [tres] ['vɪləz] .

the	Tres	Villas	.
这	特雷斯	别墅	.

他是圣地亚哥骑士团的骑士——有人说他还穿过卡拉特拉瓦的骑士服——并且是特雷斯维拉斯团的上校。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ,

He	was	of	a	lovable	nature	,	and	ostentatious	and	arrogant	,
他	曾是	的	一个	可爱的	自然	,	和	炫耀的	和	傲慢的	,

他性格讨人喜欢，但又爱炫耀、傲慢自大。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] ['dɪlətəri] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [dɪ'griː] .

and	in	all	his	ways	dilatory	and	apathetic	to	the	very	last	degree	.
和	在	全部	他的	方式	拖拉	和	冷漠的	到	这	非常	最后的	程度	.

他做事拖沓，态度冷漠，直至最后一刻。

[səʊ] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][hiː; hi] [hɪm'self] [njuː] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :

So	great	were	his	riches	that	not	even	he	himself	knew	the	sum	of	them	:
所以	伟大的	是	他的	财富	那	不是	甚至	他	他自己	知道	这	和	的	他们	:

他的财富如此之多，甚至连他自己都不知道具体数额：

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɒn][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [steɪt] — [ˌaɪ 'tiː]

as	you	will	understand	when	I	tell	you	that	on	an	occasion	of	state	—	it
作为	你	将要	理解	什么时候	我	告诉	你	那	在	一个	场合	的	状态	—	它

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['vaɪsrɔɪ] ,

was	the	entry	into	the	City	in	the	year	1716	of	the	new	Viceroy	,
曾是	这	入口	进入	这	城市	在	这	年	-	的	这	新的	总督	,

当我告诉你那是一次国事活动——即1716年新任总督进入伦敦城——时，你就会明白我的意思了。

[ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː][və'lɛroʊ] — [pɜːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['peisəuz][wɜː(r); wə(r)]

the	Marqués	de	Valero	—	pearls	to	the	value	of	thirty	thousand	pesos	were
这	侯爵	德	瓦莱罗	—	珍珠	到	这	价值	的	三十	千	比索	是

[juːst] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - .

used	in	the	mere	trimming	of	his	casacón	.
用过的	在	这	仅仅	修剪	的	他的	-	.

瓦莱罗侯爵——仅仅为了装饰他的卡萨孔，就使用了价值三万比索的珍珠。

['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [səʊ]['nəʊbli][ɪn] [ðæt]

Being	of	an	age	to	take	part	so	nobly	in	that
存在	的	一个	年龄	到	拿	部分	所以	高贵地	在	那

正值壮年，能够如此高尚地参与其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['nəʊb(ə)l] ['serəməni] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wel] [tɜːnd] [ɒv; əv] ['fɔːti] ,

noble	ceremony	,	he	must	have	been	a	gentleman	well	turned	of	forty	,
高贵	仪式	,	他	必须	有	到过	一个	绅士	出色地	转向	的	四十	,

[seɪ'njɔːr] ,

Señor	,
先生	,

庄严的仪式，他一定是一位四十岁左右、风度翩翩的绅士，先生。

[wen] [ðə; ði] ['mætəz] [weər'ɒv] [ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'kɜːd] :

when	the	matters	whereof	I	now	am	telling	you	occurred	:
什么时候	这	事情	其中	我	现在	是	讲述	你	发生	:

我现在告诉你们的这些事情发生的时候：

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] ,

of	which	the	beginning	—	and	also	the	middle	and	the	ending	,
的	哪个	这	开始	—	和	还	这	中间	和	这	结束	,

其中，开头——以及中间和结尾，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [hɪndʒd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [məʊst] ['fjʊəriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

because	everything	hinged	upon	it	—	was	his	falling	most	furiously	in	love	with
因为	一切	铰链	之上	它	—	曾是	他的	坠落	最多	愤怒地	在	爱	和

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

a	very	beautiful	young	lady	;
一个	非常	美丽的	年轻的	女士	;

因为一切都取决于此——他疯狂地爱上了一位非常美丽的年轻女子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪn] [ðæt] ['fjʊəriəs] ['fæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] ['enədʒi]

and	his	falling	in	love	in	that	furious	fashion	was	the	very	first	sign	of	energy
和	他的	坠落	在	爱	在	那	狂怒	时尚	曾是	这	非常	第一的	符号	的	活力

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

that	in	all	his	lifetime	,
那	在	全部	他的	寿命	,

他以那种狂热的方式坠入爱河，是他一生中第一个展现出强大能量的迹象。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] .

until	that	moment	,	he	had	shown	.
直到	那	片刻	,	他	有	所示	.

直到那一刻，他都展现出了实力。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [wɒz; wəz]

The	name	of	this	beautiful	young	lady	with	whom	he	fell	in	love	so	furiously	was
这	姓名	的	这	美丽的	年轻的	女士	和	谁	他	跌倒	在	爱	所以	愤怒地	曾是

['dəʊnjɑː]['særə][diː][gɑːr'siːə] ['sʌmərə] [waɪ][ə'kuːnjə] ;

Doña	Sara	de	García	Somera	y	Acuña	;
多娜	萨拉	德	加西亚	索梅拉	是	阿库尼亚	;

他疯狂爱上的这位美丽年轻女子的名字叫多娜·萨拉·德·加西亚·索梅拉·伊·阿库尼亚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æz; əz][əʊld][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

and	she	was	less	than	half	as	old	as	he	was	,
和	她	曾是	较少的	比	一半	作为	老的	作为	他	曾是	,

她的年纪还不到他的一半。

[bʌt; bət] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][mɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ]

but	possessed	of	a	very	sensible	nature	that	made	her	do	more	thinking
但	拥有	的	一个	非常	明智的	自然	那	制成	她	做	更多的	思维

[ðæn; ðən][ɪz] [dʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ;

than	is	done	usually	by	young	ladies	;
比	是	完毕	通常	经过	年轻的	女士们	;

但她天性非常通情达理，这使她比一般年轻女士思考得更多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	was	of	a	noble	house	,	and	a	blood	relative	of	the
和	她	曾是	的	一个	高贵	房子	,	和	一个	血	相对的	的	这

['vaɪsˌrɔɪz] :

Viceroy's	:
总督的	:

她出身贵族，而且是总督的血亲：

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] — [huː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [diː]

for	which	reason	the	Viceroy	—	who	by	that	time	was	Don	Juan	de
为了	哪个	原因	这	总督	—	WHO	经过	那	时间	曾是	大学教师	胡安	德

[ə'kuːnjə] ,

Acuña	,
阿库尼亚	,

因此，当时的总督——也就是唐·胡安·德·阿库尼亚——

[mɑːr'keɪs] [diː] - — [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

Marqués	de	Casafuerte	—	was	much	interested	in	the	whole	affair	.
侯爵	德	-	—	曾是	很多	感兴趣的	在	这	所有的	事务	.

卡萨富尔特侯爵对整件事非常感兴趣。

[ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] [nəʊ'tɔːriəsli] ['leɪzi] ['dʒentlmən] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [gəʊ] [ə'pɒn]

The	love	-	making	of	this	so	notoriously	lazy	gentleman	did	not	at	all	go	upon
这	爱	-	制作	的	这	所以	臭名昭著	懒惰的	绅士	做过	不是	在	全部	去	之上

[wiːlz] , [seɪ'njɔːr] :

wheels	,	Señor	:
车轮	,	先生	:

这位出了名的懒惰先生的性爱可不是在车上进行的，先生：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dəʊnjɑː] ['særə] [set] [hɜː'self] — [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['eni]

because	Doña	Sara	set	herself	—	as	was	her	habit	when	dealing	with	any
因为	多娜	萨拉	放	她自己	—	作为	曾是	她	习惯	什么时候	处理	和	任何

['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪəriəsli] ;

matter	of	importance	—	to	thinking	about	it	very	seriously	;
事情	的	重要性	—	到	思维	关于	它	非常	严重地	;

因为萨拉夫人像往常处理任何重要事情一样，认真地思考这件事；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ʌp]

and	the	more	that	she	thought	about	it	the	more	she	made	her	mind	up
和	这	更多的	那	她	想法	关于	它	这	更多的	她	制成	她	头脑	向上

[ðæt] [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [səʊ] [ˌæpə'θetɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [huː] ,

that	so	dull	and	so	apathetic	a	gentleman	—	who	,
那	所以	乏味的	和	所以	冷漠的	一个	绅士	—	WHO	,

她越想越觉得，那个如此迟钝、如此冷漠的绅士——他——

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

而且，

[wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] — [wʊd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːt]

was	old	enough	to	be	her	father	—	would	not	in	the	least	be	the	sort
曾是	老的	足够的	到	是	她	父亲	—	会	不是	在	这	至少	是	这	种类

[ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .

of	husband	that	she	desired	.
的	丈夫	那	她	想要的	.

他年纪足以做她的父亲——绝对不是她理想中的丈夫。

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] ,

But	also	,	because	of	her	good	sense	,
但	还	,	因为	的	她	好的	感觉	,

但同时也因为她的良好判断力，

[ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['wedlɒk] [wɪð]

she	perceived	that	much	was	to	be	said	in	favor	of	entering	into	wedlock	with
她	感知	那	很多	曾是	到	是	说	在	偏爱	的	进入	进入	婚姻	和

[hɪm] :

him	:
他	:

她意识到与他结婚有很多好处：

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [meɪd] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]

because	his	rank	and	his	great	wealth	made	him	one	of	the	most	important
因为	他的	秩	和	他的	伟大的	财富	制成	他	一	的	这	最多	重要的

['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɪŋdəm] ;

personages	in	the	Vice	-	Kingdom	;
人物	在	这	副	-	王国	;

因为他的地位和巨额财富使他成为副王国中最重要的人物之一；

[ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

and	,	moreover	,	for	all	that	he	was	old	enough	to	be	her	father
和	,	而且	,	为了	全部	那	他	曾是	老的	足够的	到	是	她	父亲

,

,

,

而且，尽管他年纪足以做她的父亲，

[hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːsənəbl] [mæn] .

he	still	was	a	very	personable	man	.
他	仍然	曾是	一个	非常	性格随和	男人	.

他依然是一位非常和蔼可亲的人。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veri] [hɑːd] [ɪn][bəuθ][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

And	so	she	thought	very	hard	in	both	directions	,
和	所以	她	想法	非常	难的	在	两个都	方向	,

于是她从两个方面都认真地思考了一番。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ɪn]['aɪðə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	could	not	in	either	direction	make	up	her	mind	.
和	可以	不是	在	任何一个	方向	制作	向上	她	头脑	.

她无法做出任何决定。

[waɪl] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] , [seɪˈnjɔːr] — [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] ['fjʊəriəsli] [ɪn] [lʌv]

While	matters	were	in	this	condition	,	Señor	—	Don	Juan	furiously	in	love
尽管	事情	是	在	这	状况	,	先生	—	大学教师	胡安	愤怒地	在	爱

[wɪð] ['dəʊnjɑː]['særə] ,

with	Doña	Sara	,
和	多娜	萨拉	,

事情发展到这种地步时，唐璜先生疯狂地爱上了萨拉夫人，

[ænd; ənd]['dəʊnjɑː]['særə] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sensəb(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] ['tempərətli] [ɪn]

and	Doña	Sara	thinking	in	that	sensible	way	of	hers	about	being	temperately	in
和	多娜	萨拉	思维	在	那	明智的	方式	的	她的	关于	存在	温和地	在

[lʌv] [wɪð] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] — ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

love	with	Don	Juan	—	something	happened	that	gave	a	new	turn	to	the
爱	和	大学教师	胡安	—	某物	发生	那	给予	一个	新的	转动	到	这

[həʊl] [əˈfeə(r)] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

而多娜·萨拉以她那理智的方式思考着自己对唐璜的适度爱恋——发生了一些事情，使整件事有了新的转机。

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] — [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv]
This thing that happened was that the Viceroy — who was a great friend of
这 事物 那 发生 曾是 那 这 总督 — WHO 曾是 一个 伟大的 朋友 的
[dɒn] ['hwɑːnz] ;
Don Juan's ;
大学教师 胡安的 ;

事情的起因是，总督——他是唐璜的好朋友；

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv]['dəʊnjɑː]['sɛərəz] ,
and who , as I have mentioned , was a kinsman of Doña Sara's ,
和 WHO , 作为 我 有 提及 , 曾是 一个 亲属 的 多娜 萨拉的 ,

正如我之前提到的，他是多娜·萨拉的亲戚。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] — [ə'pɔɪntɪd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]
and much interested in all that was going forward — appointed Don Juan
和 很多 感兴趣的 在 全部 那 曾是 去 向前 — 任命 大学教师 胡安
[tuː; tə][biː; bi]['praɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'lɑːdoʊ] ;
to be Prior of the Consulado ;
到 是 事先的 的 这 领事馆 ;

他对未来的一切都非常感兴趣——任命唐璜为领事馆院长；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] : [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]
that is to say , President of the Tribunal of Commerce : which was a most
那 是 到 说 , 总统 的 这 法庭 的 商业 : 哪个 曾是 一个 最多
['ɒnərəb(ə)l] ['ɒfɪs] ,
honorable office ,
光荣的 办公室 ,

也就是说，担任商业法庭庭长：这是一个非常光荣的职位。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ;
in keeping with his rank and his riches ;
在 保持 和 他的 秩 和 他的 财富 ;

与他的地位和财富相符；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒfɪs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
and which also was an office — because all the work of it could be
和 哪个 还 曾是 一个 办公室 — 因为 全部 这 工作 的 它 可以 是
[dʌn] [baɪ] ['depjuti] ,
done by deputy ,
完毕 经过 副 ,

而且它同时也是一个办公室——因为所有的工作都可以由副手完成。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [left] [ʌn'dʌn] — [ðæt] ['fɪtɪd] [ɪn] [wɪð] [dɒn] ['hwɑːnz]['leɪzi] ['æpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] .
or even left undone — that fitted in with Don Juan's lazy apathy to a hair .
或者 甚至 左边 未完成 — 那 适配 在 和 大学教师 胡安的 懒惰的 冷漠 到 一个 头发 .

甚至干脆不做——这正符合唐璜对一丝一毫的懒散冷漠。

[naʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [seɪ'njɔːr] ,
Now at that time , Señor ,
现在 在 那 时间 , 先生 ,

那时，先生，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dwɑ:nə][di:]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ][wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] — [ˌaɪ 'ti:] [si:st] [tu:; tə]

the	building	of	the	Aduana	de	Santo	Domingo	was	in	progress	—	it	ceased	to
这	建筑	的	这	海关	德	圣托	多明戈	曾是	在	进步	—	它	停止	到

[bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

be	a	custom	-	house	many	years	ago	,
是	一个	风俗	-	房子	许多	年	前	,

圣多明各海关大楼的建设正在进行中——它多年前就已不再是海关大楼了。

[seɪ'njɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsekre:tə'ri:ɑ:][di:] [koˌmu:nɪ'kɑ:θiɔ:nɪz] [naʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

Señor	;	it	is	occupied	by	the	Secretaría	de	Comunicaciones	now	—	and	it
先生	;	它	是	占领	经过	这	秘书	德	通讯	现在	—	和	它

[hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['prəʊgres] ,

had	been	in	progress	,
有	到过	在	进步	,

先生；它现在由通讯秘书占据——而且一直在进行中，

[wɪð] [nəʊ] [greɪt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:k] [ðæt] ['lægɪŋli] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

with	no	great	result	from	the	work	that	laggingly	was	done	on	it	,
和	不	伟大的	结果	从	这	工作	那	滞后地	曾是	完毕	在	它	,

由于之前在这方面的工作进展缓慢，并没有取得显著成果。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] .

for	a	number	of	years	.
为了	一个	数字	的	年	.

多年来。

[ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['edɪfɪs] ['restɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌkɑ:nsə'lɑ:doʊ] ; [ænd; ənd] ,

The	charge	of	the	making	of	this	edifice	rested	with	the	Consulado	;	and	,
这	收费	的	这	制作	的	这	大厦	休息	和	这	领事馆	;	和	,

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

建造这座建筑的任务由领事馆负责；而且，自然而然地，

[ðə; ði] [nju:] ['preɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'lɑ:doʊ][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['kɒntent][ðæn; ðən][hæd; həd] [bi:n]

the	new	Prior	of	the	Consulado	was	even	more	content	than	had	been
这	新的	事先的	的	这	领事馆	曾是	甚至	更多的	内容	比	有	到过

[hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [ɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] [tu:; tə][let][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][læg][ɒn] .

his	predecessors	in	that	office	to	let	the	making	of	it	lag	on	.
他的	前任	在	那	办公室	到	让	这	制作	的	它	落后	在	.

新任领事馆馆长比他的前任们更加乐于让领事馆的建设进程拖延下去。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [seɪ'njɔ:r] ,

Then	it	was	,	Señor	,
然后	它	曾是	,	先生	,

然后，先生，

[ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['sensəb(ə)l][maɪnd][ɒv; əv]['dəʊnjɑ:]['særə][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

that	there	came	into	the	sensible	mind	of	Doña	Sara	a	notable	project
那	那里	来了	进入	这	明智的	头脑	的	多娜	萨拉	一个	值得注意的	项目

[fɔ:(r); fə(r)] ['pru:vɪŋ] ['weðə(r)] [dɒn] ['hwɑ:nz]['leɪzi] ['æpəθi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ru:ts] [ɒv; əv][hɪm] ;

for	proving	whether	Don	Juan's	lazy	apathy	went	to	the	very	roots	of	him	;
为了	证明	无论	大学教师	胡安的	懒惰的	冷漠	去	到	这	非常	根	的	他	;

于是，多娜·萨拉敏锐地想到了一个值得探究的计划，那就是证明唐璜的懒惰冷漠是否根植于他的本性；

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] ,

or	whether	,
或者	无论	,

或者，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv][hɪm] — ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['enədʒi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

at	the	very	roots	of	him	—	over	and	above	the	energy	that	he	had
在	这	非常	根	的	他	—	超过	和	多于	这	活力	那	他	有

[ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fjʊəriəs] [lʌv]

shown	in	his	furious	love
所示	在	他的	狂怒	爱

在他灵魂深处——远胜于他在炽热的爱中所展现出的能量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] ['enədʒi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'raʊz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][set][ə; eɪ] -

for	her	—	he	had	energy	that	she	could	arouse	and	could	set	a	-
为了	她	—	他	有	活力	那	她	可以	引起	和	可以	放	一个	-

['gəʊɪŋ][ɪn] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l] [weɪz] .

going	in	practically	useful	ways	.
去	在	几乎	有用	方式	.

对她而言——他身上有一种能量，她可以激发出来，并以实际有用的方式加以利用。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['riːzənɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [waɪz] :

And	her	reasoning	was	this	wise	:
和	她	推理	曾是	这	明智的	:

她的理由很明智：

[ðæt] [ɪf] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][kʊd; kəd][biː; bi] [stɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːdʒəns] [tuː; tə][duː; də]['juːsf(ə)l]

that	if	Don	Juan	could	be	stirred	by	her	urgence	to	do	useful
那	如果	大学教师	胡安	可以	是	搅拌	经过	她	紧迫性	到	做	有用

[wɜːk] [wɪð] ['vɪgə(r)] ,

work	with	vigor	,
工作	和	活力	,

如果唐璜能被她急切的心情所激励，从而充满活力地去做一些有用的工作，

[ðen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːdʒəns] [wʊd] [ə'raʊz] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['æpəθi]

then	was	it	likely	that	her	urgence	would	arouse	him	from	all	his	apathies
然后	曾是	它	可能	那	她	紧迫性	会	引起	他	从	全部	他的	冷漠

— [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ˌriː'kɑːst][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

—	and	so	would	recast	him	into	the	sort	of	husband	that	she	desired	to
—	和	所以	会	重制版	他	进入	这	种类	的	丈夫	那	她	想要的	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

那么，她的急切是否有可能唤醒他所有的冷漠——从而将他改造成她渴望拥有的那种丈夫呢?

['ðeəfɔː(r)] ['dəʊnjɑː]['særə][təʊld] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm]['əʊnli][ɒn][wʌn]

Therefore	Doña	Sara	told	Don	Juan	that	she	would	marry	him	only	on	one
所以	多娜	萨拉	讲述	大学教师	胡安	那	她	会	结婚	他	仅有的	在	一

[kən'dɪʃn] ;

condition	;
状况	;

因此，多娜·萨拉告诉唐璜，她只愿意嫁给他一个条件；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [lɒŋ] -

and	that	her	condition	was	that	he	should	finish	completely	the	long	-
和	那	她	状况	曾是	那	他	应该	结束	完全地	这	长的	-

[drɔːn] - [aʊt] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dwɑːnə] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] !

drawn	-	out	building	of	the	Aduana	within	six	months	from	that	very	day	!
绘制	-	出去	建筑	的	这	海关	之内	六	几个月	从	那	非常	天	!

她的条件是，他必须在从那天起的六个月内彻底完成阿杜阿纳的长期建设!

[ænd; ənd] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] , [seɪˈnjɔːr] ,

And	Don	Juan	,	Señor	,
和	大学教师	胡安	,	先生	,

还有唐璜先生

[wɒz; wəz][səʊ] [ˈfjʊəriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈdəʊnjɑː][ˈsærə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm]

was	so	furiously	in	love	with	Doña	Sara	that	in	the	same	instant	that	she	gave	him
曾是	所以	愤怒地	在	爱	和	多娜	萨拉	那	在	这	相同的	立即的	那	她	给予	他

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

her	condition	he	accepted	it	;
她	状况	他	公认	它	;

他如此疯狂地爱着多娜·萨拉，以至于当她提出条件时，他立刻就接受了。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [huː] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][ˈhændz] [tɜːn] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] —

and	he	—	who	never	had	done	a	hand's	turn	of	work	in	all	his	lifetime	—
和	他	—	WHO	绝不	有	完毕	一个	手的	转动	的	工作	在	全部	他的	寿命	—

[ˈprɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

promised	her	that	he	would	do	the	almost	impossible	piece	of	work	that	she
承诺	她	那	他	会	做	这	几乎	不可能的	片	的	工作	那	她

[hæd; həd][set] [hɪm][tuː; tə][duː; də] :

had	set	him	to	do	:
有	放	他	到	做	:

他一生从未做过任何体力劳动，却向她承诺，他会完成她交给他的那项几乎不可能完成的工作：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əˈdwɑːnə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [kəmˈpliːtli] [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [ðæt]

and	that	the	Aduana	should	be	finished	completely	within	six	months	from	that
和	那	这	海关	应该	是	完成的	完全地	之内	六	几个月	从	那

[ˈveri] [deɪ] !

very	day	!
非常	天	!

并且海关大楼必须在自即日起六个月内全部竣工!

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] — [ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] ,

And	then	all	the	City	was	amazed	—	and	so	,	for	that	matter	,
和	然后	全部	这	城市	曾是	惊叹	—	和	所以	,	为了	那	事情	,

于是全城都惊呆了——因此，就此而言，

[dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] — [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Don	Juan	himself	was	—	by	the	fire	and	the	force	and	the
大学教师	胡安	他自己	曾是	—	经过	这	火	和	这	力量	和	这

[ˈbreθləs] [ˈiːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] [ðæt]

breathless	eagerness	with	which	he	set	himself	to	the	task	that
喘不过气	渴望	和	哪个	他	放	他自己	到	这	任务	那

唐璜本人就是如此——他以炽热的热情、强大的力量和急切的渴望投入到这项工作中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ˈdəʊnjɑː][ˈsærə][hæd; həd] [pʊt] [əˈpɒn] [hɪm] .

Doña	Sara	had	put	upon	him	.
多娜	萨拉	有	放	之上	他	.

多娜·萨拉强加给他的。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɑːrkəˌtekts] [ɪn][ðə; ðɪ]

In	a	single	moment	he	had	gone	to	every	one	of	all	the	architects	in	the
在	一个	单身的	片刻	他	有	已消失	到	每一个	一	的	全部	这	建筑师	在	这

['sɪti] [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]

City	urging	them	to	take	in	charge	for	him	that	almost	impossible	piece	of
城市	敦促	他们	到	拿	在	收费	为了	他	那	几乎	不可能的	片	的

['bɪldɪŋ] ;

building	;
建筑	;

他瞬间跑遍了城里所有的建筑师，恳求他们为他承建那座几乎不可能完成的建筑；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [nekst]['məʊmənt] — ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɑːrkəˌtekts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['hævɪŋ]

and	in	the	very	next	moment	—	every	one	of	all	the	architects	in	the	City	having
和	在	这	非常	下一个	片刻	—	每一个	一	的	全部	这	建筑师	在	这	城市	拥有

[meɪd] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]

made	answer	to	him	that	what	he	wanted	of	them	could	not	even	by	a
制成	回答	到	他	那	什么	他	通缉	的	他们	可以	不是	甚至	经过	一个

['mɪrək(ə)l][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] — [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

miracle	be	accomplished	—	he	himself	took	charge	of	it	:
奇迹	是	完成	—	他	他自己	采取	收费	的	它	:

紧接着，城里所有的建筑师都向他回答说，他想要的东西即使靠奇迹也无法实现，于是他亲自接管了这件事：

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjuːriəsnɪs] [ðæt] [mætʃt] [prɪ'saɪsli] — [æz; əz]['dəʊnjɑː]['særə] [pə'siːvd] [wɪð]

and	with	a	furiousness	that	matched	precisely	—	as	Doña	Sara	perceived	with
和	和	一个	愤怒	那	匹配	恰恰	—	作为	多娜	萨拉	感知	和

['həʊpf(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fjuːriəsnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

hopeful	satisfaction	—	with	the	furiousness	of	his	love	.
充满希望	满意	—	和	这	愤怒	的	他的	爱	.

而他的愤怒，正如多娜·萨拉满怀希望地满意地察觉到的那样，与他爱的愤怒完全一致。

[wɒt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][dɪd][ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] , [seɪ'njɔːr] ,

What	Don	Juan	did	in	that	matter	,	Señor	,
什么	大学教师	胡安	做过	在	那	事情	,	先生	,

先生，唐璜在那件事上做了什么？

[wɒz; wəz] [dʌn] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'saɪdz][ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['tempɪsts] [ænd; ənd] [vɔl'keɪnəʊz] !

was	done	as	though	in	the	insides	of	him	were	tempests	and	volcanoes	!
曾是	完毕	作为	尽管	在	这	内部	的	他	是	暴风雨	和	火山	!

仿佛他体内蕴藏着风暴和火山！

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tɪ'erə] [kɑːli'ɛnti] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['niːgrəʊ]

From	the	Tierra	Caliente	he	brought	up	as	by	magic	myriads	of	negro
从	这	蒂埃拉	卡连特	他	带来	向上	作为	经过	魔法	无数	的	黑人

['wɜːkmən] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hevi] ['kæriɪŋ] ;

workmen	to	do	the	digging	and	the	heavy	carrying	;
工人	到	做	这	挖掘	和	这	重的	携带	;

他像变魔术一样从蒂埃拉卡连特地区带来了无数黑人工人，让他们从事挖掘和重体力劳动；

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['kwɔːriːz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [hiː; hi] [kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] [stəʊn] - [k'ʌtəz] ;

all	the	quarries	around	the	City	he	crammed	full	of	stone	-	cutters	;
全部	这	采石场	大约	这	城市	他	拥挤	满的	的	石头	-	切割器	;

他在城里周围的所有采石场都塞满了石匠；

['evri] ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz][set][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wɔːl] - ['leɪɪŋ] ; ['evri] ['kɑːpəntə(r)][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

every	mason	was	set	to	work	at	wall	-	laying	;	every	carpenter	to	making	the
每一个	石匠	曾是	放	到	工作	在	墙	-	躺下	;	每一个	木匠	到	制作	这

[dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ;

doors	and	the	windows	;
门	和	这	视窗	;

每个石匠都被安排去砌墙；每个木匠都被安排去制作门窗；

['evri] [brɪk] - [jɑːd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːz] ;

every	brick	-	yard	to	making	the	tiles	for	the	roof	and	the	floors	;
每一个	砖	-	院子	到	制作	这	瓷砖	为了	这	屋顶	和	这	楼层	;

从砖厂到生产屋顶和地板瓦片；

['evri] ['blæksmɪθ] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒks] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

every	blacksmith	to	making	the	locks	and	the	hinges	and	the	window	-
每一个	铁匠	到	制作	这	锁	和	这	铰链	和	这	窗户	-

['greɪtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəni] ['reɪlz] .

gratings	and	the	balcony	rails	.
格栅	和	这	阳台	铁轨	.

从铁匠到打造锁具、铰链、窗户铁栅栏和阳台栏杆，每个铁匠都参与其中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['læbɔːərz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hɪm'self] [wɜːkt]

And	in	the	midst	of	his	swarms	of	laborers	Don	Juan	himself	worked
和	在	这	中间	的	他的	蜂群	的	劳工	大学教师	胡安	他自己	工作

在成群的劳工之中，唐璜本人也参与了工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊt] [tə'geðə(r)] ;

harder	than	all	of	them	put	together	;
更难	比	全部	的	他们	放	一起	;

比它们加起来都难；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hʌri] [ænd; ənd]

and	was	everywhere	at	once	among	them	urging	them	to	hurry	and
和	曾是	到处	在	一次	之中	他们	敦促	他们	到	匆忙	和

[tuː; tə] ['hʌri] ;

to	hurry	;
到	匆忙	;

他同时出现在他们中间，催促他们快点、快点；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ʃəʊd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn][ɒv; əv] ['lægɪŋ]

and	to	any	one	of	them	who	showed	even	the	slightest	sign	of	lagging
和	到	任何	一	的	他们	WHO	显示	甚至	这	丝毫	符号	的	滞后

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [dɒn] ['hwɑːnz] [maʊθ] [ə; eɪ] [bɪ'reɪtɪŋ] ['vɔlɪŋ] [ɒv; əv] [s'kɔːpɪənz] [ænd; ənd]

there	came	from	Don	Juan's	mouth	a	berating	volleying	of	scorpions	and
那里	来了	从	大学教师	胡安的	嘴	一个	责骂	截击	的	蝎子	和

[sneɪks] [ænd; ənd] [təudz] !

snakes	and	toads	!
蛇	和	蟾蜍	!

对于他们当中任何稍有懈怠的人，唐璜就会用蝎子、蛇和蟾蜍之类的词语对他们进行严厉的斥责！

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [seɪ'njɔːr] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [dɒn] ['hwɑːnz]['reɪdʒɪŋ] ['enədʒi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]

In	very	truth	,	Señor	,	such	was	Don	Juan's	raging	energy	that	he	was	as
在	非常	真相	,	先生	,	这样的	曾是	大学教师	胡安的	愤怒	活力	那	他	曾是	作为

[ə; eɪ] ['frenzid] ['pɜːs(ə)n] .

a	frenzied	person	.
一个	丧心病狂	人	.

先生，说真的，唐璜精力旺盛得像个疯子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frenzi] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ]['riːəl] ['mædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

But	it	was	a	frenzy	that	had	no	real	madness	in	it	:
但	它	曾是	一个	狂热	那	有	不	真实的	疯狂	在	它	:

但这股狂热之中并没有真正的疯狂：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz]

because	everything	that	he	did	and	that	he	made	to	be	done	was
因为	一切	那	他	做过	和	那	他	制成	到	是	完毕	曾是

[daɪ'rɛktɪd][baɪ][ə; eɪ][məʊst]['sensəb(ə)l] [dɪ'skreʃn] — [səʊ] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] [nɔː(r)][ðə; ði]

directed	by	a	most	sensible	discretion	—	so	that	not	a	moment	of	time	nor	the
指导	经过	一个	最多	明智的	审慎	—	所以	那	不是	一个	片刻	的	时间	也不	这

[tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] ['weɪstɪd] ,

turn	of	a	hand	was	wasted	,
转动	的	一个	手	曾是	浪费	,

因为他所做的一切以及他安排去做的一切，都体现了极其明智的判断力——所以没有浪费一分一秒的时间，也没有浪费一分一秒的行动。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .

and	in	every	single	instant	the	building	grew	and	grew	.
和	在	每一个	单身的	立即的	这	建筑	生长	和	生长	.

每一瞬间，大楼都在不断生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

And	the	upshot	of	it	all	was	that	he	accomplished	just	what	he	had
和	这	结果	的	它	全部	曾是	那	他	完成	只是	什么	他	有

[meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [ʌp] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmplɪʃ] :

made	his	whole	soul	up	he	would	accomplish	:
制成	他的	所有的	灵魂	向上	他	会	完成	:

最终，他实现了他毕生致力于实现的目标：

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ðæt] ['dəʊnjɑː]['særə][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ,

within	the	six	months	that	Doña	Sara	had	given	him	to	do	his	work	in	,
之内	这	六	几个月	那	多娜	萨拉	有	给定	他	到	做	他的	工作	在	,

在多娜·萨拉给他的六个月时间内，他完成了他的工作。

[hiː; hi][dɪd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] .

he	did	do	it	—	and	even	with	a	little	time	to	spare	.
他	做过	做	它	—	和	甚至	和	一个	小的	时间	到	空闲的	.

他做到了——而且还有一点时间余量。

[θriː] [fʊl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [mʌnθs] [wɒz; wəz] [endid] [ðə; ði][ə'dwɑːnə][wɒz; wəz]

Three	full	days	before	the	last	of	his	six	months	was	ended	the	Aduana	was
三	满的	天	前	这	最后的	的	他的	六	几个月	曾是	结束	这	海关	曾是

['fɪnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] ;

finished	to	the	very	least	part	of	its	smallest	detail	;
完成的	到	这	非常	至少	部分	的	它是	最小	细节	;

在他六个月任期结束前整整三天，海关大楼就已竣工，连最小的细节都已完成；

[ænd; ənd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] — [ɔːl] [ə'gləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]['dəʊnjɑː]['sɛərəz]

and	Don	Juan	—	all	aglow	over	his	triumphant	fulfilment	of	Doña	Sara's
和	大学教师	胡安	—	全部	闪耀	超过	他的	凯	履行	的	多娜	萨拉的

['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] [kən'dɪʃn] — ['kærid] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːfɪktli] [kəm'plitɪd] [vɑːst]

almost	impossible	condition	—	carried	the	key	of	that	perfectly	completed	vast
几乎	不可能的	状况	—	携带	这	钥匙	的	那	完美	完全的	广阔的

['strʌktʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

structure	to	the
结构	到	这

唐璜——因圆满完成了多娜·萨拉几乎不可能达成的条件而欣喜若狂——带着那座完美竣工的宏伟建筑的钥匙来到了.....

['pæləs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [hændz] !

Palace	**,**	**and**	**there**	**placed**	**the**	**key**	**of**	**it**	**in**	**the**	**Viceroy's**	**hands**	**!**
宫殿	,	和	那里	放置	这	钥匙	的	它	在	这	总督的	双手	!

宫殿，并将钥匙交到了总督手中!

[mɔːr'əʊvə(r)] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm]

Moreover	**—**	**that**	**all**	**the**	**world**	**might**	**know**	**why**	**it**	**was**	**,**	**and**	**for**	**whom**
而且	—	那	全部	这	世界	可能	知道	为什么	它	曾是	,	和	为了	谁

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	**was**	**,**
它	曾是	,

此外——为了让全世界都知道它为何存在，以及它是为了谁而存在的，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi]

that	**his**	**great**	**work**	**had**	**been**	**accomplished**	**—**	**Don**	**Juan**	**caused**	**to**	**be**
那	他的	伟大的	工作	有	到过	完成	—	大学教师	胡安	导致	到	是

[kɑːrvd] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['ɑːtfəli] [kən'traɪvd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

carved	**on**	**a**	**wall**	**of**	**the**	**building**	**a**	**most**	**artfully**	**contrived**	**inscription**	**:**
雕刻	在	一个	墙	的	这	建筑	一个	最多	巧妙地	人为的	题词	:

为了证明他的伟大事业已经完成——唐璜命人在建筑物的墙上刻下了一段设计极为精巧的铭文：

[ðæt] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] ['səʊbəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,

that	**seemed**	**only**	**to**	**give**	**soberly**	**his**	**own**	**name**	**,**
那	似乎	仅有的	到	给	清醒地	他的	自己的	姓名	,

那似乎只是平静地报出了他自己的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt]

and	**the**	**names**	**of**	**the**	**Consules**	**associated**	**with**	**him**	**,**	**and**	**the**	**date**
和	这	姓名	的	这	-	联系	和	他	,	和	这	日期

[ɒv; əv][ðə; ði] - [kəm'pliːʃ(ə)n] ;

of	**the**	**Aduana's**	**completion**	**;**
的	这	-	完成	;

与他相关的领事的姓名，以及海关竣工日期；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [laɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	**that**	**was**	**so**	**arranged**	**that**	**the**	**first**	**letters**	**of**	**the**	**five**	**lines**	**of**	**it**
但	那	曾是	所以	安排	那	这	第一的	信件	的	这	五	线条	的	它

[tə'geðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv]['dəʊnjɑː]['sɛərəz] [neɪm] .

together	**made**	**the**	**initials**	**of**	**Doña**	**Sara's**	**name**	**.**
一起	制成	这	首字母	的	多娜	萨拉的	姓名	.

但这样的安排使得这五行诗的首字母组合起来正好是多娜·萨拉名字的首字母。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [ðʌs] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɒt] ['dəʊnjɑː]['særə][hæd; həd][set] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ,

Don	**Juan**	**thus**	**having**	**done**	**what**	**Doña**	**Sara**	**had**	**set**	**him**	**to**	**do**	**,**
大学教师	胡安	因此	拥有	完毕	什么	多娜	萨拉	有	放	他	到	做	,

唐璜就这样完成了多娜·萨拉交给他的任务。

[ænd; ənd] [wɒt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrkəˌtekts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [kʊd; kəd][nɒt]

and	**what**	**every**	**one**	**of**	**all**	**the**	**architects**	**in**	**the**	**City**	**had**	**declared**	**could**	**not**
和	什么	每一个	一	的	全部	这	建筑师	在	这	城市	有	声明	可以	不是

[biː; bi] [dʌn] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

be	**done**	**even**	**by**	**a**	**miracle**	**,**
是	完毕	甚至	经过	一个	奇迹	,

而城里所有建筑师都一致认为，即使奇迹发生也不可能实现的事情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]

it	was	evident	to	the	whole	world	that	at	the	very	roots	of	him	was
它	曾是	明显	到	这	所有的	世界	那	在	这	非常	根	的	他	曾是

[mɔː(r)] ['bleɪzɪŋ] ['enədʒi] [ðæn; ðən] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] ['hʌndrəd]

more	blazing	energy	than	would	suffice	for	the	equipment	of	a	half	hundred
更多的	炽烈	活力	比	会	足够了	为了	这	设备	的	一个	一半	百

[ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] .

of	ordinary	men	.
的	普通的	男人	.

全世界都清楚地看到，他体内蕴藏着比五十个普通人装备还要惊人的能量。

['weəfɔː(r)] ['dəʊnjɑː]['særə][wɒz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] — [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːdʒəns] ['hævɪŋ] [stɜːd] [hɪm][tuː; tə]

Wherefore	Doña	Sara	was	well	satisfied	—	her	urgence	having	stirred	him	to
因此	多娜	萨拉	曾是	出色地	使满意	—	她	紧迫性	拥有	搅拌	他	到

[duː; də] [ðæt] [greɪt] ['juːsf(ə)l] [wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɑːstəfl] ['vɪgə(r)] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːdʒəns] ['iːkwəli]

do	that	great	useful	work	with	such	masterful	vigor	—	that	her	urgence	equally
做	那	伟大的	有用	工作	和	这样的	精湛	活力	—	那	她	紧迫性	同样地

[wʊd] [ə'raʊz] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æpəθi] :

would	arouse	him	from	all	of	his	apathies	:
会	引起	他	从	全部	的	他的	冷漠	:

因此，萨拉夫人非常满意——她的敦促激励他以如此卓越的活力完成了那项伟大的有益工作——她的敦促同样也能唤醒他所有的冷漠：

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ˌriː'kɑːst][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] .

and	so	would	recast	him	into	the	sort	of	husband	that	she	desired	to	have	.
和	所以	会	重制版	他	进入	这	种类	的	丈夫	那	她	想要的	到	有	.

于是，她将他改造成她理想中的丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['ðeəfɔː(r)] ['dəʊnjɑː]['særə] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [tuː; tə] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ]

Therefore	Doña	Sara	immediately	gave	to	Don	Juan	her	hand	in	marriage
所以	多娜	萨拉	立即地	给予	到	大学教师	胡安	她	手	在	婚姻

:

:

:

因此，多娜·萨拉立即将自己的手交给了唐璜：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ə'dwɑːnə] [stɪl] [ɪz] ['stændɪŋ] — [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] , [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	as	the	Aduana	still	is	standing	—	and	precisely	where	,	faster	than	a
和	作为	这	海关	仍然	是	常设	—	和	恰恰	在哪里	,	快点	比	一个

['mɪrək(ə)l] ,

miracle	,
奇迹	,

而且海关大楼至今仍然屹立不倒——就在原址，速度之快堪称奇迹。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][seɪ'njɔːr][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Don	Juan	built	it	—	the	Señor	has	only	to	look	at	it	,
大学教师	胡安	建造	它	—	这	先生	有	仅有的	到	看	在	它	,

唐璜建造了它——先生只需看一眼就明白了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['ʃəʊɪŋ] ['dəʊnjɑː]['sɛərəz] [ɪ'nɪʃlz] ,

and	to	read	the	inscription	showing	Doña	Sara's	initials	,
和	到	读	这	题词	显示	多娜	萨拉的	首字母	,

并阅读刻有多娜·萨拉姓名首字母的铭文，

[tuː; tə] [nəʊ] [bəuθ][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðæt] ['dəʊnjɑː]['sɛərəz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

to	know	both	the	truth	of	this	curious	story	and	that	Doña	Sara's	choice	of
到	知道	两个都	这	真相	的	这	好奇的	故事	和	那	多娜	萨拉的	选择	的

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [wel] [meɪd] .

a	husband	was	well	made	.
一个	丈夫	曾是	出色地	制成	.

既要了解这个奇特故事的真相，又要知道多娜·萨拉选择的丈夫是多么明智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ] [diː] [lɑː] [keɪ'mɑːdə]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LA	QUEMADA
传奇	的	这	卡勒	德语	洛杉矶	克马达

克马达街的传奇

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [seɪ'njɔːr] ,

Not	knowing	what	they	are	talking	about	,	Señor	,
不是	会心	什么	他们	是	说	关于	,	先生	,

先生，我不知道他们在说什么。

['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnd] ['wʊmən] [gɒt] [ɪts] [neɪm]

many	people	will	tell	you	that	the	Street	of	the	Burned	Woman	got	its	name
许多	人们	将要	告诉	你	那	这	街道	的	这	烧伤	女士	得到	它是	姓名

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]

because	—	in	the	times	when	the	Holy	Office	was	helping	the	goodness	of
因为	—	在	这	时代	什么时候	这	圣	办公室	曾是	帮助	这	善良	的

[gʊd] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæd] [wʌnz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['herətɪk] [məʊst]

good	people	by	making	things	very	bad	for	the	bad	ones	—	a	woman	heretic	most
好的	人们	经过	制作	事物	非常	坏的	为了	这	坏的	一个	—	一个	女士	异教徒	最多

['prɒpəli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ðeə(r)] .

properly	and	satisfactorily	was	burned	there	.
适当地	和	令人满意地	曾是	烧伤	那里	.

许多人会告诉你，烧死女人的街道之所以得名，是因为在圣职部门通过让坏人遭受极大的痛苦来帮助好人行善的时代，一名异端女信徒在那里被烧死，这是最恰当、最令人满意的。

[sʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [keɪs] .

Such	is	not	in	the	least	the	case	.
这样的	是	不是	在	这	至少	这	案件	.

事实并非如此。

[ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] — [weə(r)] [sʌtʃ] ['sɪnəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] ,

The	Quemadero	of	the	Inquisition	—	where	such	sinners	were	burned	,
这	克马德罗	的	这	宗教裁判所	—	在哪里	这样的	罪人	是	烧伤	,

宗教裁判所的火刑柱——罪人在此被烧死，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)
第3/6页

[ðæt] [ðeə(r)] [sɪnz] [mait] [biː; bi] [bɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kæleɪ] [diː]
that **their** **sins** **might** **be** **burned** **out** **of** **them** **—** **was** **nowhere** **near** **the** **Calle** **de**
那 他们的 罪孽 可能 是 烧伤 出去 的 他们 — 曾是 无处 靠近 这 卡列 德
[lɑː] [keɪ'mɑːdə] :
la **Quemada** **:**
拉 克马达 :

让他们的罪孽被焚烧殆尽——这与卡列德拉奎马达街相去甚远：

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['westən] [end] [ɒv; əv] [wɒt] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌælə'meɪdə] ,
being **at** **the** **western** **end** **of** **what** **now** **is** **the** **Alameda** **,**
存在 在 这 西 结尾 的 什么 现在 是 这 阿拉米达 ,

位于如今阿拉米达河的西端，

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
in **quite** **a** **different** **part** **of** **the** **town** **.**
在 相当 一个 不同的 部分 的 这 镇 .

在小镇完全不同的区域。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [mɪks] [ðiːz] ['mætəz] :
Therefore **it** **is** **a** **mistake** **to** **mix** **these** **matters** **:**
所以 它 是 一个 错误 到 混合 这些 事情 :

因此，将这两件事混为一谈是错误的：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪd] [hɜː'self] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
and **the** **real** **truth** **is** **that** **this** **beautiful** **young** **lady** **did** **herself** **destroy** **her** **own**
和 这 真实的 真相 是 那 这 美丽的 年轻的 女士 做过 她自己 破坏 她 自己的
['bjuːti] [baɪ] ['setɪŋ] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
beauty **by** **setting** **fire** **to** **it** **;**
美丽 经过 环境 火 到 它 ;

而真相是，这位美丽的年轻女子亲手毁掉了自己的美貌，她放火烧掉了自己的美貌；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi] [mait]
and **she** **did** **it** **because** **she** **wanted** **to** **do** **it** **—** **that** **in** **that** **way** **she** **might**
和 她 做过 它 因为 她 通缉 到 做 它 — 那 在 那 方式 她 可能
['set(ə)l] [sʌm; səm] [daut] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
settle **some** **doubts** **which** **were** **in** **her** **heart** **.**
定居 一些 疑虑 哪个 是 在 她 心 .

她这样做是因为她想这样做——这样她或许可以消除心中的一些疑虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['vaɪsrɔɪ] [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] [diː] [və'lɑːskoʊ] :
It **all** **happened** **in** **the** **time** **of** **the** **good** **Viceroy** **Don** **Luis** **de** **Velasco** **:**
它 全部 发生 在 这 时间 的 这 好的 总督 大学教师 路易斯 德 维拉斯科 :

这一切都发生在贤明的总督唐·路易斯·德·贝拉斯科执政时期：

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd]
and **so** **you** **will** **perceive** **,** **Señor** **,** **that** **this** **story** **is** **more** **than** **three** **hundred**
和 所以 你 将要 感知 , 先生 , 那 这 故事 是 更多的 比 三 百
[j'iəz] [əʊld] .
years **old** **.**
年 老的 .

因此，先生，您就会明白，这个故事已经有三百多年的历史了。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [went] [tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	name	of	this	beautiful	young	lady	who	went	to	such	lengths	for	her
这	姓名	的	这	美丽的	年轻的	女士	WHO	去	到	这样的	长度	为了	她

[hɑːrts] [ə'ʃʊərɪŋ] [wɒz; wəz]['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] [diː][ˌɛspɪ'noʊzə] ;

heart's	assuring	was	Doña	Beatrice	de	Espinosa	;
心脏的	保证	曾是	多娜	贝娅特丽丝	德	埃斯皮诺萨	;

这位为了得到自己心爱之人的慰藉而竭尽全力的美丽年轻女子名叫多娜·贝娅特丽丝·德·埃斯皮诺萨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [dɒn] [gɑːn'zɑːloʊ][diː][ˌɛspɪ'noʊzə][waɪ] - —

and	the	name	of	her	father	was	Don	Gonzalo	de	Espinosa	y	Guevra	—
和	这	姓名	的	她	父亲	曾是	大学教师	冈萨洛	德	埃斯皮诺萨	是	-	—

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spæniʃ] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [stɪl] [rɪtʃə] [baɪ][hɪz; ɪz]

who	was	a	Spanish	rich	merchant	who	came	to	make	himself	still	richer	by	his
WHO	曾是	一个	西班牙语	富有的	商人	WHO	来了	到	制作	他自己	仍然	更富有	经过	他的

[bai] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['selɪŋ] [ɪn] [njuː] [speɪn] .

buyings	and	his	sellings	in	New	Spain	.
购买	和	他的	销售额	在	新的	西班牙	.

她的父亲名叫唐·贡萨洛·德·埃斯皮诺萨·伊·格夫拉，是一位西班牙富商，他来到新西班牙进行买卖，使自己变得更加富有。

['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] ,

Being	arrived	here	,
存在	到达的	这里	,

到达这里之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['pæbləʊ] ,

he	took	up	his	abode	in	a	fine	dwelling	in	the	quarter	of	San	Pablo	,
他	采取	向上	他的	住所	在	一个	美好的	住宅	在	这	四分之一	的	圣	巴勃罗	,

他在圣巴勃罗区的一处漂亮的住宅里安了家。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [striːt] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnd] ['wʊmən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

in	the	very	street	that	now	is	called	the	Street	of	the	Burned	Woman	because	of
在	这	非常	街道	那	现在	是	称为	这	街道	的	这	烧伤	女士	因为	的

[wɒt] ['prez(ə)ntli] ['hæpənd] [ðeə(r)] ;

what	presently	happened	there	;
什么	目前	发生	那里	;

就在这条街上，因为最近发生的事情，它现在被称为“烧伤女人街”；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [striːt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['kruːəl] ['hæpənɪŋ] [aɪ]

and	if	that	street	was	called	by	some	other	name	before	that	cruel	happening	I
和	如果	那	街道	曾是	称为	经过	一些	其他	姓名	前	那	残忍的	发生	我

[duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

do	not	know	what	it	was	.
做	不是	知道	什么	它	曾是	.

如果那条街在发生那件残酷的事情之前还有别的名字，我不知道它叫什么。

['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [seɪ'njɔːr] ,

Doña	Beatrice	was	as	beautiful	,	Señor	,
多娜	贝娅特丽丝	曾是	作为	美丽的	,	先生	,

贝娅特丽丝夫人真是太美了，先生。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [pʊt] [tə'geðə(r)] ;

as	the	full	moon	and	the	best	of	the	stars	put	together	;
作为	这	满的	月亮	和	这	最好的	的	这	明星	放	一起	;

如同满月与群星汇聚而成；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]

and	she	was	more	virtuous	than	she	was	beautiful	;	and	she	was	just
和	她	曾是	更多的	有德行的	比	她	曾是	美丽的	;	和	她	曾是	只是

['twenti] [j'iəz] [əʊld] .

twenty	years	old	.
二十	年	老的	.

她品德高尚，但容貌却不出众；她当时只有二十岁。

['ðeəfɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

Therefore	all	the	young	gentlemen	of	the	City	immediately	fell	in	love	with	her	;
所以	全部	这	年轻的	先生们	的	这	城市	立即地	跌倒	在	爱	和	她	;

因此，城里所有的年轻绅士都立刻爱上了她；

[ænd; ənd] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðeə(r)]

and	great	numbers	of	the	richest	and	the	noblest	of	them	—	their
和	伟大的	数字	的	这	最富有的	和	这	最高贵	的	他们	—	他们的

['peərənts] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['suːtəb(ə)l] [p'ɜːsənz] , ['meɪkɪŋ]

parents	,	or	other	suitable	persons	,	making
父母	,	或者	其他	合适的	人	,	制作

以及其中许多最富有、最高贵的人——他们的父母或其他合适的人，做出.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wed][hɜː(r); hə(r)] :

the	request	for	them	—	asked	her	father's	permission	to	wed	her	:
这	要求	为了	他们	—	问	她	父亲的	允许	到	结婚	她	:

他们提出的请求——请求她父亲允许他们娶她：

[səʊ] [ðæt] ['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] ['twenti] [gʊd] ['hʌzbəndz] ,

so	that	Doña	Beatrice	might	have	had	any	one	of	twenty	good	husbands	,
所以	那	多娜	贝娅特丽丝	可能	有	有	任何	一	的	二十	好的	丈夫们	,

所以，贝娅特丽丝夫人本来可以嫁给二十位好丈夫中的任何一位。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

had	any	one	of	them	been	to	her	mind	.
有	任何	一	的	他们	到过	到	她	头脑	.

她是否曾想起过他们中的任何一个?

[haʊ'evə(r)] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv]

However	—	being	a	lady	very	particular	in	the	matter	of	husbands	—	not	one	of
然而	—	存在	一个	女士	非常	特别的	在	这	事情	的	丈夫们	—	不是	一	的

[ðem; ðəm][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['laɪkɪŋ] :

them	was	to	her	liking	:
他们	曾是	到	她	喜欢	:

然而，这位女士在择偶方面非常挑剔，所以没有一个丈夫是她喜欢的：

['weəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm]

wherefore	her	father	did	as	she	wanted	him	to	do	and	refused	them
因此	她	父亲	做过	作为	她	通缉	他	到	做	和	拒绝	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

因此，她的父亲照她说的做了，拒绝了他们所有人。

[bʌt; bət] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] , ['mætəz] [went] ['dɪfrəntli] .

But	,	on	a	day	,	matters	went	differently	.
但	,	在	一个	天	,	事情	去	不同	.

但有一天，事情的发展却截然不同。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] [faʊnd] [wɒt]

At	a	great	ball	given	by	the	Viceroy	in	the	Palace	Doña	Beatrice	found	what
在	一个	伟大的	球	给定	经过	这	总督	在	这	宫殿	多娜	贝娅特丽丝	成立	什么

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] :

her	heart	had	been	waiting	for	:
她	心	有	到过	等待	为了	:

在总督于宫殿举办的一场盛大舞会上，贝娅特丽丝夫人找到了她一直以来梦寐以求的东西：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪ'tæliən] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] ['ɪnstəntli] — [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]

and	this	was	a	noble	Italian	young	gentleman	who	instantly	—	as	all	the
和	这	曾是	一个	高贵	意大利语	年轻的	绅士	WHO	即刻	—	作为	全部	这

['ʌðə(r)z][hæd; həd] [dʌn] — [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

others	had	done	—	fell	in	love	with	her	;
其他的	有	完毕	—	跌倒	在	爱	和	她	;

这位意大利年轻绅士出身高贵，像其他所有人一样，立刻爱上了她；

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] — [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] ['enibɒdi] — [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli]

and	with	whom	—	as	she	never	before	had	done	with	anybody	—	she	instantly
和	和	谁	—	作为	她	绝不	前	有	完毕	和	任何人	—	她	即刻

[fel] [ɪn] [lʌv] .

fell	in	love	.
跌倒	在	爱	.

她对这个人——就像她以前从未对任何人那样——立刻坠入了爱河。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [dɒn] ['mɑːrˌtiːn] - ;

The	name	of	this	young	gentleman	was	Don	Martín	Scipoli	;
这	姓名	的	这	年轻的	绅士	曾是	大学教师	马丁	-	;

这位年轻先生名叫唐·马丁·西波利；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] - [waɪ] - ;

and	he	was	the	Marqués	de	Pinamonte	y	Frantescello	;
和	他	曾是	这	侯爵	德	-	是	-	;

他就是皮纳蒙泰·弗朗泰塞洛侯爵。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]

and	he	was	as	handsome	as	he	was	lovable	,	and	of	a	most
和	他	曾是	作为	英俊的	作为	他	曾是	可爱的	,	和	的	一个	最多

['dʒeləs] ['neɪtʃə(r)] ,

jealous	nature	,
嫉妒的	自然	,

他既英俊又可爱，但生性极其嫉妒。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɒrəlsəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə][biː; bi] .

and	as	quarrelsome	as	it	was	possible	for	anybody	to	be	.
和	作为	爱争吵的	作为	它	曾是	可能的	为了	任何人	到	是	.

而且他极其好争吵。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [seɪ'njɔːr] ,

Therefore	,	as	I	have	said	,	Señor	,
所以	,	作为	我	有	说	,	先生	,

因此，正如我所说，先生，

['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] [æt; ət][wʌns] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

Doña	Beatrice	at	once	fell	in	love	with	him	with	all	the	heart	of	her	;
多娜	贝娅特丽丝	在	一次	跌倒	在	爱	和	他	和	全部	这	心	的	她	;

贝娅特丽丝夫人立刻全心全意地爱上了他；

[ænd; ənd] [dɒn] ['mɑːrˌtiːn][æt; ət][wʌns] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] :

and	Don	Martín	at	once	fell	in	love	with	her	also	:
和	大学教师	马丁	在	一次	跌倒	在	爱	和	她	还	:

唐·马丁也立刻爱上了她：

[ænd; ənd][səʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)]

and	so	violently	that	his	jealousy	of	all	her	other
和	所以	暴力	那	他的	妒忌	的	全部	她	其他

他对她其他一切的嫉妒如此强烈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 55]

[页 -]

[第55页]

['lʌvəz] [set] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˊkwɒnəlsəmnis] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] — [ɪn][hɪz; ɪz]

lovers	set	off	his	quarrelsomeness	at	such	a	rate	that	he	did	nothing	—	in	his
恋人	放	离开	他的	好争吵	在	这样的	一个	速度	那	他	做过	没有什么	—	在	他的

[speə(r)] [taɪm] ,

spare	time	,
空闲的	时间	,

情人们总是让他变得如此好斗，以至于他在空闲时间什么也不做，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] — [bʌt; bət] [ə'frʌnt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)]

when	he	was	not	making	love	to	Doña	Beatrice	—	but	affront	and	anger
什么时候	他	曾是	不是	制作	爱	到	多娜	贝娅特丽丝	—	但	冒犯	和	愤怒

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他没有与多娜·贝娅特丽丝亲热时——反而冒犯和激怒了他们，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

so	that	he	might	have	the	pleasure	of	finding	them	at	the	point	of	his
所以	那	他	可能	有	这	乐趣	的	寻找	他们	在	这	观点	的	他的

[spːd] .

sword	.
剑	.

这样他就可以享受用剑指着他们的快感了。

[naʊ] ['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] , [seɪ'njɔːr] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['delɪkət] ['neɪtʃə(r)] ,

Now	Doña	Beatrice	,	Señor	,	was	a	young	lady	of	a	most	delicate	nature	,
现在	多娜	贝娅特丽丝	,	先生	,	曾是	一个	年轻的	女士	的	一个	最多	精美的	自然	,

贝娅特丽丝小姐，先生，是一位性格极其柔弱的年轻女子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ]

and	her	notions	about	love	were	precisely	the	same	as	those	which
和	她	概念	关于	爱	是	恰恰	这	相同的	作为	那些	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi]['eɪndʒəls] .

are	entertained	by	the	lady	angels	.
是	娱乐	经过	这	女士	天使	.

她对爱情的看法与天使们的看法完全一样。

['ðeəfɔː(r)] [dɒn] - [kən'tɪnjuəl] ['faɪtɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] :

Therefore	Don	Martín's	continual	fightings	very	much	worried	her	:
所以	大学教师	-	持续的	战斗	非常	很多	担心	她	:

因此，唐·马丁的持续打斗令她非常担忧：

['reɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] [dred] [ðæt] [səʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]

raising	in	her	heart	the	dread	that	so	violent	a	person	must	be	of	a
提高	在	她	心	这	恐惧	那	所以	暴力	一个	人	必须	是	的	一个

[kɔːs] [ænd; ənd]['kɑːn(ə)l]['neɪtʃə(r)] ;

coarse	and	carnal	nature	;
粗	和	肉体	自然	;

她心中升起一丝恐惧，如此暴力的人必定生性粗俗淫荡；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,

and	that	,	being	of	such	a	nature	,
和	那	,	存在	的	这样的	一个	自然	,

并且，由于其性质如此，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] ['əʊnli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - [baɪ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['bjuːti]

his	love	for	her	came	only	from	his	beblindment	by	the	outside	beauty
他的	爱	为了	她	来了	仅有的	从	他的	-	经过	这	外部	美丽

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

他对她的爱仅仅是被她的外在美貌蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] — [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] [wɒz; wəz] — [ðə; ði][pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [səʊl]

and	was	not	—	as	her	own	love	was	—	the	pure	love	of	soul
和	曾是	不是	—	作为	她	自己的	爱	曾是	—	这	纯的	爱	的	灵魂

[fɔː(r); fə(r)] [səʊl] .

for	soul	.
为了	灵魂	.

而她的爱，却不是像她自己的爱那样，是灵魂与灵魂之间纯粹的爱。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [led][ɒn][baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

she	was	pained	by	his	being	led	on	by	his	jealousy	—	for	which	there	was
她	曾是	痛苦	经过	他的	存在	引领	在	经过	他的	妒忌	—	为了	哪个	那里	曾是

[nəʊ][dʒʌst] [ə'keɪʒ(ə)n] — [tuː; tə]['ɪndʒə(r)] ['sɪəriəsli] ,

no	just	occasion	—	to	injure	seriously	,
不	只是	场合	—	到	损伤	严重地	,

她因他出于嫉妒——而且没有任何正当理由——而做出严重伤害他人的事情而感到痛苦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɔːtəli] , [səʊ] ['meni] ['wɜːðɪ] [jʌŋ] [men] .

and	even	mortally	,	so	many	worthy	young	men	.
和	甚至	致命的	,	所以	许多	值得	年轻的	男人	.

即便英年早逝，也留下了许多优秀的年轻人。

['ðeəfɔː(r)] ['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] — ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [preŋ]

Therefore	Doña	Beatrice	—	after	much	thinking	and	a	great	deal	of	praying
所以	多娜	贝娅特丽丝	—	后	很多	思维	和	一个	伟大的	交易	的	祈祷

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] — [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʌp][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] :

over	the	matter	—	made	her	mind	up	to	destroy	her	own	beauty	:
超过	这	事情	—	制成	她	头脑	向上	到	破坏	她	自己的	美丽	:

因此，贝娅特丽丝夫人经过深思熟虑和多次祈祷后，下定决心要毁掉自己的美貌：

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt] [ɔːl] ['dʒeləsi]

that	in	that	way	she	might	put	all	jealousies
那	在	那	方式	她	可能	放	全部	嫉妒

这样她就可以消除所有的嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

out	of	the	question	;
出去	的	这	问题	;

绝对不可能；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] [dɒn] -

and	at	the	same	time	prove	to	her	heart's	satisfying	that	Don	Martín's
和	在	这	相同的	时间	证明	到	她	心脏的	令人满意	那	大学教师	-

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

love	for	her	had	nothing	to	do	with	the	outside	beauty	of	her
爱	为了	她	有	没有什么	到	做	和	这	外部	美丽	的	她

[ænd; ənd]['truːli][wɒz; wəz][ðə; ði][pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [səʊl][fɔː(r); fə(r)] [səʊl] .

and	truly	was	the	pure	love	of	soul	for	soul	.
和	真的	曾是	这	纯的	爱	的	灵魂	为了	灵魂	.

同时，也向她证明，唐·马丁对她的爱与她的外在美无关，而是真正纯粹的灵魂之爱，这让她心满意足。

[ænd; ənd]['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] , [seɪ'njɔːr] , [dɪd][duː; də] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

And	Doña	Beatrice	,	Señor	,	did	do	that	very	thing	.
和	多娜	贝娅特丽丝	,	先生	,	做过	做	那	非常	事物	.

而多娜·贝娅特丽丝，先生，确实做了这件事。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [gɒn] [ə'brɔːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

Her	father	being	gone	abroad	from	his	home	,
她	父亲	存在	已消失	国外	从	他的	家	,

她的父亲出国了，远离家乡。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ɒn][wʌn][ɪk'skjuːs][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [sent] [aʊt]

and	all	of	the	servants	of	the	house	being	on	one	excuse	or	another	sent	out
和	全部	的	这	仆人	的	这	房子	存在	在	一	原谅	或者	其他	发送	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

家里的所有仆人都以这样或那样的借口被打发走了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)][ə; eɪ]['breɪziə(r)] [fɪld] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] ;

she	brought	into	her	own	chamber	a	brazier	filled	with	burning	coals	;
她	带来	进入	她	自己的	房间	一个	火盆	已填	和	燃烧	煤炭	;

她把一个装满燃烧煤炭的火盆搬进了自己的房间；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [set] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['sæntə][luˈsiːɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	this	she	set	beneath	an	image	of	the	blessed	Santa	Lucía	that	she
和	这	她	放	下面	一个	图像	的	这	蒙福	圣诞老人	露西亚	那	她

[hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə] [gɪv] [streŋθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [keɪs] ,

had	hung	upon	the	wall	to	give	strength	to	her	in	case	,
有	悬挂	之上	这	墙	到	给	力量	到	她	在	案件	,

她将此物放在墙上挂着的圣露西亚画像下方，这幅画像是为了在万一发生意外时给她力量。

[ɪn] ['duːɪŋ] [hɜː'self] [səʊ]['kruːəl][æn; ən]['ɪndʒəri] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .

in	doing	herself	so	cruel	an	injury	,	her	own	strength	should	fail	.
在	正在做	她自己	所以	残忍的	一个	受伤	,	她	自己的	力量	应该	失败	.

她对自己施加了如此残酷的伤害，她自身的力量应该会耗尽。

['sæntə][luˈsiːɑː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [seɪ'njɔːr] ,

Santa	Lucía	,	as	you	will	remember	,	Señor	,
圣诞老人	露西亚	,	作为	你	将要	记住	,	先生	,

圣卢西亚，您会记得的，先生，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [plʌkt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [sent]

with	her	own	hands	plucked	out	her	own	wonderfully	beautiful	eyes	and	sent
和	她	自己的	双手	拨弦	出去	她	自己的	太棒了	美丽的	眼睛	和	发送

[ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['plætə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)]

them	on	a	platter	to	the	young	gentleman	who	had	troubled	her
他们	在	一个	拼盘	到	这	年轻的	绅士	WHO	有	麻烦	她

[dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;

devotions	by	telling	her	that	he	could	not	live	without	them	;
虔诚	经过	讲述	她	那	他	可以	不是	居住	没有	他们	;

她亲手挖出了自己无比美丽的双眼，放在盘子里送给了那位扰乱她心绪的年轻绅士，因为他告诉她，没有了她的眼睛他就活不下去；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ,

and	with	them	sent	the	message	that	,
和	和	他们	发送	这	信息	那	,

他们还传达了以下信息：

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ,

since	she	had	given	him	the	eyes	that	he	could	not	live	without	,
自从	她	有	给定	他	这	眼睛	那	他	可以	不是	居住	没有	,

因为她给了他一双他无法割舍的眼睛

[hiː; hi] [pliːz] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ə'ləʊn] .

he	please	would	let	her	and	her	devotions	alone	.
他	请	会	让	她	和	她	虔诚	独自的	.

他求求他放过她和她的虔诚信仰吧。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] ['sæntə] [luː'siːɑː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪnt] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'siː]

Therefore	it	was	clear	that	Santa	Lucía	was	the	saint	best	fitted	to	oversee
所以	它	曾是	清除	那	圣诞老人	露西亚	曾是	这	圣	最好的	适配	到	监督

[ðə; ði] ['mætə(r)] [ðæt] ['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [ɪn] [hænd] .

the	matter	that	Doña	Beatrice	had	in	hand	.
这	事情	那	多娜	贝娅特丽丝	有	在	手	.

因此，很显然，圣露西亚是最适合监督多娜·贝娅特丽丝所处理之事的圣人。

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] [dɪd]

But	in	regard	to	her	eyes	Doña	Beatrice	did
但	在	看待	到	她	眼睛	多娜	贝娅特丽丝	做过

但就她的眼睛而言，多娜·贝娅特丽丝确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[nɒt] [prɪ'saɪsli] ['pæt(ə)n] [hɜː'self] [ə'pɒn] ['sæntə] [luː'siːɑː] :

not	precisely	pattern	herself	upon	Santa	Lucía	:
不是	恰恰	图案	她自己	之上	圣诞老人	露西亚	:

她并没有完全效仿圣卢西亚：

['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [haʊ] [dɒn] ['mɑːrˌtiːn] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ðæt]

knowing	that	without	them	she	could	not	see	how	Don	Martín	stood	the	test	that
会心	那	没有	他们	她	可以	不是	看	如何	大学教师	马丁	站立	这	测试	那

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] ;

she	meant	to	put	him	to	;
她	意思是	到	放	他	到	;

她知道，如果没有他们，她就无法看出唐·马丁是如何经受住她想要对他进行的考验的；

[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] , ['veri] ['laɪkli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['sæntə][lu'siːɑː] [mɪ'rækjələsli] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	,	also	,	very	likely	remembering	that	Santa	Lucía	miraculously	got	her	eyes
和	,	还	,	非常	可能	记住	那	圣诞老人	露西亚	奇迹般地	得到	她	眼睛

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

而且，很可能还记得圣露西亚奇迹般地重见光明的故事。

[ænd; ənd][gɒt][ðem; ðəm] [bæk] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðem; ðəm] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	got	them	back	even	more	beautiful	than	when	she	lost	them	:	because
和	得到	他们	后退	甚至	更多的	美丽的	比	什么时候	她	丢失的	他们	:	因为

, [juː; jʊ] [siː] ,

,	you	see	,
,	你	看	,

她找回它们的时候，它们甚至比丢失时更漂亮了：因为，你看，

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [weə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒəls][hæd; həd] [biːn]

they	came	back	filled	with	the	light	of	heaven	—	where	the	angels	had	been
他们	来了	后退	已填	和	这	光	的	天堂	—	在哪里	这	天使	有	到过

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] .

taking	care	of	them	until	they	should	be	returned	.
采取	关心	的	他们	直到	他们	应该	是	返回	.

他们带着天堂的光芒归来——天使们一直在那里照顾他们，直到他们应该返回人间。

['ðeəfɔː(r)] ['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] [baʊnd] [ə; eɪ] [wet] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Therefore	Doña	Beatrice	bound	a	wet	handkerchief	over	her	eyes	—	that	she
所以	多娜	贝娅特丽丝	边界	一个	湿的	手帕	超过	她	眼睛	—	那	她

[mait] [kiːp] [ðə; ði] [saɪt] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [dɒn] ['mɑːrˌtiːn] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['testɪŋ] ;

might	keep	the	sight	in	them	to	see	how	Don	Martín	stood	his	testing	;
可能	保持	这	视线	在	他们	到	看	如何	大学教师	马丁	站立	他的	测试	;

因此，贝娅特丽丝夫人用湿手帕蒙住双眼，以便能看清唐·马丁的状况。

[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] ,

and	,	also	,
和	,	还	,

而且，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [speə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] —

that	she	might	spare	the	angels	the	inconvenience	of	caring	for	them	—
那	她	可能	空闲的	这	天使	这	不便	的	关怀	为了	他们	—

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fænd] [ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['breɪziə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv]

and	then	she	fanned	and	fanned	the	fire	in	the	brazier	until	the	purring	of
和	然后	她	扇形	和	扇形	这	火	在	这	火盆	直到	这	呼噜声	的

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [bleɪz] .

it	made	her	know	that	the	coals	were	in	a	fierce	blaze	.
它	制成	她	知道	那	这	煤炭	是	在	一个	凶猛的	火焰	.

为了不让天使们为照顾它们而感到不便——然后她不停地扇动火盆里的火，直到火盆发出咕噜咕噜的声音，她才知道煤炭已经熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt]

And	then	,	Señor	,	she	plunged	her	beautiful	face	down	into	the	very	heart
和	然后	,	先生	,	她	暴跌	她	美丽的	脸	向下	进入	这	非常	心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] !

of	the	glowing	coals	!
的	这	发光	煤炭	!

然后，先生，她把美丽的脸庞深深地埋进了炽热的煤炭中心！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] — [ðəʊ] ['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

And	it	was	at	that	same	instant	—	though	Doña	Beatrice	,	of	course	,
和	它	曾是	在	那	相同的	立即的	—	尽管	多娜	贝娅特丽丝	,	的	课程	,

就在同一时刻——当然，是多娜·贝娅特丽丝

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːnd]

did	not	know	about	that	part	of	the	matter	—	that	the	Street	of	the	Burned
做过	不是	知道	关于	那	部分	的	这	事情	—	那	这	街道	的	这	烧伤

[ˈwʊmən] [gɒt] [ɪts] [neɪm] .

Woman	got	its	name	.
女士	得到	它是	姓名	.

我不知道这件事的来龙去脉——烧伤女人街得名的由来。

[ˈbiːɪŋ] [ˈmænɪdʒd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsæntə] [luˈsiːɑː] , [ðə; ði]

Being	managed	under	the	guidance	and	with	the	approval	of	Santa	Lucía	,	the
存在	管理	在下面	这	指导	和	和	这	赞同	的	圣诞老人	露西亚	,	这

[ˈkruːəlti] [ðæt]

cruelty	that
残酷	那

在圣卢西亚的指导和批准下，这种残忍行为……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðɪs] [ˈvɜːtʃuəs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [pʊt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbjuːti] [kʊd; kəd] [liːd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd]

this	virtuous	young	lady	put	upon	her	own	beauty	could	lead	only	to	a	good
这	有德行的	年轻的	女士	放	之上	她	自己的	美丽	可以	带领	仅有的	到	一个	好的

[end] .

end	.
结尾	.

这位品德高尚的年轻女子利用自己的美貌，最终只会得到美好的结局。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [ˈbɪtə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

Presently	,	when	the	bitter	pain	of	her	burning	had	passed	a	little	,
目前	,	什么时候	这	苦的	疼痛	的	她	燃烧	有	通过了	一个	小的	,

这时，当她灼烧的剧痛稍稍消退后，

[ˈdəʊnjɑː] [ˈbɪətrɪs] [beɪd] [dɒn] [ˈmɑːrˌtiːn] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ˈkʌmɪŋ] ,

Doña	Beatrice	bade	Don	Martín	come	to	her	;	and	he	,	coming	,
多娜	贝娅特丽丝	巴德	大学教师	马丁	来	到	她	;	和	他	,	未来	,

贝娅特丽丝夫人吩咐马丁先生到她那里来；他来了，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [klæd] [ɪn] [ˈvɜːdʒɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːnd] [feɪs]

found	her	clad	in	virgin	white	and	wearing	over	her	poor	burned	face
成立	她	覆膜	在	处女	白色的	和	穿着	超过	她	贫穷的	烧伤	脸

[ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] .

a	white	veil	.
一个	白色的	面纱	.

发现她身着洁白的少女装，脸上蒙着一层白纱，遮住了她那张被烧伤的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [test] [ðæt] [ˈdəʊnjɑː] [ˈbɪətrɪs] [hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts]

And	then	the	test	that	Doña	Beatrice	had	planned	for	her	heart's
和	然后	这	测试	那	多娜	贝娅特丽丝	有	计划	为了	她	心脏的

[əˈʃʊərɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] .

assuring	was	made	.
保证	曾是	制成	.

然后，贝娅特丽丝夫人为确认自己的心意而安排的考验开始了。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈdəʊnjɑː] [ˈbɪətrɪs] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [veɪl] [ˈsləʊli] ; [ænd; ənd] , [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

Little	by	little	,	Doña	Beatrice	raised	her	white	veil	slowly	;	and	,	little	by	little	,
小的	经过	小的	,	多娜	贝娅特丽丝	提高	她	白色的	面纱	缓慢地	;	和	,	小的	经过	小的	,

多娜·贝娅特丽丝一点一点地缓缓掀起她的白色面纱；然后，一点一点地，

[dɒn] ['mɑːrˌtiːn] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] :

Don	Martín	saw	the	face	of	her	:
大学教师	马丁	锯	这	脸	的	她	:

唐·马丁看到了她的脸：

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ʃʌdə'rɪŋli] ['hɪdiəs] — [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

and	the	face	of	her	was	more	shudderingly	hideous	—	her	two
和	这	脸	的	她	曾是	更多的	颤抖着	可怕	—	她	二

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [ə'mɪd] [ðæt] [dɪ'stɔːtɪd] ['deθliːnɪs] [wɒz; wəz] [wɒt]

beautiful	eyes	perfectly	alight	and	alive	amid	that	distorted	deathliness	was	what
美丽的	眼睛	完美	点燃	和	活	之中	那	扭曲	死亡	曾是	什么

[meɪd] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn]

made	the	shudder	of	it	—	than	anything	that	ever	he	had	dreamed	of	in
制成	这	不寒而栗	的	它	—	比	任何事物	那	曾经	他	有	梦见	的	在

[hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːst] [driːm] !

his	very	worst	dream	!
他的	非常	最差	梦	!

她的脸比他做过的最可怕的梦还要可怕——她那双美丽的眼睛在那扭曲的死寂中依然明亮而鲜活，这更让人不寒而栗！

['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] , [dɒn] ['mɑːrˌtiːn] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'spaʊzd]

Therefore	,	with	a	great	joy	and	thankfulness	,	Don	Martín	immediately	espoused
所以	,	和	一个	伟大的	喜悦	和	感恩	,	大学教师	马丁	立即地	拥护

['dəʊnjɑː] ['bɪətrɪs] :

Doña	Beatrice	:
多娜	贝娅特丽丝	:

因此，唐·马丁怀着无比的喜悦和感激之情，立即迎娶了多娜·贝娅特丽丝：

[ænd; ənd] [ðens] - ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] — [məʊst] ['riːz(ə)nəbli] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

and	thence	-	forward	and	always	—	most	reasonably	ceasing	to	love	the	outside
和	因此	-	向前	和	总是	—	最多	合理	停止	到	爱	这	外部

['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

beauty	of	her	—	gave	her	,
美丽	的	她	—	给予	她	,

从此以后，他总是——理所当然地不再爱慕她的外表美貌——把她给了她，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [səʊl][fɔː(r); fə(r)][səʊl] .

as	she	wanted	him	to	give	her	,	the	pure	love	of	soul	for	soul	.
作为	她	通缉	他	到	给	她	,	这	纯的	爱	的	灵魂	为了	灵魂	.

她希望他能给她灵魂与灵魂之间纯粹的爱。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz]

For	myself	,	Señor	,	I	think	that	the	conduct	of	that	young	lady	was
为了	我	,	先生	,	我	思考	那	这	执行	的	那	年轻的	女士	曾是

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

unreasonable	,
不合理	,

先生，就我个人而言，我认为那位年轻女士的行为是不合理的。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɒn] ['mɑːrˌtiːn][hæd; həd][dʒʌst] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] .

and	that	Don	Martín	had	just	occasion	to	be	annoyed	.
和	那	大学教师	马丁	有	只是	场合	到	是	恼怒	.

唐·马丁有充分的理由感到恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ] [diː] [lɑː] [kruz] [vəːd] [[fɔːr]]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LA	CRUZ	VERDE	[	4	]
传奇	的	这	卡勒	德语洛杉矶		克鲁兹	verde	[	4	]

CALLE DE LA CRUZ VERDE 的传奇[4]

[ðɪs] ['stɔːri][ɪz][nɒt][ə; eɪ][sæd][wʌn] , [seɪ'njɔːr] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

This	story	is	not	a	sad	one	,	Señor	,	like	the	others	.
这	故事	是	不是	一个	伤心	一	,	先生	,	喜欢	这	其他的	.

先生，这个故事不像其他故事那样悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

It	is	a	joyful	story	of	a	gentleman	and	a	lady	who	loved	each	other	,
它	是	一个	快乐	故事	的	一个	绅士	和	一个	女士	WHO	喜爱	每个	其他	,

这是一个关于一位绅士和一位女士相爱的美好故事。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['hæpinəs] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] .

and	were	married	,	and	lived	in	happiness	together	until	they	died	.
和	是	已婚	,	和	居住地	在	幸福	一起	直到	他们	死亡	.

他们结为夫妻，幸福地生活在一起，直到去世。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [kɔːzd] [tuː; tə]

And	it	was	because	of	his	happiness	that	the	gentleman	caused	to
和	它	曾是	因为	的	他的	幸福	那	这	绅士	导致	到

[biː; bi] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

be	carved	on	the	corner	of	his	house	,
是	雕刻	在	这	角落	的	他的	房子	,

正是因为他的幸福，这位先生才让人在自家房子的角落里刻下了这句话。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][saɪn] [wɪtʃ] [geɪv] [həʊp][tuː; tə][hɪm] ,

below	the	balcony	on	which	he	saw	that	day	the	sign	which	gave	hope	to	him	,
以下	这	阳台	在	哪个	他	锯	那	天	这	符号	哪个	给予	希望	到	他	,

就在他那天看到那个给他带来希望的迹象的阳台下方，

[ðɪs] [greɪt] [griːn] [krɒs] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [ɪz][ðeə(r)] [stɪl] .

this	great	green	cross	of	stone	that	is	there	still	.
这	伟大的	绿色的	叉	的	石头	那	是	那里	仍然	.

那座巨大的绿色石十字架至今仍然屹立在那里。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [krɒs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ'njɔːr] ,

The	house	with	the	green	cross	on	it	,	Señor	,
这	房子	和	这	绿色的	叉	在	它	,	先生	,

先生，那栋房子上有绿色十字架。

[stændz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][diː][lɑː] [kruz] [vəːd] — [ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [siː] ,

stands	at	the	corner	of	the	Calle	de	la	Cruz	Verde	—	the	street	,	you	see	,
站立	在	这	角落	的	这	卡列	德	拉	克鲁兹	维德	—	这	街道	,	你	看	,

它位于 Calle de la Cruz Verde 街角——就是那条街，你看，

[wɒz; wəz] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kæleɪ][diː] [miːgeɪlɛs] .

was	named	for	it	—	and	the	Calle	de	Migueles	.
曾是	命名	为了	它	—	和	这	卡列	德	米格尔斯	.

这条街和米格尔斯街都因此得名。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dəʊnjɑː] [mə'riːəz]['fɑːðə(r)] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	fine	house	in	the	days	when	Doña	María's	father	built	it	.
它	曾是	一个	美好的	房子	在	这	天	什么时候	多娜	玛丽亚的	父亲	建造	它	.

在多娜·玛丽亚的父亲建造这栋房子的时候，它是一栋漂亮的房子。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

Now	it	is	old	and	shabby	,
现在	它	是	老的	和	破旧	,

现在它又旧又破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] [ðæt] [wʌns] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krɒs] [ɪz] [gɒn] .

and	the	saint	that	once	stood	in	the	niche	above	the	cross	is	gone	.
和	这	圣	那	一次	站立	在	这	小众市场	多于	这	叉	是	已消失	.

曾经矗立在十字架上方壁龛中的圣像已经不见了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] - [ðeə(r)] ,

But	there	is	an	excellent	pulquería	there	,
但	那里	是	一个	出色的	-	那里	,

但那里有一家很棒的普尔克酒馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[seɪ'njɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [lɑː] [hɛroʊənə] — [weə(r)] ['pʊlki] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [ɪz]

Señor	—	it	is	called	La	Heroina	—	where	pulque	of	the	best	and	the	freshest	is
先生	—	它	是	称为	拉	女英雄	—	在哪里	龙舌兰酒	的	这	最好的	和	这	最新鲜的	是

[tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] [raʊnd] .

to	be	had	every	morning	of	every	day	the	whole	year	round	.
到	是	有	每一个	早晨	的	每一个	天	这	所有的	年	圆形的	.

先生——它被称为"女英雄"——一年四季，每天早上都能喝到最好、最新鲜的龙舌兰酒。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [seɪ'njɔːr] , [wen] [ðɪs] ['mætə(r)] ['hæpənd] ;

I	do	not	know	,	Señor	,	when	this	matter	happened	;
我	做	不是	知道	,	先生	,	什么时候	这	事情	发生	;

先生，我不知道这件事是什么时候发生的；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,

but	I	have	heard	it	told	that	this	gentleman	,
但	我	有	听到	它	讲述	那	这	绅士	,

但我听说这位先生，

[huː] [wɒz; wəz] [nemd] [dɒn] ['ælˌvɑːroʊ] [diː] [viːlɑːdiːɛgoʊ] [waɪ] [mɑːn'riːkeɪ] ,

who	was	named	Don	Alvaro	de	Villadiego	y	Manrique	,
WHO	曾是	命名	大学教师	阿尔瓦罗	德	维拉迭戈	是	曼里克	,

他的名字叫唐·阿尔瓦罗·德·维拉迭戈·伊·曼里克，

[keɪm] [tuː; tə] ['meksɪkəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dɒn] [gæ'stoʊn] [diː] [pə'rɑːltə] — [səʊ] [ˌaɪ 'tiː]

came	to	Mexico	in	the	train	of	the	Viceroy	Don	Gastón	de	Peralta	—	so	it
来了	到	墨西哥	在	这	火车	的	这	总督	大学教师	加斯顿	德	佩拉尔塔	—	所以	它

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

must	have	happened	a	very	long	while	ago	.
必须	有	发生	一个	非常	长的	尽管	前	.

乘坐总督唐·加斯顿·德·佩拉尔塔的火车来到墨西哥——所以这事肯定发生在很久以前了。

[ðɪs] [dɒn] ['ælˌvɑːroʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['dʒentlmən] — [tɔːl] , [ænd; ənd] ['slendə(r)] ,

This	Don	Alvaro	was	a	very	handsome	gentleman	—	tall	,	and	slender	,
这	大学教师	阿尔瓦罗	曾是	一个	非常	英俊的	绅士	—	高的	,	和	苗条	,

[ænd; ənd] [feə(r)] ;

and	fair	;
和	公平的	;

这位唐·阿尔瓦罗是一位非常英俊的绅士——身材高挑，体态纤瘦，皮肤白皙；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [kləʊðz] [ɒv; əv] [waɪt] ['velvɪt] [wɜːkt] [wɪð] [gəʊld] ,

and	he	wore	clothes	of	white	velvet	worked	with	gold	,
和	他	穿着	衣服	的	白色的	天鹅绒	工作	和	金子	,

他身穿镶有金线的白色丝绒衣服，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['feðə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	a	blue	cap	with	a	white	feather	;	and	he	rode	always	a	very	beautiful
和	一个	蓝色的	帽	和	一个	白色的	羽毛	;	和	他	骑	总是	一个	非常	美丽的

[ə'reɪbiən] [hɔːs] .

Arabian	horse	.
阿拉伯	马	.

他戴着一顶饰有白色羽毛的蓝色帽子；他总是骑着一匹非常漂亮的阿拉伯马。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['gəʊldən] [braʊn] , [seɪ'njɔːr] ;

His	hair	and	his	little	pointed	beard	were	a	golden	brown	,	Señor	;
他的	头发	和	他的	小的	尖	胡须	是	一个	金的	棕色的	,	先生	;

先生，他的头发和尖尖的小胡子都是金棕色的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] !

and	he	was	a	sight	to	behold	!
和	他	曾是	一个	视线	到	看哪	!

他真是令人叹为观止！

[lɑː] [kruz] [vəːd]

LA	CRUZ	VERDE
洛杉矶	克鲁兹	verde

拉克鲁斯韦尔德

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][ə'reɪbiən] ;

It	happened	,	on	a	day	,	that	he	was	taking	the	air	on	his	Arabian	;
它	发生	,	在	一个	天	,	那	他	曾是	采取	这	空气	在	他的	阿拉伯	;

有一天，他骑着他的阿拉伯马外出散步；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [wɒz; wəz][ɪn]

and	he	was	wearing	—	because	a	festival	of	some	sort	was	in
和	他	曾是	穿着	—	因为	一个	节日	的	一些	种类	曾是	在

['prəʊgres] — [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [kləʊðz] .

progress	—	all	of	his	fine	clothes	.
进步	—	全部	的	他的	美好的	衣服	.

因为当时正在举行某种节日庆典，所以他穿上了他所有的华丽衣服。

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] ['prɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kæleɪ][diː] [miːgeɪlɛs] ,

So	he	came	prancing	down	the	Calle	de	Migueles	,
所以	他	来了	轻快地跳跃	向下	这	卡列	德	米格尔斯	,

于是他昂首阔步地沿着米格尔斯街走了过来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɔːnə(r)] [haʊs] — [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn] [krɒs]

and	in	the	balcony	of	that	corner	house	—	the	house	on	which	the	green	cross
和	在	这	阳台	的	那	角落	房子	—	这	房子	在	哪个	这	绿色的	叉

[naʊ] [ɪz] — [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

now	is	—	he	saw	a	very	beautiful	young	lady	,
现在	是	—	他	锯	一个	非常	美丽的	年轻的	女士	,

在那个街角房子的阳台上——也就是现在竖立着绿色十字架的那栋房子——他看到了一位非常漂亮的年轻女子。

[huː] [wɒz; wəz][məʊst] [dʒen'tiːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .

who	was	most	genteel	in	her	appearance	and	as	white	as	snow	.
WHO	曾是	最多	文雅的	在	她	外貌	和	作为	白色的	作为	雪	.

她外表端庄优雅，皮肤白皙如雪。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ɔːl'ðəʊ]

He	fell	in	love	with	her	on	that	very	instant	;	and	she	—	although
他	跌倒	在	爱	和	她	在	那	非常	立即的	;	和	她	—	虽然

他立刻就爱上了她；而她——尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒn] [ðæt]

because	of	her	virtue	and	good	training	she	did	not	show	it	—	on	that
因为	的	她	美德	和	好的	训练	她	做过	不是	展示	它	—	在	那

['veri] ['ɪnstənt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

very	instant	fell	in	love	with	him	.
非常	立即的	跌倒	在	爱	和	他	.

由于她品德高尚、教养良好，所以并没有表现出来——就在那一刻，她爱上了他。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['dəʊnjɑː][mə'riːə][diː]

Then	he	made	inquiry	and	found	that	her	name	was	Doña	María	de
然后	他	制成	询问	和	成立	那	她	姓名	曾是	多娜	玛丽亚	德

[waɪ] [sɛ'gʊrə] .

Aldarafuente	y	Segura	.
-	是	塞古拉	.

随后他询问，发现她的名字叫多娜·玛丽亚·德·阿尔达拉富恩特·塞古拉。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

Therefore	he	resolved	to	marry	her	.
所以	他	已解决	到	结婚	她	.

因此他决定娶她。

[ænd; ənd][səʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [rəʊd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['bælkəni] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [fʊl]

every	day	he	rode	past	her	balcony	and	looked	up	at	her	with	eyes	full
每一个	天	他	骑	过去的	她	阳台	和	看起来	向上	在	她	和	眼睛	满的

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

他每天骑车经过她的阳台，都会抬头望着她，眼中充满爱意。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dəʊnjɑː][mə'riːə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts]

As	for	Doña	María	,	she	was	so	well	brought	up	,	and	her	parents
作为	为了	多娜	玛丽亚	,	她	曾是	所以	出色地	带来	向上	,	和	她	父母

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['nærəʊli] ,

watched	her	so	narrowly	,
观看	她	所以	勉强	,

至于玛丽亚夫人，她家教很好，她的父母对她管教也很严密。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] ['ɑːnsərɪŋ] [saɪn] .

that	it	was	a	long	while	before	she	made	any	answering	sign	.
那	它	曾是	一个	长的	尽管	前	她	制成	任何	回答	符号	.

过了很久她才做出回应的手势。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [seɪ'njɔːr] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['tendəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	for	that	reason	,	Señor	,	she	loved	him	all	the	more	tenderly	in	her
和	为了	那	原因	,	先生	,	她	喜爱	他	全部	这	更多的	温柔地	在	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

正因如此，先生，她心中对他的爱才更加深沉。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ðæt] ['dəʊnjɑː] [mə'riːəz] ['mʌðə(r)] [fel]

Then	it	happened	,	at	the	end	of	a	long	while	,	that	Doña	María's	mother	fell
然后	它	发生	,	在	这	结尾	的	一个	长的	尽管	,	那	多娜	玛丽亚的	母亲	跌倒

[ɪl] ;

ill	;
患病的	;

后来，过了很久，多娜·玛丽亚的母亲生病了；

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [les] [kləʊz] ,

and	so	,	the	watch	upon	her	being	less	close	,
和	所以	,	这	手表	之上	她	存在	较少的	关闭	,

因此，对她的监视不再那么密切了。

[dɒn] ['ælˌvɑːroʊ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Don	Alvaro	was	able	to	get	to	her	hands	a	letter	in	which	he
大学教师	阿尔瓦罗	曾是	有能力的	到	得到	到	她	双手	一个	信	在	哪个	他

[begd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

begged	that	she	would	give	to	him	her	love	.
乞求	那	她	会	给	到	他	她	爱	.

唐·阿尔瓦罗设法将一封信送到了她手中，信中他恳求她将爱给他。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] [ðæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

And	he	told	her	in	his	letter	that	—	if	she	could	not	answer	it	with
和	他	讲述	她	在	他的	信	那	—	如果	她	可以	不是	回答	它	和

[əˈnʌðə(r)] ['letə(r)] — [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [saɪnz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ]

another	letter	—	she	should	give	him	one	of	two	signs	by	which	he	would	know
其他	信	—	她	应该	给	他	一	的	二	标志	经过	哪个	他	会	知道

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

her	will	.
她	将要	.

他在信中告诉她，如果她不能再回信，就应该给他两个信号中的一个，让他知道她的意愿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] ,

If	she	did	not	love	him	,
如果	她	做过	不是	爱	他	,

如果她不爱他，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bælkəni] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv][draɪ][pɑːm] -

she	was	to	hang	upon	the	railing	of	her	balcony	a	cross	of	dry	palm	-
她	曾是	到	悬挂	之上	这	栏杆	的	她	阳台	一个	叉	的	干燥	棕榈	-

[liːvz] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [draɪ] [krɒs] [hiː; hi] [wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ,

leaves	—	and	when	he	saw	that	dry	cross	he	would	most	certainly	,
树叶	—	和	什么时候	他	锯	那	干燥	叉	他	会	最多	当然	,

她要在阳台栏杆上挂一个用干棕榈叶做成的十字架——当他看到那个干十字架时，他一定会.....

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [deɪ] [daɪ] .

he	told	her	,	that	day	die	.
他	讲述	她	,	那	天	死	.

他告诉她，那天就死了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv]

But	if	she	did	love
但	如果	她	做过	爱

但如果她真的爱过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hɪm] ,

him	,
他	,

他，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv] [griːn] [pɑːm] - [liːvz] [əˈpɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	was	to	hang	a	cross	of	green	palm	-	leaves	upon	the	railing	of	her
她	曾是	到	悬挂	一个	叉	的	绿色的	棕榈	-	树叶	之上	这	栏杆	的	她

['bælkəni] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [griːn] [krɒs] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] ,

balcony	—	and	when	he	saw	that	green	cross	he	would	know	,
阳台	—	和	什么时候	他	锯	那	绿色的	叉	他	会	知道	,

她要在阳台栏杆上挂一个用绿色棕榈叶做成的十字架——当他看到那个绿色的十字架时，他就会知道了。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
he **told** **her** **,**
他 讲述 她 ,

他告诉她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)]
that **she** **had** **given** **him** **her** **true** **promise** **of** **heaven** **-** **perfect** **happiness** **for**
那 她 有 给定 他 她 真的 承诺 的 天堂 - 完美的 幸福 为了
[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɒŋ] .
all **his** **life** **long** **.**
全部 他的 生活 长的 .

她曾向他许下真挚的承诺，让他一生都拥有天堂般完美的幸福。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [seɪ'njɔːr] ,
Being **a** **lady** **,** **Señor** **,**
存在 一个 女士 , 先生 ,

身为一位女士，先生，

['dəʊnjɑː][mə'riːə][let][sʌm; səm] [deɪz] [gəʊ][baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Doña **María** **let** **some** **days** **go** **by** **before** **she** **hung** **on** **the** **railing** **of** **her**
多娜 玛丽亚 让 一些 天 去 经过 前 她 悬挂 在 这 栏杆 的 她
['bælkəni] ['eni] [krɒs] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] [dɒn] ['ælˌvɑːroʊ][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [nəʊ]
balcony **any** **cross** **at** **all** **—** **and** **during** **those** **days** **Don** **Alvaro** **was** **within** **no**
阳台 任何 叉 在 全部 — 和 期间 那些 天 大学教师 阿尔瓦罗 曾是 之内 不
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][mæd] .
more **than** **a** **hair's** **breadth** **of** **going** **mad** **.**
更多的 比 一个 头发的 宽度 的 去 疯狂的 .

玛丽亚夫人过了好几天才在阳台栏杆上挂起十字架——在那几天里，阿尔瓦罗先生几乎要疯掉了。

[ænd; ənd] [ðen] — [wen] ['mædnəs] [wɒz; wəz][səʊ][kləʊz] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wɪð] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt]
And **then** **—** **when** **madness** **was** **so** **close** **to** **him** **that** **with** **one** **single** **moment**
和 然后 — 什么时候 疯狂 曾是 所以 关闭 到 他 那 和 一 单身的 片刻
[mɔː(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts] [wʊd] [hæv; həv][left] [hɪm] — [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] ,
more **of** **waiting** **his** **wits** **would** **have** **left** **him** **—** **on** **a** **day** **of** **days** **,**
更多的 的 等待 他的 智慧 会 有 左边 他 — 在 一个 天 的 天 ,

然后——就在疯狂近在咫尺，只要再多等一刻，他的理智就会彻底丧失——在那个特殊的一天，

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜ˞dz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [lʌv] -
when **the** **spring** **-** **time** **sun** **was** **shining** **and** **all** **the** **birds** **were** **singing** **love** **-**
什么时候 这 春天 - 时间 太阳 曾是 灼灼 和 全部 这 鸟类 是 歌唱 爱 -
[sɔːŋz] [tə'geðə(r)] ,
songs **together** **,**
歌曲 一起 ,

当春日的阳光普照，鸟儿们齐声歌唱情歌时

[dɒn] ['ælˌvɑːroʊ] [sɔː] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv]['dəʊnjɑː] [mə'riːəz] ['bælkəni] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt]
Don **Alvaro** **saw** **hanging** **on** **the** **railing** **of** **Doña** **María's** **balcony** **a** **beautiful** **bright**
大学教师 阿尔瓦罗 锯 绞刑 在 这 栏杆 的 多娜 玛丽亚的 阳台 一个 美丽的 明亮的
[griːn] [krɒs] !
green **cross** **!**
绿色的 叉 !

唐·阿尔瓦罗看到多娜·玛丽亚的阳台栏杆上挂着一个漂亮的亮绿色十字架！

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [seɪ'njɔːr] , [θɪŋz] [went] [fɑːst][ænd; ənd] [wel] .
Of **course** **,** **after** **that** **,** **Señor** **,** **things** **went** **fast** **and** **well** **.**
的 课程 , 后 那 , 先生 , 事物 去 快速地 和 出色地 .

当然，在那之后，先生，事情进展得又快又顺利。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klerɪk] — [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [dɒn]
By **the** **respectable** **intervention** **of** **a** **cleric** **—** **who** **was** **the** **friend** **of** **Don**
经过 这 可敬 干涉 的 一个 牧师 — WHO 曾是 这 朋友 的 大学教师
['ælˌvɑːroʊ] ,
Alvaro **,**
阿尔瓦罗 ,

在一位德高望重的神职人员——他是唐·阿尔瓦罗的朋友——的斡旋下，

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['dəʊnjɑː][mə'riːəz]['peərənts] — [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz]
and **who** **also** **was** **the** **friend** **of** **Doña** **María's** **parents** **—** **all** **the** **difficulties**
和 WHO 还 曾是 这 朋友 的 多娜 玛丽亚的 父母 — 全部 这 困难
[wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ;
were **cleared** **away** **in** **a** **hurry** **;**
是 已清除 离开 在 一个 匆忙 ;

而且他还是玛丽亚夫人父母的朋友——所有困难都很快被清除掉了；

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [griːn] [krɒs] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv]
and **only** **a** **fortnight** **after** **the** **green** **cross** **was** **hung** **on** **the** **railing** **of**
和 仅有的 一个 两星期 后 这 绿色的 叉 曾是 悬挂 在 这 栏杆 的
['dəʊnjɑː] [mə'riːəz] ['bælkəni] — [ðæt] ['fɔːtnaɪt] [siːmd] [æn; ən] ['endləs]
Doña **María's** **balcony** **—** **that** **fortnight** **seemed** **an** **endless**
多娜 玛丽亚的 阳台 — 那 两星期 似乎 一个 无尽的

就在绿色十字架挂在多娜·玛丽亚阳台栏杆上仅仅两周后——那两周似乎漫长得仿佛没有尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[taɪm] [tuː; tə] [dɒn] ['ælˌvɑːroʊ] ,
time **to** **Don** **Alvaro** **,**
时间 到 大学教师 阿尔瓦罗 ,

是时候去唐·阿尔瓦罗那里了，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd][get]
but **for** **such** **a** **matter** **it** **really** **was** **the** **least** **that** **a** **lady** **could** **get**
但 为了 这样的 一个 事情 它 真的 曾是 这 至少 那 一个 女士 可以 得到
['redi] [ɪn] — [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
ready **in** **—** **they** **went** **together** **before** **the** **altar** **,**
准备好 在 — 他们 去 一起 前 这 坛 ,

但就这种场合而言，这已经是女士所能穿的最简陋的礼服了——她们一起走到圣坛前。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [vau] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðeə(r)] [lʌv] .
and **at** **the** **foot** **of** **it** **they** **vowed** **to** **each** **other** **their** **love** **.**
和 在 这 脚 的 它 他们 发誓 到 每个 其他 他们的 爱 .

在树下，他们互诉衷肠，表达了彼此的爱意。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [best] [ɒv; əv][ɔːl] , [seɪ'njɔːr] , [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kept] ['feɪθfəli] [ðeə(r)] [vaʊ] .
And **what** **is** **best** **of** **all** **,** **Señor** **,** **is** **that** **they** **kept** **faithfully** **their** **vow** **.**
和 什么 是 最好的 的 全部 , 先生 , 是 那 他们 保留 忠实 他们的 发誓 .

最令人欣慰的是，先生，他们忠实地履行了誓言。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['biːɪŋ] ['glædli] ['mærid] ,
Then **it** **was** **,** **being** **gladly** **married** **,**
然后 它 曾是 , 存在 乐意 已婚 ,

那时，他们过着幸福的婚姻生活。

[ðæt] [dɒn] ['ælˌvɑːroʊ] [kɔːzd] [ðə; ði] [griːn] [krɒs] [ɒv; əv] [stəʊn] — [səʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði]

that	Don	Alvaro	caused	the	green	cross	of	stone	—	so	big	that	it	rises	to	the
那	大学教师	阿尔瓦罗	导致	这	绿色的	叉	的	石头	—	所以	大的	那	它	上升	到	这

[fɜːst] [flɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [tuː; tə][biː; bi] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

first	floor	from	the	pavement	—	to	be	carved	on	the	corner	of	the	house
第一的	地面	从	这	路面	—	到	是	雕刻	在	这	角落	的	这	房子

[ðæt] [ðens'fɔːwəd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ;

that	thenceforward	they	lived	in	;
那	此后	他们	居住地	在	;

唐·阿尔瓦罗让人在他们后来居住的房子的角落里雕刻了一个绿色的石十字架——这个十字架非常大，从人行道一直延伸到一楼；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɑːrvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veri] ['bælkəni] [weə(r)] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] [griːn]

and	it	was	carved	beneath	the	very	balcony	where	had	hung	the	green
和	它	曾是	雕刻	下面	这	非常	阳台	在哪里	有	悬挂	这	绿色的

[krɒs] [ɒv; əv][pɑːm] - [liːvz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm]['dəʊnjɑː][mə'riːəz] [truː] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

cross	of	palm	-	leaves	that	had	given	to	him	Doña	María's	true	promise	of
叉	的	棕榈	-	树叶	那	有	给定	到	他	多娜	玛丽亚的	真的	承诺	的

['hev(ə)n] - ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɒŋ] .

heaven	-	perfect	happiness	for	all	his	life	long	.
天堂	-	完美的	幸福	为了	全部	他的	生活	长的	.

它就雕刻在阳台下方，阳台上曾悬挂着棕榈叶制成的绿色十字架，那是玛丽亚夫人许诺给他的，让他一生都能拥有天堂般完美的幸福。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [griːn] [krɒs] [stɪl] [ɪz] , [seɪ'njɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

And	there	the	green	cross	still	is	,	Señor	;	and	the	name	of	the	street	,
和	那里	这	绿色的	叉	仍然	是	,	先生	;	和	这	姓名	的	这	街道	,

先生，那座绿色的十字架依然矗立在那里；街道的名字也依然是……

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

as	I	have	told	you	,
作为	我	有	讲述	你	,

正如我之前告诉过你的，

[ɪz][ðə; ði]['kæleɪ][diː][lɑː] [kruz] [vəːd] — [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [pruːvz] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [truː] .

is	the	Calle	de	la	Cruz	Verde	—	which	of	course	proves	that	this	story	is	true	.
是	这	卡列	德	拉	克鲁兹	维德	—	哪个	的	课程	证明	那	这	故事	是	真的	.

这就是绿十字街——这当然证明了这个故事是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['ledʒənd] [ɒv; əv] [lɑː] [muː'hɛr] [hɜ-ɑːdə] [[faɪv]]

LEGEND	OF	LA	MUJER	HERRADA	[	5	]
传奇	的	洛杉矶	女人	埃拉达	[	5	]

赫拉达女人的传说[5]

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [ðɪs] ['mætə(r)] ['hæpənd] , [seɪ'njɔːr] ; [bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [huː] [təʊld]

I	do	not	know	when	this	matter	happened	,	Señor	;	but	my	grandfather	,	who	told
我	做	不是	知道	什么时候	这	事情	发生	,	先生	;	但	我的	祖父	,	WHO	讲述

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

me	about	it	,
我	关于	它	,

先生，我不知道这件事是什么时候发生的；但我祖父曾告诉我这件事。

[spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

spoke	as	though	all	three	of	them	—	the	priest	,	and	the	blacksmith	,
辐	作为	尽管	全部	三	的	他们	—	这	牧师	,	和	这	铁匠	,

说话的语气仿佛他们三个——牧师和铁匠——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] — [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	the	woman	—	had	lived	a	long	while	before	his	time	.
和	这	女士	—	有	居住地	一个	长的	尽管	前	他的	时间	.

而那位女士——生活在他之前很久。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

However	,	my	grandfather	said	that	the	priest	and	the	woman	,	who	was	his
然而	,	我的	祖父	说	那	这	牧师	和	这	女士	,	WHO	曾是	他的

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper	,
管家	,

然而，我祖父说，那位牧师和他的管家，

['prɪti] ['sɜːt(ə)nli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] [naʊ] ,

pretty	certainly	lived	in	a	house	—	it	is	gone	now	,
漂亮的	当然	居住地	在	一个	房子	—	它	是	已消失	现在	,

他以前肯定住在一栋房子里——现在房子已经没了。

[seɪ'njɔːr] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['pwertə]['fɑːlsə][diː]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] .

Señor	—	that	was	in	the	street	that	is	called	the	Puerta	Falsa	de	Santo	Domingo	.
先生	—	那	曾是	在	这	街道	那	是	称为	这	普尔塔	假	德	圣托	多明戈	.

先生——那条街道叫圣多明各法尔塔门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kæleɪ][diː]

And	he	said	that	the	blacksmith	certainly	did	live	in	a	house	in	the	Calle	de
和	他	说	那	这	铁匠	当然	做过	居住	在	一个	房子	在	这	卡列	德

[læs]['reɪhɑːs][diː][lɑː] [bɑlvɑːnɛrə] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] ,

las	Rejas	de	la	Balvanera	—	because	he	himself	had	seen	the	house	,
最后	雷贾斯	德	拉	巴尔瓦内拉	—	因为	他	他自己	有	已见	这	房子	,

他说，铁匠确实住在巴尔瓦内拉王宫街的一栋房子里——因为他自己亲眼见过那栋房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnsəz] [kʌt] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['ɑːtʃɪŋ]

and	had	seen	the	farrier's	knife	and	the	pincers	cut	on	the	stone	arching
和	有	已见	这	-	刀	和	这	钳	切	在	这	石头	拱形

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] .

above	the	door	.
多于	这	门	.

他曾看到铁匠的刀和钳子在门上方拱形的石头上切出痕迹。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [pə'siːv] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðiːz]

Therefore	you	perceive	,	Señor	,	that	my	grandfather	was	well	acquainted	with	these
所以	你	感知	,	先生	,	那	我的	祖父	曾是	出色地	熟人	和	这些

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

因此，先生，您可以看出，我的祖父与这些人非常熟悉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [truː] .

and	that	this	story	is	true	.
和	那	这	故事	是	真的	.

而且这个故事是真的。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekjələ(r)] , [seɪ'njɔːr] , [nɒt] [bɪ'lɒŋɪŋ]

The	priest	was	a	secular	,	Señor	,	not	belonging
这	牧师	曾是	一个	世俗	,	先生	,	不是	属于

这位神父是世俗的，先生，不属于这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['eni] ['ɔːdə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wɜː(r); wə(r)][kəm'pɑːdreɪz] [tə'geðə(r)] —

to	any	Order	;	and	he	and	the	blacksmith	were	compadres	together	—
到	任何	命令	;	和	他	和	这	铁匠	是	伙伴们	一起	—

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

隶属于任何教团；他和铁匠是挚友——也就是说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [frendz] .

they	were	close	friends	.
他们	是	关闭	朋友们	.

他们是很好的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ] ,

It	was	because	the	blacksmith	had	a	great	liking	for	his	compadre	,
它	曾是	因为	这	铁匠	有	一个	伟大的	喜欢	为了	他的	朋友	,

这是因为铁匠非常喜欢他的同伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and	a	great	respect	for	him	,
和	一个	伟大的	尊重	为了	他	,

我对他的敬意，

[ðæt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ;

that	from	time	to	time	he	urged	him	to	send	away	the	housekeeper	;
那	从	时间	到	时间	他	敦促	他	到	发送	离开	这	管家	;

他时不时地劝他把管家赶走；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt][ðə; ði]

but	his	compadre	always	had	some	pleasant	excuse	to	make	about	the
但	他的	朋友	总是	有	一些	令人愉快的	原谅	到	制作	关于	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

但他的同伴总能就此事编造一些令人愉快的借口。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] .

and	so	the	blacksmith	would	be	put	off	.
和	所以	这	铁匠	会	是	放	离开	.

因此，铁匠就会被劝退。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [ɒn] [ðæt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] .

And	things	went	on	that	way	for	a	number	of	years	.
和	事物	去	在	那	方式	为了	一个	数字	的	年	.

事情就这样持续了好几年。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] ,

Now	it	happened	,	on	a	night	,
现在	它	发生	,	在	一个	夜晚	,

事情发生在一个夜晚，

[ðæt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wɒz; wəz] ['weikən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊndɪŋ] [æt; ət]

that	the	blacksmith	was	wakened	out	of	his	sleep	by	a	great	pounding	at
那	这	铁匠	曾是	醒来	出去	的	他的	睡觉	经过	一个	伟大的	猛击	在

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

the	door	of	his	house	;
这	门	的	他的	房子	;

铁匠被一阵猛烈的敲门声惊醒；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [tuː]

and	when	he	got	up	and	went	to	his	door	he	found	standing	there	two
和	什么时候	他	得到	向上	和	去	到	他的	门	他	成立	常设	那里	二

['blæks] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [huːm] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [aɪz] [ɒn] — [ænd; ənd] [wɪð]

blacks	—	they	were	men	whom	he	never	had	laid	eyes	on	—	and	with
黑人	—	他们	是	男人	谁	他	绝不	有	铺设	眼睛	在	—	和	和

[ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] [mjuːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒd] .

them	was	a	she	mule	that	they	had	brought	to	be	shod	.
他们	曾是	一个	她	骡子	那	他们	有	带来	到	是	鞋子	.

当他起身走到门口时，发现站在那里的两个黑人——他从未见过他们——和他们一起的还有一头母骡，是他们带来的来钉蹄铁的。

[ðə; ðɪ] ['blæks] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪk'skjuːzɪz] [tuː; tə] [hɪm] [pə'laɪtlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪkɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] [bæd] ['aʊə(r)]

The	blacks	made	their	excuses	to	him	politely	for	waking	him	at	that	bad	hour
这	黑人	制成	他们的	借口	到	他	礼貌地	为了	醒来	他	在	那	坏的	小时

:
:
:

黑人兄弟们礼貌地向他道歉，为在那个不合时宜的时间吵醒他而感到抱歉：

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mjuːl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pɑːdreɪ] ,

telling	him	that	the	mule	belonged	to	his	compadre	,
讲述	他	那	这	骡子	属于	到	他的	朋友	,

告诉他，这头骡子是他同伴的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri]

and	had	been	sent	to	him	to	be	shod	in	the	night	and	in	a	hurry
和	有	到过	发送	到	他	到	是	鞋子	在	这	夜晚	和	在	一个	匆忙

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [kəm'pɑːdreɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

because	his	compadre	of	a	sudden	had	occasion	to	go	upon	a	journey	,
因为	他的	朋友	的	一个	突然	有	场合	到	去	之上	一个	旅行	,

因为他的同伴突然要出远门，所以他被派去在夜里匆匆忙忙地给他穿鞋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [stɑːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ['veri] ['ɜːli] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	that	he	must	start	upon	his	journey	very	early	on	the	morning	of	the
和	那	他	必须	开始	之上	他的	旅行	非常	早期的	在	这	早晨	的	这

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

他必须在第二天一大早启程。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] , ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mjuːl] , [sɔː]

Then	the	blacksmith	,	looking	closely	at	the	mule	,	saw
然后	这	铁匠	,	寻找	密切	在	这	骡子	,	锯

铁匠仔细观察骡子时，发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [mjuːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pɑːdreɪ] ; [ænd; ənd] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['frɛndʃɪps]

that	she	really	was	the	mule	of	his	compadre	;	and	so	,	for	friendship's
那	她	真的	曾是	这	骡子	的	他的	朋友	;	和	所以	,	为了	友谊的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

她确实是他朋友的骡子；所以，为了友谊，

[hiː; hi] [ʃɒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz] .

he	shod	her	without	more	words	.
他	鞋子	她	没有	更多的	字	.

他一句话也没说，就把她扑倒在地。

[ðə; ði] [ˈblæks] [led] [ðə; ði] [mjuːl] [əˈweɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈʃuːɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ; [ænd; ənd] ,

The	blacks	led	the	mule	away	when	the	shoeing	was	finished	;	and	,
这	黑人	引领	这	骡子	离开	什么时候	这	钉掌	曾是	完成的	;	和	,

钉完蹄铁后，黑人牵着骡子离开了；

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	they	went	off	into	the	night	with	her	,
作为	他们	去	离开	进入	这	夜晚	和	她	,

他们带着她消失在夜色中。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈbiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ˈkruːəli] [wɪð] [ˈhevi] [stɪks] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [tɔːkt]

they	fell	to	beating	her	so	cruelly	with	heavy	sticks	that	the	blacksmith	talked
他们	跌倒	到	殴打	她	所以	残酷地	和	重的	棍子	那	这	铁匠	谈话

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [sɪˈverəti] .

to	them	with	great	severity	.
到	他们	和	伟大的	严重性	.

他们竟然用粗重的棍棒残忍地殴打她，以至于铁匠严厉地训斥了他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈblæks] [kept] [ɒn] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [mjuːl] ,

But	the	blacks	kept	on	beating	the	mule	,
但	这	黑人	保留	在	殴打	这	骡子	,

但黑人继续鞭打骡子。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]

and	even	after	they	were	lost	in	the	darkness	the	blacksmith	continued	to
和	甚至	后	他们	是	丢失的	在	这	黑暗	这	铁匠	持续	到

[hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bləʊz] .

hear	the	sound	of	their	blows	.
听到	这	声音	的	他们的	打击	.

即使他们迷失在黑暗中，铁匠仍然能听到他们击打的声音。

[lɑː] - [hɜ-ɑːdə]

LA	MVJER	HERRADA
洛杉矶	-	埃拉达

拉·维杰·埃拉达

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ðɪs] [həʊl] [ˈmætə(r)] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ðæt] [hiː; hi]

In	some	ways	this	whole	matter	seemed	so	strange	to	the	blacksmith	that	he
在	一些	方式	这	所有的	事情	似乎	所以	奇怪的	到	这	铁匠	那	他

[ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

wanted	to	know	more	about	it	.
通缉	到	知道	更多的	关于	它	.

在某些方面，整件事让铁匠觉得非常奇怪，他很想了解更多。

[ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ˈveri] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] -

Therefore	he	got	up	very	early	in	the	morning	and	went	to	his	compadre's
所以	他	得到	向上	非常	早期的	在	这	早晨	和	去	到	他的	-

[haʊs] :

house	:
房子	:

因此，他一大早就起床，去了他同伴的家：

['miːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]

meaning	to	ask	him	what	was	the	occasion	of	this	journey	that	had	to
意义	到	问	他	什么	曾是	这	场合	的	这	旅行	那	有	到

[biː; bi]['teɪkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ,

be	taken	in	such	a	hurry	,
是	已采取	在	这样的	一个	匆忙	,

意思是想问他，究竟是什么事需要如此匆忙地踏上这段旅程。

[ænd; ənd] [huː] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['blæks] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [səʊ] ['kruːəli] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [hɪz; ɪz]

and	who	those	strange	blacks	were	who	so	cruelly	had	beaten	his
和	WHO	那些	奇怪的	黑人	是	WHO	所以	残酷地	有	被打败	他的

[ˌmerɪ'tɔːriəs] [mjuːl] .

meritorious	mule	.
有功绩的	骡子	.

那些残忍殴打他功勋卓著的骡子的陌生黑人究竟是谁?

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)]

But	when	he	was	come	to	the	house	he	had	to	wait	a	while	before
但	什么时候	他	曾是	来	到	这	房子	他	有	到	等待	一个	尽管	前

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ;

the	door	was	opened	;
这	门	曾是	打开	;

但是当他来到房子前时，却不得不等了一会儿门才被打开；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['əʊpən] ,

and	when	at	last	it	did	open	,
和	什么时候	在	最后的	它	做过	打开	,

最后它终于打开了，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ][hɑːf] [ə'sliːp] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pɑːdreɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

there	was	his	compadre	half	asleep	—	and	his	compadre	said	that	he	was
那里	曾是	他的	朋友	一半	睡着了	—	和	他的	朋友	说	那	他	曾是

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['eni] ['dʒɜːni] ,

not	going	on	any	journey	,
不是	去	在	任何	旅行	,

他的同伴半睡半醒——他的同伴说他不会去旅行，

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sent] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒd] .

and	that	most	certainly	he	had	not	sent	his	mule	to	be	shod	.
和	那	最多	当然	他	有	不是	发送	他的	骡子	到	是	鞋子	.

而且他肯定没有派他的骡子去钉掌。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][gɒt]['waɪdə(r)] [ə'weɪk] ,

And	then	,	as	he	got	wider	awake	,
和	然后	,	作为	他	得到	更广泛	醒	,

然后，随着他渐渐清醒过来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [brˈkəz; brˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

he	began	to	laugh	at	the	blacksmith	because	of	the	trick	that	had	been
他	开始	到	笑	在	这	铁匠	因为	的	这	诡计	那	有	到过

[pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ;

put	upon	him	;
放	之上	他	;

他因为自己中了圈套而开始嘲笑铁匠；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [mait] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][dʒəʊk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [greɪt]

and	that	the	woman	might	share	in	the	joke	of	it	—	they	all	were	great
和	那	这	女士	可能	分享	在	这	开玩笑	的	它	—	他们	全部	是	伟大的

[frendz] [tə'geðə(r)] — [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]

friends	together	—	he	knocked	at	the	door	of	her	room	and	called	to
朋友们	一起	—	他	敲门	在	这	门	的	她	房间	和	称为	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

为了让这位女士也能参与到这个玩笑中来——他们都是很好的朋友——他敲了敲她的房门，喊她过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ;

But	the	woman	did	not	answer	back	to	him	;
但	这	女士	做过	不是	回答	后退	到	他	;

但那女人没有回答他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nɒkt] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

and	when	he	knocked	louder	and	louder	she	still	gave	no	sign	.
和	什么时候	他	敲门	更大声	和	更大声	她	仍然	给予	不	符号	.

他敲门的声音越来越大，她仍然没有回应。

[ðen] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [tuː] , [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

Then	he	,	and	the	blacksmith	too	,	became	anxious	about	the	woman	;
然后	他	,	和	这	铁匠	也	,	成为	焦虑的	关于	这	女士	;

于是，他和铁匠都开始担心这个女人；

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	together	they	opened	the	door	and	went	into	the	room	.
和	一起	他们	打开	这	门	和	去	进入	这	房间	.

他们一起打开门，走进了房间。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [seɪ'njɔːr] ,

And	what	they	saw	when	they	were	come	into	the	room	,	Señor	,
和	什么	他们	锯	什么时候	他们	是	来	进入	这	房间	,	先生	,

他们进屋后看到的情景，先生，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [saɪt] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

was	the	most	terrible	sight	that	ever	was	seen	in	this	world	!
曾是	这	最多	糟糕的	视线	那	曾经	曾是	已见	在	这	世界	!

那是世上最可怕的景象！

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [ɔːl]

For	there	,	lying	upon	her	bed	,	was	that	unhappy	woman	looking	all
为了	那里	,	说谎	之上	她	床	,	曾是	那	不开心	女士	寻找	全部

[dɪ'strɔːt] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] ;

distraught	and	agonized	;
心烦意乱	和	痛苦的	;

因为，躺在床上的，是那个不幸的女人，她看起来非常痛苦和悲伤；

[ænd; ənd] [neɪld] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

and	nailed	fast	to	the	feet	and	to	the	hands	of	her	were	the
和	钉子	快速地	到	这	脚	和	到	这	双手	的	她	是	这

['veri] [seɪm] ['aɪən] ['ʃuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] — [huː] [wel] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːdʒ] - [wɜːk] —

very	same	iron	shoes	that	the	blacksmith	—	who	well	knew	his	own	forge	-	work	—
非常	相同的	铁	鞋	那	这	铁匠	—	WHO	出色地	知道	他的	自己的	锻造	-	工作	—

[hæd; həd] [neɪld] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːl] !

had	nailed	fast	to	the	hoofs	of	the	mule	!
有	钉子	快速地	到	这	蹄子	的	这	骡子	!

她的脚和手上钉着的，正是铁匠——他非常了解自己的锻造技艺——钉在骡子蹄子上的那双铁鞋！

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [welts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbruːzɪz] [left] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈblæks]
upon her body were the welts and the bruises left there when the blacks
之上 她 身体 是 这 肿块 和 这 瘀伤 左边 那里 什么时候 这 黑人
[hæd; həd] [ˈbiːt(ə)n] [ðə; ði] [mjuːl] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkruːəl] [bləʊz] .
had beaten the mule with their cruel blows .
有 被打败 这 骡子 和 他们的 残忍的 打击 .

她身上满是黑人用残忍的拳头殴打骡子时留下的鞭痕和瘀伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [seɪˈnjɔːr] , [wɒz; wəz] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈpɒsəbli] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
And the woman , Señor , was as dead as she possibly could be .
和 这 女士 , 先生 , 曾是 作为 死的 作为 她 可能 可以 是 .

而那位女士，先生，已经死透了。

[səʊ] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðæt]
So they knew that what had happened was a divine punishment , and that
所以 他们 知道 那 什么 有 发生 曾是 一个 神圣的 惩罚 , 和 那
[ðə; ði] [ˈblæks] [wɜː(r); wə(r)]
the blacks were
这 黑人 是

所以他们知道所发生的事情是神的惩罚，而黑人是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tuː] [dˈɛvəlz] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [ˈteɪkən]
two devils who had changed the woman into a mule and so had taken
二 魔鬼 WHO 有 已更改 这 女士 进入 一个 骡子 和 所以 有 已采取
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒd] .
her to be shod .
她 到 是 鞋子 .

两个魔鬼把女人变成了骡子，然后把她带去钉蹄铁。

[pəˈsiːvɪŋ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm] , [seɪˈnjɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Perceiving , because of such a sign being given him , Señor , that he had
感知 , 因为 的 这样的 一个 符号 存在 给定 他 , 先生 , 那 他 有
[kəˈmɪtɪd] [æn; ən] [ˈerə(r)] ,
committed an error ,
坚定的 一个 错误 ,

先生，因为得到了这样的暗示，他意识到自己犯了错误，

[ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [went] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd]
the master of that house of horror immediately went out from it — and
这 掌握 的 那 房子 的 恐怖 立即地 去 出去 从 它 — 和
[æt; ət] [wʌns] [dɪsəˈpɪəd] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] [əˈgen] .
at once disappeared completely and never was heard of again .
在 一次 消失 完全地 和 绝不 曾是 听到 的 再次 .

那座恐怖屋的主人立刻从屋里走了出来——然后就彻底消失了，从此再也没有人听到过他的消息。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [peɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ðæt]
As for the blacksmith , he was so pained by his share in the matter that
作为 为了 这 铁匠 , 他 曾是 所以 痛苦 经过 他的 分享 在 这 事情 那
[ˈɔːlweɪz] [ˈɑːftəwəd] ,
always afterward ,
总是 之后 ,

至于铁匠，他因自己在这件事中所扮演的角色而感到非常痛苦，以至于此后总是.....

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [mæn] .

until	the	death	of	him	,	he	was	a	very	unhappy	man	.
直到	这	死亡	的	他	,	他	曾是	一个	非常	不开心	男人	.

直到去世，他都是一个非常不快乐的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] - [ʃɒd] ['wʊmən] , [seɪ'njɔːr] , [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst]

And	that	is	the	story	of	the	Iron	-	shod	Woman	,	Señor	,	from	first	to	last
和	那	是	这	故事	的	这	铁	-	鞋子	女士	,	先生	,	从	第一的	到	最后的

.

:

.

这就是铁鞋女侠的故事，先生，从头到尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [bel] [[sɪks]]

LEGEND	OF	THE	ACCURSED	BELL	[	6	]
传奇	的	这	被诅咒的	钟	[	6	]

诅咒之钟的传说[6]

[ðɪs] ['stɔːri] ,

This	story	,
这	故事	,

这个故事，

[seɪ'njɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [bel] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [klɒk] - [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Señor	—	it	is	about	the	accursed	bell	that	once	was	the	clock	-	bell	of	the
先生	—	它	是	关于	这	被诅咒的	钟	那	一次	曾是	这	钟	-	钟	的	这

['pæləs] — [hæz; həz] [səʊ] ['meni] [bɪ'gɪnɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] ['riːəli] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊnz]

Palace	—	has	so	many	beginnings	that	the	only	way	really	to	get	at	the	bones
宫殿	—	有	所以	许多	开端	那	这	仅有的	方式	真的	到	得到	在	这	骨头

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

of	it	would	be	for	a	number	of	people	,
的	它	会	是	为了	一个	数字	的	人们	,

《塞尼奥尔》——讲述的是那口曾经是宫殿钟的被诅咒的钟——有很多不同的起源，以至于唯一真正了解其核心的方法就是让许多人参与其中。

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɜːst] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

all	talking	at	once	,	to	tell	the	different	first	parts	of	it	at	the	same	time	.
全部	说	在	一次	,	到	告诉	这	不同的	第一的	部分	的	它	在	这	相同的	时间	.

众人同时说话，同时讲述故事的不同开头部分。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

For	,	you	see	,
为了	,	你	看	,

你看，

[ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðɪs] [bel] — [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['traɪəl]

the	curse	that	was	upon	this	bell	—	that	caused	it	to	be	brought	to	trial
这	诅咒	那	曾是	之上	这	钟	—	那	导致	它	到	是	带来	到	审判

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːn'seɪhoʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

before	the	Consejo	of	the	Inquisition	,
前	这	委员会	的	这	宗教裁判所	,

这口钟所受的诅咒——导致它被带到宗教裁判所接受审判——

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['wɪkɪd] [tʌŋ] [tɔːn] [aʊt]

and	by	the	Consejo	to	be	condemned	to	have	its	wicked	tongue	torn	out
和	经过	这	委员会	到	是	谴责	到	有	它是	邪恶	舌头	撕裂	出去

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][speɪn][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] — [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]

and	to	be	banished	from	Spain	to	this	country	—	was	made	up	of
和	到	是	被放逐	从	西班牙	到	这	国家	—	曾是	制成	向上	的

['sevrəl] ['kɜːsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][juːz][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [ˌels'weə(r)] ['priːviəsli] :

several	curses	which	had	been	in	use	in	other	ways	elsewhere	previously	:
一些	诅咒	哪个	有	到过	在	使用	在	其他	方式	别处	之前	:

并由议会判处其邪恶的舌头被割掉，并从西班牙驱逐到这个国家——这是由几个诅咒组成的，这些诅咒以前在其他地方以其他方式使用过：

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [dɒn] [gɪl][diː] - ,

so	that	one	beginning	is	with	the	Moor	,	and	another	with	Don	Gil	de	Marcadante	,
所以	那	一	开始	是	和	这	泊	,	和	其他	和	大学教师	吉尔	德	-	,

因此，一个开头是摩尔人，另一个开头是唐·吉尔·德·马尔卡丹特。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['devə)l] - [fɔːdʒd] ['ɑːmə(r)] ,

and	another	with	the	devil	-	forged	armor	,
和	其他	和	这	魔鬼	-	锻造	盔甲	,

还有一人身穿恶魔锻造的盔甲，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['luːsɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] ([weər'ɪn]

and	still	another	with	the	loosing	of	all	the	curses	from	the	cross	(	wherein
和	仍然	其他	和	这	失败	的	全部	这	诅咒	从	这	叉	(	其中

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd]) [ænd; ənd]

for	some	hundreds	of	years	they	were	imprisoned	)	and
为了	一些	数百	的	年	他们	是	被监禁	)	和

还有一种结果是解除十字架上的一切咒诅（他们因此被囚禁了数百年）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] ['fjuːzɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [kɜːs] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [bel]

the	fusing	of	them	into	the	one	great	curse	wherewith	this	unfortunate	bell
这	熔合	的	他们	进入	这	一	伟大的	诅咒	以及	这	不幸	钟

[wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] — [wɪtʃ] ['hæpənd] [wen] [ðæt] ['həʊli] ['embləm] [wɒz; wəz] [ˌriː'faʊndɪd] ,

was	afflicted	—	which	happened	when	that	holy	emblem	was	refounded	,
曾是	受苦的	—	哪个	发生	什么时候	那	圣	徽	曾是	退款	,

它们融合为一体，化作一个巨大的诅咒，这不幸的钟也因此而遭受诅咒——而这诅咒发生在圣徽被重新铸造之时。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [bel] [wɒz; wəz] [meɪd] .

and	with	the	metal	of	it	this	bell	was	made	.
和	和	这	金属	的	它	这	钟	曾是	制成	.

这口钟就是用它的金属制成的。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Concerning	the	Moor	,	Señor	,	I	can	give	you	very	little	information	.
有关	这	泊	,	先生	,	我	能	给	你	非常	小的	信息	.

先生，关于那个摩尔人，我能提供的信息非常有限。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [neɪm] [ɒv; əv] - ;

All	that	I	know	about	him	is	that	he	had	the	bad	name	of	Muslef	;
全部	那	我	知道	关于	他	是	那	他	有	这	坏的	姓名	的	-	;

我对他一无所知，只知道他有个坏名声叫穆斯莱夫；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] — [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən]

and	that	he	was	killed	—	as	he	deserved	to	be	killed	,	being	an
和	那	他	曾是	被杀	—	作为	他	应得的	到	是	被杀	,	存在	一个

[ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] — [baɪ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [naɪt] ;

Infidel	—	by	a	Christian	knight	;
异教徒	—	经过	一个	基督教	骑士	;

他被一名基督教骑士杀死——他罪有应得，因为他是异教徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [æz; əz]

and	that	this	knight	cut	his	head	off	and	brought	it	home	with	him	as
和	那	这	骑士	切	他的	头	离开	和	带来	它	家	和	他	作为

[æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [məˈmentəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

an	agreeable	memento	of	the	occasion	,
一个	同意	纪念	的	这	场合	,

这位骑士砍下了他的头颅，并把它带回家作为此次事件的纪念品。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈveri] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	was	very	pleased	with	what	he	had	done	.
和	曾是	非常	高兴	和	什么	他	有	完毕	.

他对自己所做的一切非常满意。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ðɪs] [naɪt] [ˈɔːlsəʊ] [brɔːt] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [mʊrz] [ˈɑːmə(r)] — [wɪtʃ]

Unfortunately	,	this	knight	also	brought	home	with	him	the	Moor's	armor	—	which
很遗憾	,	这	骑士	还	带来	家	和	他	这	沼泽地的	盔甲	—	哪个

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [brɒnz] ,

was	of	bronze	,
曾是	的	青铜	,

不幸的是，这位骑士还把摩尔人的盔甲带回了家——那是青铜制的。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈkjʊəriəsli] [ænd; ənd][səʊ] [ˈbjuːtɪfli] [rɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [biːn]

and	so	curiously	and	so	beautifully	wrought	that	it	evidently	had	been
和	所以	奇怪的是	和	所以	非常漂亮	锻	那	它	显然	有	到过

[fɔːdʒd] [baɪ][dˈɛvəlz] ,

forged	by	devils	,
锻造	经过	魔鬼	,

它做工如此奇特精美，显然是魔鬼锻造的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːðə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˊdevliʃnis] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [wɔːn]

and	which	was	farther	charged	with	devilishness	because	it	had	been	worn
和	哪个	曾是	更远	带电	和	魔鬼般的	因为	它	有	到过	磨损

[baɪ][æn; ən][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] ;

by	an	Infidel	;
经过	一个	异教徒	;

而且由于曾被异教徒佩戴过，因此还被指控为邪恶之物；

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [mɔː(r)] [ʌnˈfɔːtʃənətli] ,

and	then	,	still	more	unfortunately	,
和	然后	,	仍然	更多的	很遗憾	,

然后，更不幸的是，

[hiː; hi] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈɑːmə(r)][ˈpjʊərɪfaɪd][baɪ] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði][dˈɛvəlz][tuː; tə][biː; bi]

he	neglected	to	have	the	armor	purified	by	causing	the	devils	to	be
他	被忽视的	到	有	这	盔甲	纯化	经过	导致	这	魔鬼	到	是

[ˈeksɔːsaɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [priːst] .

exorcised	out	of	it	by	a	Christian	priest	.
驱魔	出去	的	它	经过	一个	基督教	牧师	.

他疏忽了让基督教牧师将魔鬼从盔甲中驱逐出去，以此净化盔甲。

['ðeəfɔː(r)]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ðə; ði]	[d'ɛvəlz]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːmə(r)]	—	['redi]	[tuː; tə]	[meɪk]	['trʌb(ə)l]
Therefore	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**devils**	**remained**	**in**	**the**	**armor**	**—**	**ready**	**to**	**make**	**trouble**
所以	,	的	课程	,	这	魔鬼	剩余	在	这	盔甲	—	准备好	到	制作	麻烦

[wen'evə(r)]	[ðeɪ]	[gɒt]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	.
whenever	**they**	**got**	**the**	**chance**	**.**
每当	他们	得到	这	机会	.

因此，这些恶魔当然仍然披着盔甲，随时准备伺机作乱。

[haʊ]	[dɒn]	[gɪl]	[diː]	-	[keɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]
How	**Don**	**Gil**	**de**	**Marcadante**	**came**	**to**	**be**	**the**
如何	大学教师	吉尔	德	-	来了	到	是	这

唐·吉尔·德·马尔卡丹特是如何成为.....

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

['əʊnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[ə'kɜːsɪd]	['dev(ə)l]	-	[pə'zest]	['ɑːmə(r)]	,	[seɪ'njɔːr]	,	[aɪ]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[hɜːd]
owner	**of**	**that**	**accursed**	**devil**	**-**	**possessed**	**armor**	**,**	**Señor**	**,**	**I**	**never**	**have**	**heard**
所有者	的	那	被诅咒的	魔鬼	-	拥有	盔甲	,	先生	,	我	绝不	有	听到

['menʃ(ə)nd]	.
mentioned	**.**
提及	.

那件被诅咒的、被魔鬼附身的盔甲的主人，塞尼奥尔，我从未听说过他的名字。

[pə'hæps]	[hiː; hi]	[bɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[fɪt]	[hɪm]	;	[ænd; ənd]	,
Perhaps	**he**	**bought**	**it**	**because**	**it**	**happened**	**to**	**fit**	**him**	**;**	**and**	**,**
也许	他	买	它	因为	它	发生	到	合身	他	;	和	,

也许他买这件衣服只是因为它碰巧合身；而且，

['sɜːt(ə)nli]	—	[hiː; hi]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]	['sɪnfl]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	—	[ðə; ði]	[kɜːs]	[ðæt]
certainly	**—**	**he**	**being**	**a**	**most**	**unusually**	**sinful**	**young**	**gentleman**	**—**	**the**	**curse**	**that**
当然	—	他	存在	一个	最多	异常地	罪恶的	年轻的	绅士	—	这	诅咒	那

[wɒz; wəz]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[d'ɛvəlz]	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɪtɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]
was	**upon**	**it**	**and**	**the**	**devils**	**which**	**were**	**a**	**part**	**of**	**it**	**fitted**	**him**	**to**
曾是	之上	它	和	这	魔鬼	哪个	是	一个	部分	的	它	适配	他	到

[ə; eɪ]	[heə(r)]	.
a	**hair**	**.**
一个	头发	.

当然——他是一个罪孽深重的年轻绅士——诅咒和其中的魔鬼与他简直如出一辙。

[ðɪs]	[dɒn]	[gɪl]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['stjuːd(ə)nt]	[ɒv; əv]	[lɔː]	[ɪn]	[tə'liːdəʊ]	;
This	**Don**	**Gil**	**was**	**a**	**student**	**of**	**law**	**in**	**Toledo**	**;**
这	大学教师	吉尔	曾是	一个	学生	的	法律	在	托莱多	;

这位唐·吉尔曾在托莱多学习法律；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['stʌdiz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['veri]	[lɑːst]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]
but	**his**	**studies**	**were**	**the**	**very**	**last**	**things**	**to**	**which**	**he**	**turned**	**his**	**attention**
但	他的	研究	是	这	非常	最后的	事物	到	哪个	他	转向	他的	注意力

,

,

,

但他最不关心的事情就是学业。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ðæt]	[hiː; hi]	[led]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ʃeɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'spektəbl]	['brʌðə(r)]	[ænd; ənd]
and	**the**	**life**	**that**	**he**	**led**	**was**	**the**	**shame**	**of**	**his**	**respectable**	**brother**	**and**
和	这	生活	那	他	引领	曾是	这	耻辱	的	他的	可敬	兄弟	和

[hɪz; ɪz]	['eksələnt]	['mʌðərz]	[dɪ'speə(r)]	.
his	**excellent**	**mother's**	**despair**	**.**
他的	出色的	母亲的	绝望	.

他过着这样的生活，令他受人尊敬的哥哥蒙羞，也让他优秀的母亲感到绝望。

[hə'bɪtʃuəli] , [hiː; hi] [brəʊk] ['evri] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dekəlɒg] ,

Habitually	**,**	**he**	**broke**	**every**	**law**	**of**	**the**	**Decalogue**	**,**
习惯性地	,	他	打破	每一个	法律	的	这	十诫	,

他惯常地违反了十诫中的每一条律法。

[ænd; ənd][səʊ] ['breɪznli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][' duː ɪŋz]

and	**so**	**brazenly**	**that**	**all**	**the**	**city**	**rang**	**with**	**the**	**stories**	**of**	**his**	**evil**	**doings**
和	所以	明目张胆	那	全部	这	城市	响铃	和	这	故事	的	他的	邪恶的	行为

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

and	**his**	**crimes**	**.**
和	他的	犯罪	.

他的恶行和罪行如此明目张胆，以至于整个城市都充斥着他的传闻。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blʌstərəs] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːn] ['brɔːlə(r)] :

Moreover	**,**	**he**	**was**	**of**	**a**	**blusterous**	**nature**	**and**	**a**	**born**	**brawler**	**:**
而且	,	他	曾是	的	一个	狂风暴雨	自然	和	一个	出生	斗士	:

此外，他生性狂妄好斗，天生就是个好斗的人：

['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

ready	**at**	**the**	**slightest**	**contradiction**	**to**	**burst**	**forth**	**with**	**such**	**a**	**torrent**	**of**
准备好	在	这	丝毫	矛盾	到	爆裂	前进	和	这样的	一个	激流	的

['blæsfəmi] [ænd; ənd] [ˌimpri'keiʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][den][ɒv; əv] [sneɪks]

blasphemies	**and**	**imprecations**	**that**	**his**	**mouth**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**den**	**of**	**snakes**
亵渎神明	和	诅咒	那	他的	嘴	似乎	到	是	一个	丹	的	蛇

[ænd; ənd] [təudz] [ænd; ənd] [s'kɔːpɪənz] ;

and	**toads**	**and**	**scorpions**	**;**
和	蟾蜍	和	蝎子	;

他稍有异议就会勃然大怒，破口大骂，口中满是亵渎神明的话语，仿佛他的嘴里藏着蛇、蟾蜍和蝎子；

[ænd; ənd]['evə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][get][ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]

and	**ever**	**quick**	**to**	**snatch**	**his**	**sword**	**out**	**and**	**to**	**get**	**on**	**in**	**a**	**hurry**
和	曾经	快的	到	抢夺	他的	剑	出去	和	到	得到	在	在	一个	匆忙

[frɒm; frəm] [wɜːdz] [tuː; tə] [bləʊz] .

from	**words**	**to**	**blows**	**.**
从	字	到	打击	.

他总是能迅速拔出剑，从言语冲突迅速转化为肢体冲突。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [sʌm; səm]

As	**his**	**nearest**	**approach**	**to**	**good**	**nature**	**was**	**after**	**he**	**had**	**killed**	**some**
作为	他的	最近的	方法	到	好的	自然	曾是	后	他	有	被杀	一些

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ,

one	**in**	**a**	**quarrel**	**of**	**his**	**own**	**making**	**,**
一	在	一个	争吵	的	他的	自己的	制作	,

他最接近善良本性的时候，是在他因自己挑起的争吵而杀人之后。

[ænd; ənd][æz; əz]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðəʊz] ['feɪvərəb(ə)l] [taɪmz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtlnəs] ,

and	**as**	**even**	**at**	**those**	**favorable**	**times**	**his**	**temper**	**was**	**of**	**a**	**brittleness**	**,**
和	作为	甚至	在	那些	有利	时代	他的	脾气	曾是	的	一个	脆性	,

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

he	**was**	**not**
他	曾是	不是

即使在那些顺境中，他的脾气也十分暴躁，所以他并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][hæd; həd] [fjuː] [frendz] .

looked	**upon**	**as**	**an**	**agreeable**	**companion**	**and**	**had**	**few**	**friends**	**.**
看起来	之上	作为	一个	同意	伴侣	和	有	很少	朋友们	.

他被认为是一个令人愉快的伙伴，朋友不多。

[ðɪs] [dɒn] [gɪl][hæd; həd][məʊst] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz][wɒz; wəz] [pruːvd] [ɪn]

This	Don	Gil	had	most	intimate	relations	with	the	devil	,	as	was	proved	in
这	大学教师	吉尔	有	最多	亲密的	关系	和	这	魔鬼	,	作为	曾是	已证实	在

['veəriəs] [weɪz] .

various	ways	.
各种各样的	方式	.

这位唐·吉尔与魔鬼关系极其密切，这一点已通过各种方式得到证实。

[ðʌs] , [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːəl] ['ɪnstəntli] [kləʊzd] [ænd; ənd]

Thus	,	a	wound	that	he	received	in	one	of	his	duels	instantly	closed	and
因此	,	一个	伤口	那	他	已收到	在	一	的	他的	决斗	即刻	关闭	和

[hiːld] [ɪt'self] ;

healed	itself	;
已治愈	本身	;

因此，他在一次决斗中受的伤瞬间愈合了；

[ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ɪv(ə)l][' duː ɪŋz] ,

on	a	night	of	impenetrable	darkness	,	as	he	went	about	his	evil	doings	,
在	一个	夜晚	的	坚不可摧	黑暗	,	作为	他	去	关于	他的	邪恶的	行为	,

在一个漆黑的夜晚，当他继续作恶时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːt][ðə; ði] ['hevi] ['greɪtɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðəʊ]

he	was	seen	to	draw	apart	the	heavy	gratings	of	a	window	as	though
他	曾是	已见	到	画	除	这	重的	格栅	的	一个	窗户	作为	尽管

[ðə; ði] [θɪk] ['aɪən][bɑːrz][hæd; həd] [biːn] ['sɪlkən] [θredz] ;

the	thick	iron	bars	had	been	silken	threads	;
这	厚的	铁	酒吧	有	到过	丝	线程	;

人们看到他能轻松地拨开窗户上厚重的铁栅栏，就像拨开丝线一样；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] [ðæt] [hiː; hi][kɑːst][æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdʒɪz] — ['mɜːsɪfəli] [nɒt]

and	a	stone	that	he	cast	at	a	man	in	one	of	his	rages	—	mercifully	not
和	一个	石头	那	他	投掷	在	一个	男人	在	一	的	他的	愤怒	—	仁慈地	不是

['hɪtɪŋ] [hɪm] — [rɪ'meɪnd] ['bɜːnɪŋ] [hɒt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔː(r); fə(r)]

hitting	him	—	remained	burning	hot	in	the	place	where	it	had	fallen	for
击中	他	—	剩余	燃烧	热的	在	这	地方	在哪里	它	有	倒下	为了

['sevrəl] [deɪz] .

several	days	.
一些	天	.

有一次，他在盛怒之下向一个人扔了一块石头——所幸没有击中他——石头落在地上后，好几天都还滚烫滚烫的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] ,

Moreover	,	it	was	known	generally	that	in	the	night	time	,
而且	,	它	曾是	已知	一般来说	那	在	这	夜晚	时间	,

此外，人们普遍知道，在夜间，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

in	a	very	secret	and	hidden	part	of	his	dwelling	,
在	一个	非常	秘密	和	隐	部分	的	他的	住宅	,

在他住所一个非常隐蔽的角落里，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ['sækrilidʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]

he	gave	himself	up	to	hideous	and	most	horrible	sacrileges	in	which	his	master
他	给予	他自己	向上	到	可怕	和	最多	可怕	亵渎神灵	在	哪个	他的	掌握

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] .

the	devil	had	always	a	part	.
这	魔鬼	有	总是	一个	部分	.

他沉溺于极其可怕、骇人听闻的亵渎神灵的行为中，而他的主人魔鬼始终参与其中。

[ænd; ənd][səʊ] [ðiːz] [fækts] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪk]['neɪtʃə(r)] — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

And	so	these	facts	—	and	others	of	a	like	nature	—	coming	to	the
和	所以	这些	事实	—	和	其他的	的	一个	喜欢	自然	—	未来	到	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] ,

knowledge	of	the	Holy	Office	,
知识	的	这	圣	办公室	,

因此，这些事实——以及其他类似性质的事实——被圣职部知悉后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] .

it	was	perceived	that	he	was	a	sorcerer	.
它	曾是	感知	那	他	曾是	一个	巫师	.

人们认为他是个巫师。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɒf] — ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz]['dev(ə)l] - [fɔːdʒd] ['ɑːmə(r)] ,

Therefore	he	was	marched	off	—	wearing	his	devil	-	forged	armor	,
所以	他	曾是	行军	离开	—	穿着	他的	魔鬼	-	锻造	盔甲	,

因此，他被押走了——身穿魔鬼锻造的盔甲。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [freʃ] ['kɜːsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði]

to	which	fresh	curses	had	come	with	his	use	of	it	—	to	a	cell	in	the
到	哪个	新鲜的	诅咒	有	来	和	他的	使用	的	它	—	到	一个	细胞	在	这

[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ;

Inquisition	;
宗教裁判所	;

而他使用这把枪也给他带来了新的诅咒——被关进了宗教裁判所的牢房；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɪm][fɑːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst]['ɔːtəʊ][diː] - [keɪm] [raʊnd] ,

and	to	make	sure	of	holding	him	fast	until	the	next	auto	de	fé	came	round	,
和	到	制作	当然	的	保持	他	快速地	直到	这	下一个	汽车	德	-	来了	圆形的	,

为了确保把他牢牢控制住，直到下一次宗教裁判所审判到来，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

when	he	was	to
什么时候	他	曾是	到

当他要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[biː; bi] [bɜːnd] ['prɒpəli] [ænd; ənd] ['regjələli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪn] ,

be	burned	properly	and	regularly	,	he	was	bound	with	a	great	chain	,
是	烧伤	适当地	和	经常	,	他	曾是	边界	和	一个	伟大的	链	,

他被用粗重的锁链捆绑着，必须得到妥善且规律的焚烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] ['fɜːmli] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] ['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sel] [wɔːl] .

and	the	chain	was	secured	firmly	to	a	strong	staple	in	the	cell	wall	.
和	这	链	曾是	安全	牢牢	到	一个	强的	主食	在	这	细胞	墙	.

链条牢牢地固定在细胞壁上的一个结实的钉子上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] , [seɪ'njɔːr] , ['sʌmtaɪmz] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

But	the	devil	,	Señor	,	sometimes	saves	his	own	.
但	这	魔鬼	,	先生	,	有时	保存	他的	自己的	.

但魔鬼，先生，有时也会拯救自己人。

[ɒn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

On	a	morning	,
在	一个	早晨	,

在一个早晨，

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [dɒn] [gɪlz] [sel] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

the	jailer	went	as	usual	to	Don	Gil's	cell	with	the	bread	and	the	water
这	狱卒	去	作为	通常	到	大学教师	吉尔的	细胞	和	这	面包	和	这	水

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

狱卒像往常一样带着面包和水去唐·吉尔的牢房；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd] [ðə; ði] [sel] [dɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,

and	when	he	had	opened	the	cell	door	he	saw	,	as	he	believed	,
和	什么时候	他	有	打开	这	细胞	门	他	锯	,	作为	他	相信	,

当他打开牢房门时，他看到了，正如他所相信的那样，

[dɒn] [gɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] ['weɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] :

Don	Gil	in	his	armor	waiting	as	usual	for	his	bread	and	his	water	:
大学教师	吉尔	在	他的	盔甲	等待	作为	通常	为了	他的	面包	和	他的	水	:

身着盔甲的唐·吉尔像往常一样等待着他的面包和水：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][nɒt] [dɒn] [gɪl][ɪn][hɪz; ɪz]

but	in	a	moment	he	perceived	that	what	he	saw	was	not	Don	Gil	in	his
但	在	一个	片刻	他	感知	那	什么	他	锯	曾是	不是	大学教师	吉尔	在	他的

['ɑːmə(r)] ,

armor	,
盔甲	,

但片刻之后，他意识到自己看到的并非身穿盔甲的唐·吉尔。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['ɑːmə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['emptinəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

but	only	the	accursed	armor	standing	upright	full	of	emptiness	;	and	that	the
但	仅有的	这	被诅咒的	盔甲	常设	直立	满的	的	空虚	;	和	那	这

['steɪp(ə)l][wɒz; wəz] [tɔːn] [aʊt] ;

staple	was	torn	out	;
主食	曾是	撕裂	出去	;

但只有那该死的盔甲直立着，里面空空如也；而且，那根钉子已经被扯掉了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪn] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dɒn] [gɪl][wɒz; wəz] [gɒn] !

and	that	the	great	chain	was	broken	;	and	that	Don	Gil	was	gone	!
和	那	这	伟大的	链	曾是	破碎的	;	和	那	大学教师	吉尔	曾是	已消失	!

伟大的锁链断裂了；唐·吉尔去世了！

[ænd; ənd] [ðen] — [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [went]

And	then	—	so	much	to	the	horror	of	the	jailer	that	he	immediately	went
和	然后	—	所以	很多	到	这	恐怖	的	这	狱卒	那	他	立即地	去

[mæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['empti] ['ɑːmə(r)][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sel] !

mad	of	it	—	the	empty	armor	began	slowly	to	walk	up	and	down	the	cell	!
疯狂的	的	它	—	这	空的	盔甲	开始	缓慢地	到	走	向上	和	向下	这	细胞	!

然后——令狱卒惊恐万分，他立刻疯了——那空盔甲开始在牢房里缓缓地来回走动！

['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [dɒn] [gɪl]['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ə'gen] [ɒn]

After	that	time	Don	Gil	never	was	seen	,	nor	was	he	heard	of	,	again	on
后	那	时间	大学教师	吉尔	绝不	曾是	已见	,	也不	曾是	他	听到	的	,	再次	在

[ɜːθ] ;

earth	;
地球	;

此后，唐吉尔再也没有在世上出现过，也没有人听到过他的消息；

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [ɜːθ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːnɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːtəʊ][diː] - ,

and	so	on	earth	,	when	the	time	came	for	burning	him	at	the	auto	de	fé	,
和	所以	在	地球	,	什么时候	这	时间	来了	为了	燃烧	他	在	这	汽车	德	-	,

所以，当人间发生要将他送上火刑柱的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [ɪn] ['efɪdʒi] .

he	had	to	be	burned	in	effigy	.
他	有	到	是	烧伤	在	人偶	.

他必须被焚烧肖像。

[haʊ'evə(r)] — [æz; əz][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l]

However	—	as	there	could	be	no	doubt	about	the	place	to	which	the	devil
然而	—	作为	那里	可以	是	不	怀疑	关于	这	地方	到	哪个	这	魔鬼

[hæd; həd]['teɪkən][hɪm] — ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]['pɜːsən(ə)l]

had	taken	him	—	everybody	was	well	satisfied	that	he	got	his	proper	personal
有	已采取	他	—	大家	曾是	出色地	使满意	那	他	得到	他的	恰当的	个人的

['bɜːnɪŋ] [ˌels'weə(r)] .

burning	elsewhere	.
燃烧	别处	.

然而——由于魔鬼把他带到了某个地方，这一点毋庸置疑——每个人都非常满意他在别处得到了应有的火刑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [seɪ'njɔːr] ,

Then	it	was	,	Señor	,
然后	它	曾是	,	先生	,

然后，先生，

[ðæt] [ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [məʊst] ['waɪzli] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðæt] ['dev(ə)l] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['dʌbli]

that	the	Holy	Office	most	wisely	ordered	that	that	devil	-	possessed	and	doubly
那	这	圣	办公室	最多	明智地	订购	那	那	魔鬼	-	拥有	和	双倍

[ə'kɜːsɪd] ['ɑːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meltɪd] ,

accursed	armor	should	be	melted	,
被诅咒的	盔甲	应该	是	融化	,

圣职部门明智地下令，将那件被魔鬼附身、遭受双重诅咒的盔甲熔化。

[ænd; ənd] [ˌriː'faʊndɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] :

and	refounded	into	a	cross	:
和	退款	进入	一个	叉	:

并被重新塑造成十字架：

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['embləm] [wʊd] ['kwaɪət][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd]

knowing	that	the	sanctity	of	that	blessed	emblem	would	quiet	the	curses	and
会心	那	这	圣洁	的	那	蒙福	徽	会	安静的	这	诅咒	和

[wʊd] [həʊld][ðə; ði][d'ɛvəlz] [stɪl] [ænd; ənd][fɑːst] .

would	hold	the	devils	still	and	fast	.
会	抓住	这	魔鬼	仍然	和	快速地	.

他深知，这神圣的标志能够平息诅咒，并能牢牢束缚住魔鬼。

['ðeəfɔː(r)] [ðæt] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [sʌm; səm]

Therefore	that	order	was	executed	;	and	the	wisdom	of	it	—	which	some
所以	那	命令	曾是	执行	;	和	这	智慧	的	它	—	哪个	一些

[hæd; həd] ['kwestʃənd] ,

had	questioned	,
有	被质问	,

因此，该命令被执行了；而其合理性——曾有人对此提出质疑——

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [d'ɛvəlz][ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] [mə'tɪəriəl] [tuː; tə] [meɪk]

on	the	ground	that	devils	and	curses	were	unsuitable	material	to	make
在	这	地面	那	魔鬼	和	诅咒	是	不合适	材料	到	制作

[ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv] — [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [brɒnz] [tɜːnd] ['fluːɪd][ɪn][ðə; ði]

a	cross	of	—	was	apparent	as	soon	as	the	bronze	turned	fluid	in	the
一个	叉	的	—	曾是	明显	作为	很快	作为	这	青铜	转向	体液	在	这

['fɜːnɪs] :

furnace	:
炉	:

认为魔鬼和诅咒不适合用来制作十字架的理由——这一点在青铜在炉中熔化成液体的那一刻就显而易见了：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] ['siːðɪŋ] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd]

because	there	came	from	the	fiery	seething	midst	of	it	—	to	the	dazed
因为	那里	来了	从	这	火热	沸腾	中间	的	它	—	到	这	茫然

['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] — [ʃaʊts] [ɒv; əv]['dev(ə)l] - ['lɑːftə(r)] ,

terror	of	the	workmen	—	shouts	of	devil	-	laughter	,
恐怖	的	这	工人	—	喊叫	的	魔鬼	-	笑声	,

因为从熊熊燃烧的火堆中心传来——令惊恐万分的工人们目瞪口呆——魔鬼般的笑声，

[ænd; ənd] [ˌimpri'keiʃən] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['blæsfəmi] ; [ænd; ənd]

and	imprecations	horrible	to	listen	to	,	and	frightful	blasphemies	;	and
和	诅咒	可怕	到	听	到	,	和	可怕	亵渎神明	;	和

[tuː; tə] [ðiːz] [sək'siːdɪd] ,

to	these	succeeded	,
到	这些	成功了	,

还有令人毛骨悚然的诅咒和骇人的亵渎之语；而这些也接踵而至。

[æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [məʊld] , [ə; eɪ][waɪld] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][dɪ'faɪənt]

as	the	metal	was	being	poured	into	the	mould	,	a	wild	outburst	of	defiant
作为	这	金属	曾是	存在	倾倒	进入	这	模具	,	一个	荒野	爆发	的	桀骜不驯

[rɪ'mɒnstrəns] ;

remonstrance	;
抗议	;

当金属被倒入模具时，爆发出一阵激烈的抗议声；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'məʊnɪˌæk]['fjʊəri][daɪd] [ə'weɪ] — [æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd]

and	then	all	this	demoniac	fury	died	away	—	as	the	metal	hardened	and
和	然后	全部	这	恶魔	愤怒	死亡	离开	—	作为	这	金属	硬化	和

[bɪ'keɪm] [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] [krɒs] — [æt; ət][fɜːst]['ɪntuː][hɑːf] - [tʃəʊkt] [kraɪz][ɒv; əv]['ægəni] ,

became	fixed	as	a	cross	—	at	first	into	half	-	choked	cries	of	agony	,
成为	固定的	作为	一个	叉	—	在	第一的	进入	一半	-	窒息	哭泣	的	痛苦	,

然后，随着金属变硬并固定成十字架的形状，所有这些恶魔般的愤怒都消失了——起初只剩下痛苦的半哽咽的哭喊声。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [kən'fjuːzd] [ˌlæmen'teɪʃənz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['wɪmpərɪŋ]

and	then	into	confused	lamentations	,	and	at	the	last	into	little	whimpering
和	然后	进入	使困惑	哀歌	,	和	在	这	最后的	进入	小的	呜咽

[məʊnz] .

moans	.
呻吟	.

然后变成混乱的哀叹，最后变成细小的呜咽呻吟。

[ðʌs] [ðə; ði][d'ɛvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] :

Thus	the	devils	and	the	curses	were	disposed	of	:
因此	这	魔鬼	和	这	诅咒	是	处置	的	:

于是，魔鬼和诅咒都被驱散了：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [krɒs] — ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ɪts] ['həʊli] ['sʌbstəns] — [wɒz; wəz] [set]

and	then	the	cross	—	holding	them	imprisoned	in	its	holy	substance	—	was	set
和	然后	这	叉	—	保持	他们	被监禁	在	它是	圣	物质	—	曾是	放

[ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taʊnlət]

up	in	a	little	townlet
向上	在	一个	小的	小镇

然后，十字架——将他们囚禁在其神圣的本质之中——被竖立在一个小镇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 75]

[页 -]

[第75页]

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [mə'drɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [krɒs] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒntɪd] ;

not	far	from	Madrid	in	which	just	then	a	cross	happened	to	be	wanted	;
不是	远的	从	马德里	在	哪个	只是	然后	一个	叉	发生	到	是	通缉	;

离马德里不远，而当时马德里恰好需要一枚十字架；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['juːsfəli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] .

and	there	it	remained	usefully	for	some	hundreds	of	years	.
和	那里	它	剩余	有用	为了	一些	数百	的	年	.

它在那里发挥了数百年的作用。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] — [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ded] [huː] [njuː] [wɒt]

At	the	end	of	that	period	—	by	which	time	everybody	was	dead	who	knew	what
在	这	结尾	的	那	时期	—	经过	哪个	时间	大家	曾是	死的	WHO	知道	什么

[wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['praɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

was	inside	of	it	—	the	cross	was	asked	for	by	the	Prior	of	a
曾是	里面	的	它	—	这	叉	曾是	问	为了	经过	这	事先的	的	一个

['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [ɪn] [ðæt] ['taʊnlət] [nɪə(r)] [mə'drɪd] ,

little	convent	in	that	townlet	near	Madrid	,
小的	修道院	在	那	小镇	靠近	马德里	,

在那段时期的末期——那时所有知道十字架内部构造的人都已去世——马德里附近那个小镇上的一座小修道院的院长向人索要了这尊十字架。

[huː] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriː'faʊndɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bel] ;

who	desired	it	that	he	might	have	it	refounded	into	a	bell	;
WHO	想要的	它	那	他	可能	有	它	退款	进入	一个	钟	;

他希望能够将它重新铸成一口钟；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['praɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd]

and	as	the	Prior	was	a	worthy	person	,	and	as	he	really	needed
和	作为	这	事先的	曾是	一个	值得	人	,	和	作为	他	真的	需要

[ə; eɪ] [bel] ,

a	bell	,
一个	钟	,

鉴于院长是一位值得尊敬的人，而且他确实需要一口钟，

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] .

his	request	was	granted	.
他的	要求	曾是	的确	.

他的请求获得了批准。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bel] :

So	they	made	out	of	the	cross	a	very	beautiful	bell	:
所以	他们	制成	出去	的	这	叉	一个	非常	美丽的	钟	:

于是他们用十字架做了一个非常漂亮的钟：

['hævɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l] ;

having	on	one	side	of	it	the	two	-	headed	eagle	;
拥有	在	一	边	的	它	这	二	-	标题	鹰	;

一侧绘有双头鹰；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kæl'vɛriˌoʊ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp]

and	having	on	the	other	side	of	it	a	calvario	;	and	having	at	the	top
和	拥有	在	这	其他	边	的	它	一个	卡尔瓦里奥	;	和	拥有	在	这	顶部

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

另一侧有十字架；顶部有，

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['hæŋɪŋ] , [tuː] [ɪm'pɪəriəl]['laɪənz] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] - [bɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

for	its	hanging	,	two	imperial	lions	supporting	a	cross	-	bar	in	the	shape	of
为了	它是	绞刑	,	二	帝国	狮子	支持	一个	叉	-	酒吧	在	这	形状	的

[ə; eɪ] [kraʊn] .

a	crown	.
一个	王冠	.

它的悬挂部分由两只帝王狮支撑着一根呈皇冠形状的横杆。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪə(r)] ,

Then	it	was	hung	in	the	tower	of	the	little	convent	;	and	the	Prior	,
然后	它	曾是	悬挂	在	这	塔	的	这	小的	修道院	;	和	这	事先的	,

然后它被挂在了小修道院的塔楼里；院长，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðəz] [wɪð] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

and	all	the	Brothers	with	him	,	were	very	much	pleased	.
和	全部	这	兄弟	和	他	,	是	非常	很多	高兴	.

他身边的所有兄弟都非常高兴。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɜːði] ['praɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['iːkwəli] ['wɜːði] ['brʌðəz] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pliːzd]

But	that	worthy	Prior	,	and	those	equally	worthy	Brothers	,	were	not	pleased
但	那	值得	事先的	,	和	那些	同样地	值得	兄弟	,	是	不是	高兴

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [seɪ'njɔːr] :

for	long	,	Señor	:
为了	长的	,	先生	:

但是，那位德高望重的院长，以及那些同样德高望重的修士们，并没有高兴太久，先生：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][d'ɛvəlz][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [luːs] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃɑːns]

because	the	curses	and	the	devils	all	were	loose	again	—	and	their	chance
因为	这	诅咒	和	这	魔鬼	全部	是	松动的	再次	—	和	他们的	机会

[tuː; tə][duː; də] [njuː] ['wɪkɪdnəs] [hæd; həd] [kʌm] !

to	do	new	wickednesses	had	come	!
到	做	新的	邪恶	有	来	!

因为诅咒和魔鬼又都逃脱了——他们作恶的机会来了！

[ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['blæknəs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	a	night	of	blackness	,	without	any	warning	whatever	,	the	whole	of	the
在	一个	夜晚	的	黑	,	没有	任何	警告	任何	,	这	所有的	的	这

['taʊnlət] [wɒz; wəz]

townlet	was
小镇	曾是

在一个漆黑的夜晚，没有任何预兆，整个小镇.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] ['fjʊəriəsli] ['rɪŋɪŋ] .

awakened	by	the	prodigious	clangor	of	a	bell	furiously	ringing	.
觉醒	经过	这	惊人	铿锵	的	一个	钟	愤怒地	铃声	.

被一阵刺耳的钟声惊醒。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — [si:kɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɜ:bəns] — ['evrɪbɒdi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:]

In	an	instant	—	seeking	the	cause	of	this	disturbance	—	everybody	came	out	into
在	一个	立即的	—	寻求	这	原因	的	这	干扰	—	大家	来了	出去	进入

[ðə; ði] [naɪts] ['blæknəs] : [ðə; ði][seɪ'njɔ:r]['kjʊərə] ,

the	night's	blackness	:	the	Señor	Cura	,
这	夜晚	黑	:	这	先生	库拉	,

刹那间，为了寻找骚动的原因，所有人都走进了夜色之中：塞尼奥尔·库拉，

[ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [æl'kældi] , [ðə; ði][ˌælgwə'si:leis] , [ðə; ði]['praɪə(r)] , [ðə; ði] ['brʌðəz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['taʊnzfəʊk]

the	Señor	Alcalde	,	the	alguaciles	,	the	Prior	,	the	Brothers	,	all	the	townsfolk
这	先生	阿尔卡尔德	,	这	瓜西莱斯	,	这	事先的	,	这	兄弟	,	全部	这	镇民

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] [wʌn] .

to	the	very	last	one	.
到	这	非常	最后的	一	.

镇长、镇长、院长、修士们，以及镇上所有居民，直到最后一个人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	when	they	had	looked	about	them	they	found	that	the	cause	of	the
和	什么时候	他们	有	看起来	关于	他们	他们	成立	那	这	原因	的	这

[dɪ'stɜ:bəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] :

disturbance	was	the	new	bell	of	the	convent	:
干扰	曾是	这	新的	钟	的	这	修道院	:

他们环顾四周后发现，引起骚动的原因是修道院的新钟：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] ['blæknəs] [wɒz; wəz]

which	was	ringing	with	such	an	excessive	violence	that	the	night's	blackness	was
哪个	曾是	铃声	和	这样的	一个	过多的	暴力	那	这	夜晚	黑	曾是

[kə'rʌptɪd] [wɪð] [ɪts] [nɔɪz] .

corrupted	with	its	noise	.
腐败的	和	它是	噪音	.

那声音震耳欲聋，暴力程度令人发指，以至于夜的黑暗都被它的噪音所玷污。

['terə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['evrɪwʌn] ;

Terror	was	upon	everyone	;
恐怖	曾是	之上	每个人	;

恐惧笼罩着所有人；

[ænd; ənd]['greɪtə(r)] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['evri] [wʌn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:(r)]

and	greater	terror	was	upon	every	one	when	it	was	found	out	that	the	door
和	更大的	恐怖	曾是	之上	每一个	一	什么时候	它	曾是	成立	出去	那	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - ['taʊə(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

of	the	bell	-	tower	was	locked	,
的	这	钟	-	塔	曾是	已锁定	,

当大家发现钟楼的门锁着时，都更加惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ləʊn] [self] :

and	that	the	bell	was	ringing	of	its	lone	self	:
和	那	这	钟	曾是	铃声	的	它是	孤独	自己	:

那钟声仿佛独自响起：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][bæd][fækt] [ðen] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['əʊnli][d'ɛvəlz][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['mætə(r)]

because	the	bad	fact	then	became	evident	that	only	devils	could	have	the	matter
因为	这	坏的	事实	然后	成为	明显	那	仅有的	魔鬼	可以	有	这	事情

[ɪn][hænd] .

in	hand	.
在	手	.

因为一个糟糕的事实随之显现：只有魔鬼才能掌控这件事。

[ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [æl'kældi] [ə'ləʊn] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['væliənt] ['dʒentlmən] ,

The	Señor	Alcalde	alone	—	being	a	very	valiant	gentleman	,
这	先生	阿尔卡尔德	独自的	—	存在	一个	非常	英勇	绅士	,

仅凭阿尔卡尔德先生一人——他是一位非常英勇的绅士——

[ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [d'ɛvəlz] — [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] ['faɪndɪŋ] .

and	not	much	believing	in	devils	—	was	not	satisfied	with	that	finding	.
和	不是	很多	相信	在	魔鬼	—	曾是	不是	使满意	和	那	寻找	.

而且不太相信魔鬼的存在——我对这个发现并不满意。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [æl'kældi] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

Therefore	the	Señor	Alcalde	caused	the	door	to	be	unlocked	and	,	carrying	a
所以	这	先生	阿尔卡尔德	导致	这	门	到	是	已解锁	和	,	携带	一个

[tɔːtʃ] [wɪð] [hɪm] ,

torch	with	him	,
火炬	和	他	,

因此，市长命人打开了门锁，然后拿着火把，

['entəd] [ðə; ði] [bel] - ['taʊə(r)] ;

entered	the	bell	-	tower	;
进入	这	钟	-	塔	;

进入钟楼；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bel] - [rəʊp] ['kreɪzɪli] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]

and	there	he	found	the	bell	-	rope	crazily	flying	up	and	down	as	though	a
和	那里	他	成立	这	钟	-	绳索	疯狂地	飞行	向上	和	向下	作为	尽管	一个

['dʌz(ə)n] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

dozen	men	were	pulling	it	,
打	男人	是	拉	它	,

他发现钟绳疯狂地上下摆动，仿佛有十几个人在拉它一样。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [saɪt] ['sʌmwɒt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

and	nobody	was	pulling	it	—	which	sight	somewhat	shook	his	nerves	.
和	无人	曾是	拉	它	—	哪个	视线	有些	摇晃	他的	神经	.

但没有人去拉它——这一幕让他有些心神不宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælərəsnəs] , [hiː; hi] ['əʊnli] [stɒpt] [tuː; tə] [krɒs] [hɪm'self] ;

However	,	because	of	his	valorousness	,	he	only	stopped	to	cross	himself	;
然而	,	因为	的	他的	英勇	,	他	仅有的	停止	到	叉	他自己	;

然而，由于他的英勇，他只是停下来划了个十字；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['breɪvli] [ʌp] [ðə; ði] ['belfri] [steə(r)] .

and	then	he	went	on	bravely	up	the	belfry	stair	.
和	然后	他	去	在	勇敢地	向上	这	钟楼	楼梯	.

然后他勇敢地爬上了钟楼的台阶。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['belfri] ['feəli] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə]

But	what	he	saw	when	he	was	come	into	the	belfry	fairly	brought	him	to
但	什么	他	锯	什么时候	他	曾是	来	进入	这	钟楼	相当	带来	他	到

[ə; eɪ] [stænd] .

a	stand	.
一个	站立	.

但当他走进钟楼时所看到的景象，让他彻底愣住了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] [tem'pestjʊəsli] ; [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [hænd]

For	there	was	the	bell	ringing	tempestuously	;	and	never	a	visible	hand
为了	那里	曾是	这	钟	铃声	狂风暴雨般地	;	和	绝不	一个	可见的	手

[wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

was	near	it	;
曾是	靠近	它	;

因为钟声急促地响着；但始终不见一只手靠近它；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kæt]

and	the	only	living	thing	that	he	found	in	the	belfry	was	a	great	black	cat
和	这	仅有的	活的	事物	那	他	成立	在	这	钟楼	曾是	一个	伟大的	黑色的	猫

[wɪð] [ɪts] [teɪl] [bʊʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ɪts][fɜː(r)] ['brɪslɪŋ] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)l]['ænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

with	its	tail	bushed	out	and	its	fur	bristling	—	which	evil	animal	for	a
和	它是	尾巴	灌木丛	出去	和	它是	毛皮	竖起的	—	哪个	邪恶的	动物	为了	一个

['məʊmənt] [liə] [æt; ət][hɪm] [mə'lignəntli] ,

moment	leered	at	him	malignantly	,
片刻	斜视	在	他	恶性地	,

他在钟楼里发现的唯一活物是一只巨大的黑猫，它的尾巴竖了起来，毛发竖立——这只邪恶的动物恶狠狠地瞪了他一眼。

[wɪð] [ɪts] [griːn] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔːtʃ] - [laɪt] ,

with	its	green	eyes	gleaming	in	the	torch	-	light	,
和	它是	绿色的	眼睛	闪闪发光	在	这	火炬	-	光	,

它绿色的眼睛在火炬的光芒下闪闪发光，

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [pɑːst][hɪm][ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] .

and	then	sprang	past	him	and	dashed	down	the	stair	.
和	然后	弹簧	过去的	他	和	虚线	向下	这	楼梯	.

然后她从他身边跃过，冲下楼梯。

[ðen] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][æl'kældi] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rʌŋ] [baɪ][d'ɛvəlz]

Then	the	Señor	Alcalde	,	no	longer	doubting	that	the	bell	was	being	rung	by	devils
然后	这	先生	阿尔卡尔德	,	不	更长	怀疑	那	这	钟	曾是	存在	梯子	经过	魔鬼

,

,

,

然后，阿尔卡德先生不再怀疑钟声是由魔鬼敲响的，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [d'ɛvəlz] ,

and	himself	not	knowing	how	to	manage	devils	,
和	他自己	不是	会心	如何	到	管理	魔鬼	,

他自己也不知道该如何对付魔鬼，

[kɔːld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [tuː; tə][ðə; ði][seɪ'njɔːr]['kjʊərə][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk]

called	down	from	the	belfry	to	the	Señor	Cura	to	come	up	and	take
称为	向下	从	这	钟楼	到	这	先生	库拉	到	来	向上	和	拿

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] :

charge	of	the	matter	:
收费	的	这	事情	:

从钟楼上喊下主教大人，让他上来处理此事：

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][seɪ'njɔːr]['kjʊərə] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [dɪd] [kʌm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

whereupon	the	Señor	Cura	,	holding	his	courage	in	both	hands	,	did	come	up	into	the
于是	这	先生	库拉	,	保持	他的	勇气	在	两个都	双手	,	做过	来	向上	进入	这

['belfri] ,

belfry	,
钟楼	,

于是，库拉大人鼓起勇气，走上了钟楼。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] - [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪð] ['həʊli]['wɔːtə(r)] —

bringing	his	hisopo	with	him	,	and	fell	to	sprinkling	the	bell	with	holy	water	—
带来	他的	-	和	他	,	和	跌倒	到	洒	这	钟	和	圣	水	—

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

which	seemed	to	him	,
哪个	似乎	到	他	,

他带着他的圣水罐，开始用圣水洒钟——在他看来，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] ['tæŋg(ə)l] ,

so	far	as	he	could	see	his	way	into	that	difficult	tangle	,
所以	远的	作为	他	可以	看	他的	方式	进入	那	难的	纠纷	,

就他所能看到的，他已经设法进入了那错综复杂的困境之中。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

the	best	thing	that	he	could	do	.
这	最好的	事物	那	他	可以	做	.

这是他能做的最好的事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

But	his	doing	it	,	of	course	,	was	the	very	worst	thing	that	he	could
但	他的	正在做	它	,	的	课程	,	曾是	这	非常	最差	事物	那	他	可以

[hæv; həv] [dʌn] :

have	done	:
有	完毕	:

但他这样做，当然是他所能做的最糟糕的事情：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,

because	,	you	see	,
因为	,	你	看	,

因为，你看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[seɪ'njɔːr] ,

Señor	,
先生	,

先生，

[ðə; ði][d'ɛvəlz][wɜː(r); wə(r)] ['æŋgəd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ɪn'djʊərəns] [baɪ] ['biːɪŋ] ['skɔːldɪd] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)]

the	devils	were	angered	beyond	all	endurance	by	being	scalded	with	the	holy	water
这	魔鬼	是	愤怒	超过	全部	耐力	经过	存在	烫伤	和	这	圣	水

([ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['həʊli]['wɔːtə(r)][hæz; həz][ə'pɒn][d'ɛvəlz]) [ænd; ənd][səʊ]['əʊnli] [ræŋ] [ðə; ði]

(	that	being	the	effect	that	holy	water	has	upon	devils	)	and	so	only	rang	the
(	那	存在	这	影响	那	圣	水	有	之上	魔鬼	)	和	所以	仅有的	响铃	这

[bel] [ðə; ði][mɔː(r)] ['fjʊəriəsli] [ɪn][ðeə(r)]['ægəni][ɒv; əv][peɪn] .

bell	the	more	furiously	in	their	agony	of	pain	.
钟	这	更多的	愤怒地	在	他们的	痛苦	的	疼痛	.

魔鬼们被圣水烫伤后（圣水对魔鬼有这样的效果），愤怒到了无法忍受的地步，在痛苦的煎熬中更加疯狂地敲响了钟声。

[ðen] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][æl'kældi][ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔːr]['kjʊərə] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['kwaɪət]

Then	the	Señor	Alcalde	and	the	Señor	Cura	perceived	that	they	could	not	quiet
然后	这	先生	阿尔卡尔德	和	这	先生	库拉	感知	那	他们	可以	不是	安静的

[ðə; ði][d'ɛvəlz] ,

the	devils	,
这	魔鬼	,

随后，市长和牧师意识到他们无法平息这些恶魔的怒火。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .

and	decided	to	give	up	trying	to	.
和	决定	到	给	向上	尝试	到	.

于是决定放弃尝试。

['ðeəfɔ:(r)] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ænd; ənd]

Therefore	they	came	down	from	the	belfry	together	—	and	they	,	and
所以	他们	来了	向下	从	这	钟楼	一起	—	和	他们	,	和

['evribɒdi] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

everybody	with	them	,
大家	和	他们	,

于是他们一同从钟楼下来——他们和所有与他们同行的人，

[went] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [naɪts] ['blæknəs] ['krɒsɪŋ] [ðəm'selvz] ,

went	away	through	the	night's	blackness	crossing	themselves	,
去	离开	通过	这	夜晚	黑	过境	他们自己	,

他们穿过夜色，一边划着十字一边离去。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [ə'gen] [ɪn][ðeə(r)] [hoʊmz] .

and	were	glad	to	be	safe	again	in	their	homes	.
和	是	高兴的	到	是	安全的	再次	在	他们的	房屋	.

他们很高兴能再次安全地回到家中。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [æl'kældi] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] ['ɪŋkwest] ['ɪntu:][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] :

The	next	day	the	Señor	Alcalde	made	a	formal	inquest	into	the	whole	matter	:
这	下一个	天	这	先生	阿尔卡尔德	制成	一个	正式的	死因调查	进入	这	所有的	事情	:

第二天，市长对整件事展开了正式调查：

[saɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['brʌðəz] ,

citing	to	appear	before	him	all	the	townsfolk	and	all	the	Brothers	,
引用	到	出现	前	他	全部	这	镇民	和	全部	这	兄弟	,

传唤全镇居民和所有兄弟到他面前来，

[ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] ['evri] [wʌn] .

and	questioning	them	closely	every	one	.
和	提问	他们	密切	每一个	一	.

并仔细盘问他们每一个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋə(r)]

And	the	result	of	this	inquest	was	to	make	certain	that	the	bell	-	ringer
和	这	结果	的	这	死因调查	曾是	到	制作	肯定	那	这	钟	-	铃声

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [hæd; həd][nɒt] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ;

of	the	convent	had	not	rung	the	bell	;
的	这	修道院	有	不是	梯子	这	钟	;

这次调查的结果证实，修道院的敲钟人并没有敲响钟声；

[nɔ:(r)][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [rʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [nɔ:(r)][hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	had	any	other	of	the	Brothers	rung	it	;	nor	had	any	of	the
也不	有	任何	其他	的	这	兄弟	梯子	它	;	也不	有	任何	的	这

['taʊnzfəʊk] [rʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

townsfolk	rung	it	.
镇民	梯子	它	.

兄弟会的其他成员都没有按过这扇门；镇上的居民也没有按过。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [æl'kældi] ,

Therefore	the	Señor	Alcalde	,
所以	这	先生	阿尔卡尔德	,

因此，塞尼奥尔·阿尔卡尔德

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][seɪ'njɔ:r]['kjʊərə] — [hu:z] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	with	him	the	Señor	Cura	—	whose	opinion	was	of	importance	in	such	a
和	和	他	这	先生	库拉	—	谁	观点	曾是	的	重要性	在	这样的	一个

['mætə(r)] — [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['devə)l][hæd; həd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] :

matter	—	decided	that	the	devil	had	rung	it	:
事情	—	决定	那	这	魔鬼	有	梯子	它	:

于是，在这种事情上，塞尼奥尔·库拉的意见至关重要，他和塞尼奥尔·库拉一致认为，是魔鬼敲响了钟声：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] ['evrɪbɒdi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt]

and	their	decision	was	accepted	by	everybody	,	because	that	was	what
和	他们的	决定	曾是	公认	经过	大家	,	因为	那	曾是	什么

['evrɪbɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'li:vd] .

everybody	from	the	beginning	had	believed	.
大家	从	这	开始	有	相信	.

他们的决定被所有人接受，因为从一开始，每个人都相信这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['ðeəfɔ:(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] ['devəlɪʃ] [' du: ɪŋz] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['kɪŋdəm]

Therefore	—	because	such	devilish	doings	affected	the	welfare	of	the	whole	kingdom
所以	—	因为	这样的	恶魔般的	行为	做作的	这	福利	的	这	所有的	王国

— [ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɔ:tes] ;

—	a	formal	report	of	all	that	had	happened	was	submitted	to	the	Cortes	;
—	一个	正式的	报告	的	全部	那	有	发生	曾是	提交	到	这	科尔特斯	;

因此，由于这种邪恶行径影响了整个王国的福祉，一份关于所发生一切的正式报告被提交给了议会；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔ:tes] , ['ɑ:ftə(r)] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔ:t] ['sɪəriəsli] ,

and	the	Cortes	,	after	pondering	the	report	seriously	,
和	这	科尔特斯	,	后	沉思	这	报告	严重地	,

而科尔特斯在认真考虑了这份报告之后，

[pə'si:vd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ][kɔ:n'seɪhoʊ]

perceived	that	the	matter	was	ecclesiastical	and	referred	it	to	the	Consejo
感知	那	这	事情	曾是	教会的	和	指	它	到	这	委员会

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ;

of	the	Inquisition	;
的	这	宗教裁判所	;

他认为此事属于教会事务，于是将其提交给宗教裁判所；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɔ:n'seɪhoʊ] , [ɪn] [dju:] [kɔ:s] ,

and	the	members	of	the	Consejo	,	in	due	course	,
和	这	成员	的	这	委员会	,	在	到期的	课程	,

以及理事会成员，在适当的时候，

['ɔ:dəd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ][fækts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][daɪ'dʒestɪd][ænd; ənd] ['regjələraɪzd] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪnjən]

ordered	that	all	the	facts	should	be	digested	and	regularized	and	an	opinion
订购	那	全部	这	事实	应该	是	消化	和	正则化	和	一个	观点

[pɑ:st] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)]['fɪsk(ə)l] .

passed	upon	them	by	their	Fiscal	.
通过了	之上	他们	经过	他们的	财	.

下令对所有事实进行梳理和整理，并由其检察官就此发表意见。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] ,

Being	a	very	painstaking	person	,
存在	一个	非常	费尽心力	人	,

他是一个非常细致的人，

[ðə; ðɪ]['fɪsk(ə)l] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɜ:nɪstnəs] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]

the	Fiscal	went	at	his	work	with	so	great	an	earnestness	that	for	more
这	财	去	在	他的	工作	和	所以	伟大的	一个	认真	那	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

than	a	year	he	was	engaged	upon	it	.
比	一个	年	他	曾是	已订婚的	之上	它	.

这位财政官工作极其认真，一干就是一年多。

[fɜːst] [hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [belz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['spæniʃ] [lɔː]

First **he** **read** **all** **that** **he** **could** **find** **to** **read** **about** **bells** **in** **all** **the** **Spanish** **law**

第一的 他 读 全部 那 他 可以 寻找 到 读 关于 铃铛 在 全部 这 西班牙语 法律

[bʊks] ,

books **,**

图书 ,

首先，他阅读了所有能找到的关于西班牙法律书籍中有关钟的章节。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['siːɛteɪ][pɑːr'tiːdɑːz][ɒv; əv][ə'lɒnzoʊ][ðə; ði] [waɪz] ['daʊnwəd] ;

from **the** **Siete** **Partidas** **of** **Alonzo** **the** **Wise** **downward** **;**

从 这 七 帕蒂达斯 的 阿隆佐 这 明智的 向下 ;

从智者阿隆索的《七部曲》开始向下；

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'baʊt] [belz] [ɪn] [sʌtʃ] [lɔːt] [bʊks] [ɒv; əv] ['fɒrən]

then **he** **read** **all** **that** **he** **could** **find** **about** **bells** **in** **such** **law** **books** **of** **foreign**

然后 他 读 全部 那 他 可以 寻找 关于 铃铛 在 这样的 法律 图书 的 外国的

['kʌntriz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ;

countries **as** **were** **accessible** **to** **him** **;**

国家 作为 是 可访问 到 他 ;

然后，他阅读了他所能找到的所有关于钟的外国法律书籍；

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [səʊ] [əb'teɪnd] ,

then **,** **in** **the** **light** **of** **the** **information** **so** **obtained** **,**

然后 , 在 这 光 的 这 信息 所以 获得 ,

然后，根据所获得的信息，

[hiː; hi][daɪ'dʒestɪd][ænd; ənd] ['regjələraɪzd] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [prɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

he **digested** **and** **regularized** **the** **facts** **of** **the** **case** **presented** **for** **his**

他 消化 和 正则化 这 事实 的 这 案件 呈现 为了 他的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

consideration **and** **applied** **himself** **to** **writing** **his** **opinion** **upon** **them** **;**

考虑 和 应用 他自己 到 写作 他的 观点 之上 他们 ;

他仔细消化整理了提交给他审议的案件事实，并着手撰写了自己的意见；

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] ,

and **then** **,** **at** **last** **,**

和 然后 , 在 最后的 ,

最后，

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ][ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ðæt] ['bɒdi] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm]

he **came** **before** **the** **Consejo** **and** **read** **to** **that** **body** **his** **opinion** **from**

他 来了 前 这 委员会 和 读 到 那 身体 他的 观点 从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

beginning **to** **end** **.**

开始 到 结尾 .

他来到议会面前，从头到尾宣读了他的意见。

[θruː]

Through

通过

通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **80** **]**

[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [riːd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ;

the **whole** **of** **a** **long** **day** **the** **Fiscal** **read** **his** **opinion** **;**

这 所有的 的 一个 长的 天 这 财 读 他的 观点 ;

财政官花了一整天的时间宣读他的意见；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

and	through	the	whole	of	the	next	day	,	and	the	next	,	and	the	next	;
和	通过	这	所有的	的	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	和	这	下一个	;

并且持续到第二天、第三天、第四天；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

and	at	the	end	of	the	fourth	day	he	finished	the	reading	of	his	opinion
和	在	这	结尾	的	这	第四	天	他	完成的	这	阅读	的	他的	观点

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	sat	down	.
和	卫星	向下	.

第四天结束时，他读完了自己的意见书，然后坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪsk(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .

And	the	opinion	of	the	Fiscal	was	that	the	devil	had	rung	the	bell	.
和	这	观点	的	这	财	曾是	那	这	魔鬼	有	梯子	这	钟	.

而财政官则认为，魔鬼敲响了钟声。

[ðen] [ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ə'pɒn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [riːd] [baɪ]

Then	the	Consejo	,	after	debating	for	three	days	upon	what	had	been	read	by
然后	这	委员会	,	后	辩论	为了	三	天	之上	什么	有	到过	读	经过

[ðə; ði]['fɪsk(ə)l] ,

the	Fiscal	,
这	财	,

然后，在就财政大臣宣读的内容进行了三天辩论之后，

[geɪv] ['fɔːm(ə)l][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ]

gave	formal	approval	to	his	opinion	;	and	in	conformity	with	it	the	Consejo
给予	正式的	赞同	到	他的	观点	;	和	在	一致性	和	它	这	委员会

[keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] : [wʌn] .

came	to	these	conclusions	:	1	.
来了	到	这些	结论	:	1	.

正式批准了他的意见；根据他的意见，委员会得出以下结论：1.

[ðæt] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [gʊd]

That	the	ringing	of	the	bell	was	a	matter	of	no	importance	to	good
那	这	铃声	的	这	钟	曾是	一个	事情	的	不	重要性	到	好的

['krɪstʃənz] . [ˌtuː'tuː] .

Christians	.	2	.
基督徒	.	2	.

1. 对虔诚的基督徒来说，敲钟这件事无关紧要。

[ðæt] [ðə; ði] [bel] , ['biːɪŋ] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪts] [tʌŋ] [tɔːn] [aʊt] :

That	the	bell	,	being	possessed	of	a	devil	,	should	have	its	tongue	torn	out	:
那	这	钟	,	存在	拥有	的	一个	魔鬼	,	应该	有	它是	舌头	撕裂	出去	:

那口钟被魔鬼附身，它的舌头应该被撕掉：

[səʊ] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][deə(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ləʊn] ['devəlɪʃ] [self] ,

so	that	never	again	should	it	dare	to	ring	of	its	lone	devilish	self	,
所以	那	绝不	再次	应该	它	敢	到	戒指	的	它是	孤独	恶魔般的	自己	,

这样，它就再也不敢发出它那孤僻邪恶的回响了。

[tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv]['hjuːmən] [səʊlz] . [θriː] .

to	the	peril	of	human	souls	.	3	.
到	这	危险	的	人类	灵魂	.	3	.

危及人类灵魂。3.

[ðæt] [ðə; ði] [bel] , ['biːɪŋ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [gʊd] ['krɪstʃənz] ,

That	the	bell	,	being	dangerous	to	good	Christians	,
那	这	钟	,	存在	危险的	到	好的	基督徒	,

钟声对虔诚的基督徒来说是危险的，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] ,

should	be	banished	from	the	Spanish	Kingdom	to	the	Indies	,
应该	是	被放逐	从	这	西班牙语	王国	到	这	印第斯	,

应该将他们从西班牙王国驱逐到印度群岛。

[ænd; ənd][fər'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['tʌŋlɪs] [ænd; ənd]['eksaɪld]['əʊvə(r)] ['siːz] .

and	forever	should	remain	tongueless	and	exiled	over	seas	.
和	永远	应该	保持	无舌	和	放逐	超过	海域	.

永远失去说话的能力，流放海外。

[ˌðeərə'pɒn] , [ðæt] [waɪz] ['sentəns] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] .

Thereupon	,	that	wise	sentence	was	executed	.
于是	,	那	明智的	句子	曾是	执行	.

于是，那项明智的判决被执行了。

[ðə; ði]['devə)l] - [pə'zest] [bel] [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	devil	-	possessed	bell	was	taken	down	from	the	belfry	of	the	little
这	魔鬼	-	拥有	钟	曾是	已采取	向下	从	这	钟楼	的	这	小的

['kɒnvənt] ,

convent	,
修道院	,

那口被魔鬼附身的钟从小修道院的钟楼上被取了下来。

[ænd; ənd][ɪts] ['wɪkɪd] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [tɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	its	wicked	tongue	was	torn	out	of	it	;
和	它是	邪恶	舌头	曾是	撕裂	出去	的	它	;

它邪恶的舌头被从它身上撕了下来；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] ['ʃeɪmfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] ; [ðen]

then	it	was	carried	shamefully	and	with	insults	to	the	coast	;	then
然后	它	曾是	携带	可耻地	和	和	侮辱	到	这	海岸	;	然后

然后它被耻辱地、带着侮辱运到了海岸；然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['fləʊtə] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

it	was	put	on	board	of	one	of	the	ships	of	the	flota	bound	for
它	曾是	放	在	木板	的	一	的	这	船舶	的	这	浮标	边界	为了

['meksɪkəʊ] ;

Mexico	;
墨西哥	;

它被装上了前往墨西哥的舰队中的一艘船；

[ænd; ənd][ɪn]['meksɪkəʊ] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] .

and	in	Mexico	,	in	due	course	,	it	arrived	.
和	在	墨西哥	,	在	到期的	课程	,	它	到达的	.

不久之后，它也传到了墨西哥。

['biːɪŋ] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['ɔːdərs] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ɪts] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

Being	come	here	,	and	no	orders	coming	with	it	regarding	its	disposition	,
存在	来	这里	,	和	不	订单	未来	和	它	关于	它是	处置	,

来到这里，却没有任何关于其处置的指令，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm]['vɪərə] [kruz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən]

it	was	brought	from	Vera	Cruz	to	the	Capital	and	was	placed	in	an
它	曾是	带来	从	维拉	克鲁兹	到	这	首都	和	曾是	放置	在	一个

[ɒd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] :

odd	corner	of	one	of	the	corridors	of	the	Palace	:
奇怪的	角落	的	一	的	这	走廊	的	这	宫殿	:

它从韦拉克鲁斯被运到首都，并被放置在皇宫一条走廊的一个不起眼的角落里：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪətli] — [ˈevrɪbɒdi] [ˈbiːɪŋ] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [ˈmedlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bel]

and	there	it	remained	quietly	—	everybody	being	shy	of	meddling	with	a	bell
和	那里	它	剩余	悄悄	—	大家	存在	害羞的	的	干预	和	一个	钟

[ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaɪv] [wɪð] [ˈwɪtʃkrɑːft] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv]

that	was	known	to	be	alive	with	witchcraft	—	for	some	hundreds	of
那	曾是	已知	到	是	活	和	巫术	—	为了	一些	数百	的

[jˈiəz] .

years	.
年	.

于是，它就静静地待在那里——因为大家都害怕去碰一口据说充满巫术的钟——就这样过了几百年。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈkɔːnə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [wɒz; wəz] , [seɪˈnjɔːr] ,

In	that	same	corner	it	still	was	,	Señor	,
在	那	相同的	角落	它	仍然	曾是	,	先生	,

先生，它仍然在那个角落里。

[wen] [ðə; ði] [kɑːndeɪ] [diː] [ˌrɛvɪˌləhɪˈheɪdoʊ] — [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgəʊ] —

when	the	Conde	de	Revillagigedo	—	only	a	little	more	than	a	century	ago	—
什么时候	这	孔德	德	雷维利亚希赫多	—	仅有的	一个	小的	更多的	比	一个	世纪	前	—

[bɪˈkeɪm] [ˈvaɪsrɔɪ] ;

became	Viceroy	;
成为	总督	;

一百多年前，雷维利亚希赫多伯爵成为总督的时候；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [məʊst] [ˌenəˈdʒetɪk] [ˈdʒentlmən] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ]

and	as	soon	as	that	most	energetic	gentleman	saw	it	he	wanted	to	know
和	作为	很快	作为	那	最多	精力充沛	绅士	锯	它	他	通缉	到	知道

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌri] — [ˈbiːɪŋ] [ˌɪndɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [let] [ˈeniθɪŋ] [ɔː(r)] [ˈenibɒdi] [rʌst] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] — [waɪ] [ə; eɪ]

in	a	hurry	—	being	indisposed	to	let	anything	or	anybody	rust	in	idleness	—	why	a
在	一个	匆忙	—	存在	不适	到	让	任何事物	或者	任何人	锈	在	懒惰	—	为什么	一个

[bel] [ðæt] [ˈniːdɪd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈjuːsfəli]

bell	that	needed	only	a	tongue	in	it	to	make	it	serviceable	was	not	usefully
钟	那	需要	仅有的	一个	舌头	在	它	到	制作	它	可用	曾是	不是	有用

[ɪmˈplɔɪd] .

employed	.
受雇	.

那位精力充沛的先生一看到它，就急切地想知道——他不愿让任何东西或任何人闲置生锈——为什么一个只需要装上舌片就能使用的钟没有得到充分利用。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bel] [ðæn; ðən] [ðæt]

For	some	time	no	one	could	tell	him	anything	more	about	the	bell	than	that
为了	一些	时间	不	一	可以	告诉	他	任何事物	更多的	关于	这	钟	比	那

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːs] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

there	was	a	curse	upon	it	;
那里	曾是	一个	诅咒	之上	它	;

一段时间内，没有人能告诉他关于这口钟的更多信息，只知道它被诅咒了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑːnsə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪ] [hɪm] ,

and	that	answer	did	not	satisfy	him	,
和	那	回答	做过	不是	满足	他	,

但他并不满意这个答案。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈkɜːsɪz] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈpræktɪkl] [maɪnd] .

because	curses	did	not	count	for	much	in	his	very	practical	mind	.
因为	诅咒	做过	不是	数数	为了	很多	在	他的	非常	实际的	头脑	.

因为在他非常务实的头脑中，诅咒并没有什么意义。

[ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ]['veri][əʊld][klɑːk][ɪn][ðə; ði][ˌsekrə'teəriət; ˌsekrə'teəriæt][geɪv][hɪm][ðə; ði][bɛlz][truː]
In the end a very old clerk in the Secretariat gave him the bell's true
在 这 结尾 一个 非常 老的 职员 在 这 秘书处 给予 他 这 贝尔的 真的
['stɔːri] ;
story ;
故事 ;

最后，秘书处一位年纪很大的职员告诉了他这口钟的真实故事；

[ænd; ənd][pruːvd][ðə; ði][truːθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['brɪŋɪŋ][aʊt][frɒm; frəm][diːp][ɪn][ðə; ði]['aːkaivz]
and proved the truth of it by bringing out from deep in the archives
和 已证实 这 真相 的 它 经过 带来 出去 从 深的 在 这 档案

并通过从历史档案深处挖掘出资料证明了其真实性。

[æn; ən]
an
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['eɪnʃənt]['jeləʊd]['pɑːtʃmənt]:[wɪtʃ][wɒz; wəz][prɪ'saɪsli][ðə; ði]['rɔɪəl]['ɔːdə(r)],['fɒləʊɪŋ][ðə; ði]
ancient yellowed parchment : which was precisely the royal order , following the
古老的 泛黄 羊皮纸 : 哪个 曾是 恰恰 这 皇家 命令 , 下列的 这
[dɪ'kriː][ɒv; əv][ðə; ði][kɔːn'seɪhoʊ],
decree of the Consejo ,
法令 的 这 委员会 ,

泛黄的古老羊皮纸：这正是根据议会法令颁布的皇家命令。

[ðæt][ðə; ði][bel][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts][tʌŋ][tɔːn][aʊt],
that the bell should have its tongue torn out ,
那 这 钟 应该 有 它是 舌头 撕裂 出去 ,

应该把钟舌撕掉。

[ænd; ənd][fər'evə(r)][ʃʊd; ʃəd][rɪ'meɪn]['tʌŋlɪs][ænd; ənd]['eksaɪld]['əʊvə(r)]['siːz].
and forever should remain tongueless and exiled over seas .
和 永远 应该 保持 无舌 和 放逐 超过 海域 .

永远失去说话的能力，流放海外。

[wɪð][ðæt]['ɔːdə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm],['iːv(ə)n][ðə; ði][kɑːndeɪ][diː][ˌrɛvɪˌləhɪ'heɪdoʊ],[seɪ'njɔːr],
With that order before him , even the Conde de Revillagigedo , Señor ,
和 那 命令 前 他 , 甚至 这 孔德 德 雷维利亚希赫多 , 先生 ,

有了这个命令，即使是雷维拉吉赫多伯爵，先生，

[dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][njuː][tʌŋ][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bel][ænd; ənd][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]
did not venture to have a new tongue put into the bell and to set it
做过 不是 风险投资 到 有 一个 新的 舌头 放 进入 这 钟 和 到 放 它
[tuː; tə]['regjələ(r)][wɜːk]['ə'gen] ;
to regular work again ;
到 常规的 工作 再次 ;

不敢冒险给钟换上新的舌片，让它重新投入正常使用；

[bʌt; bət][wɒt][hiː; hi][dɪd][duː; də][keɪm][tuː; tə][mʌtʃ][ðə; ði][seɪm][θɪŋ].
but what he did do came to much the same thing .
但 什么 他 做过 做 来了 到 很多 这 相同的 事物 .

但他实际所做的，结果却大同小异。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪsk] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ðə; ði]

At	that	very	time	he	was	engaged	in	pushing	to	a	brisk	completion	the
在	那	非常	时间	他	曾是	已订婚的	在	推动	到	一个	轻快	完成	这

[rɪ'peəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] — [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['læŋgwɪʃɪŋli] ,

repairs	to	the	Palace	—	that	had	gone	on	for	a	hundred	years	languishingly	,
维修	到	这	宫殿	—	那	有	已消失	在	为了	一个	百	年	萎靡不振	,

当时他正致力于加快完成宫殿的修缮工作——这项工程已经停滞了一百年之久。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dɒn] ['gaːspə] [diː][lɑː]['sɜːrdə]

following	the	burning	of	it	in	the	time	of	the	Viceroy	Don	Gaspar	de	la	Cerda
下列的	这	燃烧	的	它	在	这	时间	的	这	总督	大学教师	加斯帕	德	拉	塞尔达

— [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [klɒk] .

—	and	among	his	repairings	was	the	replacement	of	the	Palace	clock	.
—	和	之中	他的	维修	曾是	这	替代品	的	这	宫殿	钟	.

在总督唐·加斯帕·德拉塞尔达时期，宫殿被烧毁——在他的修复工作中，就包括更换宫殿的钟。

[naʊ] [ə; eɪ] [klɒk] - [bel] , [seɪ'njɔːr] , [dʌz] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	a	clock	-	bell	,	Señor	,	does	not	need	a	tongue	in	it	,
现在	一个	钟	-	钟	,	先生	,	做	不是	需要	一个	舌头	在	它	,

先生，钟铃并不需要舌头。

['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð] ['hæməz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][kɑːndeɪ] , [huːz] [wɪts]

being	struck	with	hammers	from	the	outside	;	and	so	the	Conde	,	whose	wits
存在	击	和	锤子	从	这	外部	;	和	所以	这	孔德	,	谁	智慧

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɜːtnəs] ,

were	of	an	alertness	,
是	的	一个	警觉	,

被外面的锤子击打；因此，机敏的孔代

[pə'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz][ə; eɪ] [klɒk] - [bel] [hiː; hi][kʊd; kəd]

perceived	in	a	moment	that	by	employing	the	bell	as	a	clock	-	bell	he	could
感知	在	一个	片刻	那	经过	雇用	这	钟	作为	一个	钟	-	钟	他	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l] [ə'gen] [wɪðaʊt] ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] .

make	it	useful	again	without	traversing	the	king's	command	.
制作	它	有用	再次	没有	穿越	这	国王的	命令	.

他立刻意识到，如果把这口钟当作钟铃使用，就可以让它再次发挥作用，而无需违抗国王的命令。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ]

And	that	was	what	immediately	he	did	with	it	—	and	that	was	how
和	那	曾是	什么	立即地	他	做过	和	它	—	和	那	曾是	如何

[ðə; ði] ['pæləs] [klɒk] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔist] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [bel] .

the	Palace	clock	came	to	have	foisted	upon	it	this	accursed	bell	.
这	宫殿	钟	来了	到	有	强加	之上	它	这	被诅咒的	钟	.

他立刻就这么做了——就这样，宫廷钟被强加了这口该死的钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] , [seɪ'njɔːr] ,

But	,	so	far	as	I	have	heard	,	Señor	,
但	,	所以	远的	作为	我	有	听到	,	先生	,

但是，据我所知，先生，

[ðɪs] [bel] ['kɒndʌktid] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [klɒk] - [bel] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌregju'lærəti][ænd; ənd] [prə'praɪəti]

this	bell	conducted	itself	as	a	clock	-	bell	with	a	perfect	regularity	and	propriety
这	钟	实施	本身	作为	一个	钟	-	钟	和	一个	完美的	规律性	和	礼

:
:
:

这口钟的鸣响如同钟表一般，规律而准确：

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][d'ɛvəlz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [grəʊn] [tu:] [əʊld][tu:; tə][bi:; bi]

probably	because	the	devils	which	were	in	it	had	grown	too	old	to	be
大概	因为	这	魔鬼	哪个	是	在	它	有	生长	也	老的	到	是

['deɪndʒərəsli] ['hɜ:tfl] ,

dangerously	hurtful	,
危险地	伤人的	,

可能是因为里面的恶魔已经太老了，不再具有危险的杀伤力了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kɜ:s] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['wi:kənd] [wɪð] [taɪm] .

and	because	the	curse	that	was	upon	it	had	weakened	with	time	.
和	因为	这	诅咒	那	曾是	之上	它	有	减弱	和	时间	.

因为随着时间的推移，笼罩在它身上的诅咒已经减弱了。

[aɪ][maɪ'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

I	myself	,	as	a	boy	and	as	a	young	man	,
我	我	,	作为	一个	男生	和	作为	一个	年轻的	男人	,

我本人，无论是在童年时期还是青年时期，

[hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['du:ɪŋ] [ɪts]['dju:ti] ['ɔ:lweɪz] ['pʌŋktʃuəli] ;

have	heard	it	doing	its	duty	always	punctually	;
有	听到	它	正在做	它是	责任	总是	准时	;

我一直听说它总是准时履行职责；

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ɪts]['dju:ti][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['bɪzɪbɒdɪ] [frentʃ]

and	no	doubt	it	still	would	be	doing	its	duty	had	not	the	busybodying	French
和	不	怀疑	它	仍然	会	是	正在做	它是	责任	有	不是	这	爱管闲事	法语

[si:n] [fɪt] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] ,

seen	fit	—	during	the	period	of	the	Intervention	,
已见	合身	—	期间	这	时期	的	这	干涉	,

毫无疑问，如果不是爱管闲事的法国人在干涉期间认为有必要，它仍然会履行其职责。

[wen] [ðeɪ] ['medl] [wɪð] ['evriθɪŋ] — [tu:; tə][pʊt] [ə'nʌðə(r)] [bel] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

when	they	meddled	with	everything	—	to	put	another	bell	in	the	place	of	it
什么时候	他们	干预	和	一切	—	到	放	其他	钟	在	这	地方	的	它

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['meltɪd] [daʊn] .

and	to	have	it	melted	down	.
和	到	有	它	融化	向下	.

他们事无巨细地干预——把另一个钟换了过来，还把原来的钟熔掉了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['met(ə)l] [wen] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['meltɪd] , [seɪ'njɔ:r] , [aɪ][du:; də][nɒt]

What	was	done	with	the	metal	when	the	bell	was	melted	,	Señor	,	I	do	not
什么	曾是	完毕	和	这	金属	什么时候	这	钟	曾是	融化	,	先生	,	我	做	不是

[nəʊ] ;

know	;
知道	;

先生，我不知道钟被熔化后，剩下的金属被如何处理了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [təʊld][baɪ][æn; ən][əʊld]['faʊndə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

but	I	have	been	told	by	an	old	founder	of	my	acquaintance	that	nothing
但	我	有	到过	讲述	经过	一个	老的	创始人	的	我的	熟人	那	没有什么

[wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] :

was	done	with	it	:
曾是	完毕	和	它	:

但我从一位相识的老创始人那里得知，这件事并没有被处理：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hi:; hi] ['veri] ['pɒzətɪvli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] ,

because	,	as	he	very	positively	assured	me	,
因为	,	作为	他	非常	积极地	保证	我	,

因为，正如他非常肯定地向我保证的那样，

[wen] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['meltɪd] [ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] ['saʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd]

when	the	bell	was	melted	the	metal	of	it	went	sour	in	the	furnace	and
什么时候	这	钟	曾是	融化	这	金属	的	它	去	酸的	在	这	炉	和

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'kɑːst] .

refused	to	be	recast	.
拒绝	到	是	重制版	.

钟被熔化后，金属在炉中变质，无法重新铸造。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [seɪ'njɔːr] ,

If	that	is	true	,	Señor	,
如果	那	是	真的	,	先生	,

如果真是这样，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [ðəʊz] [d'evəlz][ɪn][ðə; ði] [bel] — [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

it	looks	as	though	all	those	devils	in	the	bell	—	which	came	to	it	from	the
它	看起来	作为	尽管	全部	那些	魔鬼	在	这	钟	—	哪个	来了	到	它	从	这

[mɔː(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] - [fɔːdʒd] ['ɑːmə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] [dɒn] [gɪl] [diː]

Moor	and	from	the	devil	-	forged	armor	and	from	Don	Gil	de
泊	和	从	这	魔鬼	-	锻造	盔甲	和	从	大学教师	吉尔	德

- — [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪkɪdnəs] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn]

Marcadante	—	still	had	some	strength	for	wickedness	left	to	them	even	in
-	—	仍然	有	一些	力量	为了	邪恶	左边	到	他们	甚至	在

[ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

their	old	age	.
他们的	老的	年龄	.

看来，钟里的所有那些魔鬼——它们来自摩尔人、魔鬼锻造的盔甲以及唐·吉尔·德·马尔卡丹特——即使到了晚年，仍然有一些作恶的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæleɪ'hɔːn] [del] ['pɑːdreɪ] [lə'kuːnə] [['sɛvən]]

LEGEND	OF	THE	CALLEJÓN	DEL	PADRE	LECUONA	[	7	]
传奇	的	这	卡列洪	del	神父	莱库纳	[	7	]

CALLEJÓN DEL PADRE LECUONA 的传奇[7]

[huː] ['pɑːdreɪ] [lə'kuːnə] [wɒz; wəz] , [seɪ'njɔːr] ,

Who	Padre	Lecuona	was	,	Señor	,
WHO	神父	莱库纳	曾是	,	先生	,

勒库纳神父是谁，先生，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ɔː(r)][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] [striːt] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

and	what	he	did	or	had	done	to	him	in	this	street	that	caused	his	name
和	什么	他	做过	或者	有	完毕	到	他	在	这	街道	那	导致	他的	姓名

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	be	given	to	it	,
到	是	给定	到	它	,

以及他在这条街上做了什么，或者别人对他做了什么，以至于这条街以他的名字命名。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][ə'baʊt] [huːm] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

The	Padre	about	whom	I	now	am	telling	you	,
这	神父	关于	谁	我	现在	是	讲述	你	,

我现在要告诉你们的这位神父，

[huː] [hæd; həd] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] [striːt] , [wɒz; wəz] [nemd] ['lɑːntsə] ;

who	had	this	strange	thing	happen	to	him	in	this	street	,	was	named	Lanza	;
WHO	有	这	奇怪的	事物	发生	到	他	在	这	街道	,	曾是	命名	兰扎	;

在这条街上发生这件怪事的人名叫兰扎；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ] ['evrɪbɒdi] - — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv]

but	he	was	called	by	everybody	Lanchitas	—	according	to	our	custom	of
但	他	曾是	称为	经过	大家	-	—	根据	到	我们的	风俗	的

['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪərɪŋ] [di'minjutiv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] .

giving	such	endearing	diminutives	to	the	names	of	those	whom	we	love	.
给予	这样的	可爱的	小词	到	这	姓名	的	那些	谁	我们	爱	.

但大家都叫他兰奇塔斯——按照我们给所爱之人起昵称的习俗，我们都喜欢用这样亲切的小称来称呼他们。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [ðɪs] ['eksələnt] ['pɑːdreɪ] - : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hɪm'self]

He	deserved	to	be	loved	,	this	excellent	Padre	Lanchitas	:	because	he	himself
他	应得的	到	是	喜爱	,	这	出色的	神父	-	:	因为	他	他自己

[lʌvd] ['evrɪbɒdi] ,

loved	everybody	,
喜爱	大家	,

这位优秀的兰奇塔斯神父值得被爱戴：因为他自己就爱着每一个人。

[ænd; ənd] ['friːli] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][ɪn] ['sɪknəs] [ɔː(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [eɪd] .

and	freely	gave	to	all	in	sickness	or	in	trouble	his	loving	aid	.
和	自由	给予	到	全部	在	疾病	或者	在	麻烦	他的	爱	援助	.

他无私地向所有生病或遇到困难的人提供关爱和帮助。

[kən'fesɪŋ] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ,

Confessing	to	him	was	a	pleasure	;	and	his	absolution	was	worth	having	,
坦白	到	他	曾是	一个	乐趣	;	和	他的	赦免	曾是	值得	拥有	,

向他忏悔是一种乐趣；而得到他的赦免则弥足珍贵。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [gɒd] .

because	it	was	given	always	with	the	approval	of	the	good	God	.
因为	它	曾是	给定	总是	和	这	赞同	的	这	好的	上帝	.

因为它总是得到仁慈上帝的认可。

[maɪ] [əʊn] ['grænfɑːðə(r)] [njuː] [hɪm] [wel] , [seɪ'njɔːr] ,

My	own	grandfather	knew	him	well	,	Señor	,
我的	自己的	祖父	知道	他	出色地	,	先生	,

我的祖父和他很熟，先生。

['hævɪŋ] [nəʊn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

having	known	a	man	who	had	seen	him	when	he	was	a	boy	.
拥有	已知	一个	男人	WHO	有	已见	他	什么时候	他	曾是	一个	男生	.

认识一个见过他小时候模样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪz] [truː] .

Therefore	this	strange	story	about	him	is	true	.
所以	这	奇怪的	故事	关于	他	是	真的	.

因此，关于他的这个奇特故事是真的。

[ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] [naɪt] ,

On	a	night	—	and	it	was	a	desponding	night	,
在	一个	夜晚	—	和	它	曾是	一个	沮丧	夜晚	,

在一个夜晚——那是一个令人沮丧的夜晚，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] — ['pɑːdreɪ] -

because	rain	was	falling	and	there	was	a	chill	wind	—	Padre	Lanchitas
因为	雨	曾是	坠落	和	那里	曾是	一个	寒意	风	—	神父	-

[wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

was	hurrying	to	the	house	of	a	friend	of	his	,
曾是	匆忙	到	这	房子	的	一个	朋友	的	他的	,

因为下着雨，刮着冷风——兰奇塔斯神父正匆匆赶往他一位朋友的家。

[weə(r)] ['evri] [wiːk] [hiː; hi] [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [pleɪd]

where	every	week	he	and	three	other	gentlemen	of	a	Friday	evening	played
在哪里	每一个	星期	他	和	三	其他	先生们	的	一个	星期五	晚上	玩

- [tə'geðə(r)] .

malilla	together	.
-	一起	.

每周五晚上，他和另外三位绅士一起玩马利拉游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [geɪm] , [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

It	is	a	very	serious	game	,	Señor	,	and	to	play	it	well	requires	a	large
它	是	一个	非常	严肃的	游戏	,	先生	,	和	到	玩	它	出色地	需要	一个	大的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

先生，这是一款非常严肃的游戏，要玩好它需要广阔的头脑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] .

He	was	late	,	and	that	was	why	he	was	hurrying	.
他	曾是	晚的	,	和	那	曾是	为什么	他	曾是	匆忙	.

他迟到了，所以才走得那么匆忙。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] — [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə]

When	he	was	nearly	come	to	the	house	of	his	friend	—	and	glad	to
什么时候	他	曾是	几乎	来	到	这	房子	的	他的	朋友	—	和	高兴的	到

[get] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kəʊld] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] [æn; ən]

get	there	because	of	the	rain	and	the	cold	—	he	was	stopped	by	an
得到	那里	因为	的	这	雨	和	这	寒冷的	—	他	曾是	停止	经过	一个

[əʊld] ['wʊmən] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wet] [kləʊk] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

old	woman	plucking	at	his	wet	cloak	and	speaking	to	him	.
老的	女士	拔毛	在	他的	湿的	披风	和	请讲	到	他	.

当他快要到达朋友家时——因为下雨又冷，他很高兴能到那里——一位老妇人拦住了他，扯着他湿漉漉的斗篷和他说话。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['wʊmən] [begd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['mɜːsi] [tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

And	the	old	woman	begged	him	for	God's	mercy	to	come	quickly	and
和	这	老的	女士	乞求	他	为了	神的	怜悯	到	来	迅速地	和

[kən'fes] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

confess	a	dying	man	.
承认	一个	垂死	男人	.

老妇人恳求他祈求上帝怜悯，尽快让垂死之人忏悔。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔːl] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [meɪ] [nɒt] [rɪ'fjuːz] ;

Now	that	is	a	call	,	Señor	,	that	a	priest	may	not	refuse	;
现在	那	是	一个	称呼	,	先生	,	那	一个	牧师	可能	不是	拒绝	;

先生，这是神父不能拒绝的召唤；

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [nɒt] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

but	because	his	not	joining	them	would	inconvenience	his	friends	,
但	因为	他的	不是	加入	他们	会	不便	他的	朋友们	,

但因为他不加入他们会给他的朋友们带来不便，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪ] [æt; ət] [ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] - [wɪˈðaʊt] [hɪm] ,

who	could	not	play	at	their	game	of	malilla	without	him	,
WHO	可以	不是	玩	在	他们的	游戏	的	-	没有	他	,

没有他，他们就玩不了马利拉游戏了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [priːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɪn]

he	asked	the	woman	why	she	did	not	go	to	the	parish	priest	of	the	parish	in
他	问	这	女士	为什么	她	做过	不是	去	到	这	教区	牧师	的	这	教区	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [wɒz; wəz] .

which	the	dying	man	was	.
哪个	这	垂死	男人	曾是	.

他问那位女士为什么不去见垂危男子所在教区的教区神父。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] [ðæt] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [kənˈfes] ;

And	the	woman	answered	him	that	only	to	him	would	the	dying	man	confess	;
和	这	女士	回答	他	那	仅有的	到	他	会	这	垂死	男人	承认	;

那女人回答说，只有他才会让垂死之人忏悔。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [ˈmɜːsi] [tuː; tə] [ˈhʌri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði]

and	she	begged	him	again	for	God's	mercy	to	hurry	with	her	,	or	the
和	她	乞求	他	再次	为了	神的	怜悯	到	匆忙	和	她	,	或者	这

[kənˈfeʃ(ə)n]

confession
忏悔

她再次恳求他，求上帝怜悯她，让她快点忏悔，否则就让她认罪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈfjuːz(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

would	not	be	made	in	time	—	and	then	the	sin	of	his	refusal	would	be
会	不是	是	制成	在	时间	—	和	然后	这	罪	的	他的	拒绝	会	是

[ˈhevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [wen] [hiː; hi] [hɪmˈself] [keɪm] [tuː; tə] [daɪ] .

heavy	on	his	own	soul	when	he	himself	came	to	die	.
重的	在	他的	自己的	灵魂	什么时候	他	他自己	来了	到	死	.

来不及做出决定——那么，当他临终时，他拒绝的罪孽将会沉重地压在他的灵魂上。

[səʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈpɑːdreɪ] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

So	,	then	,	the	Padre	went	with	her	,
所以	,	然后	,	这	神父	去	和	她	,

于是，神父就陪她去了。

[ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊld] [dɑːk] [striːts] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ˈfɔːlɪŋ] ;

walking	behind	her	along	the	cold	dark	streets	in	the	mud	with	the	rain	falling	;
步行	在后面	她	沿着	这	寒冷的	黑暗的	街道	在	这	泥	和	这	雨	坠落	;

跟在她身后，沿着冰冷黑暗、泥泞的街道走着，雨水淅淅沥沥地下着；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːstən] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [striːt] [ðæt] [ɪz] [kɔːld]

and	at	last	she	brought	him	to	the	eastern	end	of	this	street	that	is	called
和	在	最后的	她	带来	他	到	这	东	结尾	的	这	街道	那	是	称为

[ðə; ði] [ˌkæleɪˈhɔːn] [del] [ˈpɑːdreɪ] [ləˈkuːnə] ,

the	Callejón	del	Padre	Lecuona	,
这	卡列洪	del	神父	莱库纳	,

最后，她把他带到了这条街的东端，这条街叫做帕德雷·莱库奥纳小巷（Callejón del Padre Lecuona）。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [əʊld] [haʊs] [ðeə(r)] [ðæt] [ˈfeɪsɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [el] [ˈkɑːmen]

and	to	the	long	old	house	there	that	faces	toward	the	church	of	El	Carmen
和	到	这	长的	老的	房子	那里	那	面孔	朝向	这	教会	的	埃尔	卡门

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ɪts] [frʌnt] [wɔːl] .

and	has	a	hump	in	the	middle	on	the	top	of	its	front	wall	.
和	有	一个	驼峰	在	这	中间	在	这	顶部	的	它是	正面	墙	.

还有那座面向埃尔卡门教堂的古老长房子，它的前墙顶部中间有一个凸起。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [əʊld] [haʊs] , [seɪˈnjɔːr] .

It	is	a	very	old	house	,	Señor	.
它	是	一个	非常	老的	房子	,	先生	.

先生，这是一栋很古老的房子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈvaɪsrɔɪ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt]

It	was	built	in	the	time	when	we	had	Viceroys	,	instead	of	the	President
它	曾是	建造	在	这	时间	什么时候	我们	有	总督们	,	反而	的	这	总统

-
;

Porfírio	;
-	;

它建于我们实行总督制度而不是总统波菲里奥时期；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈwɪndəʊz] — [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈentərɪŋ] [ɒv; əv]

and	it	has	no	windows	—	only	a	great	door	for	the	entering	of
和	它	有	不	视窗	—	仅有的	一个	伟大的	门	为了	这	进入	的

[ˈkærɪdʒɪz] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

carriages	at	one	end	of	it	,
马车	在	一	结尾	的	它	,

它没有窗户——只有一端有一扇大门，供马车驶入。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]

and	a	small	door	in	the	middle	of	it	,	and	another	small	door	at	the
和	一个	小的	门	在	这	中间	的	它	,	和	其他	小的	门	在	这

['ʌðə(r)] [end] .

other	end	.
其他	结尾	.

中间有一扇小门，另一端也有一扇小门。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [selz] ['tʃɑːkəʊl] , [seɪ'njɔːr] , [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] [naʊ] .

A	person	who	sells	charcoal	,	Señor	,	lives	there	now	.
一个	人	WHO	出售	木炭	,	先生	,	生活	那里	现在	.

现在住在那里的是一位卖木炭的人，名叫塞尼奥尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [dɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [brɔːt] ['pɑːdreɪ] - .

It	was	to	the	middle	door	that	the	woman	brought	Padre	Lanchitas	.
它	曾是	到	这	中间	门	那	这	女士	带来	神父	-	.

女人把兰奇塔斯神父带到了中间的门前。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['fɑːsənd] ,

The	door	was	not	fastened	,
这	门	曾是	不是	系紧	,

门没关好。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd]

and	at	a	touch	she	pushed	it	open	and	in	they	went	together	—	and
和	在	一个	触碰	她	推动	它	打开	和	在	他们	去	一起	—	和

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] ['nəʊtɪst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ]

the	first	thing	that	the	Padre	noticed	when	he	was	come	through	the	doorway
这	第一的	事物	那	这	神父	注意到	什么时候	他	曾是	来	通过	这	门口

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [smel] .

was	a	very	bad	smell	.
曾是	一个	非常	坏的	闻	.

她轻轻一碰，就把门推开了，两人一起走了进去——神父一进门就闻到了一股非常难闻的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [smel] , [seɪ'njɔːr] ,

It	was	the	sort	of	smell	,	Señor	,
它	曾是	这	种类	的	闻	,	先生	,

先生，那是一种气味。

[ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['veri] [əʊld] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd]

that	is	found	in	very	old	houses	of	which	all	the	doors	and
那	是	成立	在	非常	老的	房屋	的	哪个	全部	这	门	和

这种现象常见于非常古老的房屋中，这些房屋的所有门和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['wɪndəʊz] [hæv; həv] [biːn] [ʃʌt] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

windows	have	been	shut	fast	for	a	very	long	time	.
视窗	有	到过	关闭	快速地	为了	一个	非常	长的	时间	.

窗户已经紧闭了很长时间。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ][hæd; həd] ['mætəz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][bæd] [smelz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

But	the	Padre	had	matters	more	important	than	bad	smells	to	attend	to	,
但	这	神父	有	事情	更多的	重要的	比	坏的	气味	到	出席	到	,

但是神父还有比难闻的气味更重要的事情要处理。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	all	that	he	did	about	it	was	to	hold	his	handkerchief	close	to	his
和	全部	那	他	做过	关于	它	曾是	到	抓住	他的	手帕	关闭	到	他的

[nəʊz] .

nose	.
鼻子	.

他对此所做的只是把手帕捂在鼻子旁边。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)][ˈkænd(ə)l] , [stʌk] [ɒn][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ə; eɪ] [bɔːd] , [wɒz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]

One	little	poor	candle	,	stuck	on	a	nail	in	a	board	,	was	set	in	a	far
一	小的	贫穷的	蜡烛	,	卡住	在	一个	指甲	在	一个	木板	,	曾是	放	在	一个	远的

[ˈkɔːnə(r)] ;

corner	;
角落	;

一根小小的蜡烛，插在木板上的钉子上，放在一个偏僻的角落里；

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mæt] [spred] [əˈpɒn][ðə; ðiː] [ɜːθ] [flɔː(r)]

and	in	another	corner	was	a	man	lying	on	a	mat	spread	upon	the	earth	floor
和	在	其他	角落	曾是	一个	男人	说谎	在	一个	垫	传播	之上	这	地球	地面

;

;
;

在另一个角落里，躺着一个男人，他躺在铺在泥地上的垫子上；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wɒtˈevə(r)] — [ɪkˈseptɪŋ] [ˈkɔbweb] [ˈevriweə(r)] , [ænd; ənd]

and	there	was	nothing	else	whatever	—	excepting	cobwebs	everywhere	,	and
和	那里	曾是	没有什么	别的	任何	—	除外	蜘蛛网	到处	,	和

[ðə; ðiː][bæd] [smel] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][əʊld] [ˈwʊmən] ,

the	bad	smell	,	and	the	old	woman	,
这	坏的	闻	,	和	这	老的	女士	,

除了到处都是蜘蛛网、难闻的气味和那位老妇人之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][ˈpɑːdreɪ][hɪmˈself] — [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

and	the	Padre	himself	—	in	that	room	.
和	这	神父	他自己	—	在	那	房间	.

还有神父本人——就在那个房间里。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [hɪm] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kənˈfes] ,

That	he	might	see	him	whom	he	was	to	confess	,
那	他	可能	看	他	谁	他	曾是	到	承认	,

好让他能见到他要忏悔的那个人，

[ˈpɑːdreɪ] - [tʊk] [ðə; ðiː][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː][mæn][ɒn][ðə; ðiː][mæt]

Padre	Lanchitas	took	the	candle	in	his	hand	and	went	to	the	man	on	the	mat
神父	-	采取	这	蜡烛	在	他的	手	和	去	到	这	男人	在	这	垫

[ænd; ənd] [ˈpʊld] [əˈsaɪd][ðə; ðiː] [ˈrægɪd] [ænd; ənd][ˈdɜːti] [əʊld] [ˈblæŋkit] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɪm] ;

and	pulled	aside	the	ragged	and	dirty	old	blanket	that	covered	him	;
和	拉	旁边	这	破烂不堪	和	肮脏的	老的	毯子	那	涵盖	他	;

兰奇塔斯神父手里拿着蜡烛，走到垫子上的人面前，掀开盖在他身上的破旧肮脏的毯子；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [kəʊld][kwɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə]

and	then	he	started	back	with	a	very	cold	qualm	in	his	stomach	,	saying	to
和	然后	他	开始	后退	和	一个	非常	寒冷的	疑虑	在	他的	胃	,	说	到

[ðə; ði] [ˈwʊmən] :

the	woman	:
这	女士	:

然后他带着一股强烈的寒意，开始往回走，对那女人说：

" [ðɪs] [mæn] [ɔːlˈredi] [ɪz] [ded] !

"	This	man	already	is	dead	!
"	这	男人	已经	是	死的	!

这个人已经死了！

[hiː; hi] ['kænɒt] [kən'fes] !
He cannot confess !
他 不能 承认 !

他不能认罪!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] !
And he has the look of having been dead for a very long while !
和 他 有 这 看 的 拥有 到过 死的 为了 一个 非常 长的 尽管 !

他看起来像是已经死了很久了!

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , [seɪ'njɔːr] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd]
" And that was true , Señor — for what he saw was a dry and
" 和 那 曾是 真的 , 先生 — 为了 什么 他 锯 曾是 一个 干燥 和
['bəʊni] [hed] ,
bony head ,
骨质 头 ,

“没错，先生——因为他看到的是一颗干瘪的、骨瘦如柴的头颅。”

[wɪð] ['jeləʊ] [skɪn] [drɔːn] [taɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [ʃʌt] [aɪz] [diːp] ['sʌŋkən] .
with yellow skin drawn tight over it , having shut eyes deep sunken .
和 黄色的 皮肤 绘制 紧的 超过 它 , 拥有 关闭 眼睛 深的 凹陷 .

皮肤呈黄色，紧紧包裹着眼睛，双眼深陷。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ðə; ði] [tuː] [hændz] [wɪtʃ] ['restɪd] [krɒst] [ə'pɒn][ðə; ði][mænz] [brest] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]
the two hands which rested crossed upon the man's breast were no more than
这 二 双手 哪个 休息 交叉 之上 这 男人的 胸部 是 不 更多的 比
[ðə; ði] [seɪm] [draɪ]
the same dry
这 相同的 干燥

放在男人胸前的那两只交叉的手，不过是干涸的双臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['jeləʊ] [skɪn] [ʃrʌŋk] [kləʊz] ['əʊvə(r)] ['ʃrʌŋkən] [bəʊnz] !
yellow skin shrunk close over shrunken bones !
黄色的 皮肤 缩小 关闭 超过 缩小 骨头 !

黄褐色的皮肤紧紧地包裹着萎缩的骨头!

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][streɪndʒ] [saɪt] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .
And , seeing such a bad strange sight , the Padre was uneasy and alarmed .
和 , 看到 这样的 一个 坏的 奇怪的 视线 , 这 神父 曾是 不安 和 惊慌 .

看到如此怪异的景象，神父感到不安和惊恐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] , [jet] ['ɔːlsəʊ] ['kəʊksɪŋli] :
But the woman said back to him with assurance , yet also coaxingly :
但 这 女士 说 后退 到 他 和 保证 , 然而 还 哄骗地 :

但那女人语气肯定又带着一丝哄劝的语气回答他:

" [ðɪs] [mæn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'fes] , - " — [ænd; ənd] , [səʊ] ['spiːkɪŋ] ,
" This man is going to confess , Padrecito " — and , so speaking ,
" 这 男人 是 去 到 承认 , - " — 和 , 所以 请讲 ,

“这个人要忏悔了，神父”——就这样，

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [frɒm; frəm][ɪts][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [wɪð] [ðə; ði][neɪl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

she	fetched	from	its	far	corner	the	board	with	the	nail	in	it	,
她	已获取	从	它是	远的	角落	这	木板	和	这	指甲	在	它	,

她从角落里取回了那块钉着钉子的木板，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði][neɪl] .

and	took	the	candle	from	him	and	set	it	fast	again	upon	the	nail	.
和	采取	这	蜡烛	从	他	和	放	它	快速地	再次	之上	这	指甲	.

他从他手中接过蜡烛，又把它重新钉在钉子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

And	then	the	man	himself	,	in	the	light	and	in	the	shadow	,
和	然后	这	男人	他自己	,	在	这	光	和	在	这	阴影	,

然后是这个人本身，在光明中，也在阴影中，

[sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði][mæt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌsti] [nəʊt][ɪn]

sat	up	on	the	mat	and	began	to	recite	in	a	voice	that	had	a	rusty	note	in
卫星	向上	在	这	垫	和	开始	到	背诵	在	一个	嗓音	那	有	一个	生锈的	笔记	在

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kən'fɪtɪˌɔː(r)]['diːoʊ] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

it	the	Confiteor	Deo	—	and	after	that	,
它	这	忏悔者	除臭剂	—	和	后	那	,

她从垫子上坐起来，开始用沙哑的声音背诵《忏悔经》——之后，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːdreɪ][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] [tɪl]

there	was	nothing	for	the	Padre	to	do	but	to	listen	to	him	till
那里	曾是	没有什么	为了	这	神父	到	做	但	到	听	到	他	直到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

神父除了听他讲完之外，别无他法。

[el] [ˌkæleɪ'hɔːn] [del] ['pɑːdreɪ] -

EL	CALLEJÓN	DEL	PADRE	LECVONA
EL	卡列洪	del	神父	-

莱科沃纳神父卡莱洪

[wɒt] [hiː; hi][təʊld] , [seɪ'njɔːr] , ['biːɪŋ] [təʊld]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs]

What	he	told	,	Señor	,	being	told	under	the	seal	of	confession	,	of	course
什么	他	讲述	,	先生	,	存在	讲述	在下面	这	海豹	的	忏悔	,	的	课程

[rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

remained	always	a	secret	.
剩余	总是	一个	秘密	.

先生，他所说的一切，由于是在秘密忏悔中说的，当然永远都是秘密。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] , ['leɪtə(r)] ,

But	it	was	known	,	later	,
但	它	曾是	已知	,	之后	,

但后来人们才知道这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mætəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bæk]

that	he	spoke	of	matters	which	had	happened	a	good	two	hundred	years	back
那	他	辐	的	事情	哪个	有	发生	一个	好的	二	百	年	后退

— [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [njuː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv]

—	as	the	Padre	knew	because	he	was	a	great	reader	of	books	of
—	作为	这	神父	知道	因为	他	曾是	一个	伟大的	读者	的	图书	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

他谈论的是两百年前发生的事情——神父之所以知道这些，是因为他酷爱阅读历史书籍；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mætəz] [ænd; ənd] [meɪd]

and	that	he	put	himself	into	the	very	middle	of	those	matters	and	made
和	那	他	放	他自己	进入	这	非常	中间	的	那些	事情	和	制成

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kraɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

the	terrible	crime	that	he	had	committed	a	part	of	them	;
这	糟糕的	犯罪	那	他	有	坚定的	一个	部分	的	他们	;

他将自己置于这些事情的中心，并将他所犯下的可怕罪行融入其中；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [endid] [baɪ] ['telɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn]

and	that	he	ended	by	telling	that	in	that	ancient	time	he	had	been	killed	in
和	那	他	结束	经过	讲述	那	在	那	古老的	时间	他	有	到过	被杀	在

[ə; eɪ] [brɔːl] ['sʌd(ə)nli] ,

a	brawl	suddenly	,
一个	争吵	突然	,

最后他讲述了自己在古代一场斗殴中突然丧命的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [daɪd] [ˌʌnkən'fest] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃrɪvən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz]

and	so	had	died	unconfessed	and	unshriven	,	and	that	ever	since	his
和	所以	有	死亡	未坦白的	和	未受洗的	,	和	那	曾经	自从	他的

[səʊl] [hæd; həd] ['blɪstəd] [ɪn] [hel] .

soul	had	blistered	in	hell	.
灵魂	有	起泡的	在	地狱	.

因此，他死时未曾忏悔，也未曾忏悔，从此以后，他的灵魂在地狱中饱受煎熬。

['hɪərɪŋ] [sʌtʃ] [waɪld] [tɔːk] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

Hearing	such	wild	talk	from	him	,
听力	这样的	荒野	讲话	从	他	,

听到他如此狂妄的言论，

[ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [wɒz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ɪn]

the	Padre	was	well	satisfied	that	the	poor	man's	wits	were	wandering	in
这	神父	曾是	出色地	使满意	那	这	贫穷的	男人的	智慧	是	漫游	在

[hɪz; ɪz] ['fiːvə(r)] — [æz; əz] ['hæpənz] [wɪð] ['meni] ,

his	fever	—	as	happens	with	many	,
他的	发烧	—	作为	发生	和	许多	,

神父很肯定地说，这个穷人是在发烧时神志不清——这种情况在很多人身上都会发生。

[seɪ'njɔːr] , [ɪn] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [taɪm] — [ænd; ənd] [səʊ] [beɪd] [hɪm] [laɪ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [rest] [hɪm'self] ;

Señor	,	in	their	dying	time	—	and	so	bade	him	lie	quietly	and	rest	himself	;
先生	,	在	他们的	垂死	时间	—	和	所以	巴德	他	说谎	悄悄	和	休息	他自己	;

先生，在他们临终之际——于是吩咐他安静地躺下休息；

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

and	promised	that	he	would	come	to	him	and	hear	his	confession	later	on	.
和	承诺	那	他	会	来	到	他	和	听到	他的	忏悔	之后	在	.

并承诺稍后会来听他忏悔。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][kraɪd] [aʊt] ['veri] ['ɜːdʒəntli] [ðæt] [ðæt] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] :

But	the	man	cried	out	very	urgently	that	that	must	not	be	:
但	这	男人	哭	出去	非常	紧急	那	那	必须	不是	是	:

但那人急切地喊道，绝对不能那样：

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [baɪ] [gɑːdz] ['mɜːsi] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

declaring	that	by	God's	mercy	he	had	been	given	one	single	chance	to	come	back
声明	那	经过	神的	怜悯	他	有	到过	给定	一	单身的	机会	到	来	后退

[ə'gen] [aʊt][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃrɪv(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

again	out	of	Eternity	to	confess	his	sins	and	to	be	shriven	of	them	;
再次	出去	的	永恒	到	承认	他的	罪孽	和	到	是	舍利文	的	他们	;

他宣称，凭借上帝的怜悯，他获得了一次从永恒中重返人间的机会，忏悔自己的罪过，并得到赦免；

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][dɪd] ['hɑːkən] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	that	unless	the	Padre	did	hearken	then	and	there	to	the	confession	of
和	那	除非	这	神父	做过	倾听	然后	和	那里	到	这	忏悔	的

[hɪz; ɪz][sɪnz] ,

his	sins	,
他的	罪孽	,

除非神父当场听取了他的罪过忏悔，

[ænd; ənd][dɪd] [ʃraɪv] [hɪm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	did	shrive	him	of	them	,
和	做过	萎靡不振	他	的	他们	,

并剥夺了他对这些的信仰。

[ðɪs] [wʌn] [tʃɑːns] [ðæt] [gɑːdz] ['mɜːsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] —

this	one	chance	that	God's	mercy	had	given	him	would	be	lost	and	wasted	—
这	一	机会	那	神的	怜悯	有	给定	他	会	是	丢失的	和	浪费	—

[ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][fər'evə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hɒt][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv] [hel] .

and	back	he	would	go	forever	to	the	hot	torments	of	hell	.
和	后退	他	会	去	永远	到	这	热的	折磨	的	地狱	.

上帝怜悯赐予他的这唯一一次机会将会失去和浪费——他将永远回到地狱的酷热折磨之中。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] — ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

Therefore	the	Padre	—	being	sure	,	by	that	time	,
所以	这	神父	—	存在	当然	,	经过	那	时间	,

因此，神父——确信，到那时，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kreɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] — [let] [hɪm] [tɔːk] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld]

that	the	man	was	quite	crazy	in	his	fever	—	let	him	talk	on	till	he	had	told
那	这	男人	曾是	相当	疯狂的	在	他的	发烧	—	让	他	讲话	在	直到	他	有	讲述

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ;

the	whole	story	of	his	frightful	sinnings	;
这	所有的	故事	的	他的	可怕	罪孽	;

那人发烧得神志不清——让他继续说下去，直到他把他的可怕罪行全部说完；

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [ʃraɪv] [hɪm] , [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪs]

and	then	did	shrive	him	,	to	quiet	him	—	just	as	you	promise
和	然后	做过	萎靡不振	他	,	到	安静的	他	—	只是	作为	你	承诺

然后就把他打扮得干干净净，让他安静下来——就像你承诺的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] , ['fretf(ə)l][tʃaɪld] .

the	moon	to	a	sick	,	fretful	child	.
这	月亮	到	一个	生病的	,	烦躁	孩子	.

月亮对一个生病烦躁的孩子来说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ʌn'iːzi] [ðæt] [naɪt] , [seɪ'njɔːr] ,

And	the	devil	must	have	been	very	uneasy	that	night	,	Señor	,
和	这	魔鬼	必须	有	到过	非常	不安	那	夜晚	,	先生	,

先生，那天晚上魔鬼一定非常不安。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [priːst] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [baɪ] [raɪts]

because	the	good	nature	of	that	kind	-	hearted	priest	lost	to	him	what	by	rights
因为	这	好的	自然	的	那	种类	-	心地	牧师	丢失的	到	他	什么	经过	权利

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] !

was	his	own	!
曾是	他的	自己的	!

因为那位心地善良的牧师的善良天性让他失去了本应属于他的东西!

[æz; əz]['pɑːdreɪ] - [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

As	Padre	Lanchitas	spoke	the	last	words	of	the	absolution	,
作为	神父	-	辐	这	最后的	字	的	这	赦免	,

当兰奇塔斯神父念完赦罪祷文的最后几句话时，

[ðə; ði][mæn] [fel] [bæk] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz][mæt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][draɪ]

the	man	fell	back	again	on	his	mat	with	a	sharp	crackling	sound	like	that	of	dry
这	男人	跌倒	后退	再次	在	他的	垫	和	一个	锋利的	噼啪作响	声音	喜欢	那	的	干燥

[bəʊnz] ['rætlɪŋ] ;

bones	rattling	;
骨头	嘎嘎作响	;

那人再次跌倒在垫子上，发出像干骨头嘎吱作响的尖锐噼啪声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [aʊt]

and	the	woman	had	left	the	room	;	and	the	candle	was	sputtering	out
和	这	女士	有	左边	这	房间	;	和	这	蜡烛	曾是	溅射	出去

[ɪts] ['veri] [lɑːst] [spɑːks] .

its	very	last	sparks	.
它是	非常	最后的	火花	.

女人离开了房间；蜡烛也即将熄灭最后一丝火花。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['əʊpən][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

Therefore	the	Padre	went	out	in	a	hurry	through	the	still	open	door	into	the	street
所以	这	神父	去	出去	在	一个	匆忙	通过	这	仍然	打开	门	进入	这	街道

;

;
;

因此，神父匆匆穿过仍然敞开的大门，走到了街上；

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['ʃɑːpli] ,

and	no	sooner	had	he	come	there	than	the	door	closed	behind	him	sharply	,
和	不	很快	有	他	来	那里	比	这	门	关闭	在后面	他	尖锐地	,

他刚走到那里，身后的门就砰地一声关上了。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][hæd; həd] [pʊʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] [tuː; tə] [ʃʌt]

as	though	some	one	on	the	inside	had	pushed	against	it	strongly	to	shut
作为	尽管	一些	一	在	这	里面	有	推动	反对	它	强烈	到	关闭

[ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

it	fast	.
它	快速地	.

仿佛里面有人用力推，把它紧紧地关上了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

Out	in	the	street	he	had	expected	to	find	the	old	woman	waiting	for	him	;
出去	在	这	街道	他	有	预期的	到	寻找	这	老的	女士	等待	为了	他	;

他原以为会在街上遇到那位老妇人等着他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈevriweə(r)] ,

and	he	looked	about	for	her	everywhere	,
和	他	看起来	关于	为了	她	到处	,

他到处寻找她，

[dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][send][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [ðə; ðɪ][mænz][ˈfiːvə(r)][left]

desiring	to	tell	her	that	she	must	send	for	him	when	the	man's	fever	left
渴望	到	告诉	她	那	她	必须	发送	为了	他	什么时候	这	男人的	发烧	左边

[hɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɪˈtɜːn] [ænd; ənd][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][ə; eɪ][ˈriːəl] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

him	—	that	he	might	return	and	hear	from	the	man	a	real	confession	,
他	—	那	他	可能	返回	和	听到	从	这	男人	一个	真实的	忏悔	,

他想告诉她，等那人退烧后，她必须派人去接他——这样他才能回来，亲耳听到那人真正的忏悔。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ʃraɪv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .

and	really	shrive	him	of	his	sins	.
和	真的	萎靡不振	他	的	他的	罪孽	.

真正让他洗净罪孽。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][kwaɪt] [gɒn] .

But	the	old	woman	was	quite	gone	.
但	这	老的	女士	曾是	相当	已消失	.

但老妇人已经完全不见了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [pɑːst][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːknəs] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Thinking	that	she	must	have	slipped	past	him	in	the	darkness	into	the	house	,
思维	那	她	必须	有	滑倒了	过去的	他	在	这	黑暗	进入	这	房子	,

他心想她一定是趁着夜色溜进了屋子里。

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlaʊdli] ;

he	knocked	at	the	door	lightly	,	and	then	loudly	;
他	敲门	在	这	门	轻轻	,	和	然后	高声	;

他先是轻轻敲了敲门，然后又用力敲了敲；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[bʌt; bət][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɒkɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ðɪ]

but	no	answer	came	to	his	knocking	—	and	when	he	tried	to	push	the
但	不	回答	来了	到	他的	敲门	—	和	什么时候	他	尝试	到	推	这

[dɔː(r)][ˈəʊpən] ,

door	open	,
门	打开	,

但他敲门无人应答——当他试图推开门时，

[ˈjuːzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

using	all	his	strength	,
使用	全部	他的	力量	,

他使出浑身力气，

[ˌaɪ ˈtiː][held] [fɑːst] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈpʊʃɪŋ] [æz; əz] [ˈfɜːmli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pɑːt]

it	held	fast	against	his	pushing	as	firmly	as	though	it	had	been	a	part
它	握住	快速地	反对	他的	推动	作为	牢牢	作为	尽管	它	有	到过	一个	部分

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stəʊn] [wɔːl] .

of	the	stone	wall	.
的	这	石头	墙	.

它像石墙的一部分一样，牢牢地抵挡住了他的推搡。

[səʊ][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][reɪn]

So	the	Padre	,	having	no	liking	for	standing	there	in	the	cold	and	rain
所以	这	神父	,	拥有	不	喜欢	为了	常设	那里	在	这	寒冷的	和	雨

['juːsləsli] ,

uselessly	,
无用	,

所以神父不喜欢无所事事地站在寒风和雨中，

['hʌrid] ['ɒnwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [haʊs] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

hurried	onward	to	his	friend's	house	—	and	was	glad	to	get	into	the	room
慌忙	向前	到	他的	朋友们	房子	—	和	曾是	高兴的	到	得到	进入	这	房间

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

where	his	friends	were	waiting	for	him	,
在哪里	他的	朋友们	是	等待	为了	他	,

他匆匆赶往朋友家——很高兴能进入朋友们等着他的房间。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][draɪ]

and	where	plenty	of	candles	were	burning	,	and	where	it	was	dry
和	在哪里	很多	的	蜡烛	是	燃烧	,	和	在哪里	它	曾是	干燥

[ænd; ənd] [wɔːm] .

and	warm	.
和	温暖的	.

那里燃着很多蜡烛，而且干燥温暖。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [swet] [wen] [hiː; hi] [tʊk]

He	had	walked	so	fast	that	his	forehead	was	wet	with	sweat	when	he	took
他	有	步行	所以	快速地	那	他的	前额	曾是	湿的	和	汗	什么时候	他	采取

[hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] ,

his	hat	off	,
他的	帽子	离开	,

他走得太快了，摘下帽子时额头上都湿透了。

[ænd; ənd][tuː; tə][draɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ;

and	to	dry	it	he	put	his	hand	into	his	pocket	for	his	handkerchief	;
和	到	干燥	它	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	为了	他的	手帕	;

为了擦干手，他把手伸进口袋里去摸手帕；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]

but	his	handkerchief	was	not	in	his	pocket	—	and	then	he	knew	that	he
但	他的	手帕	曾是	不是	在	他的	口袋	—	和	然后	他	知道	那	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] .

must	have	dropped	it	in	the	house	where	the	dying	man	lay	.
必须	有	掉落	它	在	这	房子	在哪里	这	垂死	男人	躺	.

但他的手帕不在口袋里——这时他才知道，他一定是把手帕掉在了那个垂死之人躺着的房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kɒmən] ['hæŋkətʃɪf] , [seɪ'njɔːr] ,

It	was	not	just	a	common	handkerchief	,	Señor	,
它	曾是	不是	只是	一个	常见的	手帕	,	先生	,

先生，那不仅仅是一条普通的手帕。

[bʌt; bət][wʌn] ['veri] ['faɪnli] [ɪm'brɔɪdəd] — ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm]

but	one	very	finely	embroidered	—	having	the	letters	standing	for	his	name
但	一	非常	精细地	绣花	—	拥有	这	信件	常设	为了	他的	姓名

[wɜːkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

worked	upon	it	,
工作	之上	它	,

但其中一件刺绣得非常精美——上面绣着他名字的字母，

[wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [nʌn] [ɒv; əv]

with	a	wreath	around	them	—	that	had	been	made	for	him	by	a	nun	of
和	一个	花圈	大约	他们	—	那	有	到过	制成	为了	他	经过	一个	尼姑	的

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)] ;

his	acquaintance	in	a	convent	of	which	he	was	the	almoner	;
他的	熟人	在	一个	修道院	的	哪个	他	曾是	这	施舍者	;

他们身上戴着花环——那是他认识的一位修女在他担任施舍官的修道院里为他做的；

[ænd; ənd] [səʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	,	as	he	did	not	at	all	like	to	lose	it	,
和	所以	,	作为	他	做过	不是	在	全部	喜欢	到	失去	它	,

所以，因为他一点也不喜欢失去它，

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

he	sent	his	friend's	servant	to	that	old	house	to	get	it	back	again	.
他	发送	他的	朋友们	仆人	到	那	老的	房子	到	得到	它	后退	再次	.

他派朋友的仆人去那栋老房子把它取回来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [waɪl] ,

After	a	good	long	while	,
后	一个	好的	长的	尽管	,

过了很长一段时间后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'tɜːnd] : ['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [fɑːst] ,

the	servant	returned	:	telling	that	the	house	was	shut	fast	,
这	仆人	返回	:	讲述	那	这	房子	曾是	关闭	快速地	,

仆人回来禀报说，房子大门紧闭。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] — ['siːɪŋ] [hɪm] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] —

and	that	one	of	the	watch	—	seeing	him	knocking	at	the	door	of	it	—
和	那	一	的	这	手表	—	看到	他	敲门	在	这	门	的	它	—

[hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [nɒk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː; tə] [weə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ,

had	told	him	that	to	knock	there	was	only	to	wear	out	his	knuckles	,
有	讲述	他	那	到	敲	那里	曾是	仅有的	到	穿	出去	他的	指关节	,

其中一个守卫看到他敲门，就告诉他，敲那里的门只会磨破他的指关节。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] !

because	no	one	had	lived	in	that	house	for	years	and	years	!
因为	不	一	有	居住地	在	那	房子	为了	年	和	年	!

因为那栋房子已经很多年没有人居住过了！

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	of	this	,	as	well	as	all	that	had	gone	before	it	,
全部	的	这	,	作为	出色地	作为	全部	那	有	已消失	前	它	,

这一切，以及之前发生的一切，

[wɒz; wəz] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,

was	so	strange	and	so	full	of	mystery	,
曾是	所以	奇怪的	和	所以	满的	的	神秘	,

真是太奇怪了，充满了神秘感。

[ðæt] ['pɑːdreɪ] - [ðen] [təʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt]

that	Padre	Lanchitas	then	told	to	his	three	friends	some	part	of	what	that
那	神父	-	然后	讲述	到	他的	三	朋友们	一些	部分	的	什么	那

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ;

evening	had	happened	to	him	;
晚上	有	发生	到	他	;

兰奇塔斯神父随后将当晚发生在他身上的一些事情告诉了他的三个朋友；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊtəri] [huː] [hæd; həd][ɪn] [tʃɑːdʒ]

and	it	chanced	that	one	of	the	three	was	the	notary	who	had	in	charge
和	它	偶然	那	一	的	这	三	曾是	这	公证人	WHO	有	在	收费

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['veri] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] .

the	estate	of	which	that	very	house	was	a	part	.
这	财产	的	哪个	那	非常	房子	曾是	一个	部分	.

巧合的是，这三人中有一位是负责管理该庄园的公证人，而那栋房子正是该庄园的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊtəri] [geɪv] ['pɑːdreɪ] - [hɪz; ɪz] [truː] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] —

And	the	notary	gave	Padre	Lanchitas	his	true	word	for	it	that	the	house	—
和	这	公证人	给予	神父	-	他的	真的	单词	为了	它	那	这	房子	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tæŋgl] [lɔː] ['mætəz] — [hæd; həd] [stʊd] [lɒkt] [fɑːst][ænd; ənd] ['empti]

because	of	some	entangling	law	matters	—	had	stood	locked	fast	and	empty
因为	的	一些	纠缠	法律	事情	—	有	站立	已锁定	快速地	和	空的

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

for	as	much	as	a	lifetime	;
为了	作为	很多	作为	一个	寿命	;

公证人向兰奇塔斯神父保证，由于一些复杂的法律问题，这栋房子已经锁上大门，空置了很长时间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['pɑːdreɪ] - [mʌst; məst][biː; bi] ['mɪksɪŋ] [ðæt] [haʊs] [wɪð] [sʌm; səm]

and	he	declared	that	Padre	Lanchitas	must	be	mixing	that	house	with	some
和	他	声明	那	神父	-	必须	是	混合	那	房子	和	一些

['ʌðə(r)] [haʊs] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ,

other	house	—	which	would	be	easy	,
其他	房子	—	哪个	会	是	简单的	,

他宣称兰奇塔斯神父一定是把那所房子和其他房子混淆了——这很容易做到。

[sɪns] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['reɪni] [dɑːk] .

since	all	that	had	happened	had	been	in	the	rainy	dark	.
自从	全部	那	有	发生	有	到过	在	这	下雨	黑暗的	.

因为所有这一切都发生在阴雨绵绵的黑暗中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] [ɪn]

But	the	Padre	,	on	his	side	,	was	sure	that	he	had	made	no	mistake	in
但	这	神父	,	在	他的	边	,	曾是	当然	那	他	有	制成	不	错误	在

[ðə; ði]['mætə(r)] ;

the	matter	;
这	事情	;

但神父这边却确信自己在这件事上没有犯错；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːm] [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

and	they	both	got	a	little	warm	in	their	talk	over	it	;
和	他们	两个都	得到	一个	小的	温暖的	在	他们的	讲话	超过	它	;

他们俩在谈论这件事的时候都有些激动起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [endid] [baɪ] [ə'griːɪŋ] — [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['set(ə)lmənt] —

and	they	ended	by	agreeing	—	so	that	they	might	come	to	a	sure	settlement	—
和	他们	结束	经过	同意	—	所以	那	他们	可能	来	到	一个	当然	沉降	—

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ðæt] [əʊld] [haʊs] ,

to	meet	at	that	old	house	,
到	见面	在	那	老的	房子	,

最后，为了达成明确的解决方案，他们同意在那栋老房子里见面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊtəri][tuː; tə]

and	the	notary	to
和	这	公证人	到

以及公证人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[brɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

bring	with	him	the	key	of	it	,	on	the	morning	of	the	following	day	.
带来	和	他	这	钥匙	的	它	,	在	这	早晨	的	这	下列的	天	.

第二天早上让他把钥匙带过来。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] [ðeə(r)] , [seɪ'njɔːr] ,

So	they	did	meet	there	,	Señor	,
所以	他们	做过	见面	那里	,	先生	,

所以他们确实在那里见面了，先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [dɔː(r)] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

and	they	went	to	the	middle	door	—	the	one	that	had	opened	at	a	touch
和	他们	去	到	这	中间	门	—	这	一	那	有	打开	在	一个	触碰

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [hænd] .

from	the	old	woman's	hand	.
从	这	老的	女性的	手	.

于是他们走到中间的门前——就是那扇被老妇人轻轻一碰就打开的门。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðæt] [dɔː(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [beɪd] ['pɑːdreɪ] - [əb'zɜːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

But	all	around	that	door	,	as	the	notary	bade	Padre	Lanchitas	observe	before	they
但	全部	大约	那	门	,	作为	这	公证人	巴德	神父	-	观察	前	他们

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

但是，正如公证员吩咐兰奇塔斯神父在开门前观察的那样，门周围的一切，

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'brəʊkən] ['kɔbweb] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt]

were	unbroken	cobwebs	;	and	the	keyhole	was	choked	with	the	dust	that
是	未破	蜘蛛网	;	和	这	锁孔	曾是	窒息	和	这	灰尘	那

[hæd; həd] [bləʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	blown	into	it	,
有	吹	进入	它	,

蛛网密布，钥匙孔也被吹进来的灰尘堵住了。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [kiː] .

little	by	little	,	in	the	years	that	had	passed	since	it	had	known	a	key	.
小的	经过	小的	,	在	这	年	那	有	通过了	自从	它	有	已知	一个	钥匙	.

一点一点地，在它知道钥匙之后的这些年里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

And	the	other	two	doors	of	the	house	were	just	the	same	.
和	这	其他	二	门	的	这	房子	是	只是	这	相同的	.

房子的另外两扇门也一模一样。

[haʊ'evə(r)] , ['pɑːdreɪ] - [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [pruːf] [ə'genst] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi]

However	,	Padre	Lanchitas	would	not	admit	,	even	with	that	proof	against	him	,	that	he
然而	,	神父	-	会	不是	承认	,	甚至	和	那	证明	反对	他	,	那	他

[wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ;

was	mistaken	;
曾是	错误	;

然而，即使有这样的证据对他不利，兰奇塔斯神父也不肯承认自己错了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊtəri] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] ,

and	the	notary	,	smiling	at	him	but	willing	to	satisfy	him	,
和	这	公证人	,	微笑	在	他	但	愿意的	到	满足	他	,

公证员面带微笑地看着他，但仍然愿意满足他的需求。

[pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fɔːst]

picked	out	the	dust	from	the	keyhole	and	got	the	key	into	it	and	forced
挑选	出去	这	灰尘	从	这	锁孔	和	得到	这	钥匙	进入	它	和	强制

[bæk] ['hɑːdli] [ðə; ði] ['rʌsti] [bəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk] — [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] .

back	hardly	the	rusty	bolt	of	the	lock	—	and	together	they	went	inside	.
后退	几乎	这	生锈的	螺栓	的	这	锁	—	和	一起	他们	去	里面	.

他们从钥匙孔里取出灰尘，把钥匙插进锁孔，费力地撬开了生锈的锁舌——然后他们一起走了进去。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] [ðæt] ['dʌski] [pleɪs] — ['laɪtɪd] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Coming	from	the	bright	sunshine	into	that	dusky	place	—	lighted	only	from	the
未来	从	这	明亮的	阳光	进入	那	昏暗	地方	—	照明	仅有的	从	这

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

从明媚的阳光下走进那昏暗的地方——只有门口透进一丝光线——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bʌt; bət] [pɑːt] [weɪ] ['əʊpən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [luːs] [ɒn] [ɪts] [əʊld] ['hɪndʒɪz]

and	the	door	but	part	way	open	because	it	was	loose	on	its	old	hinges
和	这	门	但	部分	方式	打开	因为	它	曾是	松动的	在	它是	老的	铰链

[ænd; ənd] [stʌk] [fɑːst] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [fɜːst] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]

and	stuck	fast	—	they	could	see	at	first	nothing	more	than	that	the	room
和	卡住	快速地	—	他们	可以	看	在	第一的	没有什么	更多的	比	那	这	房间

[wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [beə(r)] .

was	empty	and	bare	.
曾是	空的	和	裸	.

门半开着，因为旧铰链松动卡住了——起初他们什么也看不到，只看到房间空空荡荡。

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [faɪnd] , [ðəʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [wel] [rɪ'membəd]

What	they	did	find	,	though	—	and	the	Padre	well	remembered
什么	他们	做过	寻找	,	尽管	—	和	这	神父	出色地	记得

不过，他们确实发现了一些东西——神父对此记忆犹新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bæd] [smel] .

it	—	was	the	bad	smell	.
它	—	曾是	这	坏的	闻	.

是那股难闻的气味。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [sed] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [bæd] [smelz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ɔːl] [əʊld] [ʃʌt] - [ʌp] ['haʊzɪz] ,

But	the	notary	said	that	just	such	bad	smells	were	in	all	old	shut	-	up	houses	,
但	这	公证人	说	那	只是	这样的	坏的	气味	是	在	全部	老的	关闭	-	向上	房屋	,

但公证员说，所有老旧封闭的房屋都会有这种难闻的气味。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] ;

and	it	proved	nothing	;
和	它	已证实	没有什么	;

结果什么也没证明；

[waɪl] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊzd] ['kiːhəʊl] [dɪd] [pruːv] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] ['pɑːdreɪ]

while	the	cobwebs	and	the	closed	keyhole	did	prove	most	certainly	that	Padre
尽管	这	蜘蛛网	和	这	关闭	锁孔	做过	证明	最多	当然	那	神父

- [hæd; həd] [nɒt] ['entəd] [ðæt] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊbədi] [hæd; həd]

Lanchitas	had	not	entered	that	house	the	night	before	—	and	that	nobody	had
-	有	不是	进入	那	房子	这	夜晚	前	—	和	那	无人	有

['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

entered	it	for	years	and	years	.
进入	它	为了	年	和	年	.

蛛网和紧闭的钥匙孔确实证明了兰奇塔斯神父前一天晚上没有进入那栋房子——而且多年来也没有人进入过那栋房子。

[tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['nəʊtəri] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

To	what	the	notary	said	there	was	nothing	to	be	answered	;	and	the
到	什么	这	公证人	说	那里	曾是	没有什么	到	是	回答	;	和	这

['pɑːdreɪ] — [nɒt] ['sætɪsfaɪd] ,

Padre	—	not	satisfied	,
神父	—	不是	使满意	,

对于公证员所说的话，没有什么可回答的；而神父——并不满意，

[bʌt; bət] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [strɒŋ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [wɒz; wəz]

but	forced	to	give	in	to	such	strong	proof	that	he	was	mistaken	—	was
但	强制	到	给	在	到	这样的	强的	证明	那	他	曾是	错误	—	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

about	to	come	away	out	of	the	house	,
关于	到	来	离开	出去	的	这	房子	,

但他不得不屈服于如此确凿的证据，证明自己错了——他正要离开这栋房子。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	have	done	with	it	.
和	所以	有	完毕	和	它	.

于是我就这么做了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

But	just	then	,	Señor	,	he	made	a	very	wonderful	and	horrifying	discovery	.
但	只是	然后	,	先生	,	他	制成	一个	非常	精彩的	和	恐怖的	发现	.

但就在这时，先生，他有了一个非常奇妙又可怕的发现。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ;

By	that	time	his	eyes	had	grown	accustomed	to	the	shadows	;
经过	那	时间	他的	眼睛	有	生长	习惯	到	这	阴影	;

那时他的眼睛已经习惯了阴影；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [sɔː] ['əʊvə(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] — ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [weə(r)] [ðə; ði]

and	so	he	saw	over	in	one	corner	—	lying	on	the	floor	close	beside	where	the
和	所以	他	锯	超过	在	一	角落	—	说谎	在	这	地面	关闭	旁	在哪里	这

[mæn][hæd; həd][leɪn] [huːz] [kən'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] — [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['waɪtɪʃ]

man	had	lain	whose	confession	he	had	taken	—	a	glint	of	something	whitish
男人	有	莱恩	谁	忏悔	他	有	已采取	—	一个	闪烁	的	某物	白色

.

:

.

于是，他看到在角落里——就在他刚才取下供词的那个人躺着的地方旁边——地板上闪过一丝白色的东西。

[ænd; ənd] , [seɪ'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] !

And	,	Señor	,	it	was	his	very	own	handkerchief	that	he	had	lost	!
和	,	先生	,	它	曾是	他的	非常	自己的	手帕	那	他	有	丢失的	!

先生，他丢的竟然是他自己的手帕！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði]['nəʊtəri] ;

That	was	enough	to	satisfy	even	the	notary	;
那	曾是	足够的	到	满足	甚至	这	公证人	;

就连公证员也对此感到满意了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðeə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['glædli] ,

and	as	nothing	more	was	to	be	done	there	they	came	out	,	and	gladly	,
和	作为	没有什么	更多的	曾是	到	是	完毕	那里	他们	来了	出去	,	和	乐意	,

由于那里已无计可施，他们便离开了，并且欣然离开。

[frɒm; frəm] [ðæt] [bæd] [dɑːk] [pleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

from	that	bad	dark	place	into	the	sunshine	.
从	那	坏的	黑暗的	地方	进入	这	阳光	.

从那黑暗糟糕的地方走向阳光。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['pɑːdreɪ] - , [seɪ'njɔːr] ,

As	for	Padre	Lanchitas	,	Señor	,
作为	为了	神父	-	,	先生	,

至于兰奇塔斯神父，先生，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [meɪzd] [ænd; ənd] [dɔːnt] — ['nəʊɪŋ] [ðen] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi]

he	was	all	mazed	and	daunted	—	knowing	then	the	terrible	truth	that	he
他	曾是	全部	迷宫	和	畏惧	—	会心	然后	这	糟糕的	真相	那	他

[hæd; həd] [kən'fest]

had	confessed
有	坦白

他当时既困惑又害怕——因为他那时才意识到自己已经坦白了可怕的真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,

a	dead	man	;	and	,	what	was	worse	,
一个	死的	男人	;	和	,	什么	曾是	更糟	,

一具尸体；更糟糕的是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnfl] [səʊl] [kʌm] [hɒt][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [hel] !

that	he	had	given	absolution	to	a	sinful	soul	come	hot	to	him	from	hell	!
那	他	有	给定	赦免	到	一个	罪恶的	灵魂	来	热的	到	他	从	地狱	!

他赦免了一个从地狱里爬出来的罪孽深重的灵魂！

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ænd; ənd]

He	held	his	hat	in	his	hand	as	he	came	out	from	the	house	—	and
他	握住	他的	帽子	在	他的	手	作为	他	来了	出去	从	这	房子	—	和

['nevə(r)][dɪd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] :

never	did	he	put	it	on	again	:
绝不	做过	他	放	它	在	再次	:

他手里拿着帽子走出房子——之后再也没有戴过它：

[ˌbeə'hedɪd] [hiː; hi] [went] [ðens'fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] !

bareheaded	he	went	thenceforward	until	the	end	of	his	days	!
免冠	他	去	此后	直到	这	结尾	的	他的	天	!

从此以后，他一直光着头，直到生命的尽头！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['həʊli][laɪf]

He	was	a	very	good	man	,	and	his	life	had	been	always	a	very	holy	life
他	曾是	一个	非常	好的	男人	,	和	他的	生活	有	到过	总是	一个	非常	圣	生活

;

;
;

他是个非常好的人，他的一生一直都非常圣洁；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪm] ,

but	from	that	time	on	,	till	the	death	of	him	,
但	从	那	时间	在	,	直到	这	死亡	的	他	,

但从那时起，直到他去世，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [h'əʊlɪe][baɪ][hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['endləs]

he	made	it	still	holier	by	his	prayings	and	his	fastings	and	his	endless
他	制成	它	仍然	更神圣	经过	他的	祈祷	和	他的	斋戒	和	他的	无尽的

['helpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] .

helpings	of	the	poorest	of	the	poor	.
份量	的	这	最贫困	的	这	贫穷的	.

他通过祈祷、斋戒和不断帮助最贫困的人，使圣地变得更加神圣。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][daɪd] .

At	last	he	died	.
在	最后的	他	死亡	.

他最终去世了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [seɪ'njɔːr] ,

And	it	is	said	,	Señor	,
和	它	是	说	,	先生	,

据说，先生，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ded] [menz] [bəʊnz] .

that	in	the	walls	of	that	old	house	they	found	dead	men's	bones	.
那	在	这	墙壁	的	那	老的	房子	他们	成立	死的	男士	骨头	.

他们在老房子的墙壁里发现了死者的骨头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spektə(r)] [[eit]]

LEGEND	OF	THE	LIVING	SPECTRE	[	8	]
传奇	的	这	活的	幽灵	[	8	]

活幽灵的传说[8]

[ˌæpə'riʃən] [ɒv; əv] [ded] ['piːp(ə)l] , [seɪ'njɔːr] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['friːkwənt] .

Apparitions	of	dead	people	,	Señor	,	of	course	are	numerous	and	frequent	.
幻影	的	死的	人们	,	先生	,	的	课程	是	很多的	和	频繁	.

先生，死者的幻影当然很多也很常见。

[ai][maɪ'self] — [æz; əz][ɒn] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hæv; həv] [siːn]

I	myself	—	as	on	other	occasions	I	have	mentioned	to	you	—	have	seen
我	我	—	作为	在	其他	场合	我	有	提及	到	你	—	有	已见

['sevrəl] ['spektəz] ,

several	spectres	,
一些	幽灵	,

我本人——就像我之前跟你提到过的那样——见过好几个幽灵，

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] ['veəriəs] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

and	so	have	various	of	my	friends	.
和	所以	有	各种各样的	的	我的	朋友们	.

我的很多朋友也有同样的经历。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spektə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [ðæt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['plɑːzə]

But	this	spectre	of	which	I	now	am	telling	you	—	that	appeared	on	the	Plaza
但	这	幽灵	的	哪个	我	现在	是	讲述	你	—	那	出现	在	这	广场

[meə(r)] [æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

Mayor	at	noonday	,
市长	在	午	,

但我现在告诉你们的这个幽灵——它中午出现在马约尔广场上——

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] ['evrɪbɒdi] — [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] :

and	was	seen	by	everybody	—	was	altogether	out	of	the	ordinary	:
和	曾是	已见	经过	大家	—	曾是	共	出去	的	这	普通的	:

而且被所有人看到了——这完全不同寻常：

['biːɪŋ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n] ,

being	not	in	the	least	a	dead	person	,
存在	不是	在	这	至少	一个	死的	人	,

根本不是死人，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['mænə(r)][ænd; ənd]

but	a	person	who	wore	his	own	flesh	and	bones	in	the	usual	manner	and
但	一个	人	WHO	穿着	他的	自己的	肉	和	骨头	在	这	通常	方式	和

[wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ɪn][ðem; ðəm] ;

was	alive	in	them	;
曾是	活	在	他们	;

但一个人却像平常一样穿着自己的血肉之躯，并且活了过来；

[jet] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['plɑːzə] [meə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti]

yet	who	certainly	was	walking	and	talking	here	on	the	Plaza	Mayor	of	this	City
然而	WHO	当然	曾是	步行	和	说	这里	在	这	广场	市长	的	这	城市

[ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [self] - [seɪm] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

of	Mexico	in	the	very	self	-	same	moment	that	he	also	was	walking	and
的	墨西哥	在	这	非常	自己	-	相同的	片刻	那	他	还	曾是	步行	和

['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

talking	in	a	most	remote	and	wholly	different	part	of	the	world	.
说	在	一个	最多	偏僻的	和	完全	不同的	部分	的	这	世界	.

然而，就在此时此刻，他既在墨西哥城的马约尔广场上边走边说，也在世界一个遥远而截然不同的地方边走边说。

['ðeəfɔː(r)] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]

Therefore	—	in	spite	of	his	wearing	his	own	flesh	and	bones	in	the	usual
所以	—	在	尽管如此	的	他的	穿着	他的	自己的	肉	和	骨头	在	这	通常

['mænə(r)][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ɪn][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

manner	and	being	alive	in	them	—	it	was	certain	that	he	was	a
方式	和	存在	活	在	他们	—	它	曾是	肯定	那	他	曾是	一个

['spektə(r)] :

spectre	:
幽灵	:

因此，尽管他像往常一样穿着自己的血肉之躯，并且活着，但可以肯定的是，他是一个幽灵：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

because	it
因为	它

因为它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['əʊnli][ɒn][d'ɛvəlz] - [wɪŋz] .

was	certain	that	his	journeying	could	have	been	made	only	on	devils	'	wings	.
曾是	肯定	那	他的	旅程	可以	有	到过	制成	仅有的	在	魔鬼	-	翅膀	.

他确信，他的旅程只能借助魔鬼的翅膀才能完成。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɑːv(ə)l] ['hæpənd] [ɪz] [nəʊn] [məʊst][ɪg'zæktli] :

The	day	on	which	this	marvel	happened	is	known	most	exactly	:
这	天	在	哪个	这	奇迹	发生	是	已知	最多	确切地	:

这一奇迹发生的确切日期已为人所知：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

because	it	happened	on	the	day	after	the	day	that	the	Governor	of	the
因为	它	发生	在	这	天	后	这	天	那	这	州长	的	这

[ˌfɪlɪ'piːnə] ,

Filipinas	,
菲律宾	,

因为这件事发生在菲律宾总督就职的第二天，

[dɒn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæsˌmɑː'riːnjəs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['mɜːdərəsli] [splɪt]['əʊpən] , [ænd; ənd][daɪd]

Don	Gómez	Pérez	Dasmariñas	,	had	his	head	murderously	split	open	,	and	died
大学教师	戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	,	有	他的	头	残忍地	分裂	打开	,	和	死亡

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

唐·戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯的头部被残忍地劈开，最终因此丧命。

[ɪn][ðə; ði] [mə'lʌkə] ['aɪləndz] ;

in	the	Molucca	Islands	;
在	这	摩鹿加群岛	岛屿	;

在摩鹿加群岛；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [bæd]['mænə(r)] [ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][ɪn]

and	that	gentleman	was	killed	in	that	bad	manner	on	the	25th	of	October	in
和	那	绅士	曾是	被杀	在	那	坏的	方式	在	这	25th	的	十月	在

[ðə; ði][jɪə(r)] - .

the	year	1593	.
这	年	-	.

那位先生于 1593 年 10 月 25 日以如此悲惨的方式被杀害。

['ðeəfɔː(r)] — [sɪns] ['evriθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæpənɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [wɪð]

Therefore	—	since	everything	concerning	this	most	extraordinary	happening	is	known	with
所以	—	自从	一切	有关	这	最多	非凡的	发生	是	已知	和

[səʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ækjərəsi] — [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['evri]

so	great	an	accuracy	—	there	can	be	no	doubt	whatever	but	that	in	every
所以	伟大的	一个	准确性	—	那里	能	是	不	怀疑	任何	但	那	在	每一个

[pə'tɪkjələ(r)] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] ['strɪktli] [truː] .

particular	all	that	I	now	am	telling	you	is	strictly	true	.
特别的	全部	那	我	现在	是	讲述	你	是	严格	真的	.

因此，既然关于这件非同寻常的事情的一切都被如此精确地了解了，那么毫无疑问，我现在告诉你们的一切都是完全真实的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Because	it	began	in	two	different	places	at	the	same	time	,
因为	它	开始	在	二	不同的	地方	在	这	相同的	时间	,

因为它同时在两个不同的地方开始，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ['sɜːt(ə)nli] , [seɪ'njɔːr] ,

it	is	not	easy	to	say	certainly	,	Señor	,
它	是	不是	简单的	到	说	当然	,	先生	,

先生，这很难说清楚。

[wɪtʃ] [end][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

which	end	of	this	story	is	the	beginning	of	it	;	but	the	beginning	of	it	is
哪个	结尾	的	这	故事	是	这	开始	的	它	;	但	这	开始	的	它	是

[ðɪs] :

this	:
这	:

故事的结尾其实是开头；但故事的开头是这样的：

[ɒn][ə; eɪ] [deɪ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [nemd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

On	a	day	,	being	the	day	that	I	have	just	named	to	you	,
在	一个	天	,	存在	这	天	那	我	有	只是	命名	到	你	,

在某一天，也就是我刚才提到的那一天，

[ðə; ði] ['sentriz] [ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]

the	sentries	on	guard	at	the	great	doors	of	the	Palace	—	and	also	the
这	哨兵	在	警卫	在	这	伟大的	门	的	这	宫殿	—	和	还	这

['piːp(ə)l] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [nɪə(r)][baɪ][ɒn][ðə; ði]['plɑːzə] [meə(r)] —

people	who	at	that	time	happened	to	be	walking	near	by	on	the	Plaza	Mayor	—
人们	WHO	在	那	时间	发生	到	是	步行	靠近	经过	在	这	广场	市长	—

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [streɪndʒ] ['sentri] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt]

of	a	sudden	saw	an	entirely	strange	sentry	pacing	his	beat	before	the	great
的	一个	突然	锯	一个	完全	奇怪的	哨兵	踱步	他的	打	前	这	伟大的

[dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)]['mænə(r)] :

doors	of	the	Palace	quite	in	the	regular	manner	:
门	的	这	宫殿	相当	在	这	常规的	方式	:

宫殿大门前的哨兵，以及当时恰巧在马约尔广场附近散步的人们，突然看到一个完全陌生的哨兵在宫殿大门前有条不紊地巡逻：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

['mɑːrtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːnz] [wɪð]

marching	back	and	forth	,	with	his	gun	on	his	shoulder	;	making	his	turns	with
行军	后退	和	前进	,	和	他的	枪	在	他的	肩膀	;	制作	他的	转弯	和

[ə; eɪ] ['səʊldʒəli] [prə'praɪəti] ;

a	soldierly	propriety	;
一个	军人	礼	;

他肩扛枪支，来回踱步；转弯时姿态规规矩矩，很有军人的风范；

[sə'ljuːt, sɑː'luːte] [kə'rektli] [ðəʊz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [sə'luːts] [huː] [pɑːst] [hɪm] ;

saluting	correctly	those	entitled	to	salutes	who	passed	him	;
敬礼	正确	那些	标题	到	敬礼	WHO	通过了	他	;

正确地向那些经过他身边、有资格接受敬礼的人敬礼；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [weɪ] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]['djuːli][hæd; həd] [biːn] ['pəʊstɪd][ðeə(r)]

and	in	every	way	conducting	himself	as	though	he	duly	had	been	posted	there
和	在	每一个	方式	进行	他自己	作为	尽管	他	正式地	有	到过	发布	那里

— [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

—	but	making	his	marchings	and	his	turnings	and	his	salutings	with	a
—	但	制作	他的	游行	和	他的	转弯	和	他的	敬礼	和	一个

['wʌndərɪŋ] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm] ,

wondering	look	on	the	face	of	him	,
好奇	看	在	这	脸	的	他	,

他的一举一动都像个正式驻扎在那里的人——但他行进、转弯、敬礼时，脸上却带着惊奇的表情。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ɔːl] [bɪ'dæz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'meɪzd] .

and	having	the	air	of	one	who	is	all	bedazzled	and	bemazed	.
和	拥有	这	空气	的	一	WHO	是	全部	令人眼花缭乱	和	惊讶	.

他一副目瞪口呆、惊愕不已的样子。

[wɒt] [meɪd] ['evri] [wʌn] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

What	made	every	one	know	that	he	was	a	stranger	in	this	City	was	that	the
什么	制成	每一个	一	知道	那	他	曾是	一个	陌生人	在	这	城市	曾是	那	这

['juːnɪfɔːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [kʌt] [ænd; ənd]['fæbrɪk][frɒm; frəm] [ðæt]

uniform	which	he	wore	was	of	a	wholly	different	cut	and	fabric	from	that
制服	哪个	他	穿着	曾是	的	一个	完全	不同的	切	和	织物	从	那

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['redʒɪmənt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kwɔːtəd] [hɪə(r)] :

belonging	to	any	regiment	at	that	time	quartered	here	:
属于	到	任何	团	在	那	时间	四分	这里	:

让所有人都看出他是这座城市的陌生人的原因是，他所穿的制服的款式和面料与当时驻扎在这里的任何一个团的制服都完全不同：

['biːɪŋ] ,
being **,**
存在 ,

存在，

[ɪn][fækt] — [æz; əz][wɒz; wəz] [pə'siːvd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentriz] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði]
in **fact** **—** **as** **was** **perceived** **by** **one** **of** **the** **sentries** **who** **had** **served** **in** **the**
在 事实 — 作为 曾是 感知 经过 一 的 这 哨兵 WHO 有 服务 在 这
[ˌfɪlɪ'piːnə] — [ðə; ði]['juːnɪfɔːm] [wɔːn] [ɪn] [mə'nɪlə] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] [gɑːd] .
Filipinas **—** **the** **uniform** **worn** **in** **Manila** **by** **the** **Palace** **Guard** **.**
菲律宾 — 这 制服 磨损 在 马尼拉 经过 这 宫殿 警卫 .

事实上——正如一位曾在菲律宾服役的哨兵所观察到的那样——马尼拉宫廷卫队所穿的制服。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ; [wel] [set] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɜːdi] ;
He **was** **a** **man** **of** **forty** **,** **or** **thereabouts** **;** **well** **set** **up** **and** **sturdy** **;**
他 曾是 一个 男人 的 四十 , 或者 大约 ; 出色地 放 向上 和 结实的 ;

他大约四十岁左右，身材魁梧健壮；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['kærɪdʒ] — ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'dæzlmənt] [ænd; ənd]
and **he** **had** **the** **assured** **carriage** **—** **even** **in** **his** **bedazzlement** **and**
和 他 有 这 保证 运输 — 甚至 在 他的 炫目 和
- — [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [kæm'pein] ,
bemazement **—** **of** **an** **old** **soldier** **who** **had** **seen** **much** **campaigning** **,**
- — 的 一个 老的 士兵 WHO 有 已见 很多 竞选活动 ,

即使在惊愕不已、目瞪口呆之时，他依然保持着身经百战的老兵那种沉稳的姿态。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [θruː] ['eni] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait]
and **who** **could** **take** **care** **of** **himself** **through** **any** **adventure** **in** **which** **he** **might**
和 WHO 可以 拿 关心 的 他自己 通过 任何 冒险 在 哪个 他 可能
['hæpən] [tuː; tə][lænd] .
happen **to** **land** **.**
发生 到 土地 .

他能够照顾好自己，应对他可能遇到的任何冒险。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[hɪz; ɪz] [tɔːk] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] — [went] [wɪð] [ə; eɪ]
his **talk** **—** **when** **the** **time** **came** **for** **him** **to** **explain** **himself** **—** **went** **with** **a**
他的 讲话 — 什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 解释 他自己 — 去 和 一个
['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [tʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
devil **-** **may** **-** **care** **touch** **to** **it** **that** **showed** **him** **to** **be** **a**
魔鬼 - 可能 - 关心 触碰 到 它 那 显示 他 到 是 一个

当他需要解释自己时，他的讲话带着一种玩世不恭的态度，这表明他是一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[mæn] [huː] ['iːv(ə)n] [wɪð] [witʃiz] [ænd; ənd] ['diːmənz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] .
man **who** **even** **with** **witches** **and** **demons** **was** **quite** **ready** **to** **hold** **his** **own** **.**
男人 WHO 甚至 和 女巫 和 恶魔 曾是 相当 准备好 到 抓住 他的 自己的 .

即使面对女巫和恶魔，他也能游刃有余。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] :
His **explanation** **of** **himself** **,** **of** **course** **,** **was** **not** **long** **in** **coming** **:**
他的 解释 的 他自己 , 的 课程 , 曾是 不是 长的 在 未来 :

当然，他很快就对自己做出了解释：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət][wʌns][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)] ;

because	the	Captain	of	the	Guard	at	once	was	sent	for	;
因为	这	队长	的	这	警卫	在	一次	曾是	发送	为了	;

因为卫队长立刻被召见了;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [keɪm] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['sentri] [məʊst]

and	when	the	Captain	of	the	Guard	came	he	asked	the	stranger	sentry	most
和	什么时候	这	队长	的	这	警卫	来了	他	问	这	陌生人	哨兵	最多

['ʃɑːpli] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ,

sharply	what	his	name	was	,
尖锐地	什么	他的	姓名	曾是	,

卫队长走过来后，厉声问那个陌生的哨兵叫什么名字。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

and	where	he	came	from	,
和	在哪里	他	来了	从	,

以及他来自哪里，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pəʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'saɪnd]

and	what	he	was	doing	on	a	post	to	which	he	had	not	been	assigned
和	什么	他	曾是	正在做	在	一个	邮政	到	哪个	他	有	不是	到过	分配

.

:
.

以及他在未被指派到的岗位上所做的事情。

[tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['sentri] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] — ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi]

To	these	questions	the	stranger	sentry	made	answer	—	speaking	with	an	easy
到	这些	问题	这	陌生人	哨兵	制成	回答	—	请讲	和	一个	简单的

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

对于这些问题，这位陌生的哨兵回答道——语气轻松自信:

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ʃɑːpnəs] [wɪð] [hɪm] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

and	not	in	the	least	ruffled	by	the	Captain's	sharpness	with	him	—	that	his	name
和	不是	在	这	至少	褶皱的	经过	这	船长的	锐利度	和	他	—	那	他的	姓名

[wɒz; wəz][gɪl] [pɛrɛθ] ;

was	Gil	Pérez	;
曾是	吉尔	佩雷斯	;

即使船长尖锐地指出他的名字叫吉尔·佩雷斯，他也没有丝毫慌乱;

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] ;

that	he	came	from	the	Filipinas	;
那	他	来了	从	这	菲律宾	;

他来自菲律宾;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	that	what	he	was	doing	was	his	duty	as	near	as	he	could
和	那	什么	他	曾是	正在做	曾是	他的	责任	作为	靠近	作为	他	可以

[kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

come	to	it	:
来	到	它	:

他所做的一切，就是他所能做到的最接近职责的事情:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['djuːli] ['diːteɪld] [tuː; tə][stænd] ['sentri] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

because	he	had	been	duly	detailed	to	stand	sentry	that	morning	before	the
因为	他	有	到过	正式地	详细的	到	站立	哨兵	那	早晨	前	这

['gʌvərnərz] ['pæləs] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['pæləs] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ]

Governor's	Palace	—	and	although	this	was	not	the	Governor's	Palace	before	which
州长的	宫殿	—	和	虽然	这	曾是	不是	这	州长的	宫殿	前	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pəʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnərz] ['pæləs] ,

he	had	been	posted	it	certainly	was	a	governor's	palace	,
他	有	到过	发布	它	当然	曾是	一个	州长的	宫殿	,

因为他当天早上被正式指派在总督府前站岗——虽然这不是他被派驻的总督府，但它当然也是一座总督府。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

and	that	he	therefore	was	doing	the	best	that	he	could	do	.
和	那	他	所以	曾是	正在做	这	最好的	那	他	可以	做	.

因此，他已经尽力了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['veri] ['kjʊəriəs] ['steɪtmənts] [hiː; hi] ['ædɪd] — [kwaɪt] ['kæʒuəli] ,

And	to	these	very	curious	statements	he	added	—	quite	casually	,
和	到	这些	非常	好奇的	声明	他	额外	—	相当	随意地	,

对于这些非常奇怪的言论，他很随意地补充道：

[æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kʌrənt] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ðə; ði]

as	though	referring	to	an	ordinary	matter	of	current	interest	—	that	the
作为	尽管	指	到	一个	普通的	事情	的	当前的	兴趣	—	那	这

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] , [dɒn]

Governor	of	the	Filipinas	,	Don
州长	的	这	菲律宾	,	大学教师

仿佛在谈论一件时下人们普遍关心的普通事情——菲律宾总督唐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæsˌmɑː'riːnjəs] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['mɜːdərəsli] [splɪt]['əʊpən] , [ænd; ənd]

Gómez	Pérez	Dasmariñas	,	had	had	his	head	murderously	split	open	,	and
戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	,	有	有	他的	头	残忍地	分裂	打开	,	和

[wɒz; wəz] [ded] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	dead	of	it	,
曾是	死的	的	它	,

戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯的头部被残忍地劈开，当场死亡。

[ɪn][ðə; ði] [mə'lʌkə] ['aɪləndz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

in	the	Molucca	Islands	the	evening	before	.
在	这	摩鹿加群岛	岛屿	这	晚上	前	.

前一天晚上在摩鹿加群岛。

[wel] , [seɪ'njɔːr] ,

Well	,	Señor	,
出色地	,	先生	,

先生，

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [wɒt] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [wɒsps] [wɒz; wəz] [let] [luːs] [wen] [ðɪs] [gɪl] [pɛrɛθ] [geɪv] [tuː; tə]

you	may	fancy	what	a	nest	of	wasps	was	let	loose	when	this	Gil	Pérez	gave	to
你	可能	想要	什么	一个	巢	的	黄蜂	曾是	让	松动的	什么时候	这	吉尔	佩雷斯	给予	到

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [səʊ][ɪn'kredəb(ə)l][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

the	Captain	of	the	Guard	so	incredible	an	account	of	himself	;
这	队长	的	这	警卫	所以	极好的	一个	帐户	的	他自己	;

你可以想象，当吉尔·佩雷斯向卫队长讲述如此不可思议的自述时，会引来多少黄蜂。

[ænd; ənd] , [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	on	top	of	it	,
和	,	在	顶部	的	它	,

而且，除此之外，

[təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] [hæd; həd] [biːn] ['bædli] [kɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs]

told	that	the	Governor	of	the	Filipinas	had	been	badly	killed	on	the	previous
讲述	那	这	州长	的	这	菲律宾	有	到过	糟糕	被杀	在	这	以前的

['iːvnɪŋ] [ɪn] ['aɪləndz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] !

evening	in	islands	in	the	Pacific	Ocean	thousands	and	thousands	of	miles	away	!
晚上	在	岛屿	在	这	太平洋	海洋	数千	和	数千	的	英里	离开	!

据说菲律宾总督前一天晚上在远在数千英里之外的太平洋岛屿上被严重杀害！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪm'self] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] .

It	was	a	matter	that	the	Viceroy	himself	had	to	look	into	.
它	曾是	一个	事情	那	这	总督	他自己	有	到	看	进入	.

这件事必须由总督亲自调查。

['ðeəfɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] — [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] [diː]

Therefore	before	the	Viceroy	—	who	at	that	time	was	the	good	Don	Luis	de
所以	前	这	总督	—	WHO	在	那	时间	曾是	这	好的	大学教师	路易斯	德

[və'lɑːskoʊ] — [gɪl] [pɛrɛθ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] :

Velasco	—	Gil	Pérez	was	brought	in	a	hurry	:
维拉斯科	—	吉尔	佩雷斯	曾是	带来	在	一个	匆忙	:

因此，吉尔·佩雷斯被匆匆带到总督——当时的总督是善良的唐·路易斯·德·贝拉斯科——面前：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hiː; hi] [təʊld] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ,

and	to	the	Viceroy	he	told	over	again	just	the	same	story	,
和	到	这	总督	他	讲述	超过	再次	只是	这	相同的	故事	,

他又把同样的故事讲给了总督听。

[ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [kuːl] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] .

in	just	the	same	cool	manner	,	and	in	just	the	same	words	.
在	只是	这	相同的	凉爽的	方式	,	和	在	只是	这	相同的	字	.

用同样冷静的方式，用同样的措辞。

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kiːn] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [hɪm] ;

Very	naturally	,	the	Viceroy	put	a	great	many	keen	questions	to	him	;
非常	自然	,	这	总督	放	一个	伟大的	许多	敏锐的	问题	到	他	;

总督自然向他提出了许多尖锐的问题；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] — [ɔː(r)] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	to	those	questions	he	gave	his	answers	—	or	said	plainly	that	he	could
和	到	那些	问题	他	给予	他的	答案	—	或者	说	显然	那	他	可以

[nɒt] [gɪv] ['eni] ['ɑːnsəz] — [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [eə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [huː] [wʊd] [nɒt]

not	give	any	answers	—	with	the	assured	air	of	an	old	soldier	who	would	not
不是	给	任何	答案	—	和	这	保证	空气	的	一个	老的	士兵	WHO	会	不是

['laɪtli] ['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] ;

lightly	suffer	his	word	to	be	doubted	even	by	a	Viceroy	;
轻轻	遭受	他的	单词	到	是	怀疑	甚至	经过	一个	总督	;

对于这些问题，他给出了答案——或者坦率地说他无法给出任何答案——语气中充满了老兵的自信，即使是总督，也不会轻易质疑他的话；

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['redi] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [les] ['kɒnsɪkwəns] ,

and	who	was	ready	,	in	dealing	with	persons	of	less	consequence	,
和	WHO	曾是	准备好	,	在	处理	和	人	的	较少的	结果	,

而且，在与地位较低的人打交道时，他总是准备充分。

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

to	make	good	his	sayings	with	his	fists	or	with	his	sword	.
到	制作	好的	他的	谚语	和	他的	拳头	或者	和	他的	剑	.

用拳头或刀剑来兑现他的诺言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ɪn] [pɑːt] , [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] .
In part , his explanation of himself was straightforward and satisfactory .
在 部分 , 他的 解释 的 他自己 曾是 直截了当 和 令人满意的 .

他对自己所做的解释，在某种程度上是直截了当且令人满意的。

[wɒt] [hiː; hi][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]
What he told about the regiment to which he belonged was known to be
什么 他 讲述 关于 这 团 到 哪个 他 属于 曾是 已知 到 是
[truː] ;
true ;
真的 ;

众所周知，他所描述的他所属的团的情况属实；

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][təʊld] — ['biːɪŋ] [ɪn]
and equally known to be true was much of what he told — being in
和 同样地 已知 到 是 真的 曾是 很多 的 什么 他 讲述 — 存在 在
[ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuːz] [brɔːt] [ðens] [baɪ][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['gæliən] — [ə'baʊt] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ðɪ]
accord with the news brought thence by the latest galleon — about affairs in the
符合 和 这 消息 带来 因此 经过 这 最新的 盖伦帆船 — 关于 事务 在 这
[ˌfɪlɪ'piːnə] .
Filipinas .
菲律宾 .

他所说的关于菲律宾事务的大部分内容，与最新一艘帆船带来的消息相符，也被证实是真实的。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['mætə(r)] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
But when it came to explaining the main matter — how he had been
但 什么时候 它 来了 到 解释 这 主要的 事情 — 如何 他 有 到过
['ʃɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,
shifted across the ocean and the earth ,
转移 穿过 这 海洋 和 这 地球 ,

但当要解释主要问题——他是如何跨越海洋和地球的——时，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] ,
and all in a single moment ,
和 全部 在 一个 单身的 片刻 ,

这一切都发生在短短一瞬间。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gɑːd] - [maʊnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnərz] ['pæləs] [ɪn] [mə'nɪlə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɑːd] -
from his guard - mount before the Governor's Palace in Manila to his guard -
从 他的 警卫 - 山 前 这 州长的 宫殿 在 马尼拉 到 他的 警卫 -
[maʊnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['vaɪsˌrɔɪz] ['pæləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] — [gɪl] [pɛrɛθ] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]
mount before the Viceroy's Palace in the City of Mexico — Gil Pérez was at a
山 前 这 总督的 宫殿 在 这 城市 的 墨西哥 — 吉尔 佩雷斯 曾是 在 一个
[stænd] .
stand .
站立 .

从马尼拉总督府前的卫兵坐骑到墨西哥城总督府前的卫兵坐骑——吉尔·佩雷斯始终坚守岗位。

[haʊ] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɒn]
How that strange thing had happened , he said , he knew no more than Don
如何 那 奇怪的 事物 有 发生 , 他 说 , 他 知道 不 更多的 比 大学教师
['lwis; 'lwiʃ] [hɪm'self] [njuː] .
Luis himself knew .
路易斯 他自己 知道 .

他说，至于那件怪事是如何发生的，他自己也一无所知，就像唐·路易斯本人一样。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['hæpənd] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

All	that	he	could	be	sure	of	was	that	it	had	happened	:	because	,
全部	那	他	可以	是	当然	的	曾是	那	它	有	发生	:	因为	,

['sɜːt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

他唯一能确定的是这件事确实发生了：因为，当然，

['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [mə'nɪlə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli]

only	a	half	hour	earlier	he	had	been	in	Manila	;	and	now	,	just	as	certainly
仅有的	一个	一半	小时	早些时候	他	有	到过	在	马尼拉	;	和	现在	,	只是	作为	当然

,

,
,

仅仅半小时前他还在马尼拉；而现在，同样可以肯定的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] — [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [kʊd; kəd] [siː]

he	was	in	the	City	of	Mexico	—	as	his	lordship	the	Viceroy	could	see
他	曾是	在	这	城市	的	墨西哥	—	作为	他的	领主	这	总督	可以	看

['pleɪnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

plainly	with	his	own	eyes	.
显然	和	他的	自己的	眼睛	.

他当时就在墨西哥城——总督大人亲眼所见。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]['mɑːv(ə)l] — [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ]

As	to	the	even	greater	marvel	—	how	he	knew	that	on	the	previous	evening
作为	到	这	甚至	更大的	奇迹	—	如何	他	知道	那	在	这	以前的	晚上

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['mɜːdərəsli] [splɪt]['əʊpən] ,

the	Governor	of	the	Filipinas	had	had	his	head	murderously	split	open	,
这	州长	的	这	菲律宾	有	有	他的	头	残忍地	分裂	打开	,

至于更令人惊奇的是——他是如何知道前一天晚上菲律宾总督的头颅被残忍地劈开的，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ded] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [mə'lʌkə] ['aɪləndz] — [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['friːli]

and	was	dead	of	it	,	in	the	Molucca	Islands	—	he	said	quite	freely
和	曾是	死的	的	它	,	在	这	摩鹿加群岛	岛屿	—	他	说	相当	自由

他坦率地说，自己死于摩鹿加群岛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	did	not	in	the	least	know	how	he	knew	it	.
那	他	做过	不是	在	这	至少	知道	如何	他	知道	它	.

他丝毫不知道自己是怎么知道的。

[wɒt] [ə'ləʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] , [hiː; hi] [sed] ,

What	alone	he	could	be	sure	of	,	he	said	,
什么	独自的	他	可以	是	当然	的	,	他	说	,

他说，唯一让他确信的是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [ðæt] [dɒn] ['goʊmɛz][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɒn][ðə; ði]

was	that	in	his	heart	he	did	know	that	Don	Gómez	had	been	killed	on	the
曾是	那	在	他的	心	他	做过	知道	那	大学教师	戈麦斯	有	到过	被杀	在	这

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bæd]['mænə(r)] ;

previous	evening	in	that	bad	manner	;
以前的	晚上	在	那	坏的	方式	;

因为他内心深处知道，唐·戈麦斯在前一天晚上以那种残忍的方式被杀害了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['staʊtli] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][təʊld] [wʊd] [biː; bi][klɪə(r)]

and	he	very	stoutly	asserted	that	the	truth	of	what	he	told	would	be	clear
和	他	非常	坚定地	断言	那	这	真相	的	什么	他	讲述	会	是	清除

[tuː; tə] [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] ,

to	Don	Luis	,
到	大学教师	路易斯	,

他非常坚定地断言，他所说的话的真假，唐·路易斯会很清楚。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evribɒdi] ,

and	to	everybody	,
和	到	大家	,

致所有人，

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] [dɒn] ['goʊmɛz][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]

when	the	news	of	the	killing	of	Don	Gómez	had	had	time	to	get	to
什么时候	这	消息	的	这	杀	的	大学教师	戈麦斯	有	有	时间	到	得到	到

['meksɪkəʊ][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] .

Mexico	in	the	ordinary	way	.
墨西哥	在	这	普通的	方式	.

当唐·戈麦斯被杀的消息通过正常途径传到墨西哥时。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪl] [pɛrɛθ] — ['hævɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

And	then	Gil	Pérez	—	having	answered	all	of	the	Viceroy's	questions	which	he
和	然后	吉尔	佩雷斯	—	拥有	回答	全部	的	这	总督的	问题	哪个	他

[kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ,

could	answer	,
可以	回答	,

然后，吉尔·佩雷斯——在回答了总督所有他能回答的问题之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — [stʊd] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [bɪ'fɔː(r)]

and	having	said	all	that	he	had	to	say	—	stood	quite	at	his	ease	before
和	拥有	说	全部	那	他	有	到	说	—	站立	相当	在	他的	舒适	前

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] :

the	Viceroy	:
这	总督	:

说完所有该说的话后，他便泰然自若地站在总督面前：

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːmli] ['plɑːntɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

with	his	feet	firmly	planted	,	and	his	right	hand	on	his	hip	,
和	他的	脚	牢牢	已种植	,	和	他的	正确的	手	在	他的	时髦的	,

他双脚稳稳地站在地上，右手叉腰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ə'kɪmbəʊ] — [ænd; ənd][səʊ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [mait] ['hæpən]

and	his	right	arm	akimbo	—	and	so	waited	for	whatever	might	happen
和	他的	正确的	手臂	叉腰	—	和	所以	等待	为了	任何	可能	发生

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] [tɜːn] .

to	be	the	next	turn	.
到	是	这	下一个	转动	.

他右手叉腰，等待着接下来可能发生的一切。

[wel] , [seɪ'njɔːr] ,

Well	,	Señor	,
出色地	,	先生	,

先生，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['enibɒdi] ['riːəli] [kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['mætə(r)] —

the	one	thing	of	which	anybody	really	could	be	sure	in	this	amazing	matter	—
这	一	事物	的	哪个	任何人	真的	可以	是	当然	在	这	惊人的	事情	—

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

and	of	which	,
和	的	哪个	,

在这件令人惊奇的事情中，有一件事是任何人都可以真正确定的——而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət][bəuθ][ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd]

everybody	was	sure	—	was	that	the	devil	was	at	both	the	bottom	and
大家	曾是	当然	—	曾是	那	这	魔鬼	曾是	在	两个都	这	底部	和

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	top	of	it	;
这	顶部	的	它	;

每个人都确信——魔鬼既在底部，也在顶部；

[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] ,

and	,	also	,
和	,	还	,

而且，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [gɪl] [pɛrɛθ] [wɒz; wəz][ɪn] [mʌtʃ]

there	seemed	to	be	very	good	ground	for	believing	that	Gil	Pérez	was	in	much
那里	似乎	到	是	非常	好的	地面	为了	相信	那	吉尔	佩雷斯	曾是	在	很多

['kləuzə(r)] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [gʊd] ['krɪstʃən] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

closer	touch	with	the	devil	than	any	good	Christian	—	even	though	he	were
更近	触碰	和	这	魔鬼	比	任何	好的	基督教	—	甚至	尽管	他	是

[æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] ,

an	old	soldier	,
一个	老的	士兵	,

似乎有充分的理由相信，吉尔·佩雷斯与魔鬼的联系比任何虔诚的基督徒都要密切得多——即使他是一名老兵。

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

and	not	much	in	the	way	of	Christianity
和	不是	很多	在	这	方式	的	基督教

基督教方面的内容不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] — [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

expected	of	him	—	had	any	right	to	be	.
预期的	的	他	—	有	任何	正确的	到	是	.

人们期望他这样做——他完全有理由这样做。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][æn; ən][ə'feə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm]

Therefore	the	Viceroy	rid	himself	of	an	affair	that	was	much	the	same	to	him
所以	这	总督	摆脱	他自己	的	一个	事务	那	曾是	很多	这	相同的	到	他

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['netlz] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [gɪl] [pɛrɛθ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] — [ænd; ənd]

as	a	basket	of	nettles	by	turning	Gil	Pérez	over	to	the	Holy	Office	—	and
作为	一个	篮子	的	荨麻	经过	转弯	吉尔	佩雷斯	超过	到	这	圣	办公室	—	和

[ɒf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ][ænd; ənd] [klæpt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

off	he	was	carried	to	Santo	Domingo	and	clapped	into	one	of	the
离开	他	曾是	携带	到	圣托	多明戈	和	鼓掌	进入	一	的	这

[strɒgɪst] [selz] .

strongest	cells	.
最强	细胞	.

因此，总督为了摆脱这件对他来说如同荨麻篮般棘手的事情，将吉尔·佩雷斯移交给了圣职部——吉尔·佩雷斯被押往圣多明各，关进了最坚固的牢房之一。

[məʊst] [men] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Most	men	,	of	course	,	on	finding	themselves	that	way	in	the	clutches	of	the
最多	男人	,	的	课程	,	在	寻找	他们自己	那	方式	在	这	离合器	的	这

[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

Inquisition	,
宗教裁判所	,

当然，大多数男人一旦落入宗教裁判所的魔爪，都会如此。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ɪn'saɪdz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [wɪð] ['terə(r)] ; [bʌt; bət][gɪl] [pɛrɛθ] ,

would	have	had	all	the	insides	of	them	filled	with	terror	;	but	Gil	Pérez	,
会	有	有	全部	这	内部	的	他们	已填	和	恐怖	;	但	吉尔	佩雷斯	,

[seɪ'njɔːr] — ['biːɪŋ] ,

Señor	—	being	,
先生	—	存在	,

他们内心深处都会充满恐惧；但是吉尔·佩雷斯先生——因为，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

as	I	have	mentioned	,
作为	我	有	提及	,

正如我之前提到的，

[æn; ən][əʊld] [kæm'peɪnə(r)] — [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]

an	old	campaigner	—	took	it	all	as	it	came	along	to	him	and	was	not
一个	老的	活动家	—	采取	它	全部	作为	它	来了	沿着	到	他	和	曾是	不是

[wʌn] [bɪt] [dɪ'stɜːbd] .

one	bit	disturbed	.
一	少量	不安	.

一位老练的运动家——他坦然接受一切，丝毫没有受到困扰。

[hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['səʊldʒərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	said	cheerfully	that	many	times	in	the	course	of	his	soldiering	he	had
他	说	愉快地	那	许多	时代	在	这	课程	的	他的	参军	他	有

[biːn] [ɪn] [mʌtʃ] [wɜːs] ['pleɪsɪz] ;

been	in	much	worse	places	;
到过	在	很多	更糟	地方	;

他兴高采烈地说，在他从军期间，他曾多次到过比这糟糕得多的地方；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] — ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [feə(r)]['ræʃ(ə)nz] ,

and	added	that	—	having	a	good	roof	over	his	head	,	and	quite	fair	rations	,
和	额外	那	—	拥有	一个	好的	屋顶	超过	他的	头	,	和	相当	公平的	口粮	,

他还补充说，他有遮风挡雨的屋顶，还有相当不错的口粮，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd]

and	instead	of	marching	and	fighting	only	to	sit	at	his	ease	and
和	反而	的	行军	和	斗争	仅有的	到	坐	在	他的	舒适	和

[ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] — [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ,

enjoy	himself	—	he	really	was	getting	,
享受	他自己	—	他	真的	曾是	获得	,

他不再像以前那样为了安逸享乐而奔波战斗——他真的得到了……

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	once	in	his	life	,
为了	一次	在	他的	生活	,

他一生中第一次，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][klɪə(r)] ['kʌmfət] [æz; əz] ['eni] [əʊld]['səʊldʒə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wʊd]

as	much	of	clear	comfort	as	any	old	soldier	had	a	right	to	expect	would
作为	很多	的	清除	舒适	作为	任何	老的	士兵	有	一个	正确的	到	预计	会

[kʌm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

come	his	way	.
来	他的	方式	.

他将得到任何一位老兵都有权期待的舒适待遇。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

Moreover	**,**	**in**	**his**	**dealings**	**with**	**the**	**Familiars**	**of**	**the**	**Holy**	**Office**	**his**	**conduct**
而且	,	在	他的	交易	和	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	他的	执行

[wɒz; wəz] [ɪg'zempləri] .

was	**exemplary**	**.**
曾是	典范	.

此外，他在与圣职人员的交往中表现堪称典范。

[hiː; hi] [stʌk] ['fɜːmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] — [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l] [mait] [hæv; həv][hæd; həd]

He	**stuck**	**firmly**	**to**	**his**	**assertion**	**that**	**—**	**whatever**	**the**	**devil**	**might**	**have**	**had**
他	卡住	牢牢	到	他的	断言	那	—	任何	这	魔鬼	可能	有	有

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] — [hiː; hi]

to	**do**	**with**	**him**	**—**	**he**
到	做	和	他	—	他

他始终坚持自己的说法，那就是——无论魔鬼与他有何关联——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

['nevə(r)][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] ;

never	**had**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**devil**	**;**
绝不	有	有	任何事物	到	做	和	这	魔鬼	;

我从未与魔鬼有过任何瓜葛；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][æz; əz]

he	**seemed**	**to**	**take**	**a**	**real**	**pleasure**	**in**	**confessing**	**as**	**many**	**of**	**his**	**sins**	**as**
他	似乎	到	拿	一个	真实的	乐趣	在	坦白	作为	许多	的	他的	罪孽	作为

[hiː; hi] [kən'viːniəntli] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ;

he	**conveniently**	**could**	**remember**	**;**
他	方便	可以	记住	;

他似乎很乐于忏悔自己能想起来的种种罪行；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [kwaɪt]

and	**in**	**every**	**way**	**that**	**was**	**open**	**to**	**him**	**his**	**conduct**	**was**	**that**	**of**	**quite**
和	在	每一个	方式	那	曾是	打开	到	他	他的	执行	曾是	那	的	相当

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz] ['eni] [əʊld]['səʊldʒə(r)] ['riːz(ə)nəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

as	**good**	**a**	**Christian**	**as**	**any**	**old**	**soldier**	**reasonably**	**could**	**be**	**expected**	**to**
作为	好的	一个	基督教	作为	任何	老的	士兵	合理	可以	是	预期的	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

在所有他力所能及的方面，他的行为都堪称一位老兵所能合理期待的优秀基督徒的典范。

['ðeəfɔː(r)] — [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ['veri] [kən'tentɪdli] — [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Therefore	**—**	**while**	**he**	**staid**	**on**	**in**	**his**	**cell**	**very**	**contentedly**	**—**	**the**	**Familiars**	**of**	**the**
所以	—	尽管	他	稳重	在	在	他的	细胞	非常	心满意足地	—	这	熟悉的	的	这

['həʊli] ['ɒfɪs] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ]

Holy	**Office**	**put**	**their**	**heads**	**together**	**and**	**puzzled**	**and**	**puzzled**	**as**	**to**	**what**	**they**
圣	办公室	放	他们的	头部	一起	和	困惑	和	困惑	作为	到	什么	他们

[ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪð] [hɪm] :

should	**do**	**with**	**him**	**:**
应该	做	和	他	:

因此，当他心满意足地待在牢房里时，圣职人员聚在一起，苦思冥想该如何处置他：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [əʊn] ['devəlɪʃ]

because	it	certainly	seemed	as	though	the	devil	,	to	suit	his	own	devilish
因为	它	当然	似乎	作为	尽管	这	魔鬼	,	到	套装	他的	自己的	恶魔般的

[p'ɜ:pəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

因为看起来，魔鬼似乎为了达到他邪恶的目的，

['sɪmpli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv] [gɪl] [pɛrɛθ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɪn][ðə; ði]

simply	had	made	a	convenience	of	Gil	Pérez	without	getting	his	consent	in	the
简单地	有	制成	一个	方便	的	吉尔	佩雷斯	没有	获得	他的	同意	在	这

['mætə(r)] ;

matter	;
事情	;

只是在未征得吉尔·佩雷斯的同意的情况下，为了他的方便而采取了行动；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] [kwaɪt] [feə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊtest] [ðæt] [hi:; hi]

and	so	it	did	not	seem	quite	fair	—	in	the	face	of	his	protest	that	he
和	所以	它	做过	不是	似乎	相当	公平的	—	在	这	脸	的	他的	反对	那	他

[wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æz; əz] ['enibɒdi] [wɒz; wəz][baɪ] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [wɪð]

was	as	much	annoyed	as	anybody	was	by	what	the	devil	had	done	with
曾是	作为	很多	恼怒	作为	任何人	曾是	经过	什么	这	魔鬼	有	完毕	和

[hɪm] — [tu:; tə][pʊt] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌvəd] [ˌsæbə'ni:təʊ] ,

him	—	to	put	him	into	a	flame	-	covered	sanbenito	,
他	—	到	放	他	进入	一个	火焰	-	涵盖	圣贝尼托	,

因此，考虑到他抗议说，他对魔鬼对他所做的一切感到和任何人一样恼火，把他放进一个燃烧着火焰的圣贝尼托里似乎不太公平。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mɑ:tʃ] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɔ:sərə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst]['ɔ:təʊ]

and	to	march	him	off	to	be	burned	for	a	sorcerer	at	the	next	auto
和	到	行进	他	离开	到	是	烧伤	为了	一个	巫师	在	这	下一个	汽车

[di:] - .

de	fé	.
德	-	.

并将他押往下一个宗教裁判所，作为巫师处以火刑。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [kept] [pɒn] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)]

Therefore	the	Familiars	of	the	Holy	Office	kept	on	putting	their	heads	together
所以	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	保留	在	推杆	他们的	头部	一起

[ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:; də] [wɪð] [hɪm] ;

and	puzzling	and	puzzling	as	to	what	they	should	do	with	him	;
和	令人费解	和	令人费解	作为	到	什么	他们	应该	做	和	他	;

因此，圣职人员聚在一起，反复思量，该如何处置他；

[ænd; ənd][gɪl] [pɛrɛθ] [kept] [ɒn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ɪn]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] — [ænd; ənd][səʊ]

and	Gil	Pérez	kept	on	enjoying	himself	in	his	cell	in	Santo	Domingo	—	and	so
和	吉尔	佩雷斯	保留	在	享受	他自己	在	他的	细胞	在	圣托	多明戈	—	和	所以

[ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

the	months	went	on	and	on	.
这	几个月	去	在	和	在	.

吉尔·佩雷斯在圣多明各的牢房里继续过着逍遥自在的生活——就这样，几个月过去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [nju:] [tɜ:n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] :

And	then	,	on	a	day	,	a	new	turn	was	given	to	the	whole	matter	:
和	然后	,	在	一个	天	,	一个	新的	转动	曾是	给定	到	这	所有的	事情	:

然后，有一天，整件事出现了新的转机：

[wen] [ðə; ðɪ] ['gælɪən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌfɪlɪ'pi:nə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌækə'pulkəu][ænd; ənd] [brɔ:t] [wɪð]

when	the	galleon	from	the	Filipinas	arrived	at	Acapulco	and	brought	with
什么时候	这	盖伦帆船	从	这	菲律宾	到达的	在	阿卡普尔科	和	带来	和

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [pru:f] [ðæt] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] [gɪl] [pɛrɛθ] [hæd; həd]['spəʊkən][wɒz; wəz] [tru:] .

it	the	proof	that	every	word	that	Gil	Pérez	had	spoken	was	true	.
它	这	证明	那	每一个	单词	那	吉尔	佩雷斯	有	说	曾是	真的	.

当来自菲律宾的帆船抵达阿卡普尔科时，它带来了证据，证明吉尔·佩雷斯所说的每一句话都是真的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['gælɪən] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [nju:z] [ðæt] [dɒn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæsˌmɑ:'ri:njəs] — [ðə; ðɪ]

Because	the	galleon	brought	the	news	that	Don	Gómez	Pérez	Dasmariñas	—	the
因为	这	盖伦帆船	带来	这	消息	那	大学教师	戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	—	这

[kru:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['hævɪŋ] ['mju:tini] — ['ri:əli] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]

crew	of	the	ship	that	he	was	on	having	mutinied	—	really	had	had	his
全体人员	的	这	船	那	他	曾是	在	拥有	叛变	—	真的	有	有	他的

[hed] ['mɜ:dərəsli] [splɪt] ['əʊpən] ,

head	murderously	split	open	,
头	残忍地	分裂	打开	,

因为那艘帆船带来了消息，唐·戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯——他所在的叛变船只上的船员——的头颅确实被残忍地劈开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ded] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mə'lʌkə] ['aɪləndz] ;

and	was	dead	of	it	,	in	the	Molucca	Islands	;
和	曾是	死的	的	它	,	在	这	摩鹿加群岛	岛屿	;

他死于摩鹿加群岛；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [bæd] ['hæpənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [taɪm] [ðæt] [gɪl]

and	that	this	bad	happening	had	come	to	him	at	the	very	time	that	Gil
和	那	这	坏的	发生	有	来	到	他	在	这	非常	时间	那	吉尔

[pɛrɛθ] [hæd; həd] [nemd] .

Pérez	had	named	.
佩雷斯	有	命名	.

而这件坏事恰好发生在吉尔·佩雷斯所提到的那个时间。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪlətri] ['ɒfɪsəz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌfɪlɪ'pi:nə] [ɪn]

Moreover	,	one	of	the	military	officers	who	had	come	from	the	Filipinas	in
而且	,	一	的	这	军队	警官	WHO	有	来	从	这	菲律宾	在

[ðə; ðɪ] ['gælɪən] ,

the	galleon	,
这	盖伦帆船	,

此外，从菲律宾乘坐帆船而来的军官之一，

[ænd; ənd][ʌp][frɒm; frəm][ˌækə'pulkəu][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktə] ,

and	up	from	Acapulco	to	the	City	of	Mexico	with	the	conducta	,
和	向上	从	阿卡普尔科	到	这	城市	的	墨西哥	和	这	行为	,

从阿卡普尔科到墨西哥城，乘坐着 Conducta，

['rekəg'naɪzd] [gɪl] [pɛrɛθ] [ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [leɪd] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ;

recognized	Gil	Pérez	the	moment	that	he	laid	eyes	on	him	;
认可	吉尔	佩雷斯	这	片刻	那	他	铺设	眼睛	在	他	;

他第一眼看到吉尔·佩雷斯就认出了他；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm] — ['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ]

and	this	officer	said	that	he	had	seen	him	—	only	a	day	or	two	before	the
和	这	官	说	那	他	有	已见	他	—	仅有的	一个	天	或者	二	前	这

[-] ['seɪlɪŋ] — [ɒn]['dju:ti][ɪn] [mə'nɪlə] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [gɑ:d] .

galleon's	sailing	—	on	duty	in	Manila	with	the	Palace	Guard	.
盖伦的	帆船	—	在	责任	在	马尼拉	和	这	宫殿	警卫	.

这位军官说，就在大帆船启航前一两天，他在马尼拉的皇宫卫队执勤时见过他。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [gɪl] [pɛrɛθ] [hæd; həd] [biːn]

And	so	the	fact	was	settled	beyond	all	doubting	that	Gil	Pérez	had	been
和	所以	这	事实	曾是	定居	超过	全部	怀疑	那	吉尔	佩雷斯	有	到过

[brɔːt] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][frɒm; frəm][mə'nɪlə][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ;

brought	by	the	devil	from	Manila	to	the	City	of	Mexico	;
带来	经过	这	魔鬼	从	马尼拉	到	这	城市	的	墨西哥	;

因此，毫无疑问，吉尔·佩雷斯是被魔鬼从马尼拉带到墨西哥城的；

[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] ,

and	,	also	,
和	,	还	,

而且，

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [sɪns] ['əʊnli][ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd][pʊt][ðə; ði]

that	the	devil	—	since	only	the	devil	could	have	done	it	—	had	put	the
那	这	魔鬼	—	自从	仅有的	这	魔鬼	可以	有	完毕	它	—	有	放	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] [dɒn] ['goʊmɛz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

knowledge	of	the	murderous	killing	of	Don	Gómez	into	his	heart	.
知识	的	这	杀人犯	杀	的	大学教师	戈麦斯	进入	他的	心	.

魔鬼——因为只有魔鬼才能做到——将杀害唐·戈麦斯的罪行植入了他的心中。

['weəfɔː(r)]

Wherefore
因此

因此

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[fækt] [ðæt] [gɪl] [pɛrɛθ] [wɒz; wəz][ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

fact	that	Gil	Pérez	was	in	league	with	the	devil	was	clear	to	all	the	world	.
事实	那	吉尔	佩雷斯	曾是	在	联盟	和	这	魔鬼	曾是	清除	到	全部	这	世界	.

吉尔·佩雷斯与魔鬼勾结的事实，世人皆知。

[ðen] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [pʊt][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)]

Then	the	Familiars	of	the	Holy	Office	for	the	last	time	put	their	heads	together
然后	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	为了	这	最后的	时间	放	他们的	头部	一起

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ;

and	puzzled	and	puzzled	over	the	matter	;
和	困惑	和	困惑	超过	这	事情	;

然后，圣职人员最后一次聚在一起，为此事苦思冥想；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pʌzlɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [gɪl] [pɛrɛθ] [wɒz; wəz][æn; ən]

and	at	the	end	of	their	puzzling	they	decided	that	Gil	Pérez	was	an
和	在	这	结尾	的	他们的	令人费解	他们	决定	那	吉尔	佩雷斯	曾是	一个

['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] ,

innocent	person	,
清白的	人	,

经过一番思索，他们最终认定吉尔·佩雷斯是无辜的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][hæd; həd]['krɪmɪn(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]

and	that	he	undoubtedly	had	had	criminal	relations	with	the	devil	and
和	那	他	无疑	有	有	刑事	关系	和	这	魔鬼	和

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

was	full	of	wickedness	.
曾是	满的	的	邪恶	.

毫无疑问，他与魔鬼有不正当的关系，充满了邪恶。

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] ['ɔːdəd] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [friː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sel]

Therefore	they	ordered	that	,	being	innocent	,	he	should	be	set	free	from	his	cell
所以	他们	订购	那	,	存在	清白的	,	他	应该	是	放	自由的	从	他的	细胞

[ɪn]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] ;

in	Santo	Domingo	;
在	圣托	多明戈	;

因此，他们下令，鉴于他是无辜的，应该将他从圣多明各的牢房中释放；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] [huːz] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [kə'rʌpt] ,

and	that	,	being	a	dangerous	character	whose	influence	was	corrupting	,
和	那	,	存在	一个	危险的	特点	谁	影响	曾是	腐败	,

而且，他是一个危险人物，其影响力具有腐蚀性。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [mə'nɪlə] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['gæliən] .

he	should	be	sent	back	to	Manila	in	the	returning	galleon	.
他	应该	是	发送	后退	到	马尼拉	在	这	返回	盖伦帆船	.

他应该乘坐返航的帆船被送回马尼拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [dɪ'kriː] .

And	that	was	their	decree	.
和	那	曾是	他们的	法令	.

这就是他们的法令。

[gɪl] [pɛrɛθ] , [seɪ'njɔːr] ,

Gil	Pérez	,	Señor	,
吉尔	佩雷斯	,	先生	,

吉尔·佩雷斯先生

[tʊk] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl]

took	that	disposition	of	him	in	the	same	easy	-	going	way	that	he	had	taken	all
采取	那	处置	的	他	在	这	相同的	简单的	-	去	方式	那	他	有	已采取	全部

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv][hɪm] :

the	other	dispositions	of	him	:
这	其他	性情	的	他	:

他对待这种性情的态度，和对待他对待其他所有性情的态度一样，都显得轻松自在：

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

save	that	he	grumbled	a	little	—	as	was	to	be	expected	of	an	old
节省	那	他	咕哝	一个	小的	—	作为	曾是	到	是	预期的	的	一个	老的

['səʊldʒə(r)] — ['əʊvə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['aɪd(ə)l][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [snʌg] ['kwɔːtəz]

soldier	—	over	having	to	leave	his	comfortably	idle	life	in	his	snug	quarters
士兵	—	超过	拥有	到	离开	他的	舒适地	闲置的	生活	在	他的	舒适	四分之一

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːd] - [maʊnts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	to	go	again	to	his	fightings	and	his	guard	-	mounts	and	his
和	到	去	再次	到	他的	战斗	和	他的	警卫	-	安装	和	他的

[pə'reɪdz] .

parades	.
游行	.

只是他抱怨了几句——这对于一个老兵来说也是意料之中的——因为他不得不离开舒适安逸的住所，重新回到战场，回到他的卫兵马厩，回到他的阅兵场。

[ænd; ənd][səʊ] [bæk] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlɪˈpiːnə] :

And	so	back	he	went	to	the	Filipinas	:
和	所以	后退	他	去	到	这	菲律宾	:

于是他又回到了菲律宾：

['əʊnli][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði]

only	his	return	journey	was	made	in	a	slow	and	natural	manner	aboard	the
仅有的	他的	返回	旅行	曾是	制成	在	一个	慢的	和	自然的	方式	船上	这

['gæliən] — [nɒt] ,

galleon	—	not	,
盖伦帆船	—	不是	,

只有他的返程是在帆船上以缓慢而自然的方式进行的——而不是，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][d'ɛvəlz] - [wɪŋz] .

as	his	outward	journey	had	been	made	,	all	in	a	moment	on	devils	'	wings	.
作为	他的	向外	旅行	有	到过	制成	,	全部	在	一个	片刻	在	魔鬼	-	翅膀	.

他的外地之旅，仿佛瞬间乘着魔鬼的翅膀完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [seɪ'njɔːr] ,

To	my	mind	,	Señor	,
到	我的	头脑	,	先生	,

依我之见，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

it	seems	that	there	is	more	of	this	story	that	ought	to	be	told	.
它	似乎	那	那里	是	更多的	的	这	故事	那	应该	到	是	讲述	.

看来这个故事还有更多值得讲述的地方。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [dɪd] [nɒt] [diːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	should	like	to	know	why	the	Familiars	of	the	Holy	Office	did	not	deal	a	little
我	应该	喜欢	到	知道	为什么	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	做过	不是	交易	一个	小的

[mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət][bəuθ][ðə; ði] ['bɒtəm]

more	severely	with	a	case	that	certainly	had	the	devil	at	both	the	bottom
更多的	严重	和	一个	案件	那	当然	有	这	魔鬼	在	两个都	这	底部

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	top	of	it	;
和	这	顶部	的	它	;

我想知道，为什么圣职人员没有对这起案件采取更严厉的措施，因为这起案件的根源和始作俑者都是魔鬼；

[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] ,

and	,	also	,
和	,	还	,

而且，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [gɪl] [pɛrɛθ] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [mə'nɪlə] [ɪn]

I	should	like	to	know	what	became	of	Gil	Pérez	when	he	got	back	to	Manila	in
我	应该	喜欢	到	知道	什么	成为	的	吉尔	佩雷斯	什么时候	他	得到	后退	到	马尼拉	在

[ðə; ði] ['gælɪən] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]

the	galleon	—	and	there	had	to	tell	over	again	about	his	relations	with	the
这	盖伦帆船	—	和	那里	有	到	告诉	超过	再次	关于	他的	关系	和	这

['dev(ə)l] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːf] [jɪrz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['djuːti] [wɪ'ðaʊt] [liːv]

devil	in	order	to	account	for	his	half	year's	absence	from	duty	without	leave
魔鬼	在	命令	到	帐户	为了	他的	一半	年	缺席	从	责任	没有	离开

.

:

.

我很想知道吉尔·佩雷斯乘坐帆船回到马尼拉后发生了什么事——在那里，他不得不再次讲述他与魔鬼的关系，以解释他擅离职守半年的原因。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [wɪtʃ] [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hɜːd] ['menʃ(ə)nd] ;

But	those	are	matters	which	I	never	have	heard	mentioned	;
但	那些	是	事情	哪个	我	绝不	有	听到	提及	;

但这些都是我从未听说过的事情；

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [tel] .

and	what	I	have	told	you	is	all	that	there	is	to	tell	.
和	什么	我	有	讲述	你	是	全部	那	那里	是	到	告诉	.

我告诉你们的就是全部了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæleɪ] [diː] [lɔːs] ['pærəˌdɒs]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LOS	PARADOS
传奇	的	这	卡勒	德语	视距	帕拉多斯

帕拉多斯街的传奇

[tuː] [ded] ['lʌvəz] , [seɪ'njɔːr] , [stænd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæleɪ] [diː] [lɔːs] ['pærəˌdɒs] ,

Two	dead	lovers	,	Señor	,	stand	always	in	the	Calle	de	los	Parados	,
二	死的	恋人	,	先生	,	站立	总是	在	这	卡列	德	洛杉矶	帕拉多斯	,

先生，两个死去的恋人永远站在帕拉多斯街，

[wʌn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['stedfɑːstlɪ] [ɒn]

one	at	each	end	of	it	;	and	that	is	why	—	because	they	remain	steadfastly	on
一	在	每个	结尾	的	它	;	和	那	是	为什么	—	因为	他们	保持	坚定不移	在

[pə'reɪd] [ðeə(r)] ,

parade	there	,
游行	那里	,

两端各一个；正因如此——因为他们始终坚定地在那里列队行进，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['evrɪbɒdi] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['jeləʊ] ['skelətn] [ɒn] [ðəʊz]

though	it	is	not	everybody	who	happens	to	see	their	yellow	skeletons	on	those
尽管	它	是	不是	大家	WHO	发生	到	看	他们的	黄色的	骷髅	在	那些

['kɔːnəs] — [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærəˌdɒs] [ɪz] [səʊ] [nemd] .

corners	—	the	street	of	the	Parados	is	so	named	.
角落	—	这	街道	的	这	帕拉多斯	是	所以	命名	.

虽然不是每个人都能在街角看到他们的黄色骷髅——这条街正是以帕拉多斯街命名的。

[lɑː] ['kæleɪ] [diː] [lɔːs] ['pærəˌdɒs]

LA	CALLE	DE	LOS	PARADOS
洛杉矶	卡勒	德语	视距	帕拉多斯

帕拉多斯街

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] , [seɪˈnjɔːr] , [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [draɪ] [ˈskelətn] ,

As	you	may	suppose	,	Señor	,	the	lovers	now	being	dry	skeletons	,
作为	你	可能	认为	,	先生	,	这	恋人	现在	存在	干燥	骷髅	,

正如您所料，先生，这对恋人如今已化作枯骨。

[wɒt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ˈhæpənd] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] .

what	brought	them	there	happened	some	time	ago	.
什么	带来	他们	那里	发生	一些	时间	前	.

他们之所以会来到这里，是很久以前发生的事情。

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [prɪˈsaɪsli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wen] [æn; ən]

Just	when	it	happened	,	I	do	not	know	precisely	;	but	it	was	when	an
只是	什么时候	它	发生	,	我	做	不是	知道	恰恰	;	但	它	曾是	什么时候	一个

[ˈeksələnt] [ˈdʒentlmən] ,

excellent	gentleman	,
出色的	绅士	,

具体是什么时候发生的，我并不清楚；但当时一位非常优秀的绅士，

[huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [mɪnt] ,

who	was	an	officer	in	the	Royal	Mint	,
WHO	曾是	一个	官	在	这	皇家	薄荷	,

他曾是皇家铸币局的一名官员，

[lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv]

lived	in	the	fine	house	that	is	in	the	middle	of	the	street	on	the	south	side	of
居住地	在	这	美好的	房子	那	是	在	这	中间	的	这	街道	在	这	南	边	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他住在街道南侧中央那栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [huːz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [spʌn]

and	had	living	with	him	a	very	beautiful	daughter	whose	hair	was	like	spun
和	有	活的	和	他	一个	非常	美丽的	女儿	谁	头发	曾是	喜欢	旋转

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

他还有一个非常漂亮的女儿，头发像金线一样闪闪发光。

[ðɪs] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [nemd] [dɒn] [hoʊˈzeɪ] [diː] [vəˈleɪhoʊ] [waɪ] [ˌemɔˈsiːjɔː] ;

This	gentleman	was	named	Don	José	de	Vallejo	y	Hermosillo	;
这	绅士	曾是	命名	大学教师	何塞	德	瓦列霍	是	埃莫西约	;

这位绅士名叫唐·何塞·德·瓦列霍·伊·埃莫西约 (Don José de Vallejo y Hermosillo)。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [nemd] ([bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	his	daughter	was	named	(	because	her	mother	was	of	the
和	他的	女儿	曾是	命名	(	因为	她	母亲	曾是	的	这

[ˈnəʊb(ə)l] [ˈfæməli] [ɒv; əv] -)

noble	family	of	Vezca	)
高贵	家庭	的	-	)

他的女儿被命名为（因为她的母亲是韦斯卡贵族家族的成员）。

[ˈdəʊnjɑː] [məˈriːə] [ɪˈsɑːbɛl] [diː] [vəˈleɪhoʊ] [waɪ] - ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈvɜːtʃuː] [ænd; ənd]

Doña	María	Ysabel	de	Vallejo	y	Vezca	;	and	she	was	of	great	virtue	and
多娜	玛丽亚	伊莎贝尔	德	瓦列霍	是	-	;	和	她	曾是	的	伟大的	美德	和

[ˈswiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

多纳·玛丽亚·伊莎贝尔·德瓦列霍·韦斯卡；她品德高尚、温柔可爱，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

and	was	twenty	-	two	years	old	.
和	曾是	二十	-	二	年	老的	.

当时他二十二岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ] ;

All	the	young	men	of	the	City	sought	her	in	marriage	;
全部	这	年轻的	男人	的	这	城市	寻求	她	在	婚姻	;

城里所有年轻男子都向她求婚;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['ɜːnɪst]

but	there	were	two	who	were	more	than	any	of	the	others	in	earnest
但	那里	是	二	WHO	是	更多的	比	任何	的	这	其他的	在	认真

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但其中有两个人比其他人都更加认真对待这件事。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [dɒn] [fræn'sɪskəʊ] ['pwertoʊ] [waɪ] ['soʊlɪs] , [ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [drə'guːn] :

One	of	these	was	Don	Francisco	Puerto	y	Solis	,	a	lieutenant	of	dragoons	:
一	的	这些	曾是	大学教师	弗朗西斯科	波多黎各	是	索利斯	,	一个	中尉	的	龙骑兵	:

其中一人是唐·弗朗西斯科·波多·索利斯，他是龙骑兵的一名中尉:

[huː] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]

who	had	to	offer	her	only	his	good	looks	—	he	was	a	very	handsome
WHO	有	到	提供	她	仅有的	他的	好的	看起来	—	他	曾是	一个	非常	英俊的

['dʒentlmən] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [get] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]

gentleman	—	and	the	hope	of	what	he	might	get	for	himself	with	his
绅士	—	和	这	希望	的	什么	他	可能	得到	为了	他自己	和	他的

[sɒːd] .

sword	.
剑	.

他所能提供的只有他英俊的外表——他是一位非常英俊的绅士——以及他用剑所能为自己赢得的希望。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] [mɪ'gel] [del] - ,

The	other	one	was	the	Señor	Don	Antonio	Miguel	del	Cardonal	,
这	其他	一	曾是	这	先生	大学教师	安东尼奥	米格尔	del	-	,

另一位是唐·安东尼奥·米格尔·德尔·卡多纳尔先生，

[kɑːndeɪ] [diː] - — [huː] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [huː] [əʊnd]

Conde	de	Valdecebro	—	who	also	was	a	handsome	gentleman	,	and	who	owned
孔德	德	-	—	WHO	还	曾是	一个	英俊的	绅士	,	和	WHO	拥有

[mɪlz] [ɪn] [pjʊ'eblər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ,

mills	in	Puebla	of	the	Angels	,
磨坊	在	普埃布拉	的	这	天使	,

瓦尔德塞布罗伯爵——他也是一位英俊的绅士，在天使之城普埃布拉拥有磨坊，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌhæsi'endə] ,

and	a	very	great	hacienda	,
和	一个	非常	伟大的	庄园	,

以及一座非常大的庄园，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [tuː] [əʊld] ['nəʊtəriːz] [tuː; tə]

and	was	so	rich	that	it	was	the	whole	business	of	two	old	notaries	to
和	曾是	所以	富有的	那	它	曾是	这	所有的	商业	的	二	老的	公证人	到

[kaʊnt] [hɪz; ɪz][gəʊld] .

count	his	gold	.
数数	他的	金子	.

他非常富有，以至于清点他的黄金成了两位老公证人的专项工作。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['pəʊstɪd] [ðəm'selvz] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dəʊnjɑː]

And	these	two	posted	themselves	every	day	in	the	street	in	which	was	Doña
和	这些	二	发布	他们自己	每一个	天	在	这	街道	在	哪个	曾是	多娜

[mə'riːəz] [həʊm] — [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][del][reɪ'lɑːh] ,

María's	home	—	one	at	the	corner	of	the	Calle	del	Reloj	,
玛丽亚的	家	—	一	在	这	角落	的	这	卡列	del	时钟	,

这两个人每天都会在多娜·玛丽亚的家所在的街道上——一个在 Calle del Reloj 的拐角处——守候着自己。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][diː]['sæntə][ˌkætə'riːnə] — [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk]

the	other	at	the	corner	of	the	Calle	de	Santa	Catarina	—	that	they	might	look
这	其他	在	这	角落	的	这	卡列	德	圣诞老人	卡塔琳娜	—	那	他们	可能	看

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ;

at	her	when	she	came	forth	from	her	house	;
在	她	什么时候	她	来了	前进	从	她	房子	;

另一处位于圣卡塔琳娜街的拐角处——这样当她从家中出来时，人们就可以看到她；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	that	she	might	see	them	waiting	to	get	sight	of	her	,
和	那	她	可能	看	他们	等待	到	得到	视线	的	她	,

她或许会看到他们正等着见她一面。

[ænd; ənd][səʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	so	know	that	they	loved	her	.
和	所以	知道	那	他们	喜爱	她	.

所以他们知道他们爱她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kʌstəm] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

It	was	the	same	custom	then	,	Señor	,	as	it	is	to	-	day	.
它	曾是	这	相同的	风俗	然后	,	先生	,	作为	它	是	到	-	天	.

先生，当时的习俗和今天一样。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɔːl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'laɪt] [jʌŋ] [men] [meɪk] [lʌv] .

In	that	way	all	of	our	polite	young	men	make	love	.
在	那	方式	全部	的	我们的	有礼貌的	年轻的	男人	制作	爱	.

我们所有彬彬有礼的年轻男子都是这样做爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['naʊədeɪz] [weɪt][ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd]

And	just	as	our	young	ladies	nowadays	wait	and	wait	and	think	and
和	只是	作为	我们的	年轻的	女士们	如今	等待	和	等待	和	思考	和

[θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] [hɑːts] [ʌp] ,

think	before	they	make	their	hearts	up	,
思考	前	他们	制作	他们的	心	向上	,

就像现在的年轻女孩们一样，在下定决心之前，总是要等待、等待、再等待。

[səʊ]['dəʊnjɑː][mə'riːə] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðen] — [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [slɪpt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

so	Doña	María	waited	and	thought	then	—	and	the	time	slipped	on	and	on	,
所以	多娜	玛丽亚	等待	和	想法	然后	—	和	这	时间	滑倒了	在	和	在	,

于是，玛丽亚夫人一边等待一边思考——时间就这样一分一秒地流逝着。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [lef'tenənt] [nɔː(r)][ðə; ði][kɑːndeɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	neither	the	Lieutenant	nor	the	Conde	knew	what	was	in	her	mind	.
和	两者都不	这	中尉	也不	这	孔德	知道	什么	曾是	在	她	头脑	.

无论是中尉还是伯爵，都不知道她心里在想什么。

[ðen] [ðeə(r)] ['hæpənd] , [seɪ'njɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [θɪŋ] .

Then	there	happened	,	Señor	,	a	very	dismal	thing	.
然后	那里	发生	,	先生	,	一个	非常	惨淡	事物	.

先生，然后发生了一件非常糟糕的事情。

[ə; eɪ] ['pestɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['pestɪləns] ['dəʊnjɑː][mə'riːə] ['sɪkənd]

A	pestilence	fell	upon	the	City	,	and	of	that	pestilence	Doña	María	sickened
一个	瘟疫	跌倒	之上	这	城市	,	和	的	那	瘟疫	多娜	玛丽亚	恶心

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

瘟疫席卷全城，玛丽亚夫人也因此染病身亡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] [wen] [ðeɪ]

But	it	chanced	that	neither	of	her	lovers	was	on	his	corner	when	they
但	它	偶然	那	两者都不	的	她	恋人	曾是	在	他的	角落	什么时候	他们

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [siː] ,

took	her	out	from	her	house	to	bury	her	—	you	see	,
采取	她	出去	从	她	房子	到	埋葬	她	—	你	看	,

但巧合的是，当他们把她从房子里抬出来埋葬时，她的两个情人都不在他所在的街角——你看，

[seɪ'njɔːr] , ['iːv(ə)n] ['lʌvəz] [mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] ,

Señor	,	even	lovers	must	eat	and	sleep	sometimes	,
先生	,	甚至	恋人	必须	吃	和	睡觉	有时	,

先生，即使是恋人也需要吃饭睡觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðeə(r)] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]

and	they	could	not	be	always	on	their	watch	for	her	—	and	in	that
和	他们	可以	不是	是	总是	在	他们的	手表	为了	她	—	和	在	那

[wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .

way	it	happened	that	neither	of	them	knew	that	she	was	dead	and	gone	.
方式	它	发生	那	两者都不	的	他们	知道	那	她	曾是	死的	和	已消失	.

他们不可能一直守护着她——就这样，他们俩都不知道她已经去世了。

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [kept] [ɒn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [pə'reɪd] [kwaɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] — ['kʌmɪŋ] ['stedfɑːstli]

Therefore	they	kept	on	standing	on	their	parade	quite	as	usual	—	coming	steadfastly
所以	他们	保留	在	常设	在	他们的	游行	相当	作为	通常	—	未来	坚定不移

[tuː; tə][ðeə(r)] ['kɔːnəs] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

to	their	corners	day	after	day	,
到	他们的	角落	天	后	天	,

因此，他们照常进行游行——日复一日，坚定不移地来到各自的角落。

[ænd; ənd] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] , [ænd; ənd][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] .

and	month	after	month	,	and	year	after	year	.
和	月	后	月	,	和	年	后	年	.

一个月又一个月，一年又一年。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [daɪd] [tuː] ,

And	although	,	after	a	while	,	they	died	too	,
和	虽然	,	后	一个	尽管	,	他们	死亡	也	,

虽然过了一段时间，他们也都去世了，

[ðeɪ] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts] — [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ænd; ənd]['dəʊnjɑ:][mə'ri:ə] [stɪl]

they	still	stood	at	their	posts	—	just	as	though	they	and	Doña	María	still
他们	仍然	站立	在	他们的	帖子	—	只是	作为	尽管	他们	和	多娜	玛丽亚	仍然

[wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] .

were	alive	.
是	活	.

他们仍然坚守岗位——就像他们和玛丽亚夫人还活着一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðeə(r)] ['kɔ:nəs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

And	there	,	on	their	corners	,	they	have	remained	until	this	very	day	.
和	那里	,	在	他们的	角落	,	他们	有	剩余	直到	这	非常	天	.

直到今天，它们仍然矗立在街角。

[həʊm] [ɒv; əv]['dəʊnjɑ:] [mə'ri:ə]

HOME	OF	DOÑA	MARÍA
家	的	多娜	玛丽亚

多娜·玛丽亚的家

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][təʊld] , [seɪ'njɔ:r] , [ðæt] [wʌns][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [hɑ:f][ðə; ði] ['sɪti] [sɔ:] [ðəʊz] ['ɒnɪst] ['weɪtɪŋ]

It	is	told	,	Señor	,	that	once	in	broad	daylight	half	the	City	saw	those	honest	waiting
它	是	讲述	,	先生	,	那	一次	在	广阔	日光	一半	这	城市	锯	那些	诚实的	等待

['skelətn] .

skeletons	.
骷髅	.

据说，先生，曾经在光天化日之下，半个城市的人都看到了那些诚实等待的骷髅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ]

It	was	on	a	day	when	there	was	a	great	festival	for	the	incoming
它	曾是	在	一个	天	什么时候	那里	曾是	一个	伟大的	节日	为了	这	即将到来

[ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] ['vaɪsrɔɪ] ,

of	a	new	Viceroy	,
的	一个	新的	总督	,

那天正值庆祝新任总督就职的盛大节日。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['eɪtriəm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

and	they	were	seen	by	the	crowd	that	waited	in	the	atrium	of	the	church
和	他们	是	已见	经过	这	人群	那	等待	在	这	中庭	的	这	教会

[ɒv; əv]['sæntə][ˌkætə'ri:nə][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑ:s] .

of	Santa	Catarina	to	see	the	procession	pass	.
的	圣诞老人	卡塔琳娜	到	看	这	游行	经过	.

他们被等候在圣卡塔琳娜教堂中庭观看游行队伍经过的人群看到了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [seɪ'njɔ:r] .

But	that	was	some	hundreds	of	years	ago	,	Señor	.
但	那	曾是	一些	数百	的	年	前	,	先生	.

但那是几百年前的事了，先生。

[naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] ['mu:nlaɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

Now	,	for	the	most	part	,	it	is	at	night	and	by	moonlight	that	they	are
现在	,	为了	这	最多	部分	,	它	是	在	夜晚	和	经过	月光	那	他们	是

[si:n] .

seen	.
已见	.

现在，大多数情况下，人们只能在夜晚和月光下看到它们。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][maɪ'self] — [bʌt; bət] [ðen] [ai][duː; də][nɒt]['ɒf(ə)n][gəʊ]

I	have	not	happened	to	see	them	myself	—	but	then	I	do	not	often	go
我	有	不是	发生	到	看	他们	我	—	但	然后	我	做	不是	经常	去

[ðæt] [weɪ] .

that	way	.
那	方式	.

我本人并没有亲眼见过他们——不过我也不常去那条路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ] [diː] [lɑː] ['dʒɔɪə]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LA	JOYA
传奇	的	这	卡勒	德语洛杉矶		乔雅

拉霍亚街的传奇

[wɒt] [ðɪs] [striːt] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ɪn] ['veri] [əʊld] [taɪmz] , [seɪ'njɔːr] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] :

What	this	street	was	called	,	in	very	old	times	,	Señor	,	no	one	knows	:
什么	这	街道	曾是	称为	,	在	非常	老的	时代	,	先生	,	不	一	知道	:

塞尼奥尔，这条街在很久以前叫什么名字，没有人知道：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

because	the	dreadful	thing	that	gave	to	it	the	name	of	the	Street	of	the
因为	这	可怕	事物	那	给予	到	它	这	姓名	的	这	街道	的	这

['dʒuːəl] ['hæpənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Jewel	happened	a	long	,
宝石	发生	一个	长的	,

因为那件可怕的事情发生很久以前，才使这条街得名“宝石街”。

[lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

long	while	ago	.
长的	尽管	前	.

很久以前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] .

It	was	before	the	Independence	.
它	曾是	前	这	独立	.

那是在独立之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	while	the	Viceroys	were	here	who	were	sent	by	the	King	of
它	曾是	尽管	这	总督们	是	这里	WHO	是	发送	经过	这	国王	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

当时西班牙国王派来的总督们正在这里。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [faɪn] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][diː]

In	those	days	there	lived	in	this	fine	house	at	the	corner	of	the	Calle	de
在	那些	天	那里	居住地	在	这	美好的	房子	在	这	角落	的	这	卡列	德

[meɪzoʊnɛz][ænd; ənd] [wɒt] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði]['kæleɪ][diː][lɑː]['dʒɔɪə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]

Mesones	and	what	since	then	has	been	called	the	Calle	de	la	Joya	—	it	is	at
介子	和	什么	自从	然后	有	到过	称为	这	卡列	德	拉	乔雅	—	它	是	在

[ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ['kɔːnə(r)] ,

the	northwest	corner	,
这	西北	角落	,

那时，在梅索内斯街和后来被称为拉霍亚街的拐角处，住着一栋漂亮的房子——它位于西北角。

[seɪˈnjɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] - [ˈbeɪkəri] [ɪz][ɒn][ðə; ði][ˈləʊə(r)][flɔː(r)] — [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈspæniʃ]

Señor	**,**	**and**	**a**	**biscuit**	**-**	**bakery**	**is**	**on**	**the**	**lower**	**floor**	**—**	**a**	**very**	**rich**	**Spanish**
先生	,	和	一个	饼干	-	面包店	是	在	这	降低	地面	—	一个	非常	富有的	西班牙语

[ˈmɜːtʃənt] :

merchant	**:**
商人	:

先生，楼下是一家饼干店——一位非常富有的西班牙商人：

[huː] [wɒz; wəz] [nemd] [dɒn] [əˈlɒnsoʊ] [ˈfɜːrnændɛz] [diː] [ˌbɑːbəˈdɪlə] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl]

who	**was**	**named**	**Don**	**Alonso**	**Fernández**	**de**	**Bobadilla**	**,**	**and**	**who**	**was**	**a**	**tall**
WHO	曾是	命名	大学教师	阿隆索	费尔南德斯	德	博巴迪利亚	,	和	WHO	曾是	一个	高的

[ænd; ənd] [ˈhænsəm] [mæn] ,

and	**handsome**	**man**	**,**
和	英俊的	男人	,

他名叫唐·阿隆索·费尔南德斯·德·博瓦迪利亚，是一位身材高大、相貌英俊的男子。

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] - [ˈmænəd] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [fɪts] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

and	**gentle**	**-**	**mannered**	**,**	**and**	**at**	**times**	**given**	**to**	**fits**	**of**	**rage**	**.**
和	温和的	-	有礼貌的	,	和	在	时代	给定	到	适合	的	愤怒	.

他举止温和，但有时也会突然发怒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] ,

He	**was**	**married**	**to**	**a**	**very**	**rich**	**and**	**a**	**very**	**beautiful**	**lady**	**,**
他	曾是	已婚	到	一个	非常	富有的	和	一个	非常	美丽的	女士	,

他娶了一位非常富有且非常漂亮的女士。

[huː] [wɒz; wəz] [nemd] [ˈdəʊnjɑː] [ɪˈsɑːbɛl] [diː][lɑː] - [waɪ][tɒˈvɑːr] ;

who	**was**	**named**	**Doña**	**Ysabel**	**de**	**la**	**Garcide**	**y**	**Tovar**	**;**
WHO	曾是	命名	多娜	伊莎贝尔	德	拉	-	是	托瓦尔	;

她的名字叫多纳·伊莎贝尔·德拉·加西德·托瓦尔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːndeɪ][diː] - .

and	**she**	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**Conde**	**de**	**Torreleal**	**.**
和	她	曾是	这	女儿	的	这	孔德	德	-	.

她是托雷莱亚尔伯爵的女儿。

[ðɪs] [ˈleɪdi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən]

This	**lady**	**was**	**of**	**an**
这	女士	曾是	的	一个

这位女士是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[ˈɑːd(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪlfl] [ˈneɪtʃə(r)] ,

ardent	**and**	**a**	**wilful**	**nature**	**,**
热心	和	一个	故意	自然	,

热情而任性的性格

[bʌt; bət] [dɒn] [əˈlɒnsoʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈhjuːmə] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl]

but	**Don**	**Alonso**	**loved**	**her**	**with**	**a**	**sincerity**	**and**	**humored**	**her**	**in**	**all**
但	大学教师	阿隆索	喜爱	她	和	一个	诚意	和	幽默	她	在	全部

[hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] [ænd; ənd] [ˈwɒnts] .

her	**whims**	**and**	**wants**	**.**
她	心血来潮	和	想要	.

但唐·阿隆索真心实意地爱着她，百依百顺地满足她所有的奇思妙想和愿望。

[wen] [ðeɪ] [went] [əˈbrɔːd] [təˈgeðə(r)] — [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [kəʊtʃ] ,

When	**they**	**went**	**abroad**	**together**	**—**	**always**	**in**	**a**	**grand**	**coach**	**,**
什么时候	他们	去	国外	一起	—	总是	在	一个	盛大	教练	,

他们一起出国旅行时——总是乘坐豪华马车，

[wɪð] ['sɜːvənts] [laɪk] [flaɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] !

with	servants	like	flies	around	them	—	the	whole	City	stood	still	and	stared	!
和	仆人	喜欢	苍蝇	大约	他们	—	这	所有的	城市	站立	仍然	和	凝视	!

仆人像苍蝇一样围着他们转——整个城市都屏息凝视!

['dəʊnjɑː] [ɪ'sɑːbɛl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] : [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Doña	Ysabel	was	not	worthy	of	her	husband's	love	:	and	so	he	was
多娜	伊莎贝尔	曾是	不是	值得	的	她	丈夫的	爱	:	和	所以	他	曾是

[təʊld] [wʌn] [deɪ] ,

told	one	day	,
讲述	一	天	,

伊莎贝尔夫人不配得到丈夫的爱：有一天，有人这样告诉他：

[baɪ] [huːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nəʊɪŋ] ,

by	whom	there	was	no	knowing	,
经过	谁	那里	曾是	不	会心	,

他一无所知，

[ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

in	a	letter	that	was	thrown	from	the	street	into	the	room	where	he	was
在	一个	信	那	曾是	抛掷	从	这	街道	进入	这	房间	在哪里	他	曾是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

在一封从街上扔进他所在房间的信中，

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

on	the	ground	floor	.
在	这	地面	地面	.

在一楼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [seɪ'njɔːr] .

It	was	his	office	of	affairs	,	Señor	.
它	曾是	他的	办公室	的	事务	,	先生	.

那是他的办公室，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [ɑː(r); ə(r)] [beɪkt] [naʊ] .

It	is	one	of	the	rooms	where	the	biscuits	are	baked	now	.
它	是	一	的	这	房间	在哪里	这	饼干	是	烘焙	现在	.

这是现在烘焙饼干的房间之一。

[ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [keə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [' duː ɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]

In	that	letter	he	was	bidden	to	watch	with	care	his	wife's	doings	with	the
在	那	信	他	曾是	拜登	到	手表	和	关心	他的	妻子的	行为	和	这

[ˌlɪsɛn'ʃiːˌɑːdoʊ] [dɒn] [hoʊ'zeɪ] [raʊl] [diː] ['lɑːrə] ,

Licenciado	Don	José	Raul	de	Lara	,
持证人	大学教师	何塞	劳尔	德	拉拉	,

信中嘱咐他要密切关注妻子与持证人唐·何塞·劳尔·德·拉拉的交往。

[ðə; ði] ['fɪsk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] — [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] [mæn] (-) [nɒt]

the	Fiscal	of	the	Inquisition	—	who	was	a	forlorn	little	man	(	hombrecillo	)	not
这	财	的	这	宗教裁判所	—	WHO	曾是	一个	绝望	小的	男人	(	-	)	不是

[æt; ət] [ɔːl] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['leɪdiz] [lʌv] — [ænd; ənd] [dɒn] [ə'lɒnsoʊ] [dɪd] [wɒtʃ] ,

at	all	deserving	of	any	lady's	love	—	and	Don	Alonso	did	watch	,
在	全部	值得	的	任何	女士的	爱	—	和	大学教师	阿隆索	做过	手表	,

宗教裁判所的检察官——他是一个可怜的小个子男人（hombrecillo），根本不配得到任何女士的爱——唐·阿隆索看着这一切。

[ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

and	what	came	of	his	watching	was	a	very	terrible	thing	.
和	什么	来了	的	他的	观看	曾是	一个	非常	糟糕的	事物	.

而他所目睹的后果非常可怕。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] , [seɪˈnjɔːr] ,
He **pretended** **,** **Señor** **,**
他 假装 , 先生 ,

他假装，先生，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [əˈfeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
that **he** **had** **an** **important** **affair** **with** **the** **Viceroy** **that** **would** **keep** **him** **at** **the**
那 他 有 一个 重要的 事务 和 这 总督 那 会 保持 他 在 这
[ˈpæləs] [ʌnˈtɪl] [fɑː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ;
Palace **until** **far** **into** **the** **night** **;**
宫殿 直到 远的 进入 这 夜晚 ;

他与总督有一段重要的婚外情，以至于他要留在宫里直到深夜；

[ænd; ənd] [səʊ] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈiːvnɪŋ] — [bʌt; bət] [went] [nəʊ]
and **so** **went** **his** **way** **from** **his** **home** **in** **the** **early** **evening** **—** **but** **went** **no**
和 所以 去 他的 方式 从 他的 家 在 这 早期的 晚上 — 但 去 不
[ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpeɪsɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .
farther **than** **a** **dozen** **paces** **from** **his** **own** **door** **.**
更远 比 一个 打 步幅 从 他的 自己的 门 .

于是，傍晚时分，他离开了家——但只走了不到十几步就离开了家门。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
There **,** **in** **the** **dark**
那里 , 在 这 黑暗的

在那里，在黑暗中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[striːt] , [ˈhʌdld] [kləʊz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdɔːweɪ] ,
street **,** **huddled** **close** **into** **a** **doorway** **,**
街道 , 蜷缩着 关闭 进入 一个 门口 ,

街道上，人们蜷缩在门口，

[hɪz; ɪz] [kləʊk] [əˈraʊnd] [hɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˈwɪntə(r)] — [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ]
his **cloak** **around** **him** **—** **it** **was** **a** **night** **in** **winter** **—** **he** **waited** **in** **the** **creeping**
他的 披风 大约 他 — 它 曾是 一个 夜晚 在 冬天 — 他 等待 在 这 爬行
[kəʊld] .
cold **.**
寒冷的 .

他披着斗篷——那是一个冬夜——他在逐渐逼近的寒冷中等待着。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈlɒŋ] [keɪm] [sʌm; səm] [wʌn] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] ,
After **a** **time** **along** **came** **some** **one** **—** **he** **did** **not** **know** **who** **,**
后 一个 时间 沿着 来了 一些 一 — 他 做过 不是 知道 WHO ,

过了一段时间，来了一个人——他不知道是谁，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌlɪsɛnˈʃiːˌɑːdoʊ] — [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs]
but **it** **was** **the** **Licenciado** **—** **and** **as** **he** **drew** **near** **to** **the** **house**
但 它 曾是 这 持证人 — 和 作为 他 画 靠近 到 这 房子
[ˈdəʊnjɑː] [ɪˈsɑːbɛl] [keɪm] [aʊt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbælkəni] ,
Doña **Ysabel** **came** **out** **upon** **her** **balcony** **,**
多娜 伊莎贝尔 来了 出去 之上 她 阳台 ,

但那是持证人——当他走近房子时，伊莎贝尔夫人从阳台上走了出来，

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [saɪn] .
and **between** **them** **there** **passed** **a** **sign** **.**
和 之间 他们 那里 通过了 一个 符号 .

他们之间经过了一个标志。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Then , in a little while ,
然后 , 在 一个 小的 尽管 ,

然后，过了一会儿，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [dɒn] [ə'lɒnsoʊz] [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊpənd] ['sɒftli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪsɛn'ʃiːˌɑːdoʊ] [went] [ɪn]
the door of Don Alonso's house was opened softly and the Licenciado went in
这 门 的 大学教师 阿隆索的 房子 曾是 打开 轻轻 和 这 持证人 去 在
; [ænd; ənd] [ðen] ,
; and then ,
; 和 然后 ,

唐·阿隆索家的门轻轻地开了，律师走了进去；然后，

['sɒftli] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'gen] .
softly , the door was shut again .
轻轻 , 这 门 曾是 关闭 再次 .

门轻轻地又关上了。

['prez(ə)ntli] , [dɒn] [ə'lɒnsoʊ]['ɔːlsəʊ] [went] [ɪn] , ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz]['dægə(r)] .
Presently , Don Alonso also went in , holding in his hand his dagger .
目前 , 大学教师 阿隆索 还 去 在 , 保持 在 他的 手 他的 匕首 .

这时，唐·阿隆索也走了进去，手里拿着匕首。

[wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
What he found — and it made him so angry that he fell into one of his
什么 他 成立 — 和 它 制成 他 所以 生气的 那 他 跌倒 进入 一 的 他的
[ə'kʌstəmd] [fɪts][ɒv; əv][reɪdʒ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌlɪsɛn'ʃiːˌɑːdoʊ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪst]
accustomed fits of rage over it — was the Licenciado putting on the wrist
习惯 适合 的 愤怒 超过 它 — 曾是 这 持证人 推杆 在 这 手腕
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gəʊldən] ['breɪslət] .
of his wife a rich golden bracelet .
的 他的 妻子 一个 富有的 金的 手镯 .

他发现——这让他非常生气，以至于像往常一样勃然大怒——是那个持证人正在给他的妻子戴上一条昂贵的金手镯。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] , [seɪ'njɔːr] , [ðeə(r)]['feɪsɪz][æt; ət][wʌns] [went] [waɪt] — [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz]
When they saw him , Señor , their faces at once went white — and their faces
什么时候 他们 锯 他 , 先生 , 他们的 面孔 在 一次 去 白色的 — 和 他们的 面孔
[rɪ'meɪnd] [waɪt] ['ɔːlweɪz] :
remained white always :
剩余 白色的 总是 :

他们一见到他，先生，脸色立刻变得惨白——而且他们的脸色一直都那么惨白：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɒn] [ə'lɒnsoʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [blʌd] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
because Don Alonso , before the blood could come back again ,
因为 大学教师 阿隆索 , 前 这 血 可以 来 后退 再次 ,

因为唐·阿隆索，在鲜血再次涌出之前，

[hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ɪn]
had killed the two of them with his dagger — and they were white in
有 被杀 这 二 的 他们 和 他的 匕首 — 和 他们 是 白色的 在
[deθ] !
death !
死亡 !

他用匕首杀死了他们两人——他们死得惨白！

[ðen] [dɒn] [ə'lɒnsoʊ][dɪd] [wɒt] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [striːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then Don Alonso did what gave to this street the name of the Street of the
然后 大学教师 阿隆索 做过 什么 给予 到 这 街道 这 姓名 的 这 街道 的 这
['dʒuːəl] .
Jewel .
宝石 .

然后，唐·阿隆索做了一件让这条街得名“宝石街”的事情。

[frɒm; frəm]['dəʊnjɑ:] - [rɪst] [hi:; hi] [rentʃ] [lu:s] [ðə; ði] ['breɪslət] ,

From	Doña	Ysabel's	wrist	he	wrenched	loose	the	bracelet	,
从	多娜	-	手腕	他	扭动	松动的	这	手镯	,

他一把扯下伊莎贝尔夫人手腕上的手镯。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [pɪnd] [ˌaɪ'ti:][fɑ:st] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['dægə(r)][tu:; tə]

and	as	he	left	the	house	he	pinned	it	fast	with	his	bloody	dagger	to
和	作为	他	左边	这	房子	他	已置顶	它	快速地	和	他的	血腥	匕首	到

[ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	door	.
这	门	.

离开房子时，他用沾满鲜血的匕首将门牢牢地钉在了门上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɒtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ]

In	that	way	things	were	found	the	next	morning	by	the	watch	;	and	the	watch
在	那	方式	事物	是	成立	这	下一个	早晨	经过	这	手表	;	和	这	手表

,

,
,

就这样，第二天早上值班人员发现了东西；而值班人员，

[sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['breɪslət]

suspecting	that	something	wrong	had	happened	—	because	to	see	a	bracelet
怀疑	那	某物	错误的	有	发生	—	因为	到	看	一个	手镯

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] ['dægə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] — [kɔ:ld] [ðə; ði] [æl'kældi] [tu:; tə]

and	a	bloody	dagger	in	such	a	place	was	unusual	—	called	the	Alcalde	to
和	一个	血腥	匕首	在	这样的	一个	地方	曾是	异常	—	称为	这	阿尔卡尔德	到

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['mætə(r)] ;

come	and	look	into	the	matter	;
来	和	看	进入	这	事情	;

由于在这样的地方看到手镯和带血的匕首很不寻常，怀疑发生了一些不寻常的事情，于是叫来市长调查此事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [æl'kældi] , ['kʌmɪŋ] , [faʊnd] ['dəʊnjɑ:] [ɪ'sɑ:bɛl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪsɛn'ʃi:ˌɑ:doʊ] ['laɪɪŋ] ['veri]

and	the	Alcalde	,	coming	,	found	Doña	Ysabel	and	the	Licenciado	lying	very
和	这	阿尔卡尔德	,	未来	,	成立	多娜	伊莎贝尔	和	这	持证人	说谎	非常

[ded] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

dead	upon	the	floor	.
死的	之上	这	地面	.

市长赶来时，发现伊莎贝尔夫人和律师都已死在地上。

[səʊ][ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kæleɪ][di:][lɑ:]['dʒɔɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪts] [neɪm] .

So	the	street	was	called	the	Calle	de	la	Joya	,	and	that	is	its	name	.
所以	这	街道	曾是	称为	这	卡列	德	拉	乔雅	,	和	那	是	它是	姓名	.

所以这条街就叫作 Calle de la Joya，这就是它的名字。

[dɒn] [ə'lɒnsoʊ] , [seɪ'njɔ:r] , [wɒz; wəz] ['wʌrid] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

Don	Alonso	,	Señor	,	was	worried	by	what	he	had	done	,
大学教师	阿隆索	,	先生	,	曾是	担心	经过	什么	他	有	完毕	,

阿隆索先生对自己的所作所为感到担忧。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] - — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [strɪkt] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] .

and	became	a	Dieguino	—	it	is	the	strict	order	of	the	Franciscans	.
和	成为	一个	-	—	它	是	这	严格的	命令	的	这	方济各会	.

并成为了一名迪吉诺修士——这是方济各会的一个严格修会。

[ðeɪ] [gəʊ] ['beəfʊt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

They	go	barefoot	—	and	it	was	in	the	convent	of	the	Dieguinos	,
他们	去	赤脚	—	和	它	曾是	在	这	修道院	的	这	-	,

他们光着脚——那是在迪吉诺修道院里。

['əʊvə(r)][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['westən] [end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌælə'meɪdə] , [ðæt][hiː; hi] [endid] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

over	there	at	the	western	end	of	the	Alameda	,	that	he	ended	his	days	.
超过	那里	在	这	西	结尾	的	这	阿拉米达	,	那	他	结束	他的	天	.

他最终在阿拉米达西端的那边度过了余生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ] [diː] [lɑː] -

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LA	MACHINCUEPA
传奇	的	这	卡勒	德语洛杉矶		-

马钦库帕街的传奇

['nætʃ(ə)rəli] , [seɪ'njɔːr] ,

Naturally	,	Señor	,
自然	,	先生	,

当然，先生，

[ðɪs] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæleɪ][diː][lɑː] - [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l]

this	matter	which	gave	its	name	to	the	Calle	de	la	Machincuepa	created	a	scandal
这	事情	哪个	给予	它是	姓名	到	这	卡列	德	拉	-	创建	一个	丑闻

[ðæt] [set] [ɔːl][ðə; ði] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

that	set	all	the	tongues	in	the	City	to	buzzing	about	it	:
那	放	全部	这	舌头	在	这	城市	到	嗡嗡声	关于	它	:

这件事也因此得名马钦库埃帕街，并引发了一场丑闻，让全城人都议论纷纷：

['evri] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

every	one	,	of	course	,
每一个	一	,	的	课程	,

当然，每个人都是如此。

['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [vɑːst] ['rɪtʃɪz] — [fɔː(r); fə(r)]

blaming	the	young	lady	—	even	though	she	did	it	to	win	such	vast	riches	—	for
指责	这	年轻的	女士	—	甚至	尽管	她	做过	它	到	赢	这样的	广阔的	财富	—	为了

[kə'mɪtɪŋ] [səʊ] ['pʌblɪkli] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɪmprə'praɪəti] ;

committing	so	publicly	so	great	an	impropriety	;
提交	所以	公开	所以	伟大的	一个	不当行为	;

责怪这位年轻女子——尽管她这样做是为了赢得巨额财富——在公众面前犯下如此严重的罪行；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [bleɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] , [hɜː(r); hə(r)]

but	some	holding	that	a	greater	blame	attached	to	the	Marqués	,	her
但	一些	保持	那	一个	更大的	责备	随附的	到	这	侯爵	,	她

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

但有些人认为，侯爵，也就是她的叔叔，应该承担更大的责任。

[fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] ['pʌnɪʃmənt] — [baɪ]

for	punishing	her	—	no	matter	how	much	she	deserved	punishment	—	by
为了	惩罚	她	—	不	事情	如何	很多	她	应得的	惩罚	—	经过

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'herɪtəns] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [səʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn]

making	her	inheritance	depend	upon	so	strange	and	so	outrageous	a	condition
制作	她	遗产	依赖	之上	所以	奇怪的	和	所以	令人愤慨	一个	状况

;

;

;

惩罚她——无论她多么罪有应得——让她继承遗产取决于如此奇怪和如此荒谬的条件；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [bleɪm] [ɒv; əv][ɔːl] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] :

and	some	even	saying	that	the	greatest	blame	of	all	rested	upon	the	Viceroy	:
和	一些	甚至	说	那	这	最	责备	的	全部	休息	之上	这	总督	:

甚至有人认为，最大的罪责在于总督：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'bɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [plænd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðæt]

because	he	did	not	forbid	an	indecorum	that	was	planned	to	—	and	that
因为	他	做过	不是	禁止	一个	非礼	那	曾是	计划	到	—	和	那

[dɪd] — [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] [meə(r)] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

did	—	take	place	in	the	Plaza	Mayor	directly	in	front	of	his	Palace	,
做过	—	拿	地方	在	这	广场	市长	直接地	在	正面	的	他的	宫殿	,

因为他没有禁止一场计划在马约尔广场（就在他宫殿正前方）举行的有伤风化行为——而这场行为最终也确实发生了。

[ænd; ənd][səʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['veri] [nəʊz] .

and	so	beneath	his	very	nose	.
和	所以	下面	他的	非常	鼻子	.

就在他眼皮底下。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'zɜːvd] [mɔː(r)] [bleɪm] [ðæn; ðən]

For	myself	,	Señor	,	I	think	that	the	young	lady	deserved	more	blame	than
为了	我	,	先生	,	我	思考	那	这	年轻的	女士	应得的	更多的	责备	比

['enibɒdi] :

anybody	:
任何人	:

先生，就我个人而言，我认为这位年轻女士比任何人都更应该受到谴责：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

because	she	was	free	to	make	her	own
因为	她	曾是	自由的	到	制作	她	自己的

因为她可以自由地创作自己的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ['rɪtʃɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [prə'praɪəti] ['veri] ['klɪəli]

choice	in	the	matter	,	and	that	she	chose	riches	rather	than	propriety	very	clearly
选择	在	这	事情	,	和	那	她	选择	财富	相当	比	礼	非常	清楚地

[pruːvd] — [ðəʊ] [ðæt] ,

proved	—	though	that	,
已证实	—	尽管	那	,

在这件事上，她做出了选择，而且她选择了财富而不是体面，这非常清楚地证明了这一点——尽管如此，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃuːzɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

to	be	sure	,	was	known	before	she	did	her	choosing	—	that	she	had	a
到	是	当然	,	曾是	已知	前	她	做过	她	选择	—	那	她	有	一个

[bæd] [hɑːt] .

bad	heart	.
坏的	心	.

当然，在她做出选择之前，人们就已经知道她有一颗不好的心脏。

[æz; əz][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [huː] [dɪd][nɒt] [fə'bɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː; də]

As	the	Viceroy	who	did	not	forbid	that	young	lady	to	do	what	she	did	do
作为	这	总督	WHO	做过	不是	禁止	那	年轻的	女士	到	做	什么	她	做过	做

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['duːki] [diː][liː'nɑːres] — [huː] ,

was	the	Duque	de	Linares	—	who	,
曾是	这	杜克	德	利纳雷斯	—	WHO	,

那位没有禁止那位年轻女士做她所做的事情的总督是利纳雷斯公爵——他

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [seɪ'njɔːr] ,

as	you	know	,	Señor	,
作为	你	知道	,	先生	,

如您所知，先生，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - — [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði]

took	up	the	duties	of	his	high	office	in	the	year	1714	—	you	will	perceive	that	the
采取	向上	这	职责	的	他的	高的	办公室	在	这	年	-	—	你	将要	感知	那	这

['kjʊəriəs] [ɪ'vent] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'kɜːd] ['veri] ['nɪəli] [tuː] [fʊl] ['sentʃəriz]

curious	event	about	which	I	now	am	telling	you	occurred	very	nearly	two	full	centuries
好奇的	事件	关于	哪个	我	现在	是	讲述	你	发生	非常	几乎	二	满的	几个世纪

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

他于 1714 年就任这一要职——您就会明白，我现在要告诉您的这件奇事发生在将近两个世纪以前。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld]

At	that	time	there	lived	in	the	street	that	ever	since	that	time	has	been	called
在	那	时间	那里	居住地	在	这	街道	那	曾经	自从	那	时间	有	到过	称为

[ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] ['spæniʃ]

the	Street	of	the	Machincuepa	a	very	rich	and	a	very	noble	Spanish
这	街道	的	这	-	一个	非常	富有的	和	一个	非常	高贵	西班牙语

['dʒentlmən] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [dɒn] ['mɛndoʊ] [kiˈroʊgə] [waɪ] [sə'rɛz] ,

gentleman	whose	name	was	Don	Mendo	Quiroga	y	Saurez	,
绅士	谁	姓名	曾是	大学教师	门多	基罗加	是	萨乌雷斯	,

当时，在后来被称为马钦库埃帕街的那条街上，住着一位非常富有且非常高贵的西班牙绅士，他的名字叫唐·门多·基罗加·伊·萨乌雷斯。

[ænd; ənd] [huːz] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [mɑːr'keɪs] [del] ['væli] [sɑː'lɑːdəu] .

and	whose	title	was	Marqués	del	Valle	Salado	.
和	谁	标题	曾是	侯爵	del	瓦列	萨拉多	.

他的头衔是萨拉多谷侯爵。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [rɪtʃ] [nɔː(r)]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [gʊd]

In	his	beginning	he	was	neither	rich	nor	noble	,	and	not	even	of	good
在	他的	开始	他	曾是	两者都不	富有的	也不	高贵	,	和	不是	甚至	的	好的

[blʌd] :

blood	:
血	:

他出身卑微，既不富有也不显赫，甚至连血统都不是名门望族：

['hævɪŋ] [biːn] [bɪ'gɒtn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [bɔːn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['mʌðə(r)]

having	been	begotten	by	an	unknown	father	and	born	of	an	unknown	mother
拥有	到过	所生的	经过	一个	未知	父亲	和	出生	的	一个	未知	母亲

;

;
;

父亲不详，母亲不详；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] [gɒn] [ə'fləʊt] [aʊt][ɒv; əv] [speɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən]

and	having	in	his	young	manhood	gone	afloat	out	of	Spain	as	a	common
和	拥有	在	他的	年轻的	男子气概	已消失	漂浮	出去	的	西班牙	作为	一个	常见的

['seɪlə(r)][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

sailor	to	seek	his	fortune	on	the	sea	.
水手	到	寻找	他的	财富	在	这	海	.

年轻时，他曾以普通水手的身份从西班牙出海，到海上寻求财富。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

What	he	did	upon	the	sea	was	a	matter	that	his	teeth	guarded	his	tongue
什么	他	做过	之上	这	海	曾是	一个	事情	那	他的	牙齿	守卫	他的	舌头

[frɒm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [j'iəz] :

from	talking	about	in	his	later	years	:
从	说	关于	在	他的	之后	年	:

他在海上所做的一切，是他晚年用牙齿保护自己不去提及的事情：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] — [waɪl] [ɪn]

but	it	was	known	generally	that	—	while	in
但	它	曾是	已知	一般来说	那	—	尽管	在

但人们普遍知道——尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ə'pɪərəns] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['bɪznəs]

appearance	he	and	his	ship	had	been	engaged	in	the	respectable	business
外貌	他	和	他的	船	有	到过	已订婚的	在	这	可敬	商业

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sleɪvz] [frɒm; frəm]['æfrɪkə][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] — [hɪz; ɪz]['riːəl] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn]

of	bringing	slaves	from	Africa	to	the	colonies	—	his	real	business	had	been
的	带来	奴隶	从	非洲	到	这	殖民地	—	他的	真实的	商业	有	到过

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɔː'seə(r)] ;

that	of	a	corsair	;
那	的	一个	海盗	;

表面上看，他和他的船从事的是体面的生意，就是把奴隶从非洲运到殖民地——但他真正的生意却是当海盗；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɜːdərɪŋ] ['paiərəsi][ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔːtʃuːn]

and	that	on	his	murdering	piracies	the	corner	-	stone	of	his	great	fortune
和	那	在	他的	谋杀	盗版	这	角落	-	石头	的	他的	伟大的	财富

[hæd; həd] [biːn] [leɪd] .

had	been	laid	.
有	到过	铺设	.

他的巨额财富正是建立在他犯下的谋杀和海盗罪行之上的。

['hævɪŋ] [ɪn] [ðæt] [əb'dʒekʃənəbl] ['mænə(r)] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [ʃɪp] - [ləʊd][ɒv; əv] ['mʌni] ,

Having	in	that	objectionable	manner	accumulated	a	whole	ship	-	load	of	money	,
拥有	在	那	令人反感的	方式	积累	一个	所有的	船	-	加载	的	钱	,

他以那种令人反感的方式积累了一大笔钱，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [səʊ] ['bʌslɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə]

and	being	arrived	at	an	age	when	so	bustling	a	life	was	distasteful	to
和	存在	到达的	在	一个	年龄	什么时候	所以	繁华	一个	生活	曾是	令人厌恶的	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

到了某个年纪，他开始厌恶这种忙碌的生活。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kʌm] [hɪə(r)] ,

he	came	to	Mexico	;	and	,	being	come	here	,
他	来了	到	墨西哥	;	和	,	存在	来	这里	,

他来到了墨西哥；既然来了这里，

[hiː; hi] [bɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] - [ləʊd] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] ['væli] [sɑː'lɑːdəu] :

he	bought	with	his	ship	-	load	of	money	the	Valle	Salado	:
他	买	和	他的	船	-	加载	的	钱	这	瓦列	萨拉多	:

他用他那一大笔钱买下了瓦列萨拉多:

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [set] [ʌp] [greɪt] [sɔːlt] - [wɜːks] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔɪnd] [mɔː(r)] [gəʊld] —

and	there	he	set	up	great	salt	-	works	out	of	which	he	coined	more	gold	—
和	那里	他	放	向上	伟大的	盐	-	作品	出去	的	哪个	他	创造	更多的	金子	—

['nəʊɪŋ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [griːs] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [huː] [kʊd; kəd]

knowing	well	how	to	grease	the	palms	of	those	in	the	Government	who	could
会心	出色地	如何	到	润滑脂	这	棕榈树	的	那些	在	这	政府	WHO	可以

[biː; bi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hɪm] — [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gest] [æt; ət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

be	of	service	to	him	—	than	could	be	guessed	at	even	in	a	dream	.
是	的	服务	到	他	—	比	可以	是	猜对了	在	甚至	在	一个	梦	.

他在那里建立了大型盐场，从中铸造了比做梦都无法想象的更多的黄金——他深谙如何贿赂那些能在政府中为他效力的人。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [prɪ'saɪsli]

Therefore	it	was	known	with	certainty	that	he	possessed	a	fortune	of	precisely
所以	它	曾是	已知	和	肯定	那	他	拥有	一个	财富	的	恰恰

[θriː] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [d'ɒləz] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [sʌm] ,

three	millions	and	a	half	of	dollars	—	which	is	a	greater	sum	,
三	百万	和	一个	一半	的	美元	—	哪个	是	一个	更大的	和	,

因此可以确定的是，他拥有三百五十万美元的财富——这是一笔更大的数目。

[seɪ'njɔːr] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [deɪz] .

Señor	,	than	a	hundred	men	could	count	in	a	whole	month	of	summer	days	.
先生	,	比	一个	百	男人	可以	数数	在	一个	所有的	月	的	夏天	天	.

先生，这比一百个人在一个月的夏日里能数出来的天数还要多。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prez(ə)nts] [ðæt] [ðə; ði]

And	of	his	millions	he	sent	to	the	King	such	magnificent	presents	that	the
和	的	他的	百万	他	发送	到	这	国王	这样的	壮丽	礼物	那	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

他用自己数以百万计的财富，送给国王如此丰厚的礼物，以至于国王.....

[ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪm] , [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm] ;

in	simple	justice	to	him	,	had	to	reward	him	;
在	简单的	正义	到	他	,	有	到	报酬	他	;

出于对他的公平公正，必须给予他奖励;

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [mɑːr'keɪs] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [del]

and	so	the	King	made	him	a	marqués	—	and	he	was	the	Marqués	del
和	所以	这	国王	制成	他	一个	侯爵	—	和	他	曾是	这	侯爵	del

['væli] [sɑː'lɑːdəu] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] .

Valle	Salado	from	that	time	on	.
瓦列	萨拉多	从	那	时间	在	.

于是国王封他为侯爵——从此他便被称为瓦列萨拉多侯爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

['ðeəfɔ:(r)]	—	['bi:ɪŋ]	[səʊ]	['veri]	[rɪtʃ]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[mɑ:r'keɪs]	—	[hɪz; ɪz]	[si:]	-	['mə:dəriŋ]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Therefore	**—**	**being**	**so**	**very**	**rich**	**,**	**and**	**a**	**marqués**	**—**	**his**	**sea**	**-**	**murderings**	**of**	**his**
所以	—	存在	所以	非常	富有的	,	和	一个	侯爵	—	他的	海	-	谋杀案	的	他的

['jʌŋgə]	[deɪz]	,
younger	**days**	**,**
年轻	天	,

因此——因为他非常富有，而且是侯爵——他年轻时的海上谋杀案，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[si:]	-	['sti:lɪŋ]	[ðæt]	[meɪd]	[ðə; ði]['kɔ:nə(r)]	-	[stəʊn]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[greɪt]	['fɔ:tʃu:n]	,
and	**his**	**sea**	**-**	**stealings**	**that**	**made**	**the**	**corner**	**-**	**stone**	**of**	**his**	**great**	**fortune**	**,**
和	他的	海	-	盗窃	那	制成	这	角落	-	石头	的	他的	伟大的	财富	,

以及他通过盗取海上资源而积累的巨额财富。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]	['veri]	[lɑ:st]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[ti:θ]	['sʌfəd]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[tu:; tə]	[tɔ:k]	[ə'baʊt]	:
were	**the**	**very**	**last**	**things**	**which**	**his**	**teeth**	**suffered**	**his**	**tongue**	**to**	**talk**	**about**	**:**
是	这	非常	最后的	事物	哪个	他的	牙齿	遭受	他的	舌头	到	讲话	关于	:

这是他的牙齿允许他的舌头最后谈论的事情：

[ænd; ənd][hi:; hi]	[lɪvd; 'laɪvd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[mæg'nɪfɪsns]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ðæt]	[kɔ:zd]	[mʌtʃ]	['skænd(ə)l]	,
and	**he**	**lived**	**with**	**a**	**great**	**magnificence**	**a**	**life**	**that**	**caused**	**much**	**scandal**	**,**
和	他	居住地	和	一个	伟大的	壮丽	一个	生活	那	导致	很多	丑闻	,

他过着极其奢华的生活，但也因此引起了许多丑闻。

[ænd; ənd][hi:; hi]	[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]	[ɪs'ti:md]	[ænd; ənd]	[rɪ'spektɪd]	,
and	**he**	**was**	**generally**	**esteemed**	**and**	**respected**	**,**
和	他	曾是	一般来说	尊敬的	和	受人尊敬	,

他普遍受到人们的尊敬和爱戴。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]	['tʃærəti]	[hi:; hi][wɒz; wəz]	[bɪ'lʌvɪd]	[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]	.
and	**because**	**of**	**his**	**charities**	**he**	**was**	**beloved**	**by**	**all**	**the**	**poor**	**.**
和	因为	的	他的	慈善机构	他	曾是	心爱	经过	全部	这	贫穷的	.

因为他乐善好施，所以深受所有穷人的爱戴。

[æz; əz][əʊld][eɪdʒ]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[kri:p]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	[gʊd]	['dʒentlmən]	,	[seɪ'njɔ:r]	,
As	**old**	**age**	**began**	**to**	**creep**	**upon**	**this**	**good**	**gentleman**	**,**	**Señor**	**,**
作为	老的	年龄	开始	到	潜行者	之上	这	好的	绅士	,	先生	,

随着岁月开始在这位善良的绅士塞尼奥尔身上流逝，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]	[in'fə:məti]	[ðæt]	[keɪm]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[lu:s]	[weɪ]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	,
and	**with**	**it**	**the**	**infirmities**	**that**	**came**	**of**	**his**	**loose**	**way**	**of**	**living**	**,**
和	和	它	这	弱点	那	来了	的	他的	松动的	方式	的	活的	,

以及随之而来的，是他放荡不羁的生活方式所带来的种种疾病。

[hi:; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn][ðə; ði]	[wɜ:ld]	['ləʊnli]	:	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	,
he	**found**	**himself**	**in**	**the**	**world**	**lonely**	**:**	**because**	**,**
他	成立	他自己	在	这	世界	孤独	:	因为	,

他发现自己在这个世界上感到孤独：因为，

[ju:; jʊ]	[si:]	—	['nevə(r)]	['hævɪŋ]	[pə'si:vd]	['eni]	[nə'sesəti]	[fɔ:(r); fə(r)]	['mæriɪŋ]	—	[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]
you	**see**	**—**	**never**	**having**	**perceived**	**any**	**necessity**	**for**	**marrying**	**—**	**he**	**had**	**no**
你	看	—	绝不	拥有	感知	任何	必要性	为了	结婚	—	他	有	不

[waɪf]	[tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]	[hɪm]	,
wife	**to**	**care**	**for**	**him**	**,**
妻子	到	关心	为了	他	,

你看——他从未觉得有结婚的必要——所以他没有妻子照顾他。

[nɔ:(r)]	['tʃɪldrən]	[hu:z]	['dju:ti][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə]['mɪnɪstə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]	[ni:dz]	.
nor	**children**	**whose**	**duty**	**it**	**was**	**to**	**minister**	**to**	**his**	**needs**	**.**
也不	孩子们	谁	责任	它	曾是	到	部长	到	他的	需求	.

也没有本应服侍他的孩子。

['ðeəfɔː(r)] — [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn] [speɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['daɪɪŋ] ,

Therefore	**—**	**his**	**brother**	**in**	**Spain**	**about**	**that**	**time**	**dying**	**,**
所以	—	他的	兄弟	在	西班牙	关于	那	时间	垂死	,

因此——就在那时，他在西班牙的兄弟去世了，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] — [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm] [speɪn] [hɪz; ɪz] [ded]

and	**leaving**	**a**	**daughter**	**behind**	**him**	**—**	**he**	**brought**	**from**	**Spain**	**his**	**dead**
和	离开	一个	女儿	在后面	他	—	他	带来	从	西班牙	他的	死的

['brʌðərz] ['dɔːtə(r)] ,

brother's	**daughter**	**,**
兄弟	女儿	,

他身后留下了一个女儿——他从西班牙带来了他已故哥哥的女儿。

[huːm] [hiː; hi] [pʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['haʊshəʊld] ,

whom	**he**	**put**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**magnificent**	**household**	**,**
谁	他	放	在	这	头	的	他的	壮丽	家庭	,

他任命他为自己庞大家族的首领，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [kən'faid] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːməti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] .

and	**equally**	**confided**	**himself**	**in**	**his**	**infirmity**	**to**	**her**	**care**	**.**
和	同样地	坦白	他自己	在	他的	虚弱	到	她	关心	.

他也同样将自己的疾病托付给了她照顾。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,

And	**,**	**that**	**she**	**might**	**be**	**repaid**	**for**	**her**	**care**	**of**	**him**	**,**
和	,	那	她	可能	是	已偿还	为了	她	关心	的	他	,

而且，她照顾他的回报也可能到位。

[hiː; hi] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['rɪtʃɪz]

he	**heaped**	**upon**	**her**	**every**	**possible**	**luxury**	**and**	**splendor**	**that**	**his**	**great**	**riches**
他	堆积如山	之上	她	每一个	可能的	奢华	和	辉煌	那	他的	伟大的	财富

[kʊd; kəd] [prə'kjʊə(r)] .

could	**procure**	**.**
可以	采购	.

他用自己雄厚的财富，尽其所能地为她购置一切奢华和荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [seɪ'njɔːr] , [wɒz; wəz] ['dəʊnjɑː][pɑːz][diː] [ki'roʊgə] ;

The	**name**	**of**	**this**	**young**	**lady**	**,**	**Señor**	**,**	**was**	**Doña**	**Paz**	**de**	**Quiroga**	**;**
这	姓名	的	这	年轻的	女士	,	先生	,	曾是	多娜	帕兹	德	基罗加	;

这位年轻女士，先生，名叫多纳·帕斯·德·基罗加（Doña Paz de Quiroga）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [reɪzd] [baɪ] [dɒn] - [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] —

and	**the**	**position**	**to**	**which**	**she**	**was**	**raised**	**by**	**Don**	**Mendo's**	**munificence**	**—**
和	这	位置	到	哪个	她	曾是	提高	经过	大学教师	-	慷慨	—

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

and	**all**	**the**	**more**	**because**	**she**	**was**	**raised**	**to**	**it**	**from**	**the**	**depths**	**of**
和	全部	这	更多的	因为	她	曾是	提高	到	它	从	这	深度	的

['pɒvəti] — [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

poverty	**—**	**was**	**very**	**much**	**to**	**her**	**mind**	**.**
贫困	—	曾是	非常	很多	到	她	头脑	.

她非常在意唐·门多的慷慨解囊，让她获得了如今的地位——尤其因为她是从极度贫困中被提拔上来的。

['dəʊnjɑ:][pɑ:z][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bju:ti] [ðæt] [wel] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd]

Doña	**Paz**	**was**	**of**	**a**	**great**	**beauty**	**that**	**well**	**became**	**the**	**rich**	**clothing**	**and**
多娜	帕兹	曾是	的	一个	伟大的	美丽	那	出色地	成为	这	富有的	衣服	和

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['dʒu:əlz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['læviʃ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ;

the	**rich**	**jewels**	**that**	**her**	**uncle**	**lavished**	**upon**	**her**	**;**
这	富有的	珠宝	那	她	叔叔	慷慨的	之上	她	;

帕斯夫人容貌绝美，与她叔叔赠予她的华丽服饰和珍贵珠宝相得益彰；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['faɪnəri] ,

and	**what**	**with**	**her**	**beauty**	**,**	**and**	**her**	**finery**	**,**
和	什么	和	她	美丽	,	和	她	服饰	,

再加上她的美貌和华丽的服饰，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['rekəg'naɪzd] [nəʊ'bɪlətɪ][æz; əz][ðə; ði] ['lɔ:fl] [ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['taɪt(ə)l]

and	**her**	**recognized**	**nobility**	**as**	**the**	**lawful**	**inheritor**	**of**	**her**	**uncle's**	**title**
和	她	认可	贵族	作为	这	合法的	继承人	的	她	叔叔的	标题

,

,

,

她的贵族身份也得到认可，她是她叔叔爵位的合法继承人。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] — [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ə'sə:tɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] —

she	**knew**	**herself**	**to**	**be**	**—**	**and**	**made**	**no**	**bones**	**of**	**asserting**	**herself**	**to**	**be**	**—**
她	知道	她自己	到	是	—	和	制成	不	骨头	的	断言	她自己	到	是	—

[ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [kɔ:t] .

the	**very**	**greatest**	**lady**	**at**	**the**	**Viceroy's**	**court**	**.**
这	非常	最	女士	在	这	总督的	法庭	.

她深知自己是——并且毫不掩饰地宣称自己是——总督宫廷中最伟大的女士。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['ræŋkərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] ['veri] ['tʃærətəbl] ,

She	**was**	**of**	**a**	**jealous**	**and**	**rancorous**	**disposition**	**,**	**and**	**very**	**charitable**	**,**
她	曾是	的	一个	嫉妒的	和	怨恨的	处置	,	和	非常	慈善	,

[ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] ['selfɪʃ] ,

and	**excessively**	**selfish**	**,**
和	过度	自私	,

她生性嫉妒、记仇，但又非常慷慨，同时又极其自私。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [preɪd] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [wɜ:dz] .

and	**her**	**pride**	**was**	**beyond**	**all**	**words**	**.**
和	她	自豪	曾是	超过	全部	字	.

她的骄傲之情难以言表。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'mi:diətli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Every	**one**	**of**	**the**	**young**	**men**	**in**	**the**	**City**	**immediately**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**her**	**;**
每一个	一	的	这	年轻的	男人	在	这	城市	立即地	跌倒	在	爱	和	她	;

城里所有年轻男子都立刻爱上了她；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʌn] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] ['klerɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ]

and	**she**	**won**	**also**	**the**	**respect**	**of**	**the**	**most**	**eminent**	**clerics**	**and**	**the**	**homage**
和	她	韩元	还	这	尊重	的	这	最多	杰出	神职人员	和	这	尊敬

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ['nəublz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] .

of	**the**	**very**	**greatest**	**nobles**	**of**	**the**	**court**	**.**
的	这	非常	最	贵族	的	这	法庭	.

她还赢得了最杰出的神职人员的尊重和宫廷中最伟大贵族的敬仰。

[səʊ] [naɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv]

So	nice	was	her	sense	of	her	own	dignity	that	even	in	the	privacy	of
所以	好的	曾是	她	感觉	的	她	自己的	尊严	那	甚至	在	这	隐私	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['haʊshəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪgərəs]

her	own	household	her	conduct	at	all	times	was	marked	by	a	rigorous
她	自己的	家庭	她	执行	在	全部	时代	曾是	标记	经过	一个	严格的

['elɪgəns] ;

elegance	;
优雅	;

她对自己的尊严感非常强，即使在自己家中的私密空间里，她的举止也始终保持着严谨优雅的风范；

[ænd; ənd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['steɪtlinəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɪtɪd]

and	in	public	she	carried	herself	with	a	grave	stateliness	that	would	have	befitted
和	在	民众	她	携带	她自己	和	一个	严重	庄严	那	会	有	合适的

[ə; eɪ] [kwiːn] .

a	queen	.
一个	女王	.

在公众场合，她举止庄重典雅，宛如女王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)
第5/6页

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hɑːt] , [seɪ'njɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]

But	this	young	lady	had	a	bad	heart	,	Señor	,	as	I	have	already	mentioned
但	这	年轻的	女士	有	一个	坏的	心	,	先生	,	作为	我	有	已经	提及

;

;

;

但是，先生，正如我之前提到的，这位年轻女士心脏不好；

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [dɒn] ['mɛndoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əud] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪ'heɪv] [wel]

and	toward	Don	Mendo	,	to	whom	she	owed	everything	,	she	did	not	behave	well
和	朝向	大学教师	门多	,	到	谁	她	欠款	一切	,	她	做过	不是	表现	出色地

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

而对于她的一切都归功于她的唐·门多，她的态度却非常恶劣。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ministə] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [in'fəːməti] ,

So	far	from	ministering	to	him	in	his	infirmities	,
所以	远的	从	服侍	到	他	在	他的	弱点	,

不仅没有在他生病时照顾他，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['haɪəd] ['sɜːvənts] ;

she	left	him	wholly	to	the	care	of	hired	servants	;
她	左边	他	完全	到	这	关心	的	雇用	仆人	;

她把他完全交给雇工照顾；

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][reə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sentɪd]

when	she	made	her	rare	visits	to	his	sick	-	room	she	carried	always	a	scented
什么时候	她	制成	她	稀有的	访问	到	他的	生病的	-	房间	她	携带	总是	一个	香味

['kɜːtʃɪf] ,

kerchief	,
头巾	,

她偶尔会去探望他的病房，每次都会随身携带一条香水手帕。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['kləʊsli] — ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['bɔːlsəm]

and	held	it	to	her	nose	closely	—	telling	him	that	the	smell	of	balsams
和	握住	它	到	她	鼻子	密切	—	讲述	他	那	这	闻	的	香脂

[ænd; ənd][ɒv; əv] [plˈɑːstəz] [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

and	of	plasters	was	distasteful	to	her	;
和	的	膏药	曾是	令人厌恶的	到	她	;

她把香膏凑到鼻子前，告诉他她不喜欢香脂和膏药的味道；

[ænd; ənd]['nevə(r)] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [wɒt'evə(r)] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][kaɪnd] [lʊk] [ɔː(r)][kaɪnd]

and	never	,	by	any	chance	whatever	,	did	she	give	him	one	single	kind	look	or	kind
和	绝不	,	经过	任何	机会	任何	,	做过	她	给	他	一	单身的	种类	看	或者	种类

[wɜːd] .

word	.
单词	.

而且，无论如何，她从未对他露出过一丝善意的眼神，也没有说过一句好话。

[æz; əz][wɒz; wəz][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] , [dɒn] ['mɛndoʊ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['dəʊnjɑː][pɑːz] ['triːtɪd]

As	was	most	natural	,	Don	Mendo	did	not	like	the	way	that	Doña	Paz	treated
作为	曾是	最多	自然的	,	大学教师	门多	做过	不是	喜欢	这	方式	那	多娜	帕兹	治疗

[hɪm] :

him	:
他	:

唐·门多很不高兴帕斯夫人对待他的方式，这很正常：

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
therefore , in the inside of him ,
所以 , 在 这 里面 的 他 ,

因此，在他内心深处，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .
he made his mind up that he would pay her for it in the end .
他 制成 他的 头脑 向上 那 他 会 支付 她 为了 它 在 这 结尾 .

他下定决心，最终一定要为此付出代价。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][dɪd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [wen] ,
And in the end he did pay her for it : as she found out when ,
和 在 这 结尾 他 做过 支付 她 为了 它 : 作为 她 成立 出去 什么时候 ,

最后他还是付钱给她了：她后来发现，

[ɒn][ə; eɪ] [deɪ] ,
on a day ,
在 一个 天 ,

在某一天，

[ðæt] ['wɜːðɪ] [əʊld][mæn][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [riːd]
that worthy old man was called to go to heaven and they came to read
那 值得 老的 男人 曾是 称为 到 去 到 天堂 和 他们 来了 到 读
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的 将要 .

那位德高望重的老人被召升天，他们前来宣读他的遗嘱。

['dəʊnjɑː][pɑːz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Doña Paz listened to the reading of the will with the greatest satisfaction ,
多娜 帕兹 听着 到 这 阅读 的 这 将要 和 这 最 满意 ,
[seɪ'njɔːr] ,
Señor ,
先生 ,

帕斯夫人满怀欣喜地听完了遗嘱的宣读，先生。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
until the reading got to the very end of it :
直到 这 阅读 得到 到 这 非常 结尾 的 它 :

直到读到最后：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɒn] ['mɛndoʊ] ['juːnɪfɔːmli] [staɪld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] — [wɪtʃ] ['sʌmwɒt]
because Don Mendo uniformly styled her his beloved niece — which somewhat
因为 大学教师 门多 均匀地 风格 她 他的 心爱 侄女 — 哪个 有些
[sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] [daɪ'rɛktɪd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː]
surprised her — and in plain words directed that every one of his three
惊讶 她 — 和 在 清楚的 字 指导 那 每一个 一 的 他的 三

因为唐·门多始终称她为他心爱的侄女——这让她有些惊讶——并且明确指示他的三个侄女都要这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[m'ɪliənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [d'ɒləz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːz] .
millions and a half of dollars should be hers .
百万 和 一个 一半 的 美元 应该 是 她的 .

她本应拥有150万美元。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]

But	at	the	very	end	of	the	will	a	condition	was	made	that	had	to
但	在	这	非常	结尾	的	这	将要	一个	状况	曾是	制成	那	有	到

[biː; bi] [fʊl'fɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['tlɑːkoʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

be	fulfilled	before	she	could	touch	so	much	as	a	tlaco	of	her	great
是	已完成	前	她	可以	触碰	所以	很多	作为	一个	特拉科	的	她	伟大的

[ɪn'herɪtəns] :

inheritance	:
遗产	:

但遗嘱最后附加了一个条件，在她能够动用哪怕一丁点儿巨额遗产之前，这个条件必须得到满足：

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ] ['mɒnstrəs] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['mɒnstrəs]

and	that	condition	was	so	monstrous	—	and	all	the	more	monstrous
和	那	状况	曾是	所以	滔天	—	和	全部	这	更多的	滔天

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dəʊnjɑː][pɑːz][wɒz; wəz][səʊ] ['rɪgərəsli] ['elɪgənt] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][' duː ɪŋz] ,

because	Doña	Paz	was	so	rigorously	elegant	in	all	her	doings	,
因为	多娜	帕兹	曾是	所以	严格地	优雅的	在	全部	她	行为	,

而这种情况实在太可怕了——更可怕的是，帕兹夫人举手投足间都散发着严谨优雅的气质。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'spektfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] — [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	so	respectful	of	her	own	dignity	—	that	the	mere	naming	of	it
和	所以	尊重	的	她	自己的	尊严	—	那	这	仅仅	命名	的	它

['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

almost	suffocated	her	with	fright	and	shame	.
几乎	窒息	她	和	惊吓	和	耻辱	.

她如此尊重自己的尊严——仅仅是说出这个名字就几乎让她感到恐惧和羞耻，几乎窒息。

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] ['dəʊnjɑː][pɑːz][felt] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][biː; bi] [w'ʌndəd]

And	,	really	,	Señor	,	that	Doña	Paz	felt	that	way	about	it	is	not	be	wondered
和	,	真的	,	先生	,	那	多娜	帕兹	毛毡	那	方式	关于	它	是	不是	是	想知道

[æt; ət] ,

at	,
在	,

先生，帕斯夫人对此有那样的感受其实并不奇怪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [dɒn] ['mɛndoʊ][pʊt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [ðɪs] : " [səʊ]

because	what	Don	Mendo	put	at	the	very	end	of	his	will	was	this	:	"	So
因为	什么	大学教师	门多	放	在	这	非常	结尾	的	他的	将要	曾是	这	:	"	所以

[tuː; tə][pɑːz] ,

to	Paz	,
到	帕兹	,

因为唐·门多在遗嘱的最后写道：“所以，致帕斯，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃənz] ;

my	beloved	niece	,	I	leave	the	whole	of	my	possessions	;
我的	心爱	侄女	,	我	离开	这	所有的	的	我的	财产	;

我亲爱的侄女，我将我所有的财产都留给她；

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [keɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kəm'plaɪ] [prɪ'saɪsli] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [leɪ] [ə'pɒn]

but	only	in	case	that	she	comply	precisely	with	the	condition	that	I	now	lay	upon
但	仅有的	在	案件	那	她	遵守	恰恰	和	这	状况	那	我	现在	躺	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但前提是她必须完全遵守我现在给她提出的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] ,

And	the	condition	that	I	now	lay	upon	her	is	this	:	That	,
和	这	状况	那	我	现在	躺	之上	她	是	这	:	那	,

我现在对她提出的条件是：

['biːɪŋ] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪst] [bɔːl] [dres] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
being dressed in her richest ball dress , and wearing her most magnificent
存在 穿着 在 她 最富有的 球 裙子 , 和 穿着 她 最多 壮丽
['dʒuːəlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

她身着最华丽的舞会礼服，佩戴着最璀璨夺目的珠宝，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn][æn; ən]['əʊpən] [kəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] [meə(r)] [æt; ət] ['nuːndeɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
she shall go in an open coach to the Plaza Mayor at noonday ; and that ,
她 将 去 在 一个 打开 教练 到 这 广场 市长 在 午 ; 和 那 ,

她将于中午乘坐敞篷马车前往马约尔广场；而且，

['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] [meə(r)] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
being come to the Plaza Mayor , she shall walk to the very middle of it ;
存在 来 到 这 广场 市长 , 她 将 走 到 这 非常 中间 的 它 ;

来到马约尔广场后，她要走到广场正中央；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]
and that there , in the very middle of it , she shall bow her head to
和 那 那里 , 在 这 非常 中间 的 它 , 她 将 弓 她 头 到
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ;

在那里，就在这正中央，她要低下头，俯身在地；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] , [səʊ] ['bəʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [tɜːn] [wɪtʃ]
and that then , so bowing , she shall make the turn which
和 那 然后 , 所以 鞠躬 , 她 将 制作 这 转动 哪个

然后，她鞠躬，转身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - - . -
among the common people of Mexico is called a ' machincuepa . '
之中 这 常见的 人们 的 墨西哥 是 称为 一个 - - . -

在墨西哥普通民众中被称为“machincuepa”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪl] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] [pɑːz] [dʌz] [nɒt] [kəm'plaɪ] [prɪ'saɪsli] [wɪð] [ðɪs]
And it is my will that if my beloved niece Paz does not comply precisely with this
和 它 是 我的 将要 那 如果 我的 心爱 侄女 帕兹 做 不是 遵守 恰恰 和 这
[kən'dɪʃn] ,
condition ,
状况 ,

我在此郑重声明，如果我亲爱的侄女帕兹不完全遵守这一条件，

[wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] ,
within six months from the day on which I pass out of life ,
之内 六 几个月 从 这 天 在 哪个 我 经过 出去 的 生活 ,

从我离世之日起六个月内，

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃənz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl] [pɑːts] :
then the whole of my possessions shall be divided into two equal parts :
然后 这 所有的 的 我的 财产 将 是 分割 进入 二 平等的 部分 :

那么我所有的财产将分成两等份：

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [pɑːt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['nweɪstrɑː][sɪ'njɔːɹə][diː][lɑː][mɜːr'sɛd] ,
of which one part shall belong to the Convent of Nuestra Señora de la Merced ,
的 哪个 一 部分 将 属于 到 这 修道院 的 我们的 夫人 德 拉 默塞德 ,

其中一部分归梅尔塞德圣母修道院所有，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ;

and	the	other	part	shall	belong	to	the	Convent	of	San	Francisco	;
和	这	其他	部分	将	属于	到	这	修道院	的	圣	弗朗西斯科	;

其余部分归旧金山修道院所有；

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃənz] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] [pɑːz][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊt][pɑːt][æt; ət][ɔːl] .

and	of	my	possessions	my	beloved	niece	Paz	shall	have	no	part	at	all	.
和	的	我的	财产	我的	心爱	侄女	帕兹	将	有	不	部分	在	全部	.

我的财产中，我亲爱的侄女帕兹将一无所有。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [aɪ] [leɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] [pɑːz] [ðæt] ,

And	this	condition	I	lay	upon	my	beloved	niece	Paz	that	,
和	这	状况	我	躺	之上	我的	心爱	侄女	帕兹	那	,

我向我亲爱的侄女帕兹提出这个条件：

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	bitterness	of	the	shame	of	it	,
在	这	苦味	的	这	耻辱	的	它	,

在耻辱的苦涩之中，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] [hæv; həv] [fɪld]

she	may	taste	a	little	of	the	bitterness	with	which	her	cruelties	have	filled
她	可能	品尝	一个	小的	的	这	苦味	和	哪个	她	残忍	有	已填

[maɪ] ['daɪɪŋ] [j'iəz] .

my	dying	years	.
我的	垂死	年	.

她或许会尝到一点苦涩，那是她残忍的行为在我临终之际带来的痛苦。

" [wel] , [seɪ'njɔːr] ,

"	Well	,	Señor	,
"	出色地	,	先生	,

“嗯，先生，

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [ðæt] [məʊst] [praʊd] [ænd; ənd][məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz]

you	may	fancy	the	state	that	that	most	proud	and	most	dignified	young	lady	was
你	可能	想要	这	状态	那	那	最多	自豪的	和	最多	凝重	年轻的	女士	曾是

[ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

in	when	she	knew	the	terms	on	which	alone	her	riches	would	come	to	her	!
在	什么时候	她	知道	这	条款	在	哪个	独自的	她	财富	会	来	到	她	!

你可以想象，当那位骄傲而高贵的年轻女子知道只有满足特定条件才能获得财富时，她会是怎样的心情！

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]

And	as	to	making	her	mind	up	in	such	a	case	,	she	found	it	quite
和	作为	到	制作	她	头脑	向上	在	这样的	一个	案件	,	她	成立	它	相当

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

至于在这种情况下做出决定，她发现自己根本做不到。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,

On	the	one	side	,
在	这	一	边	,

一方面，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	would	say	to	herself	that	what	was	required	of	her	to	win	her
她	会	说	到	她自己	那	什么	曾是	必需的	的	她	到	赢	她

[ɪn'herɪtəns] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ,

inheritance	would	be	done	,
遗产	会	是	完毕	,

她会告诉自己，为了赢得继承权，她必须做任何事。

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] , [ɪn][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]

and	done	with	,	in	no	more	than	a	moment	;	and	that	then	and	always
和	完毕	和	,	在	不	更多的	比	一个	片刻	;	和	那	然后	和	总是

— ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] ['driːmɪŋ] ,

—	being	rich	beyond	dreaming	,
—	存在	富有的	超过	做梦	,

瞬间便已完成；从那时起，直到永远——拥有超乎想象的富足。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] [ə; eɪ] - — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [həʊl]

in	her	own	right	a	marquésa	—	she	would	be	the	greatest	lady	in	the	whole
在	她	自己的	正确的	一个	-	—	她	会	是	这	最	女士	在	这	所有的

[ɒv; əv] [njuː] [speɪn] .

of	New	Spain	.
的	新的	西班牙	.

她本身就是一位侯爵夫人——她将是整个新西班牙最伟大的女性。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

And	then	,	on	the	other	side	,
和	然后	,	在	这	其他	边	,

然后，在另一边，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd]

she	would	say	to	herself	that	precisely	because	of	her	great	wealth	and
她	会	说	到	她自己	那	恰恰	因为	的	她	伟大的	财富	和

[hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [sniə] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

her	title	she	would	be	all	the	more	sneered	at	for	descending	to	an
她	标题	她	会	是	全部	这	更多的	冷笑	在	为了	下降	到	一个

[ækt][səʊ] ['skændələs] ;

act	so	scandalous	;
行为	所以	丑闻	;

她会对自己说，正因为她拥有巨额财富和显赫的地位，她才会做出如此有伤风化的行为，而受到人们的嘲笑；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðæt] [ækt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] -

and	that	if	she	did	descend	to	that	act	she	would	be	known	as	the	Marquésa
和	那	如果	她	做过	下降	到	那	行为	她	会	是	已知	作为	这	-

[diː][lɑː] - [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

de	la	Machincuepa	to	the	end	of	her	days	.
德	拉	-	到	这	结尾	的	她	天	.

如果她真的堕落到那种地步，她将终生被称为马钦库埃帕侯爵夫人。

[ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [seɪ'njɔːr] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] .

And	what	to	do	,	Señor	,	she	did	not	know	at	all	.
和	什么	到	做	,	先生	,	她	做过	不是	知道	在	全部	.

先生，她完全不知道该怎么办。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][duː; də] ['eniθɪŋ] ,

And	as	time	went	on	and	on	,	and	she	did	not	do	anything	,
和	作为	时间	去	在	和	在	,	和	她	做过	不是	做	任何事物	,

随着时间流逝，她却什么也没做。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - — ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ʃʊə(r)] [ðæt]

the	Mercedarios	and	the	Franciscanos	—	being	always	more	and	more	sure	that
这	-	和	这	-	—	存在	总是	更多的	和	更多的	当然	那

[ðeɪ] [wʊd] [ʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [dɒn] - [greɪt] ['fɔːtʃuːn] — [tɔːkt] ['plezntli] [ə'baʊt]

they	would	share	between	them	Don	Mendo's	great	fortune	—	talked	pleasantly	about
他们	会	分享	之间	他们	大学教师	-	伟大的	财富	—	谈话	愉快	关于

[njuː] ['ɔːltəz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [njuː] ['kʌmfət] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔnvənt] :

new	altars	in	their	churches	and	new	comforts	in	their	convents	:
新的	祭坛	在	他们的	教堂	和	新的	舒适	在	他们的	修道院	:

梅尔塞达里奥会和方济各会——他们越来越确信自己将共同分享唐·门多的巨额财富——愉快地谈论着教堂里的新祭坛和修道院里的新舒适设施：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [rʌbd] [ðeə(r)][hændz] .

and	as	they	talked	they	rubbed	their	hands	.
和	作为	他们	谈话	他们	摩擦	他们的	双手	.

他们一边交谈一边搓着手。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ðæt] [dɒn] ['mɛndoʊ]

And	so	it	came	to	the	very	last	day	of	the	six	months	that	Don	Mendo
和	所以	它	来了	到	这	非常	最后的	天	的	这	六	几个月	那	大学教师	门多

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dəʊnjɑː][pɑːz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʌp] ;

had	given	to	Doña	Paz	in	which	to	make	her	mind	up	;
有	给定	到	多娜	帕兹	在	哪个	到	制作	她	头脑	向上	;

就这样，唐·门多给多娜·帕兹六个月的时间来做决定，到了最后一天；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [went] ['slɪpɪŋ] [pɑːst] ,

and	the	morning	hours	of	that	day	went	slipping	past	,
和	这	早晨	小时	的	那	天	去	滑倒	过去的	,

那天上午的时间就这样悄然流逝。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['dəʊnjɑː][pɑːz][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['plɑːzə] [meə(r)]

and	of	Doña	Paz	the	crowds	that	filled	the	streets	and	the	Plaza	Mayor
和	的	多娜	帕兹	这	人群	那	已填	这	街道	和	这	广场	市长

[sɔː] ['nʌθɪŋ] ;

saw	nothing	;
锯	没有什么	;

而多娜·帕斯却对挤满街道和马约尔广场的人群视而不见；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːl][hæd; həd]['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] — ['biːɪŋ] [æt; ət]

and	the	Mercedarios	and	the	Franciscanos	all	had	smiling	faces	—	being	at
和	这	-	和	这	-	全部	有	微笑	面孔	—	存在	在

[lɑːst] [ɪn'taɪəli] ['sɜːt(ə)n]

last	entirely	certain
最后的	完全	肯定

梅尔塞达里奥派和方济各会修士们都露出了笑容——他们终于完全确信了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðæt] [dɒn] - [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [wʊd] [biː; bi] [ðeəz] .

that	Don	Mendo's	millions	of	dollars	would	be	theirs	.
那	大学教师	-	百万	的	美元	会	是	他们的	.

唐·门多的数百万美元将归他们所有。

[ænd; ənd] [ðen] , [seɪ'njɔ:r] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][hɑ:f]['aʊə(r)][pɑ:st]

And	then	,	Señor	,	just	as	the	Palace	clock	was	striking	the	half	hour	past
和	然后	,	先生	,	只是	作为	这	宫殿	钟	曾是	引人注目	这	一半	小时	过去的

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

这时，先生，就在宫殿的钟声敲响十一点半的时候，

[ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] [ɒv; əv] [dɒn] - [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] ;

the	great	doors	of	Don	Mendo's	house	were	opened	;
这	伟大的	门	的	大学教师	-	房子	是	打开	;

唐·门多家的大门敞开了；

[ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [keɪm] [æn; ən]['əʊpən] [kəʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dəʊnjɑ:][pɑ:z][wɒz; wəz]

and	out	through	the	doorway	came	an	open	coach	in	which	Doña	Paz	was
和	出去	通过	这	门口	来了	一个	打开	教练	在	哪个	多娜	帕兹	曾是

['si:tɪd] ,

seated	,
坐着	,

一辆敞篷马车从门口驶出，多娜·帕斯就坐在车里。

[drest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪtʃɪst] [bɔ:l] [dres] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɒv; əv]

dressed	in	her	richest	ball	dress	and	wearing	the	most	magnificent	of
穿着	在	她	最富有的	球	裙子	和	穿着	这	最多	壮丽	的

[hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:əlz] ; [ænd; ənd]['dəʊnjɑ:][pɑ:z] ,

her	jewels	;	and	Doña	Paz	,
她	珠宝	;	和	多娜	帕兹	,

她身着最华丽的舞会礼服，佩戴着最璀璨夺目的珠宝；还有帕兹夫人，

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,

pale	as	a	dead	woman	,
苍白	作为	一个	死的	女士	,

脸色苍白如死人，

[drəʊv] [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði]['plɑ:zə] [meə(r)] ;

drove	through	the	crowds	on	the	streets	and	into	the	crowd	on	the	Plaza	Mayor	;
驾驶	通过	这	人群	在	这	街道	和	进入	这	人群	在	这	广场	市长	;

驾车穿过街道上的人群，驶入马约尔广场的人群；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] , [ðə; ði] [kraʊd] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	then	she	walked	,	the	crowd	making	way	for	her	,
和	然后	她	步行	,	这	人群	制作	方式	为了	她	,

然后她走了过去，人群为她让路。

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] [hæd; həd] [leɪd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑ:pɪt]

to	the	very	middle	of	it	—	where	her	servants	had	laid	a	rich	carpet
到	这	非常	中间	的	它	—	在哪里	她	仆人	有	铺设	一个	富有的	地毯

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

for	her	;	and	there	,
为了	她	;	和	那里	,

一直到正中央——她的仆人们在那里为她铺好了一张华丽的地毯；就在那里，

[æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] [klɒk] [strʌk] [twelv] — [kəm'plaɪ] [prɪ'saɪsli] [wɪð] [dɒn] - [kən'dɪʃn] —

as	the	Palace	clock	struck	twelve	—	complying	precisely	with	Don	Mendo's	condition	—
作为	这	宫殿	钟	击	十二	—	遵守	恰恰	和	大学教师	-	状况	—

['dəʊnjɑ:][pɑ:z] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

Doña	Paz	bowed	her	head	to	the	ground	;
多娜	帕兹	鞠躬	她	头	到	这	地面	;

当宫殿的钟敲响十二点——完全符合唐·门多的要求——帕斯夫人低下了头，匍匐在地；

[ænd; ənd] [ðen] , [səʊ] ['bəʊɪŋ] ,
and **then** **,** **so** **bowing** **,**
和 然后 , 所以 鞠躬 ,

然后，他鞠躬道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tɜːn] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]
she **made** **the** **turn** **which** **among** **the** **common** **people** **of** **Mexico** **is** **called** **a**
她 制成 这 转动 哪个 之中 这 常见的 人们 的 墨西哥 是 称为 一个
-
machincuepa **!**
-

她转了个弯，墨西哥普通民众称之为 machincuepa!

[səʊ][dɪd]['dəʊnjɑː][pɑːz][wɪn][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [dɒn] - [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] :
So **did** **Doña** **Paz** **win** **for** **herself** **Don** **Mendo's** **millions** **of** **dollars** **:**
所以 做过 多娜 帕兹 赢 为了 她自己 大学教师 - 百万 的 美元 :

所以，多娜·帕兹真的为自己赢得了唐·门多斯的数百万美元吗?

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [dɒn]
and **so** **did** **come** **into** **the** **soul** **of** **her** **the** **bitterness** **of** **shame** **that** **Don**
和 所以 做过 来 进入 这 灵魂 的 她 这 苦味 的 耻辱 那 大学教师
['mɛndoʊ] [ment] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪtənəs] [wɪð] [wɪtʃ]
Mendo **meant** **should** **come** **into** **it** **—** **in** **reward** **for** **the** **bitterness** **with** **which**
门多 意思是 应该 来 进入 它 — 在 报酬 为了 这 苦味 和 哪个
[hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [j'iəz] !
her **cruelties** **had** **filled** **his** **dying** **years** **!**
她 残忍 有 已填 他的 垂死 年 !

于是，唐·门多希望她感受到的那种羞耻的苦涩，就此进入了她的灵魂——这是对她残忍行径给唐·门多晚年带来的痛苦的报应!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] — [huː] [səʊ] ['sækrɪfaɪst] [prə'praɪəti] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [geɪn] ['rɪtʃɪz]
What **became** **of** **this** **young** **lady** **—** **who** **so** **sacrificed** **propriety** **in** **order** **to** **gain** **riches**
什么 成为 的 这 年轻的 女士 — WHO 所以 牺牲 礼 在 命令 到 获得 财富
— [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] ['menʃ(ə)nd] :
— **I** **never** **have** **heard** **mentioned** **:**
— 我 绝不 有 听到 提及 :

这位为了获得财富而如此牺牲礼仪的年轻女子后来怎么样了，我从未听说过:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [ɪ'miːdiətli] [gɒt][ðə; ði] [neɪm]
but **it** **is** **certain** **that** **the** **street** **in** **which** **she** **lived** **immediately** **got** **the** **name**
但 它 是 肯定 那 这 街道 在 哪个 她 居住地 立即地 得到 这 姓名
[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - — [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] [truː θ] [ɒv; əv] ['evri] ['diːteɪl]
of **the** **Street** **of** **the** **Machincuepa** **—** **and** **the** **exact** **truth** **of** **every** **detail**
的 这 街道 的 这 - — 和 这 精确的 真相 的 每一个 细节
[ɒv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['stɔːri] [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɪts] [neɪm] [naʊ] .
of **this** **curious** **story** **is** **attested** **by** **the** **fact** **that** **that** **is** **its** **name** **now** **.**
的 这 好奇的 故事 是 已证实 经过 这 事实 那 那 是 它是 姓名 现在 .

但可以肯定的是，她居住的那条街立刻就被命名为马钦库埃帕街——而这个奇特故事的每一个细节的真实性都得到了证实，因为这条街现在就是这个名字。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] - , [seɪ'njɔːr] — ['biːɪŋ] , [æz; əz] [dɒn] ['mɛndoʊ]
Perhaps **the** **meaning** **of** **this** **word** **machincuepa** **,** **Señor** **—** **being** **,** **as** **Don** **Mendo**
也许 这 意义 的 这 单词 - , 先生 — 存在 , 作为 大学教师 门多
[sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
said **in** **his** **will** **,**
说 在 他的 将要 ,

先生，或许这个词 machincuepa 的意思是——正如唐·门多在他的遗嘱中所说，

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] — [ɪz] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

a	word	in	use	among	the	common	people	of	Mexico	—	is	unknown	to	you	.
一个	单词	在	使用	之中	这	常见的	人们	的	墨西哥	—	是	未知	到	你	.

墨西哥普通民众常用的一个词——你却不知道。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [gʊd] ['spænɪʃ] , [ɪz]['sɑːltɔː]['mɔːt(ə)l] — ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔː(r)] .

The	meaning	of	it	,	in	good	Spanish	,	is	salto	mortal	—	only	it	means	more	.
这	意义	的	它	,	在	好的	西班牙语	,	是	萨尔托	凡人	—	仅有的	它	方法	更多的	.

用标准的西班牙语来说，它的意思是“salto mortal”（致命一击）——但它的含义远不止于此。

[ænd; əd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['sʌməsɔːlt] — [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

And	it	was	precisely	that	sort	of	an	excessive	somersault	—	there	in	the
和	它	曾是	恰恰	那	种类	的	一个	过多的	空翻	—	那里	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['plɑːzə] [meə(r)] [æt; ət] ['nuːndeɪ] — [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [praʊd] [ænd; ənd]

middle	of	the	crowded	Plaza	Mayor	at	noonday	—	that	the	most	proud	and
中间	的	这	挤	广场	市长	在	午	—	那	这	最多	自豪的	和

[ðə; ði][məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['dəʊnjɑː][pɑːz] [tɜːnd] !

the	most	dignified	Doña	Paz	turned	!
这	最多	凝重	多娜	帕兹	转向	!

正是这种夸张的翻跟头——就在中午时分拥挤的马约尔广场中央——最骄傲、最端庄的帕斯夫人转身了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ] [del] ['pwɛnteɪ] [del] ['kwɛrvoʊ]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DEL	PUENTE	DEL	CUERVO
传奇	的	这	卡勒	del	桥	del	库尔沃

CUERVO 桥的传奇

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [seɪ'njɔːr] ,

As	you	know	,	Señor	,
作为	你	知道	,	先生	,

如您所知，先生，

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

in	the	street	that	is	called	the	Street	of	the	Bridge	of	the	Raven	,
在	这	街道	那	是	称为	这	街道	的	这	桥	的	这	乌鸦	,

在被称为渡鸦桥街的那条街上，

[ðeə(r)] ['naʊədeɪz] [ɪz][nəʊ] [brɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ; ['ɔːlsəʊ] ,

there	nowadays	is	no	bridge	at	all	;	also	,
那里	如今	是	不	桥	在	全部	;	还	,

如今那里根本没有桥了；而且，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [gɒn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɒn] [rɑː'driːgoʊ][diː][ˌbælə'stɛroʊs][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n][ɪn]

the	house	is	gone	in	which	this	Don	Rodrigo	de	Ballesteros	lived	with	his	raven	in
这	房子	是	已消失	在	哪个	这	大学教师	罗德里戈	德	巴列斯特罗斯	居住地	和	他的	乌鸦	在

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

the	days	when	he	was	alive	.
这	天	什么时候	他	曾是	活	.

唐·罗德里戈·德·巴列斯特罗斯生前与他的渡鸦居住的房子已经不在了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['sɜːt(ə)n] .

As	to	the	raven	,	however	,	matters	are	less	certain	.
作为	到	这	乌鸦	,	然而	,	事情	是	较少的	肯定	.

至于渡鸦，情况就不太确定了。

[maɪ][grænd] - ['fɑːðə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] , [ɒn] [naɪts] [ɒv; əv] [stɔːm] ,

My	grand	-	father	long	ago	told	me	that	more	than	once	,	on	nights	of	storm	,
我的	盛大	-	父亲	长的	前	讲述	我	那	更多的	比	一次	,	在	夜晚	的	风暴	,

很久以前，我的祖父告诉我，不止一次，在暴风雨之夜，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['iːv(ə)l][bɜːd] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kɔːz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

he	had	heard	that	evil	bird	uttering	his	wicked	caws	at	midnight	between	the
他	有	听到	那	邪恶的	鸟	发出声音	他的	邪恶	叫声	在	午夜	之间	这

['θʌndəklæp] ;

thunderclaps	;
雷声	;

他曾听见那只邪恶的鸟在午夜雷声间发出邪恶的叫声；

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [kɑːgə'dɔː] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

and	a	most	respectable	cargador	of	my	acquaintance	has	given	me	his
和	一个	最多	可敬	卡加多尔	的	我的	熟人	有	给定	我	他的

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ðəʊz] [tuː] .

word	for	it	that	he	has	heard	those	cawings	too	.
单词	为了	它	那	他	有	听到	那些	嘎嘎叫	也	.

我认识的一位非常值得尊敬的搬运工向我保证，他也听到了这些叫声。

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [gəʊ][ɒn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['reɪvənz]['spektə(r)] [ðæt] [gɪvz] [vɔɪs] [tuː; tə]

Yet	if	they	still	go	on	it	must	be	the	raven's	spectre	that	gives	voice	to
然而	如果	他们	仍然	去	在	它	必须	是	这	渡鸦的	幽灵	那	给予	嗓音	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

然而，如果他们继续这样做，那一定是乌鸦的幽灵在替他们发声；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [seɪ'njɔːr] , [waɪl] ['rævənz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] [bɜːdz] ,

because	,	Señor	,	while	ravens	are	very	long	-	lived	birds	,
因为	,	先生	,	尽管	渡鸦	是	非常	长的	-	居住地	鸟类	,

因为，先生，虽然渡鸦是寿命很长的鸟类，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [pɑːst] [sɪns] [ðiːz]

it	is	improbable	that	they	live	—	and	that	much	time	has	passed	since	these
它	是	不太可能	那	他们	居住	—	和	那	很多	时间	有	通过了	自从	这些

['mætəz] ['hæpənd] — [θruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

matters	happened	—	through	more	than	the	whole	of	three	hundred	years	.
事情	发生	—	通过	更多的	比	这	所有的	的	三	百	年	.

他们不太可能活到三百多年后——而且这些事情发生至今已经过去了这么长时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðɪs] [dɒn] [rɑː'driːgoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [seɪ'njɔːr] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði]

This	Don	Rodrigo	in	his	youth	,	Señor	,	was	a	Captain	of	Arcabuceros	in	the
这	大学教师	罗德里戈	在	他的	青年	,	先生	,	曾是	一个	队长	的	-	在	这

['rɔɪəl] ['ɑːmi] ;

Royal	Army	;
皇家	军队	;

先生，这位唐·罗德里戈年轻时是皇家陆军中的阿卡布塞罗斯上尉。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

and	,	it	seems	,
和	,	它	似乎	,

而且，似乎

[hiː; hi] [fɔːt] [səʊ] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krɔːsˌbəʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][sæn; sɑːn] ['kwɪntn] ([wɒt]

he	fought	so	well	with	his	crossbowmen	at	the	battle	of	San	Quintin	(	what
他	战斗	所以	出色地	和	他的	弩手	在	这	战斗	的	圣	昆廷	(	什么

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ]) [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] [rɪ'wɔːdid] [hɪm]

they	were	fighting	about	I	do	not	know	)	that	the	King	of	Spain	rewarded	him
他们	是	斗争	关于	我	做	不是	知道	)	那	这	国王	的	西班牙	奖励	他

— [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

—	when	the	fighting	was	all	over	and	there	was	no	more	need	for	his
—	什么时候	这	斗争	曾是	全部	超过	和	那里	曾是	不	更多的	需要	为了	他的

['sɜːvɪsɪz] — [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənə(r)] [hɪə(r)][ɪn]['meksɪkəʊ] :

services	—	by	making	him	a	royal	commissioner	here	in	Mexico	:
服务	—	经过	制作	他	一个	皇家	专员	这里	在	墨西哥	:

他在圣昆廷战役中与弩手们并肩作战，表现出色（我不知道他们为何而战），以至于战斗结束后，西班牙国王为了奖励他，任命他为驻墨西哥的皇家专员：

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [rɪtʃ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] .

that	he	might	get	rich	comfortably	in	his	declining	years	.
那	他	可能	得到	富有的	舒适地	在	他的	下降	年	.

这样他晚年就能过上舒适富裕的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [enˌkɒmɪ'endə] [ɒv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [tuː; tə][hɪm] ;

It	was	the	Encomienda	of	Atzcapotzalco	that	the	King	gave	to	him	;
它	曾是	这	委托监护	的	-	那	这	国王	给予	到	他	;

国王赐予他的是阿茨卡波特萨尔科的恩科米恩达；

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [pleɪs] , [kwaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	in	those	days	Atzcapotzalco	was	a	very	rich	place	,	quite	away	from	the
和	在	那些	天	-	曾是	一个	非常	富有的	地方	,	相当	离开	从	这

['sɪti] ['westwəd] ,

City	westward	,
城市	向西	,

当时的阿茨卡波特萨尔科是一个非常富裕的地方，位于城市以西很远的地方。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['revənjuː] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [rɑː'driːgoʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɪŋgərɪŋ]

and	yielded	a	great	revenue	for	Don	Rodrigo	to	have	the	fingering
和	产生	一个	伟大的	收入	为了	大学教师	罗德里戈	到	有	这	指法

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

这给唐·罗德里戈带来了巨大的收入，让他得以继续进行指交。

['naʊədeɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [seɪ'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Nowadays	,	as	you	know	,	Señor	,	it	is	almost	a	part	of	the	City	,
如今	,	作为	你	知道	,	先生	,	它	是	几乎	一个	部分	的	这	城市	,

先生，您也知道，如今它几乎已经成为城市的一部分了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːz][səʊ] ['kwɪkli] ;

because	you	get	to	it	in	the	electric	cars	so	quickly	;
因为	你	得到	到	它	在	这	电的	汽车	所以	迅速地	;

因为开电动汽车很快就能到达目的地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] ['θredbeə(r)]

and	it	has	lost	its	good	fortune	and	is	but	a	dreary	little	threadbare
和	它	有	丢失的	它是	好的	财富	和	是	但	一个	凄凉	小的	破旧的

[taʊn] .

town	.
镇	.

它失去了往日的好运，如今只是一个破败萧条的小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'lektəʃɪp]

It	was	with	the	moneys	which	stuck	to	his	fingers	from	his	collectorship
它	曾是	和	这	钱	哪个	卡住	到	他的	手指	从	他的	收藏

— [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] ,

—	just	as	the	King	meant	that	they	should	stick	,
—	只是	作为	这	国王	意思是	那	他们	应该	戳	,

那是他收税所得的钱财，粘在他手指上——正如国王所愿，这些钱财应该粘在他手指上。

[ɪn] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ['faɪtɪŋ] — [ðæt] [dɒn] [rɑː'driːgoʊ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]

in	reward	for	his	good	fighting	—	that	Don	Rodrigo	built	for	himself	his
在	报酬	为了	他的	好的	斗争	—	那	大学教师	罗德里戈	建造	为了	他自己	他的

[faɪn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] ,

fine	house	in	the	street	that	is	now	called	,
美好的	房子	在	这	街道	那	是	现在	称为	,

为了表彰他英勇作战，唐·罗德里戈在如今被称为“

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [wʌns]

because	of	the	bridge	that	once
因为	的	这	桥	那	一次

因为那座桥曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪvənz] [' duː ɪŋz] , [ðə; ði]['pwɛnteɪ][del]

was	a	part	of	it	,	and	because	of	the	raven's	doings	,	the	Puente	del
曾是	一个	部分	的	它	,	和	因为	的	这	渡鸦的	行为	,	这	普恩特	del

['kwɛrvoʊ] .

Cuervo	.
库尔沃	.

是其中的一部分，也因为渡鸦的行为，才有了乌鸦桥。

[ɪf] [ðæt] [striːt] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] , ['ɜːlɪə(r)] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

If	that	street	had	another	name	,	earlier	,	Señor	,	I	do	not	know	what	it
如果	那	街道	有	其他	姓名	,	早些时候	,	先生	,	我	做	不是	知道	什么	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

先生，如果那条街以前还有别的名字，我不知道是什么。

[ðɪs] [dɒn] [rɑː'driːgoʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['pɜːs(ə)n] ;

This	Don	Rodrigo	,	as	was	generally	known	,	was	a	very	wicked	person	;
这	大学教师	罗德里戈	,	作为	曾是	一般来说	已知	,	曾是	一个	非常	邪恶	人	;

众所周知，唐·罗德里戈是一个非常邪恶的人；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [haʊs] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] ,

and	therefore	he	lived	in	his	fine	house	,	along	with	his	raven	,
和	所以	他	居住地	在	他的	美好的	房子	,	沿着	和	他的	乌鸦	,

因此，他和他的渡鸦一起住在他那漂亮的房子里。

[ɪn] [greɪt] [mæg'nɪfɪsns] — ['iːtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [frɒm; frəm] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv]['spɒlɪd]['sɪlvə(r)] ,

in	great	magnificence	—	eating	always	from	dishes	of	solid	silver	,
在	伟大的	壮丽	—	吃	总是	从	菜肴	的	坚硬的	银	,

用餐场面极其奢华——总是用纯银餐具，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [baɪ]['peɪdʒɪz] ['weərɪŋ] [kləʊðz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] .

and	being	served	by	pages	wearing	clothes	embroidered	with	gold	.
和	存在	服务	经过	页面	穿着	衣服	绣花	和	金子	.

由身穿金线刺绣服装的侍者服侍。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ,

But	,	for	all	his	riches	,
但	,	为了	全部	他的	财富	,

但是，尽管他拥有巨额财富，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][klæd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['begə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːti]

he	himself	was	clad	as	though	he	were	a	beggar	—	and	a	very	dirty
他	他自己	曾是	覆膜	作为	尽管	他	是	一个	乞丐	—	和	一个	非常	肮脏的

['begə(r)] [æt; ət] [ðæt] .

beggar	at	that	.
乞丐	在	那	.

他自己穿着打扮就像个乞丐——而且还是个非常脏的乞丐。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['dʒɜːkɪn][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ðæt] [ræpt] [hɪm]

Over	his	jerkin	and	breeches	he	wore	a	long	capellar	that	wrapped	him
超过	他的	短上衣	和	马裤	他	穿着	一个	长的	-	那	包装	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['luːsli] ;

from	his	neck	to	his	heels	loosely	;
从	他的	脖子	到	他的	高跟鞋	松散地	;

他身穿短上衣和马裤，外面罩着一件长长的披肩，从脖子一直松松地裹到脚后跟；

[ænd; ənd] [ðɪs] - [hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [baɪ][hɪm] [θruː] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	this	capellar	had	been	worn	by	him	through	so	many	years	that	it	was
和	这	-	有	到过	磨损	经过	他	通过	所以	许多	年	那	它	曾是

['ʃæbi] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

shabby	beyond	all	respectability	,
破旧	超过	全部	体面	,

这件小帽他戴了这么多年，已经破旧不堪，实在令人难以恭维。

[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [steɪnz] [ɒv; əv][ɔːl] [kˈʌləz] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ['griːsi] [ænd; ənd] [sɔɪld] .

and	stained	with	stains	of	all	colors	,	and	everywhere	greasy	and	soiled	.
和	染色	和	污渍	的	全部	颜色	,	和	到处	腻	和	脏的	.

沾满了各种颜色的污渍，到处油腻肮脏。

[jet] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Yet	on	the	front	of	it	,	upon	his	breast	,
然而	在	这	正面	的	它	,	之上	他的	胸部	,

然而，在它正面，在他的胸前，

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ˌsænti:'eigəu] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ; [ænd; ənd] ['weərɪŋ]

he	wore	the	Cross	of	Santiago	that	the	King	had	given	him	;	and	wearing
他	穿着	这	叉	的	圣地亚哥	那	这	国王	有	给定	他	;	和	穿着

[ðæt] [krɒs] ,

that	cross	,
那	叉	,

他佩戴着国王赐予他的圣地亚哥十字架；佩戴着那十字架，

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [seɪ'njɔːr] , [meɪd] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkæbə'ljeərəʊ][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [best]

as	you	know	,	Señor	,	made	him	as	much	of	a	caballero	as	the	very	best
作为	你	知道	,	先生	,	制成	他	作为	很多	的	一个	骑士	作为	这	非常	最好的

.

:

.

如您所知，先生，您把他培养成了最优秀的骑士之一。

[ɪn] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] [ʃəʊd] [ɪt'self] .

In	various	other	ways	the	evil	that	was	in	him	showed	itself	.
在	各种各样的	其他	方式	这	邪恶的	那	曾是	在	他	显示	本身	.

他内心的邪恶还以其他各种方式显露出来。

[hiː; hi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [mæs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fʌn] ['əʊpənli][ɒv; əv][ɔːl]['həʊli] [θɪŋz] .

He	never	went	to	mass	,	and	he	made	fun	openly	of	all	holy	things	.
他	绝不	去	到	大量的	,	和	他	制成	乐趣	公然	的	全部	圣	事物	.

他从不去教堂做弥撒，还公开嘲笑一切神圣的事物。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

The	suspicion
这	怀疑

怀疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['intiməsi] [wɪð] ['herətɪks] .

was	entertained	by	many	people	that	he	had	intimacies	with	heretics	.
曾是	娱乐	经过	许多	人们	那	他	有	亲密关系	和	异端	.

许多人认为他与异教徒有染。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [neɪm] [naʊ] ;

Such	conduct	gives	a	man	a	very	bad	name	now	;
这样的	执行	给予	一个	男人	一个	非常	坏的	姓名	现在	;

这种行为如今会给男人带来非常恶劣的名声；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [wɜːs] [neɪm] [ðen] — [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn]

but	it	gave	a	man	a	worse	name	then	—	and	so	he	was	known
但	它	给予	一个	男人	一个	更糟	姓名	然后	—	和	所以	他	曾是	已知

['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] ,

generally	as	the	Excommunicate	,
一般来说	作为	这	破门	,

但这却给这个人带来了一个更糟糕的名声——因此他通常被称为“被逐出教会者”。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [neɪm] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] .

which	was	the	very	worst	name	that	anybody	could	have	.
哪个	曾是	这	非常	最差	姓名	那	任何人	可以	有	.

这是任何人所能拥有的最糟糕的名字。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [seɪ'njɔːr] , [dɒn] [rɑː'driːgoʊ] [hɪm'self] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [el] [di'ɑːbloʊ] ;

As	to	the	raven	,	Señor	,	Don	Rodrigo	himself	named	it	El	Diablo	;
作为	到	这	乌鸦	,	先生	,	大学教师	罗德里戈	他自己	命名	它	埃尔	暗黑破坏神	;

至于乌鸦，先生，唐·罗德里戈亲自将其命名为“暗黑破坏神”；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['truːli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

and	that	it	truly	was	the	devil	—	or	,	at	least	,
和	那	它	真的	曾是	这	魔鬼	—	或者	,	在	至少	,

而且它确实是魔鬼——或者至少，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] — [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['daʊtɪd] [æt; ət][ɔːl] .

that	it	was	a	devil	—	no	one	ever	doubted	at	all	.
那	它	曾是	一个	魔鬼	—	不	一	曾经	怀疑	在	全部	.

那是一个魔鬼——这一点没有人怀疑过。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðæt] ['reprəbeɪt] [bɜːd][wɒz; wəz][məʊst] [ə'fensɪv] .

The	conduct	of	that	reprobate	bird	was	most	offensive	.
这	执行	的	那	恶棍	鸟	曾是	最多	进攻	.

那只无良鸟的行为极其令人反感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɔɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

It	would	soil	the	rich	furnishings	of	the	house	;
它	会	土壤	这	富有的	家具	的	这	房子	;

它会弄脏屋子里华丽的家具；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teə(r); tɪə] [wɪð] [ɪts] [biːk] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	would	tear	with	its	beak	the	embroidered	coverings	of	the	chairs	and	the
它	会	撕	和	它是	喙	这	绣花	覆盖物	的	这	椅子	和	这

['sɪlkən] ['tæpɪstriːz] ;

silken	tapestries	;
丝	挂毯	;

它会用喙撕开椅子上的刺绣椅套和丝绸挂毯；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θrəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃætə(r)] ['væljuəb(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] ;

it	would	throw	down	and	shatter	valuable	pieces	of	glass	and	porcelain	;
它	会	扔	向下	和	破碎	有价值的	件	的	玻璃	和	瓷	;

它会摔碎珍贵的玻璃和瓷器；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ɪts] [ˌmis'diːd, 'mis-] .

there	was	no	end	to	its	misdeeds	.
那里	曾是	不	结尾	到	它是	不当行为	.

它的罪行罄竹难书。

[bʌt; bət] [wen] [dɒn] [rɑːˈdriːgoʊ] [stɔːm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] [ðiːz] ['rekɪŋ] — [ænd; ənd]

But	when	Don	Rodrigo	stormed	at	his	servants	about	these	wreckings	—	and
但	什么时候	大学教师	罗德里戈	暴风雨	在	他的	仆人	关于	这些	沉船	—	和

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['vaɪələnt] [mæn] ,

he	was	a	most	violent	man	,
他	曾是	一个	最多	暴力	男人	,

但当唐·罗德里戈因为这些破坏行为而对仆人们大发雷霆时——而他是一个极其暴戾的人——

[seɪ'njɔːr] ,

Señor	,
先生	,

先生，

[ænd; ənd] [juːst] [tem'pestʃuəs] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]

and	used	tempestuous	language	—	the	servants	had	only	to	tell	him	that	the
和	用过的	暴风雨般的	语言	—	这	仆人	有	仅有的	到	告诉	他	那	这

['reɪv(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] ['ɪnstəntli] .

raven	was	the	guilty	one	to	pacify	him	instantly	.
乌鸦	曾是	这	有罪的	一	到	安抚	他	即刻	.

他说话激烈，语气狂怒——仆人们只需告诉他，罪魁祸首是乌鸦，就能立刻平息他的怒火。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel]

"	If	it	is	the	work	of	the	Devil	,	"	he	would	say	without	anger	,	"	it	is	well
"	如果	它	是	这	工作	的	这	魔鬼	,	"	他	会	说	没有	愤怒	,	"	它	是	出色地

“如果这是魔鬼的作为，”他会平静地说，“那也无妨。”

[dʌn] ! " — [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wʊd] [pɑːs] .

done	!	"	—	and	so	the	matter	would	pass	.
完毕	!	"	—	和	所以	这	事情	会	经过	.

搞定了！——事情就这样过去了。

['sʌd(ə)nli] , [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] , [bəuθ] [dɒn] [rɑːˈdriːgoʊ] [ænd; ənd]

Suddenly	,	on	a	day	,	both	Don	Rodrigo	and
突然	,	在	一个	天	,	两个都	大学教师	罗德里戈	和

突然有一天，唐·罗德里戈和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [dɪsə'pɪəd] .

the	raven	disappeared	.
这	乌鸦	消失	.

渡鸦消失了。

[ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [wei] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] ;

Their	going	,	in	that	strange	and	sudden	way	,	made	a	great	commotion	;
他们的	去	,	在	那	奇怪的	和	突然	方式	,	制成	一个	伟大的	骚动	;

他们以那种奇怪而突然的方式离开，引起了很大的骚动；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [kə'məʊʃn] [wen] [ðə; ði] [æl'kældi] — ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [lʊk]

but	there	was	a	greater	commotion	when	the	Alcalde	—	being	called	to	look
但	那里	曾是	一个	更大的	骚动	什么时候	这	阿尔卡尔德	—	存在	称为	到	看

['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] — ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['hɒrəb(ə)l]

into	the	matter	—	entered	the	house	to	search	it	and	found	a	very	horrible
进入	这	事情	—	进入	这	房子	到	搜索	它	和	成立	一个	非常	可怕

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

但当市长被召来调查此事，进入房子进行搜查时，却发现了一件非常可怕的事情，这引起了更大的骚动。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɒn] [rɑː'driːgoʊz] ['bedruːm] , ['laɪɪŋ] [dɪ'sɑːnərd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

In	the	room	that	had	been	Don	Rodrigo's	bedroom	,	lying	dishonored	upon	the
在	这	房间	那	有	到过	大学教师	罗德里戈的	卧室	,	说谎	蒙羞	之上	这

[flɔː(r)] , ['brəʊkən] [ænd; ənd] [blʌd] - ['spætə] ,

floor	,	broken	and	blood	-	spattered	,
地面	,	破碎的	和	血	-	溅射	,

在唐·罗德里戈曾经的卧室里，他狼狈地躺在地板上，身躯破碎，血迹斑斑。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊli] ['ɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['reɪv(ə)n] ['feðər] ,

was	the	most	holy	image	;	and	all	about	it	were	lying	raven	feathers	,
曾是	这	最多	圣	图像	;	和	全部	关于	它	是	说谎	乌鸦	羽毛	,

那是一幅至圣的画像；画像周围散落着乌鸦的羽毛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spætə] [wɪð] [blʌd] .

and	they	also	were	spattered	with	blood	.
和	他们	还	是	溅射	和	血	.

而且他们身上还溅满了血迹。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] - ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [dɒn] [rɑː'driːgoʊ] [hæd; həd]

Therefore	it	was	known	that	the	raven	-	devil	and	Don	Rodrigo	had
所以	它	曾是	已知	那	这	乌鸦	-	魔鬼	和	大学教师	罗德里戈	有

['biːt(ə)n] [ðə; ði] ['həʊli] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [drɔːn] [blʌd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

beaten	the	holy	image	and	had	drawn	blood	from	it	;
被打败	这	圣	图像	和	有	绘制	血	从	它	;

因此，人们知道乌鸦魔鬼和唐·罗德里戈殴打了圣像，并使其流血；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dev(ə)l] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	that	the	great	devil	,	the	master	of	both	of	them	,
和	那	这	伟大的	魔鬼	,	这	掌握	的	两个都	的	他们	,

而那个伟大的魔鬼，他们二人的主人，

[ɪn] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dredf(ə)l] [ækt] [ɒv; əv] ['sækrəlɪdʒ] ,

in	penalty	for	their	dreadful	act	of	sacrilege	,
在	惩罚	为了	他们的	可怕	行为	的	亵渎神灵	,

为了惩罚他们犯下的可怕的亵渎神灵的行为，

[hæd; həd] [snætʃt] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [bɜːn] [fər'evə(r)] [ɪn] [hel] .

had	snatched	them	suddenly	home	to	him	to	burn	forever	in	hell	.
有	抢夺	他们	突然	家	到	他	到	烧伤	永远	在	地狱	.

他突然把他们带回家，让他们永远在地狱里受苦。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['prɒpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

That	was	the	very	proper	end	of	them	.
那	曾是	这	非常	恰当的	结尾	的	他们	.

他们的故事就此圆满结束。

['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [si:n] [ə'gen] ['aɪðə(r)][ɒn] [si:] [ɔ:(r)][lænd] .

Never	were	they	seen	again	either	on	sea	or	land	.
绝不	是	他们	已见	再次	任何一个	在	海	或者	土地	.

此后，无论是在海上还是陆地上，人们再也没有见过他们。

['nætʃ(ə)rəli] , [seɪ'njɔ:r] , [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)]

Naturally	,	Señor	,	respectable	people	declined	to	live	in	a	house	where	there
自然	,	先生	,	可敬	人们	拒绝	到	居住	在	一个	房子	在哪里	那里

[hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ] ['ɒkɪŋ] [' du: ɪŋz] .

had	been	such	shocking	doings	.
有	到过	这样的	令人震惊	行为	.

当然，先生，体面的人不会住在发生过如此骇人听闻的事情的房子里。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn]

Even	the	people	living	in	the	adjoining	houses	,	feeling	the	disgrace	that	was	on
甚至	这	人们	活的	在	这	相邻的	房屋	,	感觉	这	耻辱	那	曾是	在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

就连住在隔壁房子里的人们，也感受到了邻里间的耻辱。

[mu:vd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

moved	away	from	them	.
已搬	离开	从	他们	.

远离了他们。

[ænd; ənd][səʊ] , ['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] , [ɔ:l][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haʊzɪz] ['krʌmb(ə)ld][tu:; tə]

And	so	,	slowly	,	as	the	years	went	on	,	all	of	those	houses	crumbled	to
和	所以	,	缓慢地	,	作为	这	年	去	在	,	全部	的	那些	房屋	崩溃了	到

['pi:sɪz] [ænd; ənd]

pieces	and
件	和

于是，随着岁月的流逝，那些房子慢慢地全部坍塌了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[fel] ['ɪntu:]['ru:ɪnz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɑ:t] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɑ:(r); ə(r)]

fell	into	ruins	which	were	carted	away	—	and	that	is	why	they	no	longer	are
跌倒	进入	废墟	哪个	是	推车	离开	—	和	那	是	为什么	他们	不	更长	是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

它们沦为废墟，废墟被搬走了——这就是它们不再存在的原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [seɪ'njɔ:r] ,

But	it	is	generally	known	,	Señor	,
但	它	是	一般来说	已知	,	先生	,

但众所周知，先生，

[ðæt] [ʌn'tɪl] [dɒn] [rɑ:'dri:goʊz] [haʊs] [dɪd][ɪn] [ðæt] [wei] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

that	until	Don	Rodrigo's	house	did	in	that	way	go	out	of	existence	,
那	直到	大学教师	罗德里戈的	房子	做过	在	那	方式	去	出去	的	存在	,

直到唐·罗德里戈的房子真的以这种方式不复存在为止。

[dɒn] [rɑːˈdriːgoʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][beə(r)]

Don	Rodrigo	continued	to	inhabit	it	;	and	that	the	raven	continued	to	bear
大学教师	罗德里戈	持续	到	居住	它	;	和	那	这	乌鸦	持续	到	熊

[hɪm] ['kʌmpəni] .

him	company	.
他	公司	.

唐·罗德里戈继续住在那儿；乌鸦也继续陪伴着他。

[dʒʌst][ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [snætʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hel] [ðə; ði]

Just	a	year	from	the	time	that	the	devil	had	snatched	away	to	hell	the
只是	一个	年	从	这	时间	那	这	魔鬼	有	抢夺	离开	到	地狱	这

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

two	of	them	—	and	it	was	at	midnight	,
二	的	他们	—	和	它	曾是	在	午夜	,

距离魔鬼将他们二人掳入地狱仅仅一年——那是在午夜时分——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] ['neɪbəz] [hɜːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] -

and	a	storm	was	upon	the	City	—	the	neighbors	heard	between	the	thunder	-
和	一个	风暴	曾是	之上	这	城市	—	这	邻居	听到	之间	这	雷	-

[klæps][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] ['straɪkɪŋ] [ɪts] [twelv] [strəʊks] ;

claps	the	clock	on	the	Palace	striking	its	twelve	strokes	;
鼓掌	这	钟	在	这	宫殿	引人注目	它是	十二	笔画	;

暴风雨席卷了这座城市——邻居们在雷声中听到宫殿里的钟敲了十二下；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][nekst] ['θʌndə(r)] - [klæps] , [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kɔː] [twelv]

and	then	,	between	the	next	thunder	-	claps	,	they	heard	the	raven	caw	twelve
和	然后	,	之间	这	下一个	雷	-	鼓掌	,	他们	听到	这	乌鸦	啼	十二

[taɪmz] .

times	.
时代	.

然后，在接下来的雷声之间，他们听到乌鸦叫了十二声。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['naɪtli] [tʊk] [ʌp] [ɪts][pəʊst][ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet]

Then	it	became	known	that	the	raven	nightly	took	up	its	post	on	the	parapet
然后	它	成为	已知	那	这	乌鸦	每晚	采取	向上	它是	邮政	在	这	栏杆

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [striːt] ;

of	the	bridge	that	was	in	that	street	;
的	这	桥	那	曾是	在	那	街道	;

后来人们才知道，那只渡鸦每晚都会栖息在那条街上的桥栏杆上；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz] [kɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz] [endid] ,

and	that	,	when	his	cawing	for	midnight	was	ended	,
和	那	,	什么时候	他的	嘎嘎叫	为了	午夜	曾是	结束	,

当他午夜的叫声停止时，

[hiː; hi] [həˈbɪtʃuəli] [fluː] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv] [dɒn] [rɑːˈdriːgoʊz] [haʊs] ;

he	habitually	flew	up	into	the	balcony	of	Don	Rodrigo's	house	;
他	习惯性地	飞翔	向上	进入	这	阳台	的	大学教师	罗德里戈的	房子	;

他经常飞到唐·罗德里戈家的阳台上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [hiː; hi] [faʊnd] [dɒn] [rɑːˈdriːgoʊ] — [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['skelɪt(ə)n] ,

and	that	on	the	balcony	he	found	Don	Rodrigo	—	a	yellow	skeleton	,
和	那	在	这	阳台	他	成立	大学教师	罗德里戈	—	一个	黄色的	骨骼	,

他在阳台上发现了唐·罗德里戈——一具黄色的骷髅，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['dɜːti] [əʊld] - — ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

and	over	the	bones	of	it	the	dirty	old	capellar	—	ready	and	waiting
和	超过	这	骨头	的	它	这	肮脏的	老的	-	—	准备好	和	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

而肮脏的老船首像就在上面，静静地等着他。

[dɒn] [rɑːˈdriːgoʊz] [ˈskelɪt(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət] [ɪts] [iːz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ;

Don	Rodrigo's	skeleton	would	be	sitting	quite	at	its	ease	on	the	balcony	;
大学教师	罗德里戈的	骨骼	会	是	坐着	相当	在	它是	舒适	在	这	阳台	;

唐·罗德里戈的骸骨会很惬意地坐在阳台上；

[ɒn] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [wʊd] [biː; bi] [pɜːtʃt] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [draɪ] - [bəʊn]

on	the	railing	of	the	balcony	would	be	perched	the	raven	;	and	with	his	dry	-	bone
在	这	栏杆	的	这	阳台	会	是	栖息	这	乌鸦	;	和	和	他的	干燥	-	骨

乌鸦栖息在阳台的栏杆上；它带着干骨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ˈfɪŋgəz] — [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪkɪŋ] [saʊnd] ,

fingers	—	making	a	little	clicking	sound	,
手指	—	制作	一个	小的	点击	声音	,

手指——发出轻微的咔哒声，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌkæstəˈnets] — [dɒn] [rɑːˈdriːgoʊ] [wʊd] [strəʊk] [ˈdʒentli] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈtensli] [ˈwɪkɪd] [bɜːd] .

like	that	of	castanets	—	Don	Rodrigo	would	stroke	gently	the	back	of	that	intensely	wicked	bird	.
喜欢	那	的	响板	—	大学教师	罗德里戈	会	中风	轻轻地	这	后退	的	那	强烈地	邪恶	鸟	.

就像响板一样——唐·罗德里戈会轻轻抚摸那只极其邪恶的鸟的背部。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈflæʃɪŋ] ; [ðen] [ˈdɑːknəs] [wʊd] [kʌm] ,

All	this	would	show	for	a	moment	while	the	lightning	was	flashing	;	then	darkness	would	come	,
全部	这	会	展示	为了	一个	片刻	尽管	这	闪电	曾是	闪烁	;	然后	黑暗	会	来	,

这一切都会在闪电划破夜空的那一刻短暂显现；然后黑暗就会降临。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ˈsaɪləns] ,

and	a	crash	of	thunder	;	and	after	the	thunder	,	in	the	black	silence	,
和	一个	碰撞	的	雷	;	和	后	这	雷	,	在	这	黑色的	沉默	,

一声雷鸣；雷声过后，一片漆黑寂静中，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪkɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɒn] [rɑːˈdriːgoʊz] [draɪ] - [bəʊn] [ˈfɪŋgəz] [ˈstrəʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪvənz] [bæk] [ˈdʒentli] [əˈgen] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] .

the	little	clicking	sound	of	Don	Rodrigo's	dry	-	bone	fingers	stroking	the	raven's	back	gently	again	would	be	heard	.
这	小的	点击	声音	的	大学教师	罗德里戈的	干燥	-	骨	手指	抚摸	这	渡鸦的	后退	轻轻地	再次	会	是	听到	.

可以再次听到唐·罗德里戈干枯的手指轻轻抚摸乌鸦背部的轻微咔哒声。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [went] [ɒn] , [seɪˈnjɔːr] , [maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem ˈiː] ,

And	so	it	all	went	on	,	Señor	,	my	grandfather	told	me	,
和	所以	它	全部	去	在	,	先生	,	我的	祖父	讲述	我	,

“事情就是这样继续下去的，先生，”我祖父告诉我。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] ['tʌmbld] [daʊn] [wɪð] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hɔrə] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

until	the	house	tumbled	down	with	age	,	and	these	disagreeable	horrors	no	longer
直到	这	房子	翻滚	向下	和	年龄	,	和	这些	令人不快的	恐怖	不	更长

[wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ;

were	possible	;
是	可能的	;

直到房子年久失修，坍塌了，这些令人不快的恐怖事件再也不可能发生了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['riːz(ə)nəbli] ['evɪdənt] — [sɪns] [ðə; ði] [striːt] [gɒt] [ɪts] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

and	it	is	most	reasonably	evident	—	since	the	street	got	its	name	because	of
和	它	是	最多	合理	明显	—	自从	这	街道	得到	它是	姓名	因为	的

[ðem; ðəm] — [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ,

them	—	that	they	really	must	have	happened	,
他们	—	那	他们	真的	必须	有	发生	,

而且，由于这条街的名字就是因为这些事而得名，所以很明显，这些事一定发生过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

and	that	they	must	have	continued	for	a	very	long	time	.
和	那	他们	必须	有	持续	为了	一个	非常	长的	时间	.

而且这种情况一定持续了很长时间。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [seɪ'njɔːr] ,

As	I	have	mentioned	,	Señor	,
作为	我	有	提及	,	先生	,

正如我之前提到的，先生，

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [kɑːgə'dɔː] — [huː] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['truːθfl] ['pɜːs(ə)n] — [di'klɛə]

my	friend	the	cargador	—	who	is	a	most	respectable	and	truthful	person	—	declares
我的	朋友	这	卡加多尔	—	WHO	是	一个	最多	可敬	和	真实	人	—	声明

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['stɔːmi] [naɪts] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] ['reɪvənz] [wen]

that	sometimes	on	stormy	nights	he	himself	has	heard	the	raven's	cawings	when
那	有时	在	暴风雨	夜晚	他	他自己	有	听到	这	渡鸦的	嘎嘎叫	什么时候

[ðə; ði] ['pæləs] [klɒk] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [twelv] [strəʊks] ;

the	Palace	clock	has	finished	its	twelve	strokes	;
这	宫殿	钟	有	完成的	它是	十二	笔画	;

我的朋友搬运工——他是一位非常值得尊敬和诚实的人——宣称，有时在暴风雨的夜晚，当宫殿的钟敲完十二下时，他自己会听到乌鸦的叫声；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]

and	from	that	it	would	appear	that	the	raven	is	to	be	met	with	in	the
和	从	那	它	会	出现	那	这	乌鸦	是	到	是	遇见	和	在	这

['pwɛnteɪ][del]['kwɛrvoʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] .

Puente	del	Cuervo	even	now	.
普恩特	del	库尔沃	甚至	现在	.

由此看来，即使到了现在，人们仍然会在乌鸦桥（Puente del Cuervo）见到乌鸦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['ledʒənd] [ɒv; əv] [lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] [[naɪn]]

LEGEND	OF	LA	LLORONA	[	9	]
传奇	的	洛杉矶	哭泣的女人	[	9	]

哭泣女人的传说[9]

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [seɪ'njɔːr] ,

As	is	generally	known	,	Señor	,
作为	是	一般来说	已知	,	先生	,

众所周知，塞尼奥尔，

['meni] [bæd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [met] [wɪð] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

many	bad	things	are	met	with	by	night	in	the	streets	of	the	City	;
许多	坏的	事物	是	遇见	和	经过	夜晚	在	这	街道	的	这	城市	;

夜幕降临，城市街头会发生许多不好的事情；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] , [lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	this	Wailing	Woman	,	La	Llorona	,	is	the	very	worst	of	them	all	.
但	这	哀嚎	女士	,	拉	哭泣的女人	,	是	这	非常	最差	的	他们	全部	.

但其中最可怕的是哭泣的女人，拉洛罗娜。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːs] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['vɑːkə][diː] - — [ðæt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['kɒmz] [fɔːθ]

She	is	worse	by	far	than	the	vaca	de	lumbre	—	that	at	midnight	comes	forth
她	是	更糟	经过	远的	比	这	假期	德	-	—	那	在	午夜	来	前进

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɒ'treərəʊ][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['pæbləʊ][ænd; ənd] [gəʊz] ['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts]

from	the	potrero	of	San	Pablo	and	goes	galloping	through	the	streets
从	这	波特雷罗	的	圣	巴勃罗	和	去	疾驰	通过	这	街道

[laɪk] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['wɜːlwɪnd] ,

like	a	blazing	whirlwind	,
喜欢	一个	炽烈	旋风	,

她比午夜时分从圣巴勃罗的波特雷罗（potrero）里冲出来，像燃烧的旋风一样在街上飞驰的亡灵牛还要可怕得多。

['briːðɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] [sməʊk] [ænd; ənd] [spɑːks] [ænd; ənd] [fleɪmz] :

breathing	forth	from	her	nostrils	smoke	and	sparks	and	flames	:
呼吸	前进	从	她	鼻孔	抽烟	和	火花	和	火焰	:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['faɪəri] [kaʊ] , [seɪ'njɔːr] ,

because	the	Fiery	Cow	,	Señor	,
因为	这	火热	奶牛	,	先生	,

她鼻孔里喷出烟雾、火花和火焰：因为火牛，先生，

[waɪl] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

while	a	dangerous	animal	to	look	at	,
尽管	一个	危险的	动物	到	看	在	,

虽然它看起来像是一种危险的动物，

['riːəli] [dʌz] [nəʊ] [hɑːm] [wɒt'evə(r)] — [ænd; ənd][lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] [ɪz][æz; əz]['hɑːmf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]

really	does	no	harm	whatever	—	and	La	Llorona	is	as	harmful	as	she	can
真的	做	不	伤害	任何	—	和	拉	哭泣的女人	是	作为	有害	作为	她	能

[biː; bi] !

be	!
是	!

她真的没有任何危害——而哭泣的女人却极其危险！

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]

Seeing	her	walking	quietly	along	the	quiet	street	—	at	the	times	when	she	is
看到	她	步行	悄悄	沿着	这	安静的	街道	—	在	这	时代	什么时候	她	是

[nɒt] ['rʌnɪŋ] ,

not	running	,
不是	跑步	,

看到她静静地沿着安静的街道走着——在她不跑步的时候，

[ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['tʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi] [siːm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n] ,

and	shrieking	for	her	lost	children	—	she	seems	a	respectable	person	,
和	尖叫	为了	她	丢失的	孩子们	—	她	似乎	一个	可敬	人	,

她一边哭喊着寻找走失的孩子——她看起来是个值得尊敬的人。

['əʊnli] [ɒd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [rɪ'bəʊsəʊ] [wɪð]

only	odd	looking	because	of	her	white	petticoat	and	the	white	reboso	with
仅有的	奇怪的	寻找	因为	的	她	白色的	衬裙	和	这	白色的	雷博索	和

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] ['kʌvəd] ,

which	her	head	is	covered	,
哪个	她	头	是	涵盖	,

她看起来有点奇怪，只是因为她穿着白色衬裙，头上戴着白色披肩。

[ænd; ənd] ['enibɒdi]

and	anybody
和	任何人

以及任何人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 135]

[页 -]

[第135页]

[mait] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

might	speak	to	her	.
可能	说话	到	她	.

或许可以和她谈谈。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [dʌz] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['məʊmənt][daɪz] !

But	whoever	does	speak	to	her	,	in	that	very	same	moment	dies	!
但	谁	做	说话	到	她	,	在	那	非常	相同的	片刻	死亡	!

但凡跟她说话的人，都会在那一刻死去！

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	beginning	of	her	was	so	long	ago	that	no	one	knows	when	was	the
这	开始	的	她	曾是	所以	长的	前	那	不	一	知道	什么时候	曾是	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

beginning	of	her	;
开始	的	她	;

她的诞生年代如此久远，以至于没有人知道她究竟何时诞生；

[nɔː(r)] [dʌz] ['eni] [wʌn] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

nor	does	any	one	know	anything	about	her	at	all	.
也不	做	任何	一	知道	任何事物	关于	她	在	全部	.

没有人对她有任何了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

But	it	is	known	certainly	that	at	the	beginning	of	her	,	when	she	was
但	它	是	已知	当然	那	在	这	开始	的	她	,	什么时候	她	曾是

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ,

a	living	woman	,
一个	活的	女士	,

但可以肯定的是，在她生命的最初阶段，当她还是个活着的女人时，

[ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [bæd][sɪnz] .

she	committed	bad	sins	.
她	坚定的	坏的	罪孽	.

她犯下了滔天罪行。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn]

As	soon	as	ever	a	child	was	born	to	her	she	would	throw	it	into	one
作为	很快	作为	曾经	一个	孩子	曾是	出生	到	她	她	会	扔	它	进入	一

[ɒv; əv][ðə; ði][kə'nælz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	canals	which	surround	the	City	,
的	这	运河	哪个	环绕	这	城市	,

她每次生下孩子，都会把孩子扔进环绕城市的某条运河里。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

and	so	would	drown	it	;	and	she	had	a	great	many	children	,
和	所以	会	溺水	它	;	和	她	有	一个	伟大的	许多	孩子们	,

所以她会把它淹死；她有很多孩子，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	this	practice	in	regard	to	them	she	continued	for	a	long	time	.
和	这	实践	在	看待	到	他们	她	持续	为了	一个	长的	时间	.

她对他们一直保持着这种做法，而且持续了很长时间。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð]

At	last	her	conscience	began	to	prick	her	about	what	she	did	with
在	最后的	她	良心	开始	到	刺	她	关于	什么	她	做过	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ;

her	children	;
她	孩子们	;

最终，她对自己对待孩子的方式感到良心不安；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	whether	it	was	that	the	priest	spoke	to	her	,
但	无论	它	曾是	那	这	牧师	辐	到	她	,

但究竟是不是牧师跟她谈过话，

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ['kɔːʃən] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] .

or	that	some	of	the	saints	cautioned	her	in	the	matter	,	no	one	knows	.
或者	那	一些	的	这	圣徒	警告	她	在	这	事情	,	不	一	知道	.

或者说，有些圣徒曾就此事告诫过她，无人知晓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] [θruː]

But	it	is	certain	that	because	of	her	sinnings	she	began	to	go	through
但	它	是	肯定	那	因为	的	她	罪孽	她	开始	到	去	通过

[ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .

the	streets	in	the	darkness	weeping	and	wailing	.
这	街道	在	这	黑暗	哭泣	和	哀嚎	.

但可以肯定的是，由于她的罪孽，她开始在黑暗中走上街头，哭泣哀号。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [frɒm; frəm] [naɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	presently	it	was	said	that	from	night	till	morning	there	was	a
和	目前	它	曾是	说	那	从	夜晚	直到	早晨	那里	曾是	一个

['weɪlɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

wailing	woman	in	the	streets	;
哀嚎	女士	在	这	街道	;

随后便有传言说，从夜间到早晨，街上有一位妇女在哭泣；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['meni] ['piːp(ə)l] [went] [fɔːθ] [æt; ət]

and	to	see	her	,	being	in	terror	of	her	,	many	people	went	forth	at
和	到	看	她	,	存在	在	恐怖	的	她	,	许多	人们	去	前进	在

['mɪdnaɪt] ;

midnight	;
午夜	;

许多人因惧怕她，便在半夜外出去看她；

[bʌt; bət] [nʌn] [dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	none	did	see	her	,
但	没有任何	做过	看	她	,

但没有人看见她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

because	she	could	be	seen	only	when	the	street	was	deserted	and	she
因为	她	可以	是	已见	仅有的	什么时候	这	街道	曾是	荒凉的	和	她

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

因为只有当街道空无一人，她独自一人时，才能被人看到。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['wɒtʃmən] , [ænd; ənd] [wʊd] ['weɪkən] [hɪm] [baɪ]

Sometimes	she	would	come	to	a	sleeping	watchman	,	and	would	waken	him	by
有时	她	会	来	到	一个	睡眠	守望者	,	和	会	唤醒	他	经过

['ɑːskɪŋ] :

asking	:
问	:

有时她会走到正在睡觉的守夜人面前，用以下问题叫醒他：

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	time	is	it	?
"	什么	时间	是	它	?

“现在是几点?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [klæd][ɪn] [waɪt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	he	would	see	a	woman	clad	in	white	standing	beside	him	with	her
"	和	他	会	看	一个	女士	覆膜	在	白色的	常设	旁	他	和	她

[rɪ'bəʊsəʊ] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

reboso	drawn	over	her	face	.
雷博索	绘制	超过	她	脸	.

“他会看到一个身穿白衣的女人站在他旁边，脸上蒙着披肩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

And	he	would	answer	:	"	It	is	twelve	hours	of	the	night	.
和	他	会	回答	:	"	它	是	十二	小时	的	这	夜晚	.

他会回答：“现在是夜里的十二个小时。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : " [æt; ət] [twelv] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

"	And	she	would	say	:	"	At	twelve	hours	of	this	day	I	must	be	in
"	和	她	会	说	:	"	在	十二	小时	的	这	天	我	必须	是	在

[ˌgwɑːdlə'hɑːrə] !

Guadalajara	!
瓜达拉哈拉	!

她会说：“今天中午十二点，我必须在瓜达拉哈拉！”

" — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ][pə'toʊsiː] , [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][fɑː(r)] - ['dɪstənt]

"	—	or	it	might	be	in	San	Luis	Potosí	,	or	in	some	other	far	-	distant
"	—	或者	它	可能	是	在	圣	路易斯	波托西	,	或者	在	一些	其他	远的	-	遥远

['sɪti] — [ænd; ənd] , [səʊ] ['spiːkɪŋ] ,

city	—	and	,	so	speaking	,
城市	—	和	,	所以	请讲	,

“——或者它可能在圣路易斯波托西，或者在其他某个遥远的城市——如此说来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃriːk] ['bɪtəli] : " [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][maɪ] ['tʃɪldrən] ? " — [ænd; ənd] [wʊd] ['vænɪʃ]

she	would	shriek	bitterly	:	"	Where	shall	I	find	my	children	?	"	—	and	would	vanish
她	会	尖叫	苦涩地	:	"	在哪里	将	我	寻找	我的	孩子们	?	"	—	和	会	消失

['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'weɪ] .

instantly	and	utterly	away	.
即刻	和	完全地	离开	.

她会发出凄厉的尖叫：“我的孩子们在哪里？”——然后瞬间彻底消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wʊd] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm]

And	the	watchman	would	feel	as	though	all	his	senses	had	gone	from
和	这	守望者	会	感觉	作为	尽管	全部	他的	感官	有	已消失	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

守夜人会感觉自己好像失去了所有感官。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

and	would	become	as	a	dead	man	.
和	会	变得	作为	一个	死的	男人	.

他会变得像死人一样。

[ðɪs] ['hæpənd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] ['meni] ['wɒtʃmən] , [huː] [meɪd] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)]

This	happened	many	times	to	many	watchmen	,	who	made	report	of	it	to	their
这	发生	许多	时代	到	许多	守望者	,	WHO	制成	报告	的	它	到	他们的

['ɒfɪsəz] ;

officers	;
警官	;

许多守夜人多次遇到这种情况，他们都向上级汇报；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld] .

but	their	officers	would	not	believe	what	they	told	.
但	他们的	警官	会	不是	相信	什么	他们	讲述	.

但他们的官员不相信他们所说的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] ,

But	it	happened	,	on	a	night	,
但	它	发生	,	在	一个	夜晚	,

但这件事确实发生了，在一个夜晚，

[ðæt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [striːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]

that	an	officer	of	the	watch	was	passing	by	the	lonely	street	beside	the
那	一个	官	的	这	手表	曾是	通过	经过	这	孤独	街道	旁	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['sæntə][ə'niːtə] .

church	of	Santa	Anita	.
教会	的	圣诞老人	安妮塔	.

一名值班军官正经过圣安妮塔教堂旁那条僻静的街道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][met] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [rɪ'bəʊsəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

And	there	he	met	with	a	woman	wearing	a	white	reboso	and	a	white
和	那里	他	遇见	和	一个	女士	穿着	一个	白色的	雷博索	和	一个	白色的

['petɪkəʊt] ;

petticoat	;
衬裙	;

在那里，他遇到了一位身穿白色披肩和白色衬裙的女子；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] .

and	to	her	he	began	to	make	love	.
和	到	她	他	开始	到	制作	爱	.

于是他开始与她做爱。

[hiː; hi][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] : " [θrəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'bəʊsəʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti]

He	urged	her	,	saying	:	"	Throw	off	your	reboso	that	I	may	see	your	pretty
他	敦促	她	,	说	:	"	扔	离开	你的	雷博索	那	我	可能	看	你的	漂亮的

[feɪs] !

face	!
脸	!

他催促她说："脱掉你的披肩，让我看看你漂亮的脸蛋！"

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ænd; ənd]

"	And	suddenly	she	uncovered	her	face	—	and
"	和	突然	她	裸露	她	脸	—	和

"突然，她揭开了遮住脸的东西——"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[wɒt] [hiː; hi] [bɪ'held] [wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] ['grɪnɪŋ] [skʌl] [set] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

what	he	beheld	was	a	bare	grinning	skull	set	fast	to	the	bare	bones	of	a
什么	他	观看	曾是	一个	裸	咧嘴笑	颅骨	放	快速地	到	这	裸	骨头	的	一个

['skelɪt(ə)n] !

skeleton	!
骨骼	!

他看到的是一颗光秃秃的、咧嘴笑着的头骨，牢牢地固定在一副骨架的骨头上！

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn]['hɒrə(r)] ,

And	while	he	looked	at	her	,	being	in	horror	,
和	尽管	他	看起来	在	她	,	存在	在	恐怖	,

他惊恐地看着她，

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fleʃləs] [dʒɔːz][æn; ən] ['aɪsi] [breθ] ;

there	came	from	her	fleshless	jaws	an	icy	breath	;
那里	来了	从	她	无肉的	下颚	一个	冰冷的	气息	;

她那没有血肉的下颚里呼出一口冰冷的气息；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsɪnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [frəʊz] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrts] [blʌd] [ɪn][hɪm] ,

and	the	iciness	of	it	froze	the	very	heart's	blood	in	him	,
和	这	冰冷	的	它	冻住了	这	非常	心脏的	血	在	他	,

那冰冷的寒意甚至冻结了他心脏的血液。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ['hevɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['deθli] [swuːn] .

and	he	fell	to	the	earth	heavily	in	a	deathly	swoon	.
和	他	跌倒	到	这	地球	重度	在	一个	致命的	昏厥	.

他重重地倒在地上，昏厥过去，奄奄一息。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .

When	his	senses	came	back	to	him	he	was	greatly	troubled	.
什么时候	他的	感官	来了	后退	到	他	他	曾是	非常	麻烦	.

当他恢复意识时，他感到非常不安。

[ɪn][fɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðeə(r)][təʊld] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm]

In	fear	he	returned	to	the	Diputacion	,	and	there	told	what	had	befallen	him
在	害怕	他	返回	到	这	-	,	和	那里	讲述	什么	有	发生	他

.

:
.

他惊恐地回到了议会，并在那里讲述了他所遭遇的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fə'sʊk] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

And	in	a	little	while	his	life	forsook	him	and	he	died	.
和	在	一个	小的	尽管	他的	生活	放弃	他	和	他	死亡	.

不久之后，他的生命就结束了，他去世了。

[wɒt] [ɪz][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] , [seɪ'njɔːr] ,

What	is	most	wonderful	about	this	Wailing	Woman	,	Señor	,
什么	是	最多	精彩的	关于	这	哀嚎	女士	,	先生	,

先生，这位哭泣的女人最令人惊叹之处是什么？

[ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][baɪ] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['waɪdli] [ə'pɑːt] :

is	that	she	is	seen	in	the	same	moment	by	different	people	in	places	widely	apart	:
是	那	她	是	已见	在	这	相同的	片刻	经过	不同的	人们	在	地方	广泛	除	:

也就是说，在同一时刻，相隔遥远的不同人都看到了她：

[wʌn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['eɪtriəm][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [ə'nʌðə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

one	seeing	her	hurrying	across	the	atrium	of	the	Cathedral	;	another	beside	the
一	看到	她	匆忙	穿过	这	中庭	的	这	大教堂	;	其他	旁	这

['ɑːrkɒs][diː][sæn; sɑːn]['kɑːzmeɪ] ;

Arcos	de	San	Cosme	;
阿科斯	德	圣	科斯梅	;

一人看见她匆匆穿过大教堂的中庭；另一人看见她在圣科斯梅拱门旁；

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['sɑːltɔː][del]['ɑːgwə] , ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [bɛ'lɛn] .

and	yet	another	near	the	Salto	del	Agua	,	over	by	the	prison	of	Belen	.
和	然而	其他	靠近	这	萨尔托	del	水	,	超过	经过	这	监狱	的	贝伦	.

在萨尔托德尔阿瓜附近，贝伦监狱旁边，还有另一处。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

More	than	that	,
更多的	比	那	,

不仅如此，

[ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˌmɒntə'reɪ] [ænd; ənd][ɪn][wə'hɑːkə][ænd; ənd][ɪn][ˌækə'pulkəu]

in	one	single	night	she	will	be	seen	in	Monterey	and	in	Oaxaca	and	in	Acapulco
在	一	单身的	夜晚	她	将要	是	已见	在	蒙特雷	和	在	瓦哈卡	和	在	阿卡普尔科

— [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] [ə'pɑːt] — [ænd; ənd] [huː'evə(r)] [spiːks]

—	the	whole	width	and	length	of	the	land	apart	—	and	whoever	speaks
—	这	所有的	宽度	和	长度	的	这	土地	除	—	和	谁	说话

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] ['sɪtɪz] ,

with	her	in	those	far	cities	,
和	她	在	那些	远的	城市	,

一夜之间，她将出现在蒙特雷、瓦哈卡和阿卡普尔科——横跨整个大陆——无论身处何地，只要有人在这些遥远的城市与她交谈，

[æz; əz][hɪə(r)][ɪn]['meksɪkəʊ] , [ɪ'miːdiətli] [daɪz][ɪn] [fraɪt] .

as	here	in	Mexico	,	immediately	dies	in	fright	.
作为	这里	在	墨西哥	,	立即地	死亡	在	惊吓	.

就像在墨西哥这里一样，他立刻吓死了。

['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [siːn] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

Also	,	she	is	seen	at	times	in	the	country	.
还	,	她	是	已见	在	时代	在	这	国家	.

此外，有时人们也会在乡下看到她。

[wʌns] [sʌm; səm] ['trævələz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd] [met] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] : "

Once	some	travellers	coming	along	a	lonely	road	met	with	her	,	and	asked	:	"
一次	一些	旅行者	未来	沿着	一个	孤独	路	遇见	和	她	,	和	问	:	"

[weə(r)] [gəʊ][juː; jʊ]

Where	go	you
在哪里	去	你

有一次，几个旅人沿着一条偏僻的道路经过，遇见了她，问她：“你要去哪里？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ɒn] [ðɪs] ['ləʊnli] [rəʊd] ?

on	this	lonely	road	?
在	这	孤独	路	?

在这条寂寞的路上?

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][maɪ] ['tʃɪldrən] ?

"	And	for	answer	she	cried	:	"	Where	shall	I	find	my	children	?
"	和	为了	回答	她	哭	:	"	在哪里	将	我	寻找	我的	孩子们	?

她哭着回答说：“我的孩子在哪里呢？”

" [ænd; ənd] , ['ʃriːkɪŋ] , [dɪsə'pɪəd] .

"	and	,	shrieking	,	disappeared	.
"	和	,	尖叫	,	消失	.

然后，尖叫着消失了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [went] [mæd] .

And	one	of	the	travellers	went	mad	.
和	一	的	这	旅行者	去	疯狂的	.

其中一名旅客疯了。

['biːɪŋ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [təʊld] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ;

Being	come	here	to	the	City	they	told	what	they	had	seen	;
存在	来	这里	到	这	城市	他们	讲述	什么	他们	有	已见	;

他们来到这座城市后，讲述了他们所看到的一切；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['mædən] [ɔː(r)] [kɪld] ['meni]

and	were	told	that	this	same	Wailing	Woman	had	maddened	or	killed	many
和	是	讲述	那	这	相同的	哀嚎	女士	有	疯狂的	或者	被杀	许多

['piːp(ə)l] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] .

people	here	also	.
人们	这里	还	.

据说，这位哭哭啼啼的女人也曾使这里许多人发疯或杀害。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] [ɪz][səʊ]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd][səʊ] ['greɪtli] [fɪəd]

Because	the	Wailing	Woman	is	so	generally	known	,	Señor	,	and	so	greatly	feared
因为	这	哀嚎	女士	是	所以	一般来说	已知	,	先生	,	和	所以	非常	害怕

,

,

,

先生，因为哭泣的女人广为人知，而且令人闻风丧胆。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [naʊ] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] —

few	people	now	stop	her	when	they	meet	with	her	to	speak	with	her	—
很少	人们	现在	停止	她	什么时候	他们	见面	和	她	到	说话	和	她	—

['ðeəfɔː(r)] [fjuː] [naʊ] [daɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

therefore	few	now	die	of	her	,
所以	很少	现在	死	的	她	,

现在很少有人会在遇到她时拦住她和她交谈——因此，现在很少有人死于她之手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['fɔːtʃənət] .

and	that	is	fortunate	.
和	那	是	幸运	.

那真是幸运。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [laʊd] [kiːn] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [fiːt] ,

But	her	loud	keen	wailings	,	and	the	sound	of	her	running	feet	,
但	她	大声	敏锐的	哀嚎	,	和	这	声音	的	她	跑步	脚	,

[ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ['ɒf(ə)n] ;

are	heard	often	;
是	听到	经常	;

但人们经常能听到她响亮而尖锐的哭喊声和奔跑的脚步声；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [naɪts] [ɒv; əv] [stɔːm] .

and	especially	in	nights	of	storm	.
和	尤其	在	夜晚	的	风暴	.

尤其是在暴风雨之夜。

[ai][maɪ'self] , [seɪ'njɔːr] , [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

I	myself	,	Señor	,	have	heard	the	running	of	her	feet	and	her
我	我	,	先生	,	有	听到	这	跑步	的	她	脚	和	她

['weɪlɪŋ] ;

wailings	;
哀嚎	;

先生，我本人曾听见她奔跑的脚步声和她的哭喊声；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

but	**I**	**never**	**have**	**seen**	**her**	**.**
但	我	绝不	有	已见	她	.

但我从未见过她。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [ai]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] !

God	**forbid**	**that**	**I**	**ever**	**shall**	**!**
上帝	禁止	那	我	曾经	将	!

上帝保佑，我绝不会那样做!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[nəʊts]

NOTES

笔记

笔记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[ai]

I

我

我

['ledʒənd] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['mænjʊel]

LEGEND	**OF**	**DON**	**JUAN**	**MANUEL**
传奇	的	大学教师	胡安	曼努埃尔

唐璜曼努埃尔传奇

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]['mænjʊel][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːs(ə)n] : [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['steɪtlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

Don	**Juan**	**Manuel**	**was**	**a**	**real**	**person**	**:**	**who**	**lived**	**stately**	**in**	**a**	**great**
大学教师	胡安	曼努埃尔	曾是	一个	真实的	人	:	WHO	居住地	庄严	在	一个	伟大的

[haʊs] , [stɪl] ['stændɪŋ] ,

house	**,**	**still**	**standing**	**,**
房子	,	仍然	常设	,

唐璜·曼努埃尔确有其人：他曾居住在一座至今依然屹立的大宅里，过着奢华的生活。

[ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['kæleɪ]['nweɪvə] ,

in	**the**	**street**	**that**	**in**	**his**	**time**	**was**	**called**	**the**	**Calle**	**Nueva**	**,**
在	这	街道	那	在	他的	时间	曾是	称为	这	卡列	新	,

在当时被称为新街（Calle Nueva）的那条街上，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæz; həz] [bɔːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [huː] ['sɜːt(ə)nlɪ] [dɪd]['mɜːdə(r)] [wʌn] [mæn]

and	**that**	**since**	**his**	**time**	**has**	**borne**	**his**	**name**	**;**	**who**	**certainly**	**did**	**murder**	**one**	**man**
和	那	自从	他的	时间	有	出生	他的	姓名	;	WHO	当然	做过	谋杀	一	男人

— [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

—	**in**	**that**	**house**	**,**
—	在	那	房子	,

从那时起，那房子就以他的名字命名；他确实在那所房子里杀过一个人——

[nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] — [æt; ət] [ə'baʊt] , ['prɒbəblɪ] , [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ;

not	**in**	**the**	**street**	**—**	**at**	**about**	**,**	**probably**	**,**	**eleven**	**o'clock**	**at**	**night**	**;**
不是	在	这	街道	—	在	关于	,	大概	,	十一	点钟	在	夜晚	;

不是在街上——大概是在晚上十一点左右；

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	certainly	was	found	hanging	dead	on	the	gallows	in	front	of	the
和	WHO	当然	曾是	成立	绞刑	死的	在	这	绞刑架	在	正面	的	这

[kə'pɪlə] [diː][lɑː] - ,

Capilla	de	la	Espiración	,
毛细血管	德	拉	-	,

而他确实被发现吊死在圣灵教堂前的绞刑架上。

[ɒv; əv][æn; ən][ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

of	an	October	morning	in	the	year	1641	,
的	一个	十月	早晨	在	这	年	-	,

1641年10月的一个早晨，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]['evə(r)] ['biːɪŋ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][gɒt] [ðeə(r)] .

without	any	explanation	ever	being	forthcoming	of	how	he	got	there	.
没有	任何	解释	曾经	存在	即将推出	的	如何	他	得到	那里	.

但始终没有人解释他是如何到达那里的。

[wɒt] [sə'vaɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['kjʊəriəs][fækts][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fænsiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd][rest]

What	survive	of	the	tangled	curious	facts	on	which	the	fancies	of	this	legend	rest
什么	存活	的	这	纠缠不清	好奇的	事实	在	哪个	这	幻想	的	这	传奇	休息

[hæv; həv] [biːn] [kə'lektɪd] [baɪ][seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn] ,

have	been	collected	by	Señor	Obregón	,
有	到过	集	经过	先生	奥布雷贡	,

塞尼奥尔·奥布雷贡收集了构成这个传说的种种奇闻轶事中幸存下来的部分。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌməraɪzd] .

and	here	are	summarized	.
和	这里	是	总结	.

以下是总结。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]['mænjʊel][diː][ˌsoʊlɔːr'zɑːnoʊ] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['bɜːgɒs] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ræŋk]

Don	Juan	Manuel	de	Solórzano	,	a	native	of	Burgos	,	a	man	of	rank
大学教师	胡安	曼努埃尔	德	索洛扎诺	,	一个	本国的	的	布尔戈斯	,	一个	男人	的	秩

[ænd; ənd] [welθ] ,

and	wealth	,
和	财富	,

唐·胡安·曼努埃尔·德·索洛扎诺，布尔戈斯人，一个有地位和财富的人，

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] - [tuː; tə]

in	the	year	1623	came	in	the	train	of	the	Viceroy	the	Marqués	de	Guadalcázar	to
在	这	年	-	来了	在	这	火车	的	这	总督	这	侯爵	德	-	到

['meksɪkəʊ] ;

Mexico	;
墨西哥	;

1623年，他随总督瓜达尔卡萨尔侯爵的随行人员来到墨西哥；

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][led][ə; eɪ][laɪf] ['prɒspərəs] [ænd; ənd]

where	for	a	long	while	he	seems	to	have	led	a	life	prosperous	and
在哪里	为了	一个	长的	尽管	他	似乎	到	有	引领	一个	生活	繁荣	和

[rɪ'spektəbl] .

respectable	.
可敬	.

很长一段时间里，他似乎过着富裕而体面的生活。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['mærɪdʒ] — [wɪð]

In	the	year	1636	he	increased	his	fortune	by	making	an	excellent	marriage	—	with
在	这	年	-	他	增加	他的	财富	经过	制作	一个	出色的	婚姻	—	和

['dəʊnjɑː]['meəri'ænə][diː] [lə'guːnə] ,

Doña	Mariana	de	Laguna	,
多娜	马里亚纳	德	拉古纳	,

1636年，他通过与多娜·玛丽安娜·德·拉古纳的联姻而增加了财富。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn] - ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌsɑːkɑː'tekəs] .

the	daughter	of	a	rich	mine	-	owner	of	Zacatecas	.
这	女儿	的	一个	富有的	矿	-	所有者	的	萨卡特卡斯	.

她是萨卡特卡斯州一位富裕矿主的女儿。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd][ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːmd] [wɪð]

His	troubles	had	their	beginning	in	an	intimate	friendship	that	he	formed	with
他的	麻烦	有	他们的	开始	在	一个	亲密的	友谊	那	他	形成	和

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] (- - -) [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] - ;

the	Viceroy	(	1635	-	1640	)	the	Marqués	de	Cadereita	;
这	总督	(	-	-	-	)	这	侯爵	德	-	;

他的麻烦始于他与总督（1635-1640 年）卡德雷塔侯爵建立的亲密友谊；

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['frendʃɪp] [ɒv; əv][səʊ] ['præktɪkl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒn][ðə; ði] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz]

friendship	of	so	practical	a	sort	on	the	side	of	the	Viceroy	as	to	cause
友谊	的	所以	实际的	一个	种类	在	这	边	的	这	总督	作为	到	原因

[rɪ'mɒnstrəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [speɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['feɪvəz]

remonstrance	to	be	made	in	Spain	against	his	excessive	bestowal	of	official	favors
抗议	到	是	制成	在	西班牙	反对	他的	过多的	授予	的	官方的	恩惠

[ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

on	his	favorite	.
在	他的	最喜欢的	.

总督一方与某人建立了非常务实的友谊，以至于西班牙国内有人抗议他过度给予宠臣官职恩惠。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

" [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] " [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɒn]

"	the	evil	speaking	of	the	curious	"	was	excited	by	the	fact	that	Don
"	这	邪恶的	请讲	的	这	好奇的	"	曾是	兴奋的	经过	这	事实	那	大学教师

[hwɑːn; 'dʒuːən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn]

Juan	and	his	wife	spent	a	great	part	of	their	time	at	the	Palace	in
胡安	和	他的	妻子	花费	一个	伟大的	部分	的	他们的	时间	在	这	宫殿	在

[ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['kʌmpəni] .

the	Viceroy's	company	.
这	总督的	公司	.

“好奇者的恶言恶语”对唐璜和他的妻子在宫殿里与总督共度的大量时间感到兴奋不已。

['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][baɪ] [dɒn] ['hwɑːnz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ədˈmɪnɪstreɪtə(r)]

Matters	were	brought	to	a	crisis	by	Don	Juan's	appointment	as	Administrator
事情	是	带来	到	一个	危机	经过	大学教师	胡安的	预约	作为	行政人员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌhæsi'endə] ;

of	the	Royal	Hacienda	;
的	这	皇家	庄园	;

唐璜被任命为皇家庄园的管理人，导致事态发展到危机阶段；

[æn; ən] [ˈɒfɪs] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrevənjuːz] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fliːts]

an	office	that	gave	him	control	of	the	great	revenues	derived	from	the	fleets
一个	办公室	那	给予	他	控制	的	这	伟大的	收入	衍生的	从	这	舰队

[wɪtʃ] [plaɪ] [ˈænjuəli] [bɪˈtwiːn] [ˈmeksɪkəʊ] [ænd; ənd] [speɪn] .

which	plied	annually	between	Mexico	and	Spain	.
哪个	合拢	每年	之间	墨西哥	和	西班牙	.

这个职位让他能够掌控每年往返于墨西哥和西班牙之间的船队所带来的巨额收入。

[ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈluːkrətɪv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði]

The	conduct	of	this	very	lucrative	administration	previously	had	been	with	the
这	执行	的	这	非常	利润丰厚	行政	之前	有	到过	和	这

[ˌɔːdiˈɛnsiə] ;

Audiencia	;
听证会	;

此前，这项利润丰厚的行政管理工作一直由皇家审判院负责；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈembəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbɒdi] [ˈvɪgərəs] [ˈprəʊtest] [wɒz; wəz] [meɪd] [əˈgenst] [ðə; ði]

and	by	the	members	of	that	body	vigorous	protest	was	made	against	the
和	经过	这	成员	的	那	身体	蓬勃	反对	曾是	制成	反对	这

[ˈvaɪsˌrɔɪz] [ˈækʃ(ə)n] [ɪn] [ɪnˈrɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [æt; ət] [ðeə(r)] [kɒst] .

Viceroy's	action	in	enriching	his	favorite	at	their	cost	.
总督的	行动	在	丰富的	他的	最喜欢的	在	他们的	成本	.

该机构成员强烈抗议总督为了中饱私囊而牺牲他们的利益。

" [ˈəʊdiəs] [ˈgɒsɪp] " [wɒz; wəz] [əˈraʊzd] ; [θrets] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈʌpraɪzɪŋ] ;

"	Odious	gossip	"	was	aroused	;	threats	were	made	of	a	popular	uprising	;
"	令人厌恶的	闲话	"	曾是	被唤醒	;	威胁	是	制成	的	一个	受欢迎的	起义	;

“恶毒的流言蜚语”四起；有人威胁要发动民众起义；

[æn; ən] [əˈpiːl] — [ˈdjuːli] [ˈfreɪtɪd] [wɪð] [braɪbz] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [ɪts] [əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊn] —

an	appeal	—	duly	freighted	with	bribes	to	assure	its	arrival	at	the	throne	—
一个	上诉	—	正式地	货运	和	贿赂	到	保证	它是	到达	在	这	王座	—

[wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

was	made	to	the	King	.
曾是	制成	到	这	国王	.

一份附有贿赂以确保其送达王位的请愿书递交给了国王。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [sprɪŋz] [pʊt] [ɪn] [fɔːs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈpaʊəf(ə)l] —

"	But	the	springs	put	in	force	by	the	Viceroy	must	have	been	very	powerful	—
"	但	这	弹簧	放	在	力量	经过	这	总督	必须	有	到过	非常	强大的	—

[mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmʌni] [sent] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɔːdiˈɛnsiə] — [sɪns] [ˈfɪlɪp] [ˌaɪ ˈviː] .

more	powerful	than	the	money	sent	by	the	Audiencia	—	since	Philip	IV	.
更多的	强大的	比	这	钱	发送	经过	这	听证会	—	自从	菲利普	第四	.

“但是，总督施加的威力一定非常强大——比皇家审判院送来的钱还要强大——因为菲利普四世。”

[kənˈfɜːmd] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈseʃ(ə)n] .

confirmed	Don	Juan	in	the	enjoyment	of	his	concession	.
确认的	大学教师	胡安	在	这	享受	的	他的	让步	.

唐璜确认自己可以享受他的特许权。

" [haʊs] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [ˈmænjʊel]

"	HOUSE	OF	DON	JUAN	MANUEL
"	房子	的	大学教师	胡安	曼努埃尔

唐璜·曼努埃尔之家

[waɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ðʌs] [ˈrestɪd] , [æn; ən] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [ˈskænd(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

While	the	case	thus	rested	,	an	incidental	scandal	was	introduced	into	it	.
尽管	这	案件	因此	休息	,	一个	偶然的	丑闻	曾是	介绍	进入	它	.

案件就此搁置，却又意外地卷入了一起丑闻。

[baɪ][ðə; ði] [fliːt] [frɒm; frəm] [speɪn] [keɪm] [wʌn]['dəʊnjɑː][ɑːnə] [pɔrsəl] [diː][və'lɑːskoʊ] : [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [gʊd]

By	the	fleet	from	Spain	came	one	Doña	Ana	Porcel	de	Velasco	:	a	lady	of	good
经过	这	舰队	从	西班牙	来了	一	多娜	安娜	瓷器	德	维拉斯科	:	一个	女士	的	好的

[bɜːθ] ,

birth	,
出生	,

西班牙舰队带来了一位出身高贵的女士，名叫安娜·波塞尔·德·贝拉斯科。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ,

very	beautiful	,	the	widow	of	a	naval	officer	,
非常	美丽的	,	这	寡妇	的	一个	海军	官	,

非常漂亮，是一位海军军官的遗孀。

[rɪ'djuːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] [ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə] ['pɒvəti] .

reduced	by	her	widowhood	and	by	other	misfortunes	to	poverty	.
减少	经过	她	丧偶	和	经过	其他	不幸	到	贫困	.

因丧夫及其他不幸遭遇，她陷入了贫困。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [æt; ət] [kɔːt] ,

In	her	happier	days	she	had	been	a	beauty	at	Court	,
在	她	更快乐	天	她	有	到过	一个	美丽	在	法庭	,

在她年轻的时候，她曾是宫廷里的一位绝世美人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] - [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]

and	there	the	Marqués	de	Cadereita	had	known	her	and	had	made
和	那里	这	侯爵	德	-	有	已知	她	和	有	制成

[suːt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

suit	to	her	,
套装	到	她	,

在那里，卡德雷塔侯爵认识了她，并向她求婚。

['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['meksɪkəʊ][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][vaɪs'riːg(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] .

wherefore	she	had	come	to	Mexico	to	seek	his	Viceregal	protection	.
因此	她	有	来	到	墨西哥	到	寻找	他的	总督	保护	.

因此她来到墨西哥寻求他的总督庇护。

['haʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ]

Housing	her	in	the	Palace	being	out	of	the	question	,	the	Viceroy
住房	她	在	这	宫殿	存在	出去	的	这	问题	,	这	总督

将她安置在宫殿里是不可能的，总督

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[begd] [ðæt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] : [ænd; ənd] [ðæt]

begged	that	Don	Juan	would	take	her	into	his	own	home	:	and	that
乞求	那	大学教师	胡安	会	拿	她	进入	他的	自己的	家	:	和	那

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

disposition	of	her	,
处置	的	她	,

她恳求唐璜将她接到自己家中；而她的这种性情，

[ə'kɔːdɪŋli] , [wɒz; wəz] [meɪd] — [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [mɔː(r)] " ['əʊdiəs] ['gɒsɪp] " [wɒz; wəz] [ə'raʊzd]

accordingly	,	was	made	—	with	the	result	that	more	"	odious	gossip	"	was	aroused
因此	,	曾是	制成	—	和	这	结果	那	更多的	"	令人厌恶的	闲话	"	曾是	被唤醒

.

:
.

因此，此事发生了——结果却引发了更多“令人厌恶的流言蜚语”。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dəʊnjɑː][ɑːnə][ɪz] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] .

What	became	of	the	beautiful	Doña	Ana	is	unrecorded	.
什么	成为	的	这	美丽的	多娜	安娜	是	未记录的	.

美丽的安娜夫人后来的下落已无从考证。

[hɜː(r); hə(r)][ˌepɪ'sɒdɪk] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Her	episodic	existence	in	the	story	seems	to	be	due	to	the	fact	that
她	剧集式	存在	在	这	故事	似乎	到	是	到期的	到	这	事实	那

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ɪl] - [wɪl] [ə'genst] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ænd; ənd]

because	of	her	the	popular	ill	-	will	against	Don	Juan	and
因为	的	她	这	受欢迎的	患病的	-	将要	反对	大学教师	胡安	和

[ə'genst] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] .

against	the	Viceroy	was	increased	.
反对	这	总督	曾是	增加	.

她在故事中的出现似乎是因为她加剧了民众对唐璜和总督的反感。

[ə; eɪ][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['rɪp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][ænd; ənd][ˌkætə'ləuniən]

A	far	-	reaching	ripple	from	the	wave	of	the	Portuguese	and	Catalonian
一个	远的	-	到达	波纹	从	这	海浪	的	这	葡萄牙语	和	加泰罗尼亚语

[rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

revolt	of	the	year	1640	,
反叛	的	这	年	-	,

1640年葡萄牙和加泰罗尼亚起义的浪潮产生了深远的影响。

['ɪnflʊənsɪŋ] [ə'feəz] [ɪn]['meksɪkəʊ] ,

influencing	affairs	in	Mexico	,
影响	事务	在	墨西哥	,

影响墨西哥事务，

[geɪv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə] ['krɪstəlaɪz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] [ɪ'fektɪv] [ə; eɪ]

gave	opportunity	for	this	ill	-	will	to	crystallize	into	action	of	so	effective	a
给予	机会	为了	这	患病的	-	将要	到	结晶	进入	行动	的	所以	有效的	一个

[sɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] ,

sort	that	the	Viceroy	was	recalled	,
种类	那	这	总督	曾是	召回	,

这使得这种恶意有机会转化为有效的行动，最终导致总督被召回。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] — [nəʊ][lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] — [wɒz; wəz][kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] .

and	his	favorite	—	no	longer	under	protection	—	was	cast	into	prison	.
和	他的	最喜欢的	—	不	更长	在下面	保护	—	曾是	投掷	进入	监狱	.

而他最宠爱的——不再受保护的——被投入监狱。

[dɒn] ['hwɑːnz] [kə'mɪtmənt] — [ðə; ði][spə'sɪfɪk] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm][ɪz][nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] — [wɒz; wəz]

Don	Juan's	commitment	—	the	specific	charge	against	him	is	not	recorded	—	was
大学教师	胡安的	承诺	—	这	具体的	收费	反对	他	是	不是	记录	—	曾是

[saɪnd] [baɪ][wʌn] [dɒn] [fræn'sɪskəʊ][veɪ'lɛz][diː][peˈreirɑː] :

signed	by	one	Don	Francisco	Vélez	de	Pereira	:
签名	经过	一	大学教师	弗朗西斯科	贝莱斯	德	佩雷拉	:

唐璜的认罪书——对他的具体指控没有记录——是由一位名叫唐·弗朗西斯科·贝莱斯·德·佩雷拉的人签署的：

[huː] , [æz; əz][seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn][pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	,	as	Señor	Obregón	puts	it	,
WHO	,	作为	先生	奥布雷贡	放置	它	,

正如奥布雷贡先生所说，

" [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [dʒʌdʒ] " ([nəʊ]

"	was	not	only	a	Judge	of	the	criminal	court	but	a	criminal	Judge	"	(	no
"	曾是	不是	仅有的	一个	法官	的	这	刑事	法庭	但	一个	刑事	法官	"	(	不

['ɪərə] [ˌsoʊlə'mɛnti] [ən] [æl'kældi] [del] - ['saɪnəʊ] [ən] [æl'kældi] ['krɪmɪn(ə)l]) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [meɪd]

era	solamente	un	Alcalde	del	crímen	sino	un	Alcalde	criminal	)	because	he	made
时代	仅仅	联合国	阿尔卡尔德	del	-	中原	联合国	阿尔卡尔德	刑事	)	因为	他	制成

[dɪs'ɒnɪst] [prə'poʊzlz] [tuː; tə] ['dəʊnjɑː] ['meəri'ænə] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

dishonest	proposals	to	Doña	Mariana	as	the	price	of	her	husband's
不诚实	提案	到	多娜	马里亚纳	作为	这	价格	的	她	丈夫的

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

liberation	.
解放	.

“他不仅是刑事法院的法官，而且是刑事法官”(no era solamente un Alcalde del crímen sino un Alcalde criminal)，因为他向多娜·玛丽安娜提出了不诚实的条件，以此作为她丈夫获释的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['dəʊnjɑː] ['meəri'ænə] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɒfəd] [tɜːmz] ;

It	would	seem	that	Doña	Mariana	accepted	the	offered	terms	;
它	会	似乎	那	多娜	马里亚纳	公认	这	提供	条款	;

看来多娜·玛丽安娜接受了所提供的条件；

[ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːlkɑːldɛz]

and	in	so	grateful	a	spirit	that	she	was	content	to	wait	upon	the	Alcalde's
和	在	所以	感激的	一个	精神	那	她	曾是	内容	到	等待	之上	这	阿尔卡尔德的

['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kəm'pliːt] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɒn] ['hwɑːnz] [dɪ'lɪvərəns] .

pleasure	for	their	complete	ratification	by	Don	Juan's	deliverance	.
乐趣	为了	他们的	完全的	批准	经过	大学教师	胡安的	解救	.

她怀着无比感激的心情，心甘情愿地等待市长的旨意，通过唐璜的解救来完全认可他们的协议。

['pendɪŋ] [sʌtʃ] [ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

Pending	such	liquidation	of	the	contract	,
待办的	这样的	清算	的	这	合同	,

在合同清算完成之前，

[njuːz] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɪn]

news	was	carried	to	Don	Juan	in	prison	of	the	irregular	negotiations	in
消息	曾是	携带	到	大学教师	胡安	在	监狱	的	这	不规律的	谈判	在

['prəʊgres] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] :

progress	to	procure	his	freedom	:
进步	到	采购	他的	自由	:

唐璜在狱中得知了正在进行的旨在争取他获释的非正规谈判：

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [wʌn] [naɪt] , [baɪ] ['breɪkɪŋ] [dʒeɪl] .

whereupon	he	procured	it	for	himself	,	one	night	,	by	breaking	jail	.
于是	他	采购	它	为了	他自己	,	一	夜晚	,	经过	打破	监狱	.

于是，他趁夜越狱，为自己弄到了这件东西。

['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [æl'kældi] — [ænd; ənd]

Going	straight	to	his	own	home	,	he	found	there	the	Alcalde	—	and
去	直的	到	他的	自己的	家	,	他	成立	那里	这	阿尔卡尔德	—	和

[ɪn'kɑːntɪnəntli] [kɪld] [hɪm] .

incontinently	killed	him	.
失禁	被杀	他	.

他径直回到自己的家中，在那里找到了市长——然后不顾一切地杀死了他。

[ðæt] [wʌn] ['kɪlɪŋ] [ðæt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['mænjʊel] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [kə'mɪt] — [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

That	one	killing	that	Don	Juan	Manuel	certainly	did	commit	—	out	of	which	,
那	一	杀	那	大学教师	胡安	曼努埃尔	当然	做过	犯罪	—	出去	的	哪个	,

['prɒbəbli] , [hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði]

probably	,	has	come	the
大概	,	有	来	这

唐璜·曼努埃尔确实犯下的那起杀人案——很可能就是由此而来.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['ledʒənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['məːdə] — [kri'eɪtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
legend of his many murders — created , because of the high estate of all
传奇 的 他的 许多 谋杀案 — 创建 , 因为 的 这 高的 财产 的 全部
[kən'sɜːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
concerned in it ,
担心的 在 它 ,

关于他犯下多起谋杀案的传说——之所以流传开来，是因为所有涉案人员都出身高贵——

[ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['skænd(ə)l] :
a deplorable scandal :
一个 可悲的 丑闻 :

令人发指的丑闻：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːdi'ɛnsiə] — [waɪl] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][tuː; tə]['dʒʌstɪs] — [sɔːt]
that the Audiencia — while resolved to bring Don Juan to justice — sought
那 这 听证会 — 尽管 已解决 到 带来 大学教师 胡安 到 正义 — 寻求
[tuː; tə] [ə'leɪ] [baɪ] ['hʌʃɪŋ] [ʌp] ,
to allay by hushing up ,
到 巷 经过 嘘 向上 ,

皇家审判院虽然决心将唐璜绳之以法，但却试图通过掩盖真相来平息事态。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
so far as was possible , the whole affair .
所以 远的 作为 曾是 可能的 , 这 所有的 事务 .

就可能的情况而言，整件事。

[ðə; ði] ['duːki] [diː][ˌɛskə'loʊnə] , [ðə; ði] [njuː] ['vaɪsrɔɪ] (- - -) ,
The Duque de Escalona , the new Viceroy (1640 - 1642) ,
这 杜克 德 埃斯卡洛纳 , 这 新的 总督 (- - -) ,

新任总督埃斯卡洛纳公爵 (1640-1642)

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːdi'ɛnsiə] [ɪn][ɪts] ['hʌʃɪŋ] - [ʌp] ['pɒləsi] ;
was at one with the Audiencia in its hushing - up policy ;
曾是 在 一 和 这 听证会 在 它是 嘘 - 向上 政策 ;

在掩盖真相方面，他与奥迪恩西亚（Audiencia）的立场一致；

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] — [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] —
but was determined — for reasons of his own which are unrecorded —
但 曾是 决定 — 为了 原因 的 他的 自己的 哪个 是 未记录的 —
[ðæt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] .
that Don Juan should not be executed .
那 大学教师 胡安 应该 不是 是 执行 .

但他出于自己未曾记录的原因，决心不处死唐璜。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [rɪ'meɪnd]
So , for a considerable period of time , during which Don Juan remained
所以 , 为了 一个 大量 时期 的 时间 , 期间 哪个 大学教师 胡安 剩余
[ɪn]['prɪz(ə)n] , [ðə; ði]['mætə(r)] ['restɪd] .
in prison , the matter rested .
在 监狱 , 这 事情 休息 .

因此，在唐璜被关押的相当长一段时间里，这件事就此搁置。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːdi'ɛnsiə] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪts] [stɜːn] ['pɜːpəs] ,
The event seems to imply that the Audiencia accomplished its stern purpose ,
这 事件 似乎 到 意味着 那 这 听证会 完成 它是 船尾 目的 ,

这一事件似乎暗示着，皇家审判院已经完成了其严肃的目标。

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːniənt] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [baɪ] [miːnz] [æz; əz][ɪn'fɔːm(ə)l]

as	opposed	to	the	lenient	purpose	of	the	Viceroy	,	by	means	as	informal
作为	反对	到	这	宽容	目的	的	这	总督	,	经过	方法	作为	非正式

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fektɪv] .

as	they	were	effective	.
作为	他们	是	有效的	.

与总督宽容的意图相反，其手段虽然非正式，但却十分有效。

['sɜːt(ə)nli] , [ɒn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] ,

Certainly	,	on	a	morning	in	October	,	1641	,	precisely	as	described	in	the	legend	,
当然	,	在	一个	早晨	在	十月	,	-	,	恰恰	作为	描述	在	这	传奇	,

当然，在1641年10月的一个早晨，正如传说中所描述的那样，

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]['mænjʊel][wɒz; wəz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Don	Juan	Manuel	was	found	hanging	dead	on	the	gallows	in	front	of	the
大学教师	胡安	曼努埃尔	曾是	成立	绞刑	死的	在	这	绞刑架	在	正面	的	这

[kə'pɪlə] [diː][lɑː] - .

Capilla	de	la	Espiración	.
毛细血管	德	拉	-	.

唐·胡安·曼努埃尔被发现吊死在祈祷教堂前的绞刑架上。

[seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn] [kən'kluːdz] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : "

Señor	Obregón	concludes	the	historical	portion	of	his	narrative	in	these	words	:	"
先生	奥布雷贡	结束	这	历史	部分	的	他的	叙述	在	这些	字	:	"

[ðə; ði] - ,

The	Oidores	,
这	-	,

奥布雷贡先生用以下的话结束了他的叙述的历史部分："奥伊多雷斯，

[huːz] ['ɔːdərs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [dɑːk] [diːd] ,

whose	orders	it	is	reasonable	to	suppose	brought	about	that	dark	deed	,
谁	订单	它	是	合理的	到	认为	带来	关于	那	黑暗的	契据	,

可以合理推断，是他的命令导致了这起罪恶行径的发生。

[ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] — [bʌt; bət][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][endz][ænd; ənd]['ledʒənd] [bɪ'gɪnz] .

attributed	it	to	the	angels	—	but	there	history	ends	and	legend	begins	.
归因于	它	到	这	天使	—	但	那里	历史	结束	和	传奇	开始	.

人们将其归功于天使——但历史到此结束，传说由此开始。

" ['dɔːweɪ] , [haʊs] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['mænjʊel]

"	DOORWAY	,	HOUSE	OF	DON	JUAN	MANUEL
"	门口	,	房子	的	大学教师	胡安	曼努埃尔

"唐璜·曼努埃尔之家门口

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['ridɪŋ] — [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] — [aɪ][hæv; həv]

Somewhere	in	the	course	of	my	readings	—	I	cannot	remember	where	—	I	have
某处	在	这	课程	的	我的	阅读	—	我	不能	记住	在哪里	—	我	有

[kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪəriəsli] [meɪd] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]['mænjʊel] ['præktɪkli]

come	upon	the	seriously	made	suggestion	that	Don	Juan	Manuel	practically
来	之上	这	严重地	制成	建议	那	大学教师	胡安	曼努埃尔	几乎

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['brɑːvəʊ] :

was	a	bravo	:
曾是	一个	太棒了！	:

在我阅读的某个地方——我记不清是在哪里了——我看到过一个严肃的观点，认为唐璜·曼努埃尔实际上是一位英勇的斗士：

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪvəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪmənt]

that	the	favors	which	he	received	from	the	Viceroy	were	his	payment
那	这	恩惠	哪个	他	已收到	从	这	总督	是	他的	支付

[fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [pə'lɪtɪkli] [əb'nɒkʃəs] [p'ɜːsənz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

for	putting	politically	obnoxious	persons	out	of	the	way	.
为了	推杆	政治上	令人讨厌的	人	出去	的	这	方式	.

他从总督那里得到的恩惠，是他清除政治上令人厌恶的人的报酬。

[ðɪs] ['spiːʃəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['meni] ['məːdə] , [bʌt; bət][ɪz]

This	specious	explanation	does	account	for	his	traditional	many	murders	,	but	is
这	似是而非的	解释	做	帐户	为了	他的	传统的	许多	谋杀案	,	但	是

[nɒt] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] .

not	in	accord	with	probability	.
不是	在	符合	和	可能性	.

这种似是而非的解释虽然可以解释他历来犯下的众多谋杀案，但并不符合概率。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɹ'ɑːvəʊz] ['reəli] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ,

Aside	from	the	fact	that	bravos	rarely	are	men	of	rank	and	wealth	,
旁边	从	这	事实	那	太棒了！	很少	是	男人	的	秩	和	财富	,

撇开"勇士"很少是地位显赫、家境富裕的人不谈，

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['məːdə] ['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['moʊtɪvz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][vaɪs'riːg(ə)l] [tɜːm] [ɒv; əv]

a	series	of	murders	traceable	to	political	motives	during	the	Viceregal	term	of
一个	系列	的	谋杀案	可追溯的	到	政治的	动机	期间	这	总督	学期	的

[ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː]

the	Marqués	de
这	侯爵	德

在侯爵担任总督期间发生的一系列谋杀案，其动机可追溯到政治因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

- — [huːz] ['meni] ['enəmɪz] ['kiːnli] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmis'duːiŋ] — ['ɔːlməʊst]

Cadereita	—	whose	many	enemies	keenly	were	alive	to	his	misdoings	—	almost
-	—	谁	许多	敌人	敏锐地	是	活	到	他的	不当行为	—	几乎

['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [faʊnd] ,

certainly	would	be	found	,	but	is	not	found	,
当然	会	是	成立	,	但	是	不是	成立	,

卡德雷塔的众多仇敌对他的恶行了如指掌，几乎可以肯定他会被找到，但他却没有被找到。

[rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

recorded	in	the	chronicles	of	his	time	.
记录	在	这	编年史	的	他的	时间	.

记载于他那个时代的编年史中。

[sʌtʃ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪ'fektɪvli] [pʊts] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɒn] ['hwɑːnz][' duː ɪŋz] [aʊt]

Such	omission	effectively	puts	this	picturesque	explanation	of	Don	Juan's	doings	out
这样的	省略	有效地	放置	这	如画	解释	的	大学教师	胡安的	行为	出去

[ɒv; əv] [kɔːt] .

of	court	.
的	法庭	.

这种疏忽实际上使唐璜行为的这种生动的解释失去了可信度。

[nəʊt] [ˌaɪ 'aɪ]

NOTE	II
笔记	二

注二

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [del] [pər'dɑːn]

LEGEND	OF	THE	ALTAR	DEL	PERDON
传奇	的	这	坛	del	抱歉

佩尔登祭坛的传说

['saɪmən] - , [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['peɪntə(r)] , [keɪm] [tuː; tə]['meksɪkəʊ][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd]

Simon	Peyrens	,	a	Flemish	painter	,	came	to	Mexico	in	the	suite	of	the	third
西蒙	-	,	一个	弗拉芒语	画家	,	来了	到	墨西哥	在	这	套房	的	这	第三

['vaɪsrɔɪ] (- - -)

Viceroy	(	1566	-	1568	)
总督	(	-	-	-	)

佛兰德画家西蒙·佩伦斯随第三任总督（1566-1568 年）的随行人员来到墨西哥。

[dɒn] [gæ'stoʊn][diː][pə'rɑːltə] , [mɑːr'keɪs] [diː] ['fælsɪz] .

Don	Gastón	de	Peralta	,	Marqués	de	Falces	.
大学教师	加斯顿	德	佩拉尔塔	,	侯爵	德	假	.

唐·加斯顿·德·佩拉尔塔，法尔塞斯侯爵。

[ɪf] [hiː; hi] ['peɪntɪd] — [ænd; ənd] , [prɪ'zjuːməbli] , [hiː; hi][dɪd] [peɪnt] — [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn][ɒv; əv] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)]

If	he	painted	—	and	,	presumably	,	he	did	paint	—	a	Virgin	of	Mercy	for
如果	他	绘	—	和	,	想必	,	他	做过	画	—	一个	处女	的	怜悯	为了

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][del][pər'dɑːn] ,

the	Altar	del	Perdon	,
这	坛	del	抱歉	,

如果他画过——而且据推测他确实画过——一幅为赦罪祭坛准备的慈悲圣母像，

[hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] : ['daʊtləs] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)]

his	picture	has	disappeared	:	doubtless	having	been	removed	from	the	altar
他的	图片	有	消失	:	毫无疑问	拥有	到过	已移除	从	这	坛

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'θiːdrəl] ([bɪ'gʌn] ,

when	the	present	Cathedral	(	begun	,
什么时候	这	展示	大教堂	(	开始	,

他的照片不见了：无疑是在现在的教堂（开始建造）时从祭坛上移走的。

- ; ['dedɪkeɪtɪd] , [ðəʊ] [ðen] [ˌɪnkəm'pliːt] , -) [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['strʌktʃə(r)] [ɪ'rektɪd]

1573	;	dedicated	,	though	then	incomplete	,	1656	)	replaced	the	primitive	structure	erected
-	;	投入的	,	尽管	然后	未完成	,	-	)	替换	这	原始	结构	竖立

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] .

a	few	years	after	the	Conquest	.
一个	很少	年	后	这	征服	.

1573 年建成；1656 年落成（当时尚未完工），取代了征服后几年建造的原始建筑。

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkændə'lɛriə] [ɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːltə(r)][del][pər'dɑːn][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ]

The	Virgin	of	the	Candelaria	on	the	existing	Altar	del	Perdon	was	painted	by
这	处女	的	这	坎德拉里亚	在	这	现存的	坛	del	抱歉	曾是	绘	经过

[ˌbɑːl'tɑːzɑːr][diː] [ɛtʃeɪv] ,

Baltasar	de	Echave	,
巴尔塔萨	德	埃查韦	,

现存的赦罪祭坛上的坎德拉里亚圣母像是由巴尔塔萨·德·埃查韦绘制的。

[ðə; ði]['eldə(r)] ;

the	Elder	;
这	长老	;

长老；

[ə; eɪ] ['spæniʃ] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] ['emɪnəns] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	Spanish	artist	of	eminence	who	came	to	Mexico	about	the	end	of	the
一个	西班牙语	艺术家	的	卓越	WHO	来了	到	墨西哥	关于	这	结尾	的	这

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

sixteenth	century	.
第十六	世纪	.

一位杰出的西班牙艺术家，大约在十六世纪末来到墨西哥。

- ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'kɪn]

Peyrens	**certainly**	**had**	**the**	**opportunity**	**to**	**do**	**his**	**work**	**under**	**conditions**	**akin**
-	当然	有	这	机会	到	做	他的	工作	在下面	状况	类似的

[tuː; tə] ,

to	**,**
到	,

佩伦斯当然有机会在类似于以下的条件下完成他的工作：

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən] , [ðəʊz] [set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] :

but	**decidedly**	**more**	**unpleasant**	**than**	**,**	**those**	**set**	**forth**	**in**	**the**	**legend**	**:**
但	绝对地	更多的	令人不快的	比	,	那些	放	前进	在	这	传奇	:

但显然比传说中描述的那些更令人不快：

[æz; əz][seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn][hæz; həz] [meɪd] [klɪə(r)][baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [fækts] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [ə'flikʃən]

as	**Señor**	**Obregón**	**has**	**made**	**clear**	**by**	**producing**	**facts**	**which**	**exhibit**	**the**	**afflictions**
作为	先生	奥布雷贡	有	制成	清除	经过	生产	事实	哪个	展览	这	苦难

[ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɑːtɪst] ;

of	**that**	**unfortunate**	**artist**	**;**
的	那	不幸	艺术家	;

正如奥布雷贡先生通过提供事实所表明的那样，这些事实展现了那位不幸艺术家的苦难；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

and	**which**	**also**	**,**	**incidentally**	**,**
和	哪个	还	,	顺便	,

而且，顺便一提，

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɪn]['meksɪkəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] - ['stɔːri] [ðæt] [ɪn] ['veərɪɪŋ] [fɔːmz]

account	**for**	**the**	**appearance**	**in**	**Mexico**	**of**	**a**	**miracle**	**-**	**story**	**that**	**in**	**varying**	**forms**
帐户	为了	这	外貌	在	墨西哥	的	一个	奇迹	-	故事	那	在	变化	表格

[ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪntlɪ] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['menɪ] [lændz] .

is	**found**	**in**	**the**	**saintly**	**chronicles**	**of**	**many**	**lands**	**.**
是	成立	在	这	圣洁的	编年史	的	许多	土地	.

解释为什么墨西哥会出现这样一个奇迹故事，而这个故事以不同的形式出现在许多国家的圣徒编年史中。

[seɪ'njɔːr] - [sɔːs] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒkjumənt] [ɒv; əv]

Señor	**Obregón's**	**source**	**is**	**an**	**original**	**document**	**of**
先生	-	来源	是	一个	原来的	文档	的

Señor Obregón 的资料来源是一份原始文件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [freɪ] [ə'lɒnsoʊ][diː] - ;

the	**time**	**of**	**Fray**	**Alonso**	**de**	**Montúfar**	**;**
这	时间	的	磨损	阿隆索	德	-	;

弗雷·阿隆索·德·蒙图法尔时代；

[ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['brʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] (- - -) ,

a	**Dominican**	**brother**	**who**	**was**	**the**	**second**	**Archbishop**	**of**	**Mexico**	**(**	**1554**	**-**	**1572**	**)**	**,**
一个	多米尼加	兄弟	WHO	曾是	这	第二	大主教	的	墨西哥	(	-	-	-	)	,

一位多明我会修士，曾任墨西哥第二任大主教（1554-1572 年）。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsəʊ] [held] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ɪn'kwɪzɪtə(r)] — [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt]

and	**who**	**also**	**held**	**the**	**office**	**of**	**Inquisitor**	**—**	**in**	**accordance**	**with**	**the**	**custom**	**that**
和	WHO	还	握住	这	办公室	的	审判官	—	在	根据	和	这	风俗	那

[əb'teɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] (-) [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɪn]['meksɪkəʊ] .

obtained	**until**	**the**	**formal**	**establishment**	**(**	**1571**	**)**	**of**	**the**	**Inquisition**	**in**	**Mexico**	**.**
获得	直到	这	正式的	建立	(	-	)	的	这	宗教裁判所	在	墨西哥	.

并且还担任了宗教裁判官一职——这符合墨西哥宗教裁判所正式成立（1571 年）之前的惯例。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][prə'vaɪzə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪs]

It	was	before	him	,	therefore	,	as	represented	by	his	Provisor	,	that	the	case
它	曾是	前	他	,	所以	,	作为	代表	经过	他的	提供者	,	那	这	案件

[ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [brɔːt] .

of	Peyrens	was	brought	.
的	-	曾是	带来	.

因此，佩伦斯的案件是由他的代理人代表他提交给他审理的。

[æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['dɒkjumənt] ,

As	stated	in	this	document	,
作为	声明	在	这	文档	,

如本文件中所述，

- [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ɪn][fə'mɪliə(r)] [tɔːk] [wɪð] [frendz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'kɒntɪnəns] [wɒz; wəz] [nɒt]

Peyrens	had	declared	in	familiar	talk	with	friends	that	simple	incontinence	was	not
-	有	声明	在	熟悉的	讲话	和	朋友们	那	简单的	失禁	曾是	不是

[ə; eɪ][sɪn] ;

a	sin	;
一个	罪	;

佩伦斯曾在与朋友的私下谈话中宣称，单纯的尿失禁并非罪过；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɔːrtrəts] ,

and	he	farther	had	declared	that	he	liked	to	paint	portraits	,
和	他	更远	有	声明	那	他	喜欢	到	画	肖像	,

他还曾公开表示自己喜欢画肖像画。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ,

and	that	he	did	not	like	to	,	and	would	not	,
和	那	他	做过	不是	喜欢	到	,	和	会	不是	,

他不喜欢，也不会这样做。

[peɪnt] [seɪnts] [nɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [sɔːt] .

paint	saints	nor	pictures	of	a	devotional	sort	.
画	圣徒	也不	图片	的	一个	灵修	种类	.

既不画圣徒像，也不画任何宗教题材的画作。

[hɪz; ɪz] [frendz] [əd'mɔnɪʃ] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɪn'kɒntɪnəns] [meɪd] [hɪm]

His	friends	admonished	him	that	his	views	in	regard	to	incontinence	made	him
他的	朋友们	告诫	他	那	他的	浏览	在	看待	到	失禁	制成	他

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪnmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrətiz] ;

liable	to	arraignment	before	the	ecclesiastical	authorities	;
容易	到	提审	前	这	教会的	当局	;

他的朋友告诫他，他对尿失禁的看法可能会让他受到教会当局的审判；

[ˌweərə'pɒn] — ['siːmɪŋli] [siːkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] ,

whereupon	—	seemingly	seeking	,	as	a	measure	of	prudence	,
于是	—	似乎	寻求	,	作为	一个	措施	的	谨慎	,

于是——似乎是出于谨慎考虑，

[tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm] —

to	forestall	by	his	own	confession	any	charge	that	might	be	brought	against	him	—
到	垄断	经过	他的	自己的	忏悔	任何	收费	那	可能	是	带来	反对	他	—

[hiː; hi] " [dɪ'naʊnst] [hɪm'self] ,

he	"	denounced	himself	,
他	"	谴责	他自己	,

为了通过自己的供述来阻止任何可能对他提出的指控——他“自证其罪”，

" [ɒn][sep'tembə(r)] - , - , [tuː; tə] [freɪ] - [diː] [lə'dɛzmə] , [ˌgoʊbərnə'dɔːr][diː][lɑː]['mɪtrə] .

"	on	September	10	,	1568	,	to	Fray	Bartolomé	de	Ledesma	,	Gobernador	de	la	Mitra	.
"	在	九月	-	,	-	,	到	磨损	-	德	莱德斯马	,	州长	德	拉	米特拉	.

1568 年 9 月 10 日，写给拉米特拉总督弗雷·巴托洛梅·德·莱德斯马 (Fray Bartolomé de Ledesma)。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd] [ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ðæt]

As	the	result	of	his	confession	—	instead	of	being	granted	the	absolution	that
作为	这	结果	的	他的	忏悔	—	反而	的	存在	的确	这	赦免	那

[hiː; hi] ['ɒbviəsli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd][kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] .

he	obviously	expected	to	receive	—	he	was	arrested	and	cast	into	prison	.
他	明显地	预期的	到	收到	—	他	曾是	被捕	和	投掷	进入	监狱	.

由于他的认罪，他非但没有得到他显然期望得到的赦免，反而被逮捕并投入监狱。

[fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [sep'tembə(r)] 14th , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ['fɔːməli] .

Four	days	later	,	September	14th	,	he	was	examined	formally	.
四	天	之后	,	九月	14th	,	他	曾是	检查	正式地	.

四天后，即9月14日，他接受了正式检查。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [prəu'paund] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['sʌbstəns] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

To	the	questions	propounded	to	him	,	he	replied	,	in	substance	:	That	he	had
到	这	问题	提出的	到	他	,	他	回复	,	在	物质	:	那	他	有

[biːn] [bɔːn] [ɪn] ['æntwɜːp] ,

been	born	in	Antwerp	,
到过	出生	在	安特卫普	,

对于提出的问题，他大意地回答说：他出生于安特卫普。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['fɪroʊ] - [ænd; ənd][ɒv; əv][kɑːn'stɑːnzə]['lɪərə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

the	son	of	Fero	Peyrens	and	of	Constanza	Lira	his	wife	;
这	儿子	的	费罗	-	和	的	康斯坦萨	里拉	他的	妻子	;

费罗·佩伦斯和他的妻子康斯坦萨·利拉的儿子；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] [dɪ'sent] ;

that	he	was	not	of	Jewish	descent	;
那	他	曾是	不是	的	犹太人	下降	;

他并非犹太裔；

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [biːn] [delt] [wɪð] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ;

that	none	of	his	family	had	been	dealt	with	by	the	Inquisition	;
那	没有任何	的	他的	家庭	有	到过	已处理	和	经过	这	宗教裁判所	;

他的家人中没有人受到宗教裁判所的审判；

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mænhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['lɪzbən] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][tuː; tə][tə'liːdəʊ] ,

that	in	his	early	manhood	he	had	gone	to	Lisbon	and	later	to	Toledo	,
那	在	他的	早期的	男子气概	他	有	已消失	到	里斯本	和	之后	到	托莱多	,

他年轻时曾去过里斯本，后来又去了托莱多。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [ðen] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ;

where	the	Court	then	was	seated	,	to	practice	his	profession	as	a	painter	;
在哪里	这	法庭	然后	曾是	坐着	,	到	实践	他的	职业	作为	一个	画家	;

他前往当时法院所在地，从事画家这一职业；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [speɪn] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

that	he	had	come	to	New	Spain	,	in	the	suite	of	the	Viceroy	,
那	他	有	来	到	新的	西班牙	,	在	这	套房	的	这	总督	,

他随总督来到新西班牙。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [betə] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

in	the	hope	of	bettering	his	fortunes	.
在	这	希望	的	改进	他的	财富	.

希望能够改善自己的境遇。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz]

In	regard	to	the	charges
在	看待	到	这	收费

关于这些指控

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ə'genst] [hɪm] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] :
against him , he explained :
反对 他 , 他 解释 :

他解释说，反对他的是：

[ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˊsinlisnis] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [ɪn'kɒntɪnəns] [hæd; həd] [biːn]
That what he had said about the sinlessness of simple incontinence had been
那 什么 他 有 说 关于 这 无罪 的 简单的 失禁 有 到过
['spəʊkən] ['laɪtli] [ɪn] ['frendli] [tɔːk] ,
spoken lightly in friendly talk ,
说 轻轻 在 友好的 讲话 ,

他所说的关于单纯性尿失禁无罪的话，只是在朋友间的闲聊中轻松说出口的。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['veri] [wel] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and , moreover , very well might have been misunderstood because of his
和 , 而且 , 非常 出色地 可能 有 到过 被误解 因为 的 他的
[ɪm'pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [tʌŋ] ;
imperfect knowledge of the Spanish tongue ;
不完善 知识 的 这 西班牙语 舌头 ;

而且，由于他对西班牙语的了解不够透彻，很可能被人误解了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ]
and that what he had said about liking to paint portraits and not being
和 那 什么 他 有 说 关于 喜欢 到 画 肖像 和 不是 存在
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [seɪnts] [hæd; həd] [biːn] [sed] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]
willing to paint saints had been said only because portrait - painting was the
愿意的 到 画 圣徒 有 到过 说 仅有的 因为 肖像 - 绘画 曾是 这
['betə(r)] [peɪd] .
better paid .
更好的 有薪酬的 .

他曾说过自己喜欢画肖像画，不愿意画圣徒像，那只是因为画肖像画的收入更高。

[hɪz; ɪz]['traɪəl] ['fɒləʊd] : [æt; ət] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ə'genst] [hɪm] — [ɔːl'ðəʊ]
His trial followed : at which nothing more was produced against him — although
他的 审判 随后 : 在 哪个 没有什么 更多的 曾是 生产 反对 他 — 虽然
[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] ,
a number of witnesses ,
一个 数字 的 证人 ,

随后对他进行了审判：审判中没有提出任何新的指控——尽管有多名证人出庭作证。

[ɪn'kluːdɪŋ] " ['meni] ['pentər] , " [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'terəgeɪtɪd] — [ðæn; ðən][ðə; ði][fækts] [brɔːt] [aʊt] [ɪn]
including " many painters , " were interrogated — than the facts brought out in
包括 " 许多 画家 , " 是 审问 — 比 这 事实 带来 出去 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
his own examination .
他的 自己的 考试 .

包括“许多画家”在内的许多人都受到了讯问——这比他自己接受讯问时所揭露的事实还要严重。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [frɒm; frəm] - [hɪm'self] [ə; eɪ]['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ]
In order to force from Peyrens himself a fuller and more incriminating
在 命令 到 力量 从 - 他自己 一个 更丰满 和 更多的 有罪证
[kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði][prə'vaɪzə(r)] ,
confession , the Provisor ,
忏悔 , 这 提供者 ,

为了迫使佩伦斯本人做出更全面、更具罪证性的供述，代理律师

[dɒn] - [diː][pɔːrˈtiːloʊ] , [ˈɔːdəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv]

Don Estéban de Portillo , ordered that he should be " submitted to the test of

大学教师 - 德 波蒂略 , 订购 那 他 应该 是 " 提交 到 这 测试 的

['tɔːtʃə(r)] .

torture .

酷刑 .

唐·埃斯特万·德·波蒂略下令对他进行"酷刑考验"。

" [ðɪs] [test] [wɒz; wəz] [əˈplaɪd] [ɒn] [dɪˈsembə(r)] 1st — [wen] - " [səˈpɔːrtɪd] [θriː] [tɜːnz] [ɒv; əv]

" This test was applied on December 1st — when Peyrens " supported three turns of

" 这 测试 曾是 应用 在 十二月 1st — 什么时候 - " 有 三 转弯 的

[ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [θriː] [dʒˈɑːz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [drip] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪnɪn]

the rack and swallowed three jars of water dripped into his mouth by a linen

这 架子 和 吞咽 三 罐子 的 水 滴落 进入 他的 嘴 经过 一个 亚麻布

[ræg] ,

rag ,

抹布 ,

"这项测试于12月1日进行——当时佩伦斯'支撑着刑架转了三圈，并吞下了用亚麻布滴入他嘴里的三罐水'

" [wɪˈðaʊt] ['mɔdifaiŋ] [ɔː(r)] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌdekləˈreɪʃnz] .

" without modifying or enlarging his previous declarations .

" 没有 修改 或者 扩大 他的 以前的 声明 .

"在不修改或扩展其先前声明的情况下。"

[baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] — [hiː; hi] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːgən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] ,

By the rules of the game — he having , in the jargon of the Inquisition ,

经过 这 规则 的 这 游戏 — 他 拥有 , 在 这 行话 的 这 宗教裁判所 ,

按照游戏规则——用宗教裁判所的术语来说，他已经……

" [ˈkɔŋkə] [hɪz; ɪz] ['tɔːment] " — [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈgenst] [hɪm] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [endid] .

" conquered his torment " — the proceedings against him then should have ended .

" 征服 他的 折磨 " — 这 诉讼程序 反对 他 然后 应该 有 结束 .

"他战胜了痛苦"——那么对他的诉讼程序就应该结束了。

['mɪstə(r)] . [liː] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪs] (" [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [dɪˈpendənsiz] ,

Mr . Lea , commenting on his case (" The Inquisition in the Spanish Dependencies ,

先生 . 莉亚 , 评论 在 他的 案件 (" 这 宗教裁判所 在 这 西班牙语 依赖项 ,

" [piː] . -) ,

" p . 198) ,

" p . -) ,

利先生在评论他的案件时（《西班牙属地的宗教裁判所》，第 198 页），

[raɪts] : " [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] ,

writes : " This ought to have earned his dismissal ,

写 : " 这 应该 到 有 获得 他的 解雇 ,

写道："这本应让他被解雇，

[bʌt; bət][ɒn] [dɪˈsembə(r)] 4th [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [kɒsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl]

but on December 4th he was condemned to pay the costs of his trial

但 在 十二月 4th 他 曾是 谴责 到 支付 这 成本 的 他的 审判

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [sɪˈkjʊərəti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and to give security that he would not leave the City until he should have

和 到 给 安全 那 他 会 不是 离开 这 城市 直到 他 应该 有

['peɪntɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [mɜːrˈsɛd] ,

painted a picture of Our Lady of Merced ,

绘 一个 图片 的 我们的 女士 的 默塞德 ,

但12月4日，他被判处支付审判费用，并保证在画完一幅圣母玛利亚像之前不得离开这座城市。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːltə(r)] - [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

as an altar - piece for the church .

作为 一个 坛 - 片 为了 这 教会 .

作为教堂的祭坛装饰画。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djuːli] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

He	complied	,	and	it	was	duly	hung	in	the	Cathedral	.
他	遵命	,	和	它	曾是	正式地	悬挂	在	这	大教堂	.

他照做了，这幅画也如约挂在了大教堂里。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] — ['siːmɪŋli] , ['mɪstə(r)] . [liː] [dɪd][faɪnd] — [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	have	not	found	—	seemingly	,	Mr	.	Lea	did	find	—	a	record	of	the
"	我	有	不是	成立	—	似乎	,	先生	.	莉亚	做过	寻找	—	一个	记录	的	这

['æktʃuəl] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

actual	painting	of	the	picture	.
实际的	绘画	的	这	图片	.

“我没有找到——但李先生似乎找到了——这幅画的实际创作记录。”

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['sentəns] [pɑːst] [ɒn] - [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [baɪ][seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn] — [ɪn] [ɑː'keɪɪk] ['spæniʃ] ,

sentence	passed	on	Peyrens	is	given	in	full	by	Señor	Obregón	—	in	archaic	Spanish	,
句子	通过了	在	-	是	给定	在	满的	经过	先生	奥布雷贡	—	在	古老的	西班牙语	,

奥布雷贡先生用古西班牙语完整地宣读了对佩伦斯的判决：

[weər'ɒv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)]['fleɪvə(r)] [ɪ'væpəreɪts] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

whereof	much	of	the	queer	flavor	evaporates	in	translation	—	and	is	as	follows	:
其中	很多	的	这	酷儿	味道	蒸发	在	翻译	—	和	是	作为	跟随	:

其中许多奇特的风味在翻译过程中都会消失殆尽——具体如下：

" [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [pliː] [naʊ] ['pendɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

"	In	the	criminal	plea	now	pending	before	me	,
"	在	这	刑事	恳求	现在	待办的	前	我	,

“在我面前正在审理的刑事认罪案件中，

[prɪ'fɜːd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [ə'genst] ['saɪmən] - ['flemiŋ] [held] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

preferred	by	the	Holy	Office	against	simon	peireins	fleming	held	in	the	prison	of	this
首选	经过	这	圣	办公室	反对	西蒙	-	弗莱明	握住	在	这	监狱	的	这

- [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['saɪmən] - [spəʊk] [ænd; ənd][ɒn]

Arcobispado	in	regard	to	the	words	which	the	said	simon	peireins	spoke	and	on
-	在	看待	到	这	字	哪个	这	说	西蒙	-	辐	和	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['prɔsikjuːtid] ,

which	he	has	been	prosecuted	,
哪个	他	有	到过	被起诉	,

圣职部对被关押在本大主教监狱的西蒙·佩雷因斯·弗莱明提起诉讼，指控其发表了不当言论，并因此受到起诉。

[ɒn][ðə; ði][ækts][ænd; ənd] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm]

on	the	acts	and	merits	of	this	case	it	is	found	that	for	the	crime
在	这	行为	和	优点	的	这	案件	它	是	成立	那	为了	这	犯罪

[kə'mɪtɪd] [baɪ]['saɪmən] - ['juːzɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['ekwəti] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [aɪ] [kən'dem] [hɪm] [tuː; tə]

committed	by	simon	peyrens	using	him	with	equity	and	mercy	I	condemn	him	to
坚定的	经过	西蒙	-	使用	他	和	公平	和	怜悯	我	谴责	他	到

[peɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒst] [æn; ən]['ɔːltə(r)] - [piːs] ([rɪ'tæbləʊ]) [ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪdi][ɒv; əv] ['mɜːsi]

paint	at	his	own	cost	an	altar	-	piece	(	retablo	)	of	our	lady	of	mercy
画	在	他的	自己的	成本	一个	坛	-	片	(	祭坛画	)	的	我们的	女士	的	怜悯

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] [[ðə; ði] [kə'θiːdrəl]] ['veri] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ['pliːzɪŋ] ,

for	this	holy	church	[	the	Cathedral	]	very	devout	and	to	me	pleasing	,
为了	这	圣	教会	[	这	大教堂	]	非常	虔诚的	和	到	我	令人愉悦	,

根据本案的行为和事实，认定西蒙·佩伦斯犯有罪行，本着公平和仁慈的原则，判处他自费为这座神圣的教堂（大教堂）绘制一幅慈悲圣母的祭坛画（retablo），这幅画非常虔诚，也令我感到愉悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪŋ] [ðɪs] ['ɔːltə(r)] - [piːs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [liːv]

and	that	in	the	interim	while	he	is	painting	this	altar	-	piece	he	shall	not	leave
和	那	在	这	临时	尽管	他	是	绘画	这	坛	-	片	他	将	不是	离开

[ðɪs] ['sɪti] ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [ɔːl]['rɪgə(r)][æz; əz][wʌn] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði]

this	city	under	penalty	of	being	punished	with	all	rigor	as	one	disobedient	to	the
这	城市	在下面	惩罚	的	存在	受到惩罚	和	全部	严格	作为	一	忤	到	这

['mændeit] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] ,

mandates	of	the	holy	office	,
指令	的	这	圣	办公室	,

并且在此期间，在他绘制这幅祭坛画期间，他不得离开这座城市，否则将因违抗圣职命令而受到严厉惩罚。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'mɒnɪʃ] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [sed] ['saɪmən] - [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm]

and	I	admonish	and	command	the	said	simon	peireins	that	from	this	time
和	我	谏	和	命令	这	说	西蒙	-	那	从	这	时间

[fɔːθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spiːk] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

forth	he	shall	not	speak	such	words	as	those	for	the	speaking	of	which	he
前进	他	将	不是	说话	这样的	字	作为	那些	为了	这	请讲	的	哪个	他

[hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ['kwestʃən] ['eni] ['mætəz] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊə(r)]['həʊli] ['kæθlɪk]

has	been	arrested	nor	shall	he	question	any	matters	touching	our	holy	catholic
有	到过	被捕	也不	将	他	问题	任何	事情	接触	我们的	圣	天主教

[feɪθ] ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rɪgərəsli] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [kən'dem] [hɪm]

faith	under	penalty	of	being	rigorously	punished	and	in	addition	I	condemn	him
信仰	在下面	惩罚	的	存在	严格地	受到惩罚	和	在	添加	我	谴责	他

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [kɒsts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] ,

to	pay	the	costs	of	this	trial	,
到	支付	这	成本	的	这	审判	,

我告诫并命令上述西蒙·佩雷恩斯，从今以后，他不得再说那些让他被捕的话语，也不得再质疑任何涉及我们神圣天主教信仰的事情，否则将受到严厉的惩罚。此外，我判令他承担本次审判的费用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪ'fɪnətɪv] ['sentəns] [səʊ] [dʒʌdʒɪŋ]

and	this	is	my	definitive	sentence	so	judging
和	这	是	我的	最终的	句子	所以	评判

这就是我的最终判决，所以请做出判断

[ænd; ənd][aɪ] [prə'naʊns] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ]

and	I	pronounce	and	order	it	in	and	by	this	writing
和	我	发音	和	命令	它	在	和	经过	这	写作

我在此宣布并下令。

[el] [dɔː(r)] [ɛ'stɛvən] [diː][pɔːr'tiːloʊ]

El	Dor	Estevan	de	Portillo
埃尔	多尔	埃斯特万	德	波蒂略

埃尔多尔·埃斯特万·德·波蒂略

" [ɪn]['meksɪkəʊ][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wʌn]['θaʊz(ə)nd][faɪv]['hʌndrəd][ænd; ənd]

"	In	Mexico	the	fourth	of	december	of	the	year	one	thousand	five	hundred	and
"	在	墨西哥	这	第四	的	十二月	的	这	年	一	千	五	百	和

['sɪksti] [eɪt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðɪs] [dɪ'fɪnətɪv] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]

sixty	eight	was	given	and	pronounced	this	definitive	sentence	of	the	above
六十	八	曾是	给定	和	发音	这	最终的	句子	的	这	多于

['tenə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [ɛs oʊ ɑːr]['dɒktə(r)][bɑːr'boʊzə] ([sɪk]) [prə'vaɪzə(r)][ænd; ənd]['vɪkə(r)]['dʒen(ə)rəl]

tenor	by	the	aforesaid	sor	doctor	barbosa	(	sic	)	provisor	and	vicar	general
男高音	经过	这	上述	索尔	医生	巴博萨	（	原文如此	）	提供者	和	牧师	一般的

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːtʃ'bɪʃəprɪk] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ɪn][ðə; ði]

of	this	Archbishopric	of	Mexico	in	the
的	这	大主教区	的	墨西哥	在	这

“1568年12月4日，上述墨西哥大主教区副主教兼代理主教巴博萨博士（原文如此）在墨西哥宣读并宣布了上述最终判决。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ˌem 'iː][dʒəʊn][diː] - [ˌæpə'stɒlɪk]['nəʊtəri]['pʌblɪk][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdi'ɛnsiə]

presence	of	me	joan	de	avendaño	apostolic	notary	public	and	of	the	audiencia
在场	的	我	琼	德	-	使徒的	公证人	民众	和	的	这	听证会

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːtʃ'bɪʃəprɪk] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ['wɪtnəsiz] [el] [bɑːkɪlɚ] [-] [ænd; ənd][hwɑːn; 'dʒuːən]

of	this	Archbishopric	of	mexico	witnesses	el	bachiller	villagomez	and	juan
的	这	大主教区	的	墨西哥	证人	el	学士	维拉戈麦斯	和	胡安

[vɛr'gɑːrə]

vergara
维加拉

宗座公证人若安·德·阿文达尼奥和墨西哥大主教区的听众见证人巴希勒·维拉戈麦斯和胡安·韦尔加拉

['dʒoʊhæn][diː] -

johan	de	avendaño
约翰	德	-

约翰·德·阿文达尼奥

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][endz] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðɪs] ['sentəns] [wɒz; wəz]

"	The	ancient	record	ends	with	the	statement	that	this	sentence	was
"	这	古老的	记录	结束	和	这	陈述	那	这	句子	曾是

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] - [ɒn][ðə; ði][deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ,

communicated	to	Peyrens	on	the	day	that	it	was	pronounced	,
沟通	到	-	在	这	天	那	它	曾是	发音	,

“古代文献最后写道，这一判决是在宣判当天传达给佩伦斯的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] " [kən'sent] [ænd; ənd][dɪd] [kən'sent] " [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] - [ˌkjuː juː 'iː] -

and	that	he	"	consented	and	did	consent	"	with	it	—	y	dixo	que	consentía
和	那	他	"	同意	和	做过	同意	"	和	它	—	是	-	que	-

[waɪ] - .

y	consentió	.
是	-	.

并且他“同意并确实同意”——y dixo que consentía y consentió.

[nəʊt] [θriː]

NOTE	III
笔记	三、

注三

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dwɑːnə] [diː][stoʊ] . [də'mɪŋgəʊ]

LEGEND	OF	THE	ADUANA	DE	STO	.	DOMINGO
传奇	的	这	海关	德语	STO	.	星期日

阿杜安娜·德斯托的传奇。多明戈

[kɑːrvd] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɑːtʃ] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði][meɪn] ['steəweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][eks] - [ə'dwɑːnə] — [ðə; ði]

Carved	over	an	arch	half	-	way	up	the	main	stairway	of	the	ex	-	Aduana	—	the
雕刻	超过	一个	拱	一半	-	方式	向上	这	主要的	楼梯	的	这	前任	-	海关	—	这

['bɪldɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] — [stɪl] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [dɒn] ['hwɑːnz]

building	no	longer	is	used	as	a	custom	-	house	—	still	may	be	read	Don	Juan's
建筑	不	更长	是	用过的	作为	一个	风俗	-	房子	—	仍然	可能	是	读	大学教师	胡安的

[ə'krɒstɪk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [sets] [fɔːθ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv]['dəʊnjɑː]['særə][diː][gɑːr'siːə] ['sʌmərə] [waɪ]

acrostic	inscription	that	sets	forth	the	initials	of	Doña	Sara	de	García	Somera	y
藏头诗	题词	那	套	前进	这	首字母	的	多娜	萨拉	德	加西亚	索梅拉	是

[ə'kuːnjə] ,

Acuña	,
阿库尼亚	,

在原海关大楼（该建筑已不再用作海关大楼）主楼梯半腰的拱门上方，仍然可以看到唐璜的藏头诗铭文，其中列出了多娜·萨拉·德·加西亚·索梅拉·伊·阿库尼亚的首字母缩写。

[ðə; ði]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][səʊ] ['fjʊəriəsli] [tɔil] :

the	lady	for	whom	he	so	furiously	toiled	:
这	女士	为了	谁	他	所以	愤怒地	辛勤劳作	:

他为之辛勤劳作的那位女士：

['siɛndoʊ]['praɪə(r)][del][ˌkɑːnsə'lɑːdoʊ][el] ['kɒɹənəl] D^n [hwɑːn; 'dʒuːən] [gʊ'tiːɛrɛz] ['rʌbɪn] [diː]['siːlɪs] ,

Siendo	prior	del	Consulado	el	coronel	D^n	Juan	Gutierrez	Rubin	de	Celis	,
siendo	事先的	del	领事馆	el	上校	D^n	胡安	古铁雷斯	鲁宾	德	塞利斯	,

[ˌkæbə'ljeərəʊ][del] [ɔːr'dɛn] [diː] - ,

caballero	del	Orden	de	Sntiago	,
骑士	del	秩序	德	-	,

胡安·古铁雷斯·鲁宾·德·塞利斯，领事馆前领事，圣蒂亚戈勋爵，

[waɪ] - [ˌdiː'ɛn]['gɑːrzə][diː][ˌælvə'rɑːdoʊ][del]['mɪs'moʊ][ɔːr'dɛn] , [waɪ][ˌdiː'ɛn]['luːkəs]['sɛrəˌfɪn] [tʃɑː'kɑːn] ,

y	consules	Dn	Garza	de	Alvarado	del	mismo	Orden	,	y	Dn	Lucas	Serafin	Chacon	,
是	-	dn	加尔萨	德	阿尔瓦拉多	del	同	秩序	,	是	dn	卢卡斯	塞拉芬	查孔	,

加尔萨·德·阿尔瓦拉多·德尔·米莫·奥登 (Dn Garza de Alvarado del Mismo Orden) 领事，卢卡斯·塞拉芬·查孔 (Lucas Serafin Chacon) 领事，

[ˌes'iː] - [lɑː]['fæbrɪkə][diː]['ɛstə][ə'dwɑːnə][ɪn] - [diː]['dʒuːnioʊ][diː] - .

se	acabó	la	fabrica	de	esta	Aduana	en	28	de	Junio	de	1731	.
塞	-	拉	法布里卡	德	esta	海关	英文	-	德	朱尼奥	德	-	.

该工厂于 1731 年 6 月 28 日在阿杜阿纳东部建造。

[nəʊt] [ˌaɪ 'viː]

NOTE	IV
笔记	第四

注四

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ] [diː] [lɑː] [kruz] [vəːd]

LEGEND	OF	THE	CALLE	DE	LA	CRUZ	VERDE
传奇	的	这	卡勒	德语	洛杉矶	克鲁兹	verde

CALLE DE LA CRUZ VERDE 的传奇

[seɪ'njɔːr][ˌɑːˌrɛ'lɑːnoʊ][hæz; həz] ['dɒkjumentɪd] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [krɒs] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə]

Señor	Arellano	has	documented	the	legend	of	the	Green	Cross	by	adding	to
先生	阿雷利亚诺	有	已记录	这	传奇	的	这	绿色的	叉	经过	添加	到

[hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] :

his	sympathetic	version	of	it	the	following	note	:
他的	交感神经	版本	的	它	这	下列的	笔记	:

阿雷利亚诺先生在记录绿十字传说时，在其充满同情的版本中补充了以下说明：

" [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [sɔː] [ɪn]['aɪðə(r)][ðə; ði]

"	Some	years	ago	I	saw	in	either	the
"	一些	年	前	我	锯	在	任何一个	这

几年前，我看到过……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [mɪˈgel] [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['pæbləʊ] , [set] [əˈsaɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]
church of San Miguel or the church of San Pablo , set aside in a corner
教会 的 圣 米格尔 或者 这 教会 的 圣 巴勃罗 , 放 旁边 在 一个 角落
,
,
,

圣米格尔教堂或圣巴勃罗教堂，被安置在角落里。

[ə; eɪ] [brɒnz] ['tæblət] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] ['restɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [tuːm] .
a bronze tablet that once had rested upon a tomb .
一个 青铜 药片 那 一次 有 休息 之上 一个 墓 .

一块曾放置在墓碑上的青铜牌匾。

[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] , - ['dəʊnjɑː][məˈriːə][diː] - ['lɑːrə][waɪ] [sɛˈgʊrə] [diː]
On it was the inscription , ' Doña María de Aldarafuente - Lara y Segura de
在 它 曾是 这 题词 , - 多娜 玛丽亚 德 - 拉拉 是 塞古拉 德
[mɑːnˈriːkeɪ] .
Manrique .
曼里克 .

上面刻着这样的铭文：“Doña María de Aldarafuente Lara y Segura de Manrique”。

[əˈgɔːstoʊ] - [diː] - ['ɑːnjoʊs] .
Agosto 11 de 1573 años .
八十 - 德 - 年份 .

1573 年 8 月 11 日。

[ɑː(r)] . [aɪ] . [piː] . - ; [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lætɪn] [krɒs] .
R . I . P . ' ; and beneath the inscription was a large Latin cross .
拉 . 我 . P . - ; 和 下面 这 题词 曾是 一个 大的 拉丁 叉 .

安息吧；铭文下方是一个大的拉丁十字架。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['tæblət][wɒz; wəz] ['meltɪd] [ʌp] .
Probably the tablet was melted up .
大概 这 药片 曾是 融化 向上 .

药片可能已经融化了。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , ['leɪtə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
When I went to look for it , later , it was not to be found .
什么时候 我 去 到 看 为了 它 , 之后 , 它 曾是 不是 到 是 成立 .

后来我去寻找的时候，却已经找不到了。

" [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['ledʒənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt]
" This record testifies to the truth of the pretty legend to the extent that
" 这 记录 作证 到 这 真相 的 这 漂亮的 传奇 到 这 程度 那
[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]['riːəl] ['piːp(ə)l] ,
it proves that the hero and the heroine of it were real people ,
它 证明 那 这 英雄 和 这 女英雄 的 它 是 真实的 人们 ,

“这份记录证明了这个美丽传说的真实性，因为它证明了传说中的英雄和女主角都是真实存在的人物。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] ['riːəli] [tʊk] [pleɪs] ;
and that their wedding really took place ;
和 那 他们的 婚礼 真的 采取 地方 ;

他们的婚礼确实举行了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] ['testifai] [tu:; tə][ðə; ði] ['meləŋkəli] [fækt] — [sɪns] [dɒn] ['ælˌvɑ:roʊ] [keɪm] [tu:; tə]

and	it	also	testifies	to	the	melancholy	fact	—	since	Don	Alvaro	came	to
和	它	还	作证	到	这	忧郁	事实	—	自从	大学教师	阿尔瓦罗	来了	到

['meksɪkəʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dɒn] [gæ'stoʊn][di:][pə'rɑ:ltə] ,

Mexico	in	the	train	of	the	Viceroy	Don	Gastón	de	Peralta	,
墨西哥	在	这	火车	的	这	总督	大学教师	加斯顿	德	佩拉尔塔	,

这也印证了一个令人悲伤的事实——自从唐·阿尔瓦罗乘坐总督唐·加斯顿·德·佩拉尔塔的火车来到墨西哥以来，

[hu:z] ['entri] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [sep'tembə(r)] - ,

whose	entry	into	the	Capital	was	made	on	September	17	,
谁	入口	进入	这	首都	曾是	制成	在	九月	-	,

其进入首都的时间是9月17日，

- — [ðæt] [ðeə(r)] ['wedɪd] [laɪf] ['lɑ:stɪd] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [j'iəz] .

1566	—	that	their	wedded	life	lasted	less	than	seven	years	.
-	—	那	他们的	已婚	生活	持续	较少的	比	七	年	.

1566年——他们的婚姻生活持续了不到七年。

[ðə; ði][wʌns] ['steɪtli] [bʌt; bət] [naʊ] ['ʃæbi] [haʊs] [weər'ɒn] [ðə; ði] [krɒs] [ɪz] [kɑ:rvd] [ɪz][ɪn] [wɒt]

The	once	stately	but	now	shabby	house	whereon	the	cross	is	carved	is	in	what
这	一次	庄严	但	现在	破旧	房子	其中	这	叉	是	雕刻	是	在	什么

['eɪnʃəntli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

anciently	was	a	dignified	quarter	of	the	City	;
古代	曾是	一个	凝重	四分之一	的	这	城市	;

十字架雕刻在曾经庄严但如今破败不堪的房子里，它位于古代城中一个尊贵的街区；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ni:ʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪnt] , ['veɪkənt] [naʊ] ,

and	the	niche	for	a	saint	,	vacant	now	,
和	这	小众市场	为了	一个	圣	,	空缺	现在	,

而圣人的龛位，现在空着。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [krɒs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l]

above	the	cross	is	one	of	the	characteristics	of	the	old	houses	in	which	people
多于	这	叉	是	一	的	这	特征	的	这	老的	房屋	在	哪个	人们

[ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [lɪvd; 'laɪvd] .

of	condition	lived	.
的	状况	居住地	.

十字架上方是老房子的一个特征，以前是条件较差的人居住的房子。

[ðə; ði] [krɒs] [ɪz] [ju'ni:k] .

The	cross	is	unique	.
这	叉	是	独特的	.

这个十字架是独一无二的。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['ɔ:nəmentɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

No	other	house	in	the	City	is	ornamented	in	this	way	.
不	其他	房子	在	这	城市	是	装饰	在	这	方式	.

城里没有其他房子像这样装饰。

[nəʊt] [vi:]

NOTE	V
笔记	V

注五

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði][mu:'hɛr] [hɜ-ɑ:də]

LEGEND	OF	THE	MUJER	HERRADA
传奇	的	这	女人	埃拉达

赫拉达女人的传说

['daʊtləs] [ðɪs] ['ledʒənd][hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ri:əl]['skænd(ə)l] :

Doubtless	this	legend	has	for	its	foundation	an	ancient	real	scandal	:
毫无疑问	这	传奇	有	为了	它是	基础	一个	古老的	真实的	丑闻	:

毫无疑问，这个传说源于一桩古老的真实丑闻：

[ðæt] — ['biːɪŋ] [tuː] [nəʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] — [ɒv; əv][set] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

that — being too notorious to be hushed up — of set purpose was given to

那 — 存在 也 臭名昭著 到 是 静静地 向上 — 的 放 目的 曾是 给定 到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] [wei] .

the public in a highly edifying way .

这 民众 在 一个 高度 有益的 方式 .

这件事——由于其臭名昭著，无法掩盖——其既定目的以一种极具启发性的方式公之于众。

['sɜːt(ə)nli] ,

Certainly ,

当然 ,

当然，

[ðə; ði] ['stɔːri] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ɪn] [ʃeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['kleɪrɪks] — [ðə; ði] [klɑːs] [məʊst]

the story seems to have been put in shape by the clerics — the class most

这 故事 似乎 到 有 到过 放 在 形状 经过 这 神职人员 — 这 班级 最多

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [sʌtʃ] ['əʊpən][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] — [wɪð] [ðə; ði]

interested in checking such open abuses — with the

感兴趣的 在 检查 这样的 打开 滥用 — 和 这

这个故事似乎是由神职人员——这个最热衷于遏制此类公开滥用职权行为的阶层——精心编排的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 151]

[页 -]

[第151页]

[vjuː] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [dɪ'terənt] ['mɒrəl] [baɪ][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][səʊ] [ɪg'zempləri] [ə; eɪ]

view of driving home a deterrent moral by exhibiting so exemplary a

看法 的 驾驶 家 一个 威慑 道德 经过 展出 所以 典范 一个

['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][sɪn] .

punishment of sin .

惩罚 的 罪 .

通过对罪恶进行如此具有示范意义的惩罚，来强化道德威慑作用。

[səb'stænʃəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [juːst] [ɪn][maɪ][tekst] ,

Substantially as in the popular version that I have used in my text ,

实质性 作为 在 这 受欢迎的 版本 那 我 有 用过的 在 我的 文本 ,

与我在文中使用的流行版本基本相同，

[dɒn] [fræn'sɪskəʊ][sɪ'dɑːnoʊ] (['sɜːkə] -) [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [noʊ'tiːsiːəs][diː]

Don Francisco Sedano (circa 1760) tells the story in his delightful " Noticias de

大学教师 弗朗西斯科 塞达诺 (大约 -) 讲述 这 故事 在 他的 愉快 " 新闻 德

['mɛksɪˌkoʊ] " — [ə; eɪ] ['gɑːsɪpɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] [ðæt] ,

México " — a gossiping chronicle that ,

墨西哥 " — 一个 八卦 编年史 那 ,

唐·弗朗西斯科·塞达诺（约1760年）在他妙趣横生的《墨西哥轶事》中讲述了这个故事——这是一部八卦编年史，

[ɒn][ðə; ði]['djuːəl] [graʊnd] [ɒv; əv]['kaɪndli] [krɪ'djuːləti] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] [ɪn'ækjərəsi] , ['kænɒt] [biː; bi]

on the dual ground of kindly credulity and genial inaccuracy , cannot be

在 这 双重的 地面 的 亲切地 轻信 和 和蔼可亲 不准确 , 不能 是

[kə'mend] [ɪn] [tuː] [wɔːm] [tɜːmz] .

commended in too warm terms .

赞扬 在 也 温暖的 条款 .

出于善意的轻信和友善的错误，无论怎样赞扬都不为过。

" [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] - - - , [æz; əz][ai][hæv; həv] ['verɪfaɪd] , " [sɪ'dɑːnoʊ] [raɪts] ,

" In the years 1670 - 1680 , as I have verified , " Sedano writes ,

" 在 这 年 - - - , 作为 我 有 已验证 , " 塞达诺 写 ,

“据我核实，”塞达诺写道，“在1670年至1680年间，

" [ðeə(r)] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['mætə(r)] " ;

"	there	happened	in	this	City	of	Mexico	a	formidable	and	fearful	matter	"	;
"	那里	发生	在	这	城市	的	墨西哥	一个	强大	和	可怕	事情	"	;

“在墨西哥城发生了一件可怕而令人恐惧的事情”;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] ['preljuːd] [hiː; hi] [telz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['præktɪkli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

and	without	farther	prelude	he	tells	the	story	practically	as	I	have	told	it	,
和	没有	更远	序幕	他	讲述	这	故事	几乎	作为	我	有	讲述	它	,

他没有做任何铺垫，几乎和我讲述的故事一模一样。

[bʌt; bət][ɪn] [mʌtʃ] ['pleɪnə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ]['klaɪmæks] :

but	in	much	plainer	language	,	until	he	reaches	the	climax	:
但	在	很多	更朴素	语言	,	直到	他	到达	这	高潮	:

但用更浅显易懂的语言，直到他达到高潮：

[wen] [ðə; ðɪ] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] [traɪ][tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

when	the	priest	and	the	blacksmith	try	to	awaken	the	woman	that	she	may
什么时候	这	牧师	和	这	铁匠	尝试	到	觉醒	这	女士	那	她	可能

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][dʒəʊk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

enjoy	the	joke	with	them	.
享受	这	开玩笑	和	他们	.

当牧师和铁匠试图唤醒那位女士，让她和他们一起享受这个玩笑时。

[ðens] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] : " [wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːl] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [lʊkt]

Thence	he	continues	:	"	When	a	second	call	failed	to	arouse	her	they	looked
因此	他	继续	:	"	什么时候	一个	第二	称呼	失败的	到	引起	她	他们	看起来

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

at	her	more	closely	,
在	她	更多的	密切	,

然后他继续说道：“当第二次呼唤仍然没有唤醒她时，他们更加仔细地观察了她，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli]

and	found	that	she	was	dead	;	and	then	,	examining	her	still	more	closely
和	成立	那	她	曾是	死的	;	和	然后	,	检查	她	仍然	更多的	密切

,

,

,

结果发现她已经死了；然后，他们又仔细检查了她，

[ðeɪ] [faʊnd] [neɪld] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ðɪ][fɔː(r)]['aɪən]

they	found	nailed	fast	to	her	hands	and	to	her	feet	the	four	iron
他们	成立	钉子	快速地	到	她	双手	和	到	她	脚	这	四	铁

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

他们发现她的双手和双脚上都钉着四只铁鞋。

[ðen] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] [ðʌs] [hæd; həd] [ə'flɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː]

Then	they	knew	that	divine	justice	thus	had	afflicted	her	,	and	that	the	two
然后	他们	知道	那	神圣的	正义	因此	有	受苦的	她	,	和	那	这	二

['blæks] [wɜː(r); wə(r)] ['diːmənz] .

blacks	were	demons	.
黑人	是	恶魔	.

然后他们就知道，这是神明的审判惩罚了她，而那两个黑人是魔鬼。

['biːɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ]

Being	overcome	with	horror	,	and	not	knowing	what	course	to	follow	in	a
存在	克服	和	恐怖	,	和	不是	会心	什么	课程	到	跟随	在	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ]['terəb(ə)l] ,

situation	so	terrible	,
情况	所以	糟糕的	,

被恐惧彻底淹没，在如此可怕的情况下不知所措

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][gəʊ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [dɒn] [fræn'sɪskəʊ] [ɔːr'tiːz] ,

they	agreed	to	go	together	for	counsel	to	Dr	.	Don	Francisco	Ortiz	,
他们	同意	到	去	一起	为了	法律顾问	到	博士	.	大学教师	弗朗西斯科	奥尔蒂斯	,

他们同意一起去向唐·弗朗西斯科·奥尔蒂斯博士寻求建议。

['kjʊərə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['sæntə][ˌkætə'riːnə] ; [ænd; ənd][hɪm] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [wɪð]

cura	of	the	parish	church	of	Santa	Catarina	;	and	him	they	brought	back	with
库拉	的	这	教区	教会	的	圣诞老人	卡塔琳娜	;	和	他	他们	带来	后退	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

圣卡塔琳娜教区教堂的牧师；他们把他带了回来。

[ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['fɑːðə(r)][hoʊ'zeɪ][vɪ'dɑːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

On	their	return	,	they	found	already	in	the	house	Father	José	Vidal	,	of	the	Company
在	他们的	返回	,	他们	成立	已经	在	这	房子	父亲	何塞	维达尔	,	的	这	公司

[ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

of	Jesus	,
的	耶稣	,

他们返回时，发现耶稣会的何塞·维达尔神父已经在家中了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt] [mʌŋk] [huː] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] .

and	with	him	a	Carmelite	monk	who	also	had	been	summoned	.
和	和	他	一个	加尔默罗会	僧	WHO	还	有	到过	被召唤	.

与他同行的还有一位同样被召来的加尔默罗会修士。

[[baɪ] [huːm] ['sʌmənd] [ɪz][nɒt][təʊld] .]

[	By	whom	summoned	is	not	told	.	]
[	经过	谁	被召唤	是	不是	讲述	.	]

【召见者身份不明。】

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

All	of	them	together	examining	the	woman	,	they	saw	that	she	had	a	bit	in	her	mouth
全部	的	他们	一起	检查	这	女士	,	他们	锯	那	她	有	一个	少量	在	她	嘴

他们一起检查那个女人，发现她嘴里含着一个口器。

[[ðə; ði]['aɪən] ['ʃuːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['menʃ(ə)nd]] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

[	the	iron	shoes	on	her	hands	and	feet	are	not	mentioned	]	and	that	on	her	body	were	the
[	这	铁	鞋	在	她	双手	和	脚	是	不是	提及	]	和	那	在	她	身体	是	这

[她手脚上的铁鞋没有被提及]，而她身上的铁鞋是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[welts] [left] [baɪ][ðə; ði] [bləʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːmənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] .

welts	left	by	the	blows	which	the	demons	had	given	her	when	they	took	her	to	be	shod	in	the	form	of	a	mule	.
肿块	左边	经过	这	打击	哪个	这	恶魔	有	给定	她	什么时候	他们	采取	她	到	是	鞋子	在	这	形式	的	一个	骡子	.

那是恶魔们把她变成骡子去钉蹄铁时，在她身上留下的鞭痕。

[ðə; ði] [θriː] [əˈfɔːsed] [[ðə; ði]['kjʊərə] , ['fɑːðə(r)][vɪ'dɑːl] ,

The	three	aforesaid	[	the	Cura	,	Father	Vidal	,
这	三	上述	[	这	库拉	,	父亲	维达尔	,

上述三人[库拉、维达尔神父、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨西哥城的传说(Legends of the City of Mexico)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːməlaɪt]] [ðen] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][pɪt] ,

and	the	Carmelite	]	then	agreed	that	the	woman	should	be	buried	in	a	pit	,
和	这	加尔默罗会	]	然后	同意	那	这	女士	应该	是	埋葬	在	一个	坑	,

于是，加尔默罗会修士同意将这名妇女埋葬在坑里。

[ðæt] [ðeɪ] [ðen] [dʌg] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

that	they	then	dug	,	within	the	house	;
那	他们	然后	挖	,	之内	这	房子	;

然后他们在房子里挖了起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɒn] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪn] ['siːkrəsi] .

and	that	upon	all	concerned	in	the	matter	should	be	enjoined	secrecy	.
和	那	之上	全部	担心的	在	这	事情	应该	是	禁止	保密	.

并责令所有相关人员对此事保密。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] [priːst] , [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][laɪf] —

The	terrified	priest	,	trembling	with	fear	,	declared	that	he	would	change	his	life	—
这	恐惧	牧师	,	发抖	和	害怕	,	声明	那	他	会	改变	他的	生活	—

[ænd; ənd][səʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	so	left	the	house	,
和	所以	左边	这	房子	,

惊恐万分的牧师浑身颤抖，宣称他要改变自己的人生——然后离开了房子。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ə'gen] .

and	never	appeared	again	.
和	绝不	出现	再次	.

然后就再也没有出现过。

" [sɪ'dɑːnoʊ] ['dɒkjumənts] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð] [fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['repjətəb(ə)l] ['klerɪks] [kən'sɜːnd] [ɪn]

"	Sedano	documents	the	story	with	facts	concerning	the	reputable	clerics	concerned	in
"	塞达诺	文件	这	故事	和	事实	有关	这	信誉良好的	神职人员	担心的	在

[ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtɪŋ] : " ['dɑːktər; draɪv] . [ɔːr'tiːz] ,

it	,	writing	:	"	Dr	.	Ortiz	,
它	,	写作	:	"	博士	.	奥尔蒂斯	,

塞达诺用有关涉事知名神职人员的事实记录了这个故事，他写道：“奥尔蒂斯博士，

['kjʊərə][diː]['sæntə][ˌkætə'riːnə] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːnəli] [muːvd] [[baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]] [tuː; tə]['entə(r)]

cura	de	Santa	Catarina	,	being	internally	moved	[	by	what	he	had	seen	]	to	enter
库拉	德	圣诞老人	卡塔琳娜	,	存在	内部	已搬	[	经过	什么	他	有	已见	]	到	进入

['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

into	religion	,
进入	宗教	,

圣卡塔琳娜的库拉，因所见所闻而深受感动，皈依了宗教。

['entəd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ; [weə'ɪn] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['greɪtli] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd]

entered	the	Company	of	Jesus	;	wherein	he	continued	,	greatly	esteemed	and
进入	这	公司	的	耶稣	;	其中	他	持续	,	非常	尊敬的	和

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

他加入了耶稣的团契；在那里，他备受尊敬和爱戴。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['eɪti] - [fɔː(r)] [j'iəz] .

until	his	death	at	the	age	of	eighty	-	four	years	.
直到	他的	死亡	在	这	年龄	的	八十	-	四	年	.

直至他去世，享年八十四岁。

[hiː; hi] [rɪˈfɜːd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] .

He	referred	always	to	this	case	with	amazement	.
他	指	总是	到	这	案件	和	惊愕	.

他总是带着惊奇的神情提及这个案子。

[ə; eɪ][ˈmemwɑː(r)][ɒv; əv][ˈfɑːðə(r)][hoʊˈzeɪ][vɪˈdɑːl] , ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

A	memoir	of	Father	José	Vidal	,	celebrated	for	his	virtues	and	for
一个	回忆录	的	父亲	何塞	维达尔	,	著名	为了	他的	美德	和	为了

[hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ,

his	preaching	,
他的	布道	,

何塞·维达尔神父的回忆录，他因其美德和布道而闻名。

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['fɑːðə(r)][hwɑːn; 'dʒuːən][æn'təʊnɪəʊ][diː][ɔːvɪ'eɪdəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

was	written	by	Father	Juan	Antonio	de	Oviedo	,	of	the	Company	of
曾是	书面	经过	父亲	胡安	安东尼奥	德	奥维耶多	,	的	这	公司	的

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

本书由耶稣会的胡安·安东尼奥·德·奥维耶多神父撰写。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

and	was	printed	in	the	College	of	San	Yldefonso	in	the	year	1752	.
和	曾是	打印	在	这	大学	的	圣	-	在	这	年	-	.

并于 1752 年在圣伊尔德丰索学院印刷出版。

[ɪn] [ðæt] ['memwɑː(r)] , ['tʃæptə(r)][eɪtθ] , [piː] . - , [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ;

In	that	memoir	,	chapter	viii	,	p	.	41	,	this	case	is	mentioned	;
在	那	回忆录	,	章	八	,	p	.	-	,	这	案件	是	提及	;

在那本回忆录的第八章第41页中提到了这个案例；

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][vɪ'dɑːl] .

a	record	of	it	having	been	found	among	the	papers	of	Father	Vidal	.
一个	记录	的	它	拥有	到过	成立	之中	这	文件	的	父亲	维达尔	.

有记录显示，在维达尔神父的遗物中发现了相关内容。

" [sɪˈdɑːnoʊ] [ædz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hɜːd] [ðə; ði] [keɪs] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['lentən] ['sɜːmən]

"	Sedano	adds	that	he	himself	heard	the	case	referred	to	in	a	Lenten	sermon
"	塞达诺	添加	那	他	他自己	听到	这	案件	指	到	在	一个	大斋期	讲道

[priːtʃ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒezjuɪt]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][proʊfɛsə][ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - .

preached	by	a	Jesuit	Father	in	the	church	of	the	Profesa	in	the	year	1760	.
布道	经过	一个	耶稣会	父亲	在	这	教会	的	这	教授	在	这	年	-	.

塞达诺补充说，他本人在 1760 年耶稣会神父在普罗费萨教堂发表的四旬斋布道中听到了这起案件。

[nəʊ] . ['sɛvən] ['pwertə] ['fɑːlsə] [diː]['sæntəʊ] [də'mɪŋgəʊ]

NO	.	7	PUERTA	FALSA	DE	SANTO	DOMINGO
不	.	7	门	假	德语	圣托	星期日

不。 7 圣多明各法尔萨门

[sɪˈdɑːnoʊ]['fɑːðə(r)] [raɪts] :

Sedano	farther	writes	:
塞达诺	更远	写	:

塞达诺进一步写道：

" [ɪn][ðə; ði]['kæleɪ][diː][læs]['reɪhɑːs][diː][lɑː] [bɑlvɑːnɛrə] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːsə][diː] [vəsɪndəd] [['tenəmənt] [haʊs]]

"	In	the	Calle	de	las	Rejas	de	la	Balvanera	is	a	casa	de	vecindad	[	tenement	house	]
"	在	这	卡列	德	最后	雷贾斯	德	拉	巴尔瓦内拉	是	一个	卡萨	德	邻里	[	廉租公寓	房子	]

[ðæt] ['fɔːməli] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['kɑːsə][del] - :

that	formerly	was	called	the	Casa	del	Pujabante	:
那	以前	曾是	称为	这	卡萨	del	-	:

“在 Calle de las Rejas de la Balvanera 有一栋 casa de vecindad [公寓]，以前称为 Casa del Pujabante：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] - [ænd; ənd] -

because	a	pujabante	and	tenazos
因为	一个	-	和	-

因为 pujabante 和 tenazos

[- [naɪf] [ænd; ənd] ['pɪnsəz]] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['lɪntl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

[	farrier's	knife	and	pincers	]	were	carved	on	the	stone	lintel	of	the	doorway	.
[	-	刀	和	钳	]	是	雕刻	在	这	石头	楣	的	这	门口	.

门楣的石梁上雕刻着铁匠的刀和钳子。

[ðɪs] ['kɑːvɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [taɪmz] .

This	carving	I	have	seen	many	times	.
这	雕刻	我	有	已见	许多	时代	.

这件雕刻作品我见过很多次了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn]

It	was	said	to	mark	the	house	in	which	the	blacksmith	lived	,	in
它	曾是	说	到	标记	这	房子	在	哪个	这	铁匠	居住地	,	在

据说它标志着铁匠居住的房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðeə(r)] .

memory	of	the	shoeing	of	the	woman	there	.
记忆	的	这	钉掌	的	这	女士	那里	.

还记得当时那个女人被钉鞋的情景。

[ðə; ði] [haʊs] [[ðə; ði] [saɪt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][nəʊ] . [faɪv]] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'peəd] [ænd; ənd]

The	house	[	the	site	is	that	of	the	present	No	.	5	]	has	been	repaired	and
这	房子	[	这	地点	是	那	的	这	展示	不	.	5	]	有	到过	已修复	和

[ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ə'blɪtəreɪtɪd] .

the	carving	has	been	obliterated	.
这	雕刻	有	到过	彻底摧毁	.

房子（即现在的 5 号）已经修缮，雕刻也被抹去了。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pwertə]['fɑːlsə][diː]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] ,

In	the	street	of	the	Puerta	Falsa	de	Santo	Domingo	,
在	这	街道	的	这	普尔塔	假	德	圣托	多明戈	,

在圣多明各法尔萨门的街道上，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eɪnʃəntli] [ræn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['pwertə]['fɑːlsə] ,

along	the	middle	of	which	anciently	ran	a	ditch	,	facing	the	Puerta	Falsa	,
沿着	这	中间	的	哪个	古代	跑	一个	沟	,	面向	这	普尔塔	假	,

古时，其中央曾有一条沟渠，正对着普埃尔塔法尔萨门。

[wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs]

was	an	old	tumble	-	down	house
曾是	一个	老的	翻滚	-	向下	房子

那是一栋破旧的老房子

[[ðə; ði] [saɪt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][nəʊ] . ['sɛvən]] [weər'ɪn] [lɪvd; 'laɪvd] ,

[	the	site	is	that	of	the	present	No	.	7	]	wherein	lived	,
[	这	地点	是	那	的	这	展示	不	.	7	]	其中	居住地	,

[该地点即现在的7号]，曾居住于此。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][æn; ən][ˌæntɪ'kweərɪən] [frend] , [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

as	I	was	told	by	an	antiquarian	friend	,	the	priest	and	the	woman	.
作为	我	曾是	讲述	经过	一个	古玩	朋友	,	这	牧师	和	这	女士	.

据一位古董收藏家朋友、牧师和那位女士告诉我的那样。

[ðɪs] [ɪz]['prɒbəb(ə)l] :
This is probable :
这 是 可能 :

这很有可能:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['fɑːðə(r)][vɪ'dɑːl] [telz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['sæntə]
because Father Vidal tells that the house was near the parish church of Santa
因为 父亲 维达尔 讲述 那 这 房子 曾是 靠近 这 教区 教会 的 圣诞老人
[ˌkætə'riːnə] ;
Catarina ;
卡塔琳娜 ;

因为维达尔神父说，这所房子靠近圣卡塔琳娜教区教堂;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . [ɔːr'tiːz] , [ðə; ði]['kjʊərə][ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ,
and for that reason Dr . Ortiz , the cura of that church ,
和 为了 那 原因 博士 . 奥尔蒂斯 , 这 库拉 的 那 教会 ,

正因如此，奥尔蒂斯博士，那座教堂的牧师，

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊts] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pærɪʃ] .
would be likely to make notes of an occurrence in his own parish .
会 是 可能 到 制作 笔记 的 一个 发生 在 他的 自己的 教区 .

他很可能会记录下自己教区内发生的事件。

" [nəʊt] ['sɪksθ]
" NOTE VI
" 笔记 六年级

注释六

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [bel]
LEGEND OF THE ACCURSED BELL
传奇 的 这 被诅咒的 钟

被诅咒的钟的传说

[ðɪs] ['ledʒənd] [ə'fɔːdz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][fəʊk] - [grəʊθ] .
This legend affords an interesting example of folk - growth .
这 传奇 提供 一个 有趣的 例子 的 民间 - 生长 .

这个传说为民间发展提供了一个有趣的例子。

[æz; əz][təʊld][baɪ][seɪ'njɔːr][ˌoʊbrɪ'gɔːn] ,
As told by Señor Obregón ,
作为 讲述 经过 先生 奥布雷贡 ,

据奥布雷贡先生所述，

[ðə; ði] ['stɔːri] ['sɪmpli] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] " [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [speɪn] " [ðæt] ,
the story simply is of a church bell " in a little town in Spain " that ,
这 故事 简单地 是 的 一个 教会 钟 " 在 一个 小的 镇 在 西班牙 " 那 ,

这个故事讲述的是"西班牙一个小镇"里的一口教堂钟，

['biːɪŋ] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ræŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['fæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən][eɪd] ;
being possessed by a devil , rang in an unseemly fashion without human aid ;
存在 拥有 经过 一个 魔鬼 , 响铃 在 一个 不体面的 时尚 没有 人类 援助 ;

被魔鬼附身，在没有人类帮助的情况下发出不雅的铃声;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɪn][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [tʌŋ] [tɔːn] [aʊt] [ænd; ənd]
and for that sin was condemned to have its tongue torn out and
和 为了 那 罪 曾是 谴责 到 有 它是 舌头 撕裂 出去 和
[tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] .
to be banished to Mexico .
到 是 被放逐 到 墨西哥 .

因犯下此罪，它被判处割去舌头，并被流放到墨西哥。

[æz; əz][təʊld][baɪ][seɪ'njɔ:r][ˌɑ:ˌrɛ'lɑ:noʊ] ,

As	told	by	Señor	Arellano	,
作为	讲述	经过	先生	阿雷利亚诺	,

据阿雷利亚诺先生所述，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [bɪ'gɪnz] [wɪð] ['ɑ:mə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['dev(ə)l] - [pə'zest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɔ:n] [baɪ][ðə; ði]

the	story	begins	with	armor	that	was	devil	-	possessed	because	worn	by	the
这	故事	开始	和	盔甲	那	曾是	魔鬼	-	拥有	因为	磨损	经过	这

['dev(ə)l] - [pə'zest] [gɪl] [di:] - .

devil	-	possessed	Gil	de	Marcadante	.
魔鬼	-	拥有	吉尔	德	-	.

故事的开头是一副被魔鬼附身的盔甲，因为这副盔甲曾被魔鬼附身的吉尔·德·马卡丹特穿过。

[ðɪs] ['ɑ:mə(r)][ɪz][ˌri:'kɑ:st]['ɪntu:][ə; eɪ] [krɒs] [weər'ɪn] [ðə; ði][d'ɛvəlz][ɑ:(r); ə(r)] [held] ['prɪznər] [ænd; ənd]

This	armor	is	recast	into	a	cross	wherein	the	devils	are	held	prisoners	and
这	盔甲	是	重制版	进入	一个	叉	其中	这	魔鬼	是	握住	囚犯	和

['hɑ:mləs] ;

harmless	;
无害	;

这件盔甲被重新铸造成十字架，魔鬼被囚禁其中，变得无害；

[ðə; ði] [krɒs] [ɪz][ˌri:'kɑ:st]['ɪntu:][ə; eɪ] [bel] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lu:st] [d'ɛvəlz][hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] —

the	cross	is	recast	into	a	bell	of	which	the	loosed	devils	have	possession	—
这	叉	是	重制版	进入	一个	钟	的	哪个	这	松开	魔鬼	有	拥有	—

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [gəʊz] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	from	that	point	the	story	goes	on	as	before	.
和	从	那	观点	这	故事	去	在	作为	前	.

十字架被重新铸造成钟，被释放的魔鬼占据了钟——从那时起，故事就和以前一样继续下去了。

[æz; əz][təʊld][ɪn] [vɜ:s] [baɪ][seɪ'njɔ:r][hwɑ:n; 'dʒu:ən][di:]['daɪɑ:s] [pɛzə] , [ðə; ði]['ɑ:mə(r)][ɪz]['dev(ə)l] -

As	told	in	verse	by	Señor	Juan	de	Dios	Peza	,	the	armor	is	devil	-
作为	讲述	在	诗	经过	先生	胡安	德	神	菲律宾经济特区管理局	,	这	盔甲	是	魔鬼	-

[fɔ:dʒd] [tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] ;

forged	to	start	with	;
锻造	到	开始	和	;

据胡安·德·迪奥斯·佩萨先生的诗歌所述，这件盔甲最初就是魔鬼锻造的；

[ænd; ənd][ɪz] [tʃɑ:dʒd] [stɪl] [mɔ:(r)] ['strɒŋli] [wɪð]

and	is	charged	still	more	strongly	with
和	是	带电	仍然	更多的	强烈	和

并且被更强烈地指控

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ˊdevliʃnis] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [wɔ:n] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd]

devilishness	by	being	worn	in	succession	by	an	Infidel	and	by	a	wicked
魔鬼般的	经过	存在	磨损	在	演替	经过	一个	异教徒	和	经过	一个	邪恶

['fju:d(ə)l] [lɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [gɪl] [di:] - — [frɒm; frəm] [hu:z] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

feudal	lord	before	it	comes	to	Gil	de	Marcadante	—	from	whose	possession	of
封建	主	前	它	来	到	吉尔	德	-	—	从	谁	拥有	的

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['stɔ:ri] [kən'tɪnju:z] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

it	the	story	continues	as	before	.
它	这	故事	继续	作为	前	.

这件饰品之所以邪恶，是因为它先后被一个异教徒和一个邪恶的封建领主佩戴过，之后才落到吉尔·德·马尔卡丹特手中——故事也从他拥有这件饰品开始继续下去。

[ə; eɪ] [fɔːθ] , ['həʊlli] ['spæniʃ] , ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd][ɪz] [faʊnd] [ɪn] - [lɑː] [kruz] [del]

A	fourth	,	wholly	Spanish	,	version	of	this	legend	is	found	in	Becquer's	La	Cruz	del
一个	第四	,	完全	西班牙语	,	版本	的	这	传奇	是	成立	在	-	拉	克鲁兹	del

[di'ɑːbloʊ] .

Diablo	.
暗黑破坏神	.

第四个版本，完全是西班牙版本，可以在贝克尔的《魔鬼十字架》中找到。

[ɪn] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [ðə; ði]['ɑːmə(r)] [bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][seɪ'njɔːr][del][sə'greɪ] ,

In	this	version	the	armor	belongs	in	the	beginning	to	one	Señor	del	Segre	,
在	这	版本	这	盔甲	属于	在	这	开始	到	一	先生	del	塞格雷	,

在这个版本中，这套盔甲最初属于一位名叫塞尼奥尔·德尔·塞格雷的人。

[huːz] ['kruːəlti] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] [ðæt] [endz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][ɪn]

whose	cruelties	lead	to	a	revolt	of	his	vassals	that	ends	in	his	death	and	in
谁	残忍	带领	到	一个	反叛	的	他的	附庸	那	结束	在	他的	死亡	和	在

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] — [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːmə(r)] [rɪ'meɪnz] ['hæŋɪŋ]

the	burning	of	his	castle	—	amid	the	ruins	of	which	the	armor	remains	hanging
这	燃烧	的	他的	城堡	—	之中	这	废墟	的	哪个	这	盔甲	遗迹	绞刑

[ɒn][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['blækənd] ['pɪlə(r)] .

on	a	fire	-	blackened	pillar	.
在	一个	火	-	变黑	支柱	.

他的残暴行径导致他的封臣发动叛乱，最终导致他被杀，他的城堡也被焚毁——在废墟之中，他的盔甲仍然挂在一根被火烧黑的柱子上。

[ɪn] [taɪm] , ['bændits] [meɪk] [ðeə(r)][leə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] .

In	time	,	bandits	make	their	lair	in	the	ruined	castle	.
在	时间	,	强盗	制作	他们的	巢穴	在	这	毁坏	城堡	.

随着时间的推移，强盗们在这座废弃的城堡里安家落户。

[waɪl] [ə; eɪ] [hɒt] [dɪ'spjuːt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['liːdəʃɪp] [ɪz][ɪn] ['prəʊgres] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɑːmə(r)]

While	a	hot	dispute	over	their	leadership	is	in	progress	among	them	the	armor
尽管	一个	热的	争议	超过	他们的	领导	是	在	进步	之中	他们	这	盔甲

[dɪ'tætʃɪz] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪlə(r)][ænd; ənd] [stɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ]

detaches	itself	from	the	pillar	and	stalks	into	the	midst	of	the	wrangling
分离	本身	从	这	支柱	和	茎	进入	这	中间	的	这	争吵

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

当他们之间正就领导权展开激烈争论时，盔甲从柱子上脱落，大步走进了争吵不休的人群之中。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] ['vaɪzə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'klɛə] [ðæt] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [ɪz] [faʊnd] .

From	behind	the	closed	visor	a	voice	declares	that	their	leader	is	found	.
从	在后面	这	关闭	遮阳板	一个	嗓音	声明	那	他们的	领导者	是	成立	.

从紧闭的面罩后面传来一个声音，宣布他们的领袖找到了。

['ʌndə(r)] [ðæt] ['liːdəʃɪp] [ðə; ði]['bændits] [kə'mɪt] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'trɒsɪtɪs] .

Under	that	leadership	the	bandits	commit	all	manner	of	atrocities	.
在下面	那	领导	这	强盗	犯罪	全部	方式	的	暴行	.

在他的领导下，匪徒们犯下了各种各样的暴行。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] ['ræli] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Again	the	country	folk	rally	to	fight	for	their	lives	.
再次	这	国家	民间	集会	到	斗争	为了	他们的	生活	.

乡村民众再次团结起来，为生存而战。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændits][ɑː(r); ə(r)] [kɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɪz] ['skeðlɪs] .

Many	of	the	bandits	are	killed	,	but	the	leader	is	scatheless	.
许多	的	这	强盗	是	被杀	,	但	这	领导者	是	无害的	.

许多匪徒被杀，但首领毫发无损。

[sɔːrdz] [ænd; ənd] [lɑːns] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['ɑːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪm] .

Swords	and	lances	pass	through	the	armor	without	injuring	him	.
剑	和	长矛	经过	通过	这	盔甲	没有	受伤	他	.

刀剑长矛穿透了他的盔甲，却丝毫没有伤到他。

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [dwelɪŋz] [ðə; ði]['ɑːmə(r)] [bɪ'kʌmz] [waɪt] - [hɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ʌn'hɑːmd] .

In	the	blaze	of	burning	dwellings	the	armor	becomes	white	-	hot	,	but	he	is	unharmed	.
在	这	火焰	的	燃烧	住宅	这	盔甲	变成	白色的	-	热的	,	但	他	是	毫发无损	.

在熊熊燃烧的房屋中，盔甲变得通红炽热，但他却毫发无损。

[ə; eɪ] [waɪz] ['hɜːmɪt] ['kaunsəl] ['eksɔːsɪzəm] .

A	wise	hermit	counsels	exorcism	.
一个	明智的	隐士	律师	驱魔	.

一位睿智的隐士建议进行驱魔仪式。

[wɪð] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['wepən] [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['liːdə(r)] [ɪz] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] ;

With	this	spiritual	weapon	the	devil	-	leader	is	overcome	and	captured	;
和	这	精神	武器	这	魔鬼	-	领导者	是	克服	和	捕获	;

凭借这种属灵的武器，魔鬼首领就被制服并俘虏了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːmə(r)] [ðeɪ] [faɪnd] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

and	within	the	armor	they	find	—	nothing	at	all	!
和	之内	这	盔甲	他们	寻找	—	没有什么	在	全部	!

他们在盔甲里发现——什么也没有！

[ɪn] [truː] [fəʊk] - ['stɔːri] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['ræmbl] [ɒn] [wɪð] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['ɑːmə(r)] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

In	true	folk	-	story	fashion	the	narrative	rambles	on	with	details	of	the	escape	and	recapture	of	the	devil	-	armor	"	a	hundred	times	.
在	真的	民间	-	故事	时尚	这	叙述	漫谈	在	和	细节	的	这	逃脱	和	夺回	的	这	魔鬼	-	盔甲	"	一个	百	时代	.

就像民间故事一样，叙述冗长地讲述了恶魔盔甲的逃脱和重新夺回“一百次”的细节。

" [ɪn][ðə; ði][end] , ['fɒləʊɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪz] ['hɜːrmɪts] ['kaʊnsl] , [ðə; ði]['ɑːmə(r)][ɪz][kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] ;

"	In	the	end	,	following	again	the	wise	hermit's	counsel	,	the	armor	is	cast	into	a	furnace	;
"	在	这	结尾	,	下列的	再次	这	明智的	隐士的	法律顾问	,	这	盔甲	是	投掷	进入	一个	炉	;

“最后，再次听从了那位睿智隐士的建议，将盔甲投入了熔炉；

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] ['meltɪd] , [ɪz] [ˌriː'faʊndɪd] — [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ɒv; əv] ['ægəni] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] .

and	then	,	being	melted	,	is	refounded	—	to	the	accompaniment	of	diabolical	shrieks	and	groans	of	agony	—	into	a	cross	.
和	然后	,	存在	融化	,	是	退款	—	到	这	伴奏	的	邪恶的	尖叫	和	呻吟	的	痛苦	—	进入	一个	叉	.

然后，在被熔化之后，伴随着魔鬼般的尖叫和痛苦的呻吟，它被重新熔化成十字架。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][d'ɛvəlz] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðə; ði] [krɒs]

A	curious	and	distinctive	feature	of	this	version	is	that	the	devils	imprisoned	in	the	cross
一个	好奇的	和	独特的	特征	的	这	版本	是	那	这	魔鬼	被监禁	在	这	叉

这个版本的一个奇特而独特的特点是，被囚禁在十字架上的魔鬼

[第155页]

[rɪˈteɪn] [ðeə(r)][ˈpaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)l] .
retain their power for evil .
保持 他们的 力量 为了 邪恶的 .

他们保留了作恶的力量。

[preə(r)z] [meɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [krɒs] [brɪŋ] [daʊn] [ˈkɜːsɪz] ; [ˈkrɪmɪnlz] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
Prayers made before that cross bring down curses ; criminals resort to it ;
祈祷 制成 前 那 叉 带来 向下 诅咒 ; 罪犯 采取 到 它 ;

在十字架前祈祷可以解除诅咒；罪犯会求助于它；

[ɪn][ɪts] [ˈneɪbəhʊd] [ɪz][ˈperəl][ɒv; əv] [deθ] [baɪ] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [ˈɒnɪst] [men] .
in its neighborhood is peril of death by violence to honest men .
在 它是 邻里 是 危险 的 死亡 经过 暴力 到 诚实的 男人 .

在其居住地附近，诚实的人面临着被暴力杀害的危险。

[səʊ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , - [ˈstɔːri] [endz] .
So leaving the matter , Becquer's story ends .
所以 离开 这 事情 , - 故事 结束 .

至此，贝克尔的故事就结束了。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmɑrvlz] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [bɛlvɝ] , [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][səˈgreɪ] ,
The scene of these marvels is the town of Bellver , on the river Segre ,
这 场景 的 这些 奇迹 是 这 镇 的 贝尔弗 , 在 这 河 塞格雷 ,

这些奇观的发生地是位于塞格雷河畔的贝尔韦尔镇。

[kləʊz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsʌðən] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪrəˈniːz] . [-]
close under the southern slope of the Pyrenees . [10]
关闭 在下面 这 南部 坡 的 这 比利牛斯山脉 . [-]

靠近比利牛斯山脉南坡。[10]

[seɪˈnjɔːr][ˌoʊbrɪˈgɔːn] [gɪvz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɛlz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][ˈmeksɪkəʊ] .
Señor Obregón gives what is known of the bell's history in Mexico .
先生 奥布雷贡 给予 什么 是 已知 的 这 贝尔的 历史 在 墨西哥 .

奥布雷贡先生讲述了这口钟在墨西哥的历史。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] " [ˈmiːdiəm] [saɪz] " ;
It was of " medium size " ;
它 曾是 的 " 中等的 尺寸 " ;

它属于“中等大小”；

[ðə; ði][ˈhæŋə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən][ɪmˈpɪəriəl] [kraʊn] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [tuː] [ˈlaɪənz] ; [ɒn][wʌn][saɪd]
the hanger in the shape of an imperial crown supported by two lions ; on one side
这 衣架 在 这 形状 的 一个 帝国 王冠 有 经过 二 狮子 ; 在 一 边
,
,
,

衣架呈皇冠形状，由两只狮子支撑；一侧是，

[ɪn] [rɪˈliːf] , [ðə; ði] [tuː] - [ˈhedɪd] [ˈiːg(ə)l] [ˈhəʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈtælən] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˈɒstriə] ;
in relief , the two - headed eagle holding in its talons the arms of Austria ;
在 宽慰 , 这 二 - 标题 鹰 保持 在 它是 利爪 这 武器 的 奥地利 ;

浮雕上，双头鹰爪中抓着奥地利的国徽；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ə; eɪ][kæl'vɛriˌoʊ] — [kraɪst] , [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] , [ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] ; [nɪə(r)][ðə; ði][lɪp] , [ðə; ði]

on	the	other	side	a	Calvario	—	Christ	,	St	.	John	,	the	Virgin	;	near	the	lip	,	the
在	这	其他	边	一个	卡尔瓦里奥	—	基督	,	英石	.	约翰	,	这	处女	;	靠近	这	唇	,	这

[wɜ:dz] " [sælv] [rɪ'dʒaɪnə] ,

words	"	Salve	Regina	,
字	"	药膏	里贾纳	,

另一面是加尔瓦略像——基督、圣约翰、圣母玛利亚；靠近嘴唇处写着“Salve Regina,

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] : " ['meɪsɪ] [rɑ:'dri:goʊ][ˌem 'i:]['feɪkɪt] - .

"	and	the	legend	:	"	Maese	Rodrigo	me	fecit	1530	.
"	和	这	传奇	:	"	梅斯	罗德里戈	我	费西特	-	.

”和传说：“Maese Rodrigo me fecit 1530。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['meksɪkəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:st]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv]

"	From	the	unknown	time	of	its	arrival	in	Mexico	until	the	last	quarter	of
"	从	这	未知	时间	的	它是	到达	在	墨西哥	直到	这	最后的	四分之一	的

[ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'ti:] [ri'pəuz] ['aɪdli][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

the	eighteenth	century	it	reposed	idly	in	one	of	the	corridors	of	the	Palace	.
这	第十八	世纪	它	安息	闲散地	在	一	的	这	走廊	的	这	宫殿	.

“从它抵达墨西哥的未知时间起，直到十八世纪最后一个四分之一，它一直闲置在宫殿的一条走廊里。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] (- - -)

There	it	was	found	by	the	Viceroy	(	1789	-	1794	)
那里	它	曾是	成立	经过	这	总督	(	-	-	-	)

它是由总督（1789-1794 年）发现的。

[ðə; ði][kɑ:ndeɪ][di:] [ˌrɛvɪˌləhɪ'heɪdoʊ] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['veri] [ˌenə'dʒetɪk] ['pɜ:sənɪdʒ] ,

the	Conde	de	Revillagigedo	;	and	by	that	very	energetic	personage	,
这	孔德	德	雷维利亚希赫多	;	和	经过	那	非常	精力充沛	人士	,

雷维利亚希赫多伯爵；以及那位精力充沛的人物，

[tu:; tə] [hu:m] ['aɪdlnəs] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [wɒz; wəz] [əb'hɒrənt] , ['prɒmptli] [wɒz; wəz][set][tu:; tə] [wɜ:k] .

to	whom	idleness	of	any	sort	was	abhorrent	,	promptly	was	set	to	work	.
到	谁	懒惰	的	任何	种类	曾是	令人憎恶的	,	及时	曾是	放	到	工作	.

他极其厌恶任何形式的懒惰，一旦开始工作，便会立即投入工作。

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bel] - ['geɪbl] ,

In	accordance	with	his	orders	,	it	was	hung	in	a	bell	-	gable	,
在	根据	和	他的	订单	,	它	曾是	悬挂	在	一个	钟	-	山墙	,

按照他的命令，它被挂在了钟楼山墙上。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sentrəl] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɒk] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]

over	the	central	doorway	of	the	Palace	,	directly	above	the	clock	;	and	in	that
超过	这	中央	门口	的	这	宫殿	,	直接地	多于	这	钟	;	和	在	那

[pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] ,

position	it	remained	,
位置	它	剩余	,

它位于宫殿中央入口上方，就在钟的正上方；它一直保持着那个位置。

['veri] ['ɒnɪstli]

very	honestly
非常	诚实地

非常坦诚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['du:ɪŋ] [ɪts]['dju:ti][æz; əz][ə; eɪ] [klɒk] - [bel] , [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [j'iəz] .

doing	its	duty	as	a	clock	-	bell	,	for	more	than	seventy	years	.
正在做	它是	责任	作为	一个	钟	-	钟	,	为了	更多的	比	七十	年	.

七十多年来，它一直尽职尽责地扮演着钟铃的角色。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] , [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , - ,

During	the	period	of	the	French	intervention	,	in	December	,	1867	,
期间	这	时期	的	这	法语	干涉	,	在	十二月	,	-	,

在法国干预时期，即1867年12月，

[ə; eɪ] [njuː] [bel] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

a	new	bell	was	installed	in	place	of	it	and	orders	were	given	that	it
一个	新的	钟	曾是	已安装	在	地方	的	它	和	订单	是	给定	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meltɪd] [daʊn] — ['pɒsəbli] ,

should	be	melted	down	—	possibly	,
应该	是	融化	向下	—	可能	,

一口新钟被安装在原址上，并下令将旧钟熔化——或许如此。

[ðəʊ] [seɪ'njɔːr] [ˌoʊbrɪ'gɔːn] [gɪvz] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriː'kɑːst] ['ɪntuː] ['kænən]

though	Señor	Obregón	gives	no	information	on	this	point	,	to	be	recast	into	cannon
尽管	先生	奥布雷贡	给予	不	信息	在	这	观点	,	到	是	重制版	进入	大炮

,

,

,

虽然奥布雷贡先生没有就这一点提供任何信息，但这一点将被重新写入正典。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] [tʃɜːtʃ] [belz] [ðæt] [went] [ðæt] [weɪ] [ɪn] ['meksɪkəʊ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

along	with	the	many	church	bells	that	went	that	way	in	Mexico	at	about	that	time	.
沿着	和	这	许多	教会	铃铛	那	去	那	方式	在	墨西哥	在	关于	那	时间	.

以及当时墨西哥许多教堂的钟声也朝着那个方向发展。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [plænd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɪts] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [dɪd] [nɒt]

Whatever	may	have	been	planned	in	regard	to	its	transmutation	did	not
任何	可能	有	到过	计划	在	看待	到	它是	嬗变	做过	不是

[kʌm] [ɒf] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['met(ə)l] [bɪ'keɪm] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌriː'kɑːst]

come	off	—	because	the	liquid	metal	became	refractory	and	could	not	be	recast
来	离开	—	因为	这	液体	金属	成为	耐火	和	可以	不是	是	重制版

.

:

.

无论之前计划如何将其转化，都没有成功——因为液态金属变得难以熔化，无法重新铸造。

[æz; əz] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [fækt] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]

As	this	curious	statement	of	fact	has	an	exceptional	interest	in	the	case	of
作为	这	好奇的	陈述	的	事实	有	一个	非凡的	兴趣	在	这	案件	的

[ə; eɪ] [bel] [wɪð] [səʊ] [bæd] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

a	bell	with	so	bad	a	record	,
一个	钟	和	所以	坏的	一个	记录	,

由于这则奇特的陈述与一口记录如此糟糕的钟的案例格外引人注目，

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [seɪ'njɔːr] - [əʊn] [wɜːdz] : " [ɛn'toʊnsɛs] [ˌes'iː] - - ;

I	repeat	it	in	Señor	Obregón's	own	words	:	"	Entonces	se	mandó	fundirla	;
我	重复	它	在	先生	-	自己的	字	:	"	当时	塞	-	-	;

我用奥布雷贡先生自己的话重复一遍："Entonces se mandófundirla；

[mɑːs] [əl] - [ˌes'iː] - [el] ['met(ə)l] !

mas	al	verificarlo	se	descompuso	el	metal	!
mas	al	-	塞	-	el	金属	!

mas al verificarlo se descompuso el 金属!

" [nəʊt] [sevn]

"	NOTE	VII
"	笔记	七

注释七

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæleɪ'hɔ:n] [del] ['pɑ:dreɪ] [lə'ku:nə]

LEGEND	OF	THE	CALLEJÓN	DEL	PADRE	LECUONA
传奇	的	这	卡列洪	del	神父	莱库纳

莱库奥纳神父的传奇

[baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [mæn]

By	a	natural	confusion	of	the	name	of	the	street	in	which	the	dead	man
经过	一个	自然的	困惑	的	这	姓名	的	这	街道	在	哪个	这	死的	男人

[wɒz; wəz] [kən'fest] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] [hu:] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

was	confessed	with	the	name	of	the	priest	who	heard	his	confession	,
曾是	坦白	和	这	姓名	的	这	牧师	WHO	听到	他的	忏悔	,

由于人们自然而然地将死者忏悔的街道名称与听他忏悔的神父的名字混淆了，

[ðɪs] ['ledʒənd] ['fri:kwəntli] [ɪz][təʊld] ['naʊədeɪz] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪŋ] [nɒt][tu:; tə]['pɑ:dreɪ]['lɑ:ntsə][bʌt; bət][tu:; tə]

this	legend	frequently	is	told	nowadays	as	relating	not	to	Padre	Lanza	but	to
这	传奇	频繁地	是	讲述	如今	作为	相关	不是	到	神父	兰扎	但	到

['pɑ:dreɪ] [lə'ku:nə] .

Padre	Lecuona	.
神父	莱库纳	.

如今人们经常讲述这个传说，说它与兰萨神父无关，而是与莱库奥纳神父有关。

[æn; ən][əʊld][mæn] [hu:m] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði][ˌkæleɪ'hɔ:n][del]['pɑ:dreɪ] [lə'ku:nə] ,

An	old	man	whom	I	met	in	the	Callejón	del	Padre	Lecuona	,
一个	老的	男人	谁	我	遇见	在	这	卡列洪	del	神父	莱库纳	,

我在 Callejón del Padre Lecuona 遇见的一位老人，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,

when	I	was	making	search	for	the	scene	of	the	confession	,
什么时候	我	曾是	制作	搜索	为了	这	场景	的	这	忏悔	,

当我寻找忏悔现场时，

[təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪn] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l]

told	me	the	story	in	that	way	—	and	pointed	out	the	house	to	me	in	all
讲述	我	这	故事	在	那	方式	—	和	尖	出去	这	房子	到	我	在	全部

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

他那样跟我讲述了这个故事——并且非常真诚地指出了那栋房子。

['fɒləʊɪŋ] [ðæt] ['telɪŋ] , [aɪ][səʊ] [mɪkst] [ðə; ði]['mætə(r)][maɪ'self][ɪn][maɪ] [fɜ:st] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Following	that	telling	,	I	so	mixed	the	matter	myself	in	my	first	publication	of	the
下列的	那	讲述	,	我	所以	混合	这	事情	我	在	我的	第一的	发布	的	这

['ledʒənd] .

legend	.
传奇	.

听完这个故事后，我在第一次发表这个传说时也对这件事进行了修改。

[hu:] ['pɑ:dreɪ] [lə'ku:nə] [wɒz; wəz] , [ɔ:(r)] [waɪ] [ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [nemd] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [aɪ][hæv; həv]

Who	Padre	Lecuona	was	,	or	why	the	street	was	named	after	him	,	I	have
WHO	神父	莱库纳	曾是	,	或者	为什么	这	街道	曾是	命名	后	他	,	我	有

[nɒt] [dɪ'skʌvəd] .

not	discovered	.
不是	发现	.

我尚未发现莱库奥纳神父是谁，也不知道为什么这条街以他的名字命名。

['prɒbəbli] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ledʒənd] [ləːk] [ðeə(r)] .

Probably	still	another	legend	lurks	there	.
大概	仍然	其他	传奇	潜伏者	那里	.

或许那里还隐藏着另一个传说。

[seɪˈnjɔːr][ˈriːvə][pəˈlɑːsiːˌoʊ] [telz] [ðə; ði]

Señor	Riva	Palacio	tells	the
先生	里瓦	帕拉西奥	讲述	这

里瓦·帕拉西奥先生告诉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ˈstɔːri] [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈneɪmd] [ˈfraɪə(r)] " [huːm] [gɒd] [naʊ] [həʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] ,

story	as	of	an	unnamed	friar	"	whom	God	now	holds	in	his	glory	,
故事	作为	的	一个	无名氏	修士	"	谁	上帝	现在	持有	在	他的	荣耀	,

故事讲述的是一位不知名的修士，“如今上帝将他带入荣耀之中”。

" [ænd; ənd] [əˈsaɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - .

"	and	assigns	it	to	the	year	1731	.
"	和	分配	它	到	这	年	-	.

并将其归于 1731 年。

[ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [speɪn] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['əʊldɪst] [deɪt] [əˈsaɪnd] [tuː; tə]

The	motive	of	the	story	is	found	in	Spain	long	before	the	oldest	date	assigned	to
这	动机	的	这	故事	是	成立	在	西班牙	长的	前	这	最老	日期	分配	到

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['meksɪkəʊ] .

it	in	Mexico	.
它	在	墨西哥	.

这个故事的主题在西班牙的出现时间远早于墨西哥记载的最早日期。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['hɪərəʊ][ɒv; əv]['kɔːldərɑːnz] [pleɪ] , [lɑː] - [diː][lɑː] [kruz] ,

The	wicked	hero	of	Calderon's	play	,	La	devocion	de	la	Cruz	,
这	邪恶	英雄	的	卡尔德隆的	玩	,	拉	-	德	拉	克鲁兹	,

卡尔德隆戏剧《拉克鲁斯的奉献》中的邪恶英雄，

[ɪz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [səʊl] [baɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [deθ] .

is	permitted	to	purge	his	sinful	soul	by	confession	after	death	.
是	允许	到	清除	他的	罪恶的	灵魂	经过	忏悔	后	死亡	.

死后可以通过忏悔来洗涤自己的罪孽。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ]['lɑːntsə] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [tækt] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] — ['prɒbəbli]

The	Padre	Lanza	whose	name	has	been	tacked	fast	to	the	story	—	probably
这	神父	兰扎	谁	姓名	有	到过	已钉住	快速地	到	这	故事	—	大概

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['tʃærətəbl] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]

because	his	well	-	known	charitable	ministrations	to	the	poor	made	him	a
因为	他的	出色地	-	已知	慈善	服事	到	这	贫穷的	制成	他	一个

['laɪkli] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [ˌimpɔːˈtjuːnəti] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][mæn] [huː]

likely	person	to	yield	to	the	old	woman's	importunities	—	was	a	real	man	who
可能	人	到	屈服	到	这	老的	女性的	纠缠	—	曾是	一个	真实的	男人	WHO

[lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

lived	in	the	City	of	Mexico	,
居住地	在	这	城市	的	墨西哥	,

故事中提到的兰萨神父的名字被紧紧地联系在一起——可能是因为他众所周知的对穷人的慈善援助使他有可能答应老妇人的恳求——他确有其人，居住在墨西哥城。

['greɪtli] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [jˈiəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

greatly	loved	and	respected	,	in	the	early	years	of	the	nineteenth	century	.
非常	喜爱	和	受人尊敬	,	在	这	早期的	年	的	这	第十九	世纪	.

在十九世纪初，他深受爱戴和尊敬。

[seɪˈnjɔːr][ˌɑːrˈoʊˈeɪ] - [ˈfɪksɪz][ðə; ði] [ˈdekeɪd] - - - [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

Señor	Roa	Bárcena	fixes	the	decade	1820	-	1830	as	the	date	of	his	strange
先生	罗阿	-	修复	这	十年	-	-	-	作为	这	日期	的	他的	奇怪的

[ədˈventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɒdi] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] .

adventure	with	a	dead	body	in	which	was	a	living	soul	.
冒险	和	一个	死的	身体	在	哪个	曾是	一个	活的	灵魂	.

罗阿·巴塞纳先生将他与一具尸体（其中藏有活生生的灵魂）的奇异经历的年代定为 1820 年至 1830 年。

[weə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn] [wɒz; wəz] [kənˈfest]

WHERE	THE	DEAD	MAN	WAS	CONFESSED
在哪里	这	死的	男人	曾是	坦白

死者忏悔的地方

[əˈsaɪd] [frɒm; frəm][ˈmaɪnə(r)][ˈveəriːənts] , [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈvɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈledʒənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌrənt] .

Aside	from	minor	variants	,	two	distinct	versions	of	this	legend	are	current	.
旁边	从	次要的	变体	,	二	清楚的	版本	的	这	传奇	是	当前的	.

除了细微差别外，目前有两种截然不同的传说版本。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ɪn][maɪ][tekst][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)][ˈpɒpjələ(r)] .

That	which	I	have	given	in	my	text	is	the	more	popular	.
那	哪个	我	有	给定	在	我的	文本	是	这	更多的	受欢迎的	.

我在文中提到的内容更受欢迎。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [les] [ˈwaɪdli] [nəʊn] ,

The	other	,	less	widely	known	,
这	其他	,	较少的	广泛	已知	,

另一个不太为人所知的，

[hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [siːn] [æn; ən][əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kæleɪ][diː][ɑːl'meɪdoʊ] — ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl]

has	for	its	scene	an	old	house	in	the	Calle	de	Olmedo	—	nearly	a	mile
有	为了	它是	场景	一个	老的	房子	在	这	卡列	德	奥尔梅多	—	几乎	一个	英里

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkæleɪˈhɔːn][del]['pɑːdreɪ] [ləˈkuːnə] ,

away	from	the	Callejón	del	Padre	Lecuona	,
离开	从	这	卡列洪	del	神父	莱库纳	,

影片的拍摄地点是奥尔梅多街的一栋老房子——距离帕德雷·莱库奥纳小巷大约一英里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	in	a	far	more	ancient	quarter	of	the	City	.
和	在	一个	远的	更多的	古老的	四分之一	的	这	城市	.

而且位于这座城市更为古老的街区。

[kənˈsaɪsli] ['steɪtɪd] , [ðə; ði]['kæleɪ][diː][ɑːl'meɪdoʊ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] :

Concisely	stated	,	the	Calle	de	Olmedo	version	is	to	this	effect	:
简洁地	声明	,	这	卡列	德	奥尔梅多	版本	是	到	这	影响	:

简而言之，Calle de Olmedo 版本的内容如下：

['brʌðə(r)] ['mɛndoʊ] , [ə; eɪ] ['wɜːði] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['fraɪə(r)] ,

Brother	Mendo	,	a	worthy	and	kind	-	hearted	friar	,
兄弟	门多	,	一个	值得	和	种类	-	心地	修士	,

门多修士，一位品德高尚、心地善良的修士

[ɪz] [met] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [beg] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

is	met	of	a	dark	night	in	the	street	by	a	man	who	begs	him	to	come	and
是	遇见	的	一个	黑暗的	夜晚	在	这	街道	经过	一个	男人	WHO	乞求	他	到	来	和

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [kənˈfes] .

hear	a	dying	person	confess	.
听到	一个	垂死	人	承认	.

在一个漆黑的夜晚，他在街头遇到一个男人，男人恳求他去听一个垂死之人忏悔。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] [weəz] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [hæŋz] [hɪz; ɪz]

The	friar	wears	the	habit	of	his	Order	,	and	from	his	girdle	hangs	his
这	修士	穿着	这	习惯	的	他的	命令	,	和	从	他的	腰带	悬挂	他的

['rəʊzəri] .

rosary	.
念珠	.

修士身着他所属修会的会服，腰间挂着念珠。

[hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)][baɪ] ; [ænd; ənd][faindz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	is	led	to	a	house	near	by	;	and	finds	within	the	house	a	very	beautiful
他	是	引领	到	一个	房子	靠近	经过	;	和	发现	之内	这	房子	一个	非常	美丽的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他被带到附近的一所房子里；并在房子里发现一位非常漂亮的女子。

['rɪtʃli] [klæd][ɪn] [sɪlks] , [huːz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] .

richly	clad	in	silks	,	whose	arms	are	bound	.
丰富	覆膜	在	帛	,	谁	武器	是	边界	.

身着华丽丝绸，双臂被捆绑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [steɪt] [ɪz] ['ɒbviəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪə(r)][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

That	she	is	not	in	a	dying	state	is	obvious	,	and	the	friar	asks	for	an
那	她	是	不是	在	一个	垂死	状态	是	明显的	,	和	这	修士	问	为了	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

她显然没有濒死，修士要求她解释。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði][mæn] [telz] [hɪm] ['rʌfli] : " [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ][baɪ] ['vaɪələns]

For	answer	,	the	man	tells	him	roughly	:	"	This	woman	is	about	to	die	by	violence
为了	回答	,	这	男人	讲述	他	大致	:	"	这	女士	是	关于	到	死	经过	暴力

.

:
.

对于回答，那人粗声粗气地告诉他："这个女人即将死于暴力。"

[ai][mʌst; məst] [gɪv]

I	must	give
我	必须	给

我必须给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

她的死。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [wɒʃ] [kliːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪnfl] [səʊl] — [ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [faʊl] !

As	you	please	,	wash	clean	her	sinful	soul	—	or	leave	it	foul	!
作为	你	请	,	洗	干净的	她	罪恶的	灵魂	—	或者	离开	它	犯规	!

请随你便，洗净她罪恶的灵魂——或者任其污秽不堪！

" [æt; ət] [ðæt] , [hiː; hi] [jiːldz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] .

"	At	that	,	he	yields	,	and	her	confession	begins	.
"	在	那	,	他	产量	,	和	她	忏悔	开始	.

"于是他屈服了，她的忏悔开始了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [prə'lɒŋd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

It	is	so	prolonged	that	the	man	,	losing	patience	,
它	是	所以	延长	那	这	男人	,	输	耐心	,

时间拖得太久，以至于这个人失去了耐心。

[endz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]['fraɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

ends	it	abruptly	by	thrusting	forth	the	friar	from	the	house	.
结束	它	突然	经过	推进	前进	这	修士	从	这	房子	.

故事戛然而止，修士被猛地推出屋外。

[θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][hiː; hi] [h'iəz] [ʃriːk] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Through	the	closed	door	he	hears	shrieks	and	tries	to	re	-	enter	;	but	the
通过	这	关闭	门	他	听到	尖叫	和	尝试	到	关于	-	进入	;	但	这

[dɔː(r)] [rɪ'meɪnz] [kləʊzd] ['fɜːmli] ,

door	remains	closed	firmly	,
门	遗迹	关闭	牢牢	,

他透过紧闭的门听到尖叫声，试图重新进入；但门仍然紧紧地关着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒkɪŋ] [ɪz] [ʌn'hiːdɪd] .

and	his	knocking	is	unheeded	.
和	他的	敲门	是	无人理会	.

他的敲门声无人理睬。

[hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['rəʊzəri][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] .

He	finds	that	his	rosary	no	longer	is	at	his	girdle	.
他	发现	那	他的	念珠	不	更长	是	在	他的	腰带	.

他发现自己的念珠不在腰带上了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmənz] ['seɪfti] ,

In	order	to	recover	it	,	and	to	allay	his	fears	for	the	woman's	safety	,
在	命令	到	恢复	它	,	和	到	巷	他的	恐惧	为了	这	女性的	安全	,

为了找回它，也为了消除他对那名女子安全的担忧，

[hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [tuː; tə][eɪd] [hɪm] [baɪ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt]

he	calls	a	watchman	to	aid	him	by	demanding	in	the	name	of	the	law	that
他	呼叫	一个	守望者	到	援助	他	经过	要求	在	这	姓名	的	这	法律	那

[ðə; ði][dɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['əʊpənd] .

the	door	shall	be	opened	.
这	门	将	是	打开	.

他叫来一名守夜人，以法律的名义要求打开大门。

[nəʊ] [rɪ'spɒns] [ɪz] [meɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə][ðeə(r)]['vaɪələnt] ['nɒkɪŋ] ; [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]

No	response	is	made	from	within	to	their	violent	knocking	;	and	an	old
不	回复	是	制成	从	之内	到	他们的	暴力	敲门	;	和	一个	老的

['wʊmən] , [ə'raʊzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

woman	,	aroused	by	it	,
女士	,	被唤醒	经过	它	,

他们用力敲门，里面却没有任何回应；一位老妇人被这声音惊醒，

['kɒmz] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nɒkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz]

comes	out	from	a	nearby	dwelling	and	tells	them	that	knocking	there	is
来	出去	从	一个	附近	住宅	和	讲述	他们	那	敲门	那里	是

['juːsləs] — [ðæt] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [haʊs] ,

useless	—	that	through	all	her	long	lifetime	she	has	lived	beside	that	house	,
无用	—	那	通过	全部	她	长的	寿命	她	有	居住地	旁	那	房子	,

她从附近的一户人家走出来，告诉他们敲门是没用的——她一生都住在那栋房子旁边，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['laɪftaɪm] [hæz; həz] [ðæt] [haʊs] [biːn] [ɪn'hæbɪtɪd] .

and	that	never	through	all	her	long	lifetime	has	that	house	been	inhabited	.
和	那	绝不	通过	全部	她	长的	寿命	有	那	房子	到过	有人居住的	.

在她漫长的一生中，那栋房子从未有人居住过。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] — ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	watchman	—	holding	his	lantern	close	to	the	door	,
这	守望者	—	保持	他的	灯笼	关闭	到	这	门	,

守夜人——举着灯笼靠近门口，

[ænd; ənd][səʊ] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ɪz] ['verɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [keɪkt] [dʌst] [ðæt] [fɪlz] [ɪts]

and	so	perceiving	that	what	she	tells	is	verified	by	the	caked	dust	that	fills	its
和	所以	感知	那	什么	她	讲述	是	已验证	经过	这	蛋糕	灰尘	那	填充	它是

['krevis] [ænd; ənd] [ðæt] [klɔgz] [ɪts] [kiː] - [həʊl] — [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]

crevices	and	that	clogs	its	key	-	hole	—	is	for	abandoning	their	attempt	to
缝隙	和	那	木屐	它是	钥匙	-	洞	—	是	为了	放弃	他们的	试图	到

['entə(r)] .

enter	.
进入	.

因此，当他们意识到她所说的一切都得到了填满缝隙、堵塞钥匙孔的厚厚灰尘的证实时，他们便放弃了进入的尝试。

[ðə; ði]['freɪə(r)] [in'sist] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]['entə(r)] : [ðæt] [hɪz; ɪz]['rəʊzəri][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

The	friar	insists	that	they	must	enter	:	that	his	rosary	is	within	the	house	;
这	修士	坚持	那	他们	必须	进入	:	那	他的	念珠	是	之内	这	房子	;

修士坚持他们必须进去：因为他的念珠就在屋里；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːst] .

that	he	is	determined	to	recover	it	;	that	the	door	must	be	forced	.
那	他	是	决定	到	恢复	它	;	那	这	门	必须	是	强制	.

他决心要把它夺回来；必须强行打开门。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['fɔːsɪz] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['entə(r)] :

Yielding	to	him	,	the	watchman	forces	the	door	and	together	they	enter	:
屈服	到	他	,	这	守望者	力量	这	门	和	一起	他们	进入	:

守卫屈服了，强行打开门，两人一起走了进去：

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['jeləʊd] ['skelɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; ['skætəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][skræps][ɒv; əv]

to	find	a	yellowed	skeleton	upon	the	floor	;	scattered	around	it	scraps	of
到	寻找	一个	泛黄	骨骼	之上	这	地面	;	疏散	大约	它	碎屑	的

['məʊldərɪŋ] [sɪlk] ;

mouldering	silk	;
模压	丝绸	;

发现地上躺着一具泛黄的骨架；周围散落着腐烂的丝绸碎片；

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] - ['sɑːkəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] ['kɔbweb] — [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðæt] ['jeləʊd]

in	the	eye	-	sockets	of	the	skull	cobwebs	—	and	lying	across	that	yellowed
在	这	眼睛	-	插座	的	这	颅骨	蜘蛛网	—	和	说谎	穿过	那	泛黄

['skelɪt(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['freɪərz]['rəʊzəri] !

skeleton	is	the	friar's	rosary	!
骨骼	是	这	修士们	念珠	!

骷髅的眼窝里布满了蛛网——而横放在那具泛黄的骨架上的，正是修士的念珠！

['brʌðə(r)] ['mɛndoʊ] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , ['tɔtə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Brother	Mendo	covers	his	face	with	his	hands	,	totters	for	a	moment	,
兄弟	门多	封面	他的	脸	和	他的	双手	,	蹒跚学步	为了	一个	片刻	,

门多兄弟用双手捂住脸，踉跄了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːls] ['daɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ik'skleim] [ɪn] ['hɒrə(r)] : " ['həʊli] [gɒd] !

and	then	falls	dying	as	he	exclaims	in	horror	:	"	Holy	God	!
和	然后	瀑布	垂死	作为	他	惊呼	在	恐怖	:	"	圣	上帝	!

然后他倒地身亡，临死前惊恐地喊道："我的天哪！"

[ai][hæv; həv] [kən'fest] [ə; eɪ] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [laɪf] !

I	have	confessed	a	soul	from	the	other	life	!
我	有	坦白	一个	灵魂	从	这	其他	生活	!

我已忏悔了来自另一个世界的灵魂！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['neɪbəz] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə'sembəld] , [kraɪz] [aʊt] :

"	And	the	crowd	of	neighbors	,	by	that	time	assembled	,	cries	out	:
"	和	这	人群	的	邻居	,	经过	那	时间	组装	,	哭泣	出去	:

“这时，聚集起来的邻居们齐声喊道：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" ['brʌðə(r)] ['mɛndoʊ][ɪz] [ded] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] [ðə; ði] [ded] !

"	Brother	Mendo	is	dead	because	he	has	confessed	the	dead	!
"	兄弟	门多	是	死的	因为	他	有	坦白	这	死的	!

“门多兄弟死了，因为他向死人告密了！”

" [nəʊt] [eɪtθ]

"	NOTE	VIII
"	笔记	八

注释八

['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spektə(r)]

LEGEND	OF	THE	LIVING	SPECTRE
传奇	的	这	活的	幽灵

活幽灵的传说

[ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] — [ðə; ði] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [baɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [miːnz] [ɒv; əv]

The	theme	of	this	legend	—	the	transportation	by	supernatural	means	of
这	主题	的	这	传奇	—	这	运输	经过	超自然	方法	的

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]

a	living	person	from	one	part	of	the	world	to	another	—	is	among	the	most
一个	活的	人	从	一	部分	的	这	世界	到	其他	—	是	之中	这	最多

['waɪdlɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɒv; əv][fəʊk] - ['stɔːrɪ] ['moʊtɪvz] .

widely	distributed	of	folk	-	story	motives	.
广泛	分布式	的	民间	-	故事	动机	.

这个传说的主题——通过超自然手段将一个活人从世界的一端传送到另一个端——是民间故事中最广为流传的主题之一。

[ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] — [tuː; tə] [neɪm] [æn; ən] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] ['refrəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

In	The	Arabian	Nights	—	to	name	an	easily	accessible	work	of	reference	—	it	is
在	这	阿拉伯	夜晚	—	到	姓名	一个	容易地	可访问	工作	的	参考	—	它	是

[faʊnd] [rɪ'piːtɪdlɪ] [ɪn] ['veərɪɪŋ] [fɔːmz] .

found	repeatedly	in	varying	forms	.
成立	反复	在	变化	表格	.

在《一千零一夜》（仅举一部容易获取的参考书为例）中，它以各种形式反复出现。

[ɪn] ['ɜːrvɪŋz] [æl'hæmbrə][ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] — " ['gʌvənə(r)] ['mæŋkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

In	Irving's	Alhambra	a	version	of	it	is	given	—	"	Governor	Manco	and	the
在	欧文的	阿尔罕布拉宫	一个	版本	的	它	是	给定	—	"	州长	曼科	和	这

[əʊld]['səʊldʒə(r)] " — [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][tekst]

Old	Soldier	"	—	that	has	a	suggestive	resemblance	to	the	version	of	my	text
老的	士兵	"	—	那	有	一个	暗示性的	相似	到	这	版本	的	我的	文本

.

:

.

欧文的《阿尔罕布拉》中收录了这个故事的一个版本——《曼科总督和老兵》——与我的文本版本有着某种暗示性的相似之处。

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['meksɪkən]['stɔ:ri] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ɪts] [prɪ'zentmənt] [baɪ] ['sɪəriəs]

Distinction	**is**	**given**	**to**	**the**	**Mexican**	**story**	**,**	**however**	**,**	**by**	**its**	**presentment**	**by**	**serious**
区别	是	给定	到	这	墨西哥	故事	,	然而	,	经过	它是	呈报	经过	严肃的

[hɪ'stɔ:riənz] [ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ,

historians	**in**	**association**	**with**	**,**
历史学家	在	协会	和	,

然而，墨西哥的故事之所以与众不同，是因为严肃的历史学家们与……合作，对其进行了阐述。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] , [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [wel] - [ɔ:'θentɪkeɪtɪd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['trædʒədi] .

and	**as**	**an**	**incident**	**of**	**,**	**an**	**otherwise**	**well**	**-**	**authenticated**	**historical**	**tragedy**	**.**
和	作为	一个	事件	的	,	一个	否则	出色地	-	已验证	历史	悲剧	.

而这只是另一起已被充分证实的历史悲剧中的一个插曲。

[ðæt] [dɒn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæs,mɑ:'ri:njəs] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'pi:nə] , [dɪd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed]

That	**Don**	**Gómez**	**Pérez**	**Dasmariñas**	**,**	**Governor**	**of**	**the**	**Filipinas**	**,**	**did**	**have**	**his**	**head**
那	大学教师	戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	,	州长	的	这	菲律宾	,	做过	有	他的	头

['bædli] [splɪt] ['əʊpən] ,

badly	**split**	**open**	**,**
糟糕	分裂	打开	,

菲律宾总督唐·戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯的头部确实被严重撕裂。

[ænd; ənd][daɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [mə'lʌkə] ['aɪləndz] , [ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)]

and	**died**	**of**	**it**	**,**	**in**	**the**	**Molucca**	**Islands**	**,**	**on**	**the**	**25th**	**of**	**October**	**in**	**the**	**year**
和	死亡	的	它	,	在	这	摩鹿加群岛	岛屿	,	在	这	25th	的	十月	在	这	年

-	,

1593	**,**
-	,

并于1593年10月25日在摩鹿加群岛死于此病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊ] - ['peɪnf(ə)l] ['endɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd]

and	**that**	**on**	**that**	**same**	**day**	**announcement**	**of**	**his**	**so**	**-**	**painful**	**ending**	**was**	**made**
和	那	在	那	相同的	天	公告	的	他的	所以	-	痛苦	结束	曾是	制成

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

in	**the**	**City**	**of**	**Mexico**	**,**
在	这	城市	的	墨西哥	,

就在同一天，墨西哥城宣布了他悲惨的结局。

[ɑ:(r); ə(r)] ['steɪtmənts] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl][fækt] [wɪtʃ] ['i:kwəli]

are	**statements**	**of**	**natural**	**and**	**of**	**supernatural**	**fact**	**which**	**equally**
是	声明	的	自然的	和	的	超自然	事实	哪个	同样地

[rest] [ə'pɒn] [ɔ:'θɒrəti] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] :

rest	**upon**	**authority**	**the**	**most**	**respectable**	**:**
休息	之上	权威	这	最多	可敬	:

这些都是对自然事实和超自然事实的陈述，它们都同样基于最受尊敬的权威：

[æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][seɪ'njɔ:r] - [ˌdɒkjumen'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , [ðæt] [aɪ][hɪə(r)]

as	**appears**	**from**	**Señor**	**Obregón's**	**documentation**	**of**	**the**	**legend**	**,**	**that**	**I**	**here**
作为	出现	从	先生	-	文档	的	这	传奇	,	那	我	这里

['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [kən'denst] [fɔ:m] .

present	**in**	**a**	**condensed**	**form**	**.**
展示	在	一个	浓缩版	形式	.

从塞尼奥尔·奥布雷贡对该传说的记载中可以看出，我在这里以简略的形式呈现。

['gɑ:dɪd] ['testɪməni] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mɑ:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

Guarded	**testimony**	**in**	**support**	**of**	**the**	**essential**	**marvel**	**of**	**the**	**story**	**is**	**found**	**in**	**a**
守卫	见证	在	支持	的	这	基本的	奇迹	的	这	故事	是	成立	在	一个

[greɪv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,

grave	**historical**	**work**	**of**	**the**	**period**	**,**
严重	历史	工作	的	这	时期	,

在当时一部严肃的历史著作中，可以找到一些谨慎的证词，来佐证这个故事的精髓所在。

[su:seɪsoʊz][di:][læs][ˈi:slɑ:s] [ˌfɪlɪˈpi:nə] , [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɜ:nɪd] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [æn'təʊnɪəʊ][di:]['mɔ:rgə] ,

Sucesos	de	las	Islas	Filipinas	,	written	by	the	learned	Dr	.	Antonio	de	Morga	,
成功	德	最后	伊斯拉斯	菲律宾	,	书面	经过	这	学习	博士	.	安东尼奥	德	莫尔加	,

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	Judge	of	the
一个	法官	的	这

Sucesos de las Islas Filipinas，由博学的安东尼奥·德·莫尔加 (Antonio de Morga) 博士撰写，他是一名法官

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɔ:di'ɛnsiə] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] ['li:g(ə)l][əd'vaɪzə(r)] ([kən'səltə(r)])

Criminal	Court	of	the	Royal	Audiencia	and	sometime	legal	adviser	(	consultor	)
刑事	法庭	的	这	皇家	听证会	和	有时	合法的	顾问	(	顾问	)

[tu:; tə][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [ɪn] [nju:] [speɪn] .

to	the	Holy	Office	in	New	Spain	.
到	这	圣	办公室	在	新的	西班牙	.

皇家审判院刑事法庭，以及新西班牙圣职部的法律顾问（顾问）。

[ðɪs] ['emɪnənt] ['pɜ:sənɪdʒ] [nəʊts] [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)]

This	eminent	personage	notes	as	a	curious	fact	that	the	news	of	the	murder
这	杰出	人士	笔记	作为	一个	好奇的	事实	那	这	消息	的	这	谋杀

[ɒv; əv] [dɒn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæsˌmɑ:'ri:njəs][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði]['plɑ:zə] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

of	Don	Gómez	Pérez	Dasmariñas	was	known	on	the	Plaza	Mayor	of	the	City
的	大学教师	戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	曾是	已知	在	这	广场	市长	的	这	城市

[ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜ:də(r)] [ə'kɜ:d] ;

of	Mexico	on	the	very	day	that	the	murder	occurred	;
的	墨西哥	在	这	非常	天	那	这	谋杀	发生	;

这位杰出人士注意到一个奇怪的事实：唐·戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯被谋杀的消息，在谋杀案发生的当天，就已经传到了墨西哥城的马约尔广场；

[bʌt; bət] [ædz] — [hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['si:mɪŋli] [dɪ'spəʊzɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [hedʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðæt]

but	adds	—	his	legal	caution	seemingly	disposing	him	to	hedge	a	little	—	that
但	添加	—	他的	合法的	警告	似乎	处置	他	到	对冲	一个	小的	—	那

[hi:; hi][ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nju:z] [wɒz; wəz] [brɔ:t] .

he	is	ignorant	of	the	means	by	which	the	news	was	brought	.
他	是	无知	的	这	方法	经过	哪个	这	消息	曾是	带来	.

但他又补充说——出于法律上的谨慎，他似乎倾向于谨慎一些——他不知道消息是如何传来的。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hedʒɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [freɪ] ['gɑ:spə] [di:][sæn; sɑ:n] [ə'gʌs.tɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:ŋ'ki:stɑ:] [di:][læs]

Without	any	hedging	whatever	,	Fray	Gaspar	de	San	Agustin	,	in	his	Conquista	de	las
没有	任何	对冲	任何	,	磨损	加斯帕	德	圣	奥古斯丁	,	在	他的	征服	德	最后

['i:slɑ:s] - ([mə'drɪd] ,

Islas	Philipinas	(	Madrid	,
伊斯拉斯	-	(	马德里	,

没有任何对冲，弗雷·加斯帕·德·圣奥古斯丁在他的《征服菲律宾群岛》（马德里，

-) , [telz] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] - [hɑ:tɪd] [wei] .

1698	)	,	tells	the	whole	story	in	a	whole	-	hearted	way	.
-	) ,		讲述	这	所有的	故事	在	一个	所有的	-	心地	方式	.

1698 年），以饱含深情的方式讲述了整个故事。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [freɪ] ['gɑ:spə] , [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [ɪn] [mə'nɪlə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

According	to	Fray	Gaspar	,	there	arrived	in	Manila	about	the	year	1593	,
根据	到	磨损	加斯帕	,	那里	到达的	在	马尼拉	关于	这	年	-	,

据弗雷·加斯帕尔所说，他们大约在1593年抵达马尼拉。

[dɒn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [dæsˌmɑː'riːnjəs] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['gʌvənə(r)] ,

Don	**Gómez**	**Pérez**	**Dasmariñas**	**being**	**at**	**that**	**time**	**Governor**	**,**
大学教师	戈麦斯	佩雷斯	达斯马里尼亚斯	存在	在	那	时间	州长	,

唐·戈麦斯·佩雷斯·达斯马里尼亚斯当时担任州长，

[æm'bæsədəz] [sent] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][kæm'bəʊdiə] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]

ambassadors	**sent**	**by**	**the**	**King**	**of**	**Cambodia**	**—**	**one**	**of**	**them**	**a**	**Portuguese**
大使们	发送	经过	这	国王	的	柬埔寨	—	一	的	他们	一个	葡萄牙语

[nemd] [di'eɪgəʊ] ,

named	**Diego**	**Belloso**	**,**
命名	迭戈	贝洛索	,

柬埔寨国王派遣的使节——其中一位是名叫迭戈·贝洛索的葡萄牙人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['spænɪəd] [nemd] [æn'təʊnɪəʊ] [-] — [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə]

and	**the**	**other**	**a**	**Spaniard**	**named**	**Antonio**	**Barrientes**	**—**	**whose**	**mission**	**was**	**to**
和	这	其他	一个	西班牙人	命名	安东尼奥	巴里恩特斯	—	谁	使命	曾是	到

[ɑːsk][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] [ɪn] [ri'pel] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][kæm'bəʊdiə] ,

ask	**the**	**assistance**	**of**	**the**	**Spaniards**	**in**	**repelling**	**an**	**invasion**	**of**	**Cambodia**	**,**
问	这	协助	的	这	西班牙人	在	排斥	一个	入侵	的	柬埔寨	,

另一位是名叫安东尼奥·巴里恩特斯的西班牙人，他的任务是请求西班牙人协助击退对柬埔寨的入侵。

[ðen] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['saɪæm] .

then	**threatened**	**by**	**the**	**King**	**of**	**Siam**	**.**
然后	威胁	经过	这	国王	的	暹	.

然后受到暹罗国王的威胁。

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

As	**a**	**present**	**from**	**the**	**King**	**to**	**the**	**Governor**	**,**
作为	一个	展示	从	这	国王	到	这	州长	,

作为国王赠予总督的礼物，

[ðə; ði] ['embəsi] [brɔːt] " [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['elɪfənts] ([dɒs][hɜˈmoʊsoʊz] [ɛlɛfɑːntɛs]) , [wɪtʃ]

the	**embassy**	**brought**	**"**	**two**	**beautiful**	**elephants**	**(**	**dos**	**hermosos**	**elefantes**	**)**	**,**	**which**
这	大使馆	带来	"	二	美丽的	大象	(	做	美丽	大象	)	,	哪个

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst]['evə(r)] [siːn] [ɪn] [mə'nɪlə] .

were	**the**	**first**	**ever**	**seen**	**in**	**Manila**	**.**
是	这	第一的	曾经	已见	在	马尼拉	.

大使馆带来了"两头美丽的大象（dos hermosos elefantes），这是马尼拉有史以来第一次见到大象。

" [dɒn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] ['prɒmɪst] ['redɪli] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ;

"	**Don**	**Gómez**	**Pérez**	**promised**	**readily**	**the**	**assistance**	**asked**	**for**	**;**
"	大学教师	戈麦斯	佩雷斯	承诺	容易	这	协助	问	为了	;

唐·戈麦斯·佩雷斯欣然承诺提供所要求的帮助；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][kæm'bəʊdiə][æz; əz][ə; eɪ]

but	**with**	**the**	**intention**	**of**	**using**	**a**	**pretended**	**expedition**	**to**	**Cambodia**	**as**	**a**
但	和	这	意图	的	使用	一个	假装	远征	到	柬埔寨	作为	一个

[kləʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [mə'lʌkəz] .

cloak	**for**	**a**	**real**	**expedition**	**to**	**seize**	**the**	**Moluccas**	**.**
披风	为了	一个	真实的	远征	到	抢占	这	摩鹿加群岛	.

但其目的是利用假装远征柬埔寨作为掩护，真正远征夺取摩鹿加群岛。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi] [ə'sembəld] [æn; ən][ɑː'mɑːdə] , [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['gæliz] [ænd; ənd][ɒv; əv]

To	**this**	**end**	**he**	**assembled**	**an**	**armada**	**,**	**made**	**up**	**of**	**four**	**galleys**	**and**	**of**
到	这	结尾	他	组装	一个	舰队	,	制成	向上	的	四	厨房	和	的

[ə'tendənt] [smɔːlə(r)] ['ves(ə)lz] ,

attendant	**smaller**	**vessels**	**,**
服务员	较小的	船只	,

为此，他组建了一支舰队，由四艘战舰和一些附属的小船组成。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][em'bɑːk, im-][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mɪlətri] [fɔːs] ; [ænd; ənd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

on	which	he	embarked	a	considerable	military	force	;	and	,	along	with	the
在	哪个	他	启航	一个	大量	军队	力量	;	和	,	沿着	和	这

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

他率领一支相当规模的军队登上了这艘船；并且，连同士兵们，

['sɜːt(ə)n] " ['nəʊtəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] .

certain	"	notable	persons	and	venerable	religious	.
肯定	"	值得注意的	人	和	可敬	宗教	.

某些"知名人士和受人尊敬的宗教人士。

" [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi] [seɪld] [frɒm; frəm] [mə'nɪlə] [ɒn][ɒk'təʊbə(r)] - , - .

"	His	preparations	being	completed	,	he	sailed	from	Manila	on	October	17	,	1593	.
"	他的	准备工作	存在	完全的	,	他	航行	从	马尼拉	在	十月	-	,	-	.

"准备工作完成后，他于 1593 年 10 月 17 日从马尼拉启航。"

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði][ˌkæpɪ'tɑːnə] ['gæli] ,

A	week	later	,	the	capitana	galley	,
一个	星期	之后	,	这	卡皮塔纳	厨房	,

一周后，船长号帆船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['hævɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

having	on	board	the	Governor	,
拥有	在	木板	这	州长	,

州长也在船上，

[wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fliːt] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk]

was	separated	from	the	fleet	by	a	storm	and	was	driven	to	take
曾是	分开	从	这	舰队	经过	一个	风暴	和	曾是	驱动	到	拿

['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv]['pʊntɑː][diː] [əzʌfɝ] :

shelter	in	the	harbor	of	Punta	de	Azufre	:
庇护所	在	这	港口	的	蓬塔	德	祖弗尔	:

因暴风雨与舰队失散，被迫在蓬塔德阿苏弗雷港避难：

[tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] ['heɪv(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ˌtʃaɪ'niːz] [rəuə] [wɜː(r); wə(r)] [kept]

to	make	which	haven	the	two	hundred	and	fifty	Chinese	rowers	were	kept
到	制作	哪个	避风港	这	二	百	和	五十	中国人	划船者	是	保留

[æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] [wɪð] [səʊ]['kruːəl][ə; eɪ]['rɪgə(r)] ,

at	their	work	with	so	cruel	a	rigor	,
在	他们的	工作	和	所以	残忍的	一个	严格	,

为了建造这个避难所，两百五十名中国划船者被严酷地驱使着劳作。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv]['lʌðə(r)] ['kruːəlti] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['mjuːtəni] .

the	climax	of	other	cruelties	,	that	they	determined	to	mutiny	.
这	高潮	的	其他	残忍	,	那	他们	决定	到	兵变	.

在其他种种暴行达到顶峰之后，他们决定发动叛乱。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ɒk'təʊbə(r)] 25th ,

Accordingly	,	on	the	night	of	their	arrival	,	October	25th	,
因此	,	在	这	夜晚	的	他们的	到达	,	十月	25th	,

因此，在他们抵达当晚，即10月25日，

" ['pʊtɪŋ] [ɒn] [waɪt] ['tjuːnɪks] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

"	putting	on	white	tunics	that	they	might	know	each	other	in	the	darkness	,
"	推杆	在	白色的	束腰外衣	那	他们	可能	知道	每个	其他	在	这	黑暗	,

"他们穿上白色长袍，以便在黑暗中也能认出彼此。"

" [ðeɪ] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjədz] [ænd; ənd] ['mə:də] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði]
" they rose against the Spaniards and murdered every one of them — the
" 他们 玫瑰 反对 这 西班牙人 和 被谋杀 每一个 一 的 他们 — 这
['gʌvənə(r)] ,
Governor ,
州长 ,

他们起义反抗西班牙人，杀死了他们所有人——包括总督。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
as he came forth from his cabin ,
作为 他 来了 前进 从 他的 舱 ,

他从船舱里走出来时，

['hævɪŋ] " [hɪz; ɪz] [hed] [hɑ:f] [splɪt]['əʊpən] " — [ænd; ənd] [tɒst] [ðeə(r)] [ded] ['bɒdɪz] ['əʊvəbɔ:d] ['ɪntu:]
having " his head half split open " — and tossed their dead bodies overboard into
拥有 " 他的 头 一半 分裂 打开 " — 和 抛掷 他们的 死的 身体 落水 进入
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

“他的头被劈成了两半”——并将他们的尸体扔进了大海。

[freɪ] ['ga:spə] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [dɒn] ['goʊmɛz] [pɛrɛθ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [bæd][end][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst]
Fray Gaspar points out that Don Gómez Pérez came to that bad end as a just
磨损 加斯帕 积分 出去 那 大学教师 戈麦斯 佩雷斯 来了 到 那 坏的 结尾 作为 一个 只是
[rɪ'wɔ:d] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
reward from heaven ,
报酬 从 天堂 ,

弗雷·加斯帕尔指出，唐·戈麦斯·佩雷斯落得如此悲惨的下场，是上天对他应有的惩罚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn] ['veərɪəs] [ə'keɪʒnz] [hi:; hi] ['ærəgəntli] [hæd; həd] " [kən'tend] [ænd; ənd][dɪ'spju:tɪd] "
because on various occasions he arrogantly had " contended and disputed "
因为 在 各种各样的 场合 他 傲慢地 有 " 有争议 和 争议 "
[wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlɪ'pi:nə] ;
with the Bishop of the Filipinas ;
和 这 主教 的 这 菲律宾 ;

因为他曾多次傲慢地与菲律宾主教“争辩和辩论”；

[ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][hi:; hi] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnərz]
and in support of this view of the matter he declares that the Governor's
和 在 支持 的 这 看法 的 这 事情 他 声明 那 这 州长的
[dɪ'zɜ:vd] ['mɜ:də(r)] " [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn] [mə'nɪlə] [ænd; ənd][ɪn]['meksɪkəʊ][baɪ]
deserved murder " was announced in Manila and in Mexico by
应得的 谋杀 " 曾是 宣布 在 马尼拉 和 在 墨西哥 经过
[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [saɪnz] .
supernatural signs .
超自然 标志 .

为了支持这一观点，他宣称州长的死是罪有应得的，“马尼拉和墨西哥都通过超自然的迹象预示了这一结果”。

" [ɪn] [mə'nɪlə] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [sɪm'bɑ:lɪkəl] :
" In Manila the announcement was symbolical :
" 在 马尼拉 这 公告 曾是 象征性的 :

“在马尼拉，这一声明具有象征意义：

" [ɒn][ðə; ði]['veri] [deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ðeə(r)]['əʊpənd][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnvənt] [ɒv; əv]
" On the very day of his killing there opened in the wall [of the Convent of
" 在 这 非常 天 的 他的 杀 那里 打开 在 这 墙 [的 这 修道院 的
[sæn; sɑːn] [ə'gʌs.tɪn]] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndid]
San Agustin] on which his portrait was painted a crack that corresponded
圣 奥古斯丁] 在 哪个 他的 肖像 曾是 绘 一个 裂缝 那 对应
[prɪ'saɪsli] [wɪð] [ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .
precisely with the splitting of his skull .
恰恰 和 这 分裂 的 他的 颅骨 .

“在他遇害的当天，圣奥古斯丁修道院的墙上，也就是画着他画像的地方，出现了一道裂缝，与他头骨的裂开完全吻合。

" [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'naʊnsmənt] , [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] , [hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [ðiːz]
" Of the other announcement , that described in the legend , he writes in these
" 的 这 其他 公告 , 那 描述 在 这 传奇 , 他 写 在 这些
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [tɜːmz] :
assured terms :
保证 条款 :

对于图例中描述的另一则公告，他以如下肯定的语气写道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [diːp] [ˌpɔndə'reiʃən] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]
" It is worthy of deep ponderation that on the very same day on which took place
" 它 是 值得 的 深的 沉思 那 在 这 非常 相同的 天 在 哪个 采取 地方
[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['goʊmɛz][pɛrɛθ] [ðæt] ['trædʒədi][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn]['meksɪkəʊ][baɪ][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]
the tragedy of Gómez Pérez that tragedy was known in Mexico by the art of
这 悲剧 的 戈麦斯 佩雷斯 那 悲剧 曾是 已知 在 墨西哥 经过 这 艺术 的
['seɪtn] :
Satan :
撒但 :

“值得深思的是，就在戈麦斯·佩雷斯惨案发生的同一天，这场惨案在墨西哥也被称为撒旦的艺术：

[huː] , ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'dʒiləti] ([ɑːl'guːnəs] [mu'hɛrɪz]
who , making use of some women inclined to such agilities (algunas mujeres
WHO , 制作 使用 的 一些 女性 倾斜 到 这样的 敏捷性 (阿尔古纳斯 妇女
- - [sɛmədɑːntɛs] -) ,
inclinadas á semejantes agilidades) ,
- - 塞梅扬特斯 -) ,

谁利用了一些具有这种敏捷性的女性（algunas mujeres inclinadas á semejantes agilidades），

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][træns'plɑːnt][tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ə; eɪ]
caused them to transplant to the Plaza Mayor of the City of Mexico a
导致 他们 到 移植 到 这 广场 市长 的 这 城市 的 墨西哥 一个
['səʊldʒə(r)] ['stændɪŋ]
soldier standing
士兵 常设

导致他们将一名士兵移植到墨西哥城的马约尔广场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[gɑːd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [mə'nɪlə] ;
guard on the walls of Manila ;
警卫 在 这 墙壁 的 马尼拉 ;

马尼拉城墙上的守卫；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [səʊ] [ʌn'felt] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] —

and	this	was	accomplished	so	unfelt	by	the	soldier	that	in	the	morning	—
和	这	曾是	完成	所以	无感觉的	经过	这	士兵	那	在	这	早晨	—

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] ['wɔːkɪŋ] ['sentri] ,

when	he	was	found	walking	sentry	,
什么时候	他	曾是	成立	步行	哨兵	,

而这名士兵对此却毫无感觉，以至于第二天早上——当人们发现他正在站岗放哨时——

['mʌskɪt] [ɪn][hænd] , [ɪn] [ðæt] ['sɪti] — [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'drest] [hɪm] [ɪn] [wɒt] ['sɪti]

musket	in	hand	,	in	that	city	—	he	asked	of	those	who	addressed	him	in	what	city
滑膛枪	在	手	,	在	那	城市	—	他	问	的	那些	WHO	已解决	他	在	什么	城市

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

他手持火枪，在那座城市里——他问那些和他说话的人，他身处哪座城市。

[baɪ][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz]

By	the	Holy	Office	it	was	ordered	that	he	should	be	sent	back	to	these
经过	这	圣	办公室	它	曾是	订购	那	他	应该	是	发送	后退	到	这些

['aɪləndz] :

islands	:
岛屿	:

圣职部下令将他遣返回这些岛屿：

[weə(r)] ['meni] [huː] [njuː] [hɪm][hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] .

where	many	who	knew	him	have	assured	me	of	the	truth	of	this	event	.
在哪里	许多	WHO	知道	他	有	保证	我	的	这	真相	的	这	事件	.

许多认识他的人都向我保证这件事属实。

" [seɪ'njɔːr] - ['kɒment] , [æt; ət] [wʌns] [nɒn] - [kə'mɪtl] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] , [ɒn] [freɪ]

"	Señor	Obregón's	comment	,	at	once	non	-	committal	and	impartial	,	on	Fray
"	先生	-	评论	,	在	一次	非	-	入狱	和	公正	,	在	磨损

- ['nærətɪv] [əd'mit] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pruːvmənt] .

Gaspar's	narrative	admits	of	no	improvement	.
-	叙述	承认	的	不	改进	.

“奥布雷贡先生对加斯帕修士的叙述的评论既不置可否，也不偏袒任何一方，无可指摘。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] :

I	give	it	in	his	own	words	:
我	给	它	在	他的	自己的	字	:

我引用他自己的话：

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] ['breɪni] [ə; eɪ] ['krɒnɪklə(r)] ([ən] [krənɪstə] [tæn]

"	In	the	face	of	the	asseveration	of	so	brainy	a	chronicler	(	un	cronista	tan
"	在	这	脸	的	这	断言	的	所以	聪明的	一个	编年史家	(	联合国	编年史家	棕褐色

-) [wiː; wi]['naɪðə(r)] [trʌmp] [nɔː(r)][dɪ'skɑːd] ([nəʊ][pɑːnɛmoʊs][ˌen 'aɪ] - [reɪ]) " ;

sesudo	)	we	neither	trump	nor	discard	(	no	ponemos	ni	quitamos	rey	)	"	;
-	)	我们	两者都不	王牌	也不	丢弃	(	不	波内莫斯	ni	-	雷伊	)	"	;

“面对如此聪明的编年史家的断言，我们既不推翻也不抛弃。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ]['dʒɪŋgl] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

to	which	he	adds	a	jingle	advising	the	critical	that	he	gives	the	story	as	it
到	哪个	他	添加	一个	铃铛	建议	这	批判的	那	他	给予	这	故事	作为	它

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] :

was	given	to	him	:
曾是	给定	到	他	:

他还加了一段俏皮话，告诫批评者，他只是如实讲述了别人告诉他的故事：

" [waɪ][ˌes 'aɪ]['lektɔː(r)] , - , [sɪə] - ,

"	Y	si	lector	,	dijeres	,	ser	comento	,
"	是	是	讲师	,	-	,	ser	-	,

“Y si lector，dijeres，ser comento，

['kəʊməʊ][ˌem 'iː]

Como	me
科莫	我

像我一样

[ləʊ]

lo
洛

洛

[kɑntɑrɔn] [tiː][ləʊ]['kwɛntoʊ] .

contaron	te	lo	cuento	.
康塔隆	te	洛	cuento	.

contaron te lo cuento.

" [nəʊt] [ɪks]

"	NOTE	IX
"	笔记	第九章

注九

['ledʒənd] [ɒv; əv] [lɑː] [ˌlɔ'roʊnə]

LEGEND	OF	LA	LLORONA
传奇	的	洛杉矶	哭泣的女人

哭泣女人的传说

[ðɪs] ['ledʒənd][ɪz][nɒt] , [æz; əz][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ledʒəndz][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] ['spæniʃ] - ['meksɪkən]

This	legend	is	not	,	as	all	of	the	other	legends	are	,	of	Spanish	-	Mexican
这	传奇	是	不是	,	作为	全部	的	这	其他	传说	是	,	的	西班牙语	-	墨西哥

['ɒrɪdʒɪn] :

origin	:
起源	:

与其他传说不同，这个传说并非源自西班牙-墨西哥：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊlli] ['meksɪkən] — [ə; eɪ][də'rekt][sə'vaɪv(ə)l][frɒm; frəm] ['prɪmətɪv] [taɪmz] .

it	is	wholly	Mexican	—	a	direct	survival	from	primitive	times	.
它	是	完全	墨西哥	—	一个	直接的	生存	从	原始	时代	.

它完全是墨西哥的——是原始时代的直接遗存。

['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] — ['sɜːt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪŋ] — [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [æn; ən]

Seemingly	without	perceiving	—	certainly	without	noting	—	the	connection	between	an
似乎	没有	感知	—	当然	没有	注意到	—	这	联系	之间	一个

['æztek]['gɒdes; 'gɒdəs][ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][məʊst] ['waɪdli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɒv; əv][ɔːl]['meksɪkən][fəʊk]

Aztec	goddess	and	this	the	most	widely	distributed	of	all	Mexican	folk
阿兹特克	女神	和	这	这	最多	广泛	分布式	的	全部	墨西哥	民间

- ['stɔːriz] ,

-	stories	,
-	故事	,

似乎并未察觉——当然也未注意到——阿兹特克女神与这则流传最广的墨西哥民间故事之间的联系。

[seɪ'njɔːr][ɔː'rɑːskoʊ][waɪ] ['berə] [rəʊt] :

Señor	Orozco	y	Berra	wrote	:
先生	奥罗兹科	是	贝拉	写道	:

奥罗兹科·贝拉先生写道：

" [ðə; ði] - - [[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][kri'eɪtə(r)]] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	The	Tloque	Nahuaque	[	Universal	Creator	]	created	in	a	garden	a	man	and	a
"	这	-	-	[	普遍的	创作者	]	创建	在	一个	花园	一个	男人	和	一个

['wʊmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][prəʊ'dʒenɪtəz][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] . . . .

woman	who	were	the	progenitors	of	the	human	race	.	.	.	.
女士	WHO	是	这	祖先	的	这	人类	种族	.	.	.	.

“宇宙创造者特洛克·纳瓦克（Tloque Nahuaque）在花园里创造了一男一女，他们是人类的始祖……”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kɔːld]
The woman was called
这 女士 曾是 称为

这名女子名叫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

- , - [ðə; ði] ['wʊmən] [sneɪk] , - - [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [sneɪk] - ; - , - ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Cihuacohuatl , ' the woman snake , ' ' the female snake ' ; Tititl , ' our mother ,
- , - 这 女士 蛇 , - - 这 女性 蛇 - ; - , - 我们的 母亲 ,

Cihuacohuatl，“女蛇”，“雌蛇”；Tititl，“我们的母亲”，

- [ɔː(r)] - [ðə; ði] [wuːm] [wenz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] - ; - ,
' or ' the womb whence we were born ' ; Teoyaominqui ,
- 或者 - 这 子宫 何处 我们 是 出生 - ; - ,

或“我们出生的子宫”；Teoyaominqui，

- [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [huː] ['gæðəz] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] - ; [ænd; ənd] - , [im'plai]
' the goddess who gathers the souls of the dead ' ; and Quilaztli , implying
- 这 女神 WHO 聚集 这 灵魂 的 这 死的 - ; 和 - , 暗示
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [beəz] [twɪnz] .
that she bears twins .
那 她 熊 双胞胎 .

“聚集亡灵的女神”；以及 Quilaztli，暗示她生了双胞胎。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , ['beərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l] ,
She appears dressed in white , bearing on her shoulder a little cradle ,
她 出现 穿着 在 白色的 , 轴承 在 她 肩膀 一个 小的 摇篮 ,

她身着白衣，肩上扛着一个小摇篮出现。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] ['sɒbɪŋ]
as though she were carrying a child ; and she can be heard sobbing
作为 尽管 她 是 携带 一个 孩子 ; 和 她 能 是 听到 啜泣
[ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] .
and shrieking .
和 尖叫 .

仿佛她怀着孩子；可以听到她的啜泣声和尖叫声。

[ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][bæd]['əʊmən] .
This apparition was considered a bad omen .
这 幻影 曾是 经过考虑的 一个 坏的 预兆 .

这种幻象被认为是不祥之兆。

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,
" Referring to the same goddess ,
" 指 到 这 相同的 女神 ,

指的是同一位女神，

[freɪ] [ˌbɜːrnər'diːnoʊ][diː][sɑː'hɑːgʊn] [ðʌs] [əd'mɔnɪʃ] (['sɜːkə] -) [ðə; ði]['meksɪkən] [kən'vəːt] [tuː; tə]
Fray Bernardino de Sahagun thus admonished (circa 1585) the Mexican converts to
磨损 贝尔纳迪诺 德 萨哈贡 因此 告诫 (大约 -) 这 墨西哥 转换 到
[ˌkrɪsti'ænəti] :
Christianity :
基督教 :

弗雷·贝尔纳迪诺·德·萨哈贡 (Fray Bernardino de Sahagun) 如此告诫（大约 1585 年）墨西哥皈依基督教：

" [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]['ɔːlsəʊ] [əː] [ɪn][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['diːmən] [huːm] [ðeɪ]

"	Your	ancestors	also	erred	in	the	adoration	of	a	demon	whom	they
"	你的	祖先	还	犯错	在	这	崇拜	的	一个	恶魔	谁	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

represented	as	a	woman	,
代表	作为	一个	女士	,

“你们的祖先也犯了同样的错误，他们崇拜一个被描绘成女人的恶魔，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - .

and	to	whom	they	gave	the	name	of	Cioacoatl	.
和	到	谁	他们	给予	这	姓名	的	-	.

他们给他取名为乔科阿特尔。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [klæd][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [[klæd][ɪn] [waɪt] ?] .

She	appeared	clad	as	a	lady	of	the	palace	[	clad	in	white	?	]	.
她	出现	覆膜	作为	一个	女士	的	这	宫殿	[	覆膜	在	白色的	?	]	.

她身着宫廷贵妇的装束出现（身穿白色礼服？）。

[ʃiː; ʃi] ['terɪfaɪd] (-) , [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] (-) , [ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd][æt; ət] [naɪt] .

She	terrified	(	espantada	)	,	she	frightened	(	asombraba	)	,	and	cried	aloud	at	night	.
她	恐惧	(	-	)	,	她	害怕	(	-	)	,	和	哭	大声	在	夜晚	.

她吓坏了（espantada），她惊恐了（asombraba），晚上大声哭泣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [saɪ'teɪʃnz] [ðæt] [lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] [ɪz][ə; eɪ] [streɪ] [frɒm; frəm]['æztek]

"	It	is	evident	from	these	citations	that	La	Llorona	is	a	stray	from	Aztec
"	它	是	明显	从	这些	引用	那	拉	哭泣的女人	是	一个	流浪	从	阿兹特克

[mɪ'θɒlədʒi] ;

mythology	;
神话	;

从这些引文中可以明显看出，拉洛罗娜是阿兹特克神话中的一个分支；

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['paʊəf(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['lɪvɪŋ] [ɒn] — [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ['les(ə)nd] ,

an	ancient	powerful	goddess	living	on	—	her	power	for	evil	lessened	,
一个	古老的	强大的	女神	活的	在	—	她	力量	为了	邪恶的	减少	,

[bʌt; bət] [stɪl] ['pəʊt(ə)nt] — ['ɪntuː]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

but	still	potent	—	into	modern	times	.
但	仍然	强效	—	进入	现代的	时代	.

一位古老的强大女神延续至今——虽然她作恶的力量有所减弱，但依然强大——进入了现代。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

She	does	not	belong	especially	to	the	City	of	Mexico	.
她	做	不是	属于	尤其	到	这	城市	的	墨西哥	.

她并不特别属于墨西哥城。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] — [wʌns] [kən'faɪnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [stɪl] [strɒgɪst] [ɪn] ,

The	belief	in	her	—	once	confined	to	,	and	still	strongest	in	,
这	信仰	在	她	—	一次	受限	到	,	和	仍然	最强	在	,

对她的信念——曾经局限于，现在依然最强烈——

[ðə; ði]['riːdʒən] ['prɪmətɪvli] ['ʌndə(r)]['æztek] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] — [naʊ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ləʊkəlaɪzd][ɪn] ['meni]

the	region	primitively	under	Aztec	domination	—	now	has	become	localized	in	many
这	地区	原始的	在下面	阿兹特克	统治	—	现在	有	变得	本地化	在	许多

['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

other	places	throughout	the	country	.
其他	地方	自始至终	这	国家	.

该地区最初受阿兹特克人统治——现在已扩散到全国许多其他地方。

[ðɪs] [dɪ'fju:ʒn] [ɪz][ɪn] [kən'fɔ:məti] [wɪð] [ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][fəʊk] - [mɪθs] [tu:; tə]
This diffusion is in conformity with the recognized characteristic of folk - myths to
这 扩散 是 在 一致性 和 这 认可 特征 的 民间 - 神话 到
[maɪ'greɪt] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn][ðem; ðəm] ;
migrate with those who believe in them ;
迁移 和 那些 WHO 相信 在 他们 ;

这种传播符合民间神话的公认特征，即随着相信它们的人们而迁徙；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][lɑ:] [ˌlɔ'roʊnə] ['ri:z(ə)nəbli] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm]
and in the case of La Llorona reasonably may be traced to the custom
和 在 这 案件 的 拉 哭泣的女人 合理 可能 是 追踪 到 这 风俗
[ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɒnˌkwɪstə'dɔ:ri:z] [ɒv; əv] ['streŋθnɪŋ] [ðeə(r)]['frʌntɪə(r)] ['setlmənts] [baɪ] ['plɑ:ntɪŋ]
adopted by the Conquistadores of strengthening their frontier settlements by planting
已采用 经过 这 征服者 的 强化 他们的 边境 定居点 经过 种植
[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['setlmənts] [ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['æzˌtɛks] :
beside them settlements of loyal Aztecs :
旁 他们 定居点 的 忠诚 阿兹特克人 :

而拉洛罗娜的传说，很可能源于征服者们为了加强边境定居点而采取的习俗，即在边境定居点旁边建立忠诚的阿兹特克人的定居点：

[hu:] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['krɪstʃən] [və'nɪərɪŋ] ,
who , under their Christian veneering ,
WHO , 在下面 他们的 基督教 饰面 ,

他们披着基督教的外衣，

[wʊd] [həʊld][tu:; tə] — [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] ['krɪstʃən] ['ɪndiənz] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ]
would hold to — as to this day the so - called Christian Indians of Mexico
会 抓住 到 — 作为 到 这 天 这 所以 - 称为 基督教 印度人 的 墨西哥
[həʊld][tu:; tə] — [ðeə(r)][əʊld] - [taɪm] [feɪθ] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] - [taɪm] [gɒdz] .
hold to — their old - time faith in their old - time gods .
抓住 到 — 他们的 老的 - 时间 信仰 在 他们的 老的 - 时间 神 .

他们会坚持——就像今天墨西哥所谓的基督教印第安人仍然坚持的那样——他们仍然信仰他们古老的神灵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['bi:ɪŋ] [tɹænspl'æntɪd] , [fəʊk] - [mɪθs] [ɑ:(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [nju:] [ɪn'vaɪrənmənt]
Being transplanted , folk - myths are liable to modification by a new environment
存在 移植 , 民间 - 神话 是 容易 到 修改 经过 一个 新的 环境
.
:
.

民间传说在移植过程中，很容易受到新环境的影响而发生改变。

[ðə; ði]['faɪəri] [kaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
The Fiery Cow of the City of Mexico , for instance ,
这 火热 奶牛 的 这 城市 的 墨西哥 , 为了 实例 ,

例如，墨西哥城的火牛

[nɒt] [ɪm'prɒbəbli] [ɪz][ə; eɪ] [ˌri:'kɑ:stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæsk; bɑ:sk]['vɑ:kə][di:] - ; [ɔ:(r)] , ['pɒsəbli] , [ɒv; əv]
not improbably is a recasting of the Basque vaca de lumbre ; or , possibly , of
不是 不太可能 是 一个 重铸 的 这 巴斯克 假期 德 - ; 或者 , 可能 , 的
[ðə; ði]['gɒblɪn] [hɔ:s] ,
the goblin horse ,
这 哥布林 马 ,

这很可能是对巴斯克语“vaca de lumbre”（一种传说中的动物）的重新演绎；或者，也可能是对“妖精马”的重新演绎。

[el] - ,
El Belludo ,
埃尔 - ,

El Belludo,

[ɒv; əv][grə'neɪdə] — [huː] ['kɒmz] [fɔːθ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['siːɛteɪ][sweɪloʊz]['taʊə(r)][ɒv; əv]
of Grenada — who comes forth at midnight from the Siete Suelos tower of
的 格林纳达 — WHO 来 前进 在 午夜 从 这 七 苏埃洛斯 塔 的
[ðə; ði][æl'hæmbrə][ænd; ənd]['skaʊəz][ðə; ði] [striːts] [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [hel] - [haʊndz] .
the Alhambra and scours the streets pursued by a pack of hell - hounds .
这 阿尔罕布拉宫 和 冲刷 这 街道 追击 经过 一个 盒 的 地狱 - 猎犬 .

格林纳达的恶魔——午夜时分从阿尔罕布拉宫的七座塔楼中走出，在街上游荡，身后跟着一群地狱犬。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪ'greɪʃənz] , [waɪl] ['gɪv(ə)n] ['veərɪŋ] ['setɪŋz] , [lɑː] [ˌlɔ'roʊnə] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd]
But in her migrations , while given varying settings , La Llorona has remained
但 在 她 迁移 , 尽管 给定 变化 设置 , 拉 哭泣的女人 有 剩余
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

但在她迁徙的过程中，尽管身处不同的环境，哭泣的女人却始终保持不变。

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] :
Always and everywhere she is the same :
总是 和 到处 她 是 这 相同的 :

她无论何时何地都一样：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [klæd][ɪn] [waɪt] [huː] [baɪ] [naɪt] [ɪn] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] [gəʊz] ['weɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst]
a woman clad in white who by night in lonely places goes wailing for her lost
一个 女士 覆膜 在 白色的 WHO 经过 夜晚 在 孤独 地方 去 哀嚎 为了 她 丢失的
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

一个身穿白衣的女子，夜里在偏僻的地方哭喊着寻找她走失的孩子；

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][frɒm; frəm] [huːm] [nʌn] [huː] [həʊld] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [meɪ]
a creature of evil from whom none who hold converse with her may
一个 生物 的 邪恶的 从 谁 没有任何 WHO 抓住 交谈 和 她 可能
[ɪ'skeɪp] [ə'laɪv] .
escape alive .
逃脱 活 .

她是一个邪恶的生物，任何与她交谈的人都无法活着逃脱。

[dɒn] [viˈsɛnteɪ] ['riːvə] [-] ['metrɪk(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒmpəzɪt] :
Don Vicente Riva Palacio's metrical version of this legend seems to be composite :
大学教师 维森特 里瓦 帕拉西奥的 度量 版本 的 这 传奇 似乎 到 是 合成的 :

唐·维森特·里瓦·帕拉西奥的这则传说的韵文版本似乎是综合性的：

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mɪθ] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl]['trædʒədi][ɒv; əv][vaɪs'riːg(ə)l] [taɪmz] .
a blending of the primitive myth with a real tragedy of Viceregal times .
一个 混合 的 这 原始 神话 和 一个 真实的 悲剧 的 总督 时代 .

原始神话与总督时代的真实悲剧交织在一起。

[ˌɪntrə'dʌktərɪli] ,
Introductorily ,
引言 ,

首先，

[hiː; hi] [telz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [teɪl] [hæz; həz] [biːn]

he	tells	that	for	more	than	two	hundred	years	a	popular	tale	has	been
他	讲述	那	为了	更多的	比	二	百	年	一个	受欢迎的	故事	有	到过

['kʌrənt] [ɪn] ['veəriɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] ,

current	in	varying	forms	of	a	mysterious	woman	,
当前的	在	变化	表格	的	一个	神秘	女士	,

他讲述道，两百多年来，一个关于神秘女子的流行故事以各种形式流传至今。

[klæd][ɪn] [waɪt] ,

clad	in	white	,
覆膜	在	白色的	,

身着白衣，

[huː] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ʌtərɪŋ] ['weɪlɪŋ] [səʊ] [kiːn]

who	runs	through	the	streets	of	the	City	at	midnight	uttering	wailings	so	keen
WHO	跑步	通过	这	街道	的	这	城市	在	午夜	发出声音	哀嚎	所以	敏锐的

[ænd; ənd][səʊ]['wəʊfʊl] [ðæt] [huː'evə(r)] [h'iəz] [ðem; ðəm] [swuːn] [ɪn][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] .

and	so	woful	that	whoever	hears	them	swoons	in	a	horror	of	fear	.
和	所以	糟糕的	那	谁	听到	他们	晕倒	在	一个	恐怖	的	害怕	.

午夜时分，有人在城市街道上奔跑，发出凄厉凄凉的哀嚎，任何听到的人都会吓得昏厥过去。

[ðen] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] : [luː'iːsə] , [ðə; ði]['weɪlə(r)] , [ɪn][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Then	follows	the	story	:	Luisa	,	the	Wailer	,	in	life	was	a	woman	of	the	people
然后	跟随	这	故事	:	路易莎	,	这	哀嚎者	,	在	生活	曾是	一个	女士	的	这	人们

, ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

,	very	beautiful	.
,	非常	美丽的	.

接下来是这样的故事：路易莎，这位哭泣的女人，生前是一位平易近人、非常美丽的女子。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [dɒn] - [diː] ['mɒntiːz] [kl'æɾəʊz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] .

By	her	lover	,	Don	Muño	de	Montes	Claros	,	she	had	three	children	.
经过	她	情人	,	大学教师	-	德	蒙特斯	克拉罗斯	,	她	有	三	孩子们	.

她与情人唐·穆尼奥·德·蒙特斯·克拉罗斯育有三个孩子。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ræŋk] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd]

That	he	might	make	a	marriage	with	a	lady	of	his	own	rank	,	he	deserted
那	他	可能	制作	一个	婚姻	和	一个	女士	的	他的	自己的	秩	,	他	荒凉的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

为了迎娶一位与自己地位相当的女子，他抛弃了她。

[θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [fiːst] ;

Through	a	window	of	his	house	she	saw	him	at	his	marriage	feast	;
通过	一个	窗户	的	他的	房子	她	锯	他	在	他的	婚姻	盛宴	;

她透过他家的窗户看到了他正在参加婚宴；

[ænd; ənd] [ðen] [sped] ['həʊmwəd] [ænd; ənd] [kɪld] — [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)] [ðæt] [dɒn] - [hæd; həd]

and	then	sped	homeward	and	killed	—	with	a	dagger	that	Don	Muño	had
和	然后	加速	回家	和	被杀	—	和	一个	匕首	那	大学教师	-	有

[left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .

left	in	her	keeping	—	her	children	as	they	lay	sleeping	.
左边	在	她	保持	—	她	孩子们	作为	他们	躺	睡眠	.

然后她飞奔回家，用唐·穆尼奥留给她保管的匕首，杀死了正在熟睡的孩子们。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['gɑːmənts] [ɔːl] ['spætə] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] ,

Her	white	garments	all	spattered	with	their	blood	,
她	白色的	服装	全部	溅射	和	他们的	血	,

她洁白的衣服上沾满了他们的鲜血，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

she	left	her	dead	children	and	rushed	wildly	through	the	streets	of	the	City
她	左边	她	死的	孩子们	和	匆忙	疯狂地	通过	这	街道	的	这	城市

— ['ʃriːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sɪn] .

—	shrieking	in	the	agony	of	her	sorrow	and	her	sin	.
—	尖叫	在	这	痛苦	的	她	悲哀	和	她	罪	.

她抛下死去的孩子们，疯狂地冲过城市的街道——在悲伤和罪孽的痛苦中尖叫。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[end] , " [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ['gæðəd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gə'rɔt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

end	,	"	a	great	crowd	gathered	to	see	a	woman	garroted	because	she	had
结尾	,	"	一个	伟大的	人群	聚集	到	看	一个	女士	绞杀	因为	她	有

[kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] " ;

killed	her	three	children	"	;
被杀	她	三	孩子们	"	;

最后，“一大群人聚集起来观看一名妇女被绞死，因为她杀死了自己的三个孩子”；

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] " [ə; eɪ][grænd]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] " [went] [wɪð] [dɒn] - [tuː; tə]

and	on	that	same	day	"	a	grand	funeral	procession	"	went	with	Don	Muño	to
和	在	那	相同的	天	"	一个	盛大	葬礼	游行	"	去	和	大学教师	-	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

当天，“盛大的葬礼队伍”护送唐·穆尼奥前往墓地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [luː'iːsə] [huː] [gəʊz] ['ʃriːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	it	is	this	Luisa	who	goes	shrieking	at	night	through	the	streets	of	the
和	它	是	这	路易莎	WHO	去	尖叫	在	夜晚	通过	这	街道	的	这

['sɪti] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

City	even	now	.
城市	甚至	现在	.

直到今天，这个名叫路易莎的女孩仍然会在夜里尖叫着穿过城市的街道。

[maɪ] [frend] [ˌgɪl'bɜːrtoʊ]['kænoʊ][ɪz][maɪ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] — [ðə; ði]

My	friend	Gilberto	Cano	is	my	authority	for	the	version	of	the	legend	—	the
我的	朋友	吉尔伯托	独木舟	是	我的	权威	为了	这	版本	的	这	传奇	—	这

['pɒpjələ(r)] ['vɜːʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ][tekst] .

popular	version	—	that	I	have	given	in	my	text	.
受欢迎的	版本	—	那	我	有	给定	在	我的	文本	.

我的朋友吉尔伯托·卡诺是我所引用的传说版本（流行版本）的权威来源，我在文中也引用了这个传说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] , [ɪn][ɪts] [ɔːd] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [veɪg]

It	seems	to	me	to	preserve	,	in	its	awed	mystery	and	in	its	vague
它	似乎	到	我	到	保存	,	在	它是	敬畏	神秘	和	在	它是	模糊的

['fɪrsəmnəs] ,

fearsomeness	,
可怕的	,

在我看来，它以其令人敬畏的神秘感和模糊的威慑力，保留了.....

[ðə; ði] ['veri] ['fi:lɪŋ] [wɪð] [wɪʧ] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['æztek] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [wɒz; wəz]

the	**very**	**feeling**	**with**	**which**	**the**	**malignant**	**Aztec**	**goddess**	**assuredly**	**was**
这	非常	感觉	和	哪个	这	恶性	阿兹特克	女神	当然	曾是

[rɪ'gɑ:dɪd] [ɪn] ['prɪmətɪv] [taɪmz] .

regarded	**in**	**primitive**	**times**	**.**
认为	在	原始	时代	.

这正是原始时代人们对邪恶的阿兹特克女神的普遍看法。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

['fɒtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	**:**	**[**	**1**	**]**
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[si:] [nəʊt] [ai] . [[ˌtu:'tu:]]

See	**Note**	**I**	**.**	**[**	**2**	**]**
看	笔记	我	.	[	2	]

参见注释 I.[2]

[si:] [nəʊt] [ˌaɪ 'aɪ] . [[θri:]]

See	**Note**	**II**	**.**	**[**	**3**	**]**
看	笔记	二	.	[	3	]

参见注释二。[3]

[si:] [nəʊt] [θri:] . [[fɔ:r]]

See	**Note**	**III**	**.**	**[**	**4**	**]**
看	笔记	三、	.	[	4	]

参见注释 III。[4]

[si:] [nəʊt] [ˌaɪ 'vi:] . [[faɪv]]

See	**Note**	**IV**	**.**	**[**	**5**	**]**
看	笔记	第四	.	[	5	]

参见注释 IV。[5]

[si:] [nəʊt] [vi:] . [[sɪks]]

See	**Note**	**V**	**.**	**[**	**6**	**]**
看	笔记	V	.	[	6	]

参见注释 V.[6]

[si:] [nəʊt] ['sɪksθ] . [['sɛvən]]

See	**Note**	**VI**	**.**	**[**	**7**	**]**
看	笔记	六年级	.	[	7	]

参见注释 VI。[7]

[si:] [nəʊt] [sevn] . [[eit]]

See	**Note**	**VII**	**.**	**[**	**8**	**]**
看	笔记	七	.	[	8	]

参见注释 VII。[8]

[si:] [nəʊt] [eɪtθ] . [[naɪn]]

See	**Note**	**VIII**	**.**	**[**	**9**	**]**
看	笔记	八	.	[	9	]

参见注释 VIII。[9]

[si:] [nəʊt] [ɪks] . [-]

See	**Note**	**IX**	**.**	**[**	**10**	**]**
看	笔记	第九章	.	[	-	]

参见注释 IX。[10]

" [lɑ:] [kruz] [del] [di'ɑ:bloʊ] , " [wɪð] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [sɔ:t] [baɪ] [bɛ'kɛr] ,

"	La	Cruz	del	Diablo	,	"	with	other	stories	of	a	like	sort	by	Becquer	,
"	拉	克鲁兹	del	暗黑破坏神	,	"	和	其他	故事	的	一个	喜欢	种类	经过	贝克尔	,

《魔鬼十字架》，以及贝克尔的其他类似故事，

[ɔ:l] ['veri] [wel] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] ,

all	very	well	worth	reading	,
全部	非常	出色地	值得	阅读	,

都非常值得一读。

[meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ækjərət] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['ri:s(ə)ntli] [meɪd] [baɪ] [kɔ:'ni:ljə] ['frɑ:nsɪs]

may	be	read	in	English	in	the	accurate	translation	recently	made	by	Cornelia	Frances
可能	是	读	在	英语	在	这	准确的	翻译	最近	制成	经过	科妮莉亚	弗朗西丝

[beɪts] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [li:] [beɪts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [rəʊ'mæntɪk] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [speɪn] ([nju:]

Bates	and	Katharine	Lee	Bates	under	the	title	Romantic	Legends	of	Spain	(	New
贝茨	和	凯瑟琳	李	贝茨	在下面	这	标题	浪漫的	传说	的	西班牙	(	新的

[jɔ:k] ,

York	,
约克	,

读者可以阅读由 Cornelia Frances Bates 和 Katharine Lee Bates 最近翻译的英文准确译本，书名为《西班牙浪漫传说》（纽约，1999 年）。

['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsi: 'əʊ] .) ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spæniʃ] ,

Thomas	Y	.	Crowell	&	Co	.	)	;	and	in	the	original	Spanish	,
托马斯	是	.	克罗威尔	&	合作	.	)	;	和	在	这	原来的	西班牙语	,

Thomas Y. Crowell & Co.)；以及西班牙语原文：

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['skɒləli] [nəʊts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

with	the	assistance	of	scholarly	notes	and	a	vocabulary	,
和	这	协助	的	学术性的	笔记	和	一个	词汇	,

借助学术注释和词汇表，

[ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [klɑ:s] [ju:z] [baɪ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['evərit] [wɔ:d] ['ɑ:mˌstɛd] ['ʌndə(r)]

in	the	collection	prepared	for	class	use	by	Dr	.	Everett	Ward	Olmsted	under
在	这	收藏	准备	为了	班级	使用	经过	博士	.	埃弗雷特	沃德	奥姆斯特德	在下面

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['taɪt(ə)l] ['ledʒəndz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] [baɪ] [gʊ'stɑ:voʊ] [ə'dɑ:lˌfoʊ] [bɛ'kɛr] (['bɒstən] ,

the	English	title	Legends	and	Poems	by	Gustavo	Adolfo	Becquer	(	Boston	,
这	英语	标题	传说	和	诗歌	经过	古斯塔沃	阿道夫	贝克尔	(	波士顿	,

收录于埃弗雷特·沃德·奥姆斯特德博士为课堂教学准备的文集中，英文标题为《古斯塔沃·阿道夫·贝克尔的传说与诗歌》（波士顿，

[gɪn] & [ˌsi: 'əʊ] .) .

Ginn	&	Co	.	)	.
金恩	&	合作	.	)	.

Ginn & Co.)。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ˌɪregjə'lærəti] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Irregularities	and	inconsistencies	in	the	text	have	been	retained	as	printed	.
违规行为	和	不一致之处	在	这	文本	有	到过	保留	作为	打印	.

文本中的不规范之处和不一致之处均按印刷原样保留。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [ʌp] ['pærəgrɑːfs] ,

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	,
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	,

插图的位置已经调整，以免打断段落。

[ðʌs] [ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]

thus	the	page	number	of	the	illustration	might	not	match	the	page	number	in	the
因此	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在	这

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

List	of	Illustrations	.
列表	的	插图	.

因此，插图的页码可能与插图列表中的页码不符。

[ðə; ði]['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːbuk] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)]

The	cover	for	the	eBook	version	of	this	book	was	created	by	the	transcriber
这	覆盖	为了	这	电子书	版本	的	这	书	曾是	创建	经过	这	转录员

[ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .

and	is	placed	in	the	public	domain	.
和	是	放置	在	这	民众	领域	.

本书电子书版本的封面由转录者创作，并已置于公共领域。

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] .

The	list	of	drawings	is	incorrect	.
这	列表	的	图画	是	错误	.

图纸清单有误。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ] [del] ['pwɛnteɪ] [del]

There	is	no	drawing	in	the	book	for	LEGEND	OF	THE	CALLE	DEL	PUENTE	DEL
那里	是	不	绘画	在	这	书	为了	传奇	的	这	卡勒	del	桥	del

\- ['feɪsɪŋ] [piː] . - ,

CLÉRIGO	Facing	p	.	14	,
-	面向	p	.	-	,

书中第 14 页没有《克莱里戈桥街的传说》的插图。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [left] [ɪn] [pleɪs] .

but	the	reference	to	it	has	been	left	in	place	.
但	这	参考	到	它	有	到过	左边	在	地方	.

但相关引用仍然保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神